Digitized by Google

Digitized by Google

A: C: Snouckaert van Schauburg
1864.

529
K 11

Digitized by Google

Digitized by Google

# ANNUAIRE

DU

# DÉPARTEMENT

DES BOUCHES DE LA MEUSE.

---

# ALMANAK

VAN HET

# DEPARTEMENT

DER MONDEN VAN DE MAAS.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

# ANNUAIRE

DU

# DÉPARTEMENT

DES

# BOUCHES DE LA MEUSE,

POUR L'ANNÉE

1813.

*

A LA HAYE, CHEZ

JEAN ALLART.

DE L'IMPRIMERIE DE J. J. STUERMAN à DELFT, N°. 87.

1813.

Digitized by Google

# ALMANAK

VAN HET

# DEPARTEMENT

DER

# MONDEN VAN DE MAAS,

VOOR HET JAAR

1813.

❋

IN DEN HAAG, BIJ

JOHANNES ALLART.

TER DRUKKERIJ VAN J. J. STUERMAN TE DELFT, N° 87.

M.D.CCC.XIII.

Digitized by Google

Digitized by Google

# EPITRE DÉDICATOIRE.

A Monsieur le Baron DE STASSART, Auditeur au Conseil d'Etat, Chevalier de la Légion d'honneur et de l'Ordre du mérite civil de Bavière, Préfet du Département des Bouches de la Meuse.

MONSIEUR LE BARON,

Cette production présente l'ensemble de la partie administrative d'un Département organisé par vos soins; veuillez-en agréer l'hommage. C'est en quelque sorte la collection des matériaux de votre propre ouvrage qui paroit sous vos auspices.

Je suis avec le plus profond respect,

MONSIEUR LE BARON,

Vôtre très-humble et très-obéïssant serviteur

JEAN ALLART.

# AVERTISSEMENT DE L'EDITEUR.

*Le plan de cet Almanach conçu à la fin du mois de Novembre, nous a obligé de rassembler les matériaux à la hate. Le public recevra donc ce premier essai avec indulgence. L'Editeur ne negligera rien pour rendre ce reçueil de plus en plus intéressant. Des personnes distinguées ont bien voulu nous fournir des renseignemens utiles; nous leur payons ici notre tribut de reconnoissance.*

*Les détails du voyage de l'Empereur et le séjour que S. M. a fait dans ce Département; l'installation de l'académie de la ville de Leide; les discours prononcés dans diverses solemnités; l'Exposition des Tableaux dans le salon de la ville de la Haye &c.; nous ont parus trouver naturellement leurs places dans cet annuaire.*

# BERIGT VAN DEN REDACTEUR.

*Het plan van dezen Almanak, eerst op het einde van de maand November ontworpen, heeft ons verpligt de benoodigde bouwstoffen in haast bijëentezamelen. Het publiek zal dus deze eerste poging wel met toegevenheid willen ontvangen. De Redacteur zal niets verwaarlozen om dezelve in het vervolg steeds belangrijker te maken. Hij betuigt bij deze gelegenheid zijnen verschuldigden dank aan die aanzienlijke personen, welke hem de noodige onderrigtingen hebben gelieven mede te deelen.*

*De bijzonderheden van de reize des Keizers en van Hoogstdeszelfs verblijf in dit Departement; de inhuldiging van de Hooge-School te Leyden; de aanspraken bij verschillende gelegenheden gedaan; de Tentoonstelling der Schilderstukken in de stad den Haag, enz.; hebben ons toegeschenen eene plaats in dezen Almanak te verdienen.*

Digitized by Google

# LES MOIS,

ET ARTICLES PRINCIPAUX DU CALENDRIER POUR L'ANNÉE 1813.

# DE MAANDEN,

EN VOORNAAMSTE ARTIKELEN VAN DEN ALMANAK DES JAARS 1813.

# PHASES DE LA LUNE.

### JANVIER.

Nouvelle Lune, le 2.
Premier quart le 9.
Pleine lune, le 16.
Dernier quart. le 24.

### FEVRIER.

Nouvelle lune le 1.
Premier quart. le 8.
Pleine lune le 15.
Dernier quart. le 23.

### MARS.

Nouvelle lune le 2.
Premier quart. le 9.
Pleine lune le 17.
Dernier quart. le 25.

### AVRIL.

Nouvelle lune le 1.
Premier quart. le 7.
Pleine lune le 15.
Dernier quart. le 23.
Nouvelle lune le 30.

### MAI.

Premier quart. le 7.
Pleine lune le 15.
Dernier quart. le 23.
Nouvelle lune le 29.

### JUIN.

Premier quart. le 5.
Pleine lune le 14.
Dernier quart. le 21.
Nouvelle lune le 28.

### JUILLET.

Premier quart. le 5.
Pleine lune le 13.
Dernier quart. le 20.
Nouvelle lune le 27.

### AOÛT.

Premier quart. le 4.
Pleine lune le 12.
Dernier quart. le 19.
Nouvelle lune le 26.

### SEPTEMBRE.

Premier quart. le 2.
Pleine lune, le 10.
Dernier quart. le 17.
Nouvelle lune le 24.

### OCTOBRE.

Premier quart. le 2.
Pleine lune le 10.
Dernier quart. le 16.
Nouvelle lune le 24.

### NOVEMBRE.

Premier quart. le 1.
Pleine lune le 8.
Dernier quart. le 15.
Nouvelle lune le 23.

### DECEMBRE.

Premier quart. le 1.
Pleine lune le 7.
Dernier quartier le 14.
Nouvelle lune le 22.
Premier quart. le 30.

# AF- EN TOENEMING DER MAAN.

JANUARIJ.

Nieuwe maan, den 2.
Eerste kwartier den 9.
Volle maan den 16.
Laatste kwart. den 24.

FEBRUARIJ.

Nieuwe maan den 1.
Eerste kwart. den 8.
Volle maan den 15.
Laatste kwart. den 23.

MAART.

Nieuwe maan den 2.
Eerste kwart. den 9.
Volle maan den 17.
Laatste kwart. den 25.

APRIL.

Nieuwe maan den 1.
Eerste kwart. den 7.
Volle maan den 15.
Laatste kwart. den 23.
Nieuwe maan den 30.

MEI.

Eerste kwartier den 7.
Volle maan den 15.
Laatste kwart. den 23.
Nieuwe maan den 29.

JUNIJ.

Eerste kwart. den 5.
Volle maan den 14.
Laatste kwart. den 21.
Nieuwe maan den 28.

JULIJ.

Eerste kwart. den 5.
Volle maan den 13.
Laatste kwart. den 20.
Nieuwe maan den 27.

AUGUSTUS.

Eerste kwart. den 4.
Volle maan den 12.
Laatste kwart. den 19.
Nieuwe maan den 26.

SEPTEMBER.

Eerste kwart. den 2.
Volle maan den 10.
Laatste kwart. den 17.
Nieuwe maan den 24.

OCTOBER.

Eerste kwartier den 2.
Volle maan den 10.
Laatste kwart. den 16.
Nieuwe maan den 24.

NOVEMBER.

Eerste kwart. den 1.
Volle maan den 8.
Laatste kwart. den 15.
Nieuwe maan den 23.

DECEMBER.

Eerste kwart. den 1.
Volle maan den 7.
Laatste kwart. den 14.
Nieuwe maan den 22.
Eerste kwart. den 30.

# EPOQUES

## POUR L'ANNÉE 1813.

| | |
|---|---|
| Année de la Période Julienne. - - - - - - | 6526 |
| Depuis la première Olympiade d'Iphitus, jusqu'en Juillet - - - - - - - - - - - - - - | 2587 |
| De la fondation de Rome selon Varron (Mars) | 2566 |
| De l'époque de Nabonassar, depuis Fevrier - | 2560 |
| De la naissance de Jesus-Christ. - - - - | 1813 |
| L'année 1228 des Turcs commencera, selon l'usage de Conſtantinople, le 16 Janvier. - - - | 1813 |

---

# FÊTES

## OBSERVÉES EN FRANCE.

Pâques, Ascension, Pentécôte, Assomption, Toussaints et Noël.

Les Fêtes Patronales et autres sont renvoyées au Dimanche suivant.

---

# COMPUT ECCLÉSIASTIQUE.

| | |
|---|---|
| Nombre d'or - - - - - - - - - - - - - | 9 |
| Epacte - - - - - - - - - - - - - - - | 28 |
| Circle Solaire - - - - - - - - - - - - | 2 |
| Indiction Romaine - - - - - - - - - - | 1 |
| Lettre Dominicale - - - - - - - - - - | C. |

## TIJDMERKEN

### VOOR HET JAAR 1813.

| | |
|---|---|
| Het jaar der wereld na de Juliaansche Periode is | 6526 |
| Naar de eerste Olimpiade van Iphitus, tot in Julij | 2587 |
| Van den opbouw van Rome volgens Varro (Maart) | 566 |
| Van het tijdstip van Nabonassar, van Februarij af | 2560 |
| Van de geboorte van Jezus Christus | 1813 |
| Het jaar 1228 van de Turken zal, volgens de gewoonte van Constantinopel, aanvang nemen op den 16 Januarij | 1813 |

---

## FEESTEN

### IN FRANKRIJK IN ACHT GENOMEN.

Paasschen, de Hemelvaart, Pinksteren, Maria-Hemelvaart, Allerheiligen en Kersmis.

De Patronale Feesten en anderen zijn tot den eerstvolgenden Zondag uitgesteld.

---

## KERKELIJKE TIJDREKENING.

| | |
|---|---|
| Gulde getal | 9 |
| Epacta | 28 |
| Zonne-Cirkel | 2 |
| Romeinsche Indictie | 1 |
| Zondags Letter | C. |

## QUATRE-TEMPS.

Les 10, 12 et 13 Mars.
Les 9, 11 et 12 Juin.
Les 15, 17 et 18 Septembre.
Les 15, 17 et 18 Décembre.

---

## SAISONS.

Le PRINTEMPS commencera le 21 Mars.
L'ÉTÉ commencera le 21 Juin.
L'AUTOMNE commencera le 23 Septembre.
L'HIVER commencera le 22 Décembre.

---

## ÉCLIPSES.

Il y aura cette année 1813 quatre éclipses; deux de soleil et deux de lune.

Le 1 Fevrier, éclipse de soleil, en partie visible en Europe.

Le 15 Février, éclipse de lune, invisible en Europe.

Le 27 Juillet, éclipse de soleil, invisible en Europe.

Le 12 Août, éclipse de lune, visible en Europe, commencem. à 2. h. du matin, fin. 4 h. 17'.

---

## SIGNES DU ZODIAQUE.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Belier. | ♈ | Balance | ♎ |
| Taureau. | ♉ | Scorpion. | ♏ |
| Gémeaux. | ♊ | Sagittaire. | ♐ |
| Écrevisse. | ♋ | Capricorne. | ♑ |
| Lion. | ♌ | Verseau. | ♒ |
| Vierge. | ♍ | Poissons. | ♓ |

## QUATER-TEMPERS.

Den 10, 12 en 13 Maart.
Den 9, 11 en 12 Junij.
Den 15, 17 en 18 September.
Den 15, 17 en 18 December.

---

## JAARGETIJDEN.

De LENTE zal beginnen den 21 Maart.
De ZOMER zal aanvangen den 21 Junij.
De HERFST zal aanvang nemen den 23 September.
De WINTER zal beginnen den 22 December.

---

## EKLIPSEN.

Er zullen in dit jaar 1813 vier éklipsen zijn: nam. twee aan de zon en twee aan de maan.

Den 1 Febr. zon-eklips, ten deele bij ons zigtbaar.
Den 15 Febr. maan-eklips, onzigtbaar in Europa.
Den 27 Julij, zon-eklips. onzigtbaar in Europa.
Den 12 Aug. maan-eklips, geheel bij ons zigtbaar. Begin 's morgens 2 uren. Einde 4 ur. 17 min.

---

## HEMELS-TEEKENEN.

| | | | |
|---|---|---|---|
| De Ram. | ♈ | De Schaal. | ♎ |
| De Stier. | ♉ | De Scorpioen. | ♏ |
| De Tweelingen. | ♊ | De Schutter. | ♐ |
| De Kreeft. | ♋ | De Steenbok. | ♑ |
| De Leeuw. | ♌ | De Waterman. | ♒ |
| De Maagd. | ♍ | De Visschen. | ♓ |

# JANVIER.

Ce nom vient de *Janus*, roi d'Italie, que la superstition a déifié et peint à double visage, parce qu'il changea la face des hommes, de barbares les rendant polis.

---

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Vendredi. FETE DE FAMILLE, Circoncision. | |
| | NOUVELLE LUNE, Samedi le 2, à 5 h. 40 min. du soir. | |
| 2 | Samedi. | Coucher de la Lune, soir |
| 3 | Dimanche. | 5 h. 0 m. |
| 4 | Lundi. | 6 — 0 |
| 5 | Mardi. | 7 — 10 |
| 6 | Mercredi. L'Epiphanie. | 8 — 25 |
| 7 | Jeudi. | 9 — 40 |
| 8 | Vendredi. | 10 — 55 |
| | PREMIER QUARTIER, Samed. le 9, à 10 h. 47 m. du soir. | |
| 9 | Samedi. | matin. |
| 10 | Dimanche. | 0 — 15 |
| 11 | Lundi. S. Théodore | 1 — 30 |
| 12 | Mardi. | 2 — 50 |
| 13 | Mercredi. | 4 — 5 |
| 14 | Jeudi. S. Hilaire. | 5 — 15 |
| 15 | Vendredi. Paul. | 6 — 20 |
| | PLEINE LUNE, Samedi le 16, à 6 h. 27 m. du soir. | |
| 16 | Samedi. | Lever de la Lune. soir. |
| 17 | Dimanche. S. Nom. de Jésus. S. Ant. abbé. | 5 — 15 |
| 18 | Lundi. Ch. de S. Pierre. | 6 — 25 |
| 19 | Mardi. | 7 — 35 |
| 20 | Mercredi. S. Sebastien. | 8 — 45 |
| 21 | Jeudi. S. Agnès. | 9 — 50 |
| 22 | Vendredi. S. Vincent, Mart. | 10 — 50 |
| 23 | Samedi. | 11 — 55 |
| | DERNIER QUARTIER, Dimanche le 24, à 0 h. 54 m. après-midi. | |
| 24 | Dimanche. | matin. |
| 25 | Lundi. Conv. de S. Paul. | 1 — 5 |
| 26 | Mardi. | 2 — 5 |
| 27 | Mercredi. | 3 — 10 |
| 28 | Jeudi. S. Charlemagne. | 4 — 10 |
| 29 | Vendredi. S. Franç. de Sales. | 5 — 5 |
| 30 | Samedi. | 6 — 0 |
| 31 | Dimanche. | 6 — 50 |

## JANUARIJ, *Louwmaand.*

Deze naam komt van *Janus*, koning van Italie, die het bijgeloof vergoodt en met een dubbeld aa gezigt afgebeeld heeft, vermits hij de gedrante der menschen veranderde, van barbaren beschaafde lieden makende.

---

1 Vrijdag. NIEUWEJAAR, FAMILIE-DAG, Besnijd.
NIEUWE MAAN, Zaturd. den 2, 's av. 5 ur. 40 min.
2 Zaturdag. . . . . des av. ond.
3 Zondag. . . . . 5 ur. om.
4 Maandag. . . . . 6 — 0
5 Dingsdag. . . . . 7 — 10
6 Woensdag. Drie Koningen. . . 8 — 25
7 Donderdag. . . . . 9 — 40
8 Vrijdag . . . . 10 — 55
EERSTE KWARTIER, Zaturdag den 9, 's av. 10 ur. 47 min.
9 Zaturdag. . . . . 's morg.
10 Zondag. Open tijd. . . . 0 — 15
11 Maandag. S. Theodosius. Kopperm. . 1 — 30
12 Dingsdag. Arcadius. . . . 2 — 50
13 Woensdag. Godefridus. . . 4 — 5
14 Donderdag. S. Hilarius. S. Pontiaan. 5 — 15
15 Vrijdag. Paulus. . . . 6 — 20
VOLLE MAAN, Zaturd. den 16, 's av. 6 ur. 27 min.
16 Zaturdag. . . . . 's avonds op
17 Zondag. H. naam Jezus, S. Antonius. 5 — 15
18 Maandag. S. Pietersstoel. . . 6 — 25
19 Dingsdag. . . . . 7 — 35
20 Woensdag. S. Sebastianus . . 8 — 45
21 Donderdag. S. Agniet . . 9 — 50
22 Vrijdag. S. Vincent. . . 10 — 50
23 Zaturdag. . . . . 11 — 55
LAATSTE KWARTIER, Zondag den 24, namidd. 0 ur. 54 min.
24 Zondag. . . . . 's morg.
25 Maandag. S. Paulus bek. . . 1 — 5
26 Dingsdag. . . . . 2 — 5
27 Woensdag. . . . . 3 — 10
28 Donderdag. S. Charlemagne. . 4 — 10
29 Vrydag. S. Franciscus de Sales. . 5 — 5
30 Zaturdag. . . . . 6 — 0
31 Zondag. . . . . 6 — 50

# FEVRIER.

En Latin *Februarius*, qui signifie *purifier* et faire des expiations, ce qui se pratiquait pendant douze jours.

---

NOUVELLE LUNE, Lundi le 1, à 8 h. 55 m. du matin, Eclipse de Soleil.

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Lundi. | Coucher de la lune, soir. |
| 2 | Mardi. | 6 h. 5 m. |
| 3 | Mercredi. | 7—25 |
| 4 | Jeudi. | 8—40 |
| 5 | Vendredi. Ste. Agat. | 9—55 |
| 6 | Samedi S. Dorothée | 11—15 |
| 7 | Dimanche. | matin. |

PREMIER QUARTIER, Lundi le 8, à 6 h. 21 m. du matin.

| | | |
|---|---|---|
| 8 | Lundi. | 0—30 |
| 9 | Mardi. S. Apoll. | 1—45 |
| 10 | Mercredi. | 3— 0 |
| 11 | Jeudi. | 4— 5 |
| 12 | Vendredi. | 5— 5 |
| 13 | Samedi. | 5—55 |
| 14 | Dimanche. Septuagésime. | 6—35 |

PLEINE LUNE, Lundi le 15, à 5 h. 4 m. de l'après-midi. Eclipse de Lune.

| | | |
|---|---|---|
| 15 | Lundi. | Lever de la lune, soir. |
| 16 | Mardi. S. Julie. | 6—20 |
| 17 | Mercredi. | 7—30 |
| 18 | Jeudi. | 8—40 |
| 19 | Vendredi. S. Boniface. | 9—45 |
| 20 | Samedi | 10—50 |
| 21 | Dimanche. Sexagésime. | 11—50 |
| 22 | Lundi. Ch. S. P. à Ant. | matin. |

DERNIER QUARTIER, Mardi le 23, à 10 h. 3 m. du matin.

| | | |
|---|---|---|
| 23 | Mardi. | 0—55 |
| 24 | Mercredi. S. Mathias | 1—55 |
| 25 | Jeudi | 2—55 |
| 26 | Vendredi. | 3—50 |
| 27 | Samedi. | 4—40 |
| 28 | Dimanche. Quinquagésime. | 5—25 |

## FEBRUARIJ, *Sprokkelmaand.*

In het latijn *Februarius*, dat *reinigen* en boete of verzoening doen beteekent, hetgeen bij de Ouden gedurende twaalf dagen plaats had.

---

NIEUWE MAAN, Maandag den 1, 's morg ten 8 ur. 55 m. Zon-eklips.

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Maandag. | 's av. ond. |
| 2 | Dingsdag. Maria Ligtmis. | 6 u. 5 m. |
| 3 | Woensdag. | 7—25 |
| 4 | Donderdag. | 8—40 |
| 5 | Vrijdag. S. Agatha | 9—55 |
| 6 | Zaturdag. S. Dorothea. | 11—15 |
| 7 | Zondag. | 's morg. |

EERSTE KWARTIER, Maandag den 8, 's morg. 6 ur. 21 min.

| | | |
|---|---|---|
| 8 | Maandag. | 0—30 |
| 9 | Dingsdag. S. Apollonia. | 1—45 |
| 10 | Woensdag. | 3—0 |
| 11 | Donderdag. | 4—5 |
| 12 | Vrijdag. Eulalia. | 5—5 |
| 13 | Zaturdag. Gregorius. | 5—55 |
| 14 | Zondag. Septuagesima. | 6—35 |

VOLLE MAAN, Maandag den 15, namidd. 5 ur. 4 min. Maan-eklips.

| | | |
|---|---|---|
| 15 | Maandag. | 's av. op |
| 16 | Dingsdag. S. Juliana. | 6—20 |
| 17 | Woensdag. | 7—30 |
| 18 | Donderdag. | 8—40 |
| 19 | Vrijdag. S. Bonifacius. | 9—45 |
| 20 | Zaturdag. | 10—50 |
| 21 | Zondag. Sexagesima. | 11—50 |
| 22 | Maandag. S. Pieterst. te Antiochie. | 's morg. |

LAATSTE KWARTIER, Dingsdag den 23, 's morg, 10 ur. 3 min.

| | | |
|---|---|---|
| 23 | Dingsdag. | 0—55 |
| 24 | Woensdag. S. Matthijs. | 1—55 |
| 25 | Donderdag. | 2—55 |
| 26 | Vrijdag. Nestor. | 3—50 |
| 27 | Zaturdag. | 4—40 |
| 28 | Zondag. Quinquagesima. | 5—25 |

# MARS.

Du Dieu *Mars*, cru père de Romulus, qui peut-être par cette raison le mit le premier de l'année. Numa son successeur mit Janvier.

---

1 Lundi. . . . 6 h. o m.
NOUVELLE LUNE, Mardi le 2, à 9 h. 51 m. du soir.
2 Mardi. S. Simplice. Coucher de la lune, soir.
3 Mercredi. S. Cunegunde. Cendres. . 6—15
4 Jeudi. . . . 7—40
5 Vendredi. S. Drausin, év. . . 9— 0
6 Samedi. . . . 10—20
7 Dimanche. Quadragésime, S. Thom. d'Aquin.
8 Lundi. . . . matin.
PREMIER QUARTIER, Mardi le 9, à 2 h 3 m. de l'après-midi.
9 Mardi. S. Franç. . . . . 0—52
10 Mercredi. Quatre-temps, S. Doctrové. 2— 2
11 Jeudi. . . . 3— 5
12 Vendredi. Quatre-temps. S. Grég. . 3—55
13 Samedi. Quatre-temps. . . 4—40
14 Dimanche, *Reminiscere* . . 5—15
15 Lundi. S. Long. . . . 5—44
16 Mardi. S. Abraham. . . . 6— 9
PLEINE LUNE, Mercredi le 17, à 1 h 7 m. du matin.
17 Mercredi. S. Gertrude.
18 Jeudi. . . Lever de la lune, soir.
19 Vendredi. S. Joseph. . . 8—40
20 Samedi. . . . 9—45
21 Dimanche. S. Benoît. Comm. du Printemps.
22 Lundi. . . . 11—50
23 Mardi. . . . matin.
24 Mercredi. . . . 0—55
DERNIER QUARTIER, Jeudi le 25, à 5 h. 7 m. du matin.
25 Jeudi. Annonciation. . . 1—50
26 Vendredi. . . . 2—40
27 Samedi. . . . 3—25
28 Dimanche. St. Gontr. . . 4— 5
29 Lundi. . . . 4—40
30 Mardi. . . . 5— 5
31 Mercredi. . . . . 5—35

# MAART, *Lentemaand.*

Van den God *Mars*, die voor den vader van Romulus gehouden werd: Om welke reden de laatstgenoemde het jaar mogelijk met deze maand liet beginnen. Numa zijn opvolger verkoos Januarij voor de eerste maand.

---

1 Maandag. . . . 6 ur o m.
NIEUWE MAAN, Dingsd. den 2, 's av. 9 ur. 51 min.
2 Dingsdag. S. Simplicius. . . . 's av. ond.
3 Woensdag. S. Kunegonde. Asd. besl. tijd. 6—15
4 Donderdag . . . 7—40
5 Vrijdag. S. Drausinus, bisſ. . . 9— 0
6 Zaturdag. . . . 10—20
7 Zondag. Quadragesima. S. Thomas van Aquin.
8 Maandag. . . . 's morg.
EERSTE KWARTIER, Dingsd. den 9, namidd. 2 ur. 3 min.
9 Dingsdag. S. Francisca. . . 0—52
10 Woensdag. Quatertemper. S. Doctrovius. 2— 2
11 Donderdag. . . . 3— 5
12 Vrijdag. Quatertemper. S. Gregorius. 3—55
13 Zaturdag. Quatertemper. . . 4—40
14 Zondag. *Remeniscere.* . . 5—15
15 Maandag. S. Lonquinus. . . 5—44
16 Dingsdag. S. Abraham. . . 6— 9
VOLLE MAAN, Woensd. den 17, 's morg. 1 ur. 7 m.
17 Woensdag. S. Geertruida.
18 Donderdag. . . . 's av. op
19 Vrijdag. S. Joseph. . . . 8—40
20 Zaturdag. . . . 9—45
21 Zondag. S. Benedictus. Dag en nacht even lang. De Lente begint.
22 Maandag. . . . 11—50
23 Dingsdag. . . . 's morg.
24 Woensdag. . . . 0—55
25 Donderdag. Maria Boodschap. . 1—50
LAATSTE KWARTIER, Donderd. den 25, 's morg. 5 ur. 7 min.
26 Vrijdag. . . . 2—40
27 Zaturdag. . . . 3—25
28 Zondag. Letare, S. Gontranus. . 4— 5
29 Maandag. . . . 4—40
30 Dingsdag. . . . 5— 5
31 Woensdag. . . . . 5—35

# A V R I L.

En latin *Aprilis*, d'*aprilis*, qui signifie *apéritif*, parce qu'alors la chaleur ouvre les pores et fait végéter la nature.

---

NOUVELLE LUNE, Jeudi le 1, à 8 h. 15 m. du matin.
1 Jeudi. . . Coucher de la lune, soir.
2 Vendredi. S. François de Poula.
3 Samedi. . . . 9 h. 30 m.
4 Dimanche. . . . 10—50
5 Lundi. . . . matin.
6 Mardi. . . . 0— 5
PREMIER QUARTIER, Mercr. le 7 à 10 h. 48 m du soir.
7 Mercredi. . . . 1—15
8 Jeudi. . . . 2—10
9 Vendredi. S Marie E. . . 2—55
10 Samedi . . . 3—30
11 Dimanche. Rameaux. S. Léon, p. 3—59
12 Lundi. . . . . 4—22
13 Mardi. . . . 4—50
14 Mercredi. S. Tiburce.
PLEINE LUNE, Jeudi le 15, à 5 h. 38 m. de l'après-midi.
15 Jeudi. J. Saint. . Lever de la lune, soir.
16 Vendredi. Vendredi saint . . 7—45
17 Samedi. . . . . 8—50
18 Dimanche. PAQUES. . . 9—50
19 Lundi. . . . 10—55
20 Mardi. S. Hildegon. . . . 11—50
21 Mercredi. S. Anselme. . . matin.
22 Jeudi. S. Opport. . . 0—40
DERNIER QUARTIER, Vendredi le 23, à 8 h. 45 m. du matin.
23 Vendredi. S. Georges. . . 1—30
24 Samedi. S. Marcellin. . . 2— 10
25 Dimanche. Quasimodo. S. Marc, ev.
26 Lundi. . . . . 3—15
27 Mardi. . . . 3—40
28 Mercredi. S. Vital. . . 4—10
29 Jeudi, S. Robert, abbé. . . 4—35
NOUVELLE LUNE, Vendredi le 30, à 4 h. 34 m. de l'après-midi.
30 Vendredi. . . Coucher de la lune, soir.

## APRIL, *Grasmaand.*

In het la ijn *Aprilis*, dat *uitspruitend* beteekent, wijl de warmte in deze maand de aarde opent, de natuur, als 't ware, op nieuw groeizaam maakt en alles doet uitkomen.

---

NIEUWE MAAN, Donderd. den 1, 's morg. 8 ur. 15 m.
1 Donderdag. . . . 's av. ond.
2 Vrijdag. S. Franciscus de Poula.
3 Zaturdag. . . . 9 ur. 30 m.
4 Zondag. Judica. . . . 10—50
5 Maandag. . . . 's morg.
6 Dingsdag. . . . 0—5
EERSTE KWARTIER, Woensd. den 7, 's av. 10 ur. 48 min.
7 Woensdag. . . . 1—15
8 Donderdag. . . . 2—10
9 Vrijdag. 7 Weeën van Maria. . . 2—55
10 Zaturdag. . . . 3—30
11 Zondag. Palmzondag, S. Leo, paus. 3—59
12 Maandag. . . . 4—22
13 Dingsdag. . . . 4—50
14 Woensdag. S. Tiburcius.
VOLLE MAAN, Donderd. den 15, nam. 5 ur. 38 m.
15 Donderdag. Witte Donderdag. . 's av. op.
16 Vrijdag. Goede Vrijdag. . . 7—45
17 Zaturdag. . . . 8—50
18 Zondag. PAASSCHEN. . . 9—50
19 Maandag. 2 Paaschdag. . . 10—55
20 Dingsdag. S. Hillegordus. . . 11—50
21 Woensdag. S. Anselmus. . . 's morg.
22 Donderdag. S. Opportunus. . . 0—40
LAATSTE KWARTIER, Vrijdag den 23, 's morg. 8 ur. 45 min.
23 Vrijdag. S. Joris. . . . 1—30
24 Zaturdag S. Marcellinus. . . 2—10
25 Zondag. Quasimodo, Opentijd, S. Marc. bisf.
26 Maandag. . . . 3—15
27 Dingsdag. . . . 3—40
28 Woensdag. S. Vitalus. . . 4—0
29 Donderdag. S. Robertus, abt. . 4—35
NIEUWE MAAN, Vrijdag den 30, namidd. 4 ur. 34 min.
30 Vrijdag. . . . . 's av. ond.

# MAI.

En latin *Maïus*. Plusieurs peuples donnaient ce nom à Jupiter, et quelquefois à Mercure, à cause de sa mère *Maïa*.

---

1 Samedi. S. Jaques et Philippe. . 8 h. 30 m.
2 Dimanche. S. Athanase. . . 9—50
3 Lundi. Inv. St. Croix. . . 11— 5
4 Mardi. S. Monique.
5 Mercredi. Conv. de St. Augustin. . matin.
6 Jeudi. S. Jean P. L. . . . 0— 5
PREMIER QUARTIER, Vendredi le 7, à 9 h. 14 m. du matin.
7 Vendredi. . . . . 1—40
8 Samedi. S. Mich. . . . 2—10
9 Dimanche. S. Greg.
10 Lundi. . . . . 3— 0
11 Mardi. . . . 3—20
12 Mercredi. . . . 3—40
13 Jeudi. . . . 4— 0
14 Vendredi. . . . . 4—20
PLEINE LUNE, Samedi le 15, à 0 h. 44 m. du matin.
15 Samedi. . . Lever de la lune, soir.
16 Dimanche. Cantate. . . 8—50
17 Lundi. . . . 9—50
18 Mardi. . . . . 10—45
19 Mercredi. . . . . 11—30
20 Jeudi. . . . . matin.
21 Vendredi. . . . 0—15
22 Samedi. . . . . 0—50
DERNIER QUARTIER, Dimanche le 23, à 8 h. 28 min. du matin.
23 Dimanche. S. Didier. ev. Voc.
24 Lundi. Rogations. . . . 1—45
25 Mardi. . . . . 2—10
26 Mercredi. . . . . 2—35
27 Jeudi. L'ASCENSION.
28 Vendredi. . . . . 3—20
NOUVELLE LUNE, Samedi le 29, à 11 h. 41 m. du soir.
29 Samedi. . . Coucher de la lune, soir.
30 Dimanche. Ex.
31 Lundi. . . . . 9—50

# MEI, *Bloeimaand.*

In het latijn *Maïus*. Verſcheidene volken gaven dezen naam aan Jupiter, en ſomwijlen aan Mercurius, uit hoofde van zijne moeder *Maïa*.

---

1 Zaturdag. S. Jacob en Philippus. . 8ur.30m.
2 Zondag. S. Athanaſius. . . 9—50
3 Maandag. Kruisvinding. . . 11—5
4 Dingsdag. S. Moninque.
5 Woensdag. S. Augustinus bek. . 's morg.
6 Donderdag. S. Jan Lat. . . 0—5

EERSTE KWARTIER, Vrijdag den 7, 's morg. 9 ur. 14 min.

7 Vrijdag. . . . . 1—40
8 Zaturdag. S. Mich. Openb. . . 2—10
9 Zondag. Jubilate. S. Greg.
10 Maandag. . . . . 3—0
11 Dingsdag. . . . . 3—20
12 Woensdag. . . . . 3—40
13 Donderdag. . . . . 4—0
14 Vrijdag. . . . . 4—20

VOLLE MAAN, Zaturd. den 15, 's morg. 0 ur. 44 m.

15 Zaturdag. . . . 's av. op.
16 Zondag. Cantate. . . . 8—50
17 Maandag. . . . . 9—50
18 Dingsdag. . . . . 10—45
19 Woensdag. . . . 11—30
20 Donderdag. . . . . 's morg.
21 Vrijdag. . . . . 0—15
22 Zaturdag. . . . . 0—50

LAATSTE KWARTIER, Zondag den 23, 's morg. 8 ur. 28 min.

23 Zondag. S. Deſiderius, Vocem.
24 Maandag. Kruisdagen, 3 Vastend. . 1—45
25 Dingsdag. . . . . 2—10
26 Woensdag. . . . . 2—35
27 Donderdag. HEMELV. v. CHRISTUS.
28 Vrijdag. . . . . 3—20

NIEUWE MAAN, Zaturd. den 29, 's avonds 11 ur. 41 min.

29 Zaturdag. . . . 's avond.
30 Zondag, Exaudi.
31 Maandag. . . . . 9—50

# J U I N.

*Junius*, introduit en mémoire de *Junius Brutus*, lorsqu'il avait chassé les Tarquins.

---

1 Mardi. . . . . 10 h. 50m.
2 Mercredi. St. Pothin
3 Jeudi. . . . . matin
4 Vendredi. . . . . 0—10
PREMIER QUARTIER, Samedi le 5, à 11 hr. 15 min. du soir.
5 Samedi. S. Boniface . . 0—40
6 Dimanche. PENTECOTE.
7 Lundi. S. Paul, C. . . 1—30
8 Mardi. S. Medard. . . 1—50
9 Mercredi. Quatre-Temps. . . 2— 5
10 Jeudi. S. Landry. . . 2—25
11 Vendredi. Quatre-Temps. S. Barnabé.
12 Samedi. Quatre-Temps. S. Bas. S. Od.
13 Dimanche. Trinité. S. Ant. de Padoue.
PLEINE LUNE, Lundi le 14, à 0 h. 52 m. du matin.
14 Lundi. S. Rufin.
15 Mardi. S. Mod. S. Gui. Lever de la lune. — soir.
16 Mercredi. S. Fargeau. S. Cyr.
17 Jeudi. Fête-Dieu. S. Avit, abbé.
18 Vendredi. St. Marine. . . 11—15
19 Samedi. S. Gerv. S. Prot. . . 11—50
20 Dimanche. S. Silvère.
DERNIER QUARTIER, Lundi le 21, à 4 h. 36 m. de l'après midi.
21 Lundi. Commenc. de l'Été. — matin.
22 Mardi. S. Paulin.
23 Mercredi. . . . 1— 0
24 Jeudi. S. Jean-Bapt.
25 Vendredi. . . . 1—50
26 Samedi. S. Babolein. . 2—24
27 Dimanche. S. Cresc. S. Ir.
NOUVELLE LUNE, Lundi le 28, à 6 h. 46 m. du matin.
28 Lundi. . Coucher de la lune — soir.
29 Mardi. S. Pierre, S. Paul. . . 9—20
30 Mercredi. Com. de S. Paul. . . 10— 0

# J U N IJ, *Zomermaand.*

*Junius.* Aldus genoemd ter gedachtenis van *Junius Brutus*, toen hij de Tarquiniusſen verdreven had.

---

1 Dingsdag . . . . . 10 ur. 50 m.
2 Woensdag. S. Pothinus.
3 Donderdag. . . . . 's morg.
4 Vrijdag. . . . . 0—10
Eerste kwartier, Zaturdag den 5, 's av. 11 ur. 15 m.
5 Zaturdag. Vasten. S. Bonifacius . 0—40
6 Zondag. PINKSTEREN.
7 Maandag. S. Paulus belijd., 2e. Pinkſterdag 1—30
8 Dingsdag. S. Medardus. . . 1—50
9 Woensdag. Quatertemper. . . 2—5
10 Donderdag S. Landrij. . . 2—25
11 Vrijdag. Quatertemper. S. Barnabas.
12 Zaturdag. Quatertemper. S. Baſil. S. Odulp.
13 Zondag. Heilige Drieëenheid. S. Anton. van Padua.
Volle maan, Maandag den 14, 's morg. 0 ur. 52 min.
14 Maandag. S. Rufinus.
15 Dingsdag. S. Modelt. S. Gui. . . 's av. op
16 Woensdag. S. Fargo. S. Cyr.
17 Donderdag. Heilige Sacramentsdag. S. Avit, abt.
18 Vrijdag. S. Marina. . . . 11—15
19 Zaturdag. S. Gerv. en Protaſius. . 11—50
20 Zondag. S. Silverius.
Laatste kwartier, Maandag den 21, namidd. 4 ur. 36 min.
21 Maandag. Langſte dag. Beg. van den Zom. 's morg.
22 Dingsdag. S. Paulinus.
23 Woensdag. Vast. . . . 1—0
24 Donderdag. S. Jan Baptist.
25 Vrijdag. . . . . 1—50
26 Zaturdag. S. Babolinus. . . 2—24
27 Zondag. S. Creſcentius. S. Iren.
Nieuwe maan, Maand. den 28, 's morg. 6 ur. 46 m.
28 Maandag. . . . 's av. ond.
29 Dingsdag. S. Petr. en Paul. . 9—20
30 Woensdag. S. Paulus, gedenkdag. 10—0

# J U I L L E T.

Ainsi nommé par les soins de Marc-Antoine, pour honorer la naissance de Jules César, arrivée dans ce mois.

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Jeudi. | 10 h. 35 m. |
| 2 | Vendredi. V. de la V. | 11— 0 |
| 3 | Samedi. S. Mart. | 11—30 |
| 4 | Dimanche. Tr. de S. Mart. E. | |
| | PREMIER QUARTIER, Lundi le 5, à 11 h. 55 m. du matin. | |
| 5 | Lundi. | matin |
| 6 | Mardi. | 0— 5 |
| 7 | Mercredi. | 0—25 |
| 8 | Jeudi. | 0—45 |
| 9 | Vendredi. | 1— 5 |
| 10 | Samedi. | 1—35 |
| 11 | Dimanche. | 2—10 |
| 12 | Lundi. S. Gualbert. Tr. S. Prix | |
| | PLEINE LUNE, Mardi le 13, à 2 h. 44 m. de l'après-midi. | |
| 13 | Mardi. Lever de la lune. | — soir |
| 14 | Mercredi. | 8—.5 |
| 15 | Jeudi. | 9—20 |
| 16 | Vendredi. | 9—50 |
| 17 | Samedi. | 10—15 |
| 18 | Dimanche. | 10—35 |
| 19 | Lundi. | 11— 0 |
| | DERNIER QUARTIER, Mardi le 20, à 10 h. 18 m. du soir. | |
| 20 | Mardi. S. Marg. | |
| 21 | Mercredi. | 11—50 |
| 22 | Jeudi. S. Madel. | matin |
| 23 | Vendredi. | 0—20 |
| 24 | Samedi. | 1— 0 |
| 25 | Dimanche. S. Jac. S. Ch. | 1—45 |
| 26 | Lundi. S. Anne. | |
| | NOUVELLE LUNE, Mardi le 27, à 3 h. 2 m. de l'après-midi. Eclipse de soleil. | |
| 27 | Mardi. Coucher de la lune. | — soir. |
| 28 | Mercredi. | 8—25 |
| 29 | Jeudi. | 8—54 |
| 30 | Vendredi | 9—20 |
| 31 | Samedi. S Ign. | 9—45 |

Digitized by Google

# J U L IJ, *Hooimaand.*

Dus genoemd door Marcus-Antonius, om de geboorte van Julius Cesar, die in deze maand voorviel, te vereëeren.

---

1 Donderdag. . . . 10 u. 35 m.
2 Vrijdag. Maria visit. . . 11—0
3 Zaturdag. Mart. tran. . . 11—30
4 Zondag. Tr. de S. Mart. E.

EERSTE KWARTIER, Maandag den 5, 's morg. 11 ur. 55 m.

5 Maandag. . . . 's morg.
6 Dingsdag. . . . 0—5
7 Woensdag. . . . 0—25
8 Donderdag. . . . 0—45
9 Vrijdag. . . . . 1—5
10 Zaturdag. . . . . 1—35
11 Zondag. . . . . 2—10
12 Maandag. S. Gualbertus. S. Prix.

VOLLE MAAN, Dingsdag den 13, namidd. 2 ur. 41 min.

13 Dingsdag. . . . 's av. op
14 Woensdag. . . . 8—45
15 Donderdag. Apostelen scheid. . 9—20
16 Vrijdag. . . . . 9—50
17 Zaturdag. . . . . 10—15
18 Zondag. . . . . 10—35
19 Maandag. Hondsd. beg. . . 11—0

LAATSTE KWARTIER, Dingsdag den 20, 's av. 10 ur. 18 m.

20 Dingsdag. S. Margaretha.
21 Woensdag. . . . 11—50
22 Donderdag. S. Maria Magdalena. . 's morg.
23 Vrijdag. . . . . 0—20
24 Zaturdag. Vasten. . . 1—0
25 Zondag. S Jacob. S. Ch. . . 1—45
26 Maandag. S. Anna.

NIEUWE MAAN, Dingsdag den 27, namidd. 3 ur 2 min. Zon-eklips.

27 Dingsdag . . . 's av. ond.
28 Woensdag. . . . 8—25
29 Donderdag. . . . 8—54
30 Vrijdag. . . . . 9—20
31 Zaturdag. S. Ignat. . . 9—45

# A O U T.

Nommé *Augustus*, par corruption Août, pour faire honneur à Auguste, qui avait dans ce mois obtenu le consulat avant l'âge.

---

1 Dimanche St. Pierre-ès-L.
2 Lundi. S. Portiunc. . . 10 h. 25 m.
3 Mardi. Inv. de S. Et.
PREMIER QUARTIER, Mercredi le 4, à 4 h. 20 m. du matin.
4 Mercredi. S. Dominique. . . 11—10
5 Jeudi. S. Mar. p. S. Yon, m.
6 Vendredi. Tr. de N. S. . . matin
7 Samedi. . . . . 0—10
8 Dimanche. . . . . 0—45
9 Lundi. S. Romain.
10 Mardi. St. Laurent. . . . 2—25
11 Mercredi. S. St. Cour. S. Sus.
PLEINE LUNE, Jeudi le 12, à 3 h. 17 m. du matin. Eclipse de lune.
12 Jeudi. S. Claire. Lever de la lune. — soir.
13 Vendredi. S. Hippolite.
14 Samedi. S. Eusèbe.
15 Dimanche. ASSOMPTION. S. NAPOLEON.
16 Lundi. S. Roch. . . 9—30
17 Mardi. . . . . 9—55
18 Mercredi. S. Hélène. . . 10—25
DERNIER QUARTIER, Jeudi le 19, à 3 h. 5 m. du matin.
19 Jeudi. S. Louis, evèque. S. Jul.
20 Vendredi. S. Bernard. . . 10—59
21 Samedi . . . . matin.
22 Dimanche. . . . 0—30
23 Lundi. . . . . 1—35
24 Mardi. S. Barthél. . . 2—40
25 Mercredi S. Louis.
NOUVELLE LUNE, Jeudi le 26, à 1 h. 26 m. du matin.
26 Jeudi. . Coucher de la lune. — soir.
27 Vendredi. . . . . 7—50
28 Samedi. S. Augustin. . . . 8—20
29 Dimanche. S. Jean déc. . . 8—40
30 Lundi. S. Fiacre. . . . 8—55
31 Mardi. . . . . 9—20

## AUGUSTUS, *Oogstmaand.*

Dus genoemd ter eer van Keizer Augustus, die in deze maand, nog minderjarig zijnde, Consul was geworden.

---

1 Zondag. S. Pieters banden.
2 Maandag. S. Portiuncula. . 10 ur. 25 m.
3 Dingsdag. St. Stevens vinding.
EERSTE KWARTIER, Woensdag den 4, 's morg. 4 ur. 20 min.
4 Woensdag. S. Dominicus. . . 11—10
5 Donderdag. S. Maria ter sneeuw, S. Yon, Mart.
6 Vrijdag. Transfigur. Chr. . 's morg.
7 Zaturdag. . . . 0—10
8 Zondag. . . . . 0—45
9 Maandag. S Romanus, Vast.
10 Dingsdag. S. Laurent. . . 2—25
11 Woensdag. Chr. Ontkr. S. Suzanna.
VOLLE MAAN, Donderdag den 12, 's morg. 3 ur. 17 min. Maan-eklips.
12 Donderdag. S. Clara. . . 's av. op
13 Vrijdag. Hypolitus.
14 Zaturdag. S. Eusebius. Vastend.
15 Zondag. MARIA-HEMELV. S. NAPOLÉON.
16 Maandag. S. Roch. . . . 9—30
17 Dingsdag. . . . . 9—55
18 Woensdag. S. Helena. . . . 10—25
LAATSTE KWARTIER, Donderd. den 19, 's morg. 3 ur. 5 min.
19 Donderdag. S. Lodew. bisf. S. Julius. Hondsd. einde.
20 Vrijdag S. Bernardus. . . 10—59
21 Zaturdag. . . . . 's morg.
22 Zondag. . . . . 0—30
23 Maandag. Vastend. . . . 1—35
24 Dingsdag. S. Bartholomeus. . . 2—40
25 Woensdag. S. Lodewijk.
NIEUWE MAAN, Donderdag den 26, 's morg. 1 ur. 26 min.
26 Donderdag. . . . . 's av ond.
27 Vrijdag. . . . 7—50
28 Zaturdag. S. Augustinus. . . 8—20
29 Zondag. S. Jans Onthoofding. . . 8—40
30 Maandag. S. Fiacre . . . . 8—55
31 Dingsdag. . . . . . 9—20

## SEPTEMBRE.

*September* est formé de ces mots : *ſeptem ab imbre*, c. à d. le ſeptième après les neiges.

---

1 Mercredi. S. Leu. St. Gill.

PREMIER QUARTIER, Jeudi le 2, à 10 h. 19 m. du soir.

2 Jeudi. S. Lazare. . . . 10—10
3 Vendredi. S. Grégoire.
4 Samedi. . . . . 11—25
5 Dimanche. . . . matin.
6 Lundi. S. Bertin, abbé.
7 Mardi. S. Onésippe.
8 Mercredi. Nativ. N. D.
9 Jeudi. S. Omer, ev. . . . 3—35

PLEINE LUNE, Vendredi le 10, à 2 h. 28 m. de l'après-midi.

10 Vendredi, S. Nicolas, T.
11 Samedi. . . . Lever de la lune, soir.
12 Dimanche. S. Serdot, évêq.
13 Lundi. S. Mauril, abbé.
14 Mardi. Exalt. Ste. Cr. . . 8—35
15 Mercredi. Quatre-temps. . . 9—10
16 Jeudi. . . . . . 9—50

DERNIER QUARTIER, Vendredi le 17, à 8 h. 28 m. du matin.

17 Vendredi. Quatre-temps. S. Lamb. . 10—35
18 Samedi. Quatre-temps.
19 Dimanche. S. Janvier.
20 Lundi. . . . . matin.
21 Mardi. S. Mathi. . . . 1—45
22 Mercredi. . . . . 3— 0
23 Jeudi. Commencem. de l'Automne. . 4—10

NOUVELLE LUNE, Vendredi le 24, à 2 h. 30 m. de l'après-midi.

24 Vendredi . . Coucher de la lune, soir.
25 Samedi. S. Fermin, évêq.
26 Dimanche. S. Juſtine.
27 Lundi. . . . . 7—30
28 Mardi. . . . . 7—55
29 Mercredi. S. Michel.
30 Jeudi. S. Jérome. . . . 8—50

## SEPTEMBER, *Herfstmaand.*

*September* is afgeleid van de woorden *Septem av imbre*, d. i. de zevende maand na den sneeuwtijd.

---

1 Woensdag. S. Leu. Gillis.
EERSTE KWARTIER, Donderdag den 2, 's av. 10 ur. 19 m.
2 Donderdag. S. Lazarus. . . . 10 u. 10 m.
3 Vrijdag. St. Grégorius.
4 Zaturdag. . . . 11—25
5 Zondag. . . . 's morg.
6 Maandag. S Bertinus, abt.
7 Dingsdag. S. Onéfiphórus.
8 Woensdag. Maria geboorte.
9 Donderdag. S. Omer, bisf. . . 3—35
VOLLE MAAN, Vrijdag den 10, namidd. 2 ur. 38 min.
10 Vrijdag. S. Nicolaas Tolentijn.
11 Zaturdag. . . . 's av. op
12 Zondag. S. Serdot, bisf.
13 Maandag. S. Maurillus, abt.
14 Dingsdag. Kruisverheffing. . . . 8—35
15 Woensdag. Quatertemper. . . 9—10
16 Donderdag . . . . 9—50
LAATSTE KWARTIER, Vrijdag, den 17 's morg. 8 ur. 28 m.
17 Vrijdag. Quatertemper S. Lambert. . 10—35
18 Zaturdag. Quatertemper.
19 Zondag. S. Januarius.
20 Maandag. . . . 's morg.
21 Dingsdag. S. Matth. . . 1—45
22 Woensdag. . . . 3—0
23 Donderdag. Dag en nacht even lang. De Herfst begint. . . . 4—10
NIEUWE MAAN, Vrijdag den 24, namidd. 2 ur. 30 min.
24 Vrijdag. . . . 's av. ond.
25 Zaturdag. S. Fermin, bisf.
26 Zondag. S. Justina.
27 Maandag. S. Cof. en Damie. . 7—30
28 Dingsdag. . . . 7—55
29 Woensdag. S. Michiel.
30 Donderdag. S. Hieron. . . 8—50

**

# O C T O B R E.

Ce mois tire son nom de la même source que le précédent.

---

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Vendredi. S. Bavo. . . . | 9 h. 30 |
| | PREMIER QUARTIER, Samedi le 2, à 5 h. 5 m. du soir. | |
| 2 | Samedi. . . . . | 10—15 |
| 3 | Dimanche. . . . | 11—10 |
| 4 | Lundi. S. Franç. d'asſ. . . | matin. |
| 5 | Mardi. S. Aure. | |
| 6 | Mercredi. . . . . | 1—20 |
| 7 | Jeudi. . . . . | 2—35 |
| 8 | Vendredi. . . . . | 3—50 |
| 9 | Samedi. . . . . | 5—10 |
| | PLEINE LUNE, Dimanche le 10, à 1 h. 10 m. du matin. | |
| 10 | Dimanche. S. Victor. | |
| 11 | Lundi. . Lever de la lune. — | Soir. |
| 12 | Mardi. . . . . | 7—15 |
| 13 | Mercredi. S. Géraud. | |
| 14 | Jeudi. . . . . | 8—40 |
| 15 | Vendredi. . . . . | 9—35 |
| | DERNIER QUARTIER, Samedi le 16, à 3 h. 54 m. de l'après-midi. | |
| 16 | Samedi. S. Gal, abbé. | |
| 17 | Dimanche. S. Cerbonn. | |
| 18 | Lundi. S. Luc. . . . | matin. |
| 19 | Mardi. . . . . | 0—55 |
| 20 | Mercredi. . . . | 2—10 |
| 21 | Jeudi. S. Ursule. | |
| 22 | Vendredi. S. Melon. | |
| 23 | Samedi. . . . . | 5—35 |
| | NOUVELLE LUNE, Dimanche le 24, à 6 h. 17 m. du matin. | |
| 24 | Dimanche. Coucher de la lune. — | soir. |
| 25 | Lundi. S. Crépin. . . . | 6— 5 |
| 26 | Mardi. S. Rustique. . . | 6—30 |
| 27 | Mercredi. S. Frum. . . . | 6—58 |
| 28 | Jeudi. S. Sim. Jud. . . | 7—30 |
| 29 | Vendredi. . . . . | 8—10 |
| 30 | Samedi. . . . . | 9— 5 |
| 31 | Dimanche . . . . | 10— 0 |

## OCTOBER, *Wijnmaand.*

Deze naam is van denzelfden oorſprong als de voorgaande.

---

1 Vrijdag. S. Bavo. . . 9—30
EERSTE KWARTIER, Zaturdag den 2, 's av. 5 ur. 5 m.
2 Zaturdag. . . . . 10—15
3 Zondag. Leyden ontzet. . . 11—10
4 Maandag. S. Franciſc. van Aſſ. 's morg.
5 Dingsdag. H. Maagd Aurelia.
6 Woensdag. . . . 1—20
7 Donderdag. . . . 2—35
8 Vrijdag. Alkmaar ontz. . . 3—50
9 Zaturdag. . . . . 5—10
VOLLE MAAN, Zondag den 10, 's morg. 1 ur. 10 m.
10 Zondag. S. Victor.
11 Maandag. . . . 's av. op.
12 Dingsdag. . . . . 7—15
13 Woensdag. S. Geraud.
14 Donderdag. . . . . 8—40
15 Vrijdag. . . . . 9—55
LAATSTE KWARTIER, Zaturdag den 16, namidd. 3 ur. 54 min.
16 Zaturdag. S. Gall, abt.
17 Zondag. S. Cerbonneij.
18 Maandag. S. Lucas, Evangelist. . 's morg.
19 Dingsdag. . . . . 0—55
20 Woensdag. . . . . 2—10
21 Donderdag. S. Urſula.
22 Vrijdag. S. Melon.
23 Zaturdag. . . . . 5—35
NIEUWE MAAN, Zondag den 24, 's morg. 6 ur. 17 min.
24 Zondag. . . . . 's av. ond.
25 Maandag. S. Criſpinus. . . 6— 5
26 Dingsdag. S. Ruſticus. . . . 6—30
27 Woensdag. S. Frumentius. Vastend. . 6—58
28 Donderdag. S. Simon en Judas. . 7—30
29 Vrijdag. . . . . 8—10
30 Zaturdag. Vastendag. . . . 9— 5
31 Zondag. . . . . 10— 0

# NOVEMBRE.

*November* est formé de ces mots : *novem ab imbre*, parce qu'il était le neuvième depuis l'hiver.

---

PREMIER QUARTIER, Lundi le 1, à 4 h. 37 m. du matin.

1 Lundi. TOUSSAINT. . . 11 h. 5m.
2 Mardi. Les Morts.
3 Mercredi. . . . . matin.
4 Jeudi. S. Bertile.
5 Vendredi. . . . . 2—45
6 Samedi. . . . . 4— 5
7 Dimanche. . . . 5—30

PLEINE LUNE, Lundi le 8, à 10 h. 44 m. du Matin.

8 Lundi . . . . Coucher de la lune, soir.
9 Mardi. S. Mathurin.
10 Mercredi. . . . . 6—30
11 Jeudi S. Martin, évèq.
12 Vendredi. S. René, év.
13 Samedi. . . . . 9—35
14 Dimanche. S. Mart. p.

DERNIER QUARTIER, Lundi le 15, à 2 h. 16 m. du matin.

15 Lundi. . . . . 11—55
16 Mardi. . . . matin.
17 Mercredi. . . . 1—10
18 Jeudi. . . . 2—20
19 Vendredi. S. Elisab.
20 Samedi. . . . 4— 0
21 Dimanche. La Pr. N. D. . . 5—40
22 Lundi. S. Cécile. . . 6—45

NOUVELLE LUNE, Mardi le 23, à 0 h. 18 m. du matin.

23 Mardi. . . Coucher de la lune, soir.
24 Mercredi. . . . 5—25
25 Jeudi. S. Cathér. . . . 6— 5
26 Vendredi . . . 6—55
27 Samedi. . . . 7—45
28 Dimanche. 1 Avent.
29 Lundi. . . . 8—45
30 Mardi. S. André, ap. . . 11—5.

## N O V E M B E R, *Slagtmaand.*

*November* komt af van de woorden *novem ab imbre*, wijl het de negende maand na den winter was.

---

EERSTE KWARTIER, Maandag den 1, 's morg. 4 ur. 37 min.

| | |
|---|---|
| 1 Maandag. ALLERHEILIGEN. | 11—5 |
| 2 Dingsdag. Allerzielen. | |
| 3 Woensdag | 's morg. |
| 4 Donderdag. S. Bertilla. | |
| 5 Vrijdag. | 2—45 |
| 6 Zaturdag. | 4—5 |
| 7 Zondag. S. Willebrordus | 5—30 |

VOLLE MAAN, Maandag den 8, 's morg. 10 ur. 37 min.

| | |
|---|---|
| 8 Maandag. | 's av op |
| 9 Dingsdag. S. Mathurinus. | |
| 10 Woensdag | 6—30 |
| 11 Donderdag, S. Maarten, bisſ. | |
| 12 Vrijdag. S. Renatus. | |
| 13 Zaturdag. | 9—35 |
| 14 Zondag. S. Martin, paus. | |

LAATSTE KWARTIER, Maandag den 15, 's morg. 2 ur. 16 min.

| | |
|---|---|
| 15 Maandag. | 11—55 |
| 16 Dingsdag. | 's morg. |
| 17 Woensdag. | 1—10 |
| 18 Donderdag. | 2—20 |
| 19 Vrijdag. S. Eliſabeth. | |
| 20 Zaturdag. | 4—30 |
| 21 Zondag. Maria preſentatie. | 5—0 |
| 22 Maandag. S. Cecilia | 6—45 |

NIEUWE MAAN, Dingsdag den 23, 's morg. 0 ur. 18 min.

| | |
|---|---|
| 23 Dingsdag. | 's av. ond. |
| 24 Woensdag. | 5—25 |
| 25 Donderdag. S. Catharina. | 6—5 |
| 26 Vrijdag. | 6—55 |
| 27 Zaturdag. | 7—45 |
| 28 Zondag. 1 Advent, beſl. tijd. | |
| 29 Maandag. | 8—45 |
| 30 Dingsdag. S. Andries. | 11—5 |

** 3

# DECEMBRE.

Ce nom est abrégé de *decem ab imbre*, c. à. d. le dixième depuis les neiges.

---

PREMIER QUARTIER, Mercredi le 1, à 3 h. 24 m. du matin.

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Mercredi. S. Eloi, evêq. . . | matin. |
| 2 | Jeudi. . . . . | 0—15 |
| 3 | Vendredi. S. Franç. Xav. . . | 1—30 |
| 4 | Samedi. S. Barbe. . . . | 2—50 |
| 5 | Dimanche. ANNIV. DU COURONN. et BATAILLE D'AUSTERLITZ. 2 Avent. | |
| 6 | Lundi. S. Nicolas. . . . | 3—35 |
| | PLEINE LUNE, Mardi le 7, à 8 h. 46 m. du soir. | |
| 7 | Mardi. S. Ambroise. . Lever de la lune, soir. | |
| 8 | Mercredi. La Concept. . . | 5— 0 |
| 9 | Jeudi. . . . . | 5—35 |
| 10 | Vendredi. . . . . | 7— 0 |
| 11 | Samedi. . . . | 8—14 |
| 12 | Dimanche. 3 Avent. | |
| 13 | Lundi. Ste. Luce. . . . | 10—45 |
| | DERNIER QUARTIER, Mardi le 14, à 4 h. 12 m. de l'après-midi. | |
| 14 | Mardi . . . | 11—55 |
| 15 | Mercredi. Quatre-temps. . . | matin. |
| 16 | Jeudi. . . . . | 1— 5 |
| 17 | Vendredi. Quatre-temps. . . | 2—15 |
| 18 | Samedi. Quatre-temps. . . | 3—20 |
| 19 | Dimanche. 4 Avent. . . . | 4—25 |
| 20 | Lundi. . . . | 5—30 |
| 21 | Mardi. S. Thomas, ap. . . | 6—35 |
| | NOUVELLE LUNE, Mercr. le 22, à 7 h. 25 m. du soir. | |
| 22 | Mercredi. Comm. de l'hiver — Couch. de la lune, soir | |
| 23 | Jeudi. . . . . | 4—35 |
| 24 | Vendredi. Vigile jeûne. . . | 5—25 |
| 25 | Samedi. NOEL. . . . | 6—20 |
| 26 | Dimanche. S. Etienne. . . | 7—30 |
| 27 | Lundi. S. Jean Evang. . . | 8—40 |
| 28 | Mardi. Les SS. Innocens. . . | 9—50 |
| 29 | Mercredi. S. Th. de Cant. . . | 11— 5 |
| | PREMIER QUARTIER, Jeudi le 30, à 4 h. 31 m. de l'après-midi. | |
| 30 | Jeudi. Ste. Colomb. David. . . | matin. |
| 31 | Vendredi. S. Silvestre, p. . . | 0—20 |

# DECEMBER, *Wintermaand.*

Deze naam is verkort van *decem ab imbre*, dat is de tiende maand na den sneeuwtijd.

---

EERSTE KWARTIER, Woensd. den 1, 's morg. 3 ur. 24 min.

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Woensdag. S. Eloi, bisſ. . . | 's morg. |
| 2 | Donderdag. . . . . | 0 ur. 15 m. |
| 3 | Vrijdag. S. Fransc. Xav. . . | 1—30 |
| 4 | Zaturdag. S. Barbara. . . | 2—50 |
| 5 | Zondag. KRONING VAN Z. K. K. M. EN SLAG VAN AUSTERLITZ. 2 Advent. | |
| 6 | Maandag. S. Nicolaas. . . | 3—55 |
| | VOLLE MAAN, Dingsd. den 7, 's av. 8 ur. 64 min. | |
| 7 | Dingsdag. S. Ambroſius. . . | 's av. op. |
| 8 | Woensdag. Maria ontvangenis. . . | 5— 0 |
| 9 | Donderdag. . . . . | 5—55 |
| 10 | Vrijdag. Melchiades. . . . | 7— 0 |
| 11 | Zaturdag. . . . | 8—14 |
| 12 | Zondag. 3 Advent. | |
| 13 | Maandag. S. Lucia. . . . | 10—45 |
| | LAATSTE KWARTIER, Dingsdag den 14, namidd. 4 ur. 12 min. | |
| 14 | Dingsdag. . . . | 11—55 |
| 15 | Woensdag. Quatertemper. . . | 's morg. |
| 16 | Donderdag. . . . | 1— 5 |
| 17 | Vrydag. Quatertemper. . . | 2—15 |
| 18 | Zaturdag. Quatertemper. . . | 3—20 |
| 19 | Zondag. 4 Advent. . . . | 4—25 |
| 20 | Maandag. Vastendag. . . | 5—30 |
| 21 | Dingsdag. S. Thomas. . . | 6—35 |
| | NIEUWE MAAN, Woensd. den 22, 's av. 7 ur. 35 m. | |
| 22 | Woensdag. Kortſte dag. Beg. van den Wint. | 's av. ond. |
| 23 | Donderdag. . . . | 4—35 |
| 24 | Vrijdag. Zielmis. Vastendag. . . | 5—25 |
| 25 | Zaturdag. KERSDAG. . . | 6—20 |
| 26 | Zondag. 2de Kersdag. S. Steph. . | 7—30 |
| 27 | Maandag. S. Jan Evangelist. . . | 8—40 |
| 28 | Dingsdag. Onnozele kinderen. . . | 9—50 |
| 29 | Woensdag. S. Thomas Cantelberg. . | 11— 5 |
| | EERSTE KWARTIER, Donderdag den 30, namidd. 4 ur. 31 min. | |
| 30 | Donderdag. S. Colomba. David den Kon. | 's morg. |
| 31 | Vrijdag. S. Silvester, paus. . . | 0—20 |

## FETES DES ISRAELITES.

*Purim*, le 16 Mars.

*Paques*, les 15, 16, 21 et 22 Avril.

*Pencecôte*, les 4 et 5 Juin.

*Nouvel an*, le 25 Septembre 5574.

*Fête de Réconc.* le 4 Octobre.

*Fête des Tabernac.* les 9, 10 et 16 Octobre.

*Jour de réjouissance*, le 17 du même mois.

---

## FETES DE PAQUES ET DE PENTECOTE

POUR LES ANNÉES

1814—1820.

| | *Pâques.* | *Pentecôte.* |
|---|---|---|
| 1814 | 10 avril. | 29 mai. |
| 1815 | 26 mars. | 14 mai. |
| 1816 | 14 avril. | 2 juin. |
| 1817 | 6 avril | 25 mai. |
| 1818 | 22 mars. | 10 mai. |
| 1819 | 21 avril. | 30 mai. |
| 1820 | 2 avril. | 21 mai. |

## JOODSCHE FEESTDAGEN.

*Hamansfeest*, den 16 Maart.

*Paasschen*, den 15, 16, 21 en 22 April.

*Pinksteren*, den 4 en 5 Junij.

*Nieuwe Jaar*, den 25 September 5574.

*Verzoendag*, den 4 October.

*Loofhuttenfeest*, den 9, 10 en 16 October.

*Vreugdendag*, den 17 dito.

---

## PAASCH- EN PINKSTERTIJDEN

### VOOR DE JAREN

### 1814 tot 1820.

| | *Paasschen* | *Pinksteren* |
|---|---|---|
| 1814 | 10 april. | 29 mei. |
| 1815 | 26 maart. | 14 mei. |
| 1816 | 14 april. | 2 junij. |
| 1817 | 6 april. | 25 mei. |
| 1818 | 22 maart. | 10 mei. |
| 1819 | 21 april. | 30 mei. |
| 1820 | 2 april. | 21 mei. |

**LEVER ET COUCHER DU SOLEIL. | OP EN ONDERGANG DER ZON.**

| *Mois* (*Maanden*) | *Jours* (*Dagen*) | *Lever* (*Opg. 's morg.*) | *Coucher* (*Ond. 's avonds*) |
|---|---|---|---|
| | | u m. | u. m. |
| Janvier (Januarij) | 15 | 8— 0 | 4— 0 |
| | 25 | 7—45 | 4—15 |
| Février (Februarij) | 4 | 7—30 | 4—30 |
| | 11 | 7—15 | 4—45 |
| | 17 | 7— 0 | 5— 0 |
| | 25 | 6—45 | 5—15 |
| Mars (Maart) | 5 | 6—30 | 5—30 |
| | 12 | 6—15 | 5—45 |
| | 20 | 6— 0 | 6— 0 |
| | 27 | 5—45 | 6—15 |
| Avril (April) | 3 | 5—30 | 6—30 |
| | 18 | 5— 0 | 7— 0 |
| | 25 | 4—45 | 7—15 |
| Mai (Mei) | 5 | 4—30 | 7—30 |
| | 15 | 4—15 | 7—45 |
| | 26 | 4— 0 | 8— 0 |
| Juin (Junij) | 11 | 3—45 | 8—15 |
| | 21 | 3—38 | 8—22 |
| Juillet (Julij) | 4 | 3—45 | 8—15 |
| | 21 | 4— 0 | 8— 0 |
| | 31 | 4—15 | 7—45 |
| Août (Augustus) | 17 | 4—45 | 7—15 |
| | 26 | 5— 0 | 7— 0 |
| Septembre (Septemb.) | 10 | 5—30 | 6—30 |
| | 17 | 5—45 | 6—15 |
| | 23 | 6— 0 | 6— 0 |
| Octobre (October) | 2 | 6—15 | 5—45 |
| | 17 | 6—45 | 5—15 |
| | 25 | 7— 0 | 5— 0 |
| Novembre (Novemb.) | 10 | 7—30 | 4—30 |
| | 19 | 7—45 | 4—15 |
| Décembre (Decemb.) | 21 | 8—13 | 3—40 |

Digitized by Google

# NAISSANCES
ET
# ALLIANCES
DES
# PRINCES ET PRINCESSES
DE L'EUROPE.

# GEBOORTEN
EN
# HUWELIJKEN
DER
# PRINSEN EN PRINSESSEN
VAN EUROPA.

# NAISSANCES ET ALLIANCES

## DES

# PRINCES ET PRINCESSES DE L'EUROPE.

—o—

## FRANCE.

NAPOLÉON, né 15 août 1769, Empereur des français, sacré et couronné à Paris, 2 décembre 1804, couronné Roi d'Italie, 26 mai 1805, marié à Vienne 11 mars 1810, à Paris 1 avril suivant, à

MARIE-LOUISE, Archiduchesse d'Autriche, née 12 décembre 1791, Impératrice des français et Reine d'Italie. De ce mariage :

NAPOLÉON-FRANÇOIS-CHARLES-JOSEPH, Prince Impérial, Roi de Rome, né 20 mars 1811.

*Joseph-Napoléon*, frère de l'Empereur, Grand Electeur. *Voyez* ESPAGNE.

*Louis-Napoléon*, Roi, frère de l'Empereur, Connétable, né 2 septembre 1778, marié 3 janvier 1802, à

*Hortense-Eugénie*, Reine, née 10 avril 1783. De ce mariage :

*Napoléon-Louis*, Prince Royal, Grand-Duc de Berg et de Clèves. *Voyez* CONFÉDÉRATION DU RHIN, *Berg et Clèves*.

*Charles-Louis-Napoléon*, son frère, né 20 avril 1808.

*Jérôme-Napoléon*, frère de l'Empereur. *Voyez* WESTPHALIE.

*Joséphine*, née 24 juin 1768, Impératrice-Reine.

*Marie-Anne-Elise*, sœur de l'Empereur. *Voyez Lucques et Piombino*.

*Marie-Pauline*, sœur de l'Empereur, Princesse et Duchesse de Guastalla, 30 mars 1806, née 20 octobre 1780.

# GEBOORTEN EN HUWELIJKEN

## DER

# PRINSEN EN PRINSESSEN VAN EUROPA.

—o—

## FRANKRIJK.

NAPOLÉON, geboren 15 aug. 1769, Keizer der franschen, gezalfd en gekroond te Parijs, 2 dec. 1804, gekroond als Koning van Italie, 26 mei 1805, gehuwd te Wenen 11 maart 1810, te Parijs den 1 april daaropvolgende, met
MARIA-LOUISA, Aartshertogin van Oostenrijk, geb. 12 dec. 1791, Keizerin der franschen en Koningin van Italie. Uit dit huwelijk:

NAPOLÉON-FRANS-KAREL-JOZEF, Keizerlijke Kroonprins, Koning van Rome, geb. 20 maart 1811.

*Jozef-Napoléon*, broeder van den Keizer, Groot-Kiezer. *Ziet* SPANJE.

*Lodewyk-Napoléon*, Koning, broeder van den Keizer, Connetabele, geb. 2 sept. 1778, gehuwd 3 januarij 1802, met
*Hortensia-Eugenia*, Koningin, geb. 10 april 1783. Uit dit huwelijk:

*Napoléon-Lodewijk*, Kroonprins, Groot-Hertog van Berg en Kleef. *Ziet* RYNVERBOND, *Berg en Kleef.*

*Karel-Lodewijk-Napoléon*, deszelfs broeder, geb. 20 april 1808.

*Hieronimus-Napoléon*, broeder van den Keizer. *Ziet* WESTPHALEN.

*Josefina*, geb. 24 junij 1768, Keizerin en Koningin.

*Maria-Anna-Elisa*, zuster van den Keizer. *Ziet Lukka en Piombino.*

*Maria-Paulina*, zuster des Keizers, Prinses en Hertogin van Guastalla, 30 maart 1806, geb. 20 oct. 1780.

*Marie-Annunciade-Caroline*, sœur de l'Empereur. *Voyez* Deux-Siciles.

*Marie-Lætitia*, née 24 août 1750, Madame, mère de l'Empereur et Roi.

## ITALIE.

Napoleon, Empereur des français, couronné roi d'Italie, 26 mai 1805. *Voyez* France.

*Eugène-Napoléon*, vice-roi. *Voyez* Confédération du Rhin, *Grand-duché de Francfort*.

## SICILES.

Joachim Napoleon, né 25 mars 1771, grand-amiral de l'Empire, roi des Deux-Siciles, 15 juillet 1808, marié 20 janvier 1800, à
*Marie-Annunciade-Caroline*, sœur de l'Empereur des français, reine des Deux-Siciles, 15 juillet 1808, née 25 mars 1782. De ce mariage :

*Napoléon-Achille*, prince royal, né 21 janvier 1801.

*Napoléon-Lucien-Charles*, son frère, né 16 mai 1803.

*Lætitia-Josephe*, sa sœur, née 25 avril 1802.

*Louise-Julie-Caroline*, sa sœur, née 22 mars 1805.

## *Lucques et Piombino.*

Marie-Anne-Elise, sœur de l'Empereur des français, née 3 janvier 1777, grande-duchesse, ayant le gouvernement général des départemens de la Toscane, mariée 5 mai 1797, à
*Félix*, prince de Lucques et de Piombino, né 18 mai 1762. De ce mariage :

*Napoléon-Elisa*, princesse de Piombino, née 3 juin 1806.

*Maria - Annunciada - Carolina*, zuster des Keizers. *Ziet* BEIDE SICILIEN.
*Maria - Lætitia*, geb. 24 augustus 1750, MADAME, moeder des Keizers en Konings.

## I T A L I E.

NAPOLEON, Keizer der franſchen, tot Koning van Italie gekroond 26 mei 1805. *Ziet* FRANKRIJK.
*Eugenius - Napoléon*, Onderkoning. *Ziet* RIJN-VERBOND, *Groot-hertogdom van Frankfort.*

## B E I D E - S I C I L I E N.

JOACHIM - NAPOLEON, geb. 25 maart 1771, groot-admiraal des rijks, Koning der beide Sicilien, 15 julij 1808, gehuwd 20 jan. 1800, met
*Maria-Anunciada-Carolina*, zuster des Keizers der franſchen, koningin der beide Sicilien, 15 julij 1808, geb. 25 maart 1782, waaruit:
*Napoléon - Achilles*, kroonprins, geb. 21 jan. 1801.
*Napoléon-Lucianus-Karel*, deszelfs broeder, geb. 16 mei 1803.
*Lætitia - Joſefa*, deszelfs zuster, geb. 25 april 1802.
*Louiſa - Julia - Carolina*, hare zuster, geb. 22 maart 1805.

### *Lukka en Piombino.*

MARIA - ANNA - ELISA, zuster des Keizers der franſchen, geb. 3 jan. 1777, groot-hertogin, hebbende het algemeen beſtuur over de departementen van Toskanen, gehuwd 5 mei 1797, met
*Felix*, prins van Lukka en Piombino, geb. 18 mei 1762. Uit dit huwelijk:
*Napoléon - Eliſa*, prinſes van Piombino, geb. 3 junij 1806.

## CONFÉDÉRATION DU RHIN.

### GRAND-DUCHÉ DE FRANCFORT.

CHARLES, né 8 février 1744, archev., prince primat, grand-duc, prince souverain d'Aschaffenbourg, Francfort, Fulde, etc.

*Eugène-Napoléon*, vice-roi d'Italie, prince de Venise, archi-chancelier d'état de l'Empire, prince héréditaire, né 3 sept. 1780, marié 13 janvier 1806, à *Auguste Amélie de Bavière*, née 21 juin 1788. De ce mariage :

*Auguste-Napoléon*, prince de Venise, né 8 décembre 1810.

*Joséphine-Maximilienne-Eugénie-Napoléone*, princesse de Bologne, née 14 mars 1807.

*Hortense-Eugénie-Napoléon*, sa sœur, née 23 décembre 1808.

### BAVIERE.

MAXIMILIEN-JOSEPH, né 27 mai 1756, roi de Bavière en 1806, marié 30 septembre 1785, à Marie-Guillelmine-Auguste de Hesse-Darmstadt, veuf 30 mars 1796, remarié 9 mars 1797, à *Frédérique-Guillelmine-Caroline*, princesse de Bade, reine de Bavière, née 13 juillet 1776.

*Louis-Charles-Auguste*, prince royal, né 25 août 1786, marié 12 octobre 1810, à *Thérèse-Charlotte-Louise-Frédérique-Amélie* de Saxe-Hildbourghausen, née 8 juillet 1792.

*Maximilien*, né le 28 novembre 1811.

*Charles-Théodore-Maximilien-Auguste*, frère du prince royal, né 7 juillet 1795.

*Auguste-Amélie*, sa sœur. *Voyez* ITALIE.

*Charlotte-Auguste*, sa sœur. *Voyez* WURTEMBERG.

---

## *RIJN-VERBOND.*

### GROOT-HERTOGDOM FRANKFORT.

KAREL, geb. 8 februarij 1744, aartsbisfchop, prins-primaat, groot-hertog, fouverein vorst van Affchaffenburg, Frankfort, Fulda, enz.

*Eugenius-Napoleon*, onder-koning van Italie, prins van Venetien, aartskanfelier des rijks, erf-prins, geb. 3 fept. 1780, gehuwd 13 januarij 1806, met *Augusta-Amelia van Beijeren*, geb. 21 junij 1788; waar uit:

*Augustus-Napoléon*, Venetiaanfche prins, geb. 8 december 1810.

*Josephina-Maximiliana-Eugenia-Napoléona*, prinfes van Boulonje, geb. 14 maart 1807.

*Hortensia-Eugenia-Napoléon*, hare zuster, geb. 23 december 1808.

### BEIJEREN.

MAXIMILIAAN-JOZEF, geb. den 27 mei 1756, koning van Beijeren in 1806, gehuwd 30 fept. 1785, met Maria-Wilh.-Augusta van Hesfen-Darmftad, weduwenaar 30 maart 1796, hertrouwd 9 maart 1797, met *Frederika-Wilhelmina-Carolina*, prinfes van Baden, koningin van Beijeren, geb. 13 julij 1776.

*Lodewijk-Karel-Augustus*, kroonprins, geb. 25 aug. 1786, gehuwd 12 oct. 1810, met *Theresia-Charlotta-Louisa-Frederika-Amelia* van Saxen-Hildburghaufen, geb. 8 julij 1792.

*Maximiliaan*, geb. 28 november 1811.

*Karel-Theodorus-Maximiliaan-Augustus*, broeder des Kroonprins, geb. 7 julij 1795.

*Augusta-Amelia*, deszelfs zuster. *Ziet* ITALIE.

*Charlotta-Augusta*, hare zuster. *Ziet* WURTEMBERG.

*Enfans du deuxième lit.*

*Elisabeth-Louise.* | *Amélie-Auguste.* — nées 12 nov. 1801.
*Frédérique-Sophie-Dor.-Wilhel.* | *Marie-Anne-Léopoldine.* — nées 27 janvier 1805.
*Louise-Wilhelmine*, né 30 août 1808.
*Maximiliane-Josephine-Caroline-Elisabeth*, née 21 juillet 1810.
*Marie-Amélie-Auguste*, sœur du roi. *Voyez* SAXE.
*Marie-Anne-Léopoldine*, archiduchesse d'Autriche, née 11 décembre 1776, veuve 16 février 1799, de Charles-Théodore de Bavière.

Le duc *Guillaume*, né 10 novembre 1752, cousin du roi, marié 30 janvier 1780, à
*Marie-Anne*, sœur du roi, née 18 juillet 1753. De ce mariage:

Le duc *Pie-Auguste*, né 1 août 1786, marié 26 mai 1807, à
*Amélie Louise-Julie*, princesse d'Aremberg, né 10 avril 1789. De ce mariage:

*Maximilien*, né 4 décembre 1808.
*Marie-Elisabeth-Amélie-Françoise*, sœur du duc Pie-Auguste. *Voyez* NEUCHATEL.

## WURTEMBERG.

FREDERIC, né 6 novembre 1754, roi de Wurtemberg, en 1806, duc souverain de Souabe et de Teck, veuf 27 septembre 1788, de Auguste-Caroline-Frédérique-Louise de Brunswick-Wolfenbuttel, remarié le 18 mai 1797, à
*Charlotte Auguste-Mathilde*, princesse royale d'Angleterre, né 29 sept. 1766, reine de Wurtemberg, duchesse souveraine en Souabe et de Teck.

*Frédéric-Guillaume-Charles*, fils du premier lit, prince royal de Wurtemberg, né 27 sept. 1781, marié 8 juin 1808, à
*Charlotte-Auguste*, fille du roi de Bavière, né 8 février 1792.

*Kinderen van het tweede huwelijk.*

*Elisabeth - Louisa.* ⎤ geb. 12 nov.
*Amelia - Augusta.* ⎦ 1801.
*Frederika - Sophia - Dor. - Wilhelmina.* ⎤ geb. 27 jan.
*Maria - Anna - Leopoldina.* ⎦ 1805.
*Louisa - Wilhelmina*, geb. 30 augustus 1808.
*Maximiliana - Josefina - Carolina - Elisabeth*, geb. 21 julij 1810.
*Maria-Amelia-Aug.*, zuster des konings. *Ziet* SAXEN.
*Maria - Anna - Leopoldina*, aartshertogin van Oostenrijk, geb. 11 dec. 1776, weduwe 16 februarij 1799, van Karel - Theodorus van Beijeren.

De hertog *Willem*, geb. 10 nov. 1752, 's konings neef, getrouwd 30 januarij 1780, met
*Maria - Anna*, zuster des konings, geb. 18 julij 1753. Uit dit huwelijk:

De hertog *Pius - Augustus*, geb. 1 aug. 1786, gehuwd 26 mei 1807, met
*Amelia-Louisa-Julia*, prinses van Aremberg, geb. 10 april 1789; waar uit:

*Maximiliaan*, geb. 4 dec. 1808.
*Maria-Elisabeth - Amelia - Francisca*, zuster des hertogs Pius - Augustus. *Ziet* NEUFCHATEL.

## WURTEMBERG.

FREDERIK, geb. den 6 november 1754, koning van Wurtemberg, in 1806, souverein hertog van Zwaben en Teck, weduwenaar 27 sept. 1788, van Augustina - Carolina - Frederika - Louisa van Brunswijk-Wolfenbuttel, hertrouwd 18 mei 1797, met
*Charlotta - Augusta - Mathilda*, kroon - prinses van Engeland, geb. 29 sept. 1766, koningin van Wurtemberg, souvereine hertogin in Zwaben en Teck.

*Frederik - Willem - Karel*, zoon uit het eerste huwelijk, kroon - prins van Wurtemberg, geb. 27 sept. 1781, gehuwd 8 junij 1808, met
*Charlotta - Augusta*, dochter des konings van Beijeren, geb. 8 februarij 1792.

*Paul-Charles-Frédéric-Auguste*, son frère, né 19 janvier 1785, marié 28 septembre 1805, à
*Cathérine-Charlotte-Georgine*, fille du duc régnant de Saxe-Hildbourghausen, née 17 juin 1787. De ce mariage:

*Frédéric-Charles-Auguste*, né 21 février 1808.

*Frédérique-Charlotte-Marie*, sa sœur, née 9 janvier 1807.

*Pauline-Frédérique-Marie*, née 25 février 1810.

*Frédérique-Cathérine-Sophie-Dorothée*, fille du roi. Voyez WESTPHALIE.

*Louis-Frédéric-Alexandre*, duc de Wurtemberg, frère du roi, né 30 août 1756, remarié en secondes noces 28 janvier 1797, à
*Henriette*, princesse de Nassau-Weilbourg, née 22 avril 1780.

*Adam-Charles-Guillaume-Stanislas-Eugène-Paul-Louis*, fils du premier lit, né 16 janvier 1792.

*Alexandre-Paul-Louis-Constantin*, fils du second lit, né 9 septembre 1804

*Marie-Dorothée-Louise-Guillelmine-Caroline*, sa sœur, né 1 novembre 1797.

*Louise-Amelie-Guillelmine-Philippine*, sa sœur, née 28 juin 1799.

*Pauline-Therèse-Louise*, sa sœur, née 11 septembre 1800.

*Elisabeth-Alexandrine-Constance*, sa sœur, née 27 février 1802.

*Eugène-Frédéric-Henri*, frère du roi, né 21 nov. 1758, marié 21 janvier 1787, à
*Louise*, princesse de Stollberg-Gedern, duchesse douairière de Saxe-Meinungen, né 13 oct. 1764. De ce mariage:

*Frédéric-Eugène-Charles-Paul-Louis*, né 8 janvier 1788.

*Frédéric-Paul-Guillaume*, né 25 juin 1797.

*Paul-Karel-Frederik-Augustus*, deszelfs broeder, geb. 19 jan. 1785, gehuwd 28 sept. 1805, met *Catharina-Charlotta-Georgina*, dochter van den regerenden hertog van Saxen-Hildburghausen, geb. 17 junij 1787; waar uit:

*Frederik-Karel-Augustus*, geb. 21 februarij 1808.

*Frederika-Charlotta-Maria*, hare zuster, geb. 9 januarij 1807.

*Paulina-Frederika-Maria*, geb. 25 februarij 1810.

*Frederika-Catharina-Sophia-Dorothea*, dochter des konings. *Ziet* WESTPHALEN.

*Lodewijk-Frederik-Alexander*, hertog van Wurtemberg, broeder des konings, geb. 30 aug. 1756, in tweede huwelijk den 28 jan. 1797, met *Henrietta*, prinses van Nassau-Weilburg, geb. 22 april 1780.

*Adam-Karel-Willem-Stanislaus-Eugenius-Paul-Lodewijk*, zoon uit het eerste bed, geb. 16 januarij 1792.

*Alexander-Lodewijk-Paul-Constantinus*, zoon uit het tweede bed, geb. 9 sept. 1804.

*Maria-Dorothea-Louisa-Wilhelmina-Carolina*, deszelfs zuster, geb. 1 nov. 1797.

*Louisa-Amelia-Wilhelmina-Philippina*, hare zuster, geb. 28 junij 1799.

*Paulina-Theresia-Louisa*, hare zuster, geb. 11 sept. 1800.

*Elisabeth-Alexandrina-Constantia*, hare zuster, geb. 27 febr. 1802.

*Eugenius-Frederik-Hendrik*, broeder des konings, geb. 21 nov. 1758, gehuwd 21 jan. 1787, met *Louisa*, prinses van Stollberg-Gedern, hertogin douarière van Saxen-Meinungen, geb. 13 october 1764. Uit dit huwelijk:

*Frederik-Eugenius-Karel-Paul-Lodewijk*, geb. 8 januarij 1788.

*Frederik-Paul-Willem*, geb. 25 junij 1797.

*Frédérique-Sophie-Dorothée-Marie-Louise*, sa sœur, née 4 juin 1789, mariée 29 septembre 1811, à
*Auguste*, Prince de Hohenlohe-Oehringen.

*Guillaume-Frédéric-Philippe*, duc de Wurtemberg, frère du roi, né 27 décembre 1761, marié 28 août 1800, à
*Frédérique-Françoise-Wilhelmine*, comtesse Rhodis de Tunderfeld, née 18 janvier 1777. De ce mariage:

*Chrétien-Frédéric-Alexandre*, comte de Wurtemberg, né 5 novembre 1801.

*Frédéric-Guillaume-Alexandre-Ferdinand*, son frère, comte de Wurtemberg, né 6 juillet 1810.

*Frédéric-Alexandre-Auguste-Guillaume*, son frère, comte de Wurtemberg, né 30 nov. 1811.

*Ferdinand Frédéric-Auguste*, duc de Wurtemberg, frère du roi, né 22 octobre 1763, marié 18 mars 1795, à
*Albertine-Wilhelmine-Amélie de Schwartzbourg-Sondershausen*, née 5 avril 1771.

*Alexandre-Frédéric-Charles*, duc de Wurtemberg, frère du roi, né 24 avril 1771, marié 17 novembre 1798, à
*Antoinette-Ernestine*, etc., princesse de Saxe-Cobourg-Saalfeld, née 16 août 1779. De ce mariage:

*N* . . . . . . . . ., prince, né en décembre 1804.

*Antoinette-Frédérique*, etc., né 17 septembre 1799.

*Henri-Fréderic-Charles*, duc de Wurtemberg, frère du roi, né 3 juillet 1772.

*Sophie-Dorothée*, sa sœur. *Voyez* Russie.

## SAXE.

Frédéric-Auguste, né 23 décembre 1750, roi de Saxe en décembre 1806, duc de Varsovie, marié 29 janvier 1769, à
*Marie-Amélie-Auguste*, sœur du roi de Bavière, reine de Saxe, née 11 mai 1752.

*Frederika-Sophia-Dorothea-Maria-Louisa*, deszelfs zuster, geb. 4 junij 1789, gehuwd 29 september 1811, met
*Augustus*, Prins van Hohenlohe-Oehringen.

*Willem-Frederik-Philippus*, hertog van Wurtemberg, broeder des konings, geb. 27 dec. 1761; gehuwd 28 aug. 1800, met
*Frederika-Francisca-Wilhelmina*, gravin Rodis van Tunderfeld, geb. 18 jan. 1777; waar uit:

*Christiaan-Frederik-Alexander*, graaf van Wurtemberg, geb. 5 nov. 1801.

*Frederik-Wilhelm-Alexander-Ferdinand*, deszelfs broeder, graaf van Wurtemberg, geb. 6 julij 1810.

*Frederik-Alexander-Augustus-Wilhelm*, zijn broeder, graaf van Wurtemberg, geb. 30 nov. 1811.

*Ferdinand-Frederik-Augustus*, hertog van Wurtemberg, broeder des konings, geb. 22 oct. 1763, gehuwd 18 maart 1795, met
*Albertina-Wilhelmina-Amelia van Schwartsborg-Sondershausen*, geb. 5 april 1771.

*Alexander-Frederik-Karel*, hertog van Wurtemberg, broeder des konings, geb. 24 april 1771, gehuwd 17 nov. 1798, met
*Anthonia-Ernestina, etc.* prinses van Saxe-Coburg-Saalfeld, geb. 19 aug. 1779; waar uit:

*N* . . . . . . . , prins, geb. in december 1804.

*Anthonia-Frederika*, etc., geb. 17 september 1799.

*Hendrik-Frederik-Karel*, hertog van Wurtemberg, broeder des konings, geb. 3 julij 1772.

*Sophia-Dorothea*, deszelfs zuster. *Ziet* RUSLAND.

## SAXEN.

FREDERIK-AUGUSTUS, geb. 23 dec. 1750, koning van Saxen in december 1806, hertog van Warschauw, gehuwd 29 jan. 1769, met
*Maria-Amelia-Augusta*, zuster des konings van Beijeren, koningin van Saxen, geb. 11 mei 1752.

*Marie-Auguste-Antoinette*, princesse royale de Saxe, leur fille, née 21 juin 1782.

*Antoine-Clément*, frère du roi, né 27 décembre 1755, veuf 30 décembre 1782, de Marie-Charlotte-Antoinette de Savoie, remarié 18 octobre 1787, à *Marie-Thérèse-Josephe-Charlotte-Jeanne d'Autriche*, sœur de l'Empereur François II, née 14 janvier 1767.

*Maximilien-Marie*, frère du roi, né 13 avril 1759, marié 9 mai 1792, veuf 1 mars 1804 de Caroline-Marie-Thérèse. De ce mariage:

*Frédéric-Auguste-Albert-Marie*, etc., né 18 mai 1797.

*Clément-Marie-Joseph*, né 1 mai 1798.

*Jean-Népomucène-Marie*, né 12 décembre 1801.

*Marie-Amélie-Frédérique*, leur sœur, née 10 août 1794.

*Marie-Ferdinande-Amélie-Xavière*, sa sœur, née 27 avril 1796.

*Marie-Anne-Caroline*, sa sœur, née 15 nov. 1799.

*Marie-Josephe*, sa sœur, née 6 décembre 1803.

*Marie-Amelie-Anne-Josephe*, sœur du roi, duchesse douairière des Deux-Ponts, née le 26 sept. 1757.

*Marie-Anne-Thérèse-Josephe*, sœur du roi, née 27 février 1761.

## WESTPHALIE.

JÉRÔME NAPOLÉON, frère de l'Empereur des français, né 15 novembre 1784, roi de Westphalie le 1 décembre 1807, marié le 22 août 1807, à *Frédérique-Cathérine-Sophie-Dorothée*, princesse royale de Wurtemberg, née 2 février 1783, reine de Westphalie.

*Maria-Augusta-Antonia*, kroon-prinses van Saxen, hunne dochter, geb. 21 junij 1782.

*Anthonij-Clement*, broeder des konings, geb. 27 dec. 1755, weduwn. 30 dec. 1782, van Maria Charlotta-Antonia van Savoije, in tweede huwelijk, 18 oct. 1787, met
*Maria-Theresia-Josefa-Charl.-Joh. van Oostenrijk*, zuster des Keizers Frans II, geb. 14 jan. 1767.

*Maximiliaan-Maria*, broeder des konings, geb. 13 april 1759, getrouwd 9 mei 1792, weduwenaar 1 maart 1804, van Carolina-Maria-Theresia; waar uit:

*Frederik-Augustus-Albertus-Maria, etc.*, geb. 18 mei 1797.

*Clement-Maria-Josef*, geb. 1 mei 1798.

*Jan-Nepomucenes-Maria*, geb. 12 december 1801.

*Maria-Amelia-Frederika*, derzelver zuster, geb. 10 augustus 1794.

*Maria-Ferdinanda-Amelia-Xaviera*, hare zuster, geb. 27 april 1796.

*Maria-Anna-Carolina*, hare zuster, geb. 15 nov. 1799.

*Maria-Josepha*, hare zuster, geb. 6 dec. 1803.

*Maria-Amelia-Anna-Josephina*, 's konings zuster, hertogin douarière van Twee-Bruggen, geb. 26 sept. 1757.

*Maria-Anna-Theresia*, 's konings zuster, geb. 27 febr. 1761.

## WESTPHALEN.

Hieronimus-Napoleon, broeder van den Keizer der franschen, geb. 15 nov. 1784, koning van Westphalen 1 dec. 1807, gehuwd 22 aug. 1807, met
*Frederika-Catharina-Sophia-Dorothea*, kroonprinses van Wurtemberg, geb. 2 februarij 1783, koningin van Westphalen.

## BADE.

CHARLES-LOUIS-FRÉDÉRIC, grand-duc de Bade, né 8 juin 1786, marié 7 avril 1806, à
*Stéphanie-Louise-Adrienne-Napoléon*, née 28 août 1789. De ce mariage:

*Louise-Amélie-Stephanie*, née 5 juin 1811.

*Amélie-Frédérique de Hesse Darmstadt*, mère du grand-duc regnant, née 20 juin 1754, veuve 15 décembre 1801.

*Amélie-Chrétienne-Louise.*
*Frédérique-Guillelmine-Caroline.*
*Voy.* CONFÉD. DU RHIN, *Bavière.*
} sœurs du grand duc, nées 13 juillet 1776.

*Louise-Marie-Auguste-Elisabeth-Alexiewna*, sœur du grand-duc. *Voyez* RUSSIE.

*Frédérique-Dorothée-Guillelmine*, sa sœur, née le 12 mars 1781.

*Wilhelmine-Louise*, sa sœur. *Voyez* CONFÉDÉRATION DU RHIN, *Hesse-Darmstadt.*

*Louise-Caroline*, comtesse de Hochberg, née Geyer de Geyersberg, 26 mai 1768. grande-duchesse-douairière.

*Frédéric de Bade*, 2me fils du premier mariage du grand-duc defunt 29 août 1756, marié 9 décembre 1791, à
*Christine-Louise de Nassau-Usingen*, née 16 août 1776.

*Louis-Auguste-Guillaume*, son frère, né 9 février 1763.

*Charles-Léopold-Frédéric*, fils du second lit, né 29 août 1790.

*Guillaume-Auguste-Frédéric*, son frère, né 8 avril 1792.

*Maximilien-Frédéric-Jean-Ernest*, son frère, né 9 décembre 1796.

*Amélie-Christine-Caroline*, sa sœur, né 26 janvier 1795.

## BADEN.

KAREL-LODEWIJK-FREDERIK, groot-hertog van Baden, geb. 8 junij 1786, gehuwd 7 april 1806, met *Stephania-Louisa Adriana-Napoléon*, geb. 28 aug. 1789. Van dit huwelijk:

*Louisa-Amalia-Stephania*, geb. 5 junij 1811.

*Amalia-Frederika van Hesse-Darmstadt*, moeder des regerenden hertogs, geb. 20 junij 1754, douarière 15 dec. 1801.

*Amalia-Christina-Louisa.* } zusters des groot-
*Frederika-Wilhelmina-Carolina.* } hertogs, geb. 13
Ziet RIJN-VERBOND *Beijeren.* } julij 1776.

*Louisa-Maria-Augusta-Elisabeth-Alexiewna*, zuster van den groot-hertog. *Ziet* RUSLAND.

*Frederika-Dorothea-Wilhelmina*, zijn zuster, geb. 12 maart 1781.

*Wilhelmina-Louisa*, deszelfs zuster. *Ziet* RIJN-VERBOND, *Hessen-Darmstad.*

*Louisa-Karolina*, gravin van Hochberg, geb. Geijer van Geijersberg, 26 mei 1768, groot-hertogin-douarière.

*Frederik van Baden*, tweede zoon uit het eerste huwelijk van wijlen den groot-hertog, geb. 29 aug. 1756, gehuwd 9 dec. 1791, met *Christiana-Louisa van Nassau-Usingen*, geb. 16 aug. 1776.

*Lodewijk-Augustus-Willem*, haar broeder, geb. 9 febr. 1763.

*Karel-Leopold-Frederik*, zoon uit het tweede huwelijk, geb. 29 aug. 1790.

*Willem-Augustus-Frederik*, zijn broeder, geb. 8 april 1792.

*Maximiliaan-Frederik-Jan-Ernestus*, zijn broeder, geb. 9 dec. 1796.

*Amelia-Christina-Karolina*, zijne zuster, geb. 26 januarij 1795.

## BERG ET CLÈVES.

Napoléon-Louis, né 11 octobre 1804, grand-duc de Berg et de Clèves, 3 mars 1809.

## HESSE-DARMSTADT.

Louis X, né 14 juin 1753, grand-duc de Hesse-Darmstadt, marié 19 février 1777, à

*Louise-Caroline-Henriette*, née 15 février 1761, fille du prince George-Guillaume de Hesse-Darmstadt. De ce mariage:

*Louis*, prince héréditaire, né 26 décembre 1777, marié 19 juin 1804, à

*Wilhelmine-Louise de Bade*, née 10 sept. 1783, fille du feu prince héréditaire Charles-Louis de Bade.

*Louis*, né 9 juin 1806.

*Charles-Guillaume-Louis*, né 23 avril 1809.

*Louis-George-Charles-Frédéric-Ernest*, frère du prince héréditaire, né 31 août 1780, marié 29 janvier 1803, à

*Caroline-Ottilie*, comtesse de Nidda, née 23 avril 1786. De ce mariage:

*Louise-Charlotte-Georgine-Wilhelmine*, comtesse de Nidda, née 11 novembre 1804.

*Frédéric-Auguste-Charles-Antoine*, son frère, né 14 mai 1788.

*Emile-Maximilien-Léopold-Auguste-Charles*, son frère, né 3 sept. 1790.

*Chrétien-Louis*, frère du grand-duc, né 25 novembre 1763.

*Caroline*, sa sœur, né 2 mars 1746.

*Amélie-Frédérique*, sa sœur. *Voyez* Confédér. du Rhin, *Bade*.

*Louise*, sa sœur. *Voyez* Confédér. du Rhin, *Saxe-Weimar*.

## BERG EN KLEEF.

NAPOLEON-LODEWIJK, geb. 11 october 1804, groot-hertog van Berg en Kleef, 3 maart 1809.

## HESSEN-DARMSTAD.

{ LODEWIJK X, geb. 14 junij 1753, groot-hertog van Hessen-Darmstad, gehuwd 19 febr. 1777, met
*Louisa-Carolina-Henrietta*, geb. 15 febr. 1761, dochter van den prins Georg-Willem van Hessen-Darmstad. Uit welk huwelijk:

{ *Lodewijk*, erf-prins, geb. 26 dec. 1777, gehuwd 19 junij 1804, met
*Wilhelmina-Louisa van Baden*, geb. 10 sept. 1788, dochter van den overl. erf-prins Karel-Lodewijk van Baden.

*Lodewijk*, geb. 9 junij 1806.

*Karel-Wilhelm-Lodewijk*, geb. 23 april 1809.

{ *Lodewijk-Georg-Karel-Frederik-Ernestus*, broeder van den erf-prins, geb. 31 aug. 1780, gehuwd 29 jan. 1803, met
*Carolina-Ottelia*, gravin van Nidda, geb. 23 april 1786. Van dit huwelijk:

*Louisa-Charlotta-Georgina-Wilhelmina*, gravin van Nidda, geb. 11 nov. 1804.

*Frederik-Augustus-Karel-Antonius*, zijn broeder, geb. 14 mei 1788.

*Emilia-Maximiliaan-Leopold-Augustus-Karel*, deszelfs broeder, geb. 3 sept. 1790.

*Christiaan-Lodewijk*, broeder van den groot-hertog, geb. 25. nov. 1763.

*Carolina*, zijne zuster, geb. 2 maart 1746.

*Amelia-Frederika*, zijne zuster. *Ziet* RIJN-VERB. *Bade.*

*Louisa*, zijne zuster. *Ziet* RIJN-VERBOND, *Saxe-Weimar.*

*Marie-Louise-Albertine*, née 16 mars 1729, comtesse de Linange-Heidesheim, douairière, veuve 21 juin 1782, du prince George-Guillaume, oncle du grand-duc.

## WURZBOURG.

Ferdinand-Joseph-Jean, archiduc, d'Autriche, grand-duc de Wurzbourg, né 6 mai 1769, veuf, 19 septembre 1802, de Louise-Marie-Amélie. De ce mariage:
*Léopold-Jean-Joseph-François-Ferdinand-Charles*, grand-duc héréditaire, né 3 octobre 1797.
*Marie-Louise-Jeanne-Josephe-Caroline*, sa sœur, née 30 août 1798.
*Thérèse-Françoise-Josephe-Jeanne-Bénédicte*, sa sœur, né 21 mars 1801.

### *Nassau-Usingen.*

Frédéric-Auguste, duc de Nassau-Usingen, né 23 avril 1738, marié 23 avril 1775, à
*Louise*, fille de Charles-Auguste-Frédéric, prince de Waldeck, née 20 janvier 1750. De ce mariage:
*Christiane-Louise.* *Voyez* Conféd. du Rhin, *Bade.*
*Caroline-Frédérique.* *Voyez* Conféd. du Rhin, *Anhalt-Cothen.*
*Auguste Amélie*, née 30 octobre 1778.
*Louise-Marie*, née 18 juillet 1782.
*Frédérique*, née 21 février 1784.

### *Nassau-Weilbourg.*

Frédéric-Guillaume, prince de Nassau-Weilbourg, né 25 octobre 1768, marié 31 juillet 1788, à
*Isabelle-Bourggr. de Kirchberg*, comtesse de Sayn-Hachenbourg, née 19 avril 1772. De ce mariage:
*George-Guillaume-Auguste-Henri*, prince héréditaire, né 14 juin 1792.

*Maria-Louisa-Albertina*, geb. 16 maart 1729, gravin van Linange-Heidesheim, douarière, wed. 21 junij 1782, van prins Georg-Willem, oom des groothertogs.

## WURTSBURG.

FERDINAND-JOZEF-JAN-BAPTIST, aarts-hertog van Oostenrijk, groot-hertog van Wurtsburg, geb. 6 mei 1769, weduwnaar 19 sept. 1802, van Louisa-Maria-Amelia. Uit dit huwelijk:

*Leopold-Jan-Josef-Frans-Ferdinand-Karel*, erfelijk groot-hertog, geb. 3 october 1797.

*Maria-Louisa-Johanna-Josephina-Carolina*, zijne zuster, geb. 30 aug. 1798.

*Theresia-Francisca-Josephina-Johanna-Benedicta*, zijne zuster, geb. 21 maart 1801.

### *Nassau-Usingen.*

FREDERIK-AUGUSTUS, hertog van Nassau-Usingen, geb. den 23 april 1738, gehuwd den 23 april 1775, met
*Louisa*, dochter van Karel-Augustus-Frederik, prins van Waldek, geb. 20 jan. 1750. Waar uit:

*Christiana-Louisa.* *Ziet* RIJN-VERB., *Bade.*

*Karolina-Frederika.* *Ziet* RIJN-VERB., *Anhalt-Coethen.*

*Augusta-Amelia*, geb. 30 october 1778.

*Louisa-Maria*, geb. 18 julij 1782.

*Frederika*, geb. 21 februarij 1784.

### *Nassau-Weilburg.*

FREDERIK-WILLEM, prins van Nassau-Weilburg, geb. 25 oct. 1768, gehuwd 31 julij 1788, met
*Isabella-Burggr. van Kirchberg*, gravin van Sayn-Hachenburg, geb. 19 april 1772. Waar uit:

*Georg-Willem-Augustus-Hendrik*, erf-prins, geb. 14 junij 1792.

*Frédéric-Guillaume*, né 15 décembre 1799.

*Henriette-Alexandrine-Frédérique*, sa sœur, née 30 octobre 1797.

*Hohenzollern-Hechingen.*

FRÉDÉRIC-HERMANN-OTTON, prince de Hohenzollern-Hechingen, né 22 juillet 1776, marié 26 avril 1800, à

*Marie-Louise-Pauline*, de Courlande et Sagan, née 19 février 1782. De ce mariage:

*Frédéric-Guillaume-Constantin*, prince héréditaire, né 16 février 1801.

*Louise-Julie*, fille du premier lit, soeur du prince regnant, née 1 novembre 1774.

*Marie-Antoinette-Monique*, fille de François-Ernest, comte de Zeil-Wurtzach, veuve en 1810 de Herman-Frèdéric, Otto prince de Hohenzollern-Hechingen.

*Marie-Antoinette*, fille du 3me lit, née 8 février 1781, marié 12 juillet 1803, à

*Frédéric-Louis-Truchsess*, comte héréditaire de Waldbourg-Capustigal.

*Thérèse-Charlotte*, sa sœur, née 19 janvier 1786.

*Maximilienne-Antoinette*, sa sœur, née 3 novembre 1787, mariée 25 février 1811, à

*Everard*, comte de Valburg-Zeil-Wurtzach.

*Joséphine*, sa sœur, née 14 mai 1790, mariée 31 août 1811, à

*Ladislas*, comte de Testelits de Tolna.

*Hohenzollern-Sigmaringen.*

ANTOINE-ALOYS-MEINARD-FRANÇOIS, prince de Hohenzollern-Sigmaringen, né 20 juin 1762, marié 12 août 1782, à

*Amélie-Séphirine*, de Salm-Kyrbourg, né 6 mars 1760. De ce mariage:

*Charles-Antoine*, prince héréditaire, née 20 févr. 1785, marié 4 février 1808, à

*Antoinette*, nièce du roi des deux Siciles, née ... 1792. De ce mariage:

*Frederik-Willem*, geb. 15 december 1799.
*Henrietta-Alexandrina-Frederika*, zijne zuster, geb. 30 oct. 1797.

*Hohensollern-Hechingen.*

{ *Frederik-Herman-Otton*, prins van Hohensollern-Hechingen, geb. 22 julij 1776, gehuwd 26 april 1800, met
*Maria-Louisa-Paulina*, princes van Kourland en Sagan, geb. 19 febr. 1782. Waar uit:

*Frederik-Willem-Constantin*, erf-prins, geb. 16 februarij 1801.
*Louisa-Julia*, dochter uit het eerste bed, zuster van den regerenden vorst, geb. 1 nov. 1774.
*Maria-Antonia-Monika*, dochter van Franciscus-Ernestus, graaf van Zeil-Wurtzach, wed. in 1810 van Herman-Frederik-Otto, prins van Hohenzollern-Hechingen.

{ *Maria-Antonia*, dochter uit het derde bed, geb. 8 febr. 1781, gehuwd 12 julij 1803, met
*Frederik-Lodewijk-Truchses*, erf-graaf van Waldburg-Capustigal.

*Theresia-Charlotta*, zijne zuster, geb. 19 jan. 1786.

{ *Maximiliana-Antonia*, zijne zuster, geb. 3 nov. 1787, gehuwd 25 febr. 1811, met
*Everardus*, graaf van Walburg-Zeil-Wurtzach.

{ *Josefina*, zijne zuster, geb. 14 mei 1790, gehuwd 31 aug. 1811, met
*Laudislaus*, graaf van Testelitz van Tolna.

*Hohenzollern-Sigmaringen.*

{ ANTONIUS-ALOIS-MEINARD-FRANCISCUS, prins van Hohenzollern-Sigmaringen, geb. 20 junij 1762, gehuwd 12 aug. 1782, met
*Amelia-Sepherina*, van Salm-Kijrborg, geb. 6 maart 1760. Uit dit huwelijk:

{ *Karel-Anthonius*, erf-prins, geb. 20 febr. 1785, gehuwd 4 febr. 1808, met
*Antonetta*, nicht des konings van beide Sicilien, geb. . . . 1792, van dit huwelijk:

*Annunciade - Caroline - Joachime - Antoinette-Amélie*, née 6 juin 1810.

*Charles-Antoine Joachim-Zepherin-Frédéric-Meinrad*, né le 7 septembre 1811.

*Isenbourg - Birnstein.*

CHARLES-FRÉDÉRIC-LOUIS-MAURICE, prince d'Isenbourg, né 29 juin 1766, marié 16 sept. 1795, à *Charlotte-Auguste-Wilhelmine*, comtesse d'Erbach-Erbach, née 4 octobre 1778. De ce mariage:

*Wolfgang - Ernest*, né 25 juillet 1798.

*Alexandre - Victor*, né 14 septembre 1802.

*Victoire - Charlotte - Louise*, née 10 juin 1796.

*Lichtenstein.*

CHARLES, prince de Lichtenstein, né 14 juin 1803.

*Leyen.*

PHILIPPE - FRANÇOIS, prince de la Leyen, né 1 août 1766, marié 15 mai 1788, veuf le . . . 1810.

*Edwin - Charles - Damien - Eugène*, prince héréditaire, née 3 avril 1798.

*Amélie - Théodore - Marie - Antoinette - Charlotte - Frédérique - Sophie - Walpurge*, sa sœur, née 2 septembre 1789.

*Saxe - Weimar.*

CHARLES - AUGUSTE, duc de Saxe-Weimar, né 3 septembre 1757, marié 3 octobre 1775, à *Louise de Hesse - Darmstadt*, née 30 janvier 1757. De ce mariage:

*Charles - Frédéric*, prince héréditaire, né 2 févr. 1783, marié 3 août 1804, à *Marie - Paulowne*, née 15 février 1786, fille de feu Paul I, empereur de Russie. De ce mariage:

*Marie-Louise-Alexandrine-Cathérine-Anne Elisabeth-Caroline*, princesse de Saxe-Weimar, née 3 févr. 1808.

*Annunciada-Karolina-Joachima-Antonetta-Amalia*, geb. 6 junij 1810.

*Karel-Anton-Joachim-Zepherinus-Frederik-Meinrad*, geb. 7 september 1811.

### *Isenburg-Birnstein.*

KAREL-FREDERIK-LODEWIJK-MAURITS, prins van Isenburg, geb. 29 junij 1766, gehuwd 16 sept. 1795, met
*Charlotta-Augusta-Wilhelmina*, gravin van Erbach-Erbach, geb. 4 october 1778. Waar uit:

*Wolfgang-Ernestus*, geb. 25 julij 1798.

*Alexander-Victor*, geb. 14 sept. 1802.

*Victoria-Charlotta-Louisa*, geb. 10 junij 1796.

### *Lichtenstein.*

KAREL, prins van Lichtenstein, geb. 14 junij 1803.

### *Leijen.*

PHILIPPUS-FRANCISCUS, prins van La Leyen, geb. 1 aug. 1766, gehuwd 15 mei 1788, weduwn. . . . 1810.

*Edwin-Karel-Damien-Eugenius*, erf-prins, geb. 3 april 1798.

*Amelia-Theodora-Maria-Antenia-Charlotta-Frederika-Sophia-Walpurge*, zijne zuster, geb. 2 sept. 1789.

### *Saxen-Weimar.*

KAREL-AUGUSTUS, hertog van Saxen-Weimar, geb. 3 sept. 1757, gehuwd 3 october 1775, met
*Louisa van Hessen-Darmstad*, geb. 30 jan. 1757. Uit dit huwelijk:

*Karel-Frederik*, erf-prins, geb. 2 febr. 1783, gehuwd 3 aug. 1804, met
*Maria-Paulona*, geb. 15 febr. 1786, dochter van Paul I, keizer van Rusland. Uit dit huwelijk:

*Maria-Louisa-Alexandrina-Catharina-Anna-Elisabeth-Carolina*, prinses van Saxen-Weimar, geb. 3 feb. 1808.

*Marie-Louise-Auguste-Cathérine*, sa sœur, née 30 sept. 1811.

*Charles-Bernard*, frère du prince héréditaire, né 30 mai 1792.

*Caroline-Louise*, sa soeur, née 18 juillet 1786. *Voyez* CONFÉDÉRATION DU RHIN, *Meclembourg-Schwerin.*

*Saxe-Gotha.*

EMILE-LEOPOLD-AUGUSTE, duc de Saxe-Gotha, né 23 novembre 1772, marié en secondes noces 24 avril 1802, à
*Caroline-Amélie de Hesse*, née 11 juillet 1771.

*Dorothée-Louise-Pauline-Charlotte-Frédérique-Auguste*, fille du premier lit, née 21 décembre 1800.

*Frédéric*, frère du duc régnant, né 28 nov. 1774.

*Saxe-Meinungen.*

BERNARD-ERICH-FREUND, né 17 sept. 1800, duc de Saxe-Meinungen, 24 décembre 1803.

*Louise-Eléonore de Hohenlohe-Langenbourg*, née 11 août 1763, duchesse douairière, tutrice et régente.

*Amélie-Adélaïde-Louise*, sœur du duc, née 13 août 1792.

*Ida*, sa sœur, née 25 juin 1794.

*Saxe-Hildbourghausen.*

FRÉDÉRIC, né 29 avril 1763, marié 3 septembre 1785, à
*Charlotte-Georgine-Frédérique-Louise Mecklenbourg Strelitz*, née 17 novembre 1769. De ce mariage :

*Joseph-George-Frédéric-Charles*, prince héréditaire, né 27 août 1789.

*George-Charles-Frédéric*, son frère, né 24 juillet 1796.

*Maria - Louisa - Augusta - Catharina*, zijn zuster, geb. 30 sept. 1811.

*Karel - Bernard*, broeder van den erf-prins, geb. 30 mei 1792.

*Carolina - Louisa*, zijne zuster, geb. 18 julij 1786. *Ziet* Rijn - verbond, *Mecklenburg - Schwerin.*

*Saxen - Gotha.*

Æmilius - Leopold - Augustus, hertog van Saxen-Gotha, geb. 23 novemb. 1772, gehuwd voor de tweede maal 24 april 1802, met
*Carolina - Amelia van Hessen*, geb. 11 julij 1771.

*Dorothea - Louisa - Paulina - Charlotta - Frederika - Augusta*, dochter uit het eerste huwelijk, geb 21 dec. 1800.

*Frederik*, broeder van den regerenden hertog, geb. 28 nov. 1774.

*Saxen - Meiningen.*

Bernard - Erich - Freund, geb. 17 sept. 1800, hertog van Saxen - Meiningen, 24 decemb. 1803.

*Louisa - Eleonore van Hohenlohe - Langenburg*, geb. 11 aug. 1763, hertog. douarière, voogdesse en regentesse.

*Amelia - Adelaïde - Louisa*, zuster van den hertog, geb. 13 aug. 1792.

*Ida*, hare zuster, geb. 25 junij 1794.

*Saxen - Hildburghausen.*

Frederik, geb. 29 april 1763, gehuwd 3 septemb. 1785, met
*Charlotta - Georgina - Frederika - Louisa van Mekkelenburg Strelitz*, geb. 17 nov. 1769. Uit dit huwelijk:

*Josef - George - Frederik - Karel*, erf - prins, geb. 27 aug. 7189.

*Georg - Karel - Frederik*, zijn broeder, geb. 24 julij 1796.

*Frédéric-Guillaume-Charles-Louis-Georges*, son frère, né 4 octobre 1801.
*Edouard-Charles-Guillaume-Chrétien*, son frère, né 3 juillet 1804.
*Cathérine-Charlotte-Georgine-Frédérique-Louise-Sophie-Therèse*, sa sœur. *Voyez* CONF. DU RHIN, *Wurtemberg*.
*Thérèse-Charlotte-Louise-Frédéric Amélie*, sa sœur, née 8 juillet 1792. *Voyez* CONFÉDÉRATION DU RHIN, *Bavière*.
*Louise-Charlotte-Frédérique-Amélie-Alexandrine*, sa sœur, née 28 janvier 1794.

*Saxe-Cobourg-Saalfeld.*

ERNEST-ANTOINE-CHARLES-LOUIS, duc de Saxe-Cobourg-Saalfeld en 1808, né 2 janvier 1784.
*Ferdinand-George-Auguste*, son frère, né 28 mars 1785.
*Léopold-George-Chrétien-Frédéric*, son frère, né 16 décembre 1790.
*Sophie-Frédérique-Caroline-Louise*, sa sœur, née 19 août 1778.
*Antoinette-Ernestine-Amélie*, sa sœur. *Voyez* CONF. DU RHIN, *Wurtemberg*.
*Julie-Henriette-Ulrique*, sa sœur. *Voyez* RUSSIE.
*Marie-Louise-Victoire*, sa sœur, née 27 août 1786.

*Anhalt-Bernbourg.*

ALEXIS-FRÉDÉRIC-CHRÉTIEN, duc d'Anhalt-Bernbourg, né 12 juin 1767, marié 29 novembre 1794, à
*Marie-Frédérique de Hesse*, née 14 sept. 1768.
De ce mariage :
*Alexandre-Charles*, prince héréditaire, né 2 mars 1805.
*Wilhelmine-Louise*, sa sœur, née 30 octobre 1799.
*Pauline-Christine-Wilhelmine*, sœur du prince régnant, née 23 février 1769. *Voyez* CONF. DU RHIN, *Lippe-Detmold*.

*Frederik-Willem-Karel-Lodewijk-George*, zijn broeder, geb. 4 october 1801.

*Eduard-Karel-Willem-Christiaan*, zijn broeder, geb. 3 julij 1804.

*Catharina-Charlotta-Georgina-Frederika-Louiſa-Sophia-Thereſia*, deszelfs zuster. *Ziet* RIJN-VERB. *Wurtemberg.*

*Thereſia-Charlotta-Louiſa-Frederika-Amelia*, hare zuster, geb. 8 julij 1792. *Ziet* RIJN-VERBOND, *Beijeren.*

*Louiſa-Charlotta-Frederika-Amelia-Alexandrina*, hare zuster, geb. 28 jan. 1794.

*Saxe-Coborg-Saalfeld.*

ERNEST-ANTON-KAREL-LODEWIJK, hertog van Saxe-Coborg-Saalfeld in 1808, geb. 2 januarij 1784.

*Ferdinand-Georg-Augustus*, zijn broeder, geb. 28 maart 1785.

*Leopold-Georg-Christiaan-Frederik*, deszelfs broeder, geb. 16 december 1790.

*Sophia-Frederika-Carolina-Louiſa*, deszelfs zuster, geb. 19 augustus 1778.

*Anthonia-Ernestina-Amelia*, deszelfs zuster. *Ziet* RIJN-VERB. *Wurtemberg.*

*Julia-Henrietta-Ulrika*, zijne zuster. *Ziet* RUSLAND.

*Maria-Louiſa-Victoria*, zijne zuster, geb 27 aug. 1786.

*Anhalt-Bernborg.*

ALEXIS-FREDERIK-CHRISTIAAN, hertog van Anhalt-Bernborg, geb. 12 junij 1767, gehuwd 29 nov. 1794, met
*Maria-Frederika van Hesſe*, geb. 14 ſept. 1768.
Uit dit huwelijk:

*Alexander-Karel*, erf-prins, geb. 2 maart 1805.

*Wilhelmina-Louiſa*, deszelfs zuster, geb. 30 oct. 1799.

*Paulina-Christina-Wilhelmina*, zuster van den prins regent, geb. 23 febr. 1769. *Ziet* RIJN-VERBOND, *Lippe-Detmold.*

## *Anhalt-Coethen.*

AUGUSTE - CHRÉTIEN - FRÉDÉRIC, duc d'Anhalt-Coethen, né 18 novembre 1769, marié 9 février 1790, à
*Caroline-Frédérique de Nassau-Usingen*, née 30 août 1777.

*Louis-Auguste-Charles-Frédéric-Emile*, fils du prince Louis, frère du duc régnant, né 20 sept. 1802.

## *Anhalt-Dessau.*

LÉOPOLD-FRÉDÉRIC-FRANÇOIS, prince d'Anhalt-Dessau, né 10 août 1740, veuf 20 décembre 1811 de Louise-Henriette-Wilhelmine de Brandenbourg-Schwedt.

*Frédéric*, prince héréditaire, né 27 décemb. 1769, marié 12 juin 1792, à
*Christine-Amélie de Hesse-Hombourg*, née 29 juin 1774. De ce mariage :

*Léopold-Frédéric*, né 1 octobre 1794.
*George-Bernard*, son frère, né 21 février 1796.
*Frédéric-Auguste*, son frère, né 23 septembre 1799.
*Guillaume-Woldemar*, son frère, né 29 mai 1807.

*Amélie-Auguste*, sa sœur, née 18 août 1793.
*Louise-Frédéric*, sa sœur, née 1 mars 1798.

## *Lippe-Detmold.*

PAUL-ALEXANDRE-LÉOPOLD, prince de Lippe-Detmold, né 6 octobre 1796

*Pauline-Christine-Wilhelmine*, sa mère, fille de Frédéric-Albert d'Anhalt Bernbourg, veuve 4 avril 1802, de Frédéric-Guillaume-Léopold, prince de Lippe-Detmold, princesse régente pendant la minorité de son fils.

*Frédéric-Albert-Auguste*, frère du prince, né 8 décembre 1797.

*Anhalt - Coethen.*

AUGUST - CHRISTIAAN - FREDERIK, hertog van Anholt - Coethen, geb. 18 novemb. 1769, gehuwd 9 febr. 1790, met
*Carolina - Frederika van Nassauw - Usingen*, geb. 30 aug. 1777.

*Lodewijk - August - Karel - Frederik - Emile*, zoon van den prins Lodewijk, broeder van de regerenden hertog, geb. 20 sept. 1802.

*Anhalt - Dessouw.*

LEOPOLD - FREDERIK - FRANS, prins van Anhalt - Dessouw, geb. 10 aug. 1740, weduwenaar 20 dec. 1811 van Louisa - Henrietta - Wilhelmina van Brandenburg-Schwedt.

*Frederik*, erf - prins, geb. 27 dec. 1769, gehuwd 12 junij 1792, met
*Christina - Amelia van Hessen - Homburg*, geb. 29 junij 1774. Uit dit huwelijk:

*Leopold - Frederik*, geb. 1 october 1794.
*George - Bernard*, zijn broeder, geb. 21 febr. 1796.
*Frederik - August*, deszelfs broeder, geb. 23 sept. 1799.
*Wilhelm - Woldemar*, deszelfs broeder, geb. 29 mei 1807.
*Amelia - Augusta*, deszelfs zuster, geb. 18 aug. 1793.
*Louisa - Frederika*, hare zuster, geb. 1 maart 1798.

*Lippe - Detmold.*

PAUL-ALEXANDER-LEOPOLD, prins van Lippe-Detmold, geb. 6 october 1796.

*Paulina-Christina-Wilhelmina*, deszelfs moeder, dochter van Frederik - Albert van Anhalt-Bernborg, weduwe 4 april 1802, van Frederik - Willem - Leopold, prins van Lippe - Detmold, prinses regentesse gedurende haars zoons minderjarigheid.

*Frederik - Albert - Augustus*, broeder des prins, geb. 8 december 1797.

*Lippe-Schaumbourg.*

GEORGE-GUILLAUME, prince de Lippe-Schaumbourg, né 20 décembre 1784.

*Guillelmine-Charlotte*, sa sœur, née 18 mai 1783.

*Caroline-Louise*, sa sœur, née 29 novembre 1786.

*Mecklenbourg-Schwerin.*

FRÉDÉRIC-FRANÇOIS, duc de Mecklenbourg-Schwerin, né 10 déc. 1756, veuf 1 janvier 1808.

{ *Frédéric-Louis*, prince héréd., né 13 juin 1778, veuf 24 septembre 1803 d'Hélène-Pawlovna, grande-duchesse de Russie, remarié 1 juillet 1810, à *Caroline-Louise de Saxe-Weimar*, née 18 juillet 1786.

*Paul-Frédéric*, fils du prince héréditaire, né 15 septembre 1800.

*Marie-Louise-Frédérique-Alexandrine-Elisabeth-Charlotte-Cathérine*, sa sœur, née 31 mars 1803.

*N*....., son frère, fils du second lit, né 11 févr. 1812.

*Gustave-Guillaume*, frère du prince héréditaire, né 31 janvier 1781.

*Charles-Auguste-Chrétien*, son frère, né 2 juillet 1782.

*Adolphe-Frédéric*, son frère, né 18 décembre 1785.

*Charlotte-Frédérique*, leur sœur, née 4 décembre 1784.

*Ulrique-Sophie*, tante du duc régnant, née 1 juillet 1723.

*Mecklenbourg-Strelitz.*

CHARLES-LOUIS-FRÉDÉRIC, duc de Mecklenbourg-Strelitz, né 10 octob. 1741, veuf en secondes noces de Charlotte-Wilhelmine-Christine-Louise de Hesse-Darmstadt.

*Georges-Charles-Frédéric-Joseph*, fils du premier lit, prince héréditaire, né 12 août 1779.

*Charlotte-Georgine-Frédérique-Louise*, sœur du prince héréditaire. *Voyez* CONFÉDÉRATION DU RHIN *Saxe-Hildburghausen*.

## *Lippe - Schaumborg.*

GEORG - WILLEM, prins van Lippe - Schaumborg, geb. 20 december 1784.

*Wilhelmina - Charlotta*, zijne zuster, geb. 18 mei 1783.

*Carolina - Louisa*, zijne zuster, geb. 29 nov. 1786.

## *Mekkelenburg - Zwerin.*

FREDERIK-FRANCISCUS, hertog van Mekkelenburg-Zwerin, geb. 10 dec. 1756, weduwenaar 1 jan. 1808.

{ *Frederik - Lodewijk*, erf-prins, geb. 13 junij 1778, weduwen. 24 sept. 1803 van Helena Paulone, groothertogin van Rusland, in tweede huwelijk, 1 julij 1810, met
*Carolina-Louisa van Saxen-Weimar*, geb. 18 julij 1786

*Paulus - Frederik*, zoon van den erf-prins, geb. 15 september 1800.

*Maria-Louisa-Frederika-Alexandrina-Elisabeth-Charlotta-Katharina*, deszelfs zuster, geb. 31 maart 1803.

*N* . . . . ., zijn broeder, zoon uit het tweede huwelijk, geb. 11 febr. 1812.

*Gustaaf - Willem*, broeder van den erf-prins, geb. 31 januarij 1781.

*Karel - August - Christiaan*, zijn broeder, geb. 2 julij 1782.

*Adolf - Frederik*, deszelfs broeder, geb. 18 dec. 1785.

*Charlotta - Frederika*, deszelfs zuster, geb. 4 dec. 1784.

*Ulrika - Sophia*, tante des regerenden hertogs, geb. 1 julij 1723.

## *Mekkelenburg - Strelits.*

KAREL-LODEWIJK-FREDERIK, hertog van Mekkelenburg-Strelits, geb. 10 octob. 1741, voor de tweede maal weduwenaar van Charlotta - Wilhelmina - Christiana - Louisa van Hessen - Darmstad.

*Georg - Karel - Frederik - Josef*, zoon uit het eerste huwelijk, erf-prins, geb. 12 aug. 1779.

*Charlotta - Georgina - Frederika - Louisa*, zuster van den erf-prins. *Ziet* RIJN-VERB., *Saxen - Hildburghausen*.

*Thérèse-Mathilde-Amelie*, sa sœur, née 5 avril 1773.
*Frédéric-Caroline-Sophie-Alexandrine*, sa sœur, née 2 mars 1778.
*Charles-Frédéric-Auguste*, fils du second lit, né 30 novembre 1785

*Reuss-Ebersdorf.*

HENRI LI, prince de Reuss-Ebersdorf, né 16 mai 1761, marié 16 août 1791, à
*Louise-Henriette de Hoym*, née 30 mars 1772. De ce mariage:

*Henri* LXXII, prince héréditaire, né 27 mars 1797.
*Caroline-Auguste-Louise*, sa sœur, née 27 septemb. 792.
*Sophie-Adélaïde-Henriette*, sa sœur, née 28 mai 1800.

*Reuss-Greitz.*

HENRI XIII, prince de Reuss-Greitz, né 16 février 1747, marié 9 janvier 1786, à
*Wilhelmine-Louise de Nassau-Weilbourg*, née 28 sept. 1765. De ce mariage:

*Henri XIX*, prince héréditaire, né 1 mars 1790.
*Henri XX*, son frère, né 29 juin 1794.
*Henri XV*, frère du prince régnant, né 22 fév. 1751.
*Frédérique-Marie-Jeanne*, sa sœur, née 9 juillet 1748.
*Isabelle-Auguste*, sa sœur, née 7 août 1752.
*Ernestine-Espérance-Victoire*, sa sœur, née 20 juin 1756.

*Reuss-Lobenstein.*

HENRI LIV, prince de Reuss-Lobenstein, né 8 octob. 1767, marié en secondes noces, 28 juin 1811, à
*Françoise de Reuss-Koestritz*, née 7 decemb. 1788.

*Theresia - Mathilda - Amelia*, hare zuster, geb. 5 april 1773.
*Frederik - Carolina - Sophia - Alexandrina*, hare zuster, geb. 2 maart 1778.
*Karel - Frederik - Augustus*, zoon uit het tweede huwelijk, geb. 30 november 1785.

*Reuss - Ebersdorf.*

HENDRIK LI, prins van Reuss - Ebersdorf, geb. 16 mei 1761, gehuwd 16 aug. 1791, met
*Louisa - Henrietta van Hoym*, geb. 30 maart 1772. Uit dit huwelijk:

*Hendrik LXXII*, erf prins, geb. 27 maart 1797.
*Carolina - Augusta - Louisa*, zijne zuster, geb 27 sept. 1792.
*Sophia - Adelaïda - Henrietta*, hare zuster, geb. 28 mei 1800.

*Reuss - Greitz.*

HENDRIK XIII, prins van Reuss - Greitz, geb. 16 feb. 1747, gehuwd 9 jan. 1786, met
*Wilhelmina - Louisa van Nassauw - Weilburg*, geb. 28 sept. 1765. Uit dit huwelijk:

*Hendrik XIX*, erf - prins, geb. 1 maart 1790.
*Hendrik XX*, zijn broeder, geb. 29 junij 1794.
*Hendrik XV*, broeder van den prins regent, geb. 22 feb. 1751.
*Frederika - Maria - Johanna*, desz. zuster, geb. 9 julij 1748.
*Isabella - Augusta*, hare zuster, geb. 7 aug. 1752.
*Ernestina - Esperansa - Victoria*, hare zuster, geb. 20 junij 1756.

*Reuss - Lobenstein.*

HENDRIK LIV, prins van Reuss - Lobenstein, geb. 8 oct. 1767, weduwenaar, gehuwd voor de tweedemaal 28 junij 1811, met
*Francisca van Reuss Koestritz*, geb. 7 dec. 1788.

### *Reuss-Schleiz.*

HENRI XLII, prince de Reuss-Schleiz, né 27 févr. 1752, marié 10 juin 1779, à
*Charlotte-Henriette*, princesse de Hohenlohe-Kirchberg, née 11 juin 1761. De ce mariage:

*Henri LXII*, prince héréditaire, né 31 mai 1785.
*Henri LXVII*, son frère, né 20 octobre 1789.
*Christine-Philippine-Louise*, sa sœur, née 9 septemb. 1781.

### *Schwartzbourg-Roudolstadt.*

FRÉDÉRIC-GUNTHER, prince de Schwartzbourg-Roudolstadt, né 6 novembre 1793.
*Caroline-Louise*, princesse de Hesse-Hombourg, sa mère, née 26 août 1771, princesse douairière, rutrice et régente.

*Albert*, frère du prince, né 30 avril 1798.
*Bernard*, frère du prince, né 28 juin 1801.
*Thekla*, sœur du prince, née 23 février 1795.

*Charles-Gunther*, né 23 août 1771, oncle du prince, tuteur et co-régent, marié 19 juin 1793, à
*Louise-Ulrique*, princesse de Hesse-Hombourg, née 26 octob. 1772. De ce mariage:

*François-Frédéric-Charles-Adolphe*, né 27 septemb. 1801.
*Marie-Guillaume-Frédéric*, né 31 mai 1806.
*Caroline-Auguste-Louise-Amelie*, née 4 août 1804.
*Marie*, née 6 avril 1809.

### *Schwarzbourg-Sondershausen.*

GUNTHER-FRÉDÉRIC-CHARLES, prince de Schwarzbourg-Sondershausen, né 5 décemb. 1760, marié 23 juin 1799, à
*Wilhelmine-Frédérique-Caroline de Schwartzbourg-Roudolstadt*, née 21 janv. 1774. De ce mariage:

*Gunther-Frédéric-Charles*, prince héréditaire, né 21 septembre 1801.

### *Reuss-Schleiz.*

HENDRIK XLII, prins van Reuss-Schleiz, geb. 27 feb. 1752, gehuwd 10 junij 1779, met
*Charlotta-Henrietta*, prinses van Hohenlohe-Kirchberg, geb. 11 junij 1761. Uit dit huwelijk:

*Hendrik LXII*, erf-prins, geb. 31 mei 1785.

*Hendrik LXVII*, desz. broeder, geb. 20 Octob. 1789.

*Christina-Philippina-Louisa*, deszelfs zuster, geb. 9 september 1781.

### *Schwartzburg-Rudolstadt.*

FREDERIK-GUNTHER, prins van Schwartzburg-Rudolstadt, geb. 6 november 1793.

*Karolina-Louisa*, prinses van Hessen-Homburg, deszelfs moeder, geb. 26 august. 1771, prinses douarière, voogdes en regentes.

*Albert*, broeder van den prins, geb. 30 april 1789.

*Bernard*, broeder van den prins, geb. 28 junij 1801.

*Thekla*, 's prinsen zuster, geb. 23 februarij 1795.

*Karel-Gunther*, geb. 23 augustus 1771, des prinsen oom, voogd en mederegent, gehuwd 19 junij 1793, met
*Louisa-Ulrika*, prinses van Hessen-Homburg, geb. 26 oct. 1772, uit dit huwelijk:

*Franciscus-Frederik-Karel-Adolph*, geb. den 27 sep. 1801.

*Marta Willem-Frederik*, geb. den 31 mei 1806.

*Carolina-Augusta Louisa Amalia*, geb. 4 august. 1804.

*Maria*, geb. 6 april 1809.

### *Schwartzborg-Sondershausen.*

GUNTHER-FREDERIK-KAREL, prins van Schwartzborg-Sondershausen, geb. 5 decemb. 1760, gehuwd 23 junij 1799, met
*Wilhelmina-Frederika-Carolina van Schwartzborg-Roudolstadt*, geb. 21 januarij 1774, waar uit:

*Gunther-Frederik-Karel*, erf-prins, geb. 21 septemb. 1801.

*Emélie - Frédérique - Caroline*, sa sœur, née 23 avril 1800.

*Gunther - Albert - Auguste*, frère du prince régnant, né 6 sept. 1767.

*Jean - Charles - Gunther*, son frère, né 24 juin 1772, marié 5 juillet 1811, à
*Gunthérine - Frédérique - Charlotte - Albertine de Schwarzbourg*, née 24 juillet 1791.

*Caroline - Auguste - Albertine*, sa sœur, née 19 février 1769.

*Albertine - Wilhelmine - Amélie*, sa sœur. *Voyez* Conf. du Rhin, *Wurtemberg*.

*Waldeck.*

Georges, prince régnant de Waldeck, né 6 mai 1747, marié 12 sept. 1784, à
*Albertine - Caroline - Auguste de Schwarzbourg - Sondershausen*, née 1 février 1768. De ce mariage :

*George - Frédéric - Henri*, né 20 sept. 1789.

*Frédéric - Louis - Hubert*, né 3 novemb. 1790.

*Jean - Louis*, né 24 sept. 1794.

*Wolrad - George - Charles*, né 23 avril 1798.

*Ida - Caroline - Louise*, leur sœur, née 26 sept. 1796.

*Caroline - Françoite - Mathilde*, sa sœur, née 10 avril 1801.

*Louise*, sœur du feu prince régnant. *Voyez* Conféd. du Rhin, *Nassau - Usingen*.

## AUTRICHE.

FRANÇOIS I., Archiduc d'Autriche, né 12 février 1768, Roi de Hongrie et de Bohême, Empereur d'Autriche, le 11 août 1804, veuf 19 février 1790 d'Elisabeth - Wilhelmine - Louise de Wurtemberg ; veuf en secondes noces, le 13 avril 1807, de Marie-Thérèse, remarié le 6 janvier 1808, à
Marie - Louise, Archiduchesse d'Autriche, Reine de Hongrie et de Bohême, Impératrice d'Autriche, fille de feu l'Archiduc Ferdinand, née 14 déc. 1787.

*Emelia Frederika-Carolina*, zijne zuster, geb. 23 april 1800.

*Gunther-Albert-Augustus*, broeder van den regerenden prins, geb. 6 sept. 1767.

*Jan-Karel-Gunther*, desz. broeder, geb. 24 junij 1772, gehuwd 5 julij 1811, met
*Guntherina-Frederika-Charlotta-Albertina van Schwarzburg*, geb. 24 julij 1791.

*Carolina-Augusta Albertina*, zijne zuster, geb. 19 feb. 1769.

*Albertina-Wilhelmina-Amelia*, hare zuster. *Ziet* Rijn Verbond, *Wurtemberg*.

*Waldek*

Georg, reg. prins van Waldek, geb. 6 mei 1747, gehuwd 12 sept. 1784, met
*Albertina-Carolina-Augusta van Schwartzborg-Sondershausen*, geb. 1 feb. 1768, waar uit:

*Georg Frederik-Hendrik*, geb. 20 septemb. 1789.

*Frederik-Lodewijk-Hubert*, geb. 3 novemb. 1790.

*Jan-Lodewijk*, geb. 24 sept. 1794.

*Wolrad-Georg-Karel*, geb. 23 april 1798.

*Ida-Carolina-Louisa*, hunne zuster, geb. 26 sept 1796.

*Carolina-Mathilda-Francisca*, hare zuster, geb. 10 april 1801.

*Louisa*, zuster wijlen van den prins regent. *Ziet* Rijn-Verbond *Nassau-Usingen*

## OOSTENRIJK.

FRANS I., Aartshertog van Oostenrijk, geb. 12 feb. 1768, Koning van Hongarijen en Bohemen, Keizer van Oostenrijk, 11 aug. 1804, weduwen. 19 febr. 1790 van Elisabeth-Wilhelmina-Louisa van Wurtemberg; voor de tweede maal weduwen. 13 april 1807 van Maria-Theresia, hertrouwd 6 jan 1808, met
Maria-Louisa, Aartshertogin van Oostenrijk, Koningin van Hongarijen en Bohemen, Keizerin van Oostenrijk, dochter van wijlen den Aartshertog Ferdinand, geb. 14 dec 1787.

*Ferdinand-Charles-Léopold-François-Joseph-Crescentius*, prince-impérial, archiduc d'Autriche, prince royal de Hongrie et de Bohême, né 19 avril 1793.
*François-Charles-Joseph*, son frère, né 7 déc. 1802.
*Marie-Louise*, sa sœur. *Voyez* FRANCE.
*Léopoldine-Caroline-Joséphe*, sa sœur, née 22 janv. 1797.
*Marie-Clémentine-Françoise*, sa sœur, née 1 mars 1798.
*Caroline-Ferdinande-Joséphine-Demétrie*, sa sœur, née 8 avril 1801.
*Marie-Anne-Françoise*, sa sœur, née 8 juin 1804.
*Ferdinand-Joseph-Jean*, frère de l'Empereur. *Voyez* CONF. DU RHIN, *Wurtzbourg*.
*Charles-Louis*, frère de l'Empereur, né 5 sept. 1771.
*Joseph-Antoine*, Palatin du royaume de Hongrie, son frère, né 9 mars 1776, veuf 16 mars 1801, d'Alexandre Pawlowna, grande duchesse de Russie.

*Antoine-Victor-Joseph*, son frère, né 31 août 1779, Grand-maître de l'Ordre Teutonique, 20 juin 1804.

*Jean-Baptiste-Joseph-Fabien-Sebastien*, son frère, né 20 janvier 1782.
*Réné-Jean-Michel-François-Jérôme*, son frère, né 30 septembre 1783.
*Louis-Joseph-Jean*, son frère, né 14 déc. 1784.

*Rodolphe-Jean-Joseph*, son frère, né 8 janvier 1788.
*Marie-Thérèse-Joséphe-Charlotte-Jeanne*, sœur de l'Empereur. *Voyez* CONF. DU RHIN, *Saxe*.

## GRANDE-BRETAGNE.

GEORGES III, né 4 juin 1738, proclamé roi d'Angleterre, 25 octobre 1760, marié 8 sept. 1761, à *Sophie-Charlotte*, princesse de Mecklenbourg-Strélitz, reine d'Angleterre, née 19 mai 1744, couronnée 22 sept. 1761. De ce mariage:

*Ferdinand-Karel-Leopold-Frans-Josef-Crescentius*, keizerlijk prins, aartshertog van Oostenrijk, kroonprins van Hongarijen en Bohemen, geb. 19 april 1793.
*Frans-Karel-Josef*, deszelfs broeder, geb. 7 dec. 1802.
*Maria-Louisa*, zijne zuster. *Ziet* FRANKRIJK.
*Leopoldina-Carolina-Josefa*, hare zuster, geb. 22 januarij 1797.
*Maria-Clementina-Francisca*, hare zuster, geb. 1 maart 1798.
*Carolina-Ferdinanda-Josefina-Demetria*, hare zuster, geb. 8 april 1801.
*Maria-Anna-Francisca*, hare zuster, geb. 8 junij 1804.
*Ferdinand-Josef-Jan*, broeder des Keizers. *Ziet* RIJN-VERB., *Wurtsburg.*
*Karel-Lodewijk*, broeder des Keizers, geb. 5 sept. 1771.
*Josef-Anthonij*, Palatin, (onder-koning) van Hongarijen, deszelfs broeder, geb. 9 maart 1776, weduw. den 16 maart 1801 van Alexandra-Powlowna, groothertogin van Rusland.
*Anthonij-Victor-Josef*, deszelfs broeder, geb. 31 aug. 1779, Groot-meester van de Duitsche Orde, 20 junij 1804.
*Jan-Baptist-Josef-Fabiaan-Sebastiaan*, deszelfs broeder, geb. 20 januarij 1782.
*Réné-Jan-Michiel-Franciscus-Jeronimus*, zijn broeder, geb. 30 september 1783.
*Lodewijk-Josef-Jan*, deszelfs broeder, geb. 14 dec. 1784.
*Rudolf-Jan-Josef*, zijn broeder, geb. 8 jan. 1788.
*Maria-Theresia-Josefa-Charlotta-Johanna*, zuster des Keizers. *Ziet* RIJN-VERB., *Saxen.*

## GROOT-BRITTANJE.

{ GEORG III, geb. 4 junij 1738, tot koning van Engeland geproclam., 25 oct. 1760, gehuwd 8 sept. 1761, met
*Sophia-Charlotta*, prinses van Meckelenburg-Strelits, koningin van Engeland, geb. 19 mei 1744, gekroond 22 sept. 1761. Uit dit huwelijk:

*Georges-Frédéric-Auguste*, prince de Galles, né 12 août 1762, marié 8 avril 1795, à
*Caroline-Amélie-Elisabeth de Brunswick-Wolfenbuttel*, née 17 mai 1768. De ce mariage:

*Caroline-Charlotte-Auguste*, née 7 janvier 1796.

*Frédéric-d'Angleterre*, né 16 août 1763, duc d'Yorck en mai 1784, marié 29 sept. 1791, à
*Frédérique-Charlotte-Ulrique-Cathérine*, princesse de Prusse, née 7 mai 1767.

*Guillaume-Henri-d'Angleterre*, duc de Clarence, né 21 août 1765.

*Edouard-Auguste*, duc de Kent et Strathern, comte de Dublin, né 2 nov. 1767.

*Ernest-Auguste*, duc de Cumberland et Treviothale, comte de Armagh, né 5 juin 1771.

*Auguste-Frédéric-d'Angleterre*, duc de Sussex etc., né 27 janvier 1773.

*Adolphe-Frédéric-d'Angleterre*, duc de Cambridge, né 24 février 1774.

*Charlotte-Auguste-Mathilde*, princesse d'Angleterre, *Voyez* CONF. DU RHIN, *Wurtemberg*.

*Auguste-Sophie*, princesse d'Angleterre, née 8 nov. 1768.

*Elisabeth*, princesse d'Angleterre, née 22 mai 1770.

*Marie*, princesse d'Angleterre, née 25 avril 1776.

*Sophie*, princesse d'Angleterre, née 3 août 1777.

*Augustine-Frédérique*, sœur du roi, née 11 août 1737.

*Guillaume-Frédéric*, son fils, duc de Glocester et d'Edimbourg en 1805, né 15 janvier 1776

*Sophie-Mathilde*, sa sœur, née 29 mai 1773.

## BRÉSIL.

MARIE-FRANÇOISE-ELISABETH, née 17 décembre 1734, reine 24 février 1777; veuve 25 mai 1786, de Don Pierre III, son oncle.

*George-Frederik-August*, prins van Wallis, geb. 12 aug. 1762, gehuwd 8 april 1795, met
*Carolina-Amelia-Elisabeth van Brunswijk-Wolfenbuttel*, geb. 17 mei 1768. Uit dit huwelijk:

*Carolina-Charlotta-Augusta*, geb. 7 jan. 1796.

*Frederik van Engeland*, geb. 16 aug. 1763, hertog van York in mei 1784, gehuwd 29 septemb. 1791, met
*Frederika-Charlotta-Ulrika-Katharina*, prinses van Pruisen, geb. 7 mei 1767.

*Willem-Hendrik van Engeland*, hertog van Clarence, geb. 21 augustus 1765.

*Eduard-August*, hertog van Kent en Strathern, graaf van Dublin, geb. 2 nov. 1767.

*Ernest-August*, hertog van Cumberland en Treviothale, graaf van Armagh, geb. 5 junij 1771.

*August-Frederik van Engeland*, hertog van Sussex enz., geb. 27 januarij 1773

*Adolf-Frederik van Engeland*, hertog van Cambridge, geb. 24 februarij 1774.

*Charlotta-Augusta-Mathilda*, prinses van Engeland. *Ziet* RIJN-VERBOND, *Wurtemberg*.

*Augusta-Sophia*, prinses van Engeland, geb. 8 nov. 1768.

*Elisabeth*, prinses van Engeland, geb. 22 mei 1770.

*Maria*, prinses van Engeland, geb. 25 april 1776.

*Sophia*, prinses van Engeland, geb. 3 augustus 1777.

*Augustina-Frederika*, zuster des konings, geb. 11 augustus 1737.

*Willem-Frederik*, haar zoon, hertog van Glocester en Edimburg in 1805, geb. 15 januarij 1776.

*Sophia-Mathilda*, deszelfs zuster, geb. 29 mei 1773.

## B R E S I L I E N.

MARIA-FRANCISCA-ELISABETH, geb. 17 dec. 1734, koningin 24 febr. 1777; weduwe 25 mei 1786 van Don Petrus III, haar oom.

*Jean-Marie-Joseph-Louis*, prince régent, né 13 mai 1767, marié 9 janvier 1790, à
*Charlotte-Joachime*, née 25 avril 1775. De ce mariage :

*Don-Antoine*, né 12 août 1798.
*Michel*, etc., né 26 oct. 1802.
*Marie-Thérèse*, sa sœur, née 29 avril 1793.
*Isabelle-Marie-Francisque*, sa sœur, née 19 mai 1791.
*Marie-Françoise*, sa sœur, née 22 avril 1800.
*Isabelle-Marie*, sa sœur, née 4 juillet 1801.
*Marie-Anne-Jeanne-Joséphine*, sa sœur, née 25 juillet 1805.
*Marie-Anne-Françoise Joséphe-Rite-Jeanne*, sœur de la reine, née 7 octobre 1736.
*Marie-Françoise-Bénédictine*, sœur de la reine, née 24 juillet 1746, veuve 11 sept. 1788, de Joseph-François-Xavier.

## DANEMARCK.

Frédéric VI, né 28 janvier 1768, roi de Danemarck et de Norwege, le 13 mars 1808, marié 31 juillet 1790, à
*Marie-Sophie-Frédérique de Hesse-Cassel*, née 28 octob. 1767. De ce mariage :

*Caroline*, princesse royale de Danemarck, née 8 nov. 1793.
*Wilhelmine-Marie*, princesse de Danemarck, sa sœur, née 17 janvier 1808.
*Louise-Auguste*, princesse de Danemarck, sœur du roi, née 7 juillet 1771.
*Chrétien-Frédéric-Charles*, prince de Danemarck, cousin du roi, né 18 septemb. 1786, marié 21 juin 1806.
*Frédéric-Ferdinand*, prince de Danemarck, son frère, né 22 novemb. 1792.
*Julienne-Sophie*, princesse de Danemarck, sa sœur, née 18 février 1788.

*Jan-Maria-Josef-Lodewijk*, prins-regent, geb. 13 mei 1767, gehuwd 9 jan. 1790, met
*Charlotta-Joachima*, geb. 25 april 1775. Uit dit huwelijk:

*Don-Anthonij*, geb. 12 aug. 1798.
*Michiel* enz., geb. 26 oct. 1802.
*Maria-Theresia*, zijne zuster, geb. 29 april 1793.
*Isabella-Maria-Franciska*, hare zust., geb. 19 mei 1791.
*Maria-Franciska*, hare zuster, geb. 22 april 1800.
*Isabella-Maria*, hare zuster, geb. 4 julij 1801.
*Maria-Anna-Adriana-Josefina*, hare zuster, geb. 25 julij 1805.
*Maria-Anna-Francisca-Josef-Rite-'Adriana*, zuster der koningin, geb. 7 octob. 1736.
*Maria-Francisca-Benedictina*, zuster van de koningin, geb. 24 julij 1746, wed. 11 sept. 1788, van Josef-Franciscus-Xavier.

## DENEMARKEN.

FREDERIK VI, geb. 28 jan. 1768, koning van Denemarken en Noorwegen, 13 maart 1808, gehuwd 31 julij 1790, met
*Maria-Sophia-Frederica van Hessen-Kassel*, geb. 28 oct. 1767. Uit dit huwelijk:

*Carolina*, koninglijke prinses van Denemarken, geb. 8 novemb. 1793.
*Wilhelmina-Maria*, prinses van Denemarken, hare zuster, geb. 17 jan. 1808.
*Louisa-Augustina*, prinses van Denemarken, zuster des konings, geb. 7 julij 1771.
*Christiaan-Frederik-Karel*, prins van Denemarken, neef des konings, geb. 18 sept. 1786, gehuwd 21 jun. 1806.
*Frederik-Ferdinand*, prins van Denemarken, haar broeder, geb. 22 nov. 1792.
*Juliana-Sophia*, prinses van Denemarken, desz. zuster, geb. 18 februarij 1788.

*Charlotte-Louise*, princesse de Danemarck, sa sœur, née 30 octob. 1789.

*Sophie-Madeleine*, princesse de Danemarck, tante du roi, née 3 juillet 1746.

*Wilhelmine-Caroline*, princesse de Danemarck, sa sœur, née 10 juillet 1747.

*Louise*, princesse de Danemarck, sa sœur, née 30 janvier 1750.

## ESPAGNE.

JOSEPH-NAPOLÉON, frére de l'Empereur des Français, né 7 janvier 1768, roi des Espagnes et des Indes, 6 juin 1808, prince français, Grand-Electeur de l'Empire, marié 1 août 1794, à
*Marie-Julie*, reine des Espagnes et des Indes, 6 juin 1808, née 26 déc. 1777. De ce mariage :

*Charlotte-Zenaïde-Julie*, infante, née 8 juillet 1801.

*Charlotte*, sa sœur, infante, née 31 octobre 1802.

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

JAMES-MADISON, Président, le 4 mars 1809.

*La durée de ses fonctions est de 4 années.*

## ROYAUME DE PRUSSE.

FRÉDÉRIC-GUILLAUME III, né 3 août 1770 roi de Prusse, 16 novembre 1797, veuf le 19 juillet 1810 de Louise-Auguste-Wilhelmine-Amélie de Mecklenbourg-Strélitz.

*Frédéric-Guillaume*, prince royal, né 15 oct. 1795.

*Frédéric-Guillaume-Louis*, son frère, né 22 mars 1797.

*Frédéric-Charles-Alexandre*, son frère, né 29 juin 1801.

*Frédéric-Henri-Albert*, son frère, né 4 octobre 1809.

*Frédéric-Louise-Charlotte-Wilhelmine*, sa sœur, née 13 juillet 1798.

*Charlotta-Louisa*, prinses van Denemarken, hare zuster, geb. 30 octob. 1789.

*Sophia-Magdalena*, prinses van Denemarken, moei des konings, geb. 3 julij 1746.

*Wilhelmina-Karolina*, prinses van Denemarken, hare zuster, geb. 10 julij 1747.

*Louisa*, prinses van Denemarken, hare zuster, geb. 30 januarij 1750.

## SPANJE.

JOSEF-NAPOLEON, broeder van den Keizer der franschen, geb 7 jan. 1768, koning van Spanje en der Indiën, 6 junij 1808, fransche prins, Groot-Kiezer van het Rijk; gehuwd 1 aug. 1794, met
*Maria-Julia*, koningin van Spanje en der Indiën, 6 junij 1808, geb. 26 dec. 1777. Uit dit huwelijk:

*Charlotta-Zenaïde-Julia*, infante, geb. 8 julij 1801.

*Charlotta*, hare zuster, infante, geb. 31 oct. 1802.

## VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA.

JAMES-MADISON, President, 4 maart 1809.

*De tijd van zijn voorzittersschap is 4 jaren.*

## KONINGRIJK PRUISSEN.

FREDERIK-WILLEM III, geb. 3 aug. 1770, koning van Pruissen, 16 nov. 1797, weduwenaar 19 julij 1810 van Louisa-Augusta-Wilhelmina-Amelia van Meckelenburg-Strelitz.

*Frederik-Willem*, kroonprins, geb. 15 octob. 1795.

*Frederik-Willem-Lodewijk*, deszelfs broeder, geb. 23 maart 1797.

*Frederik-Karel-Alexander*, zijn broeder, geb. 29 junij 1801.

*Frederik-Henrik-Albertus*, deszelfs broeder, geb. 4 octob. 1809.

*Frederika-Louisa-Charlotta-Wilhelmina*, zijne zuster, geb. 13 julij 1798.

*Frédérique - Guillelmine - Alexandrine - Marie*, sa sœur, née 23 février 1803.

*Louise - Auguste - Wilhelmine - Amélie*, sa sœur, née 1 février 1808.

*Frédéric - Charles Henri*, frère du roi, né 30 décemb. 1781.

{ *Frédéric - Guillaume - Charles*, son frére, né 3 juill. 1783, marié 12 janvier 1804, à
*Marianne de Hesse - Hombourg*, née 14 octob. 1783. De ce mariage :

*Frédéric - Tassillo Guillaume.* ] Jumeaux, nés 29
*Henri - Guillaume - Adalbert.* ] octobre 1811.

*Frédérique Charlotte - Ulrique - Catherine*, sœur du roi. *Voyez Grande - Bretagne.*

*Frédérique Louise*, sœur du roi, née 18 nov. 1774, mariée 1.er octob. 1791, au prince d'Orange Nassau.

*Frédérique - Auguste - Christine*, sœur du roi, née 1.er mai 1780.

*Frédéric - Guillaume - Louis*, fils du feu prince Frédéric - Louis - Charles, frère du roi, né 30 octobre 1794.

*Frédérique - Wilhelmine - Louise* etc., sœur du précédent, née 30 septembre 1796.

*Frédérique - Sophie - Wilhelmine*, tante du roi, née 7 août 1751, veuve en mars 1806, de Guillaume V. de Nassau - Orange.

{ *Auguste - Ferdinand*, grand - oncle du roi, né 23 mai 1730, marié 27 sept. 1755, à
*Anne - Elisabeth - Louise de Brandebourg - Schwedt*, née 22 avril 1738. De ce mariage :

*Frédéric - Guillaume Henri - Auguste*, né 15 sept. 1779.

{ *Frédérique - Louise - Dorothée - Philippine*, sa sœur, né 24 mai 1770, mariée 17 mars 1796, à
*Antoine - Henri*, prince de Radzivil, né 10 juillet 1775.

*Frederika - Willemina - Alexandrina - Maria*, hare zuster, geb. 23 feb. 1803.

*Louisa - Augusta - Wilhelmina - Amelia*, hare zuster, geb. 1 feb 1808.

*Frederik - Karel - Hendrik*, broeder des konings, geb. 30 dec. 1781.

{ *Frederik - Willem - Karel*, deszelfs broeder, geb. 3 julij 1783, gehuwd 12 jan. 1804, met
*Mariana van Hessen - Homborg*, geb. 14 oct. 1783. Uit dit huwelijk:

*Frederik - Tassillo Wilhelm.* ] Tweelingen, geb. 29
*Henrik Wilhelm - Adelbert.* ] october 1811.

*Frederika - Charlotta - Ulrika - Katarina*, zuster des konings. *Ziet. Groot - Brittanje.*

*Frederika - Louisa*, zuster des konings, geb. 18 nov. 1774, gehuwd 1 oct. 1791, met den prins van Oranje - Nassau.

*Frederika - Augusta - Christina*, zuster des konings, geb. 1 mei 1780.

*Frederik - Willem - Lodewijk*, zoon van wijlen prins Frederik - Lodewijk - Karel, 's konings broeder, geb. 30 octob. 1794.

*Frederika - Wilhelmina - Louisa* enz., zuster van den voorgenoemden, geb. 30 sept. 1796.

*Frederika - Sophia Wilhelmina*, tante des konings, geb. 7 aug. 1751, weduwe in maart 1806 van Willem V, van Nassau-Orange.

{ *August - Ferdinand*, groot - oom des konings, geb. 23 mei 1730, gehuwd 27 sept. 1755, met
*Anna-Elisabeth-Louisa van Brandenburg-Schwedt*, geb. 22 april 1738. Uit dit huwelijk:

*Frederik - Willem - Hendrik - August*, geb. 15 sept. 1779.

{ *Frederika - Louisa - Dorothea - Philippina*, zijne zuster, geb. 24 mei 1770, gehuwd 17 maart 1796, met
*Anthonij - Hendrik*, prins van Radzivil, geb. 10 julij 1775.

*Louise-Henriette-Wilhelmine*, cousine du roi, née 24 sept. 1750.

## RUSSIE.

ALEXANDRE I, PAULOWITZ, né 23 décembre 1777, Empereur de toutes les Russies, 24 mars 1801, marié 9 octobre 1793, à
l'Impératrice *Elisabeth-Alexiewna*, princesse de Bade, née 24 janvier 1779.

Impératrice mère *Marie Feodorowna*, princesse de Wurtemberg, née 25 oct. 1759.

*Constantin-Paulowitz*, césarewitch et grand-duc, marié 26 fevrier 1796, à
La grande-duchesse *Anne Feodorowna de Saxe-Cobourg*, née 23 septembre 1781.

*Nicolas-Paulowitsch*, grand-duc, né 2 juillet 1796
*Michael-Paulowitsch*, grand-duc, né 8 février 1798.
*Marie-Paulowna*, sœur de l'Empereur, grande-duchesse. *Voyez* Conf. du Rhin, *Saxe-Weimar.*
*Cathérine-Paulowna*, sa sœur, grande-duchesse, née 21 mai 1788. *Voyez* Conf. du Rhin, *Holstein-Oldenbourg.*
*Anne-Paulowna*, sa sœur, grande-duchesse, née 18 janvier 1795.

## SUÈDE.

Charles XIII, né 7 octobre 1748, roi de Suède en juin 1809, marié 7 juillet 1774, à
*Hedwige Elisabeth-Charlotte de Holstein-Oldenbourg*, neé 22 mars 1759, reine de Suède.

*Charles-Jean-Jules*, né 26 janvier 1763, prince héréditaire, marié en août 1798, à
*Bernardine-Eugenie-Desiré*, sœur de la reine d'Espagne, née 8 nov. 1781. De ce mariage:
*François-Joseph-Oscar*, né 6 juillet 1799.

*Louisa-Henrietta-Wilhelmina*, nicht des konings, geb. 24 september 1750.

## RUSLAND.

ALEXANDER I, PAULOWITS, geb. 23 decemb. 1777, Keizer aller Russen, 24 maart 1801, gehuwd 9 oct. 1793, met
De Keizerin *Elisabeth-Alexewena*, prinses van Baden, geb. 24 januarij 1779.

Keizerinne moeder *Maria-Feodorowna*, prinses van Wurtemberg, geb. 25 oct. 1759.

*Constantijn-Paulowits*, kroonprins en groot-hertog, gehuwd 26 feb. 1796, met
De groot-hertogin *Anna-Feodrowna van Saxen-Coborg*, geb. 23 sept. 1781.

*Nicolaas-Paulowits*, groot-hertog, geb. 2 julij 1796.

*Michael-Paulowits*, groot-hertog, geb. 8 feb. 1798.

*Maria-Paulowna*, zuster des Keizers, groot-hertogin. *Ziet* RIJN-VERB., *Saxen-Weimar.*

*Katharina-Paulowna*, hare zuster, groot-hertogin, geb. 21 mei 1788. *Ziet* RIJN-VERB., *Holstein-Oldenborg.*

*Anna-Paulowna*, hare zuster, groot-hertogin, geb. 18 januarij 1795.

## ZWEDEN.

KAREL XIII, geb. 7 oct. 1748, koning van Zweden in junij 1809, gehuwd 7 julij 1774, met
*Hedwig Elisabeth-Charlotta van Holstein-Oldenborg*, geb. 22 maart 1759, koningin van Zweden.

*Karel-Jan-Julius*, geb. 26 jan. 1763, kroonprins, gehuwd in augustus 1798, met
*Bernardina-Eugenia-Desirée*, zuster van de koningin van Spanje, geb. 8 nov. 1781. Uit dit huwelijk:

*Frans-Josef-Oscar*, geb. 6 julij 1799.

*Sophie-Albertine*, princesse de Suède, sœur du roi, née 8 octobre 1753.

## SUISSE.

S. E. M. BOURCARD, landamman de la Suisse.

## NEUCHATEL.

ALEXANDRE, né 30 déc. 1753, prince de Neuchatel et de Wagram, 30 mars 1806, vice-connétable de l'Empire, marié 9 mars 1808, à
*Marie-Elisabeth-Amélie-Françoise de Bavière*, née 9 mai 1784. De ce mariage:

*Napoléon-Alexandre*, né 11 sept. 1810, prince héréditaire.

## EMPIRE TURC.

MACHMOUD II, nè . . . proclamé Empereur 11 août 1808.

---

## CARDINAUX FRANÇAIS.

---

### CRÉATION DE PIE VII.

1802. *Alphonse-Hubert de Latier de Bayanne* (G.*), né à Valence, en France, 30 octobre 1739. (1)

1803. *Etienne-Hubert-Cambacérès* (G. A. *), né à Montpellier, 11 septembre 1756.

1803. *Joseph-Fesch* (G. A. *), né à Ajaccio, 3 janvier 1763.

---

(1) Les grand-officiers de la Légion d'honneur, décorés du grand Aigle, sont indiqués par (G. A. *).
Les autres membres de cette Légion sont indiqués de la manière suivante, savoir: *Grands-Officiers* (G *); *Commandans* (C. *); *Officiers* (O. *); *Chevaliers* *

*Sophia-Albertina*, Prinses van Zweden, zuster des konings, geb. 8 october 1753.

## ZWITSERLAND.

Z. E. M. BOURCARD, landamman van Zwitserland.

## NEUFCHATEL.

ALEXANDER, geb. 30 dec. 1753, prins van Neufchatel-Wagram, 30 maart 1806, vice-connettable van het Keizerrijk, gehuwd 9 maart 1808, met *Maria-Elisabeth-Amelia-Francisca van Beijeren*, geb. 9 mei 1784. Uit dit huwelijk

*Napoleon-Alexander*, geb. 11 sept. 1810, erfprins.

## TURKIJEN.

MACHMOUD II, geb. . . . uitgeroepen Keizer den 11 aug. 1808.

---

## FRANSCHE KARDINALEN.

---

### BENOEMD DOOR PIUS VII.

1802. *Alfonsus-Hubertus de Latier de Baijaane* (G.*), geb. te Valence, in Frankrijk, 30 oct. 1739 (1)

1803. *Steven-Hubert-Lambaceres*, (G. A. *), geb. te Montpellier, 11 sept. 1756.

1803. *Josef-Fesch* (G. A. *), geb. te Ajaccio, 3 januarij 1763.

---

(1) De groot-officieren van het Legioen van eer, gedecoreerd met 't groot lint, zijn aangewezen met de letters (G. A.*).

De overige leden van dit Legioen, zijn op de volgende wijze aangewezen, als: *Groot-Officier* 13 (G.*); *Kommandanten* (C.*); *Officieren* (O.*); *Ridders* *.

# TITULAIRES DES GRANDES DIGNITÉS DE L'EMPIRE, MINISTRES ET GRANDS-OFFICIERS.

---

*Titulaires des Grandes-Dignités de l'Empire.*

LE ROI DES ESPAGNES, Grand-Electeur.
LE ROI LOUIS-NAPOLÉON, Connétable.
S. A. S. M. le duc de Parme, prince, archi-chancelier de l'Empire.
S. A. S. M. le duc de Plaisance, prince, archi-trésorier, gouverneur-général des département de la Hollande.
S. A. I. le vice-roi d'Italie, archi-chancelier d'état.

Le roi de Naples, Grand-Amiral.
S. A. I. M. le prince de *Borghèse* gouverneur-général des départemens au-delà des Alpes.
S. A. S. M. le prince de Neuchâtel et de Wagram, vice-connétable.

---

*Ministère.*

Leurs Excellences :

Mgr. le duc de *Massa*, grand-juge, ministre de la justice.
Mgr. le duc de *Gaëte*, ministre des finances.
Mgr. le comte *Décrès*, ministre de la marine et des colonies.
Mgr. le duc de *Bassano*, ministre des relations extérieures.
Mgr. le comte *Mollien*, ministre du trésor public.
Mgr. le duc de *Feltre*, ministre de la guerre.
Mgr. le comte *Bigot de Préameneu*, ministre des cultes.
Mgr. le comte de *Montalivet*, ministre de l'intérieur.
Mgr. le comte de *Cessac*, ministre-directeur de l'administration de la guerre.

# GEZAGVOERDERS VAN GROOTE-RIJKS-WAARDIGHEDEN, MINISTERS EN GROOT-OFFICIEREN.

---

*Gezagvoerders van Groote-rijks-Waardigheden.*

De Koning van Spanje, Groot-Kiezer.
De Koning Lodewijk Napoleon, Connetabele.
Z. D. H. M. de hertog van Parma, prins, aarts-kanſelier des Rijks.
Z. D. H. M. den hertog van Plaiſance, prins, aarts-theſaurier, gouverneur-generaal der hollandſche departementen.
Z. K. H. de onder-koning van Italie, aartskanſelier van den ſtaat.
De Koning van Napels, Groot-Admiraal.
Z. D. H. M. de prins *Borghèſe*, gouverneur generaal der departementen aan gene zijde der Alpen.
Z. D. H. M. de prins van Benevent, vice groot-kiezer.
Z. D. H. M. de prins van Neufchâtel en Wagram, vice connetabele.

---

*Ministerie.*
Hunne Excellentien:
Mgr. de hertog van *Maſſa*, groot-regter, minister der justitie.
Mgr. de hertog van *Gaëte*, minister van financien.
Mgr. de graaf *Décrès*, minister van de marine en kolonien.
Mgr. de hertog van *Baſſano*, minister van buitenlandſche zaken.
Mgr. de graaf *Mollien*, minister van de publieke ſchatkist.
Mgr. de hertog van *Feltre*, minister van oorlog.
Mgr. de graaf *Bigot de Préamenue*, minister der ceredienſten.
Mgr. de graaf van *Montalivet*, minister van binnenlandſche zaken.
Mgr. de graaf van *Ceſſac*, minister-directeur van 't beſtuur van oorlog.

Mgr. le duc de *Rovigo*, ministre de la police générale.

Mgr. le comte *Daru*, ministre sécrétaire d'état.

Mgr. le comte de *Sussy*, ministre des manufactures et du commerce.

---

## GRANDS-OFFICIERS DE L'EMPIRE.

---

### *Maréchaux de l'Empire.*

M. le duc de Conegliano.
M. le prince d'Essling, duc de Rivoli.
M. le duc de Castiglione.
M. le duc de Dalmatie.
M. Brune.
M. le duc de Trévise.
M. le duc d'Elchingen.
M. le prince d'Eckmulh, duc d'Auerstadt.
M. le duc d'Istrie.
M. le duc de Bellune.
M. le duc de Reggio.
M. le duc de Raguse.
M. le duc de Tarente.
M. le duc d'Albufera.
M. le comte de Gouvion-St.-Cyr.

### *Sénateurs ayant titre de Maréchaux de l'Empire.*

M. le duc de Valmy.
M. le duc de Dantzick.
M. le comte Pérignon.
M. le comte Serrurier.

### *Inspecteurs et colonels-généraux.*

M. le comte *Gouvion-Saint-Cyr*, colonel-général des cuirassiers.

M. le comte *Baraguey-d'Hilliers*, colonel-général des dragons.

M. le duc d'Abrantès, colonel-général des hussards.

Mgr. de hertog van *Rovigo*, minister der algemeene politie.

Mgr. de graaf *Daru*, minister-fecretaris van ftaat.

Mgr. de graaf de *Susfy*, minister der manufactuuren en van den koophandel.

## GROOT-OFFICIEREN VAN 'T RIJK.

### *Rijks-Maarfchalken.*

M. de hertog van Conegliano.
M. de prins van Esling, hertog van Rivoli.
M. de hertog van Castiglione.
M. de hertog van Dalmatien.
M. Brune.
M. de hertog van Trevifo.
M. de hertog van Elchingen.
M. de prins van Eckmulh, hertog van Auerftadt.
M. de hertog van Istrien.
M. de hertog van Belluno.
M. de hertog van Reggio.
M. de hertog van Ragufe.
M. de hertog van Tarente.
M. de hertog van Albufera.
M. de hertog graaf de Gouvion-St. Cyr.

### *Senateurs, met den titel van Rijks-Maarfchalken.*

M. den hertog van Valmy.
M. den hertog van Dantzig.
M. de graaf Perignon.
M. de graaf Serrurier.

### *Infpecteurs en kolonels-generaal.*

M. de graaf *Gouvion-St.-Cyr*, kolonel-generaal van de kurasfiers.

M. de graaf *Baraguay-d'Hilliers*, kolonel-generaal van de dragonders.

M. de hertog van Abrantes, kolonel-generaal van de husfaren.

M. le comte *Décrès*, *ministre de la marine*, inspecteur des Côtes de la Méditerranée.

M. le comte *Ganteaume*, inspecteur des Côtes de l'Océan.

M. le comte *Dejean*, inspecteur du génie.

M. le comte de *Grouchy*, colonel-général des chasseurs à cheval.

M. le comte de *Lariboissiere*, inspecteur de l'artillerie.

M. . . . . . . ., inspecteur-général des côtes de la mer du nord.

M. . . . . . inspecteur des côtes de la mer de Ligurie.

*Grands-officiers civils de la Couronne.*

S. A. Em. le cardinal *Fesch*, grand aumônier.

S. Ex. M. le duc de *Frioul*, grand-maréchal du palais.

S. Ex. M. le comte de *Montesquiou-Fezensac*, grand chambellan.

S. Ex. M. le duc de Vicence, grand écuyer.

S. A. S. M. le prince de Neuchâtel de Wagram, vice-connétable, grand veneur.

S. Ex. M. le comte de *Ségur*, grand-maître des cérémonies.

*Nota.* LL. Exc. le grand chancelier et le grand trésorier de la légion d'honneur ont le rang et jouissent dans toutes les circonstances des distinctions et des honneurs, tant civils que militaires, des grand-officiers de l'Empire.

---

## SÉNAT.

Le Sénat se compose :

Des princes français ayant atteint leur dix-huitième année ; des titulaires des grandes dignités de l'Empire ; des quatre-vingts membres nommés sur la présentation de candidats choisis par l'Empereur, sur les listes for-

M. de graaf *Decrès*, *minister van de marine*, inspecteur der kusten van de Middellandsche zee.
M. de graaf *Ganteaume*, inspecteur der kusten van den Oceaan.
M. de graaf *Dejean*, inspecteur van de genie.
M. de graaf *Grouchy*, kolonel-generaal van de jagers te paard.
M. de graaf *de Lariboussiere*, inspecteur van de artillerij.
M. . . . . . . ., inspecteur-generaal der kusten van de Noord-zee.
M. . . . . inspecteur der kusten van de Ligurische zee.

*Burgerlijke groot-officieren van de kroon.*

Z. D. Hoogw. de kardinaal *Fesch*, groot aalmoèssenier.
Z. E. M. de hertog van *Frioul*, groot-maarschalk van het paleis.
Z. E. M. de graaf *Montesquiou-Fezensac*, groot kamerheer.
Z. E. M. de hertog van Vicence, groot stalmeester.
Z. E. M. de prins van Neufchâtel en Wagram, vice connetabele, groot jagermeester.
Z. E. M. de graaf van *Segur*, groot ceremoniemeester.

*Nota.* HH. Exc. de groot kanselier en de groot thesaurier van het legioen van eer, hebben bij alle gelegenheden denzelfden rang, en de zelfde zoo burgerlijke als militaire onderscheiding en eerbewijzingen, als de groot-officieren van het Rijk.

---

## DE SENAAT.

De Senaat is zamengesteld uit:
Fransche prinsen, die achttien jaren oud zijn; uit hooge rijkswaardigheid-bekleeders; uit tachtig leden benoemd op voorgestelde kandidaten, en gekozen door den Keizer uit de lijsten, ten dien einde door de de-

nées par les colléges électoraux des départemens; des citoyens que l'Empereur juge convenable d'élever à la dignité de Sénateur.

Le président du Sénat est nommé par l'Empereur et choisi parmi les Sénateurs. Ses fonctions durent un an; mais quand l'Empereur le juge à propos, il préside lui-même ou désigne le titulaire des grandes dignités de l'Empire qui doit présider.

Il y a dans le Sénat deux commissions composées chacune de sept membres, l'une pour la *liberté individuelle*, l'autre pour la *liberté de la presse*.

Le Sénat a deux préteurs, un chancelier et un trésorier, tous pris dans son sein; ils ne peuvent être ni vice-président, ni secrétaires du Sénat pendant la durée de leurs fonctions.

Ils sont nommés pour six ans par l'Empereur, sur la présentation du Sénat, qui, pour chaque place, désigne trois sujets.

Les préteurs sont chargés de tous les détails relatifs à la garde du Sénat, à la police et à l'entretien de son palais, de ses jardins et au cérémonial.

Ils ont sous leurs ordres deux messagers, six huissiers et six brigades de gardes pour la police du palais et des jardins du Sénat.

Le chancelier administre les propriétés du Sénat; il surveille l'administration des biens des sénatoreries.

Aucun procès ne peut être suivi rélativement aux propriétés du Sénat, et à celles de chaque sénatorerie, que sous sa direction; il a la surveillance de la bibliothèque, de la galerie des tableaux et du cabinet des médailles; il délivre les certificats de vie et de résidences, et les passe-ports aux Sénateurs qui en

partementale kies-kollegien geformeerd, en eindelijk uit zoodanige leden, welke de Keizer goedvind tot de waardigheid van Senateur te verheffen.

De prefident van den Senaat wordt door den Keizer uit de aanwezige Senateurs benoemd en verkozen. Hij bekleedt den post van voorzitter gedurende een jaar; maar wanneer de Keizer het noodig oordeelt neemt hij zelve het voorzitterfchap waar, of bepaald iemand uit die, welke met de hooge rijks-waardigheden bekleed zijn, om voortezitten.

Er beftaan in den Senaat twee kommisfien, elk van zeven leden, de eene voor *de individueele vrijheid*, en de andere voor *de vrijheid van de drukpers*.

De Senaat heeft twee prætores, een kanfelier en een thefaurier, die uit deszelfs midden gekozen zijn; zij kunnen, zoo lang zij met deze ambtshoedanigheden bekleed zijn, noch tweede voorzitter noch fecretaris van den Senaat wezen.

Zij worden voor den tijd van zes jaren door den Keizer benoemd, en zulks op voorftel van den Senaat, welke voor iedere post een drietal leden voordraagt.

De prætores zijn belast met alle de zaken die de lijfwacht, de politie, het onderhouden van het paleis en de tuinen, mitsgaders het ceremoniele van den Senaat betreft.

Zij hebben voor de politie van het paleis en van de tuinen twee bodens, zes kamerbewaarders en zes brigaden lijfwagten onder hunne bevelen.

De kanfelier adminiftreert de eigendommen van den Senaat, en heeft het opzigt over de beheering der goederen van de fenatorfchappen.

Geen proces over de eigendommen van den Senaat of die van de fenatorfchappen, kan vervolgd worden, dan onder deszelfs beftiering; hij heeft het opzigt over de bibliotheek, de galerij der fchilderijen en over het kabinet van medailles; hij geeft de certificaten de vita en der woonplaatfen, mitsgaders de paspoorten aan de fenateurs af, die dezelve noodig hebben; hij ftelt het

ont besoin; il appose le sceau du Sénat à tous les actes qui en sont émanés.

Le chancelier a sous son administration les archives du Sénat, et sous ses ordres immédiats le garde des archives, le garde-adjoint et le nombre d'employés nécessaire pour ses différentes attributions.

Le trésorier est chargé des recettes, des dépenses et de la comptabilité du Sénat; il a sous ses ordres un caissier, et le nombre d'employés nécessaire pour l'ordre de la recette, de la dépense et de la comptabilité.

L'EMPEREUR,

LES PRINCES DE LA FAMILLE IMPÉRIALE.

Les princes de l'Empire, grands dignitaires.

S. Exc. M. le comte *Lacépède* (G. A. *), président annuel.

M. *Latour-Maubourg*, comte de Fay [C. *]. } secré-
M. le comte *Boissy-d'Anglas* [G. *]. } taires.

M. le duc de *Dantzick* (G. A. *), maréchal de l'Empire, préteur.

M. *Clément-de-Ris* [C. *], comte de *Môuy*, préteur.

M. le comte *Laplace* [G. *], chancelier.

M. *Chaptal*, comte de Chanteloup [G. *], trésorier.

SÉNATEURS.

*Messieurs*

Le comte *Roger-Ducos* [G. *].

Le comte *Sieyes* [G *].

Le comte *Berthollet* [G. *].

Le comte *Cornet* [C. *].

Le comte de *Lacépède* [G. A. *], président ministre d'état, grand chancelier de la légion d'honneur.

Le comte de *Lespinasse* [G. *].

Le comte *Destutt-Tracy* [C. *].

Le comte *Dubois-Dubais* [C. *].

Le comte *Garran de Coulon* [C. *].

Senaats-zegel op alle akten, welke door den Senaat uitgevaardigd worden.

De kanselier heeft alle de archiven van den Senaat onder zijne beheering, en onder deszelfs onmiddelijke bevelen de bewaarder van de archiven, deszelfs adjunkt en het getal der beambten tot zijne verschillende attributien benoodigd.

De thesaurier is met den ontvangst, de uitgaven en de comptabiliteit van den Senaat belast; hij heeft een kassier, en het benoodigd getal beambten tot het uitvoeren der order van ontvangst en uitgaven, en het houden der comptabiliteit in zijnen dienst.

DE KEIZER,

DE PRINSEN VAN DEN BLOEDE.

De prinsen van het Rijk, grootwaardigheids-bekleeders.

Z. E. M. graaf *Lacépède* (G. A. *), jaarlijksche voorzitter.

M. *Latour-Maubourg*, graaf de Fay (C. *). ] secretarissen.
M. de graaf *Boissy-d'Anglas* (G. *). ]

Mgr. den hertog van *Dantzik* (G A. *), rijks-waarschalk, prætor.

Mgr. *Clément de Ris* (C. *), prætor, graaf van *Môny*.

Mgr. de graaf *Laplace* (G. *), kanselier.

Mgr. *Chaptal*, graaf van Chanteloup (G. *), thesaurier.

SENATEURS.

*Mijne heeren*

De graaf *Roger-Ducos* (G. *).

De graaf *Sieyes* (G. *).

De graaf *Berthollet* (G. *).

De graaf *Cornet* (C. *).

De graaf van *Lacépède* (G. A. *), president, minister van staat, groot kanselier van het legioen van eer.

De graaf van *Lespinasse* (G. *).

De graaf *Destutt-Tracy* (C. *).

De graaf *Dubois-Dubais* (C. *).

De graaf *Garran-Coulon* (C. *).

Le comte *Garat* [C. *].
Le duc de *Valmy* [G. A. *], maréchal de l'Empire.

Le comte *Lambrechts* [C. *].
Le comte *Laplace* [G. *], chancelier.
Le comte de *Frésnelles* [C. *].
Le comte *Lemercier* [C. *].
Le comte *Lenoir-Laroche* [C. *].
Monge, comte de *Péluse* [G. *].
Le comte *Porcher* de *Richebourg* [C. *].
Le comte *Rousseau* [C. *].
Le comte *Vimar* [C. *].
Le comte de *Volney* [C. *].
Le comte de *Casabianca* [G. *].
Le comte *Chasset* [C. *].
Le comte *Cholet* [C. *].
*Clément-de-Ris* comte de *Mony* [C. *], préteur.
Le comte *Cornudet* [C. *].
Le comte *Davoust* [C. *].
Le comte *Depere* [C. *].
Le comte d'*Arène* [C. *].
Le comte *François de Neufchâteau* [G. *].
Le comte *Herwijn de Nevele*.
Le comte de *Tustal* [C. *].
Le comte *Lagrange* [G. *].
Le comte *Peré* [C. *].
Le comte de *Mont-Orient* [C. *].
Le comte *Villetard* [C. *].
Le comte *Jacqueminot* [C. *].
Le comte *Serurier* [G. A. *], maréchal de l'Empire.
Le comte *Barthélemy* [C. *].
Le comte *Lanjuinais* [C. *].
Le duc de *Dantzick* [G. A. *], maréchal de l'Empire, préteur.
Le comte de *Vaubois* [G. *].
Le comte *Dedelay-d'Agier* [C. *].
Le comte *Rampon* [G. *].
Le comte *Colaud* [G. *].

De graaf *Garat* (C. *).
De hertog van *Valmy* (G. A. *), maarschalk van het Keizerrijk.
De graaf *Lambrechts* (C. *).
De graaf *Laplace* (G. *), kanselier.
De graaf van *Fresnelles* (C. *).
De graaf *Lemercier* (C. *).
De graaf *Lenoir-Laroche* (C. *).
Monge, graaf van *Pélufe* (G *).
De graaf *Porcher* van *Richeburg* (C. *).
De graaf *Rousseau* (C. *).
De graaf *Vimar* (C. *).
De graaf *Volney* (C. *).
De graaf van *Casabianca* (G. *).
De graaf *Chasset* (C. *).
De graaf *Cholet* (C. *).
*Clément-de-Ris*, graaf van *Mony* (C. *), prætor.
De graaf *Cornudet* (C. *).
De graaf *Davoust* (C. *).
De graaf *Depere* (C. *).
De graaf d'*Arène* (C. *).
De graaf *François de Neufchâteau* (G. *).
De graaf *Herwyn de Nevele*.
De graaf van *Tustal* (C. *).
De graaf *Lagrange* (G. *).
De graaf *Peré* (C. *).
De graaf van *Mont-Orient* (C. *).
De graaf *Villetard* (C. *).
De graaf *Jacqueminot* (C. *).
De graaf *Serurier* (G. A. *), rijks-maarschalk.
De graaf *Barthélemy* (C. *).
De graaf *Lanjuinais* (C. *).
De hertog van *Dantzig* (G. A. *), rijks-maarschalk, prætor.
De graaf van *Vaubois* (G. *).
De graaf *Dedelay-d'Agier* (C. *).
De graaf *Rampon* (G. *).
De graaf *Colaud* (G. *).

Le comte *d'Harville* [G. A. *].
Le comte *Pérignon* [G. A. *], maréchal de l'Empire.
Le comte *Grégoire* [C. *].
Le comte de *Lamartillière* [G. *].
Le comte *Démeunier* [C. *].
Le comte *Abrial* [G *].
Le comte d'*Aboville* [G. *].
Le duc d'*Otrante* [G. A. *].
Le comte *Rœderer* [G. *].
Le comte de *Grozyeulx* [C. *].
Le comte *Degrégori Marcorengo* [C. *].
Le comte de *Jaucourt* [C. *].
Le comte *le Brun* de *Rochemont* [C. *].
Le comte de *Viry* [C. *].
Le comte *Boissy-d'Anglas* [C. *].
Le comte *Garnier* [C. *].
Le comte de *Sainte-Susanne* [G. *].
Le comte de *Beauharnois* [C. *].
Le comte de *Lannoy* [C. *].
Le comte *Saint-Martin-de-la-Motte* [C. *].
*Chaptal*, comte de Chanteloup [G. *], trésorier.
Le comte de *Tascher* [O. *].
Le comte de *Canclaux* [G. *].
Le comte *Saur* *.
Le comte *Rigal* [O. *].
S. A. I. *Félix*, prince de Lucques et de Piombino [G. A. *].
S. A. E. le cardinal *Fesch* [G. A. *], grand-aumônier.
Le comte *Cambacérès* [G. A. *] cardinal, archevêque de Rouen.
Le comte de *Beurnonville* [G. *].
Le comte de *Semonville* [C. *].
Le comte *d'Aguesseau* [C. *].
Le comte d'*Hédouville* [G. *].
Le comte *Férino* [G. *].
Le comte de *Gouvion* [G. *], secrétaire.
Le comte *Dembarrère* [C. *].

De graaf d'*Harville* (G. A. *).
De graaf *Pérignon* (G. A. *), rijks-maarschalk.
De graaf *Grégoire* (C. *).
De graaf van *Lamartillière* (G. *).
De graaf *Démeunier* (C. *).
De graaf *Abrial* (G. *).
De graaf d'*Aboville* (G. *).
Den hertog *d'Otrante* (G. A. *).
De graaf *Rœderer* (G. *).
De graaf van *Grozyeulx* (C. *).
De graaf *Degrégori-Marcorengo* (C. *).
De graaf van *Jaucourt* (C. *).
De graaf *le Brun* van *Rochemont* (C. *).
De graaf van *Viry* (C. *).
De graaf *Boissy-d'Anglas* (C. *).
De graaf *Garnier* (C. *).
De graaf van *Sainte-Susanne* (G. *).
De graaf van *Beauharnois* (C. *).
De graaf van *Lannoy* (C. *).
De graaf *Saint-Martin-de-la-Motte* (C. *).
*Chaptal*, graaf van Canteloupe (G. *), thesaurier.
De graaf van *Tascher* (O. *).
De graaf van *Canclaux* (G. *).
De graaf *Saur* *.
De graaf *Rigal* (O. *).
Z. K. H. *Félix*, prins van Luca en Piombino (G. A. *).
Z. D. Hoogw. de kardinaal *Fesch* (G. A. *), groot-aalmoesfenier.
De graaf *Cambacérès* (G. A. *) kardinaal, aartsbisschop van Rouen.
De graaf van *Beurnonville* (G. *).
De graaf van *Semonville* (C. *).
De graaf *d'Aguesseau* (C. *).
De graaf d'*Hédouville* (G. *).
De graaf *Férino* (G. *).
De graaf van *Gouvion* (G. *), sekretaris.
De graaf *Dembarrère* (C. *).

Le comte de *Pontécoulant* [C. *].
Le comte *Colchen* *, secrétaire.
Le comte de *St.-Vallier* [O. *].
Le comte de *Timbrune-Thiembroune de Valence* [O. *].
Le comte *Cambiaso* [O. *].
Le comte *Dupuy* [C. *].
Le comte de *Fay* [C. *].
Le comte de *Maleville* [C. *].
Le comte *Demont* [C. *].
Le comte de *Barral* [O. *], archevêque de Tours.
Le comte *Primat* [O. *], archevêque de Toulouse.
Le comte de *Falette Barol* *.
Le comte d'*Aremberg* *.
*De Loe*, comte d'Imstenraedt *.
Le comte *Klein* [G. *].
Le comte de *Beaumont* [G. *].
Le comte *Fabre de l'Aude* [C. *].
Le comte de la *Bedissière* [C. *].
Le comte de la *Tour* *, archevêque de Turin.
Le comte *Dupont*.
Le comte *Lejeas* [G. *], évêque de Liège.
Le comte *Cossé de Brissac* *.
Le comte *Soulès* [C. *].
Le comte *Lafauride de Monbadon* *.
Le comte *Mérode de Westerloo* *.
Le comte *Caselli* [G. *], cardinal, évêque de Parme.
Le prince *Corsini* *.
Le comte *Anguissola* *.
Le comte *Fosombroni* *.
Le comte *Venturi* *.
Le comte *Carbonara* *.
Le comte de l'*Apparent* *.
Le comte de la *Ville* *.
Le comte *Pastoret* *.
Le comte de *Villemanzy* [C. *].
Le comte *Dejean* [G. A. *], inspecteur-général du génie.

De graaf van *Pontécoulant* (C. *).
De graaf *Colchen* *, ſekretaris.
De graaf van *St.-Vallier* (O. *).
De graaf van *Timbrune - Thiembroune van Valence* (O. *)
De graaf *Cambiaſo* (O. *)
De graaf *Dupuy* (C. *).
De graaf van *Fay* (C. *).
De graaf van *Malevile* (C. *).
De graaf *Demont* (C. *)
De graaf van *Barral* (O. *), aartsbiſſchop van Tours.
De graaf *Primaat* (O.* ) aartsbiſſchop van Toulouſe.
De graaf van *Falette Barol* *.
De graaf van *Aremberg* *.
*De Loe*, graaf d'Imſtenraedt *.
De graaf *Klein* (G. *).
De graaf van *Beaumont* (G. *).
De graaf *Fabre-de l'Aude* (C. *).
De graaf van de *Bedisſière* (C. *)
De graaf *de la Tour* *, aartsbiſſchop van Turin.
De graaf *Dupont* *.
De graaf *Lejeas* (O. *), biſſchop van Luik.
De graaf *Cosſé de Briſſac* *.
De graaf *Soulès* (C. *).
De graaf *Lafauride - de - Monbadon* *.
De graaf *Mérode de Westerloo* *.
De graaf *Caselli* (G. *), kardinaal, biſſchop van Parma.
De graaf *Corſini* *.
De graaf *Anguisſola* *.
De graaf *Foſombroni* *.
De graaf *Venturi* *.
De graaf *Carbonara* *.
De graaf van l'*Apparent* *.
De graaf de la *Ville* *.
De graaf *Paſtoret* *.
De graaf van *Villemanzy* (C. *).
De graaf *Dejean* (G.A. *), inſpecteur - generaal van de genie.

Le comte de *Fontanes* [C. *], grand-maître de l'Université

Le comte *Redon* [C. *.]

Le comte *Thévenard* [G. *].

Le comte *Shée* [C. *].

Le comte de *Belderbusch* *.

Le comte *Gueheneuc* *.

Le comte *Schimmelpenninck*.

Le comte *Zuylen van Nievelt*.

Le comte *van Dedem van Gelder*.

Le comte *van de Poll*.

Le comte *Meerman van Dalem et Vuuren*.

Le comte *Buonacorsi*.

Le comte de *Spada*.

---

Le chevalier *Cauchy* *, secrétaire-archiviste du Sénat.

---

GRAND CONSEIL D'ADMINISTRATION,

*Présidé par l'Empereur.*

Les secrétaires du Sénat sont membres de ce conseil

*Membres.*

Messieurs les comtes

*De Lacépède.*
*De l'Apparent.*
*Rampon.*
*Lejeas.*
*Garnier.*
*Cossé de Brisac.*
*Dupont.*

---

CONSEIL PARTICULIER.

Le président et les secrétaires du Sénat sont membres de ce conseil.

De graaf van *Fontanes* (C. *), groot-meester van de Hoogeschool.
De graaf *Redon* (C. *).
De graaf *Thévenard* (G. *).
De graaf *Shée* (C. *).
De graaf van *Belderbusch* *.
De graaf *Gueheneuc* *.
De graaf *Schimmelpenninck*.
De graaf *Zuylen van Nievelt*.
De graaf *van Dedem van Gelder*.
De graaf *van de Poll*.
De graaf *Meerman van Dalem en Vuuren*.
De graaf *Buonacorsi*.
De graaf van *Spada*.

---

De ridder *Cauchy* *, sekretaris-archivist van den Senaat.

---

GROOTEN RAAD VAN ADMINISTRATIE.

*Voorgezeten door den Keizer.*

De secretarissen van den Senaat zijn leden van dezen raad.

*Leden.*

Mijne heeren de graven

*De Lacépède.*
*De l'Apparent.*
*Rampon.*
*Lejeas.*
*Garnier.*
*Cossé de Brisac.*
*Dupont.*

---

BIJZONDEREN RAAD.

De president en de secretarissen van den Senaat zijn leden van dezen raad.

*Membres.*

Messieurs les comtes

*Abrial.* *Vimar.*

---

COMMISSION SÉNATORIALE DE LA LIBERTÉ INDIVIDUELLE.

*Sénateurs membres de la commission.*

Messieurs les comtes

Boissy-d'Anglas.
Lemercier.
Gouvion. (de)
Colchen.
Lejeas.
Pastoret.
Abrial.

---

COMMISSION SÉNATORIALE DE LA LIBERTÉ DE LA PRESSE.

*Sénateurs membres de la commission.*

Messieurs les comtes

De Jaucourt.
Cholet.
Peré.
Lambrechts.
De L'apparent.
Le Brun de Rochemont.
Van Richebourg.

*Ces deux commissions s'assemblent à des jours réglés au palais du Senat.*

---

SÉNATORERIES.

Par le sénatus-consulte, du 22 nivôse an 11, il a été créé une sénatorerie par arrondissement de la cour d'appel.

*Leden.*

Mijne heeren de graven

*Abrial.* *Vimar.*

---

COMMISSIE UIT DEN SENAAT VOOR DE INDIVIDUELE VRIJHEID.

*Senateurs leden van de commisſie.*

Mijne heeren de graven

Boissy-d'Anglas.
Lemercier.
Gouvion. (de)
Colchen.
Lejeas.
Pastoret.
Abrial.

---

COMMISSIE UIT DEN SENAAT VOOR DE VRIJHEID DER DRUKPERS.

*Senateurs leden van de commisſie.*

Mijne heeren de graven

Van Jaucourt.
Cholet.
Peré.
Lambrechts.
De L'apparent.
Le Brun de Rochemont.
Van Richebourg.

*Deze beide commisſien vergaderen op vastgeſtelde dagen binnen het paleis van den Senaat.*

---

SENATORSCHAPPEN.

Het ſenatus-conſulte, van den 22 nivôse 11 jaar, heeft een ſenatorſchap, bij wijze van verdeeling van het hof des Keizers in arrondisſementen, daar geſteld,

D

Chaque sénatorerie est dotée d'une maison et d'un revenu annuel en domaines nationaux de 20 à 25,000 francs.

Les sénatoreries sont possédées à vie; les sénateurs qui en sont pourvus, sont tenus d'y résider au moins trois mois, chaque année.

Ils remplissent les missions extraordinaires que l'Empereur juge à propos de leur donner, dans leur arrondissement, et ils lui en rendent compte directement.

Les sénatoreries sont conférées par l'Empereur, sur la présentation du Sénat, qui, pour chacune, désignera 3 sénateurs.

---

*Sénateurs nommés aux sénatoreries et chefs-lieux de leur résidence.*

SÉNATEURS.

Le comte de Lamartillière, à *Agen*, chef-lieu.
Le duc d'Otrante, à *Aix*, idem.
Le comte de Casabianca, à *Ajaccio*, id.
Le comte de Beauharnois, à *Amiens*, id.
Le comte Lemercier, à *Angers*, id.
Le comte d'Aboville, à *Besançon*, id.
Le maréchal Pérignon, à *Bordeaux*, id.
Le comte de Sémonville, à *Bourges*, id.
Le comte François de Neufchâteau, à *Bruxelles*, id.
Le comte Rœderer, à *Caen*, id.
Le duc de Valmy, à *Colmar*, id.
Le comte de Lespinasse, à *Dyon*, id.
Le comte Jaqueminot, à *Douai*, id.
Le comte Ferino, à *Florence*, id.
Le comte de Saint-Vallier, à *Gênes*, id.
Le comte Abrial, à *Grenoble*, id.
. . . . . . . à *Hambourg*, id.
. . . . . . . à *la Haye*, id.

Aan elk senatorschap is een huis en een jaarlijks inkomen in nationale domeinen van 20 tot 25,000 francs gehecht.

De senatorschappen worden *ad vitam* of levenslang bezeten. De senateurs, welke met een senatorschap begiftigd zijn, zijn verpligt om, ten minsten drie maanden in ieder jaar, aldaar te resideren.

Zij vervullen de buitengewone bevelen welke de Keizer noodig oordeelt hun in derzelver arrondissement te doen geworden, en geven aan Z. M. daar regtstreeks verslag van.

De Keizer begeeft de senatorschappen op voordragt van den Senaat, welke voor elke plaats een drietal leden voorstelt.

---

*Namen der senateurs benoemd tot de senatorschappen met de hoofdplaatsen van derzelver residentie.*

SENATEURS.

De graaf van Lamartillière te *Agen*, hoofdplaats.
De hertog van Otrante, te *Aix*, idem.
De graaf van Casabianca, te *Ajaccio*, id.
De graaf van Beauharnois, te *Amiens*, id.
De graaf Lemercier, te *Angers*, id.
De graaf d'Aboville, te *Besançon*, id.
De maarschalk Pérignon, te *Bordeaux*, id.
De graaf Sémonville, te *Bourges*, id.
De graaf François de Neufchâteau, te *Brussel*, id.
De graaf Rœderer, te *Caen*, id.
De hertog van Valmy, te *Colmar*, id.
De graaf van Lespinasse, te *Dijon*, id.
De graaf Jaqueminot, te *Douai*, id.
De graaf Ferino, te *Florence*, id.
De graaf van Saint-Vallier, te *Genua*, id.
De graaf Abrial, te *Grenoble*, id.
. . . . . . . te *Hamburg*, id.
. . . . . . . in *den Haag*, id.

Le comte de Péluse, à *Liège*, id.
Le comte de Beurnonville, à *Limoges*. id.
Le comte de Fresnelles, à *Lyon*, id.
Le comte Chasset, à *Metz*, id.
Le comte Berthollet, à *Montpellier*, id.
Le comte Vimar, à *Nancy*, id.
Le comte Dubois-Dubais, à *Nismes*, id.
Le comte Roger-Ducos, à *Orléans*, id.
Le comte Lacépède, à *Paris*, id.
Le comte de Sainte-Suzane, à *Pau*, id.
Le comte de Vaubois, à *Poitiers*, id.
Le comte Cornudet, à *Rennes*, id.
Le comte Garran de Coulon, à *Riom*, id.
Le comte d'Hédouville, à *Rome*. id.
Le comte Rampon, à *Rouen*, id.
Le comte Démeunier, à *Toulouse*, id.
Le comte Garnier, à *Trèves*, id.
Le comte d'Harville, à *Turin*, id.

---

PRÉTURE *au Palais du Sénat.*

*Messagers d'état.*

Messieurs *Beaumé.* *Bréa.*

*Huissiers.*

Messieurs *Foulon.* *Fagnart.* *Lothon.* *Russeau.* *Hullin.* *Cotteray**.
M. *Brisse*, commandant en chef de la garde.
M. *Beaudelaire*, chef des bureaux.

---

CHANCELLERIE, *au Palais du Sénat.*

M. *Cauchy* *, secrétaire-archiviste, chef des bureaux.

---

TRÉSORERIE.

M. *Larsonnier*, caissier et chef des bureaux.

*Notaire.*

M. *Noel*, notaire de l'Empereur.

De graaf van Pélufe, te *Luik*. id.
De graaf van Beurnonville, te *Limoges*, id.
De graaf van Fresnelles, te *Lyon*, id.
De graaf Chasfet, te *Metz*, id.
De graaf Berthollet, te *Montpellier*, id.
De graaf Vimar, te *Nancy*, id.
De graaf Dubois-Dubais, te *Nismes*, id.
De graaf Roger-Ducos, te *Orleans*, id.
De graaf Lacépède, te *Parijs*, id.
De graaf van Sainte-Suzane, te *Pau*, id.
De graaf van Vaubois, te *Poitiers*, id.
De graaf Cornudet, te *Rennes*, id.
De graaf Garran de Coulon, te *Riom*, id.
De graaf van Hedouville, te *Rome*, id.
De graaf Rampon, te *Rouen*, id.
De graaf Démeunier, te *Toulouse*, id.
De graaf Garnier, te *Trèves*, id.
De graaf d'Harville, te *Turin*, id.

---

PRETORSCHAP *in het Paleis van den Senaat.*

*Staten-Bodens.*

De heeren *Beaumé*. *Bréa*.

*Deurwaarders.*

De heeren *Foulon*. *Fagnart*. *Lothon*. *Rusfeau*. *Hullin*. *Cotteray**,
M. *Brisfe*, kommandant en chef van de lijfwacht.
M. *Beaudelaire*, chef der bureaux.

---

KANSELARIJ *in het Paleis van den Senaat.*

M. *Cauchy**, fecretaris-archivist, chef van de bureaux

---

THESAURIE.

M. *Larsonnier*, kasfier en chef van de bureaux.

*Notaris.*

M. *Noel*, notaris van den Keizer.

# CONSEIL D'ÉTAT.

Le conseil d'état se divise en cinq sections; il est présidé par l'Empereur, et, en son absence, par celui des princes que S. M. désigne.

L'EMPEREUR.
Les princes de la Famille impériale.
Les princes de l'Empire, grand-dignitaires.
Les ministres.

---

## CONSEILLERS D'ÉTAT.

### SERVICE ORDINAIRE.

*Section de Législation.* MM.

Le comte *Boulay* [C.*], conseiller d'état à vie, *présid.*
Le comte *Berlier* [C. *], conseiller *à vie.*
Le comte *Réal* [C. *], conseil. *à vie*, chargé du 1er arrondissement de la police générale de l'Empire.

Le chevalier *Faure* *.
*Bartolucci.*
Le chevalier *de Lamalle.*

*Section de l'Intérieur.*

S. Ex. M. le comte *Regnaud* de St-Jean-d'Angély [C. *], *président.*
MM. Le comte *Dubois* [C. *].
Le comte de *Ségur* ]G.A. *].
Le comte *Bégouen* [C. *].
Le comte *Corvetto* [O. *].
Le comte *Neri-Corsini* *.

*Section des Finances.*

S. Ex. M. *Defermon* [G. *], *président*, intend. général du domaine extraordinaire.
M. le comte *Jollivet* [C. *], *à vie.*
M. le comte *Jaubert* [C. *].
M. *Giunti* *.
M. *Appelius.*

# STAATSRAAD.

De ſtaatsraad is verdeeld in vijf ſectien; dezelve word door den Keizer, en, bij hoogstdeszelfs afwezen, door die der prinſen, welke Z. M. verkiest, gepreſideerd.

DE KEIZER.
De prinſen van den bloede.
De prinſen van het Rijk, grootwaardigheids-bekleeders.
De ministers.

---

## STAATS-RADEN.

### GEWONE DIENST.

*Sectie van Wetgeving.* Mijne heeren

De graaf *Boulay* (C. *), ſtaatsraad levenslang, *preſid.*
De graaf *Berlier* (C. *), ſtaatsraad levenslang.
De graaf *Réal* (C. *), ſtaatsraad levenslang, belast met de generale politie van het eerſte arrondisſement des keizerrijks.
De ridder *Faure* *.
*Bartolucci.*
De ridder *de Lamalle.*

*Sectie van binnenlandſche zaken.*

Z. Ex. M. de graaf *Regnaud* van St.-Jan-d'Angélij (C. *), *preſident.*
M H. de graaf *Dubois* (C. *).
De graaf van *Ségur* (G. A. *).
De graaf *Bégouen* (C. *).
De graaf *Corvette* (O. *).
De graaf *Neri-Corſini* *.

*Sectie van finantie.*

Z. Ex. M. *Defermon* (G. *), *preſident*, intendant-generaal van de extraordinaire domeinen.
M. de graaf *Jollivet* (C. *), levenslang.
M. de graaf *Jaubert* (C. *).
M. *Giunti* *.
M. *Appelius.*

*Section de la Guerre.*

MM. les comtes,

*Andréossy* [G. A. *], général de division, *président.*

*D'Hastrel*, (M. le baron) général de division, directeur-général de la conscription militaire.

De *Gassendi* [G *]

De *Gouvion-Saint-Cyr* [G. A*].

*Chasseloup Laubat.*

*Section de la Marine*, MM.

Le comte *Ganteaume* [G. A. *], vice-amiral, inspecteur général des côtes de l'Océan.

Le comte *Caffarelli* [G. *].

Le comte de *Najac* [G. *]. *à vie.*

Le baron *Malouet* [O. *].

*Relations extérieures*, MM.

Le comte *d'Hauterive* *.

Le duc de *Dalberg* *.

*M. Locré* *, *Sécrétaire général.*

*Service ordinaire hors des Sections*, MM.

Le comte *Duchatel* [G. *], conseill. *à vie*, directeur-général de l'enregistrement.

Le comte *Français* de Nantes [C. *], conseiller *à vie*, Directeur des Droits-Réunis.

Le comte *Bérenger* [G. *], directeur de la caisse d'amortissement.

Le comte *Muraire* [G. *], *à vie*, premier président de la cour de cassation.

Le comte *Laumond* [C. *], directeur-général des mines.

Le comte *Pelet* de la Lozère [C. *], chargé du 2e arrondissement de la police-générale.

Le comte de *Lavalette* [G. *], directeur-général des Postes,

Le comte *Merlin* [C. *], procureur-général-impérial en la cour de cassation.

*Sectie van oorlog.*

Mijne heeren de graven,
*Andréossy* (G. A. *), divisie-generaal, *president.*
*D'Hastrel* (de baron) divisie-generaal, directeur-generaal van de militaire conscriptie.
De *Gassendi* (G. *).
De *Gouvion-Saint-Cyr* (G. A. *).
*Chasseloup Laubat.*

*Sectie van de Marine*, MM.

De graaf *Ganteaume* (G. A. *, vice-admiraal, inspecteur-generaal der kusten van den Oceaan.
De graaf *Caffarelli* (G. *).
De graaf van *Najac* (C. *), levenslang.
De baron *Malouet* (O. *).

*Buitenlandsche zaken*, MM.

De graaf *d'Hauterive* *.
De hertog van *Dalberg* *.
M. *Locré* *, *secretaris-generaal.*

*Gewone dienst buiten de Sectie*, MM.

De graaf *Duchatel* (C. *), levenslang, directeur-generaal van het enregistrement.
De graaf *Français* van Nantes (C. *), levenslang, directeur van de vereenigde regten.
De graaf *Bérenger* (C. *), directeur van de amortisatie-kas.
De graaf *Muraire* (G. *), levenslang, eerste president van het hof van cassatie.
De graaf *Laumond* (C. *), directeur-generaal der mijnen.
De graaf *Pelet* de la Lozère (C. *), belast met de generale politie van het tweede arrondissement.
De graaf de *Lavalette* (C. *), directeur-generaal der Posterijen.
De graaf *Merlin* (C. *), keizerlijk procureur-generaal aan het hof van cassatie.

*Bergon* *, directeur-général de l'administration des forêts.

Le comte *Maret* *, directeur-général des vivres de la guerre.

Le comte *Molé* [O. *], directeur-général des Ponts et Chaussées.

Le baron *Pasquier* [O. *], préfet de police.

Le baron de *Pommereul* [O. *], directeur-général de l'imprimerie et de la librairie.

Le baron *Quinette de Rochemont* [O. *], chargé de la comptabilité des communes et des hôpitaux.

SERVICE EXTRAORDINAIRE, MM.

Le comte *Thibaudeau* [C. *], préfet du département des Bouches-du Rhône.

Le chevalier *Gau* [C. *], chargé de la direction de la 1re section de l'administration de la guerre.

Le comte *Dauchi* [C. *].

Le comte *Bourcier* [G. *], chargé de la direction de la 3me sect. de l'administration de la guerre.

Le comte *Jullien* [C. *], préfet du Morbihan.

Le comte *Otto* [G. *], ambassadeur prés S. M. l'Empereur d'Autriche.

Le comte *Beugnot* [C. *], commissaire-impérial, et ministre des finances dans le grand-duché de Berg.

Le comte de *Laforest* [C. *], ambasſadeur près S. M. C.

Le comte de *Saint-Marsan* *, ministre plénipotentiaire près S. M. le roi de Prusse.

Le comte *Chaban* [O. *], président de la commission de liquidation à Hambourg.

Le baron *de Chauvelin* [O. *], intendant à Gironne.

Le baron *de Gerando* [C. *], intendant à Barcelonne.

Le chevalier de *Gogel* [C. *], intendant des finances et du trésor, en Hollande.

*Van Maanen*, 1er président de la cour impériale de la Haye.

Le baron *Louis* *, en mission.

*Bergon* *, directeur-generaal van de administratie der bosschen.

De graaf *Maret* *, directeur-generaal der levensmiddelen van oorlog.

De graaf *Molé* (O. *), directeur-generaal der Bruggen en Wegen.

De baron *Pasquier* (O. *), prefekt van politie.

De baron de *Pommereul* (O. *), directeur-generaal der boekdrukkerijen en van den boekhandel.

De baron *Quinette de Rochemont* (O. *), belast met de comptabiliteit der gemeentens en hospitalen.

BUITENGEWONE DIENST, MM.

De graaf *Thibaudeau* (C. *), prefekt van het departement der Bouches-du-Rhône.

De ridder *Gau* (C. *), belast met de directie van de 1ste sectie der administratie van oorlog.

De graaf *Dauchi* (C. *).

De graaf *Bourcier* (G. *), belast met de directie van de 3de sectie der administratie van oorlog.

De graaf *Jullien* (C. *), prefekt van Morbihan.

De graaf *Otto* (G. *), ambassadeur bij Z. M. den Keizer van Oostenrijk.

De graaf *Beugnot* (O. *), rijks-commissaris en minister van finantien in het groot hertogdom Berg.

De graaf van *Laforest* (C. *), ambassad. bij Z. Kath. M.

De graaf van *Saint-Marsan* *, minister plenipotentiaris bij Z. M. den koning van Pruissen.

De graaf *Chaban* (O. *), president der commissie van liquidatie te Hamburg.

De baron de *Chauvelin* (O. *), intendant te Gironne.

De baron van *Gerando* (O. *), intendant te Barcelona.

De ridder *Gogel* (C. *), intendant van finantien en van de schatkist, in Holland.

*Van Maanen*, 1ste president van het keizerlijk hof in den Haag.

De baron *Louis* *, in zending.

## MAÎTRES DES REQUÊTES.

*Service ordinaire, près la Section de Législation.*

. . . . . . . . . . . . . .

*Près la Section de l'Intérieur.*

M. le chevalier *Jaubert* *.
M. le comte de *Brignole.*
M. *Portal.*
M. *Fiévée* *.

*Près la Section des Finances.*

M. le baron de *Labouillerie* *, trésor. de la Couronne et du domaine extraordinaire de la couronne.
M. de *Bruyn.*
M. le baron *Pelet de la Lozère.*
M. le baron *Belleville* *.
M. le chevalier *Allent.*

*Près la Section de la Guerre*, MM.

Le baron *Félix* [O *].
Le baron de *Préval*, général de Brigade [C. *].

*Près la Section de la Marine.*

M. . . . . . . . . . . . . . .

*Service extraordinaire.* MM.

Le comte *Chabrol* *, intendant-général des finances dans les provinces Illyriennes.
Le comte *de Celles* *, préfet du Zuyderzée.
Le baron *Janet* *, président de la commission de liquidation, à Rome.
Le baron *Mayneau-Pancemont* *, président de la cour Impér. de Nîmes.
Le baron *Merlet* [C. *], président du magistrat du Rhin.
Le baron *Séguier* [C. *], 1er président de la cour impér. de Paris.

REKWESTMEESTERS.

*In gewonen dienst, bij de Sectie van Wetgeving.*

. . . . . . . . . . . . . .

*Bij de Sectie van Binnenlandsche zaken.*

M. de ridder *Jaubert* *.
M. de graaf *de Brignole.*
M. *Portal.*
M. *Fiévée* *.

*Bij de Sectie van Finantien.*

M. de baron de *Labouillerie* *, tresorier der kroon en van de buitengewone domeinen der kroon.
M. *de Bruyn.*
M. de baron *Pelet de la Lozère.*
M. de baron *Belleville* *.
M. de ridder *Allent.*

*Bij de Sectie van Oorlog*, MM.

De baron *Félix* (O. *).
De baron *de Preval*, generaal de brigade (C. *).

*Bij de Sectie van Marine.*

M. . . . . . . . . . . . . .

*Buitengewone dienst*, MM.

De graaf *Chabrol* *, intendant-generaal der finantien in de Illyrische provintien.
De graaf *de Celles* *, prefekt van de Zuiderzee.
De baron *Janet* *, president van de commissie van liquidatie te Rome.
De baron *Mayneau-Pancemont* *, president van het keizerlijk hof te Nimes.
De baron *Merlet* (C. *), president van de magistraat van den Rijn.
De baron *Séguier* (C. *), 1ste president van het keizerlijk hof te Parijs.

Le baron *Dalpozzo* *, premier président de la cour impér. de Gênes.
Le baron *Coquebert de Montbret* *, sécrétaire-général du ministere des manufactures et du commerce.
Le baron de *Fréville* *, intendant à Valence.
Le comte de *Castellane* [O *], général de Brigade.
Le baron *Laçuée* *, intendant général en Arragon, chambellan de l'Empereur.
Le comte de *Bondy* [O. *], préfet du Rhône.
Le comte *Delaborde* *, chargé du service des ponts et chaussées du département de la Seine.
Le comte *de Lascases*, chambellan de S. M., président de la commission de liquidation, en Illyrie.
Le chevalier *Angles* *, chargé du 3me arrondissement de la police générale de l'Empire.
Le baron *Conninck-Outerive* *, préfet des Bouches de l'Elbe.
*Helvoet*, chargé de la direction, achats et vente des tabacs.
*Fabbroni* *, chargé du service des ponts et chaussées dans les départemens au-delà des Alpes.
Le baron *Dudon*, intendant-général en Espagne.
Le baron *Mounier* *, secrétaire du cabinet de l'Emper.
M. *Six* [O. *] directeur du grand livre, en Hollande.
Le baron *Voute*, directeur de la caisse centrale, à Amsterdam.
Le baron *d'Alphonse* [C. *], intendant de l'intérieur des départemens de la Hollande.
Le baron *Meneval* *, secrétaire du Porte-Feuille de S. M.
Le baron *Fain* *, secrétaire-archiviste de S. M.
Le chevalier *Bruyère* *, chargé de la direction des travaux publics dans Paris.
*Maillard* *, directeur des Polders.
*Caron de St-Thomas*, intendant du trésor public dans la 29 division.
M. le baron *Lameth* [O *], préfet du Pô.

De baron *Dalpozzo* *, 1ste president van het keizerlijk hof te Genua.

De baron *Coquebert de Montbret* *, secretaris-generaal van het ministerie der manufacturen en van den handel.

De baron de *Fréville* *, intendant te Valence.

De graaf de *Castellane* (O. *), brigade-generaal.

De baron *Laçuée* *, intendant-generaal te Arragon, kamerheer des Keizers.

De graaf de *Bondy* (O. *), prefekt van de Rhône.

De graaf *Delaborde* *, belast met den dienst der bruggen en wegen, in het departement van de Seine.

De graaf *de Las-Cases*, kamerheer van Z. M., president der commissie van liquidatie, in Illyrien

De ridder *Anglès* *, belast met de generale politie van het 3de arrondissement van het rijk.

De baron *Conninck-Outerive* *, prefekt der Monden van de Elbe.

*Helvoet*, belast met de directie van aankoop en verkoop van tabak en snuif.

*Fabbroni* *, belast met den dienst der bruggen en wegen, in de departementen aan gene zijde der Alpen.

De baron *Dudon*, intendant-generaal in Spanje.

De baron *Mounier* *, kabinets-secretaris van den Keizer.

M. *Six* (O. *), directeur van het grootboek, in Holland.

De baron *Voute*, directeur van de centrale kas, te Amsterdam.

De baron d'*Alphonse* (C. *), intendant van binnenlandsche zaken, in de hollandsche departementen.

De baron *Meneval* *, secretaris van het Portefeuille van Z. M.

De baron *Fain* *, secretaris-archivist van Z. M.

De ridder *Bruyère* *, belast met de directie der publieke werken, binnen Parijs.

*Maillard*, directeur der Polders.

*Caron de St.-Thomas*, intendant der publieke schatkist in de 29ste divisie.

M. de baron *Lameth* (O. *), prefekt van de Pô.

Le Corps législatif se renouvelle par cinquième tous les ans. A cet effet, les départemens de la France ont été divisés en cinq séries.

Le Sénat a réglé, par la voix du sort, l'ordre dans lequel les cinq séries sont appelées à renouveler leurs députés.

L'Empereur fait l'ouverture de chaque session, et désigne douze membres du Sénat pour l'accompagner.

Le Corps législatif a un président, quatre vice-présidents, quatre secrétaires et quatre questeurs. L'Empereur nomme le président sur une présentation de candidats, faite par le Corps législatif, au scrutin secret, et à la majorité absolue. La présidence dure un an. Les vices-présidens et secrétaires sont renouvelés tous les mois, et remplacent le président en cas d'absence.

Les questeurs sont nommés par l'Empereur, sur une liste de douze candidats choisis par le Corps législatif, au scrutin secret, et à la majorité absolue.

Deux des questeurs sont renouvelés chaque année sur une désignation de six membres, faite de la même manière.

Les questeurs délivrent les mandats de paiement. Les fonctions relatives à l'administration et à la police du palais du Corps législatif, et toutes celles dont ils peuvent être chargés, sont réparties entre eux par un conseil d'administration, composé du président, des vices-présidens et des questeurs. Un de ces derniers fait les fonctions de secrétaire près ce conseil.

---

## HAUTE COUR IMPÉRIALE.

*Président.*

S. A. S. le prince archi-chancelier de l'empire.

Het wetgevend Ligchaam wordt alle jaren voor een vijfde gedeelte vernieuwd. De departementen van Frankrijk zijn ten dien einde in vijf reekfen verdeeld geworden.

De Senaat heeft, bij wege van het lot, de orde geregeld, waarin de vijf reekfen opgeroepen worden tot het verkiezên van hunne nieuwe afgevaardigde leden.

De Keizer opent elke zitting, en kiest twaalf leden van den Senaat, om hem te begeleiden.

Het wetgevend Ligchaam heeft één prefident, vier vice-prefidenten, vier fecretarisfen en vier fchatmeesters. De Keizer benoemt de prefident, op eene nominatie van kandidaten, gemaakt door het wetgevend Ligchaam bij geheime verkiezing en met eene volftrekte meerderheid van ftemmen. Het prefidentfchap duurt den tijd van een jaar. De vice-prefidenten en fecretarisfen treden alle maanden af, en vervangen den prefident in deszelfs afwezigheid.

De fchatmeesters worden door den Keizer, uit eene lijst van twaalf kandidaten, welke met eene volftrekte meerderheid van ftemmen bij beflote briefjes door het wetgevend Ligchaam verkozen zijn, benoemd.

Twee der fchatmeesters worden ieder jaar, op eene voordragt van zes leden, op dezelfde wijze als boven, vernieuwd.

De fchatmeesters leveren de ordonnantien van betaling af. De functien rakende de beheering en de politie van het paleis van het wetgevend Ligchaam, worden onder de leden, door den raad van adminiftratie, beftaande uit den prefident, de vice-prefidenten en de fchatmeesters, verdeeld. Een der eerstgenoemden neemt de functie van fecretaris bij den raad waar.

---

## HOOG KEIZERLIJK GEREGTSHOF.

*Prefident.*

Z. D. H. de prins aarts-kanfelier van het rijk.

*Membres de la Haute-Cour.*

LL. AA. II. LES PRINCES FRANÇAIS.
Les titulaires des grandes dignités de l'empire.
Le grand-juge ministre de la justice.
Les grands-officiers de l'empire.
Les soixante plus anciens sénateurs.
Les présidens des sections du conseil d'état.
Les quatorze plus anciens conseillers d'état.
Les vingt plus anciens membres de la cour de cassation.

*Procureur-général.*

S. Ex. M. le comte *Regnaud de Saint-Jean d'Angély* (G. *), ministre d'état.

*Magistrats, officiers du parquet de la Haute Cour.*

Messieurs *Parisot* *. *Chelet* *. *Bourguignon.*

*Greffier en chef.*

M. *Garnier* *, procureur-général en la cour des comptes.

*Attributions.*

La Haute cour impériale connait, 1°. des délits personnels commis par des membres de la famille impériale, par des titulaires des grandes dignités de l'Empire, par des ministres, par le secrétaire d'état, par des grands officiers, par des sénateurs, par des conseillers d'état; 2°. des crimes, attentats et complots contre la sûreté intérieure et extérieure de l'état, la personne de l'Empereur, et celle de l'héritier présomptif de la Couronne; 3°. des délits de *responsabilité d'office*, commis par les ministres et les conseillers d'état chargés spécialement d'une partie d'administration publique; 4°. des prévarications et abus de pouvoir commis, soit par des capitaines-généraux des colonies, des préfets coloniaux et des

*Leden van het Hooge Geregtshof.*

HH. KK. HH. DE FRANSCHE PRINSEN.
De gezagvoerders van hooge rijks-waardigheden.
De groot-regter minister van justitie.
De groot-officieren van het Rijk.
De zestig oudſte ſenateurs.
De preſidenten der ſectien van den ſtaatsraad.
De veertien oudſte ſtaatsraden.
De twintig oudſte leden van het hof van vonnisvernietiging.

*Procureur-generaal.*

Z. Ex. M. de graaf *Regnaud de Saint-Jean d'Angely* (G. *), ſtaats-minister.

*Magiſtraten, officieren van het parket van het Hoog Geregtshof.*

De heeren *Pariſot* *. *Cholet* *. *Bourguignon.*

*Griffier en chef.*

M. *Garnier* *, procureur-generaal bij het hof van rekeningen.

*Ambts-Attributien.*

Het hoog-keizerlijk geregtshof erkent, 1°. over de perſonele misdrijven, door de leden van de keizerlijke familie, door de groote rijks-waardigheids-bekleeders, door de ministers, door de ſecretaris van ſtaat, door de groot-officieren, door de leden van den ſenaat, en door de ſtaatsraden begaan; 2°. over de misdaden, aanſlagen en zamenſpanningen tegen de in- en uitwendige veiligheid van den ſtaat, tegen den perſoon des Keizers en die van den vermoedelijken erfgenaam der kroon; 3°. over de misdrijven in de *verantwoordelijkheid van ambtswege*, door de ministers en ſtaatsraden, die inzonderheid met een gedeelte van het openbaar bewind van zaken belast zijn, begaan; 4°. over de inbreuken en misbruikmakingen van gezag, het zij door kapiteins-

commandans des établissemens français hors du continent, soit par des administrateurs généraux employés extraordinairement, soit par des généraux de terre et de mer, sans préjudice, à l'égard de ceux-ci, des poursuites de la jurisdiction militaire dans les cas determinés par les lois; 5°. du fait de désobéissance des genéraux de terre ou de mer qui contreviennent à leurs instructions; 6°. des concussions et dilapidations dont les préfets de l'intérieur se rendent coupables dans l'exercice de leurs fonctions; 7°. des forfaitures ou prises à partie qui peuvent être encourues par une cour d'appel ou par une cour de justice criminelle, ou par des membres de la cour de cassation; 8°. des dénonciations pour cause de detention arbitraire et des violations de la liberté de la presse.

Le siége de la haute cour impériale est dans le sénat.

---

## COUR DE CASSATION.

### ATTRIBUTIONS.

Il y a pour l'Empire Français une seule cour de cassation.

Elle est présidée par le grand-juge ministre de la justice quand l'Empereur le juge convenable.

Cette cour, présidée par le grand-juge ministre de la justice, a droit de censure et de discipline sur les cours d'appel; elle peut, pour causes graves, suspendre les juges de leurs fonctions, ou les mander près du grand-juge, pour y rendre compte de leurs conduite.

Elle prononce sur les demandes en cassation contre les jugemens *en dernier ressort* rendus par les cours et les tribunaux;

generaals van de kolonieu, prefekten van de kolonien, en kommandanten van fransche inrigtingen buiten het vasteland, 't zij door algemeene buitengewone geëmploijeerde bestuurders, of generaals te land of te water bedreven: onverminderd, wat deze laatsten betreft, de regtsvervolgingen van de militaire jurisdictie, in de gevallen bij de wet voorzien; 5°. over het feit van ongehoorzaamheid gepleegd door generaals van de land- of zeemagt, welke hunne instructien te buiten gaan; 6°. over de afpersingen en geldverspillingen, welke door de prefekten binnen het rijk, in de uitvoering van hunne functien, kunnen begaan worden; 7°. over de ambtsmisdaden of geregtelijke aanklagten, waar over een hof van appel of een hof van crimineele justitie of de leden van het hof van cassatie zouden kunnen aangeklaagd worden, en 8°. over de denuntiatien in zaken van arbitraire hechtenis en schennis der vrijheid van de drukpers.

De zetel van het hoog-keizerlijk geregtshof is in den senaat.

---

## HOF VAN VONNIS-VERNIETIGING.

### ATTRIBUTIEN.

Er bestaat voor het geheele Fransche Keizerrijk maar een enkel hof van vonnis-vernietiging.

Hetzelve wordt gepresideerd door den groot-regter minister van justitie, wanneer de Keizer zulks goedvindt.

Dit hof, door den groot-regter minister van justitie gepresideerd, heeft het regt van censuur en discipline over de hoven van appel; hetzelve hof kan voor zware overtredingen, de regters voor een' tijd buiten hunne functien stellen, of dezelven voor den groot-regter dagvaarden, ten einde aldaar hun gedrag te verantwoorden.

Gemelden hove spreekt regt op de verzoeken van vonnis-vernietiging, tegen de gewijsden, *in het hoogste ressort* door de hoven en regtbanken geslagen;

Sur les demandes en renvoi d'une cour ou d'un tribunal à un autre, pour cause de sûreté publique;

Sur les demandes en renvoi d'un tribunal à un autre pour cause de suspicion légitime: savoir, en matière criminelle et correctionnelle, dans tous les cas; et en matière civile, lorsqu'il s'agit de renvoyer d'une cour d'appel à une autre;

Sur les prises à partie contre les membres individuels des cours d'appel et de justice criminelle, et contre les tribunaux de première instance;

Sur les réglemens de juges, quand le conflit s'élève entre plusieurs cours d'appel, ou entre plusieurs tribunaux de première instance non ressortissant à la même cour d'appel.

Cette cour ne connaît pas du fond des affaires; mais elle casse les jugemens rendus sur des procédures dans lesquelles les formes ont été violées, ou qui contiennent quelque contravention expresse à la loi, et renvoie le fond du procès à la cour ou au tribunal qui doit en connaître.

Le délai pour se pourvoir en cassation, en matière *civile*, est de *trois mois*, du jour de la signification du jugement à *personne* ou *domicile*, pour tous ceux qui habitent en France, sans aucune distinction.

Le recours en cassation contre les jugemens *préparatoires* et *d'instruction*, n'est ouvert qu'après le jugement définitif.

Il n'est point admis de relief de laps de temps pour se pourvoir en cassation.

En matière *criminelle correctionnelle et de police*, le condamné n'a que *trois* jours, après celui où son

Op de verzoeken tot verwijzing van het eene hof, of van de eene regtbank naar de andere, in zaken van openbare veiligheid;

Op de verzoeken ter verwijzing van de eene tot de andere regtbank in zaken van wettige verdenking: te weten in alle gevallen, wanneer het zaken van crimineelen en boetstraffelijken aard zijn, en in civiele zaken alleen maar, wanneer het verzoek strekt tot verwijzing van het eene hof van appel naar het andere;

Op de geregtelijke aanklagten tegen individueele leden der hoven van appel en crimineele justitie, en tegen de regtbanken ter eerster instantie;

Op de verordeningen der regters, wanneer de strijd wegens het gezag zich tusschen verscheide hoven van appel of tusschen onderscheide regtbanken ter eerster instantie, die niet onder de regtspraak van een en het zelfde hof van appel behooren, verheft.

Dit hof erkent niet over den aard der regtsgedingen, maar het vernietigt alleen de vonnisfen die geslagen zijn op gedingstukken, waarin de formaliteiten van procederen overschreden zijn, of waarbij zekere uitdrukkelijke overtredingen van de wet hebben plaats gehad, en verwijst het proces als proces naar het hof of de regtbank, welke bevoegd is daar over te erkennen.

De termijn, om zich tot vonnisvernietiging te voorzien, is, in het *civiele*, *drie maanden*, te rekenen van den dag der insinuatie van het vonnis aan den *geïnsinueerden in persoon* of *aan deszelfs woonplaats*, en zulks voor alle de inwooners van Frankrijk zonder onderscheid.

Het beroep op casfatie tegen *voorloopige* vonnisfen en gewijsden van *instructie*, staat niet eerder vrij dan na de uitwijzing van het vonnis, ten principalen.

Na verloop van den gestelden tijd, zijn er geene middelen meer voor handen om zich tot vonnis-vernietiging te voorzien.

In *crimineele*, *correctioneele* en *politie*-zaken heeft de veroordeelde slechts *drie dagen* na de uitspraak van

jugement lui a été prononcé, pour déclarer au greffe qu'il se pourvoit en cassation.

---

## ORGANISATION.

La Cour de cassation est composée,

1.° D'un premier président et de deux présidens nommés à vie par l'Empereur;

2.° De quarante-cinq juges nommés à vie par le Sénat, sur une liste de trois candidats, présentée pour chaque place par l'Empereur.

Sa Majesté présente trois sujets pour chaque place vacante.

Cette cour se divise en trois sections, composée chacune de seize juges.

Celle qui est connue sous le nom de *Section des Requêtes*, statue sur l'admission ou le rejet des requêtes en cassation ou en prise à partie, et *définitivement* sur les demandes, soit en réglement de juges, soit en renvoi d'un tribunal à un autre.

La *section de cassation civile* prononce définitivement sur les demandes en cassation ou en prise à partie, lorsque les requêtes ont été admises.

La *section de cassation criminelle* prononce sur les demandes en cassation en matière *criminelle*, *correctionelle et de police*, sans qu'il soit besoin de jugement préalable d'admission.

Chaque section ne peut juger qu'au nombre de onze membres au moins, et tous les arrêts sont rendus à la majorité absolue des suffrages.

En cas de partage d'avis, on appelle cinq juges pour le vider; les cinq juges sont pris d'abord parmi ceux

het vonnis tijd, om aan den griffier te verklaren, dat hij zich op vonnis - vernietiging beroept.

---

## INRIGTING.

Het hof van casſatie of vonnis - vernietiging is te zamen geſteld,

1°. Uit een eerſte en twee andere preſidenten, te zamen door den Keizer *ad vitam* of voor hun leven benoemd;

2°. Uit vijf-en-zestig regters door den ſenaat, mede *ad vitam* of voor hun leven, uit eene lijst van drie kandidaten, door den Keizer voorgeſteld, verkozen.

Zijne Majeſteit ſtelt voor iedere vacante plaats drie leden voor.

Dit hof is verdeeld in drie ſectien; elke derzelve beſtaande uit zestien regters.

Die, welke bekend is onder den naam der *Sectie van Rekwesten*, brengt deszelfs gevoelen uit over de gronden van aanneming of verwerping der rekwesten, waarbij om vonnis-vernietingen of om acte van dagvaarding tegen beſchuldigde regters verzocht wordt, en oordeelt finaal op de verzoeken, 't zij in zaken van verordeningen der regters, 't zij in die van verwijzing van de eene regtbank naar de andere.

De ſectie van *casſatie in criminecle zaken* oordeelt finaal op de verzoeken van vonnis - vernietiging of van dagvaarding der regters, zoodra de verzoekſchriften zijn aangenomen geworden.

De *ſectie van vonnis - vernietiging in crimineele zaken*, doet uitſpraak op de verzoeken der casſatie in crimineele, correctioneele en politie zaken, zonder dat daar toe een voorloopige uitſpraak van admisſie noodig is.

Geene der ſectien mag uitſpraak doen, dan wanneer er ten minsten elf leden tegenwoordig zijn, en alle beſluiten worden daargeſteld bij eene volſtrekte meerderheid van ſtemmen.

Wanneer de ſtemmen ſtaken, worden er vijf regters benoemd, om de zaak te beſlisſen. Die vijf regters

de la section qui n'ont pas assisté à la discussion d'affaire sur laquelle il y a partage, et subsidiairement tirés au sort parmi les membres des autres sections.

Chaque année il sort de chaque section quatre membres, lesquels sont également répartis dans les deux autres, par le sort.

Il y a près de la cour de cassation, un procureur-général impérial, six substituts et un greffier en chef, nommés par l'Empereur.

Toutes les affaires sont enregistrées au greffe, par ordre de dates et de numéros, du jour qu'elles sont présentées.

Les affaires attribuées à chacune des sections à mesure qu'elles sont en état, sont portées sur deux rôles de distribution, et numérotées suivant l'ordre des dates de la mise en état.

L'un de ces rôles comprend les affaires urgentes: savoir, les réquisitoires du procureur-général ou de ses substituts, les affaires criminelles où il s'agit de condamnation à la peine de mort; celles, tant au civil qu'au criminel, où l'état est intéressé, et généralement toutes celles pour lesquelles la préférence d'expédition est établie par la loi.

Le second rôle comprend, dans le même ordre, toutes les autres affaires.

Il a été établi près de la cour de cassation, le nombre de cinquante avocats, chargés exclusivement de l'instruction et de la défense.

Il y a huit huissiers nommés et révocables par la cour de cassation, ils instrumentent exclusivement pour les affaires de la compétence de la cour, dans l'étendue seulement du lieu de sa résidence; ils peuvent instrumenter concurremment avec les autres huis-

worden in de eerste plaats gekozen, onder die leden van de sectie, welke niet tegenwoordig geweest zijn bij de beoordeeling der zaak, waar over de stemmen gelijk staan, en in verdere noodzakelijkheid worden dezelve bij 't lot verkozen, onder alle de andere sectien.

Ieder jaar treden er van elke sectie vier leden af, welke eveneens bij 't lot in de twee andere sectien verdeeld worden.

Bij het hof van vonnis-vernietiging heeft men een keizerlijke procureur-generaal, zes substituten en een griffier en chef, alle door den Keizer benoemd.

Alle gedingstukken worden ter griffie na orde van dagteekening en nommer, op den dag dat dezelve ingediend zijn, geregistreerd.

De gedingstukken, toegeëigend aan elke der sectien, worden, na mate dat dezelve in gereedheid zijn, op twee rollen van verdeeling gebragt en genommerd na de orde der dagteekening waarop dezelve in gereedheid gebragt zijn.

Een dezer rollen bevat de gedingstukken van onverwijlde noodzakelijkheid, te weten: de requisitoriale conclusien van den procureur-generaal of deszelfs substituten, de crimineele zaken, waarin doodstraf geëischt wordt, alle zoodanige gedingstukken in het civiele als crimineele, waarbij de Staat belang heeft, en in 't algemeen alle zoodanige processtukken, welker afdoening ingevolge de wetten preferent is.

De tweede rol bevat in dezelfde orde alle de andere gedingstukken.

Er is bij het hof van vonnis-vernietiging, een getal van vijftig advokaten aangesteld, welke bij uitsluiting met de instructie en verdediging belast zijn.

Er zijn acht deurwaarders door het hof van vonnis-vernietiging benoemd en tot wederopzegging aangesteld; dezelve instrumenteeren voor de zaken der bevoegdheid van het hof bij uitsluiting alleen in den omtrek der residentie van den hove; zij vermogen in den omtrek van het geheele departement, waarin het hof van vonnis-

siers dans tout le département de la residence de la cour de cassation.

Cette cour n'a pas de vacances.

---

## COUR DES COMPTES.

Il y a pour l'Empire une seule cour des comptes.

Elle est composée d'un premier président, de trois présidens, de dix-huit maitres des comptes, de référendaires au nombre déterminé par le gouvernement, d'un procureur-général-impérial et d'un greffier en chef.

Les membres sont nommés par l'Empereur.

---

### *Attributions et Organisation.*

La cour juge les comptes des recettes du trésor, des receveurs généraux des départemens, et des régies et administrations des conttibutions indirectes ; des payeurs généraux ; des payeurs d'armées, des divisions militaires, des arrondissemens maritimes et des départemens ; des payeurs des colonies, des trésoriers des invalides, de la marine, de l'imprimérie impériale ; des recettes et dépenses des fonds et revenus spécialement affectés aux dépenses des départemens et des communes dont les budjets sont arrêtés par l'Empereur.

En cas de défaut ou de retard par un comptable de présentation et dépôt de son compte, la cour prononce contre lui les amendes et peines fixées par les lois et réglemens.

Elle prononce aussi sur les demandes formées par les comptables en radiation, réduction ou translation d'hypothèque.

vernietiging gevestigd is, gezamenlijk met alle andere deurwaarders acten instellen en vervaardigen.

Bij dit hof hebben geene vacantien plaats.

---

## HOF VAN REKENINGEN.

Er bestaat voor het geheele Rijk slechts een hof van rekeningen.

Hetzelve bestaat uit een eersten president, drie presidenten, achttien rekenmeesters, referendarissen ten getale door het gouvernement bepaald, een keizerlijke procureur-generaal en een griffier en chef.

De leden van het hof van rekeningen worden door den Keizer benoemd.

---

### *Attributien en Inrigting.*

Het hof oordeeld over de rekeningen der ontvangsten van de schatkist, over die der ontvangers-generaal der departementen, en van de beheeringen en administratien der indirecte belastingen; over de uitgaven van de schatkist; van de generale betaalmeesters; van de betaalmeesters der legers; van de betaalmeesters der militaire divisien; van de zee-arrondissementen en departementen; van de betaalmeesters der kolonien; van de thesauriers der invaliden; van de marine; van de keizerlijke drukkerij; van de ontvangsten en uitgaven der fondsen en inkomsten, die bijzonder toegewijd zijn aan de uitgaven der departementen en gemeenten, waarvan de budgets door den Keizer zijn vastgesteld.

Ingevalle van default, of vertraging, begaan door een rendant, in het doen en overgeven van zijne rekeningen, spreekt het hof tegen hem de boete en straffe uit, welke door de wetten en reglementen daar tegen bepaald zijn.

Het zelve hof doet ook uitspraak op de verzoeken door de gezegde rendanten gedaan, strekkende tot roijering, vermindering of transportering van hijpotheken.

La première chambre est chargée spécialement du jugement des comptes relatifs aux recettes publiques.

La deuxième chambre est chargée spécialement du jugement des comptes relatifs aux dépenses publiques.

La troisième chambre est chargée du jugement des comptes des recettes et dépenses des départemens et communes dont les budjets sont arrêtés par l'Empereur.

---

## LÉGION D'HONNEUR.

En exécution de l'article 87 de la constitution, concernant les récompenses militaires, et pour récompenser aussi les services et les vertus civiles, la loi du 29 floréal an 10 a créé une légion d'honneur: cette légion est composée d'un grand conseil d'administration et de seize cohortes.

La décoration des membres de cette légion consiste dans une étoile à cinq rayons doubles, émaillée de blanc, et surmontée d'une couronne impériale. Le centre de l'étoile, entouré d'une couronne de chêne et de laurier, présente d'un côté la tête de l'Empereur, avec cette légende: *Napoléon, Empereur des Français*; et de l'autre, l'aigle française tenant la foudre, avec cette légende: *Honneur et Patrie*. Elle est en or pour les grands officiers, les commandans et les officiers, et s'appelle l'*Aigle d'or*, et en argent pour les légionnaires, et s'appelle l'*Aigle d'argent*. On la porte à une des boutonnières de l'habit, et attachée à un ruban moiré rouge. Les membres de la légion d'honneur portent toujours leur décoration. L'Empereur seul porte indistinctement l'aigle d'or ou l'aigle d'argent.

La grande décoration consiste en un ruban rouge, passant de l'épaule droite au côté gauche, au bas duquel est attachée l'aigle de la légion, et dans

De eerste kamer is speciaal belast met de beoordeeling der rekeningen, betrekkelijk de openbare inkomsten.

De tweede kamer is hoofdzakelijk belast met het onderzoek der rekeningen van de publicke uitgaven.

De derde kamer is inzonderheid belast met de beoordeeling der rekeningen van ontvangsten en uitgaven van zoodanige departementen en gemeenten, wier budgets of begrootingen door den Keizer gearresteerd zijn.

---

## LEGIOEN VAN EER.

Tot nakoming van art. 87 der staatsregeling, over de belooningen, zoo van krijgslieden, als van gedane diensten en deugden van burgerlijke leden der maatschappij, heeft de wet van den 29 floreal, 10 jaar, een legioen van eer daargesteld, bestaande uit eenen hoogen raad van administratie, en zestien cohorten.

Het versiersel der leden van dit legioen bestaat in een star met vijf dubbele stralen, in het wit geëmailleerd, en eene keizerlijke kroon boven dezelve. Het middelpunt van die star, omgeven met een krans van eike bladen en lauweren, vertoont aan de eene zijde het hoofd des Keizers, met dit omschrift, *Napoleon, Keizer der Franschen*; en aan den anderen kant den franschen adelaar, den bliksem vasthoudende, met dit omschrift: *Eer en Vaderland*. Dezelve is van goud voor de groot-officieren, de kommandanten en officieren, en wordt den gouden adelaar genoemd; die voor de leden van het legioen van eer is van zilver, en wordt den zilveren adelaar genoemd. Men draagt dezelve in eene der knoopsgaten van de rok aan een gewaterd rood lint vast gehecht. De leden van het legioen van eer dragen bestendig hun eigen eereteeken. De Keizer alleen draagt dan eens den gouden en dan eens den zilveren adelaar, zonder onderscheid.

Het groote eere-teeken bestaat in een rood lint, het welk schuins van boven over den regter schouder naar de linker zijde af hangt, waar de adelaar van het legioen

une plaque brodée en argent, sur le côté gauche des manteaux et habits, composée de dix rayons, au milieu desquels est l'aigle de la légion, avec ces mots: *Honneur et Patrie.*

Cette grande décoration n'est conférée par S. M. l'Empereur qu'à de grands officiers de la légion; le nombre n'en peut excéder soixante.

Les princes de la famille impériale et les étrangers auxquels S. M. voudrait conférer cette décoration, ne sont pas compris dans ce nombre de soixante. Ils peuvent la recevoir sans être membres de la légion.

Les grands officiers de la légion qui obtiendront le Grand Aigle, continueront de porter à la boutonnière de l'habit la décoration de la légion d'honneur, conformement au décret du 22 messidor an 12.

---

## GRAND CONSEIL.

L'EMPEREUR, chef de la légion, président.
Les Titulaires des grandes dignités de l'Empire.
S. Ex. M. le senateur comte *Lacépède*, ministre d'état, grand chancelier.
S. Ex. M. le comte *Déjean*, premier inspecteur-général du génie.

Les membres du grand conseil nommés en l'an 11 conservent, pour la durée de leur vie, leurs titres, fonctions et prérogatives.

Le grand conseil nomme un grand chancelier de la légion et un grand trésorier, qui sont grands officiers. Ils ont le rang et jouissent, dans toutes les circonstances des distinctions et des honneurs, tant civils que militaires, de grands officiers de l'empire.

beneden aan het einde aan gehecht is, hebbende die zelfde leden daar en boven op de linker zijde van hunne mantels of kleederen nog een adelaar van het legioen, midden op eene zilvere gebordnurde plaat, omgeven met tien ſtralen, met deze woorden: *Eer en Vaderland.*

Dit groot eere-teeken word door Z. M. den Keizer aan niemand anders, dan aan de groot-officieren van het legioen toegeſtaan; het getal mag niet grooter zijn dan van zestig leden.

De prinſen van den bloede en de vreemdelingen, aan wien Z. M. dit eere-teeken begeerd te ſchenken, zijn in dit getal niet begrepen. Zij kunnen hetzelve ontvangen zonder leden van het legioen van eer te zijn.

De groot-officieren van het legioen, welke van Z. M. den groot adelaar verkrijgen zullen, moeten voortgaan met het lint van het legioen van eer aan het knoopsgat van hun kleed te blijven dragen, en zulks overeenkomſtig het decreet van den 22 mesſidor, 12 jaar.

---

## DE HOOGE RAAD.

DE KEIZER, chef van het legioen, preſident.
De bekleeders van groote Rijks-waardigheden.
Z. Ex. M. de ſenateur graaf *Lacépède*, ſtaats-minister, groot kanſelier.
Z. Ex. M. de graaf *Déjean*, eerſte inſpecteur-generaal van de genie.

De leden van den hoogen raad, in 't jaar 11 benoemd, behouden *ad vitam* of voor hun leven, derzelver tijtels, functien en voorregten.

De hooge raad benoemt een groot kanſelier van het legioen van eer, en een groot theſaurier uit 't midden der groot-officieren. Zij hebben den rang en in alle voorvallen dezelfde eer en onderſcheidingen, zoo in 't burgerlijke als militaire, als de groot-officieren van het rijk.

Cet ordre, créé par lettres-patentes du 15 août 1809, est composé de cent grands-chévaliers, de quatre cents commandeurs, et de mille chévaliers. La décoration se porte en sautoir par les grands-chévaliers seuls, et à la boutonnière par les commandeurs et chévaliers.

Le prince impérial seul a de droit la décoration en naissant: les princes du sang ne peuvent la recevoir qu'après avoir fait une campagne de guerre, ou avoir servi pendant deux ans.

Les grands dignitaires peuvent être admis dans l'ordre des trois-toisons d'or : il en est de même des ministres, lorsqu'ils ont conservé le portefeuille pendant dix ans : des ministres d'état, après vingt ans d'exercice ; des présidens du sénat, lorsqu'ils ont présidé le sénat pendant trois ans. Les descendans directs des maréchaux qui ont commandé les corps de la grande armée, pourront être admis dans cet ordre, lorsqu'ils se seront distingués dans la carrière qu'ils ont embrassée. Aucune autre personne que celles ci-dessus désignées, ne peut y être admise, si elle n'a fait la guerre et reçu trois blessures.

Pour être grand-chevalier, il faut avoir commandé en chef, soit dans une bataille rangée soit dans un siége, soit un corps d'armée, dans une armée impériale dite *grande armée.*

Les aigles des régimens qui ont assisté aux grandes batailles de la grande armée, seront décorés de l'ordre des trois-toisons d'or.

Une décoration de commandeur sera donnée à celui des capitaines, lieutenans ou sous-lieutenans de chaque régiment ayant fait partie de la grande armée,

Deze orde, bij opene brieven des Keizers van den 15 augustus 1809 daargesteld, bestaat uit honderd groot-ridders, vier honderd kommandeurs, en duizend ridders. Het lint wordt alleen door de groot-ridders, kruisselings, en door de kommandeurs en ridders door het knoopsgat, gedragen.

De keizerlijke kroon-prins alleen heeft door zijne geboorte het regt tot de inlijving in deze orde: de prinsen van den bloede kunnen het sieraad dezer orde niet eer verkrijgen dan na dat zij eenen veldtogt bijgewoond, of twee jaren lang gediend hebben.

De grootwaardigheids-bekleeders kunnen in de orde van de drie gulden vliezen worden aangenomen; desgelijks ook de ministers, wanneer zij tien jaren achtervolgens met het portefeuille belast geweest zijn; de ministers van Staat na eenen twintig jarigen dienst; de presidenten van den senaat, welke drie jaren lang den senaat gepresideerd hebben. De onmiddelijke afstammelingen van maarschalken, welke het bevel over de legerkorpsen van de groote armée gevoerd hebben, kunnen mede in deze orde worden ingelijfd, wanneer zij zich in den loopbaan, door hun omhelsd, onderscheiden hebben. Geene andere personen dan de hier boven genoemde mogen in deze orde worden aangenomen, zoo dezelve niet in het krijgsvuur geweest zijn, en drie wonden bekomen hebben.

Om groot-ridder te kunnen worden, moet men als chef, 't zij in een geregelde veldslag, 't zij in een beleg, 't zij in een leger-korps bij de keizerlijke armée, het *groote leger* genoemd, het opperbevel gevoerd hebben.

De adelaars van de regimenten, welke in de groote veldslagen van de groote armée geweest zijn, zullen met de decoratie der orde van de drie gulde vliezen, bekleed worden.

Een kommandeurs lint zal aan die der kapiteinen, luitenants of onderluitenants van ieder regiment, welke bij de groote armée gestaan, en zich het dapperste

qui sera désigné comme le plus brave dans le régiment. Une décoration de chevalier sera donnée au sous-officier ou soldat de chacun de ces régimens, qui sera également désigné comme le plus brave du régiment.

La nomination des commandeurs ou chevaliers des régimens sera faite par l'Empereur, sur la présentation qui sera adressée, cachetée, au grand-chancelier de l'ordre par le colonel, et concurremment par chacun des chefs de bataillon, pour des régimens d'infanterie. L'Empereur prononcera sur ces présentations à la réunion des grands chevaliers de l'ordre, qui aura lieu chaque année, le 15 août, jour où toutes les promotions seront publiées.

L'Empereur, *Grand-maître de l'Ordre.*
Le prince impérial, roi de Rome.
M. le comte *Andréosſy* (G. A. *), grand-chancelier.
M. le comte *Schimmelpenninck*, grand-trésorier.

---

## ORDRE IMPÉRIAL DE LA RÉUNION.

Cet ordre, créé par décret impérial du 18 octobre 1811, est destiné à récompenser les services dans l'exercice des fonctions judiciaires ou administratives et dans la carrière des armes.

Il est composé de 200 grands croix, de 1000 commandeurs et de 10,000 chevaliers.

Il y a pour le dit ordre un grand chancelier et un grand trésorier qui ont rang de grand' croix, et qui portent la décoration de cet ordre.

Le conseil de l'ordre est presidé par l'Empereur, ou par un Prince grand dignitaire, grand' croix de l'ordre; il est composé de sept grand' croix, du grand chancelier et du grand trésorier.

van allen gedragen hebben, worden uitgereikt. Een ridders eere-teeken zal gegeven worden aan den onderofficier of soldaat van ieder dier gezegde regimenten, welke zich eveneens het dapperste van allen gekweten heeft.

De benoeming tot kommandeurs of ridders in de regimenten, zal door den Keizer, op een voorstel door den kollonel en van gelijke door elke chef van een bataillon voor de infanterie-regimenten, aan den grootkanselier van de orde verzegeld toegezonden, geschieden. De Keizer zal uitspraak doen op die gezegde voorstellen, in eene vergadering van groot-ridders der orde, dewelke ieder jaar op den 15 augustus, zijnde de dag waarop alle promotien worden bekend gemaakt, gehouden zal worden.

De Keizer, *Groot-meester van de Orde.*
De keizerlijke kroon-prins, koning van Rome.
M. de graaf *Andréosfy* (G. A.*), groot-kanselier.
M. de graaf *Schimmelpenninck*, groot-tresorier.

---

## KEIZERLIJKE ORDE DER REUNIE.

Deze orde, bij keizerlijk decreet van den 18 october 1811 daargesteld, is tot het belonen van bewezene diensten in het uitoefenen van regterlijke of besturende ambten en in den krijgs loopbaan bestemd.

Dezelve bestaat in 200 groot-kruisfen, 1000 kommandeurs en 10 duizend ridders.

Er bestaat voor de gemelde orde een groot-kanselier en een groot-tresorier of schatmeester, die den rang van groot-kruisfen hebben, en die de decoratie van deze orde dragen.

De raad der orde word voorgezeten door den Keizer of door een Prins groot ambtenaar des rijks, groot kruis der orde; dezelve is zamengesteld uit zeven groot-kruisfen, uit den groot kanselier en den groot schatmeester.

Les grands croix portent la croix suspendue à un large ruban bleu-de-ciel, attachée en baudrier de droite à gauche; ils ont aussi sur le côté de leur habit et manteau la plaque en broderie d'argent.

Les commandeurs portent au col une croix pareille, mais de moindre grandeur, suspendue à un ruban bleu-de-ciel.

Les chevaliers la portent attachée à un ruban bleu-de-ciel, et au côté gauche de la poitrine.

*Grand-maître de l'Ordre Impérial de la Réunion.*

L'EMPEREUR.

*Grand-chancelier.*

S. Ex. M. le duc de CADORE (G. A. *), ministre d'état, intendant-général des biens de la couronne.

*Grand-trésorier.*

M. VAN DER GOES VAN DIRXLAND (O. *).

---

## ORDRE DE LA COURONNE DE FER.

NAPOLÉON, Empereur des Français, roi d'Italie, *Grand-maître.*

Le prince IMPÉRIAL, ROI DE ROME.

S. E. M. le comte *Marescalchi*, ministre des relations extérieures, *chancelier.*

S. E. M. le comte *Aldini*, ministre secrétaire d'état, *trésorier.*

*Grands dignitaires.*

M. le comte *Codronchi*, archevêque de Ravenne, *grand-aumonier du royaume d'Italie*, sénateur.

De groot-kruisſen dragen het kruis aan een breed hemels blaauw lint gehecht, van den regter ſchouder op de linker zijde afhangende: zij dragen ook op de zijde van hun kleed en mantel de plaat in het zilver geborduurd.

De kommandeurs dragen om den hals een dergelijk kruis; doch minder groot, aan een hemels blaauw lint gehecht.

De ridders dragen het aan een hemels blaauw lint gehecht en op de linker zijde van de borst.

*Groot-meester der Keizerlijke Orde van de Réunie.*

DE KEIZER.

*Groot-kanſelier.*

Z. Ex. M. de hertog van CADORE (G. A. *), Staatsminister, intendant-generaal der goederen van de kroon.

*Groot-treſorier.*

M. VAN DER GOES VAN DIRXLAND (O. *).

---

## ORDE VAN DE IJZEREN KROON.

NAPOLÉON, Keizer der Franſchen, koning van Italie, *Groot-meester.*

De KEIZERLIJKE prins, KONING VAN ROME.

Z. E. M. de graaf *Marescalchi*, minister van buitenlandſche zaken, *kanſelier.*

Z. E. M. de graaf *Aldini*, minister ſecretaris van ſtaat, *treſorier.*

*Groot-waardigheids-bekleeders.*

M. de graaf *Codronchi*, aartsbiſſchop van Ravennis, *groot-aalmoesſenier van het koningrijk Italie*, ſenateur.

S. Ex. M. le duc de *Lodi*, chancelier, garde des sçeaux de la couronne, *sénateur.*

S. Ex. M. le duc *Litta*, grand-chambellan, *sénateur.*

S. Ex. M. le comte ch. *Caprara*, grand-écuyer, *sénateur.*

S. Ex. M. le comte *Fenaroli*, grand-maître de la maison, *sénateur.*

S. Ex. M. le comte *Mareschalchi*, ministre des relations extérieures, *chancelier.*

S. Ex. M. le comte *Pino*, général de division, premier capitaine de la garde royale.

S. Ex. M. le comte *Prina*, ministre des finances, *sénat.*

S. Ex. M. le comte *Veneri*, *sénateur*

S. Ex. M. le comte *Aldini*, ministre sécrét. d'état, *trésorier.*

S. Ex. M. le comte *Luosi*, grand-juge, ministre de la justice.

M. le comte *Containi*, intendant-général de la maison royale, *sénateur.*

M. le comte *Paradisi*, président ordinaire du sénat d'Italie.

M. le comte *Moscati*, préteur du sénat.

S. Ex. M le marquis de *Gallo*, ministre des relations extérieures du royaume de Naples.

S. Ex. M. le comte *Bovara*, ministre du culte, *sénateur.*

M. le comte de *Breme*, *sénateur.*

FRANÇAIS DECORÉS DE L'ORDRE DE LA COURONNE DE FER.

*Grands dignitaires.*

S. A. I. le VICE-ROI d'Italie, *archi-chancelier d'état.*

Le roi DES ESPAGNES, grand-électeur.

Le roi LOUIS NAPOLÉON, connétable.

Le roi DES SICILES, grand-amiral.

Le roi de WESTPHALIE.

Z. E. M. de hertog van *Lodi*, kanſelier, zegelbewaarder van de kroon, *ſenateur*.
Z. E. M. de hertog *Litta*, opper-kamerheer, *ſenateur*.
Z. E. M. de graaf ch. *Caprara*, groot-ſtalmeester, *ſenateur*.
Z. E M. de graaf *Fenaroli*, groot-meester van het huis, *ſenateur*.
Z. E M. de graaf *Mareschalchi*, minister van buitenlandſche zaken, *kanſelier*.
Z. E. M. de graaf *Pino*, diviſie-generaal, eerſte kapitein der koninklijke garde.
Z. E. M. de graaf *Prina*, minister van finantien, *ſenat*.
Z. E. M. de graaf *Veneri*, *ſenateur*.
Z. E. M. de graaf *Aldini*, minister-ſecretaris van ſtaat, *treſorier*.
Z. E. M. de graaf *Luoſi*, groot-regter, minister van justitie.
M. de graaf *Containi*, intendant-generaal van het koninklijk huis, *ſenateur*.
M. de graaf *Paradiſi*, gewone preſident van den ſenaat van Italie.
M. de graaf *Moscati*, prætor van den ſenaat.
Z. E. M. de markies van *Gallo*, minister van buitenlandſche zaken van het koningrijk Napels.
Z. E. de graaf *Bovara*, minister van den eerdienst, *ſenateur*.
M. de graaf van *Breme*, *ſenateur*.

FRANSCHEN, WELKE MET DE ORDE VAN DE IJZEREN KROON VERSIERD ZIJN.

*Hooge waardigheids-bekleeders.*

Z. K. H. de ONDERKONING van Italie, *aarts kanſelier van Staat*.
De koning van SPANJE, groot-kiezer.
De koning LOUIS NAPOLÉON, connétabele.
De koning der BEIDE SICILIEN, groot-admiraal.
De koning van WESTPHALEN.

S. A. I. M. le prince BORGHÈSE.
S. A. S. M. le prince de NEUCHATEL et de WAGRAM, vice-connétable.
S. Ex. M. le duc de CASTIGLIONE, maréchal de l'empire.
S. Ex. M. le duc de RIVOLI, maréchal de l'empire.
S. Ex. M. le comte SÉRURIER, sénateur, maréchal de l'empire.
M. le prince FRANÇOIS ALDOBRANDINI BORGHÈSE.
S. Ex. M. le comte de *Lariboisière*, général de division, *premier inspecteur-général de l'artillerie.*
M. *François de Beauharnois.*
S. Exc. M. le comte *Law de Lauriston*, gén. de divis.
M. le comte *Sorbier*, général de division, *commandant l'artillerie de la garde impériale.*

*Commandeurs de l'ordre de la couronne de fer.*

M. le comte *Andreossy*, général de division, *grand-chancelier de l'ordre des trois-toisons d'or.*
M. le comte de *Beaumont*, général de division.
M. le comte *Belliard*, général de division.
S. Exc. M. le duc *d'Istrie*, maréchal de l'empire, *colonel-général, commandant la cavalerie de la garde.*
S. Exc. M. *Brune*, maréchal de l'empire.
M. le comte *Chasseloup de Laubat*, général de division, *conseiller d'état.*
M. le général *Dallemagne.*
M. le comte *Friant*, général de division.
M. le comte *Hullin*, général de division, *commandant la* 1re *division militaire.*
S. Exc. M. le duc d'*Abrantès*, *colonel-général des hussards, gouverneur de Paris.*
M. le général de division *Kellermann*, comte de Valmij.
M. le comte *Le Marois*, général de division, *aide-de-camp de S. M.*
M. le comte de *Lespinasse*, sénateur.
S. Exc. M. le duc de *Raguse*, *maréchal de l'empire.*
M. le comte *Miollis*, général de division.

Z. K. H. de prins Borghèse.
Z. H. M. de prins van Neuchatel en Wagram, vice - conuetable.
Z. E. M. de hertog van Castiglione, rijks-maarfchalk.
Z. E. M. de hertog van Rivoli, rijks - maarfchalk.
Z. E. M. de graaf Serurier, fenateur, rijks - maarfchalk.
M. de prins Frans Aldobrandini Borghèse.
Z. E. M. de graaf de *Lariboifière*, divifie - generaal, *eerfte infpecteur - generaal der artillerie.*
M. *François* de *Beauharnois*.
Z. E. M. de graaf *Law de Lauriston*, divifie-generaal.
M. de graaf *Sorbier*, divifie - generaal, *kommandant der artillerie van de keizerlijke garde.*

*Commandeurs der orde van de ijzeren kroon.*

M. de graaf *Andreossy*, divifie - generaal, *groot - kanfelier der orde van de drie gulde vliezen.*
M. de graaf de *Beaumont*, divifie - generaal.
M. de graaf *Belliard*, divifie - generaal.
Z. E. M. de hertog van *Istrie*, rijks-maarfchalk, *kolonel - generaal, kommandant der kavallerie van de garde.*
Z. E. M. *Brune*, rijks - maarfchalk.
M. de graaf *Chasfeloup de Laubat*, divifie - generaal, *ftaats-raad.*
M. de generaal *Dallemagne.*
M. de graaf *Friant*, divifie - generaal.
M. de graaf *Hullin*, divifie-generaal, *kommandant der 1fte militaire divifie.*
Z. E. M. de hertog van *Abrantes*, *kolonel - generaal der husfaren, gouverneur van Parijs.*
M. de divifie - generaal *Kellerman*, graaf van Valmy.
M. de graaf *Le Marois*, divifie - generaal, *aide - de-camp van Z. M.*
M. de graaf van *Lespinasfe*, fenateur.
Z. E. M. de hertog van *Ragufa*, *rijks - maarfchalk.*
M. de graaf *Miollis*, divifie - generaal.

M. le comte de *Lobaus*, géneral de division, *aide-de-camp de S. M.*
M. le comte *Rampon*, général de division, sénateur.
M. le comte *Verdier*, général de division.
S. Exc. M. le duc de *Bellune*, maréchal de l'empire, *commandant le premier corps de l'armée du midi en Espagne.*
M. le baron de *Vignolle*, général de division.
M. le comte de *Walther*, général de division, *commandant les grenadiers à cheval de la maison militaire de l'Empereur.*
S. Exc. M. le duc de *Frioul*, général de division, *grand-maréchal du palais.*
S. Ex. M. le duc de *Cadore*, ministre d'état, *grand-chancelier de l'ordre impérial de la Réunion.*
M. le comte de *Lavalette*, conseiller d'état, *directeur général des postes.*
S. Exc. M. le comte de *Grouchy*, général de division, *colonel-général des chasseurs à cheval.*
M. le comte de *Caffarelli*, général de division, *aide-de-camp* de S. M.
S. Exc. M. le duc de *Bassano*, ministre des relations extérieures.

---

## CONSEIL DU SCEAU DES TITRES.

S. A. S. Mg. le prince archi-chancelier de l'empire.

*Membres du Conseil.*

Messieurs,
Le comte *Garnier* [C. *], sénateur.
Le comte *Saint-Martin-de la-Motte* [C. *], sénateur.
Le comte *Colchen* [O. *], sénateur.
Le comte d'*Hauterive* *, conseiller d'état.
Le comte *Neri de Corsini* [O. *], conseiller d'état.

M. de graaf *Lobaus*, divisie-generaal, *aide-de-camp van Z. M*

M. de graaf *Rampon*, divisie-generaal, senateur.

M. de graaf *Verdier*, divisie-generaal.

Z. E. M. de hertog van *Belluno*, rijks-maarschalk, *kommandant van het 1ste legerkorps van het zuiden in Spanje.*

M. de baron van *Vignolle*, divisie-generaal.

M. de graaf van *Walther*, divisie-generaal, *kommandant der grenadiers te paard van het militaire huis des keizers.*

Z. E. M. de hertog van *Frioul*, divisie-generaal, *groot-maarschalk van het paleis.*

Z. E. M. de hertog van *Cadore*, staats-minister, *groot-kanselier der keizerlijke orde van de Reunie.*

M. de graaf van *Lavalette*, staats-raad, *directeur-generaal der posterijen.*

Z. E. M. de graaf van *Grouchy*, divisie-generaal, *kolonel-generaal der jagers te paard.*

M. de graaf van *Caffarelli*, divisie-generaal, *aide-de-camp van Z. M.*

Z. E. M. de hertog van *Bassano*, minister van buitenlandsche zaken.

---

## DE RAAD VAN HET ZEGEL DER TIJTELS.

Z. D. H. Mgr. de prins aarts-kanselier van het rijk.

*Leden van den Raad.*

Mijne heeren,

De graaf *Garnier* (C. *), senateur.

De graaf *Saint-Martin-de-la-Motte* (C. *), senateur.

De graaf *Colchen* (O. *), senateur.

De graaf d'*Hauterive* *, staatsraad.

De graaf *Neri de Corsini* (O. *), staatsraad.

*Procureur-général.*

M. le comte *Fabre de l'Aude* [C. *], sénateur.

*Secrétaire-général.*

M. *Regnier*, comte de *Gronau*, auditeur au conseil d'état.

M. *Lavollée*, commissaire chargé d'apposer le sçeau.

M. *Robin*, notaire, trésorier du sçeau.

Ce conseil, établi par le décret impérial du premier mars 1808, concernant les majorats, est composé de trois sénateurs, deux conseillers d'état, d'un procureur-général et d'un secrétaire-général.

Il assiste le prince archi-chancelier de l'empire, pour l'examen des demandes relatives aux titres et aux majorats, et tient ordinairement ses séances les lundi et vendredi de chaque semaine dans le palais du prince archi-chancelier.

Lorsqu'il s'agit de majorats formés par ceux à qui le premier statut du 1 mars 1808 accorde la faculté de transmettre leur titre, ou lorsqu'il est seulement question d'obtenir les lettres-patentes de ce titre, les impétrans doivent présenter requête à S. A. S. le prince archichancelier, lequel fait procéder à l'examen de la demande par le conseil.

Quant à ceux qui sollicitent de la grâce de S. M. la permission d'instituer dans leur famille un majorat, conformément à la faculté établie par l'article 5 du sénatus-consulte du 14 août 1806, ils doivent adresser leur requête directement à l'Empereur.

Lorsque S. M. daigne prendre la demande en considération, la requête et les pièces à l'appui sont

*Procureur-generaal.*

M. de graaf *Fabre de l'Aude* (C. *), ſenateur.

---

*Secretaris-generaal.*

M. *Regnier*, graaf van *Gronau*, auditeur bij den ſtaatsraad.
M. *Lavollée*, commisſaris belast met het opdrukken van het zegel.
M. *Robin*, notaris, treſorier van het zegel.

Deze raad, bij het keizerlijk decreet van den 1 maart 1808, voor de majoraten opgerigt, is zamengeſteld uit drie ſenateurs, twee ſtaatsraden, een procureur-generaal, en een ſecretaris-generaal.

Dezelve is den prins aarts-kanſelier van het rijk toegevoegd tot onderzoek der aanvragen betrekkelijk de tijtels en majoraatſchappen, en houdt gewoonlijk haar vergadering des maandags en vrijdags, van elke week, in het paleis van den prins aarts-kanſelier.

Wanneer er gehandeld word van majoraatſchappen, geformeerd door die genen, aan wien het eerſte ſtatut van 1 maart 1808, de vrijheid verleend om hunnen tijtel over te dragen, of wanneer 't alleen zake is van aanzoek tot verkrijging van brieven van patent voor dezen tijtel, moeten de impetranten een verzoekſchrift bij Z. D. H. den prins aarts-kanſelier indienen, welke hetzelve in den raad brengt om aldaar onderzocht te worden.

Wat betreft die genen, welke van de genade van Z. M. verlof verzoeken om een majooraatſchap in hunne familie daar te ſtellen, overeenkomstig het gedisponeerde bij art. 5 van het ſenatus conſult van den 14 augustus 1806, deze moeten zich met hun verzoek regtſtreeks aan den Keizer wenden.

Wanneer het Z. M. behaagt, het gedane verzoek in overweging te nemen, wordt het verzoekſchrift met de bijlage gerenvoijeerd naar den prins aarts-kanſelier, welke

renvoyées au prince archi-chancelier, lequel les fait examiner par le conseil du sceau des titres.

Le prince soumet ensuite à l'Empereur les conclusions du procureur-général et l'avis du conseil, et prend les ordres de S. M. pour lui présenter, s'il y a lieu, le projet de décret tendant à l'institution du majorat.

D'après les dispositions d'un décret impérial du 24 juin 1808, toutes les affaires sur lesquelles le conseil du sceau est appelé à délibérer, doivent être instruites par le ministère des avocats au conseil d'état.

La constitution d'avocat, les dépôts de pièces et mémoires se font au secrétariat du conseil du sceau des titres, dans les formes prescrites par les réglemens des 11 juin et 22 juillet 1806, sur les affaires contentieuses portées au conseil d'état.

---

## CULTE CATHOLIQUE.

L'article 4 du statut impérial du 1.er mars 1808, défère aux archevêques le titre de comte qu'ils porteront pendant leur vie. Il leur sera, à cet effet délivré des lettres patentes scellées du grand sceau impérial.

Ils pourront transmettre ce titre à ceux de leurs neveux, qu'ils auront choisis, en se présentant devant le prince archichancelier de l'empire, afin d'obtenir, à cet effet, des lettres patentes impériales.

---

### CLERGÉ CATHOLIQUE DE FRANCE.

*Noms de MM. les Archevêques et Evêques.*

PARIS, S. Em. M. le cardinal Maury *, archevêque.

hetzelve met de ſtukken daar bij behoorende door den raad van het zegel der titels doet onderzoeken.

De prins geeft vervolgens de beſluiten van den procureur-generaal en het advis van den raad aan de goedkeuring van den Keizer over, en neemt de bevelen van Z. M. in, om hoogstdezelve, indien er redenen toe zijn, een opſtel van decreet tot inſtitutie van het majoraatſchap voortedragen.

Volgens de bepalingen van een keizerlijk decreet, moeten alle de zaken, waarover de raad van het zegel belègd wordt om te raadplegen, door het ministerie der advokaten van den ſtaatsraad worden geinſtrueerd.

De conſtitutie van advokaat, de overgifte ter bewaring der ſtukken en memorien geſchied ter ſecretarie van den raad van het zegel der tijtels, in den vorm bij de verordeningen van den 11 junij en 22 julij 1806, over de geſchilzaken in den ſtaatsraad te behandelen, voorgeſchreven.

## VAN DEN ROOMSCH KATHOLIJKEN EEREDIENST.

Het 4 artikel van het keizerlijk ſtatut van den 1 maart 1808, ſtaat den aartsbisſchoppen den graaflijken titel toe, welke zij hun leven lang zullen voeren. Er zullen hun tot dat einde brieven van patent met het groot keizerlijk zegel verzegeld gegeven worden.

Zij kunnen dezen titel aan die hunner neven overdragen, welke zij daartoe zullen gelieven te verkiezen; zij moeten zich ten dien einde aan den prins aartskanſelier van het rijk voorſtellen, om de benoodigde brieven van patent te erlangen.

### ROOMSCHE GEESTELIJKHEID VAN FRANKRIJK.

*Namen van de Heeren Aartsbisſchoppen en Bisſchoppen.*

Parijs, Z. Em. M. de kardinaal Maurij *, aartsbisſ.

*Troyes*, . . . . . . . . . . .
*Amiens*, Demandolx *, évêque.
*Soissons*, Leblanc de Beaulieu *, évêque.
*Arras*, Latour-d'Auvergne-Lauraguais *, évêque.
*Cambrai*, Belmas *, évêque.
*Versailles*, Charrier-de-Laroche *, évêque.
*Meaux*, Faudoas *, évêque.
*Orléans*, Raillon, évêque.
MALINES, Depradt, aumonier ordinaire de l'Empereur (O. *), archevêque.
*Namur*, Pisani de la Gaude *, évêque.
*Bois-le-Duc*, Van Camp *, évêque.
*Tournay*, . . . . . . . . . . .
*Aix la Chapelle*, Camus *, évêque.
*Trèves*, Mannay *, évêque.
*Gand*, . . . . . . . . . . .
*Liège*, Lejeas *, évêque.
*Mayence*, Colmar *, évêque.
BESANÇON, Lecoz (O. *), archevêque.
*Autun*, Imberties *, évêque.
*Metz*, Laurent *, évêque.
*Strasbourg*, Saurine *, évêque.
*Nancy*, Costaz *, évêque.
*Dijon*, Reymond *, évêque.
LYON, le cardinal Fesch (G. A. *).
*Mende*, Morel de Mons *, évêque.
*Grenoble*, Simon *, évêque.
*Valence*, Bécherel *, évêque.
*Chambéry*, De Solle *, évêque.
*Sion*, De Preux, évêque.
AIX, Jauffret *, archevêque.
*Nice*, Colonna d'Istria *, évêque.
*Avignon*, Perier *, évêque.
*Ajaccio*, Sébastiani-Porta *, évêque.
*Digne*, Miollis *, évêque.
*Vintimille*, Orengo *, évêque.
TOULOUSE, Primat (O. *), archevêque.
*Cahors*, Cousin-de-Grainville *, évêque.

*Troyes*, . . . . . . . . . .
*Amiens*, Demandolx *, bisschop.
*Soissons*, Leblanc de Beaulieu *, bisschop.
*Arras*, Latour - d'Auvergne - Lauraguais *, bisschop.
*Kameryk*, Belmas *, bisschop.
*Versailles*, Charrier - de - Laroche *, bisschop.
*Meaux*, Faudoas *, bisschop.
*Orleans*, Raillon *, bisschop.
MECHELEN, Depradt, gewoon aalmoesfenier des Keizers, (O. *), aartsbisschop.
*Namur*, Pisani - de - la - Gaude *, bisschop.
*'sHertogenbosch*, Van Camp *, bisschop.
*Doornik*, . . . . . . . . . . .
*Aken*, Camus *, bisschop.
*Treves*, Mannay *, bisschop.
*Gend*, . . . . . . . . . . .
*Luik*, Lejeas *, bisschop.
*Ments*, Colmar *, bisschop.
BESANÇON, Lecoz (O *), aartsbisschop.
*Autun*, Imberties *, bisschop.
*Metz*, Laurent *, bisschop.
*Straatsburg*, Saurine *, bisschop.
*Nancy*, Costaz *, bisschop.
*Dijon*, Reymond *, bisschop.
LYON, de kardinaal Fesch (G. A.*).
*Mende*, Morel - de - Mons *, bisschop.
*Grenoble*, Simon *, bisschop.
*Valence*, Bécherel *, bisschop.
*Chambéry*, De Solle *, bisschop.
*Sion*, De Preux, bisschop.
AIX, Jauffret *, aartsbisschop.
*Nice*, Colonna - d'Istria *, bisschop.
*Avignon*, Perier *, bisschop.
*Ajaccio*, Sébastiani - Porta *, bisschop.
*Digne*, Miollis *, bisschop.
*Vintimille*, Orengo *, bisschop.
TOULOUSE, Primat (O. *), aartsbisschop.
*Cahors*, Cousin - de - Grainville *, bisschop.

F 2

*Montpellier*, De la Contamine *, évêque.
*Carcassonne*, De Laporte *, évêque.
*Agen*, Jacoupy *, évêque.
*Bayonne*, Loison *, évêque.
BORDEAUX, Daviau-Dubois-de-Sanzay (O. *), archevêque.
*Poitiers*, Bragouse de St.-Sauveur *, évêque.
*La Rochelle*, Paillou *, évêque.
*Angoulême*, Lacombe *, évêque.
BOURGES, . . . . . . . ., archevêque.
*Clermont*, Duvalk de Dampierre *, évêque.
*Saint-Flour*, de Jaubert *, évêque.
*Limoges*, Du Bourg *, évêque.
TOURS, De Barral, (O. *), archevêque.
*Le Mans*, De Pidoll *, évêque.
*Angers*, Montault-Desilles *, évêque.
*Nantes*, Duvoisin *, évêque.
*Rennes*, Enoch *, évêque.
*Vannes*, Bausset-de-Roquefort *, évêque.
*Saint-Brieux*, de Caffarelli *, évêque.
*Quimper*, Dombidau de Crouseilhes *, évêque.
ROUEN, S. E. M. le cardinal Cambacérès (G. A. *), archevêque.
*Coutances*, Dupont de Poursat, évêque.
*Bayeux*, Brault *, évêque.
*Séez*, . . . . . . . . . . . .
*Evreux*, Bourlier *, évêque.
TURIN, De Latour (O. *), archevêque.
*Acqui*, . . . . . . . . . . .
*Asty*, Dejean *, évêque.
*Casal*, Villaret *, évêque.
*Ivrée*, Grimaldi *, évêque.
*Mondovi*, Vitale *, évêque.
*Saluces*, Ferrero della Marmora *, évêque.
*Verceil*, . . . . . . . . . . .
GÈNES, Le cardinal de Spina (O. *), archevêque.
*Albenga*, Dania *, évêque.
*Borgo-S.-Donino*, Garimberti, évêque.

*Montpellier*, De la Contamine *, bisschop.
*Carcassonne*, De Laporte *, bisschop.
*Agen*, Jacoupy *, bisschop.
*Bayonne*, Loison *, bisschop.
BORDEAUX, Daviau-Dubois-de-Sanzay (O. *) aartsbisschop.
*Poitiers*, Bragouse de St.-Sauveur *, bisschop.
*La Rochelle*, Paillon *, bisschop.
*Angoulême*, Lacombe *, bisschop.
BOURGES, . . . . . . . . aartsbisschop.
*Clermont*, Duvalk de Dampierre *, bisschop.
*Saint-Flour*, de Jsubert *, bisschop.
*Limoges*, Du Bourg *, bisschop.
TOURS, De Barral (O. *), aartsbisschop.
*Le Mans*, De Pidoll *, bisschop.
*Angers*, Montault Desilles *, bisschop.
*Nantes*, Duvoisin *, bisschop.
*Rennes*, Enoch *, bisschop.
*Vannes*, Bausset-de-Roquefort *, bisschop.
*Saint-Brieux*, de Caffarelli *, bisschop.
*Quimper*, Dombidau de Crouseilhes *, bisschop.
ROUAAN, Z. Em. M. de kardinaal Cambacérès (G.A *,) aartsbisschop.
*Coutances*, Dupont de Poursat, bisschop.
*Bayeux*, Brault *, bisschop.
*Seéz*, . . . . . . . . . . . . .
*Evreux*, Bourlier *, bisschop.
TURIN, De Latour (O. *), aartsbisschop.
*Acqui*, . . . . . . . . . . . . .
*Asty*, Dejean *, bisschop.
*Casal*, Villaret *, bisschop.
*Ivrée*, Grimaldi *, bisschop.
*Mondovi*, Vitale *, bisschop.
*Saluces*, Ferrero della Marmora *, bisschop.
*Verceil*, . . . . . . . . . . . . .
GENUA, de kardinaal De Spina (O. *), aartsbisschop.
*Albenga*, Dania *, bisschop,
*Borgo-St-Donino*, Garimberti, bisschop.

*Brugnato*, . . . . . . . . . . . .
*Parme*, Le cardinal Caselli (G. *), évêque.
*Plaisance*, Fallot-de-Beaumont *, évêque.
*Sarzanne*, Pallavicini, évêque.
*Savonne*, Maggioli *, évêque.
*Pontremoli*, Pavesi, évêque.
FLORENCE, Osmond *, archevêque.
*Colle*, . . . . . . . . . ., évêque.
*Fiesole*, Mancini, évêque.
*Pistoya et Prato*, Toli, évêque.
*S. Miniato*, Fazzi, évêque.
*Borg-S.-Sepolcro*, Costaguti *, évêque.
PISE, Alliata, archevêque.
*Livourne*, Gaunucci, évêque.
SIENNE S. E. le cardinal Ghigi-Zondadari, archevêque.
*Chiusi-et-Pienza*, Pannilimi *, évêque.
*Grosetto*, Selvi, évêque.
*Massa*, Maritima, . . . . . . . . . .
*Sovana*, Ghighi, évêque.
*Arezzo*, Albergotti, évêque.
*Cortone*, Laparelli, évêque.
*Volterra*, Incontri, évêque.
*Montalcino*, . . . . . . . . . . .
*Montepulciano*, Carletti, évêque.
*Montefiascone*, . . . . . . . . . . .
*Civita-Castellana*, De Dominicis.
*Narni*, David.
*Rieti*, Marini.
*Ferentino*, Buschi.
*Anagni*, Tosi.
*Segni*, Ciotti.
*Veroli*, . . . . . . . . . .
*Spoletto*, . . . . . . . . .
*Citta della Pieva*, Becchetti *.
*C di Castello*, . . . . . . . . . . .
*Perouse*, Campanelli.

*Brugnato*, . . . . . . . . . . .
*Parma*, de kardinaal Caselli (Gu *), bisſchop.
*Plaisance*, Fallot-de-Beaumont *, bisſchop.
*Sarzanne*, Pallavicini, bisſchop.
*Savonne*, Maggioli *, bisſchop.
*Pontremoli*, Pavesi, bisſchop.
FLORENCE, Osmond *, aartsbisſchop.
*Colle*, . . . . . . . . bisſchop.
*Fiesole*, Mancini, bisſchop.
*Pistoija et Prato*, Toli, bisſchop.
*St. Miniato*, Fazzi, bisſchop.
*Borg-S.-Sepolcro*, Costaguti *, bisſchop.
PISA, Alliata, aartsbisſchop.
*Livorno*, Ganucci, aartsbisſchop.
SIENNA, Z. Em. de kardinaal Ghigi-Zondadari, aartsbisſchop.
*Chiusi-et-Pienza*, Pannilini *, bisſchop.
*Grosſetto*, Selvi, bisſchop.
*Masſa*, Maritima . . . .
*Sovana*, Ghighi, bisſchop.
*Arezzo*, Albergotti, bisſchop.
*Cortona*, Laparelli, bisſchop.
*Volterra*, Incontri, bisſchop.
*Montalcino*, . . . . . . . . . . . .
*Montepulciano*, Carletti, bisſchop.
*Montefiascone*, . . . . . . . . . . . .
*Civita-Castellana*, de Dominicis.
*Narni*, David.
*Rieti*, Marini.
*Ferentino*, Buschi.
*Anagni*, Tosi.
*Segni*, Ciotti.
*Veroli*, . . . . . .
*Spoletto*, . . . . . .
*Citta della Pieva*, Bechetti.
*C. di Castello*,
*Perouse*, Campanelli.

## CULTE PROTESTANT.

### *Protestans Réformées, ou Calvinistes.*

Les protestants réformés ont des pasteurs, des consistoires et des sijnodes.

Les consistoires de chaque église réformée se composent d'un ou des pasteurs attachés à cette église, et d'anciens ou notables laïques, choisis parmi les citoyens les plus imposés au rôle des contributions directes.

Les consistoires veillent au maintien de la discipline, à l'administration des biens de l'église et à celle des deniers provenant des aumônes.

Tous les deux ans, les anciens sont renouvelés par moitié.

Les élections des pasteurs sont faites par les consistoires et confirmées par l'empereur.

Les synodes sont chargés de veiller sur tout ce qui concerne la célébration du culte, l'enseignement de la doctrine, et la conduite des affaires ecclésiastiques.

Leurs décisions sont soumises à l'approbation de l'Empereur.

Cinq églises consistoriales forment l'arrondissement d'un synode.

Chaque synode est composé du ou d'un des pasteurs, et d'un ancien ou notable de chaque église consistoriale, et ne peut s'assembler sans la permission du gouvernement, ni durer plus de six jours.

---

## INSTRUCTION PUBLIQUE.

### *Institut.*

L'institut appartient à tout l'empire français; il est fixé à Paris: il est destiné à perfectionner les sciences et les arts, par des recherces non interrompues, par la publication des découvertes, par la correspondance avec les sociétés savantes et étrangères; à suivre, conformément aux lois et arrêtés du gouvernement, les travaux scientifiques et littéraires qui ont pour objet l'utilité

## PROTESTANTSCHE EEREDIENST.

### *Proteſtanten, Gereformeerden of Calvinisten*

De proteſtantſch e gereformeerden hebben predikanten, conſiſtorien en ſijnodes.

De conſiſtorie van elke gereformeerde kerk beſtaat nit een of meerder bij die kerk behorende predikanten en onderlingen of voornaamſte leken, gekozen nit de op de rollen der directe belastingen het hoogst aangeſlage burgers.

De conſiſtorien houden een waakzaam oog op de handhaving der kerkelijke tucht, op het beſtuur der geestelijke goederen en op de penningen herkomſtig van de liefdegaven.

De ouderlingen treden alle jaren voor de helft af.

De verkiezing der predikanten geſchied door het conſiſtorie, en wordt door den Keizer bekrachtigd.

De ſijnodes zijn belast te waken voor alles, wat de viering van den eeredienst, het onderwijs der gezonde leer en den gang der kerkelijke zaken, betreft.

Derzelver uitſpraken zijn aan de goedkeuring des Keizers onderworpen.

Vijf conſiſtoriale kerken maken het arrondisſement eener ſijnode uit.

Elke ſijnode beſtaat uit den leeraar of een der leeraars, en uit den ouderling of den voornaamſte van elke conſiſtoriale kerk, en kan niet buiten toeſtemming van het gouvernement vergaderen, noch langer dan den tijd van zes dagen duren.

---

## OPENBAAR ONDERWIJS.

### *Inſtitut.*

Het inſtitut behoort aan het geheele Keizerrijk; hetzelve is te Parijs gevestigd; de beſtemming daar van is de wetenſchappen en kunſten, door een onafgebroken onderzoek, door bekendmaking der gedane ontdekkingen, en door briefwisſeling met geleerde uitheemſche genootſchappen, te volmaken, en overeenkomſtig de wetten en beſluiten van het gouvernement, den leid-

générale et la gloire de la france. Il est divisé en quatre classes [1]; savoir :

*Première classe.*

Classe des sciences physiques et mathématiques.

*Seconde classe.*

Classe de la langue et de la littérature française.

*Troisième classe.*

Classe d'histoire et de littérature ancienne.

*Quatrième classe.*

Classe des beaux-arts.

Les membres associés étrangers ont voix délibérative seulement pour les objets de sciences, de littérature et d'arts ; ils ne font partie d'aucune section, et ne touchent aucun traitement.

Les associés nationaux actuels de l'institut font partie des cent quatre-vingt-seize correspondans attachés aux classes des sciences, des belles-lettres et des beaux-arts.

Les correspondans ne peuvent prendre le titre des membres de l'institut.

Ils perdent celui de correspondans, lorsqu'ils sont domiciliés à Paris.

Les nominations aux places vacantes seront faites par chacune des classes où ces places viendront à vaquer ; les sujets élus seront confirmés par l'Empereur.

---

[1] La première classe tient ses séances le lundi de chaque semaine ; la seconde, le mercredi ; la troisième, le vendredi ; la quatrième, le samedi.

Ces séances ont lieu aux palais des Beaux arts, ci-devant collége des Quatre-Nations, et durent depuis trois heures jusqu'à cinq.

La première classe rendra publique sa 1re seance du mois de janvier, la 2e sa 1re d'avril, la 3e, sa 1re de juillet ; la 4e sa 1re du mois d'octobre.

raad dier wetenschappen en letterkunde te volgen, welke het algemeene nut en den roem van Frankrijk ten doel hebben. Hetzelve is verdeeld in vier klassen (1), te weten:

*De eerste klasse.*

Is die der natuur- en wiskunde.

*De tweede klasse.*

Die van de fransche taal en letterkunde.

*De derde klasse.*

Die van de geschiedenis en oude letterkunde.

*De vierde klasse.*

Die van de schoone wetenschappen.

De geassocieerde uitheemsche leden hebben slechts eene delibererende stem in zaken van kunsten en wetenschappen, en letterkunde; zij zijn geen leden van eenige sectie, en trekken hoegenaamd geene jaarwedde.

De tegenwoordige geassocieerde vaderlandsche geleerden, zijn leden van de honderd zes- en-negentig correspondenten, die gevoegd zijn bij de klasse van schoone kunsten, fraaije letteren en wetenschappen.

De correspondenten kunnen zich den titel van leden van het instituut niet aanmatigen.

Zij verliezen den naam van correspondent, zoodra zij te Parijs woonachtig zijn.

De benoemingen tot de vacante plaatsen geschieden voor elke der klassen, ter plaatse alwaar dezelve komen open te vallen. De verkozen leden worden door den Keizer bevestigd.

---

(1) De eerste klasse houdt zitting des maandags van elke week; de tweede des woensdags; de derde vrijdags; de vierde zaturdags.

Die zittingen hebben plaats in het paleis der schoone kunsten, voormaals het kollegie der vier volkeren, en duren van drie tot vijf uren.

De eerste klasse zal hare 1ste zitting van de maand januarij bekend maken; de 2de die van april; de 3de die van julij, en de 4de die van october.

Les membres des quatre classes ont le droit d'assister réciproquement aux séances particulières de chacune d'elles, et d'y faire des lectures, lorsqu'ils en auront fait la demande.

Ils se réunissent quatre fois par an en corps d'institut pour se rendre compte de leurs travaux.

Chaque classe tient tous les ans une séance publique, à laquelle les trois autres assistent.

Tous les ans les classes distribuent des prix, dont le nombre et la valeur sont réglés ainsi qu'il suit :

La première classe, un prix de 3,000 francs.

La seconde et la troisième classes, chacune un prix de 1,500 francs.

Et la quatrième classe, de grands prix de peinture, de sculpture, d'architecture et de composition musicale: ceux qui auront remporté un de ces quatre grands prix, seront envoyés à Rome et entretenus aux frais de l'état.

---

## UNIVERSITÉ IMPÉRIALE.

*Le chef-lieu est provisoirement au palais du Corps Législatif.*

L'université impériale est chargée exclusivement de l'enseignement public dans tout l'empire. Il ne peut être formé, hors d'elle et sans l'autorisation de son chef, aucune école, ni aucun établissement quelconque d'instruction. Elle est composée d'autant d'académies qu'il y a de cours d'appel. Les écoles appartenant à chaque academie sont placées dans l'ordre suivant: 1.° les facultés; 2.° les lycées; 3.° les colléges; 4.° les institutions; 5.° les pensionnats; 6.° les petites écoles ou écoles primaires.

Il y a dans l'université impériale cinq ordres de fa-

De leden van de vier klasfen hebben wederkeerig het regt om in de bijzondere zittingen van elke derzelve mede tegenwoordig te zijn, en aldaar voorlezingen te doen, wanneer zij zulks vetzocht hebben.

Zij houden vier maal algemeene instituts-vergadering in het jaar, om elkanderen van hunne werkzaamheden verflag te geven.

Elke klasfe houd eens in het jaar eene openbare zitting, welke door de drie overigen wordt bijgewoond.

Alle jaren worden er prijzen door de klassen uitgedeeld, waarvan het getal en de waarde geregeld zijn, als volgt:

De eerfte klasfe een prijs van 3,000 francs.

De tweede en derde klasse ieder een prijs van 1,500 francs.

En de vierde klasfe voorname prijzen van fchilderftukken, beeldfnijderswerk; bouw- en muziekkunde; degenen welke een dezer groote prijzen bekomen hebben, zullen naar Rome gezonden en voor rekening van den ftaat onderhouden worden.

---

## KEIZERLIJKE UNIVERSITEIT.

*De hoofdplaats is provifioneel op het paleis van het Wetgevend Ligchaam.*

De keizerlijke univerfiteit is door het geheele rijk uitfluitend belast met het openbaar onderwijs. Er kan buiten dezelve, en zonder bekomen verlof van deszelfs opperhoofd, geene fchool of inftitut van onderwijs opgerigt worden. Dezelve is zamengefteld uit even zoo vele hooge fcholen of akademien als er hoven van appel aanwezig zijn. De fcholen tot iedere akademie behoorende, zijn in de volgende orde gerangfchikt: 1.° de faculteiten; 2.° de lijceën; 3.° de collegien; 4.° de inftituten; 5.° de kostfcholen; 6.° de kleine fcholen, of fcholen der eerfte grondbeginfelen.

Er beftaan bij de keizerlijke univerfiteit vijf ordes

cultés; savoir: des facultés de théologie, des facultés de droit, des facultés de médecine, des facultés de sciences mathématiques et physiques, et des facultés des lettres. Chaque faculté de théologie est composée de trois professeurs, au moins; dont un doyen choisi parmi les professeurs. Les anciennes écoles de droit et de médecine forment autant de facultés du même nom, appartenant aux académies dans les arrondissemens desquelles elles sont situées. Les facultés des sciences et les facultés des lettres sont établies auprès de chaque lycée, chef-lieu d'une académie; les premières sont composées de quatre professeurs, dont l'un est doyen, et les dernières, de trois professeurs, parmis lesquels le doyen est choisi.

Il sera établi à Paris un pensionnat normal, destiné à recevoir un certain nombre de jeunes gens qui y seront formés dans l'art d'enseigner les lettres et les sciences, et une maison des émérites pour les fonctionnaires de l'université qui auront trente années d'exercice.

S. Ex. M. le comte *de Fontanes* (C. *), grand-maître (1). Gouverneur-général de l'Université.

M. *de Villaret* *, chancelier.

M. *Delambre* *, trésorier.

---

Un décret impérial donné au palais de Saint-Cloud le 15 novembre 1811, détermine le régime de l'université.

Le nombre de lycées pour tout l'Empire, sera porté à cent.

Les colléges seront divisés en deux classes, selon le

---

(1) Le grand-maître donne ses audiences publiques les premier et troisième jeudis de chaque mois, depuis midi jusqu'à deux heures.

Les bureaux sont ouverts le jeudi de chaque semaine, de deux à quatre heures.

van faculteiten, te weten: de godgeleerde, de regtsgeleerde, de geneeskundige, de natuur- en wiskundige, en de letterkundige faculteit. Elke godgeleerde faculteit bestaat ten minsten uit drie professoren, waar van één deken, zijnde uit de professoren gekozen. De oude regtsgeleerde en geneeskundige scholen maken even zoo vele faculteiten van dien naam uit, en behooren tot de hooge scholen onder welks arrondissement dezelve gelegen zijn. De faculteiten der wetenschappen en die der letterkunde, zijn bij ieder lijceë, hoofdplaats eener akademie, aangesteld. De eerstgenoemde hebben vier professoren waarvan één deken, en de laatstgenoemde drie, uit welker midden de deken verkozen wordt.

Er zal te Parijs eene regelmatige kostschool worden opgerigt, geschikt om een aantal jonge lieden te ontvangen, die aldaar opgeleidt zullen worden in de kunst, om de letterkunde en wetenschappen te onderwijzen, en een huis van *emeriti*, voor zoodanige leermeesters van de universiteit, welke een dertigjarigen dienst verrigt hebben.

Z. Ex. M. de graaf *de Fontanes* (C. *), groot-meester (1), gouverneur generaal van de universiteit.
M. *de Villaret* *, kanselier.
M. *Delambre* *, tresorier.

---

Een keizerlijk decreet gegeven in het paleis van Saint-Cloud, den 15 november 1811, regelt het bestuur van de universiteit.

Het getal der lijceën, voor het geheele rijk, zal op honderd gebragt worden.

De kollegien zullen verdeeld worden in twee klassen,

---

(1) De groot-meester verleent openbaar gehoor op den eersten en derden donderdag van elke maand, van twaalf tot twee uren.

De bureaux staan geopend, des donderdags van elke week, van twee tot vier uren.

dégré d'enseignement autorisé dans chacun de ces établissémens. Les traitemens des régens et maîtres des colléges seront réglés et arrêtés par l'Empereur, ainsi que celui des principaux qui ne tiendront pas le collége pour leur compte. Les sommes qui devront être fournies par les communes respectives pour leurs colléges, continueront à être chaque année arrêtées par l'Empereur dans le budjet de ces communes, toutefois après qu'on lui aura fait connaître s'il existe un pensionnat, si ce pensionnat est en régle ou en entreprise, et quel est le résultat économique de son administration. Les comptes des dépenses des colléges qui seront à la charge des communes, seront rendus chaque année par le principal à un bureau composé du maire, président, d'un membre du conseil de l'académie ou autre délégué du recteur, de deux membres du conseil de département ou d'arrondissement, et de deux membres du conseil municipal. Ces quatre derniers seront désignés chaque année par le préfet.

Les institutions et pensions placées dans les villes qui n'ont ni lycées ni colléges, ne pourront élever l'enseignement audessus des classes d'humanités.

Les pensions placées dans les villes où il n'y a ni lycée ni collége, ne pourront élever l'enseignement au-dessus des classes de grammaire et des élémens de l'arithmétique et de géometrie. Dans les villes qui possèdent un lycée ou collége, elles ne pourront que répéter les leçons du lycée ou du collége jusqu'aux classes de grammaire et aux élémens de l'arrithmétique et de la géométrie inclusivement. Elles devront envoyer leurs élèves au lycée ou collége. Les chefs d'institution et les maîtres des pensions ne pourront avoir des pensionnaires à demeure dans leurs maisons audessus de l'âge de neuf ans, qu'autant que le nombre des pensionnaires que peuvent recevoir le lycée ou le col-

naar gelang van den rang van onderwijs welke in ieder dier gestichten is geauthoriseerd. De traktementen der bestuurders en meesters in de kollegien zullen door den Keizer worden bepaald, even zoo als die der principalen welke het kollegie voor hunne eigen rekening niet houden. De sommen, die door de gemeenten, voor hare respective kollegien moeten worden opgebragt, zullen, bij voortduring, ieder jaar, door den Keizer op het budget dier gemeenten worden bepaald, ten minsten na dat men ter kennisse zal hebben gebragt, of aldaar eene kostschool bestaat, en of die kostschool onder eenig beheer staat; of bij onderneming plaats heeft, en welke de huishoudelijke staat van derzelver bestuur is. De rekeningen der uitgaven van de kollegien, die ten laste der gemeenten zijn, zullen ieder jaar door den principaal geschieden voor een bureau, bestaande uit den maire als president, uit een lid van den raad der akademie of ander afgezondene van den rector, van twee leden uit den departementalen- of arrondissements-raad en uit twee leden van den municipalen-raad. Deze laatste vier zullen ieder jaar door den prefekt worden benoemd.

De in de steden, welke noch lijceën noch kollegien hebben, bestaande instituten, zullen het onderwijs niet hooger dan de klassen van fraaije letteren doen gaan.

De in de steden, alwaar noch lijceë noch kollegie bestaat, gevestigde kostscholen, zullen het onderwijs niet verder kunnen doen gaan, dan de klassen van taalkunde en de eerste beginselen van wis- en meetkunde ingesloten. In de steden, welke een lyceë of kollegie bezitten, zullen zij slechts de lessen van het lyceë of het kollegie mogen herhalen, tot de klasse van taalkunde en de eerste beginselen der wis- en meetkunde ingesloten. Zij zullen hunne kweekelingen naar 't lyceë of kollegie moeten zenden. De hoofden van instituten en de kostschoolmeesters mogen geene kostkinderen in de heele kost hebben, boven den ouderdom van negen jaar, dan voor zoo ver het getal der kostkinde-

lége établi dans la même ville ou dans la résidence du lycée, se trouverait au complet, ce qui sera constaté par le préfet.

Les écoles secondaires consacrées à l'instruction des élèves qui se destinent à l'état ecclésiastique, seront gouvernées par l'université ; elles ne pourront être organisées que par elle, régies que sous son autorité, et l'enseignement ne pourra y être donné que par des membres de l'université étant à la disposition du grand-maître. Il ne pourra pas y avoir plus d'une école secondaire ecclésiastique par département. Le grand-maître désignera celles à conserver. Toutes les autres seront fermées. Toutes les écoles secondaires ecclésiastiques qui ne seraient point placées dans les villes où se trouve un lycée ou un collége, seront fermées. Aucune école secondaire ecclésiastique ne pourra être placée dans la campagne.

---

ren, dat het lyceë of het kollegie, in dezelfde ſtad of in het verblijf van het lyceë beſtaande, bevatten kan, voltallig mogt zijn, het welk door den prefekt zal worden opgenomen.

De ſcholen van den tweeden rang, gewijd aan het onderwijs van kweekelingen, welke zich op den geestelijken ſtaat toeleggen, zullen door de univerſiteit worden beſtuurd; dezelve zullen niet dan door haar kunnen georganiſeerd, niet dan onder haar gezag beheerd worden, en het onderwijs in dezelve zal niet anders kunnen verleend worden, dan door leden van de univerſiteit, ter beſchikking van den grootmeester ſtaande. Er zal niet meer, dan eene geestelijke ſchool van den tweeden rang in elk departement kunnen zijn. De grootmeester zal aanwijzing doen van die, welke zullen blijven beſtaan. Alle de overigen zullen geſloten worden. Alle de geestelijke ſcholen van den tweeden rang, welke niet in de ſteden, alwaar zich eene lyceë of kollegie bevindt, geplaatst zijn, moeten geſloten worden. Geene geestelijke ſchool van den tweeden rang mag op het land geplaatst zijn.

---

# GOUVERNEMENT-GÉNÉRAL

DES

## DÉPARTEMENS

DE LA

# HOLLANDE,

SIÉGANT A

## *AMSTERDAM.*

Le gouvernement général des départemens de la Hollande est organisé de la maniere suivante :

1°. Un gouverneur-général, grand-dignitaire de l'Empire ;

2°. Un Conseiller-d'état intendant-général des finances et de l'intérieur ;

3°. Un maître des requêtes chargé (du waterstaat), des digues, des polders et des routes ;

4°. Un maître des requêtes, directeur de la caisse-centrale ;

5°. Un maître des requêtes, directeur-principal des douanes ;

6°. Un directeur de la dette publique ;

7°. Un directeur de la police.

Il y a un secrétaire des commandemens du gouverneur-général et un archiviste.

Le gouvernement-général siège à Amsterdam.

Le gouverneur-général a les mêmes attributions que celles établies par le décret impérial du 24 février 1808, pour le gouvernement-général des départemens au delà des Alpes.

Les généraux commandant les deux divisions militaires de la Hollande, ne peuvent faire aucun mouvement

# GOUVERNEMENT-GENERAAL

DER

# DEPARTEMENTEN

VAN

# HOLLAND,

ZITTING HOUDENDE TE

*AMSTERDAM.*

Het gouvernement-generaal der departementen van Holland is op de volgende wijze georganiseerd:

1°. Een gouverneur-generaal, groot-rijks-waardigheidbekleeder.

2°. Een Staatsraad, intendant-generaal der finantien en van de binnenlandsche zaken;

3°. Een rekwestmeester, gelast met de waterstaat, de dijken, polders en wegen;

4°. Een rekwestmeester, directeur der centrale kas;

5°. Een rekwestmeester, hoofd-directeur der douanen.

6°. Een directeur der publieke schuld.

7°. Een directeur van de politie.

Er bestaat een secretaris der kommandementen van den gouverneur-generaal en een bewaarder der archiven.

Het gouvernement-generaal houd deszelfs zetel te Amsterdam.

De gouverneur-generaal heeft dezelfde ambts-attributien als die bij het keizerlijk decreet van den 24 februarij 1808 bepaald zijn, voor het gouvernement-generaal der departementen aan gene zijde der Alpen.

De generaals kommandeerende de beide militaire divisien van Holland, kunnen geen troepen in beweging brengen, dan ingevolge hoogdeszelfs bevelen. In geval

de troupes qu'en conséquence de ses ordres. Dans le cas ou ils auraient recu, à cet égard, des ordres directs de S. E. le ministre de la guerre, ils auront soin de l'en prévenir avant que les troupes soient mises en mouvement. (Décret impérial du 18 octobre 1810.)

## GOUVERNEMENT-GÉNÉRAL.

*Palais Impérial.*

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME, MONSEIGNEUR LE PRINCE ARCHI-TRÉSORIER, DUC DE PLAISANCE, GOUVERNEUR-GÉNÉRAL DES DÉPARTEMENS DE LA HOLLANDE.

## INTENDANCE GÉNÉRALE DES FINANCES ET DU TRÉSOR PUBLIC.

*Oudezyds achterburgwal, vis-à-vis la vieille église. Bureau, Spinhuissteeg (St. Joris Hof.)*

M. LE CHEVALIER GOGEL, conseiller-d'etat, commandant de la légion d'honneur, grand'-croix de l'ordre impérial de la réunion, intendant-général des finances en Hollande.

## INTENDANCE DE L'INTÉRIEUR.

*Kloveniers-burgwal, N.° 109.*
*Bureau N°. 112.*

M LE BARON D'ALPHONSE, maître-des-requêtes, commandant de la légion d'honneur, intendant de l'intérieur en Hollande.

## DIRECTION DE LA CAISSE CENTRALE.

*Oude Turfmarkt, N°. 15.*
*Bureaux N°. 16.*

M. LE BARON VOUTE, maître-des-requêtes, chevalier de la légion d'honneur, directeur de la caisse centrale en Hollande.

dat zij, des wegens, directe orders van Z. E. den minister van oorlog ontvangen zouden hebben, zullen zij zorg dragen Hoogtsdezelve hier van kennis te geven, bevorens de troepen in beweging gebragt worden. (Keizerlijk decreet van den 8 october 1810.)

---

## GOUVERNEMENT-GENERAAL.

*Keizerlijk Paleis.*

ZIJNE DOORLUCHTIGE HOOGHEID, MONSEIGNEUR DEN PRINS AARTS-TRESORIER, HERTOG VAN PLAISANCE, GOUVERNEUR-GENERAAL DER DEPARTEMENTEN VAN HOLLAND.

---

## GENERALE INTENDANCE DER FINANTIEN EN VAN DE PUBLIEKE SCHAT-KIST.

*Oudezijds achterburgwal, over de oude kerk.*
*Bureau, Spinhuissteeg (St. Joris Hof.)*

M. DE RIDDER GOGEL, Staats-Raad, kommandant van het legioen van eer, groot-kruis der keizerlijke orde van de reunie, intendant-generaal der finantien in Holland.

---

## INTENDANCE VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN.

*Kloveniers-burgwal, N°. 109.*
*Bureau N°. 112.*

M. DE BARON D'ALPHONSE, rekwestmeester, kommandant van het legioen van eer, intendant van binnenlandsche zaken in Holland.

---

## DIRECTIE VAN DE CENTRALE KAS.

*Oude Turfmarkt N°. 15.*
*Bureaux N°. 16.*

M. DE BARON VOUTE, rekwestmeester, ridder van het legioen van eer, directeur der centrale kas in Holland.

## DIRECTION DU GRAND LIVRE DE LA DETTE PUBLIQUE.

*Au dessus de la bourse.*

M. Six, Maître-des-requêtes, commandant de l'ordre impérial de la réunion, directeur du grand livre de la dette publique en Hollande.

---

## DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLICE.

*Hôtel du directeur-général.*

*Amstel*, entre les Heeren- et Keizersgracht, N°. 64, Bureaux, Oude turfmarkt. N°. 17—18.

M. Le chevalier devilliers duterrage, membre de la légion d'honneur, directeur-général de la Police en Hollande.

---

## SERVICE DES PONTS ET CHAUSSÉES.

*Oude turfmarkt N°.* 13.

M. Mollerus, grand' croix de l'ordre imperial de la réunion, chevalier de la légion d'honneur, directeur des ponts et chaussées en Hollande.

---

## INTENDANCE DES DOMAINES DE LA COURONNE.

*Keizersgracht près du Vyzelstraat N°.* 95.

M. Dedel, intendant des biens de la couronne en Hollande.

## DIRECTIE VAN HET GROOT-BOEK DER PUBLIEKE SCHULD.

*Boven de beurs.*

M. Six, rekwestmeester, kommandant der keizerlijke orde van de reunie, directeur van het groot-boek der publieke ſchuld in Holland.

---

## GENERALE DIRECTIE DER POLITIE.

*Hôtel van den directeur-generaal.*

Amſtel, tusſchen de heeren- en keizersgracht, N°. 64, Bureaux, oude turfmarkt, N°. 17—18.

M. de ridder Devilliers du Terrage, lid van het legioen van eer, directeur-generaal van Politie in Holland.

---

## DIENST DER BRUGGEN EN WEGEN.

*Oude turfmarkt, N°. 13.*

M. Mollerus, groot-kruis der keizerlijke orde van de reunie, ridder van het legioen van eer, directeur der bruggen en wegen in Holland.

---

## INTENDANCE DER DOMEINEN VAN DE KROON.

*Keizersgracht, bij de vijzelſtraat, N°. 95.*

M. Dedel, intendant der goederen van de kroon in Holland.

M. Verheijen, Secretaire des commandemens de S. A. S. Mgr. le gouverneur-géneral.

M. Dassevael, archiviste.

---

*Gouverneur des palais impériaux en Hollande.*

S. Exc. le senateur comte de zuilen de nievelt, heerengracht, près du vijzelstraat.

---

*Adjudant des palais impériaux en Hollande.*

M. Hoynck van papendrecht, au palais d'Amsterdam.

---

*Intendant des biens de la couronne en Hollande.*

M. Dedel, keizersgracht, près du vijzelstraat.

---

*Trésorier de la couronne en Hollande.*

M. Snouckard vön schaubourg, keizersgracht, vis-à vis le westermarkt.

---

*Architecte des palais, bâtimens, parcs et jardins en Hollande.*

M. Ziesenis, prinsegracht, près du noorderstraat.

M. Verheyen, Secretaris der kommandementen van Z. D. H. Mgr. den gouverneur - generaal.

M. Dassevael, archivarius.

---

*Gouverneur der keizerlijke paleizen in Holland.*

Z. Exc. de senateur graaf VAN ZUYLEN VAN NIEVELT, heerengracht, bij de vijzelstraat.

---

*Adjudant der keizerlijke paleizen in Holland.*

M. Hoynck van Papendrecht, op het paleis van Amsterdam.

---

*Intendant der goederen van de kroon in Holland.*

M. Dedel, keizersgracht, bij de vijzelstraat.

---

*Tresorier van de kroon in Holland.*

M. [ ~~Snouckaert von~~ Schauburg, keizersgracht, over de westermarkt.

---

*Architect der paleizen, gebouwen, parken en tuinen in Holland.*

M. Ziesenis, prinsegracht, bij de noorderstraat.

[ Baron G: J: A: Snouckaert van

# ORGANISATION ADMINISTRATIVE DÉPARTEMENTALE ET COMMUNALE, JUDICIAIRE ET MILITAIRE DU DÉPARTEMENT DES BOUCHES DE LA MEUSE.

## *Superficie et population du département.*

Ce département, un des sept formés par la Hollande, est composé de l'ancien département de Maasland.

Il est borné au nord par le département du Zuiderzée; à l'est par les départemens du Zuiderzée et de l'Issel supérieur; au sud par les départemens des Bouches du Rhin et des Bouches de l'Escaut, et à l'ouest par la mer du Nord. Sa superficie est de 286,220 hectares. Sa population est de 389,214 âmes.

## *Organisation territoriale et politique.*

Ce département, qui fait partie de la première série, et a quatre députés à élire au corps législatif, est compris dans la dix-septième division militaire, la troisième cohorte de la légion d'honneur, la trente-unième conservation des forêts, le diocèse de . . . . la sénatorerie de la Haye, et ressortit à la cour Impériale de la même ville. Il est divisé en six arrondissemens communaux, la Haye, Leide, Rotterdam, Dordrecht, Gorcum et Brielle.

# INRIGTING VAN HET BESTUUR, VAN DE STEDELIJKE REGERING, EN VAN DE REGTERLIJKE EN MILITAIRE MAGT, IN HET DEPARTEMENT DER MONDEN VAN DE MAAS.

---

*Oppervlakte en bevolking van het Departement.*

Dit departement, een der zeven, die uit Holland gevormd zijn, is uit het voormalig departement Maasland zamengesteld.

Hetzelve grenst ten noorden aan het departement van de Zuiderzee; ten oosten aan de departementen van de Zuiderzee en van den Boven-Ysfel; ten zuiden aan de departementen der Monden van den Rijn en der Monden van de Schelde, en ten westen aan de Noordzee. Deszelfs oppervlakte bestaat uit 286,220 hectaren. De bevolking beloopt op 389,214 zielen.

*Territoriale en staatkundige inrigting.*

Dit departement, dat onder de eerste série behoort, en vier afgevaardigden in het wetgevend ligchaam heeft, is begrepen in de zeventiende militaire divisie, de derde cohorte van het legioen van eer, de een-en-dertigste conservatie der bosschen, het diocese van . . . . het senatorschap van den Haag, en ressorteert onder het Keizerlijk hof van gezegde stad. Hetzelve is verdeeld in zes arrondissementen, namelijk dat van den Haag, Leyden, Rotterdam, Dordrecht, Gorinchem en den Briel.

---

# ORGANISATION ADMINISTRATIVE DU DÉPARTEMENT.

(Organisatie van het departementaal bestuur.)

Préfet du département.
(Prefekt van het departement.)

M. le baron DE STASSART, auditeur au conseil d'état, chevalier de la légion d'honneur et de l'ordre du mérite civil de Bavière, à la Haye, hotel de la Préfecture.

*Secretaire-général de la préfecture.*
(Secretaris-generaal der prefekture.)

M. *Caan*, à la Haye, Cours Napoleon.

---

## AVIS DE M. LE PRÉFET, SUR LES JOURS D'AUDIENCE.

Pour éviter toute interruption dans le travail des bureaux, l'entrée en est interdite au public. Si l'on a quelques renseignemens à prendre à la Préfecture, on peut s'adresser directement à M. le Préfet, qui recevra le Vendredi de chaque semaine de deux à quatre heures; chacun y sera admis à son tour; mais les personnes qui auraient obtenu un rendez-vous passeront les premières. M. le Préfet

## BERIGT VAN MIJNHEER DEN PREFEKT OVER DE AUDIENTIE-DAGEN.

Om alle verhinderingen in de werkzaamheden der Bureaux voor te komen, zullen dezelve voor het publiek gesloten blijven. Als men aan de Prefekture eenige inlichtingen verlangt in te winnen, kan men zich direct aan den Heer Prefekt adresseren, die daartoe vaceren zal des vrijdags van iedere week, van twee tot vier uren; ieder wordt volgens zijne aankomst gehoor verleend, doch die genen, die geäppointeerd zijn, zul-

répond d'ailleurs à toutes les lettres qui lui sont adressés, il désire que toutes les affaires se traitent par écrit, et en français autant qu'il est possible, car il a le regret de ne pas comprendre la langue Hollandaise, mais il recommande au public de n'employer aucun Agent ni Solliciteur, ne voulant avoir d'autre intermédiaire entre ses administrés et lui que MM. les Sous-Préfets et Maires.

len den voorrang verkrijgen. Voor het overige beantwoordt de Heer Prefekt alle de brieven die hem toegezonden worden; en verlangt, dat alle zaken schriftelijk, en zoo veel mogelijk *in het fransch* worden voorgedragen, om dat hij, tot zijn leedwezen, de *Hollandsche taal* niet verstaat; edoch wordt het publiek wel expresselijk aanbevolen, om geene Solliciteurs of Agenten hoegenaamd te gebruiken, als willende de Heer Prefekt geene andere tusschenkomst hebben tusschen de onderhorigen en hem, dan de heeren Onder-Prefekten en Maires.

M. le Préfet recevra chaque jour, de trois à quatre heures, MM. les fonctionnaires publics.

De heer Prefekt ontvangt iederen dag, van drie tot vier uren, de HH. publieke ambtenaren.

Les personnes qui auraient à faire des soumissions pour entreprises de travaux publics, ainsi que celles qui auraient besoin d'expéditions de permis de Port-d'Armes ou de Légalisation de Signatures, etc. etc., pourront se présenter au secrétariat-général de la Préfecture tous les jours (excepté les di-

De lieden die inschrijvingen te doen zullen hebben voor aannomingen van publieke Werken, als mede die genen, die expeditien tot verlof van Port-d'armes, Legalisatien van onderteekeningen, enz. enz., noodig mogten hebben, kunnen zich alle dagen (uitgenomen des zondags en de door het gouvernement er-

manches et les fêtes reconnues par le gouvernement) de midi à deux heures.

La *Haye*, le 26 Août 1811.

G. DE STASSART.

kende feestdagen) van twaalf tot twee uren, aanmelden bij het secretariaat-generaal der Prefekture.

Den *Haag*, den 26 Augustus 1811.

(*geteekend*,)

G. VAN STASSART.

---

## CONSEIL DE PREFECTURE.

(Raad der Prefekture.)

Le conseil de Péfecture prononcera:

1°. Sur les demandes de particuliers, tendant à obteuir la décharge ou la réduction de leur côte de contributions directes;

2°. Sur les difficultés qui pourraient s'élêver entre les entrepreneurs de travaux publics et l'administration, concernant le sens ou l'exécution des clauses de leur marchés.

3°. Sur les réclamations des particuliers qui se plaindront de torts et dommages procèdant du fait personnel des entrepreneurs et non du fait de l'administration;

De raad van Prefekture doet uitspraak:

1°. Op de verzoeken van particulieren, strekkende om remissie of vermindering te verkrijgen van hun aandeel in de directe belastingen;

2°. Over de geschillen die tusschen de aannemers van publieke werken en het bestuur zouden kunnen ontstaan, betreffende de zin of de uitvoering der voorwaarden hunner bedingen;

3°. Op de reclamatien van particulieren die klagten zullen inbrengen over onregt en schaden hun door aannemers aangedaan, en geenszins door het bestuur;

4°. Sur les demandes et contestations concernant les indemnités dûes aux particuliers, à raison des terrains pris ou fouillés par la confection des chemins, canaux et autres ouvrages publics;

5°. Sur les difficultés qui pourront s'élêver en matiere de grande voirie;

6°. Sur les demandes qui seront présentées par les communautés des villes, bourgs ou villages, pour être autoriseés à plaider; et

7°. Enfin, sur les contentieux des domaines nationaux.

4°. Op de verzoeken en geschillen betreffende de schâvergoedingen aan particulieren verschuldigd, uit hoofde der genomene of opgedolve gronden, door het maken van wegen, kanalen en andere publieke werken;

5°. Over de geschillen die ter zake van het toeverzigt over de groote wegen zouden kunnen ontstaan;

6°. Op de verzoeken die door de gemeenten van steden, gehugten of dorpen gedaan worden om te mogen pleiten; en

7°. Eindelijk over de geschillen betrekkelijk nationale domeinen.

M. le Préfet, président.

(Mijnheer de Prefekt, president.) (*)

(*) *Conseillers de Préfecture.* (Raden van Prefekture.)

MM. *de Lange*, à la Haye, cours Napoleon.

---

(*) M. l'Auditeur au conseil d'état, Sous-préfet de la Haye, prend séance au conseil de préfecture, et y a voix délibérative, excepté pour les affaires de son arrondissement.

(*) Mijnheer de Auditeur bij den staatsraad, Onder-prefekt van den Haag, neemt zitting in den Prefektuur-raad, en heeft er een delibererende stem, uitgezonderd voor de zake van zijn arrondissement.

MM. *van Foreest*, à la Haye, bogt van Guinée.
*van Slingelandt*, chevalier de l'ordre de la réunion, à la Haye, cours de l'Impératrice.
*Stratenus*, à la Haye, cours Napoleon.
*van Hees*, chevalier de l'ordre de la réunion, à la Haye, noordëinde.

---

*Membres du conseil général.*

(Leden van den algemeenen raad.)

MM. *Twent*, comte de Rosenburg, grand-croix de l'ordre de la réunion, et chevalier de la légion d'honneur, à Wassenaar.
*De Bylandt*, commandeur de l'ordre de la réunion, à la Haye, Boschkant.
*De Monchy*, à Rotterdam, Wynhaven.
*Heldewier*, à Leide.
*Repelaer de Spykenisse*, à Dordrecht, Wynſtraat.
*Collot d'Escury de Heynenoord*, à la Haye, Kneuterdyk.
*Hoffman*, à Rotterdam, quai Napoleon.
*Van Oosthuyse van Rysenborgh*, à la Haye, Westëinde.
*De Roest d'Alkemade*, à la Haye, cours de l'impératrice.
*Groeninx de Zoelen de Ridderkerk*, à Rotterdam, quai du roi de Rome.
*Pichot l'Espinasse*, à Schiedam.
*Valeton*, à Rotterdam, Wynhaven.
*Okhuysen*, à Moordrecht.
*De Schuylenburgh de Bommenede*, chevalier de l'ordre de la réunion, à la Haye, cours de l'impératrice.
*Van der Palm*, chevalier de l'ordre de la réunion, à Leide.

MM. *Van Tomputte*, à Wassenaar.
*Onderwater*, à Dordtecht.
*Van Hoogstraten*, à Rotterdaam, Wynhaven.
*De Leyden de Westbarendrecht*, grand-croix de l'ordre de la réunion, à la Haye, cours Napoléon.
*Schaep*, à Leide, Breedstraat.
*Renaud*, à Culembourg.
*Caan*, à la Haye, cours de l'Impératrice.
*Van Adrichem*, à Brielle.
*Brugmans*, chevalier de la légion d'honneur et de l'ordre de la réunion, à Leide, Rapenburg.

---

## POLICE GÉNÉRAL.

(Algemeene politie.)

Commissaire-général de police, à Rotterdam.
(*Commissaris-generaal van politie, te Rotterdam.*)

M *de Marivault*, membre de la légion d'honneur, à Rotterdam.

Commissaires-spéciaux.

(*Speciale-commissarissen.*)

M. *Eymard*, Place du roi de rome, à la Haye.
M. *Hermans*, à Helvoetslnis.
M. *Marcandier*, à Middelharnis.

---

### *Membres des Conseils d'Arrondissement.*

(Leden van de Arrondissements-Raden.)

*Arrondissement de la Haye.*

M. *De Gestas*, auditeur au conseil d'etat, à la Haye; Cours Napoléon, Sous-Préfet.

MM. *Bloys van Treslong*, à Voorburg.
*Faber van Riemsdyk*, à la Haye, Noordeinde.
*Salvador*, à la Haye, Boschkant.
*Delprat Molière*, à la Haye, Moolestraat.
*Van der Dussen*, à Wassenaar.
*Van Tricht*, à Zoetermeer.
*Musketier Vergenst*, à la Haye, Hoogstraat.
*Mossel van Stralen*, à la Haye, korte Voorhout.
*Browne*, à la Haye, Boekhorstraat.
*Jochems*, à la Haye, Lutherſche Burgwal.
*Quarles*, à la Haye.

*Arrondissement de Leide.*

M. *Gevers d'Endegeest*, chevalier de l'ordre de la réunion; à Leide, Breedstraat, Sous-Préfet.

MM. *Riemersma*, à Woubrugge.
*Van Pallandt*, à Sassenheim.
*Van der Staal Bylandt*, à Lisse.
*Steengracht d'Oostcapelle*, à Lisse.
*Verryk van Bommel*, à Warmond.
*Lusac*, à Leide.
*Du Puy*, à Leide, Rapenburg.
*De Limburg Styrum*, à Noordwyk.
*Van Bommel*, à Leide, Breedstraat.
*Cunaeus*, à Leide, Breedstraat.
*Van Heukelom*, à Leide.

*Arrondissement de Rotterdam.*

M. *De Zuylen de Nyevelt*, chevalier de l'ordre de la réunion, à Rotterdam, quai du Roi de Rome, Sous-Préfet.

*Van der Kun*, à Rotterdam, Wynhaven.

MM. *Bousquet*, à Delft.
*Rynbende*, à Schiedam.
*Sandoz*, à Delft.
*De Coningh*, à Delft, oud-Delft.
*Van Berkel*, à Delft.
*Hogendyk*, à Vlaardingen.
*Imans*, à Gouda.
*Ligtvoet van Leeuwen*, à Gouda.
*Hubert*, à Rotterdam, quai Napoléon.
*Heereman*, à Schiedam.

*Arrondissement de Dordrecht.*

M. *Repelaer*, chevalier de l'ordre de la réunion, à Dordrecht, Sous-Préfet.

MM. *Jantsen van Erfrente van Capelle*, à Dordrecht.
*De Roo van Westmaas*, à Dordrecht.
*De Zuylen de Nyevelt*, à Dordrecht.
*Van Someren Brand*, à Dordrecht.
*Van Peelien van Nuland*, à Dordrecht.
*Gevaerts*, à Dordrecht.
*Van der Geer*, à Oudbeyerland.
*Hordyk*, à Dordrecht.
*Bichon*, à Ysselmonde.
*Van Tets van Langerak*, à 's Gravendeel.
*Onderwater van Puttershoek*, à Dordrecht.

*Arrondissement de Gorcum.*

M *De Bonnegens*, auditeur au conseil d'état, à Gorcum, Sous-Préfet.

MM. *Moerkerk*, à Gorcum.
*Van Nispen*, à Gorcum.
*Brooshooft*, à Giessendam.
*Verstegen*, Jz. à Beest.

*Wynen*, à Culembourg.
*Sweerts de Landas*, à Kedichem, district Spyk.
*Van Hattem*, à Sliedrecht.
*Van Appeltern*, à Gorcum.
*Van Barneveld*, à Noordeloos.
*Rauws*, à Gorcum.
*Rom*, à Gorcum.

*Arrondissement de Brielle.*

M. *Besier*, à Brielle, Sous-Préfet.

MM. *De Graaf*, à Sommelsdyk.
*Goekoop* (*Gerard Jacques*) à Goedereede.
*Anemaat*, à Oude Tonge.
*Rumph*, à Oude Tonge.
*Van Gennep*, à Ooltgensplaat.
*Goekoop* (*David*) à Goedereede.
*Kievit*, à Goedereede.
*Van Andel* (*Hugo*), à Brielle.
*Villerius*, à Heenvliet.
*Preuyt*, à Brielle.
*Ponse*, à Geervliet.

# MAIRES, ADJOINTS, COMMISSAIRES DE POLICE ET CONSEILLERS MUNICIPAUX A LA NOMINATION DE S. M. L'EMPEREUR ET ROI.

(Maires, Adjunkten, Commissarissen van politie en municipale Raden, die door Z. M. den Keizer en Koning benoemd worden.)

***Installation de MM. les Maire, Adjoints et Membres du Conseil municipal de la bonne ville de la Haye.***

(Installatie der HH. Maire, Adjunkten en Leden van den municipalen Raad der goede stad den Haag.)

Lundi le 5 août 1811, à 9 heures du matin, Monsieur le Baron DE STASSART, Auditeur au Conseil d'Etat, Chevalier de la Légion d'Honneur et de l'Ordre du Mérite Civil de Bavière, Préfet des Bouches de la Meuse, accompagné de Monsieur *de Gestas*, Auditeur au Conseil d'Etat, Sous-Préfet de la Haye, et de l'escorte déterminée par le décret du 24 Messidor an 12, se sont rendus à l'Hôtel de la mairie de la Haye, pour y procéder à l'Installation de Monsieur le Maire, de Messieurs les Adjoints, et de Messieurs les Conseillers Municipaux de la Haye.

Arrivé dans la salle préparée pour la cérémonie, après avoir donné lecture

Op maandag den 5 Augustus 1811, 's morgens te 9 uren, hebben zich naar het Stadhuis van den Haag begeven Mijn Heer de Baron VAN STASSART, Auditeur bij den Staatsraad, Ridder van het Legioen van Eer en van de Orde der Burgerlijke Verdienste van Beyeren, Prefekt der Monden van de Maas, vergezeld van Mijnheer *de Gestas*, Auditeur bij den Staatsraad, Onder-Prefekt van den Haag en van het eskorte, bepaald bij het Decreet van den 24 Messidor, 12de jaar, om er de installatie te verrigten van Mijn Heer den Maire, de en van Heeren Adjunkten en Municipale Raden van den Haag.

In de zaal, voor de plegtigheid in orde gebragt, aangekomen zijnde, deed

de l'extrait du décret Impérial, en date du 27 juin 1811, M. le Préfet s'est adressé à M. le Maire et a dit :

„ Monsieur le Maire !

„ Sa Maj. L'EMPEREUR ET ROI vous a choisi, dans sa sollicitude paternelle, pour diriger l'administration de la ville de la Haye. Sa Majesté vous accorde un témoignage touchant de sa bienveillance en vous confiant le bonheur de quarante mille sujets de son Empire. Vos vertus, vos talens, votre expérience et la considération dont vous jouissez parmi vos concitoyens, me donnent la certitude que vous répondrez parfaitement aux vues d'un Prince dont toutes les pensées ont pour but la félicité publique.

Vous trouverez dans MM. les adjoints et dans MM. les conseillers municipaux des collaborateurs zélés et

Mijn Heer de Prefekt het Extract van het Decreet van Z. M. den Keizer en Koning, in dato den 27 Juny 1811, voorlezen, en zich vervolgens tot Mijn Heer den Maire wendende, heeft de Heer Prefekt voornoemd de volgende aanspraak gedaan:

„ Mijn Heer de Maire !

„Zijne Majesteit DE KEIZER EN KONING heeft u in zijne vaderlijke bezorgdheid uitgekozen, om het bestuur van de stad den Haag te regelen. Z. Majesteit verleent u een treffend bewijs van zijne genegenheid, door u het geluk van veertig duizend onderdanen zijns Rijks toe te betrouwen. Uwe deugden, uwe gaven, uwe ondervinding en de achting, die gij onder uwe medeburgers geniet, verzekeren mij, dat gij volkomen zult beantwoorden aan de uitzigten van eenen vorst, wiens gedachten allen de algemeene welvaart ten doel hebben.

Gij zult in de heeren Adjunkten en Municipale Raden ijverige mede - werkers vinden, die er naar trach-

qui aspirent à laisser des souvenirs honorables de leur dévouement à la patrie.

Toutes les branches de l'administration, toutes les classes de la société, deviendront l'objet de vos soins laborieux. La classe indigente fixera surtout vos regards; vous permettrez à la voix du pauvre de parvenir jusqu'à vous; vous réprimerez, avec une juste sévérité, tout abus et toute vexation; votre cœur, d'accord avec la loi, vous rappellera sans cesse que vous êtes le soutien et l'appui des infortunés qui, trop souvent, restent sans défenseur.

Placé à la tête des commissions charitables, vous n'oublierez point que les trésors de la bienfaisance sont le patrimoine de l'indigent vertueux. Les secours qu'elle accorde doivent suppléer à l'insuffisance du travail, mais que jamais ils ne servent de prime à la paresse et de récompense à l'oisiveté éhontée.

ten, om eene eervolle gedachtenis van hunne verknochtheid aan het vaderland na te laten.

Alle de takken van het beſtuur, alle de klasſen der maatſchappije, zullen het voorwerp van uwe werkzame zorgen worden. De behoeftige klasſe zal vooral uwe aandacht bepalen; gij zult de ſtem der armen veroorloven, om tot u door te dringen; gij zult met eene billijke geſtrengheid, alle misſlagen en overlast beteuglen; uw hart, overeenſtemmende met de wet, zult gij u onophoudelijk herinneren, dat gij de ſteun en de beſchermer der ongelukkigen zijt, die, maar al te dikwerf, zonder voorſtander blijven.

Geplaatst aan het hoofd der liefdadige inrigtingen, zult gij niet vergeten dat de ſchatkisten der weldadigheid het erfgoed zijn van den deugdzamen behoeftigen. De onderſteuningen, die dezelve verleent, moeten het ongenoegzame van den arbeid aanvullen, doch nimmer moeten zij dienen om de luiheid voedſel te geven, en de ſchandelijke le-

Si des soucis inévitables viennent se mêler à vos travaux, si vous éprouvez, par fois, de ces contrariétés dont aucune carrière n'est exempte, songez au dédommagement que vous offre l'amour des bons habitans de la Haye; songez au suffrage d'un monarque juste appréciateur du mérite. Puisse-t-il être bientôt temoin de nos efforts pour le servir, puisse-t-il se rendre aux voeux de ses nouveaux sujets, aux voeux des enfans de son adoption! combien il sera touché d'entendre de toutes parts les cris mille fois repetés par l'enthousiasme et le patriotisme, les cris de VIVE NAPOLEON LE GRAND ET LE BIEN AIMÉ!"

diggang aan te wakkeren.

Zoo onvermijdelijke zorgen zich onder uwe werkzaamheden mengen, zoo gij, bij wijlen, tegenstrijdigheden ondervindt, waar van geen loopkring bevrijd is, denk dan op de vergoeding, die u de liefde der goede inwoners van den Haag aanbiedt; denkt dan op de goedkeurende stem van een' Monarch, die verdiensten naar regt weet te waarderen. O dat hij weldra de getuige zij van onze pogingen, om hem te dienen; dat hij zich begeve in het midden der wenschen van zijne nieuwe onderdanen, der wenschen van zijne aangenomen kinderen; hoe zeer zal hij dan getroffen zijn van aan alle zijden te horen de door de geestdrift en de vaderlandsliefde duizendmalen herhaalde kreten van LEVE NAPOLEON DE GROOTE EN DE WELBEMINDE"!

Monsieur le Maire prenant la parole au nom des Adjoints et des Conseillers Municipaux à répondu en ces termes:

Mijn Heer de Maire hierop in naam der Adjunkten en Municipale Raden het woord nemende, heeft in dezer voegen geantwoord:

„ Monsieur le Préfet!

„ Le Maire, ses Adjoints et le Conseil Municipal ne peuvent qu'être infiniment flattés du choix que Sa Majesté l'Empereur et Roi a daigné faire de leurs personnes pour remplir les postes honorables dans lesquelles vous venez de les installer, en confiant à leur sollicitude les intérêts de la résidence de ce Département. Nous sommes aussi très sensibles, Monsieur, à la manière obligeante, dont vous avez bien voulu vous expliquer à notre sujet, et vous prions d'être bien persuadé que nous ne cesserons de faire tous nos efforts pour nous rendre digne du choix de Sa Majesté et afin de répondre à votre gratieuse attente. — Cependant en mon paticulier pénètré de l'importance et de l'étendue de mes devoirs comme Maire et sentant tout le poids de cette charge difficile, surtout à l'èpoque d'une organisation nouvelle, je serai souvent dans le cas d'avoir recours à votre expérience, à vos lumières. Veuillez donc, Monsieur le Préfet, ne pas me réfu-

„ Mijn Heer de Prefekt!

„ De Maire, zijne Adjunkten en de Municipale Raad, kunnen niet dan oneindig vereerd zijn met de keus, dien het Z. M. den Keizer en Koning behaagd heeft te doen, door hunne personen tot de eervolle posten te verheffen, in welke gij ons zijt komen inhuldigen, en door aldus aan hunne bezorgdheid de belangens van de hoofdplaats van dit departement toe te betrouwen. Wij zijn ook zeer gevoelig, Mijn Heer, over de verpligtende wijze, op welke gij u over ons wel hebt willen verklaren, en wij bidden u, wel overtuigd te zijn, dat wij niet ophouden zullen, alle onze vermogens aan te wenden, om ons de keuze van Zijne Majesteit waardig te maken, en ten einde aan uwe gunstige verwachting te beantwoorden. Wat mij echter in het bijzonder betreft, doordrongen van het gewigt en van de uitgestrektheid mijner pligten als Maire, en gevoelende al den last van dezen moeijelijken post, voor-

ser vos Conseils, dans tous les temps m'honorer de votre bienveillance; accorder une protection spéciale à cette ville et à ses habitans; être auprès de S. M. l'organe de notre entier dévouement et porter nos sentimens d'admiration, de respect et de soumission au pied du trone de NAPOLEON LE GRAND."

al op het tijdstip eener nieuwe organisatie, zal ik dikwijls in het geval zijn, om tot uwe ervaring, en tot uwe onderrigtingen toevlugt te moeten nemen. Gelief mij dan, Mijn Heer de Prefekt, uwe raadgevingen niet te weigeren; mij ten allen tijde met uwe genegenheid te vereeren; eene bijzondere bescherming aan deze stad en derzelver ingezetenen te verlenen; bij Zijne Majesteit den tolk van onze volkomene verknochtheid te zijn, en onze gevoelens van bewondering, eerbied en onderwerping aan den voet des troons van NAPOLEON DEN GROOTEN over te brengen".

Après quoi la séance a été lévée et Monsieur le Préfet est retourné à son hôtel.

Hierop is de vergadering gescheiden en Mijn Heer de Prefekt is naar deszelfs hotel terug gekeerd.

Mairie de la bonne ville de la Haye.

(*Mairie van de goede stad den Haag.*)

Maire.

M. *van Schinne*, à la Haye, cours Napoléon.

Adjoints. (*Adjunkten.*)

MM. *Trevey de Charmail*, cours de l'Impératrice.
*Quarles*, klein Voorhout.

MM. *Faber van Riemsdyk*, Noordëinde.
*de Roest d'Alkemade*, Noordëinde.

Commissaires de Police. (*Commissarissen van Politie.*)

MM. *de Couilliboeuf*, Wagestraat.
*Ampt*, Bezuidenhout.
*Christina*, à Scheveningue.
*le Jeune*, Heerestraat.

Membres du conseil Municipal.
(*Leden van den raad der Gemeente.*)

MM. *de Schuylenburch de Bommenede*, chevalier de l'ordre de la Réunion, cours de l'Impératrice.
*van Outhoorn*, Place du roi de Rome.
*Caan*, cours de l'Impératrice.
*Hartman*, cours Napoléon.
*van Doeveren*, Tournooiveld.
*Hope*, cours Napoléon.
*de Castro*, Boschkant.
*Groen de Prinsteren*, korte Vyverberg.
*van Oosthuyse van Rysenborgh*, Westëinde.
*de Fontaine*, Noordëinde.
*Jochems*, Luterſche Burgwal.
*de Kock*, korte Voorhout.
*van der Haer*,
*Wyckerheld Bisdom*, korte Voorhout.
*Cappel*, Nobelstraat.
*Schiefbaan*, Wagestraat.
*van der Heim*, cours Napoléon.

. . . . . . . .
. . . . . . . .
. . . . . . . .
. . . . . . . .
. . . . . . . .
. . . . . . . .
. . . . . . . .
. . . . . . . .
. . . . . . . .

MM. . . . . . . . .
. . . . . . . .
. . . . . . . .
. . . . . . . .

Receveur Municipal. (*Municipale Ontvanger.*)

M. *van der Goes*, (*Franç*) à Loosduinen.

---

Installation de MM. les Maire, Adjoints et Membres du Conseil Municipal de la bonne ville de Rotterdam.

*Installatie der HH. Maire, Adjunkten en Leden van den Municipalen Raad der goede stad Rotterdam.*

Mercredi le 29 Mai 1811 à sept heures du matin, M. le Baron DE STASSART, Préfet du département des Bouches de la Meuse, est arrivé à Rotterdam pour procéder à l'installation de MM. le Maire, Adjoints et Conseillers Municipaux. Un detachement de la gendarmerie était allé à la rencontre de M. le Préfet, qui a été reçu à la porte de la ville par les autorités civiles et la garde nationale. Il se rendit avec ce cortège à la maison dite *Gemeenelandshuis* preparée à cet effet, où il reçut les députations des différens corps, du

Woensdag den 29 Mei 1811, des morgens ten zeven uuren, is Mijnheer de baron VAN STASSART, Prefekt van het departement der monden van de Maas, te Rotterdam gekomen, om er de Installatie te verrigten van Mijneheeren de Maire, Adjunkten en Municipale Raden. Een detachement der gendarmerie was Mijnheer de Prefekt te gemoet getrokken, die aan de poorten van de stad door de burgerlijke en militaire magten en de nationale garde ontvangen werd. Hoogstdezelve begaf zich met dezen stoet naar het gemeene lands huis, ten dien einde

clergé de tous les cultes, &c.

A onze heures M. le Préfet accompagné des diverses autorités civiles et militaires et escorté par un détachemens de la garde nationale et de la troupe de ligne se rendit à l'hôtel de ville pour procèder à l'installation de MM. les maire, adjoints et conseillers municipaux.

Arrivé dans le local preparé pour la cérémonie Monsieur le Préfet fit donner lecture du décret Impérial du 12 mai 1811, par lequel sont nommés les maire, adjoints et conseillers municipaux de la bonne ville de Rotterdam.

Monsieur le Préfet s'adressant ensuite au premier Adjoint, remplissant les fonctions de Maire, a dit:

*Monsieur le Maire!*

,, Consacrer toutes ses actions, toutes ses pensées

in gereedheid gebragt, alwaar hij de deputatien der onderscheidene corpora's der geestelijkheid van alle gezindheden, enz. ontvangen heeft.

Te elf uren begaf zich Mijnheer de Prefekt, verzeld van de onderscheidene burgerlijke en militaire magten, en geëskorteerd door detachementen van de nationale garde en van de linie-troepen naar het Stadhuis, om tot de inhuldiging der heeren maire, adjunkten en municipale raden overtegaan.

In het locaal voor de plegtigheid gereed gemaakt, aangekomen zijnde, deed Mijnheer de Prefekt het Keizerlijk besluit van den 12 mei 1811 voorlezen, waarbij de maire, adjunkten en municipale raden van Rotterdam benoemd worden.

Mijn Heer de Prefekt zich vervolgens tot den eersten Adjunkt, die de functien van Maire vervulde, addresserende, heeft gezegd:

*Mijn Heer de Maire!*

,, Alle zijne daden, alle zijne gedachten, aan het

au bonheur de ses concitoyens! devenir, par une équitable fermeté, l'effroi du vice et l'esperance de la vertu! se montrer constamment le bienfaiteur et le Pere de l'indigence honnête et de la Mediocrité laborieuse! rallier tous les talens utiles sous les Bannières du commerce et des Arts!

„ Telles sont les Obligations que vous impose aujourd'hui NAPOLEON LE GRAND en vous confiant l'administration de sa bonne ville de Rotterdam.

„ Vous ne négligerez, j'en suis sur, aucun de ces devoirs si doux et j'ajouterai si faciles à remplir.

„ C'est ainsi que vous justifierez le témoignage de confiance que vous donne Sa Majesté. Vous serez secondé, dans vos généreux desseins, par des hommes que la voix publique désignait au choix du Prince.

„ Combien je me félicite, Messieurs, d'avoir à faire connoître aux estima-

geluk zijner Medeburgers toewijden! door eene billijke kloekmoedigheid de schrik der misdaad en de hoop der deugd worden! zich gestadig de Weldoener en de Vader van den eerlijken behoeftigen en van de werkzame middelstand betoonen! alle nuttige talenten onder de banieren van den handel en der kunsten bijeen zamelen!

„ Zoodanig zijn de verpligtingen, welke heden NAPOLEON DE GROOTE op u legt, u het bestuur van zijne goede stad Rotterdam toebetrouwende.

„ Gij zult, hier ben ik zeker van, geene van deze zoo zachte en ik zal er bijvoegen, zoo gemakkelijk te vervullen pligten, verzuimen.

„ Zoo doende zult gij de betooning van vertrouwen billijken, die u Zijne Majesteit geeft. Gij zult, in uwe edelmoedige voornemens, ondersteund worden door mannen dien de openbare stem den keus van den Vorst aanwees.

„ Hoe acht ik mij gelukkig, Mijne Heeren, aan de achtingswaardige inwoners

bles habitans de cette ville, que leurs intérêts sont remis dans des mains si dignes de les diriger.

„ Vous que, dans sa bonté paternelle, notre auguste Monarque appèle au pied du Trône, vous qu'il veut rendre les temoins du bonheur que lui réservait la providence, portez-lui les félicitations de ses nouveaux sujets; qu'il sache qu'en visitant ces contrées, il y trouvera des cœurs qui rivalisent d'amour et d'enthousiasme avec les ainés de la grande Famille."

„ *Vive l'Empereur; vive Napoleon le grand et le bien aimé!*"

Monsieur l'Adjoint prit ensuite la parole au nom des Fonctionnaires installés.

Monsieur le Préfet!

„ Vous venez de nous installer comme Membres de l'administration Municipale de Rotterdam.

„ Invité, dans l'absence de Monsieur le Maire, à vous porter la parole, per-

dezer stad te kennen te moeten geven, dat hunne belangen in handen zullen gesteld worden, die zoo waardig zijn dezelve te besturen.

„ Gij, dien onze Doorluchtige Monarch, in zijne vaderlijke goedheid, aan de voeten des troons roept, die hij getuigen wil doen zijn van het geluk hetwelk de Voorzienigheid hem bespaarde, brengt hem de gelukwenschingen van zijne nieuwe onderdanen; dat hij wete, dat hij, bij het bezoeken dezer landen, er harten zal vinden die in liefde en geestdrift wedijveren met de oudsten der groote familie."

„ *De Keizer leve! Napoleon de groote, de welbeminde leve!*"

Mijn Heer de Adjunkt nam vervolgens het woord in naam der ingehuldigde ambtenaren.

Mijn Heer de Prefekt!

„ Gij komt om ons in te huldigen als leden van de Municipale Administratie van Rotterdam.

„ Gelast, in de afwezigheid van den Heer Maire, u het woord te doen, ver-

mettez-moi, de vous exprimer au nom de tous, combien nous sommes pénétrés de reconnaissance, pour la confiance, que Sa Majesté l'Empereur veut bien placer en nous. C'est cette confiance qui seule nous a decidé à nous rendre à son appel, et qui suppleëra à nos faibles moyens, dans l'exercice de nos fonctions respectives.

gunne gij mij, u, in naam van allen, uit te drukken, hoezeer wij doordrongen zijn van erkentenis, voor het vertrouwen dat Zijne Majesteit de Keizer wel in ons heeft willen ſtellen. — Het is dit vertrouwen, dat alleen ons heeft verbonden ons tot zijnen roepſtem te ſchikken, en ons onze zwakke vermogens te doen aanwenden in de uitoefening van onze respective functien.

„ Nous tacherons de nous rendre de plus en plus digne de la distinction, que sa Majesté nous accorde en ces jours en appliquant tous nos soins au bonheur et à la prospérité de cette cité, que notre auguste Souverain a si éminemment distinguée en la rangeant parmi les bonnes villes.

„ Wij achten het onze pligt, hoe langer hoe meer, ons de onderſcheiding waardig te maken, die Z. Maj. in deze dagen ons toekent, alle onze zorgen aanwendende voor het geluk en het welzijn van deze plaats, die onze Doorluchtigen Souverein zoo goedgunſtig onderſcheiden heeft, door dezelve onder zijne goede ſteden te rekenen.

„ Qu'il nous soit permis à cette occasion solennelle de vous prier, Monsieur le Préfet, de continuer à prendre sous votre garde, les interêts de cette ville et de ses habitans. Placé à la tête de l'administration de ce Département, qu'il vous

„ Dat het ons, bij deze plegtige gelegenheid, vergund zij, u te verzoeken, Mijn Heer de Prefekt, om voort te gaan met de belangen van deze ſtad en derzelver Ingezetenen onder uwe beſcherming te nemen. Geplaatst aan het hoofd der

soit reservé de voir s'élever cette bonne ville au plus haut degré de prospérité vers lequel vous nous en avez déjà donné des preuves tendent vos vœux et tous vos efforts.

„ Lorsque vous apporterez aux pieds du Trône l'hommage de notre soumission et de notre fidèlité, veuillez, nous vous en conjurons, recommander cette ville à l'auguste bienveillance de notre Maître, qu'il daigne se souvenir d'elle toutes les fois qu'il discute les plus chers intérêts de son Empire: et il sera glorieux pour nous, d'être placé à la tête de nos concitoyens."

Ce discours terminé, la séance a été levée.

M le Préfet a consacré la journée du lendemain à visiter les prisons, les hôpitaux, les écoles des Pauvres, les atteliers de travail et partout ce digne Magistrat a donné de nouvelles preuves de sa surveillance éclairée, de sa généreuse bienfaisance, en repandant l'or et les éloges sur ceux qui méritaient

Administratie van dit Departement, zal het u moeten behagen deze goede stad zich op den hoogsten trap van voorspoed te zien verheffen, omtrend welke gij ons reeds proeven gegeven hebt, die uwe wenschen en alle uwe ingespanne vermogens te kennen geven.

„ Wanneer gij aan de voeten des Troons, de hulde van onze onderwerping en onze getrouwheid zult overbrengen, behage het u, deze stad aan de welwillenheid van onzen Meester aan te bevelen, dat zij in zijne gunst mag deelen, zoo dikwerf hij over de belangen van zijn rijk beslist: en zoo zal het eervol voor ons zijn, geplaatst te zijn aan het hoofd van onze medeburgers."

Deze redevoering geëindigd zijnde, is de zitting gescheiden.

De Heer Prefekt heeft den volgenden dag toegewijd tot het bezoeken der gevangenissen, de hospitalen, de armscholen en de werkhuizen, en overal heeft deze waardige Magistraat nieuwe bewijzen gegeven van Hoogstdeszelfs verlich-

d'être encouragés. Les six enfans dont on lui rendit le compte le plus avantageux dans l'attelier du travail, eurent part à ses bienfaits. Ayant remarqué que l'hospice des Orphelins avait des besoins auxquels ses ressources ne pouvaient fournir, il autorisa, en faveur de cet établissement, une souscription, pour laquelle il a le premier généreusement contribué.

te zorg, van deszelfs edelmoedige weldadigheid, goud en loffpraken verfpreidende over de genen die verdienden aangemoedigd te worden. De zes kinderen, van welke men hem in het werkhuis het voordeeligfte verflag deed, hadden deel aan zijne weldaden. Opgemerkt hebbende, dat het Armhuis behoeften had, in welke hare inkomften niet konden voorzien, gaf hij ten voordeele van deze ftichting bevel eene infchrijving te openen, in welke hij edelmoedig het eerfte aandeel genomen heeft.

Un jeune instituteur fort intelligent de l'Ecole des Orphelins parut desirer d'être mis à même de donner des leçons de français aux Elèves, mais comme il ne connoit point encore assez cette langue et qu'il appartient à une famille pauvre, Monsieur le Préfet lui donna les moyens de prendre des leçons pendant six mois.

Een jonge, zeer ervaren leermeester van de School der Weeskinderen, fcheen te verlangen in ftaat gefteld te worden lesfen in de franfche taal aan de Kweekelingen te geven, doch alzoo hij deze taal nog niet genoegzaam kundig was en dat hij tot eene behoeftige familie behoorde, gaf Mijn Heer de Prefekt hem de middelen, om gedurende zes maanden les te nemen.

En repassant par Delft, Monsieur le Préfet a visité, dans le plus grand détail, les prisons de cette ville.

Over Delft terug komende, heeft Mijn Heer de Prefekt de Gevangenhuizen van deze ftad zeer naauwkeurig bezigtigd.

Mairie de la bonne ville de Rotterdam.
(*Mairie van de goede ſtad Rotterdam.*)

Maire.

M. *Suermondt*, chevalier de l'ordre de la Réunion, à Rotterdam, au Blaak.

Adjoints. (*Adjunkten*)

MM. *Blankenheim*, chevalier de l'ordre de la Réunion, Wynhaven.
*Van Gennep*, Wynhaven.
*Van Zuylen van Nyevelt*, chevalier de l'ordre de la Réunion, quai du roi de Rome.
*Gevers Deynoot*, quai Napoléon.

Commissaires de Police. (*Commisſariſſen van Politie.*)

MM. *Gaillard.* *Langestraat.* *Frescarode.*
*Lantzon.* *Amalry.*

Membres du Conseil Municipal.
(*Leden van den Raad der Gemeente.*)

MM. *Ellinkhuysen*, Coolcingel.
*Van Zeller*, quai Napoléon.
*Snellen*, Blaak.
*Hoffman*, quai Napoléon.
*Van der Kun de Vogel*, Leuve-haven.
*Valeton*, Wynhaven.
*Hudig*,
*Van Stolk*,
*Schadee*, Blaak.
*Sturenberg*, quai Napoléon.
*Laregnere*, Blaak.
*Havelaar*, quai Napoléon.
*Vink*,
*Van Vollenhoven*,
*Arrenberg*, Gallery.
*Van Zwyndregt*,
*Bicker Caarten*, Leuve-haven.
*Minderop*,
*Smeer*, Wynhaven.

MM. *Hoyer van Brakel*, korte Hoogstraat.
*De Kuyper*,
*Kolff*, Wynhaven.
*Van Ryckevorsel van der Kun*, Leuve-haven.
*Jung*,
*Prins*, quai Napoléon.
*Van der Kun*, Leuve-haven.

. . . . . . . .
. . . . . . . .
. . . . . . . .
. . . . . . . .

Receveur Municipal. (*Municipale Ontvanger.*)
M. *Van Teylingen*, Hoogstraat.

---

Installation de MM. les Maire, Adjoints et Conseillers Municipaux de la ville de Leide.

*Installatie van de HH. Maire, Adjunkten en Munipale Raden der stad Leyden.*

Monsieur le baron DE STASSART, Préfêt des Bouches de la Meuse, est arrivé à Leide, Samedi le 17 août 1811, à six heures du matin; il a été reçu par Monsieur le Maire, Messieurs les Adjoints et un détachement de la Garde Nationale, qui l'accompagnerent à l'hôtel du Lion d'or où il est descendu. A neuf heures Monsieur le Préfet, escorté par des détachemens de la gendarmerie et de la garde nationale, se rendit à l'hôtel-de-ville,

Mijnheer de baron VAN STASSART, Prefekt der Monden van de Maas, is turdag den 17 aug. 1811, 'smorgens te 6 uren te Leijden gekomen; hij werdt ontvangen door den Heer Maire, de Heeren Adjunkten en een detachement der Nationale Garde, die hem tot het hôtel *de Goude Leeuw*, waar hij afgestapt is, verzelden. Te negen uren begaf zich Mijnheer de Prefekt, begeleid door detachementen van de gendarmerie en der nationale garde, naar het stadhuis, om er

pour y procéder à l'installation de M. le Maire, MM. les Adjoints et MM. les Conseillers municipaux.

Arrivé dans la salle destinée à la cérémonie, Monsieur le Préfet fit donner lecture de l'extrait du décret de S. M. l'Empereur et Roi, en date du 27 Juin 1811, par lequel sont nommés MM. les Maire, Adjoints et membres du Conseil municipal de Leide.

Monsieur le Préfet s'adressant ensuite à M. le Maire, a dit:

*Monsieur le Maire*,

„En mettant le pied sur cette terre classique, en approchant de cette ville, le sanctuaire de la science et de la littérature, on se sent l'ame émue d'un sentiment de respect et de vénération. Que de souvenirs se présentent en foule à la mémoire! Que d'hommes célèbres, ou sont nés dans ces murs, ou sont venus y puiser les connaissances et les vertus, qui les ont rendus l'ornement et la gloire du pays, qui les a vus naître. Patrie des *Boerhave*, des *Cam-*

de Heeren Maire, Adjunkten en Municipale Raden te installeren.

In de zaal, voor de plegtigheid geschikt, aangekomen zijnde, deed Mijnheer de Prefekt het Extract van het decreet van Z. M. den Keizer en Koning, in dato den 27 Junij 1811, voorlezen, bij hetwelk de Heeren Maire, Adjunkten en Leden van den Municipalen Raad van Leyden benoemd zijn.

Mijnheer de Prefekt zich vervolgens tot den Heer Maire wendende, heeft gezegd:

*Mijnheer de Maire!*

„Wanneer men den voet op deze geleerde grond zet, wanneer men deze stad, het heiligdom der wetenschappen en der letterkunde, nadert, wordt de ziel aangedaan door een gevoel van eerbied en ontzag. Welke herinneringen komen dan in menigte in het geheugen op! hoe vele vermaarde mannen zijn of binnen deze muren geboren, of hebben er die kundigheden en deugden opgedaan, welke hen het sieraad en den luister van derzelver geboorteland hebben doen worden! Vaderstad

*per*, des *Rembrant*, des *van Leuwen* (*) et de tant de savans recommandables, combien de peuples te doivent, pour ainsi dire, le bonheur dont ils ont joui sous des Magistrats, qui, dans ton université, avaient appris le grand art de gouverner les hommes et s'étaient formés aux leçons de la sagesse et de la saine Philosophie.

Vous-même, Monsieur, ne devez-vous pas, du-moins en partie, à l'université de Leide, cette instruction variée, cet esprit

(*) *Pierre Camper*, un des médécins les plus célèbres de son temps, était né à *Leide* en 1722. *Boerhaye* n'est pas précisement de *Leide*, mais il vit le jour dans une maison de campagne peu distante de cette ville, en 1668, il en est de même du fameux peintre *Rembrant*, né en 1606. *van Leuwen*, savant jurisconsulte, naquit à *Leide* en 1625 et y mourut en 1682.

van *Boerhave* en *Camper*, van *Rembrant* en *van Leuwen*, (*) en van zoo vele lofwaardige geleerden, hoe vele volken zijn u, om zoo te fpreken, het geluk niet verfchuldigd, dat zij genoten hebben onder magiftraten, die, in uwe hooge fchool de groote kunst, om menfchen te regeren, hebben geleerd, en die er zich gevormd hebben naar de lesfen der wijsheid en der gezonde wijsbegeerte.

Gij zelve, Mijn Heer, zijt gij, ten minsten voor een gedeelte, aan de Leydfche hoogefchool niet dat verfchillend onder-

(*) *Pieter Camper*, een der voornaamfte geneesheeren van zijn' tijd, is in 1722 te *Leyden* geboren. *Boerhave* kwam eigenlijk niet te *Leyden*, maar op een Landgoed, niet ver van deze ftad gelegen, ter wereld, in den jare 1668; dit zelfde kan gezegd worden van den beroemden fchilder *Rembrant*, die in 1606 geboren is. *Van Leuwen*, een verftandig regtgeleerde, is in 1625 te *Leyden* geboren en er in 1682 geftorven.

de méthode et cet amour du bien public qui vous ont rendu cher à tous vos concitoyens et vous ont mérité le suffrage d'un Prince qui regarde le discernement dans le choix des hommes comme un des principaux devoirs de la souveraine Puissance.

Les habitans de *Leide*, en voyant la liste des membres qui composent la Mairie et le corps municipal reconnaitront, avec plaisir, cette vérité et dans leur enthousiasme et leur reconnaissance ils répèteront à l'envi les cris de *Vive l'Empereur! vive Napoléon le grand et le bien-aimé.*"

M. le Maire prenant la parole, au nom des Adjoints et des Conseillers municipaux, a repondu en ces termes:

„ Vous permettrez, Monsieur le Préfet, que je sois l'organe du Maire, des Adjoints et des Conseillers Municipaux, qui tous ont l'honneur d'être installés dans cette heure par vous dans les dignités et char-

wijs, dat geregeld verstand, en die liefde voor het algemeen welzijn verschuldigd, welke u geacht bij alle uwe medeburgers hebben gemaakt en u de goedkeuring hebben doen verdienen van een Vorst, die het oordeel in den keus der personen als een der voornaamste pligten van de souvereine magt aanmerkt.

De ingezetenen van *Leyden*, de lijst der leden ziende, waaruit de Mairie en den Municipalen Raad is zamengesteld, zullen deze waarheid met genoegen erkennen, en in hunne geestdrift en erkentenis zullen zij om strijd de kreten herhalen van *Leve den Keizer! leve Napoleon de groote en de welbeminde!*"

Mijn Heer de Maire, daarop in naam der Adjunkten en Municipale Raden het woord nemende, heeft in dezer voegen geantwoord:

„ Vergun mij, Mijn Heer de Prefekt, dat ik de spreker van den Maire, van de Adjunkten en Municipale Raden zij, die allen de eer hebben, om in dit uur door u ingehuldigd te worden in de waardigheden en bedie-

ges, que S. M. l'Empereur et Roi a daigné leur confier. Nous sentons tous le prix de cette marque de distinction et de confiance de notre Auguste Monarque envers nous. Nous porterons tout le zèle pour les justifier et les meriter de plus en plus, et pour vous donner sujet à faire à S. M. des rapports favorables de notre amour pour le bien public et attachement aux intérêts de la commune de Leide.

ningen, welke Z. M. den Keizer en Koning hen heeft gelieven toe te betrouwen. Wij gevoelen allen de waarde van dit bewijs van onderscheiding en vertrouwen, dat onze doorluchtigen Monarch ons geeft, wij zullen allen den meesten ijver betrachten om dien keus te regtvaardigen en dezelve meer en meer te verdienen, en ten einde u stoffe te geven om aan Z. M. gunstige berigten te doen van onze liefde voor het algemeen welzijn, en van onze verknochtheid aan de belangen der gemeente van Leyden.

Quant à moi, M. le Préfet, je connois l'étendue de mes devoirs et mes faibles moyens. J'ai donc besoin d'un ferme soutien et bon guide. C'est en vous, M. le Préfet, que j'espere le trouver: oui j'ose me flatter, que vous m'accorderez sans cesse cet avantage, votre confiance, votre bienveillance. Fort par la je mettrai courageusement la main à l'oeuvre, et ne desespererai point d'opérer quelques biens pour les habitans de cette ville, qui m'est chère, dans la

Wat mij aanbelangt, Mijn Heer de Prefekt, ik ken de uitgestrektheid mijner pligten en mijne zwakke middelen. Ik heb dus een vasten steun en een goed geleide noodig. Het is in u, Mijn Heer de Prefekt, dat ik dezelve hoop te vinden: ja ik durf mij vleijen, dat gij mij steeds, benevens dit voordeel, ook uw vertrouwen en uwe genegenheid zult vergunnen. Daardoor gesterkt, zal ik moedig de hand aan het werk slaan, en niets verwaarlozen, om iets goeds te stichten onder de

quelle j'ai reçu la vie, mon éducation, tant de marques de bienveillance et d'attachement de mes concitoyens: qui par là a acqui un droit à ma reconnaissance et à ce que je me devoue à son bien-être. Aussi rien ne sera plus doux à mon cœur, que de pouvoir lui payer ce juste tribut par mes soins et mon zèle.

Que la ville de *Leide*, que sa commune, que ses manufactures, que son Academie, que tous nos interêts communes soient aussi, M. le Préfet, l'objet de votre solicitude et protection puissante et trouvent en vous leur fermè appui près le grand Monarque, qui nous gouverne.

Mrs. les Adjoints! je me felicite du choix, que l'Empereur a fait en vous nommant mes collaborateurs. Je connois depuis longtems par experience vos talens distingués, votre zèle pour

inwoners dezer ſtad, welke eene groote waarde voor mij heeft, die mij heeft zien geboren worden, in welke ik opgevoed ben, en waarin ik zoo vele blijken van de welwillenheid en verknochtheid mijner medeburgers genoten heb: die daardoor regt op mijne erkentenis heeft verkregen, en aan welkers welzijn ik mij dus toewijde. Niets zal ook aangenamer voor mijn hart zijn, dan door mijnen ijver en mijne zorgen, dien regtvaardigen ſchatting aan dezelve te betalen.

Dat de ſtad *Leyden*, dat hare gemeente, dat hare manufakturen, dat hare hooge ſchool, ja dat alle onze gemeene belangen, Mijn Heer de Prefekt, het voorwerp uwer bezorgdheid en uwer vermogende beſcherming zijn, dat zij in u hunnen beſtendigen voorſpraak vinden bij den grooten Monarch, die ons regeert.

Mijne Heeren de Adjunkten! ik wensch mij geluk met den keus, die de Keizer heeft gedaan, door u tot mijne medewerkers te benoemen. Ik ken, ſedert lange, bij ondervinding, uwe

le bien public, votre estimable caractère. Vous concourerez avec moi, j'en suis persuadé, à soutenir le fardeau de l'administration, qui m'est confiée. Puissions nous recueillir ensemble l'honneur et la reconnaissance d'une bonne gestion.

Messieurs, qui composez le conseil Municipal, veuillez concourir avec nous au bien-être de cette cité et de ses habitans, nous éclairer par vos lumières sur leurs interêts, qui vous sont également chers, et être le ferme appui de l'administration Municipale."

Après la cérèmonie, Monsieur le Préfet a reçu les diverses autorités et le corps Académique; il a visité ensuite les établissemens publics, l'Ecole pratique de médicine de l'université, les hospices, les prisons, en s'occupant des moindres détails rélatifs à leur administration. Entre autres monumens, Monsieur le Baron DE STASSART

uitstekende talenten, uwen ijver voor het algemeen welzijn, en uw achtenswaardig karakter. Ik ben overtuigd, dat gij met mij zult mededingen, om den last van het bestuur, dat mij is toebetrouwd, te helpen dragen. Mogten wij te zamen de eer en het getuigenis van een goed bewind verkrijgen.

Mijne Heeren, gij, uit wien de Municipalen Raad is zamengesteld, wilt onze pogingen voor het welzijn van deze plaats en derzelver inwoners bevorderlijk zijn, gelieft ons door uwe kennis aangaande hunne belangen, die u even dierbaar zijn, te onderrigten, en dus den vasten steun te zijn van het Municipaal bestuur."

De plegtigheid afgelopen zijnde, heeft Mijn Heer de Prefekt de verschillende autoriteiten en het Akademisch Ligchaam ontvangen; hij heeft vervolgens de openbare gestichten, de school der beoefenende geneeskunde van de universiteit, de godshuizen, en de gevangenissen bezigtigd, zich van de geringste bijzonderheden aangaande derzelver bestuur doende onder-

admira celui du célèbre *Camper*, rémarquable par son elégante simplicité.

rigten. Onder andere gedenkteekenen, bewonderde Mijn Heer de Baron VAN STASSART dat van den beroemden *Camper*, zoo opmerkenswaardig door deszelfs bevallige eenvoudigheid.

Ces courses ont duré jusqu'à huit heures et n'ont été interrompues que pour assister à un déjeuner, vraiment splendide, chez M. le Maire, qui y avait réuni les personnes les plus distinguées de cette ville. A neuf heures, Monsieur le Préfet est reparti pour la Haye.

Deze wandeling heeft tot acht uren geduurd, en is niet afgebroken, dan om een zeer pragtig dejeuné bij den Heer Maire bij te wonen, waarop dezelve de aanzienlijkste personen dezer stad genoodigd had. Te negen uren is Mijn Heer de Prefekt weder naar den Haag vertrokken.

Mairie de Leide. (*Mairie van Leyden.*)

Maire.

M. *Heldewier.*

Adjoints. (*Adjunkten.*)

MM. *Van Bommel*, chevalier de l'ordre de la Réunion.
*Van Leyden Gael.*

Commissaires de Police. (*Commissarissen van Politie.*)

MM. *Schaeuffele.* *Van Alphen.*

Membres du Conseil Municipal.
(*Leden van den Raad der Gemeente.*)

MM. *Van Gerwen.*
*Van Heukelom.*
*Schaep.*
*Begram.*
*Cunaeus.*
*Lusac.*

MM. *Van Noort.*
*Brugmans.*
*Van der Palm.*
*Van Swieten.*
*Hubrecht.*
*Van Outeren.*

MM. *Le Poole.* MM. *Cuypers.*
*Siberg.* . . . . .
*Mess.* . . . . .
*Van Masson.* . . . . .
*Van Hoorn.* . . . . .
*Wyckerheld Bisdom.* . . . . .
*Delcourt.* . . . . .
*Kemper.* . . . . .
*Verschuur.* . . . . .

Receveur Municipal. (*Municipale Ontvanger.*)

M. *Van Puttkamer.*

---

Installation de la Mairie de Delft.

(*Installatie der Mairie van Delft.*)

Mercredi le 7 aout 1811 à deux heures aprèsmidi monsieur le Préfet est arrivé à Delft. Il a été reçu à la porte de la ville, par M. le Maire et les Adjoints provisoires et par un détachement de la garde nationale. Accompagné de ce cortège il s'est rendu à l'hôtel de ville pour procéder à l'installation de la Mairie et du Conseil Municipal.

Arrivé dans la salle preparée pour la cérémonie, monsieur le Préfet fit donner lecture de l'extrait du décret de S. M. L'EMPEREUR ET ROI en date du 27 Juin 1811, par lequel sont nommés les Maire,

Woensdag den 7 augustus 1811 's middags te twee uren is Mijnheer de Prefekt te Delft gekomen. Hij werdt aan de Stadspoort ontvangen door den Heer Maire en de prov. Adjunkten, en door een detachement der Nationale Garde; vergezeld van dezen stoet heeft hij zich naar het Stadhuis begeven, om er de Mairie en den Municipalen Raad te installeren.

In de zaal, voor de plegtigheid gereed gemaakt, aangekomen zijnde, deed mijnheer de Prefekt het extract van het Decreet van Z. M. DEN KEIZER EN KONING, in dato den 27 Junij 1811, voorlezen, bij

Adjoints et membres du Conseil Municipal.

Monsieur le Préfet s'adressant ensuite à M. le Maire, a dit:

*Monsieur le Maire*,

,, NAPOLÉON-LE-GRAND vous confie aujourd'hui l'administration de sa ville de Delft. Le pouvoir dont vous étes investi deviendra, dans vos mains, l'instrument de la félicité publique. Le bien-être de vos administrés sera, j'en suis sur, votre unique pensée, et la patrie des *Grotius* (*a*) et *Renswoude* (*b*) verra, par vos soins, ses écoles florissantes et ses établissemens de bienfaisance dirigés avec autant d'ordre que de philantropie Le commerce et les manufactures occuperont aussi

(*a*) *Grotius* est né à Delft en 1582.

(*b*) La Dame *de Renswoude*, fondatrice de plusieurs hospices et maisons charitables, est née égalemeut à Delft.

het welk de Maire, Adjunkten en Leden van den Municipalen Raad van Delft benoemd zijn.

Mijnheer de Prefekt, zich vervolgens tot den heer Maire rigtende, heeft gezegd:

*Mijnheer de Maire!*

,, NAPOLEON DE GROOTE vertrouwt u heden het bewind van zijne ſtad Delft toe; de magt, die gij dus verkregen hebt, zal in uwe handen het werktuig der algemeene welvaart worden. Het welzijn uwer onderhorigen zal, daar ben ik zeker van, uwe eenige gedachte wezen en de vaderſtad van *de Groot* (*a*) en *Renswoude* (*b*) zal, door uwe zorgen, hare ſcholen in voorſpoed en hare geſtichten van weldadigheid met zoo veel orde als menschlieventheid beſtuurd zien. De koophandel en de manufak-

(*a*) *De Groot* is geboren te Delft in het jaar 1582.

(*b*) De Vrouwe *van Renswoude*, ſtichtſter van verſcheide liefdadige inrigtingen, is insgelijks te Delft geboren.

votre sollicitude et vous regarderez, comme perdue, toute journée qui ne vous aura pas fourni l'occasion de concevoir un projet utile à vos concitoyens.

„ MM. les Adjoints et MM. les membres du Conseil-Municipal seront jaloux de concourir à vos vues bienfaisantes, et vous trouverez dans la confiance des bons habitans de Delft les ressources les plus sûres pour obtenir les résultats que vous désirerez.

„ Déjà j'entends applaudir de toutes parts au choix du Prince; de toutes parts j'entends bénir sa sagesse et repêter les cris de *vive Napoléon le Grand et le Bien Aimé!*"

Monsieur le Maire prenant la parole au nom des Adjoints et des Conseillers Municipaux a repondu en ces termes:

Monsieur le Préfet!

„ Permettez-moi d'être l'organe de cette assem-

turen zullen insgelijks uwe bezorgdheid tot zich trekken, en gij zult elken dag als verloren aanmerken, die u geen gelegenheid verschaft zal hebben om een voor uwe medeburgers nuttig onderwerp tot stand te brengen.

„ De Heeren Adjunkten en Leden van den Municipalen Raad zullen naijverig zijn in medetewerken aan uwe weldadige inzigten, en gij zult in het vertrouwen der goede inwoners van Delft de zekerste hulpmiddelen vinden, om den uitslag te verkrijgen, die gij verlangen zult.

„ Reeds hoor ik van alle zijden de keuze van den Vorst toejuichen; van alle kanten hoor ik zijne wijsheid zegenen, en de kreten herhalen van *leve Napoleon de Groote en de Welbeminde!*"

Mijnheer de Maire, daarop in naam der Adjunkten en Municipale Raden het woord nemende, heeft in dezer voegen geantwoord:

„ Mijn Heer de Prefekt!

Vergun mij de spreker van deze vergadering, de

blée, l'interprête de ses sentimens.

Monsieur le Préfet! C'est autant la soumission que nous devons à notre souverain, que la persuasion qu'un membre de la société, qui est appellé à être utile a ses concitoyens et à se consacrer à leur bien-être, ne peut se soustraire à ce devoir sacré, qui nous ont ordonné de répondre au choix de Sa Majesté l'Empereur, en quittant la vie privée mais heureuse, pour une carière honorable, mais difficile.

Ce ne sont donc, monsieur le Préfet, que ces deux considérations importantes, qui nous ont engagé a accepter le choix flatteur de nos personnes par le génie qui préside aux destins des nations; et c'est dans l'intention la plus ferme de ne rien négliger pour remplir nos devoirs et pour être utile à nos concitoyens et à la ville, confiée à nos soins paternels.

tolk van hare gevoelens te zijn.

Mijn Heer de Prefekt! Zoo wel de onderwerping, die wij aan onzen Souverein verschuldigd zijn, als de overtuiging, dat een lid der maatschappij, geroepen om aan zijne medeburgers nuttig te zijn, en zich aan derzelver welvaart toetewijden, zich niet aan dien geheiligden pligt kan onttrekken, hebben ons overreed, om te beantwoorden aan de keus van Z. M. den Keizer, en het afgezonderd doch gelukkig leven te verlaten voor eenen eervollen doch moeijelijken loopbaan.

Het zijn dus, Mijnheer de Prefekt, niet dan deze twee gewigtige overwegingen, die ons hebben doen besluiten, om de vleijende verkiezing van onze personen aantenemen van het genie, dat in het lot der natien voorziet; en zulks met het vaste voornemen, om niets te verwaarlozen, ter vervulling van onze pligten en om nuttig te zijn aan onze medeburgers en aan de stad, die onzer vaderlijke zorgen is toevertrouwd.

Mais, monsieur le Préfet, pour que notre désir sincère d'être utiles aux habitans de cette ville puisse être rempli, nous avons besoin de vos secours et de vos conseils lumineux; et nous osons espérer que votre appui sera notre force, que votre influence sera notre soutien; c'est avec les plus vives instances que nous demandons votre bienveillance, que nous implorons votre protection, que nous sollicitons votre asistance paternelle et l'assurance de les avoir obtenus nous donnera plus de zêle, plus de confiance dans le maniement des affaires difficiles mais importantes, qui se présenteront à nos soins.

Daignez accepter, monsieur le Préfet, nos sincères remercimens de la manière flatteuse, dont vous avez eu la bonté de faire notre installation. Nous vous conjurons, Monsieur, de vouloir assurer notre auguste souverain de notre obéissance et de notre fidélité, et nous vous prions avec le zêle le plus

Doch, Mijn Heer de Prefekt! op dat onze opregte begeerte, om aan de inwoners dezer ſtad nuttig te zijn, vervuld kunne worden, hebben wij uwe onderſteuning en uwe inlichtingen noodig; en wij durven hopen dat uwe hulp onze kracht, uwe invloed onze ſteun zal zijn, het is met den meesten ernst, dat wij uwe genegenheid vragen, dat wij uwe beſcherming inroepen, dat wij uwe vaderlijke bijſtand verzoeken, en de verzekering van dezelve verkregen te hebben zal ons meer ijver inboezemen, meer vertrouwen geven in de behandeling der moeijelijke doch gewigtige zaken, welke zich aan onze zorgen voordoen.

Gelief, mijn Heer de Prefekt, onze opregte dankbetuigingen aan te nemen voor de vleijende wijze, op welke gij de goedheid gehad hebt ons intehuldigen. Wij ſmeken u, Mijn Heer, onzen Doorluchtigen Souverein van onze gehoorzaamheid en getrouwheid te willen verzekeren, en onzen Monarch te betui-

ardent d'assurer notre Monarque que ce sera pour nous un soin cher et sacré de nous appliquer à remplir nos devoirs importans de maniere à mériter le suffrage de nos consciences et l'approbation de notre souverain."

Après cette cérémonie, monsieur le Préfet a visité dans le plus grand détail les établissemens publics et les principales fabriques; il a passé ensuite la revue de la garde nationale. Il n'est parti pour la Haye qu'à huit heures du soir.

gen, dat het voor ons eene waarde en geheiligde zorg zal zijn, om ons toeteleggen, op het vervullen onzer gewigtige pligten, ten einde dus de stem van ons geweten, en de goedkeuring van onzen Souverein te verdienen.

Na deze plegtigheid heeft Mijn Heer de Prefekt omstandig de openbare gestichten en de voornaamste fabrieken bezigtigd; vervolgens heeft hij de revue over de nationale garde gehouden, en is eerst 's avonds te acht uren naar den Haag teruggekeerd.

Mairie de Delft. (*Mairie van Delft.*)

Maire

M. *Van Schuylenburch.*

Adjoints. (*Adjunkten.*)

MM. *Bousquet.*
*Snoeck.*

Commissaire de Police. (*Commissaris van Politie.*

M. *Van Bercheus.*

Membres du Conseil Municipal
(*Leden van den Raad der Gemeente.*)

MM. *Overgaauw Pennis.*
*Van Reede van Oudshoorn.*
*Van den Bogaart.*
*Van Berkel.*
*Van Breda.*
*Van der Ley.*
*Van der Lely van Oudewater.*
*Macquelyn.*

MM. *Boekhorst.*
*Schoncke.*
*Van Rielle.*
*Van Stipriaan Luiscius.*
*Van Koetsveld du Crocq.*
*Cau.*
*De Lespaul.*
*Van Dyk.*
*Van Hasselt.*
*Maes.*

MM. *Soek.*
*Van Berkel.*
*Hoekwater.*
*Sanderson*
*Van Voorst.*
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

Receveur Municipal. (*Municipale Ontvanger.*)

M. *Fyck.*

---

Mairie de Gouda. (*Mairie van Gouda.*)

Maire

M. *Van der Does.*

Adjoints. (*Adjunkten.*)

MM. *Ligtvoet van Leeuwen.*

. . . . . . . .

Commissaire de Police. (*Commissaris van Politie.*)

M. *Bode.*

Membres du Conseil Municipal.
(*Leden van den Raad der Gemeente.*)

MM. *Van Kempen.*
*Van Harencarspel Decker van Beyerswyk.*
*Poot.*
*Willet.*
*Van den Burch.*
*Barents.*

MM. *Guerin.*
*Van Steel.*
*Voorduin.*
*Kemper.*
*Imans.*
*Bolding.*
*Van Bovene.*
*Van den Kerkhoven.*

MM. *Buchner.*
*Van der Linden.*
*Den Beer Poortugael.*
*Becker.*
*Van der Starre.*
*Van Bergen.*
*Smits.*
*Dresing Brugman.*

MM. *Smits, (H)*
*Hoffman.*
*Van Zon.*
*Van Kuffeler d' Hogeveen.*
*Wouters.*
. . . . .
. . . .
. . . . .

Receveur Municipal. (*Municipale Ontvanger.*)

M. *Van der Burch.*

---

Mairie de Schiedam. (*Mairie van Schiedam.*)

Maire

M. *Heereman.*

Adjoints. (*Adjunkten.*)

MM. *Pichot Lespinasse.*
*Heyligers.*

Comissaire de Police. (*Commissaris van Politie.*)

M. *Uytendoorn.*

Membres du Conseil Municipal.
(*Leden van den Raad der Gemeente.*)

MM. *Burgerhout.*
*Visser.*
*Heereman.*
*Van den Berg.*
*Brillenburg.*
*Maas, Az.*
*Loopuit.*
*Van Waterschoot v. d. Gracht (J. P. A.)*
*Bakker.*
*Nolet, Jr.*
*Rynbende.*

MM. *Van Waterschoot v. d. Gracht (Jacq.)*
*Cool.*
*Pielat van Bulderen.*
*Nolet (T. J.)*
*Knappert.*
*Gysberti Hodepyl.*
*Visser.*
*Hulstman.*
*Post, fils de P.*
*Beukers.*
*Van Boles.*

MM. *Schregardus.* MM. . . . .
*Nolet, Jr.* . . . .
. . . . . . . .
. . . . . . . .

Receveur Municipal. (*Municipale Ontvanger.*)

M. *Van der Hoeven.*

---

Mairie de Vlaardingen. (*Mairie van Vlaardingen.*)

Maire

M. *Van der Ham.*

Adjoints. (*Adjunkten.*)

MM. *Drossaarts.*
*Vriens, fils de Lambert.*

Commissaire de Police. (*Commissaris van Politie.*)

M. *Couilliboeuf.*

Membres du Conseil Municipal.
(*Leden van den Raad der Gemeente.*)

MM. *Van der Elst.*
*Betz.*
*Ham.*
*De Willigen.*
*Hoogendyk.*
*Van Linden van den Heuvell.*
*Wynen.*
*De Zeeuw.*
*Spruyt.*
*Van der Drift*
*Van Rossem.*
*Dorsman.*
*Hoogendyk.*
*Bauman.*
*Van Heyst (J.)*

MM. *Van Treuren.*
*Troost.*
*Van Heyst (H. P.)*
*Beltink.*
*Biegman.*
*De Vlaming.*
*Brouwer.*
*Van Roon.*
*Van Rossem.*
*Van der Kemp.*
*Bubbeson.*
*Drop.*
*Goudswaard.*
. . . .
. . . .

Receveur Municipal. (*Municipale Ontvanger*).

M. *Voogd*.

---

*Installation de la Mairie de Dordrecht.*
Inſtallatie van de Mairie der Stad Dordrecht.

Le 6 août 1811, dès les cinq heures du matin est arrivé à Dordrecht M. le baron DE STASSART, Préfet du département: Il n'était attendu qu'a sept. Toutes les autorités se sont empressées d'aller lui rendre leurs devoirs et il les a reçues avec l'affabilité qui le caractérise.

A onze heures, accompagné de M. le Sous-Préfet et de l'escorte d'honneur fixée par le décret du 24 messidor an 12, il s'est rendu à l'hôtel de ville pour y procéder à l'installation de M. le Maire, de MM. les Adjoints et de MM. les Conseillers Municipaux.

Arrivé dans la salle preparée pour la cérémonie, monsieur le Préfet fit donner lecture de l'extrait du décret de S. M. L'EMPEREUR ET ROI, en date du 27 Juin 1811, par lequel sont nommés les

Den 6 augustus 1811, 's morgens te vijf uren, is te Dordrecht aangekomen Mijnheer de baron VAN STASSART, Prefekt van dit departement. Hij werd eerst te zeven uren gewacht: alle de autoriteiten haasteden zich hem hunnen eerbied te bewijzen, en hij heeft dezelve met de minzaamheid, die hem kenſchetst, ontvangen.

Te elf uren heeft hij, verzeld van den heer Onder-Prefekt en van het eergeleide, bij het decreet van den 24 mesſidor, 12 jaar, bepaald, zich naar het ſtadhuis begeven, om er de heeren Maire, Adjunkten en Municipale Raden te inſtalleren.

In de zaal, voor de plegtigheid in orde gebragt, deed mijnheer de Prefekt het extract van het decreet van Z. M. DEN KEIZER EN KONING, in dato den 27 Junij 1811, voorlezen, bij het welk de Maire, Adjunkten

Maire, Adjoints et membres du Conseil Municipal.

Monsieur le Préfet s'addressant ensuite à M. le Maire a dit:

*Monsieur le Maire!*

„ Placé, par la confiance de S. M. L'EMPEREUR ET ROI, à la tête de l'administration de la ville de Dordrecht, vous éprouverez combien il est doux de consacrer ses talens et ses veilles au bonheur de ses concitoyens.

„ Tout ce qui peut contribuer à la prospérité publique deviendra désormais l'objet de vos méditations. Le commerce et les manufactures devront à votre zèle et à votre sollicitude, de nouveaux succès; les beaux-arts ne vous seront point étrangers et les rivaux de *Paul Potter* et des *van der Werf* (*) obtiendront de

(*) La ville de Dordrecht compte encore plusieurs peintres qui l'honorent par leur talens, tels que MM. *van Stryen*, *Versteeg*, *Schouwman*, &c.

en leden van den Municipalen Raad benoemd zijn.

Mijnheer de Prefekt, zich vervolgens tot den heer Maire wendende, heeft gezegd:

*Mijnheer de Maire!*

„ Door het vertrouwen van Z. M. DEN KEIZER EN KONING aan het hoofd van het bestuur der stad *Dordrecht* geplaatst, zult gij ondervinden, hoe aangenaam het is zijne vermogens en zijne zorgen aan het geluk zijner medeburgers toetewijden.

„ Al wat tot de algemeene welvaart iets kan bijdragen, zal voortaan het voorwerp uwer overdenkingen worden. De handel en de manufacturen wachten van uwen ijver en uwe bezorgdheid nieuwe gevolgen; de schoone kunsten zullen u niet vreemd zijn en de nastrevers van *Paulus Potter* en der *van der Werven* (*) zullen van u

(*) De stad *Dordrecht* telt nog heden verscheide schilders die haar tot eer verstrekken; zoodanige zijn de heeren *van Stryen*, *Versteeg*, *Schouwman*, enz.

vous un regard d'encouragement.

„ L'éducation publique qui n'est pas moins destinée à former les hommes à la vertu qu'à la science réclame à son tour vos soins paternels ; ils sont dûs surtout à ces écoles intéressantes où le fils du modeste artisan vient apprendre à se suffire à lui même par le travail, à se contenter de son sort et à rendre graces à la providence d'avoir établi des compensations pour tous les états.

„ Les bureaux de bienfaisance et les hospices se rangent également sous votre direction, et vous regarderez, sans doute, comme une des plus belles prérogatives de la Mairie, celle de sécher les larmes de l'indigence et du malheur.

„ Du choix des Magistrats, a dit un philosophe, dépend la félicité des peuples . . . . cette vérité trouvera son application ici. Déjà les habitans de Dordrecht se félicitent de voir dans M. le Maire, MM. les Adjoints et MM. les Membres du Conseil, les hom-

een blik van aanmoediging verkrijgen.

„ De publieke opvoeding, die niet minder geschikt is, om deugdzame en kundige mannen te vormen, roept op haar beurt uwe vaderlijke zorgen in ; dit zelfde doen ook die belangrijke scholen, waar de zoon van den zedigen ambachtsman zich zelve door middel van den arbeid leert verzorgen, zich met zijn lot leert vergenoegen, en de Voorzienigheid leert danken, dat zij gelijkheid voor alle standen heeft daargesteld.

„ De inrigtingen van weldadigheid zullen zich insgelijks onder uw opzigt bevinden, en gij zult, zonder twijfel, als een der schoonste voorregten van het Mairschap aanmerken, de tranen van de behoeftigheid en van het ongeluk te drogen.

„ Van de keus der Magistraten, heeft een wijsgeer gezegd, hangt de welvaart der volken af . . . . Deze waarheid zal zich bevestigd vinden, want thans reeds wenschen zich de ingezetenen van Dordrecht geluk, met in Mijn Heer de Maire, in de Heeren Adjunkten en

mes que leurs voeux appellaient aux fonctions municipales; ils bénissent le choix éclairé d'un Monarque toujours occupé du bien être de ses sujets, et cette journée, mèmorable pour la ville de Dordrecht, se terminera, comme toutes les fêtes nationales, par les cris répêtés sans cesse de *Vive L'Empereur! vive Napoléon le Grand et le bien-aimé!"*

M. le Maire prenant la parole au nom des Adjoints et des Conseillers Municipaux a répondu en ces termes:

*Monsieur le Préfet!*

Le Maire, les Adjoints et le Conseil Municipal ont l'honneur par mon organe de vous presenter leurs respects et de vous remercier de tout ce que vous avéz bien voulu leur dire de gracieux. Ils tâcheront avec tout le zèle et la bonne volonté dont ils sont capables de répondre aux intentions bienfaisantes de leur puissant et auguste souverain, au quel ils vous prient de

Municipale Raden de mannen te zien, die door hunne wenschen tot het stedelijk bestuur geroepen zijn; zij zegenen de verlichte keus van een Monarch, die altijd voor het welzijn zijner onderdanen bezig is, en dezen voor de stad Dordrecht zoo gedenkwaardigen dag zal, even als alle nationale feesten, afloopen onder het steeds herhaald gejuich van *Leve den Keizer! leve Napoleon de Groote en de welbeminde!"*

Mijn Heer de Maire daarop in naam der Adjunkten en Municipale Raden het woord nemende, heeft in dezer voege geantwoord:

*Mijn Heer de Prefekt!*

De Maire, zijne Adjunkten en de Municipale raad hebben de eer u door mij hunnen eerbied te betuigen, en u te bedanken voor al het gunstige, dat gij hen wel hebt gelieven te zeggen. Zij zullen trachten met al den ijver en den goeden wil, die in hun vermogen is, te beantwoorden aan de weldadige bedoelingen van hunnen magtigen en doorluchtigen Souverein, aan wien zij u

présenter aussi au nom de toute la ville leurs très respectueux hommages.

Les devoirs et conseils que vous venez, Monsieur le Préfet, de leur décrire avec autant d'énergie que de conviction leur seront toujours présens à l'esprit et leur serviront de règle de conduite; ayez la bonté, Monsieur le Préfet, de les leur accorder constamment. Ils prennent enfin la liberté de vous recommander de la manière la plus forte les intérêts de la ville, dont l'administration leur est confié.

Après quoi la séance a été levée et M. le Préfet a été reconduit à l'hôtel de *Bellevue* où il était descendu.

M. le Préfet a visité ensuite tous les établissemens publics, les écoles, le port etc.; partout il a laissé des temoignages de l'intérêt éclairé qu'il porte aux choses utiles et la classe indigente s'est ressentie des effets de sa générosité.

Il a visité aussi les atte-

bidden, in naam der gansche stad, hunne eerbiedige hulde aan te bieden.

De pligten en raadgevingen, die gij, Mijn Heer de Prefekt, hen met zoo veel nadruk als overreding voorschrijft, zullen hen altijd voor den geest zweven, en hen tot eên regel voor hun gedrag verstrekken: heb de goedheid, Mijn Heer de Prefekt, om hen dezelve gestadig te vergunnen; en verleen hen de vrijheid om u op de krachtigste wijze de belangen van de stad, welker bestuur hen is toevertrouwd, aan te bevelen.

Hierop is de vergadering gescheiden, en Mijn Heer de Prefekt werdt tot het hotel *Bellevue*, waar hij afgestapt was, begeleid.

Mijn Heer de Prefekt heeft vervolgens alle de openbare gestichten, de scholen, de haven enz. bezigtigd; overal heeft hij getuigen van zijne kenuis en zijne levendige belangstelling in nuttige zaken achter gelaten, en de behoeftige klasse melde luidkeels de blijken zijner edelmoedigheid.

Hij heeft ook de schil-

liers des peintres, qu'il a encouragés par les éloges les plus obligeans.

La garde d'honneur qui s'est organisée à Dordrecht dans l'esperance de reçevoir S. M. L'EMPEREUR et ROI et qui, depuis quelque-tems, a repris ses manœuvres, les a faites sous les yeux de M. le Préfet, qui a paru extrêmement satisfait de la bonne tenue et du bon esprit de ce corps composé des jeunes gens les plus distingués de la ville.

M le Préfet est parti le 7, à quatre heures du matin.

ders-werkplaatsen bezigtigd, die hij door de verpligtendste lofspraak aangemoedigd heeft.

De eerewacht, die zich te Dordrecht georganiseerd had, in de hoop van Z. M. DEN KEIZER en KONING te ontvangen, en die sints eenigen tijd zijne manœuvres heeft hervat, heeft dezelve onder het oog van Mijn Heer den Prefekt verrigt, die zeer voldaan scheen te zijn over de goede houding en den besten geest van dit korps, dat uit de aanzienlijkste jongelieden der stad bestond.

Mijn Heer de Prefekt is den 7, 's morgens te vier uren vertrokken.

Mairie de Dordrecht.
(*Mairie van Dordrecht.*)

Maire.

M. *Repelaer de Spykenisse.*

Adjoints. (*Adjunkten.*)

MM. *de Jongh van Son de Raamsdonk.*
*de Roo van Westmaas.*

Commissaires de Police. (*Commissarissen van Politie.*)
MM. *Boas.* *Buys t'Hoofd.*

Membres du Conseil Municipal.
(*Leden van den Raad der Gemeente.*)

MM. *van der Schoor.* MM. *Breur.*

MM. *Gevaerts.*
*van der Elst.*
*Onderwater (Henry)*
*Beelaerts d'Emminchoven.*
*Castendyk.*
*Jantzon van Erffrente van Capelle.*
*de Heere van Holy.*
*Everwyn Onderwater.*
*de Bruyn Ouboter.*
*van Poelien van Nulandt.*
*Rees van Test.*
*Pompe van Meerdervoort van Zwyndrecht.*

MM. *Gevers.*
*Knollaerdt.*
*Hordyk.*
*Westerouwen van Meeteren.*
*Rees*
*Bodel.*
*de Court*
*van Zuylen van Nyevelt.*
*Kouwen.*
*Brand.*
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Receveur Municipal. (*Municipale Ontvanger.*)

M. *van Tets Goudriaan.*

---

Mairie de Gorcum.
(*Mairie van Gorcum.*)

Maire.

M. . . . . . . . . . .

Adjoints. (*Adjunkten.*)

MM. *van Goudoever.* *Snoeck.*

Commissaire de Police, (*Commissaris van Politie.*)

M. *Spett.*

Membres du Conseil Municipal.
(*Leden van den Raad der Gemeente.*)

MM. *van Hoey.*
*Rauws.*

MM. *Blom.*
*Mekern (W.)*

MM. *Phyffer (C.)*
*Snoeck.*
*Elen.*
*van Aken.*
*Moerkerk.*
*van Gennep. (Justinus Cornelis)*
*van Appeltern.*
*Phyffer. (J. N.)*
*Rom.*
*Scharten.*
*Meuleman.*
*Pompe.*
*de la Faille.*

MM. *van Borcharen.*
*van Alphen.*
*van Maanen.*
*van Hoey.*
*van Nispen.*
*Hoogwinkel.*
*van Goudriaan.*
*van Eeten.*
*Mekern.*
*Moerkerk. (E.)*
*van Rysoort.*
. . . . . . .
. . . . . . .

Receveur Municipal. (*Municipale Ontvanger.*

M. *Cappelhoff.*

---

CIRCONSCRIPTION DES COMMUNES DU DÉPARTEMENT ET NOMS DES MAIRES ET ADJOINTS, A LA NOMINATION DE MONSIEUR LE PRÉFET.

(*Verdeeling der Gemeenten van het Departement en Namen der Maires en Adjunkten, die door Mijn Heer den Prefekt benoemd worden.*)

## I. ARRONDISSEMENT DE LA HAYE.

(*a*) Canton Alphen. (Population [*bevolking*] 7912.)

1. *Alphen.*

Population (*bevolking*) 2063.

Maire, M. *Ciggaer.* Adjoint, M. *Cannegieter.*

2. *Bodegrayen.*

Population 2145.

Maire, M. . Adjoint, M. *van Bassen Jongbloed.*

3. *Hazerswoude,* { Hazerswoude, Benthuizen, Hogeveen.

Population 2678.

Maire M. *Boers.*
1er Adjoint *Krook.*
2d Adjoint *van Velde.*

4. *Zwammerdam.*

Population 1026.

Maire M. *Brack.*
Adjoint *Schattenkerk.*

(*b*) 4 Cantons de LA HAYE. (Population [*bevolking*] 45226 )

1. *La Haye.* [ La Haye, Scheveningen.

Population 43338.

On trouve les noms de MM. les Maire, Adjoints et membres du Conseil Municipal à la page 164.

(*Men vindt de namen der Heeren Maire, Adjunkten en leden van den Raad der Gemeente op bladz.* 164.)

2. *Wassenaar.*

Population 1888.

Maire M. *van Tomputte.*
Adjoint *van Bergen.*

(*c*) Canton KATWYK. (Population [*bevolking*] 5194.)

1. *Katwyk.* { Katwyk sur Rhin, ——— Mer, Valkenburg.

Population 4115.

Maire M. *Hogerwerf.*

1er Adjoint M. *Berkenkamp.*
2d Adjoint *Sesseler.*

2. *Voorschoten.*

Population 1079.

Maire M. *Pompe van Meerdervoort.*
Adjoint *van Oorde.*

(*d*) Canton VOORBURG. (Population [*bevolking*] 7768.

*Leidschendam.* [Leidschendam et Stompwyk.
Veur, Wilsveen et Tedingebroek.

Population 2630.

Maire M. *van der Schooren.*
1er Adjoint *Leesberg.*
2d Adjoint *Retemeyer.*

2. *Ryswyk.*

Population 1627.

Maire M. *van Vredenburg.*
Adjoint *de Lange.*

3. *Voorburg.*

Population 1687.

Maire M. *Palairet.*
Adjoint *Westpalm.*

4. *Zegwaard.*

Population 1083.

Maire M. *Osy*, fils.
Adjoint *van Graauwenhaan.*

5. *Zoetermeer.*

Population 741.

Maire *van Tricht*
Adjoint *Vyverberg.*

## II. ARRONDISSEMENT DE LEIDE.

(*a*) 3 Cantons DE LEIDE. (Population [*bevolking*] 31794.)

### 1. *Leide.*

Population 29116.

On trouve les noms de MM. les Maire, Adjoints et membres du Conseil Municipal à la page 181.

(*De namen der Heeren Maire, Adjunkten en leden van den Raad der Gemeente zijn te vinden bladz.* 181.

### 2. *Leiderdorp.*

Population 1025.

Maire M. *van Goor den Oosterlingh.*
Adjoint *Brugman.*

### 3. *Zoeterwoude.*

Population 1653.

Maire M. *van Rosenveldt.*
Adjoint *van Staphorst.*

(*b*) Canton NOORDWYK. (Population [*bevolking*] 9439.)

### 1. *Hillegom.*

Population 1204.

Maire M. *Six.*
Adjoint *van Rheeden.*

### 2. *Lisse.*

Population 1137.

Maire M. *van der Staal Piershil.*
Adjoint *van der Upwich.*

### 3. *Noordwyk.*

Population 2552.

Maire M. *de Limburg Styrum Noordwyk.*

1er Adjoint M. *Kruit.*
2d Adjoint *Groeneveld.*

4. *Noordwykerhout.* [Noordwykerhout, Boekhorst.]

Population 708.

Maire M. *Koudys.*

Adjoint *Koning.*

5. *Rynsburg.*

Population 1143.

Maire M. *Schrayendyk.*
Adjoint *van der Gugten.*

6. *Oestgeest* et *Poelgeest*

Population 853.

Maire M. *Hoppesteyn.*
Adjoint *Brouwgeest*, fils aîné de C.

7. *Sassenheim.* [Sassenheim, Voorhout.]

Population 1020.

Maire M. le Comte *de Bylandt.*
Adjoint *Huigens.*

8. *Warmond.*

Population 822.

Maire M. *van Leyden van Westbarendrecht.*
Adjoint *Tyken.*

(*c*) Canton WOUBRUGGE. (Population [*bevolking*] 10390.)

1. *Ter Aar.* {Ter Aar avec Langeraar et Korteraar. Vryhoeven.}

Population 1492.

Maire M. *Born.*
Adjoint *Kinds.*

2. *Aarlanderveen.*

Population 2222.

Maire M. *Steenstra Toussaint.*
Adjoint *van Kerkwyk.*

3. *Alkemade.*

Population 2689.

Maire M. *van Veen (P.)*
1er Adjoint *de Haas.*
2d Adjoint *van Veen (J.)*

4. *Koudekerk.* [Koudekerk, Hogemade.

Population 1036.

Maire M. *van Meurs.*
Adjoint *Samson.*

5. *Oudshoorn.*

Population 1279.

Maire M. *Lenersan.*
Adjoint *Kalkhoven.*

6. *Rynsaterwoude.*

Population 528.

Maire M. *van der Breggen.*
Adjoint *Kiebert.*

7. *Woubrugge.*

Population 1144.

Maire M. *Claassen.*
Adjoint *Kempenaer.*

## III. ARRONDISSEMENT DE ROTTERDAM.

(*a*) 4 Cantons de ROTTERDAM. (Population [*bevolking*] 61980.)

1. *Rotterdam.* { Rotterdam, Cool, une partie de Kralingen.

Population 60292.

On trouve les noms de MM. les Maire, Adjoints et membres du Conseil Municipal à la page 173.

(*Men vindt de namen der Heeren Maires, Adjunkten en leden van den Raad der Gemeente op bladz.* 173.)

2. *Kralingen.*

Population 1688.

Maire M. *Lambert, Hz.*
Adjoint *de Graaf.*

(*b*) Canton SCHIEDAM. (Population [*bevolking*] 10312.)

1. *Ketel.* { Ketel, Spaland, Nieuw Mathenes.

Population 797.

Maire M. *van Boles van Baarland.*
Adjoint *Lansbergen.*

2. *Schiedam.* { Schiedam, Oud Mathenes, Nieuwland.

Population 9515.

On trouve les noms de MM. les Maire, Adjoints et membres du Conseil municipal à la page 189.

(*Men vindt de namen der Heeren Maire, Adjunkten en leden van den Raad der Gemeente op bladz* 189.

(*c*) Canton VLAARDINGEN. (Population [*bevolking*] 12170.)

1. *Rozenburg.* [Isle de Rozenburg, Blankenburg.

Population 515.

Maire M. *Batenburg.*
Adjoint *Moerman.*

2. *Maasland.*

Population 1354.

Maire M. *Roels, Cz.*
Adjoint *Byl.*

3. *Maassluis.* { Maassluis, Maasland pour autant qu'il fait partie de Maassluis.

Population 4449.

Maire M. *de Jong.*
1er Adjoint *Baillant.*
2d Adjoint *Kooy.*

4. *Vlaardingen.* { Vlaardingen, Vlaardinger-Ambacht, Babbarspolder, Zouteveen.

Population 5852.

On trouve les noms de MM. les Maire, Adjoints et membres du Conseil Municipal à la page 190.

(*Men vindt de namen der Heeren Maire, Adjunkten en leden van den Raad der gemeente op bladz.* 190.)

(*d*) Canton NAALDWYK. (Population [*bevolking*] 9979.)

1. *'s Gravezande.* ['s Gravezande, Zand-Ambacht.

Population 1283.

Maire M. *de Koning.*
Adjoint *Huisman.*

2. *De Lier.* — De Lier. Les habitations avec leurs enclos qui dépendent de Maasland et qui forment corps de village avec de Lier, Dorp Ambacht.

Population 822.

Maire M. *Scholten.*
Adjoint *van Lier.*

3. *Monster.* — Monster, Ter Heide.

Population 1402.

Maire M. *van der Meer van Kuffeler.*
Adjoint *van Looth.*

4. *Naaldwyk.*

Population 2398.

Maire M. *Harmans.*
Adjoint *Hardyk Pynakker.*

5. *Loosduinen.* — Loosduinen, Poeldyk.

Population 4259.

Maire M. *Hooft.*
Adjoint *van der Gaag.*

6. *Schipluiden.* — Schipluiden, Hodenpyl, St. Maartensregt.

Population 558.

Maire M. *de Mirell.*
Adjoint *Droppert.*

7. *Wateringen.*

Population. 1257.

Maire M. *Hoek.*
Adjoint *Dykshoorn.*

(*e*) 2 Cantons de DELFT. (Population [*bevolking*] 21757.

1. *Delft.* [Delft, Vryenban.

Population 13887.

On trouve les noms de MM. les Maire, Adjoints et membres du Conseil Municipal à la page 187.

(*Men vindt de namen der Heeren Maire, Adjunkten en Municipale Raden op bladz.* 187.)

2. *Delfshaven.* {Delfshaven, Schoonderloo et Beukelsdyk.

Population 2934.

Maire M. *Kruiff.*
1er Adjoint *Kluit*, Jz.
2d Adjoint *van Ling.*

3. *Nootdorp.*

Population 482.

Maire M. *van den Braak.*
Adjoint *van der Elst.*

4. *Overschie.* {Overschie. Les habitations enclos à Overschie qui appartiennent tant à la ville de Rotterdam que de Delft. Schiebroek.

Population 2158.

Maire M. *de Groot Stiffry.*
Adjoint *Rodenburg.*

5. *Pynacker.* { Pynacker, Ackersdyk, Biesland, Abtsrecht, Ruyven, Tempel, La partie du Hof van Delft, située à l'est du canal le Schie.

Population 1802.

Maire M. *van den Braak.*
Adjoint *van der Wal.*

6. *'t Woud.* { 't Woud, La partie du Hof van Delft, située à l'Ouest du canal le Schie. Hoog et Woud-harnas avec Groeneveld.

Population 494.

Maire M. *Buys.*
Adjoint *Dykshoorn*, Pz.

(*f*) Canton HILLEGERSBERG. (Population [*bevolking*] 11194.)

1. *Bleiswyk* [ Bleiswyk. Moer-Kapelle.

Population 1456.

Maire M. *van Waning.*
Adjoint *Geil.*

2. *Bergschenhoek.*

Population 893.

Maire M. *van Oosten.*
Adjoint *Blok.*

3. *Berkel.*

Population 1082.

Maire M. *van Aalst.*
Adjoint *Koot.*

4. *Capelle sur l'Issel.*

Population 1102.

Maire M. *Kley.*
Adjoint *Hogendyk.*

5. *Hillegersberg.*

Population 1607.

Maire M. *Ter Hoeven.*
Adjoint *Kleyweg.*

6. *Moordrecht.*

Population 1460.

Maire M. *de Timmerman.*
Adjoint *Heynsius.*

7. *Nieuwerkerk sur l'Issel.*

Population 1142.

Maire M. *van der Horst.*
Adjoint *Teyer.*

8. *Zevenhuizen.*

Population 1131.

Maire M. *Langeveld.*
Adjoint *Matze.*

9. *Waddinxveen.* [Zuidwaddinxveen. Noordwaddinxveen.

Population 1321.

Maire M. *Spille.*
Adjoint *van Bemmel.*

(*g*) Canton GOUDA. (Population [*bevolking*] 16573)

1. *Boskoop.* [Boskoop, Middelburg.

Population 1576.

Maire M. *Medenblik.*
Adjoint *van Nes*, Nz.

2. *Gouda.* {Gouda, Broek, Thuil et 't Weegje. Bloemendaal.

Population 12803.

On trouve les noms de MM. les Maire, Adjoints et membres du Conseil Municipal à la page 188.

(*De namen der Heeren Maire, Adjunkten en Leden van den Raad der Gemeente zijn te vinden op bladz.* 188.)

3. *Reeuwyk.* [Reeuwyk, Land van Stein.

Population 1402.

Maire M. *van der Does*,
Adjoint *Stoop*, Dz.

4. *Sluipwyk.*

Population 792.

Maire M. *van der Doelen.*
Adjoint *Tuyl.*

(*h*) Canton HAASTRECHT. (Population [*bevolking*] 10140.)

1. *Berkenwoude.* [Berkenwoude, Zuidbroek.

Population 522.

Maire M. *Snel.*
Adjoint *Butter.*

2. *Gouderak.*

Population 1113.

Maire M. *van Capellen*, Pz.
Adjoint *Amoureus.*

3. *Haastrecht.*

Population 1207.

Maire M. *Bisdom van Vliet.*
Adjoint *Drost.*

4. *Berg-ambacht.* { 's Heeraartsberg on Berg-ambacht, Ammerstol.

Population 1717.

Maire M. *Smits*, Pz.
Adjoint *van Lutterveld.*

5. *Stolkwyk.*

Population 1199.

Maire M. *van Baren.*
Adjoint *Bak.*

6. *Ouderkerk sur l'Issel.* { Ouderkerk sur l'Issel, Krimpen sur l'Issel, Stormpolder.

Population 2188.

Maire M. *Wegman Galdemond.*
Adjoint *Mynlief.*

7. *Krimpen sur le Lecq.*

Population 761.

Maire M. *Schryver.*
Adjoint *Dogteren.*

8. *Lekkerkerk.*

Population 1433.

Maire M. *Smits*, Jz.
Adjoint *Oskamp.*

## IV. ARRONDISSEMENT DE DORDRECHT.

(*a*) 2 Cantons de DORDRECHT. (Population [*bevolking*] 23892.)

1. *Dordrecht.*

Population 18119.

On trouve les noms de MM. les Maire, Adjoints et membres du Conseil Municipal à la page 196.

(*Men vind de namen der Heeren Maire*, *Adjunkten en Leden van den Raad der Gemeente op bladz.* 196.)

2 *Dubbeldam.* { Dubbeldam. Wieldrecht. Louisapolder. Une partie du Myl dans l'isle de Dordrecht.

Population 1589.

Maire, M. *Stoop.*
Adjoint, *Molendyk.*

3 *Heerjansdam.* { Heerjansdam, Kleine Lind, Le Velgerland du Kyfhoek du coté du canal dit le Devel.

Population 870.

Maire, M. *Huyzer*,
Adjoint, *de Vries.*

4 *Hendrik-Ido-Ambacht.*
- Hendrik-Ido-ambacht,
- Les Velgerlanden de Heer Oudelands-ambacht,
- Meerdervoort,
- Groote Lindt,
- Adriaan-Pieters-ambacht, Rysoort et Strevelshoek du coté du Waal,
- Zwyndrecht,
- Le Kyfhoek du coté du Waal.

Population 1575.

Maire, M. *Nibbelink*,
Adjoint, *Nugteren*.

5 *Rysöort.*
- Rysöort ou Strevelshoek,
- Kyfhoek,
- Adriaan-Pieters-ambacht,
- Heer Oudelands ambacht.

Population 441.

Maire, M. *van der Poel*,
Adjoint, *de Deugt*.

6 *Zwyndrecht.*
- Zwyndrecht,
- Meerdervoort,
- Groote Lindt.

Population 1298.

Maire, M. *Nibbelinck*,
Adjoint, *Broeling*.

(*b*) Canton Ridderkerk, (Population [*bevolking*] 10920).

1 *Barendrecht.*
- West-Barendrecht,
- Oost-Barendrecht,
- Karnisse.

Population 1261.

Maire, M. *de Raadt*,
Adjoint, *Niemansverdriet*.

2 *Charlois* [ Charlois,
Katendrecht.

Population 2197.

Maire, M. *Dortmond*,
Adjoint, *Moerkerk*.

3 *Pernis*. [ Pernis,
'sGraven - ambacht.

Population 1647.

Maire, M. *Overhand*,
Adjoint, *Kleine*.

4 *Poortugaal*. { Poortugaal,
Hoogvliet,
Oud en Nieuw Engeland,
Albrandswaard.

Population 1250.

Maire, M. *Vermaat*,
Adjoint, *van der Vlugt*.

5 *Rhoon*. [ Rhoon,
Oud en Nieuw Pendrecht.

Population 979.

Maire, M. *Tromer*,
Adjoint, *Wynoldt*.

6 *Ridderkerk*.

Population 2859.

Maire, M. *Graeninxs de Zoelen de Ridderkerk*,
1er Adjoint, *van den Broek*,
2d Adjoint. *Hynaart*.

7 *Ysselmonde*. [ Oost - Ysselmonde,
West - Ysselmonde.

Population 1327.

Maire, M. *Bichon*,
Adjoint, *Molenaar*.

(*c*) Canton STRYEN, (Population [*bevolking*] 7936.)

1 *Maasdam.* { Maasdam, St. Antonipolder, Cillaarshoek.

Population 1125.

Maire, M. *de Geus*,
Adjoint, *de Raadt*.

2 *'s Gravendeel.* [ 's Gravendeel, l'autre partie du Myl.

Population 2175.

Maire, M. *Evera.*
Adjoint, *Vervoorn.*

3 *Mynsheerenland.* { Mijnsheerenland, Westmaas, Groep.

Population 1507.

Maire, M. *Kluyt*,
Adjoint, *Maaskant.*

4 *Puttershoek.*

Population 875.

Maire, M. *van Driel.*
Adjoint, *Verhoeven.*

5 *Stryen.* [ Stryen, Stryensche Sas.

Population 2254.

Maire, M. *Loose*,
Adjoint *Maasdam.*

(*d*) Canton Oud-Beyerland (Population [*bevolking*] 9201).

1 *Nieuw-Beyerland*
Population 880.

Maire, M. *Los*, *Jz.*
Adjoint, *Jonas.*

2 *Oud-Beyerland.*
Population 2700.

Maire M. *van der Geer*, Az.
1er. Adjoint, *van Driel*, *Jz.*
2d. Adjoint, *Bogaart.*

3 *Zuid-Beyerland.*
Population 975.

Maire, M. *Verhagen.*
Adjoint, *Langestraat.*

4 *Heynenöord.* [Heynenöord, Goidschalköord.]

Population 978.

Maire, M. *Collot d'Escury de Heynenöord*,
Adjoint, *Louter.*

5 *Klaaswaal.*
Population 878.

Maire, M. *van Andel*, *Jz.*
Adjoint, *de Jongh.*

6 *Koorndyk.* [Koorndyk. Piershil.]

Population 1074.

Maire, M. *van Driel*,
Adjoint, *Meyer.*

7 *Numansdorp.*
Population 1716.

Maire, M. *Maasdam*,
Adjoint, *van Beek.*

## V. ARRONDISSEMENT DE GORCUM.

(*a*) Canton Gorcum, (Population [*bevolking*] 12621).

1 *Ameiden.* [Ameiden,
Tienhoven.

Population 1025.

Maire, M. *Verhagen*,
Adjoint, *Rooster.*

2 *Hoog-Blokland.* [Hoog-Blokland,
Hoornaar.

Population 742.

Maire, M. *van den Berg*,
Adjoint, *Donk.*

3 *Giessen-Nieuwkerk.* [Giessen-Nieuwkerk,
Schelluinen.

Population 619.

Maire, M. *Huysman*,
Adjoint, *Rietveld.*

4 *Gorinchem* ou *Gorcum.*

Population 5537.

On trouve les noms de MM. les Maire. Adjoints et Membres du Conseil Municipal, à la page 197. (*Men vindt de namen der Heeren Maire, Adjunkten en Leden van den Municipalen Raad op bladz. 197.*)

5 *Hardinxveld.*

Population 2243.

Maire, M. *Wisboom.*
Adjoint, *Langevelt.*

6 *Kedichem.* {Kedichem,
Arkel,
Spyk,
Oosterwyk.

Population 1029.

Maire, M. *Oosterom*,
Adjoint, *Sweerts de Landas*, fils.

7 *Meerkerk.* { Meerkerk, Nieuwland, Leerbroek.

Population 1420.

Maire, M. *Tissot de Patot*,
Adjoint, *Slingerlandt.*

(*b*) Canton SLIEDRECHT, (Population [*bevolking*] 13565).

1 *Alblasserdam.*

Population 1145.

Maire, M *Pyll*,
Adjoint, *Vogelesang.*

2 *Bleskensgraaf.* { Bleskensgraaf, Wyngaarden et Ruygbroek, Hofwegen.

Population 776.

Maire, M. *van der Laan*,
Adjoint, *van Slingerland.*

3 *Oud-Alblas.*

Population 626.

Maire, M. *Drinkwaat*,
Adjoint, *Leenheer.*

4 *Giessendam.* [ Giessendam, Giessen Oudkerk.

Population 1295.

Maire, M. *Ente*,
Adjoint, *Brandwyk.*

5 *Goudriaan.* { Goudriaan, Langerak, Ottoland.

Population 1067.

Maire, M. *van Slypen*,
Adjoint, *den Haan*.

6 *Molenaarsgraaf* { Molenaarsgraaf, Brandwyk et Gybeland, Laagblokland.

Population 863.

Maire, M. *Kuiperi*.
Adjoint, *de Jong*.

7 *Nieuwpoort.* [ Nieuwpoort, Groot Ammers.

Population 1691.

Maire, M *van der Stolk*,
Adjoint, *Voormoten*.

8 *Noordeloos.* { Noordeloos et Overslingeland. Nedersliugeland. Peurſum.

Population 844.

Maire. M. *van Barneyelt van Noordeloos*.
Adjoint, *Timmermans*.

9 *Papendrecht.*

Population 1186

Maire, M. *Wapperom, Fz*.

Adjoint, *Verhoeff*.

10 *Sliedrecht.*

Population 2895.

Maire, M. *van Hattem*,

1er Adjoint, M. *van Haaften*,
2d. Adjoint, *de Groot*.

11. *Streefkerk*.

Population 1038.

Maire M. *Vonck*.
Adjoint *Kuylenburg*.

12. *Nieuwlekkerland*.

Population 739.

Maire M. *Heynis*.
Adjoint *Boer*.

(*c*) Canton KUILENBURG. (Population [*bevolking*] 13947)

1. *Asperen*.

Population 883.

Maire M. *de Smit*.
Adjoint *Hakkert*.

2. *Beest* { Beest, Ackooy, Renooy, Marienwaarde.

Population 1428.

Maire M. *Verstegen*, Jz.
Adjoint *Pieck*.

3. *Everdingen*. { Everdingen, Zyderveld et Goilberdingen, Haagestein, Tienhoven.

Population 1401.

Maire M. *Wynen*.
Adjoint *Bringenberg*.

4. *Heukelom.*

Population 516.

Maire M. *de Groot.*
Adjoint *den Boumeester*, Gz.

5. **Kuilenburg.*

Population 4167.

Maire M. *Holmberg de Beckselt.*
1er Adjoint *Nedermeyer Bosch.*
2d Adjoint *de Witt.*

6. *Leerdam.*

Population 1873.

Maire M. *Bymoldt.*
Adjoint *Knyff.*

7. *Leksmond.* [Leksmond et Achthoven, Lakerveld.

Population 1017.

Maire M. *Fabritius.*
Adjoint *van Dempseler.*

8. *Schoonrewoerd.* [Schoonrewoerd, Heykop et Boeykop.

Population 927.

Maire M. *van den Berg.*
Adjoint *den Hartog.*

9. *Vianen.*

Population 1735.

Maire M. *van der Vlist.*
Adjoint *Dupper.*

## VI. ARRONDISSEMENT DE BRIELLE.

(*a*) Canton BRIELLE. (Population [*bevolking*] 13550).

1. *Abbenbroek.*

Population 446.

Maire M. *van Prooye.*
Adjoint *Herweyer.*

2. *La Brielle.*

Population 3443.

Maire M. *Heeneman.*
1er Adjoint *van Kruyne.*
2d Adjoint *Hoeg.*

3. *Geervliet.* { Geervliet, Biert, Simonshaven.

Population 776.

Maire M. *Haverkamp.*
Adjoint *de Vos.*

4. *Hellevoetsluis.* [ Helvoetsluis. Oude et Nieuwe Struiten.

Population 1707.

Maire M. *Paters.*
Adjoint *Koly.*

5. *Heenvliet.*

Population 627.

Maire M. *Villerius.*
Adjoint *van Prooyen.*

6. *Nieuw-Helvoet.* [ Nieuw-Helvoet. De Quak.

Population 427.

Maire M. *van der Minne.*
Adjoint *Deugt.*

7. *Nieuwenhoorn.* [Nieuwenhoorn, Nieuwgote.

Population 661.

Maire M. *Herweyer.*
Adjoint *van der Meer.*

8. *Oostvoorn.* {Oostvoorn, Rugge, Klein Oosterland.

Population 760.

Maire M. *Verhey.*
Adjoint *Vermaat.*

9. *Oudenhoorn.*

Population 543.

Maire M. *Egbers.*
Adjoint *Rietdyk.*

10. *Rockange.* {Rockange, Naters, St. Anna polder.

Population 810.

Maire M. *Vlielander.*
Adjoint *Dekker.*

11. *Spykenisse.* [Spykenisse, Hekelingen.

Population 1133.

Maire M. *van Wiedenbrug.*
Adjoint *van Rozenberg.*

12. *Zuidland.*

Population 1038

Maire M. *de Kok.*
Adjoint *Vlielander.*

13. *Zwartewaal.* [Zwartewaal, Vierpolders.

Population 1186.

Maire M. *de Kwak.*
Adjoint *Touw.*

(*b*) Canton SOMMELSDYK. (Population [*bevolking*] 6336).

1. *Bommel.* [Bommel, Stad sur le Haringvliet.

Population 1345.

Maire M. *Mys*, Az.
Adjoint *Jonge.*

2. *Ooltgensplaat.*

Population 1076.

Maire M. *van Putten.*
Adjoint *Ferleman.*

3. *Sommelsdyk.*

Population 1622.

Maire M. *de Graaf* (*Jacques*).
Adjoint *de Graaf* (*Jean*).

4. *Middelharnis.*

Population 2293.

Maire M. *van Weel.*
Adjoint *van der Slik*, Dz.

(*c*) Canton GOEDEREDE. (Population [*bevolking*] 7306.)

1. *Dirksland.* { Dirksland, Meliszand, Onwaard et Banlieue, Roxenisse.

Population 1817.

Maire M. *Groesbeek.*
Adjoint *Knops.*

2. *Goederede.* [ Goederede, Stellendam.

Population 1274.

Maire M. *Kievit.*
Adjoint *Goekoop.*

3. *Nieuwe Tonge.* [ Nieuwe Tonge. Herkingen.

Population 1171.

Maire M. *Meyer.*
Adjoint *Frederichs.*

4. *Oudorp.*

Population 1545.

Maire M. *Emans.*
Adjoint *van der Mey.*

5. *Oude Tonge.*

Population 1499.

Maire M. *Anemaat.*
Adjoint *Steyen.*

# RÉCAPITULATION.

| Arrondissemens. *Arrondissementen.* | Nombre des *Aantal der* Cantons. | Communes. | Population. *Bevolking.* |
|---|---|---|---|
| La Haye - - - | 7 | 13 | 64212 |
| Leide - - - - - | 5 | 18 | 51623 |
| Rotterdam - - - | 12 | 42 | 154105 |
| Dordrecht - - - | 5 | 25 | 51949 |
| Gorcum - - - - | 3 | 28 | 40133 |
| Brielle - - - - - | 3 | 22 | 27192 |
| Total - - - | 35 | 148 | 389,214. |

# CHAMBRES CONSULTATIVES DE COMMERCE.

(*Consulterende Kamers van Koophandel.*)

---

## INSTALLATION DE LA CHAMBRE DE COMMERCE DE ROTTERDAM.

*Installatie der Kamer van Koophandel van Rotterdam.*

Le 19 juin 1811 à six heures du matin Mr. le Baron DE STASSART, Préfet des Bouches de la Meuse, est arrivé à Rotterdam, pour proceder à l'installation de la chambre de commerce.

A onze heures il s'est rendu à la bourse accompagné de Mr. *Caan*, Sous-Préfet de l'arrondissement, et de Mr. *Blankenheim*, premier Adjoint faisant les fonctions de Maire et d'un détachement de la garde nationale.

Arrivé dans la salle preparée pour la cérémonie, Mr. le Préfet fit donner lecture de la lettre par la quelle S. E. le Ministre de l'interieur a nommé les membres de la chambre de Commerce.

M. le Préfet s'adres-

Den 19 Junij 1811, 's morgens te zes uren, is Mijn Heer de Baron VAN STASSART, Prefekt der monden van de Maas, te Rotterdam aangekomen, om de kamer van koophandel te installeren.

Te elf uren heeft hij zich naar de beurs begeven, verzeld van den Heer *Caan*, Onder-Prefekt van het Arrondisfement, en van den Heer *Blankenheim*, eerste Adjunkt, de funktien van Maire waarnemende, en van een detachement der nationale Garde.

In de zaal, die voor de plegtigheid gereed gemaakt was, aangekomen zynde, deed mijnheer de Prefekt den brief voorlezen, bij welke Z. E. de Minister van het Binnenlandsche de leden van de kamer van koophandel benoemd heeft.

Mijn heer de Prefekt,

sant ensuite à MM. les membres inſtallés, a dit:

*Messieurs,*

„ La gloire des armes ne suffit point au héros qui nous gouverne; le titre de conquérant ne satisfait pas sa noble et généreuse ambition, il aspire au titre plus glorieux de Restaurateur du Commerce et de la Prospérité nationale: comme un autre *Henri quatre*, il veut être proclamé *le Père de ses suj*

„ Jaloux de connaître les besoins des villes les plus industrieuses de son Empire, Napoléon le Grand a réuni dans chacune d'elles, sous la dénomination de chambre consultative de commerce, les négocians les plus distingués par leurs connaissances et leur délicatesse: c'est à ce tire, Messieurs, que le choix d'un ministre éclairé vous appelle à porter, périodiquememt, au pied du Trône, les voeux de vos

zich vervolgens tot de Heeren geïnſtalleerde leden gewend hebbende, heeft gezegd:

*Mijne Heeren!*

„ De luister der wapenen is niet genoeg voor den held die ons regeert, de titel van overwinnaar voldoet zijne edele en grootmoedige eerzucht niet; hij haakt meerder naar den glorierijker titel van Herſteller des Koophandels en van den nationalen welvaart: als eenen anderen *Hendrik de Vierde* wil hij als den Vader zijner onderdanen verkondigd worden.

„ Naijverig in het kennen van de benoodigdheden der ſteden van zijn Rijk, welker inwoners de meeste nijverheid betrachten, vereenigt Napoleon de Groote in ieder derzelven, onder den naam van Raads-kamer van Koophandel, de door hunne kennis en naauwgezetheid meest uitſtekende Negotianten: het is onder dezen titel, Mijne Heeren, dat de keus van een verlicht Minister u roept, om geregeld aan

concitoyens, les voeux de la bonne ville de Rotterdam, de cette cité dont le Pavillon jadis flottait avec orgueil sur les deux mers, et dont le caducée, rivalisant avec le sceptre des plus puissans Monarques, a porté ses conquêtes dans un autre Hémisphère.

„ Vous seconderez les vues du génie bienfaisant qui préside à nos destinées; vous unirez vos efforts aux siens pour parvenir à l'indépendance continentale, et vous partagerez, un jour, avec lui, la gloire d'avoir rendu à votre pays sa première splendeur.

„ Pour moi, Messieurs, qui regarde, comme une des plus belles prérogatives de la Préfecture, l'honneur de vous présider, je viendrai souvent, au milieu de vous, chercher les lumières et les connaissances dont j'ai besoin pour contribuer, d'une manière plus efficace, au bonheur

den voet des Troons te brengen, de wenschen van uwe medeburgers, de wenschen van de goede stad Rotterdam, de wenschen van deze landstreek, welks vlag voorheen met fierheid op de beide Zeeën wapperde, en wiens vredestaf, wedijverende met den schepter der magtigste monarchen, derzelver overwinningen in een ander halfrond heeft overgebragt.

„ Gij zult de uitzigten bevorderen van het weldadig genie dat in ons noodlot voorziet; Gij zult uwe vermogens met de zijne vereenigen, ten einde tot eene duurzame onafhankelijkheid te geraken, en gij zult dus eens met hem de glorie deelen, van aan uw land deszelfs eersten luister weder gegeven te hebben.

„ Wat mij aanbelangt, Mijne Heeren, die als een der schoonste voorregten van het Prefektschap aanmerkt, de eer van u te presideeren; ik zal dikwijls in het midden van u het licht en de kennis komen zoeken, welke ik noodig heb, om, op eene krachtiger wijze, iets bij te dragen tot het geluk

de la nouvelle patrie que *Napoléon le Grand* m'a donnée."

*Vive l'Empereur! vive Napoléon le Grand et le bien-aimé!*

M. *Bicker Caarten* prenant la parole, au nom de ses collègues, a repondu dans ces termes:

*Monsieur le Préfet!*

„Nous sommes très charmés d'avoir l'honneur de vous voir ici, et nous vous remercions infiniment de la manière gracieuse, dont vous vous êtes expliqué sur notre sujet à l'occasion de notre installation; nous espérons d'avoir souvent l'honneur de votre présence dans nos assemblées, pour pouvoir travailler, sous vos auspices et guidé de vos lumières, à la prospérité du Commerce, lequel nous recommandons, par continuation à votre puissante et gratieuse protection."

Après quoi la séance a été levée et Monsieur le Préfet a été reconduit à l'hôtel, dit *Gemeenelands-*

van het nieuwe vaderland, dat *Napoleon de Groote* mij gegeven heeft."

*De Keizer leve! Napoleon de Groote en welbeminde leve!*

De Heer *Bicker Caarten*, hierop in naam zijner medeleden het woord nemende, heeft in dezer voegen geantwoord:

*Mijn Heer de Prefekt!*

„Wij zijn zeer verheugd de eer te hebben van u hier te zien, en wij danken u oneindig voor de gunstige wijze, op welke gij u, over ons, bij gelegenheid van onze inhuldiging, verklaard hebt; wij hopen dikwerf de eer van uwe tegenwoordigheid in onze vergaderingen te genieten, ten einde dus, onder uw verlicht beleid en volgens uwe teregtwijzingen, te kunnen arbeiden tot welvaart van den handel, die wij, bij voortduring, in uwe vermogende en gunstige bescherming aanbevelen."

De vergadering vervolgens gescheiden zijnde, is Mijn Heer de Prefekt naar het *Gemeenelandshuis* be-

*huis*, où il était descendu; il y fit distribuer du vin aux Soldats de la garde nationale, qui portèrent, avec enthousiasme, un toast à S. M. l'Empereur et Roi.

A trois heures Monsieur le Préfet est reparti pour la Haye.

geleid geworden, waar hij afsteeg, en wijn deed uitdeelen onder de Soldaten van de Nationale Garde, die met geestdrift een toast aan Z. M. den Keizer en Koning toebragten.

Te drie uren is Mijn Heer de Prefekt naar den Haag terug gekeerd.

*Chambre de Commerce à Rotterdam.*

*Président.* M. le Préfet.
*Vice-Président.* M. *van Vollenhoven, Jz.*
*Sécrétaire.* M. *van Gennep.* (G.)

*Membres.* (Leden.)

MM. *Bicker Caarten.*
*van Hoboken.*
*Hoffman.*
*van der Houven.*
*Hubert.*

MM. *Jung.*
*Mees.*
*Nierstrasz.*
*van Oordt.*
*Wachter.*

---

## INSTALLATION DE LA CHAMBRE DE COMMERCE DE DORDRECHT.

(Installatie der Kamer van Koophandel der Stad Dordrecht.)

Mercredi le 20 Mai 1812 à dix heures du matin M. le Baron de *Stassart*, Préfet des Bouches de la Meuse, s'est rendu à l'hôtel de ville de Dordrecht, accompagné de M. le Sous-Préfet de l'arrondissement et de M. le Maire, ainsi que

Woensdag den 20 mei 1812, 's morgens ten tien uren, heeft Mijn Heer de Baron *van Stassart*, Prefekt der Monden van de Maas, zich naar het Raadhuis der stad Dordrecht begeven, verzeld van den Heer Onder-Prefekt van

de l'escorte militaire déterminée par le décret du 24 messidor, an 12, pour procéder à l'installation de la chambre de commerce, établie par décret impérial du 12 janvier 1812.

Arrivé dans la salle préparée pour la cérémonie, Monsieur le Préfet fit donner lecture de la lettre par laquelle S. Ex. le ministre de l'intérieur a nommé les membres de la chambre de commerce.

Tous ont prêté serment. Monsieur le Préfet leur adressant ensuite la parole, a dit:

*Messieurs!*

„ Vous vous rappellez, sans doute, avec une vive émotion, ce jour mémorable où l'on vous annonça la présence inattendue d'un Prince adoré: (*) Vos cœurs volerent au-devant de lui et la majesté souve-

(*) *Voyez le Journal du Département du 9 octobre*

het Arrondisfement en van den heer Maire, alsmede van het eskorte, bepaald bij het decreet van den 24 mesfidor 12e jaar, ten einde over te gaan tot de inhuldiging van de kamer van koophandel, opgerigt bij een Keizerlijk decreet van den 12 januarij 1812.

In de zaal, voor de plegtigheid gereed gemaakt, aangekomen zijnde, deed Mijn Heer de Prefekt den brief voorlezen, waarbij Z. Ex. de Minister van Binnenlandsche Zaken de leden van de kamer van koophandel benoemd heeft.

Allen hebben den eed afgelegd; en Mijnheer de Prefekt, vervolgens het woord tot hen rigtende, heeft gezegd:

„ *Mijne Heeren!*

„ Gij herrinnert u, ongetwijfeld, met eene levendige gewaarwording, dien gedenkwaardigen dag, waarop men u de onverwachte tegenwoordigheid van een aangebeden Vorst berigtte. (*) Uwe harten vloden hem

(*) *Zie het Dagblad van het Departement van den*

raine ne brilla jamais d'un plus bel éclat que sans appareil, sans gardes, et se confiant à l'amour des nouveaux enfans de son adoption.

te gemoet en de souvereine majesteit schitterde nimmer met een schooner glans dan toen zij zich zonder toerusting, zonder wacht, aan de liefde harer nieuwlings aangenomen kinderen toevertrouwde.

„ Vous futes témoins, Messieurs, de la touchante sollicitude avec laquelle Napoléon le Grand discuta les intérêts de votre commerce. Son génie lui fit apprécier, sans peine, tous les avantages de la position

„ Gij waart getuigen, Mijne Heeren, van de treffende bezorgdheid, waarmede Napoleon de Groote zich omtrent de belangen van uwen koophandel liet onderrigten. Zijn vernuft deed hem, zonder moeite,

---

1811, *article Gorcum*, „ S. M. l'Empereur qui avaist visité le 4 le port et la forteresse de Hellevoetsluis, arriva le 5 entre 6 et 7 heures du matin à Dordrecht, et parcourut en chaloupe les divers canaux intérieurs. Aussitôt que les habitans furent instruits de cette visite inattendue, quoique si vivement désirée, les quais et les rues se couvrirent d'une multitude immense, et les cris de *vive l'Empereur! vive Napoléon le Grand et le bien Aimé!* rétentirent de toutes parts.

9 *october* 1811, *artikel* Gorcum: „ Z. M. de Keizer, die den 4 de haven en forteres van Hellevoetsluis bezigtigd had, kwam den 5 tusschen 6 en 7 uren des morgens te Dordrecht aan, en voer in eene chaloup de onderscheidene binnen-wateren door. Zoodra de inwoners van dit onverwacht, doch tevens zeer gewenscht bezoek onderrigt werden, waren de kaden en straten met eene onzaggelijke menigte bedekt, en de kreeten van *leve de Keizer! leve Napoleon de Groote! de welbeminde!* weergalmden van alle kanten.

d'une ville que la nature et l'art semblent avoir créée, de concert, pour multiplier les richesses des provinces qui l'avoisinent, en facilitant entr'elles, l'heureux échange de leurs productions. Mais si la rapidité de son coup d'œil, de ce coup d'œil auquel rien n'échappe, vous frappa d'abord d'admiration, les paroles pleines de bonté qu'il vous adressa vous pénétrerent d'une reconnaissance profondément sentie et que cependant de nouveaux bienfaits devaient

alle de voordeelen waarderen van de gelegenheid eener ſtad, die natuur en kunst eenparig gevormd ſchijnen te hebben, om de rijkdommen der naburige provinciën van het Rijk te vermenigvuldigen, door de onderlinge ruil en verkoop van derzelver voortbrengſelen gemakkelijker te maken. Doch indien de ſnelheid van zijn blik, van dien blik, waaraan niets ontſnapt, u in den beginne met bewondering getroffen heeft, de woorden vol goedheid, welke hij tot u

---

M. le Maire et les principaux fonctionnaires eurent l'honneur de présenter leurs respectueux hommages à Sa Majesté, qui daigna les accueillir avec une extrême bonté, et se fit rendre compte, dans le plus grand détail, de tout ce qui pouvait intéresser la ville.

A midi les citoyens de Dordrecht eurent le regrêt de voir partir S. M. qui fit diriger sa chaloupe vers *Gorcum*.

De Heer Maire en de onderſcheide burgerlijke en militaire autoriteiten hadden de eer Z. M. hunne eerbiedige hulde aantebieden: de Monarch verwaardigde zich dezelve met eene ongemeene goedheid aantenemen, en deed zich naauwkeurig verſlag geven van al het geen de ſtad Dordrecht betreffen konde.

Te twaalf uren hadden de burgers het leedwezen Z. M te zien vertrekken; hoogstdezelve deed zijne chaloup naar Gorinchem wenden.

accroître encore.

„ De retour dans sa capitale, un des premiers soins de notre auguste Monarque est de faire parvenir au pied du trône les vœux de ses fidèles et industrieux sujets de la ville de Dordrecht. Une chambre consultative de commerce leur est accordée et des rapports habituels sont établis entre vous et un ministre que l'étendue de ses connaissances et la supériorité de ses vues rendent si digne du souverain dont il est l'organe.

„ Le choix que vos concitoyens ont fait de vous, Messieurs, et la sanction flatteuse qu'y donne le Gouvernement, doivent vous procurer une jouissance bien douce. Je la partage et l'honneur de vous installer et de présider quelquefois vos séances, sera, pour moi, la distraction la plus agréa-

sprak, hebben u niet minder van eene levendige dankbaarheid doordrongen, van eene dankbaarheid, die door nieuwe weldaden nog meer moest aanwassen.

„ In de hoofdstad terug gekomen zijnde, was een der eerste zorgen van onzen Doorluchtigen Monarch tot den voet des troons te laten naderen de wenschen van zijne getrouwe en nijvere onderdanen der stad Dordrecht. Er werd eene raadplegende kamer van koophandel aan dezelve toegekend, en betrekkingen tot stand gebragt tusschen u en een Minister, wiens uitgebreide kundigheden en hogere inzigten hem een souverein waardig maken, van wiens besluit hij de uitvoerder is.

„ De keuze uwer medeburgers, welke zich tot u bepaald heeft, en de vleijende goedkeuring van het gouvernement moeten in u eene zachte aandoening te weeg brengen. Ik deel in dezelve en de eer van u intehuldigen; en uwe vergaderingen eenige malen te presideren, zal voor mij de aangenaamste uitspan-

-ble, au milieu des nombreux travaux d'une administration naissante."

M *van Poelien van Nuland*, prenant la parole au nom des membres installés, a répondu en ces termes:

„ *Monsieur le Préfet!*

„ L'institution de la chambre de commerce que vous venez d'installer, ne nous était point promise par la loi organique rélative à ces Départemens.

„ C'est donc un bienfait particulier que le gouvernement accorde à cette ville et que sans doute nous devons en partie à votre puissante intercession. Que n'espérions nous pas des heureuses conceptions de l'auguste monarque qui nous gouverne et pourrions nous avoir à redouter que la situation unique de notre ville puisse être échappée à son oeil observateur? Au confluent des diverses branches des grandes artères de l'Empire (pour me servir des expressions de S. M. même), Dordrecht se trouve au centre de la navigation du Rhin, de la Meu-

ning zijn, te midden van de talrijke werkzaamheden van een ontluikend bestuur."

De Heer *van Poelien van Nuland*, in naam der geinstalleerde leden het woord voerende, heeft in dezen voegen geantwoord:

„ *Mijnheer de Prefekt!*

„ De oprigting van eene kamer van koophandel, welke gij geïnstalleerd hebt, was ons niet door de organique wet betrekkelijk deze departementen toegezegd.

„ Het is dus een bijzondere weldaad, die het gouvernement aan deze stad bewijst, en die wij gedeeltelijk aan uwe vermogende tusschenkomst verschuldigd zijn. Wat konden wij ook anders hoopen van de gelukkige ontwerpen van den Doorluchtigen Monarch die ons regeert; konden wij vrezen dat de volstrekt éénige gelegenheid van onze stad aan zijn opmerkzaam oog ontgaan zoude zijn? In den zamenvloed van de verschillende takken der groote slagaderen des Rijks (om mij van de uitdrukkingen van Z. M. zelve te bedienen), bevindt zich Dordrecht in het midden-

se et de l'Escaut; que de grands avantages pourraient résulter de ceci même en ne l'envisageant que pour le commerce intérieur, tandis que pour sa rélation universelle, nous osons nous prévaloir avec orgueil d'avoir notre part au témoignage véridique que donne un auteur français estimé et classique à l'ancien commerce de ce pays, en disant: *La Hollande ne produit presque rien par elle-même, et cependant elle fournit aux autres peuples tout ce dont ils avaient besoin.* Et que ne vous devrions nous pas, Monsieur le Préfet, en daignant être notre appui auprès du gouvernement pour relever notre ancienne splendeur. Votre magistrature vous rend l'organe de nos bésoins et votre sollicitude, en nous écoutant, nous en promet le soulagement, et si votre indulgence autorise notre franchise, nous osons considérer votre présence aujourd'hui et l'honneur d'être installés par vous-même, comme un heureux présage de ce que dans la sui-

punt van de scheepvaart van den Rijn, de Maas en de Schelde: welke groote voordeelen kunnen hieruit niet voortvloeijen, wanneer men slechts den binnenlandschen handel beoogt, terwijl wij, wat hare algemeene handelsbetrekkingen aangaat, ons met eenigen trots durven laten voorstaan aan het waar getuigenis deel te hebben, dat een geacht klassiek fransch schrijver van den voormaligen koophandel van dit land geeft, wanneer hij zegt: *Holland brengt bijna niets uit zich zelve voort, en echter levert hetzelve aan de andere volken al het geen zij noodig hebben.* Wat zijn wij u dan niet verschuldigd, Mijnheer de Prefekt, daar gij onze steun bij het gouvernement wilt zijn, om ons onzen ouden luister weder te geven. Uwe ambtsbediening stelt u in staat van onze noodwendigheden berigt te doen, en uwe bezorgdheid, om ons aan te horen, verstrekt ons tot eene toezegging, dat in dezelve voorzien zal worden; en bij aldien uwe toegevenheid onze vrijmoedig-

te nous pouvons attendre de vous. Daignez en recevoir, Monsieur le Préfet, la juste réconnaissance que nos cœurs vous en vouent et l'obligation que nous contractons de la bonne opinion que vous avez conçu de nous.

„ Combien nous bénissons ce jour mémorable dans les époques du commerce de cette ville. Puisse, réalisant les vœux de l'humanité entiere, l'olivier de la paix fleurir sur le front de notre magnanime Souverain où brille avec tant d'éclat le laurier immortel de la gloire guerriere. En attendant nous ne négligerons rien pour répondre dignement aux grandes vues du vaste génie de S. M. et cette chambre, aujourd'hui installée par vous, Monsieur le Préfet, aspire à remplir le but utile de son institution et ses membres à se rendre dignes de la

heid ten goede houde, durven wij uwe tegenwoordigheid op dezen dag, en de eer van door u zelve geinstalleerd te worden, aanmerken als een gelukkig vooruitzigt van het geen wij in het vervolg van u kunnen verwachten. Gelief daarvoor, Mijnheer de Prefekt, de regtmatige erkentenis onzer harten aan te nemen, en de verpligting welke wij aangaan voor de goede mening die gij van ons opgevat hebt.

„ Hoe zullen wij dezen merkwaardigen dag in de tijdperken van den koophandel dezer stad zegenen. Mogt de olijftak des vredes, de wenschen van het geheele menschdom verwezenlijkende, op het hoofd van onzen Souverein bloeijen, op dat hoofd, waar met zoo veel luister de onsterfelijke lauwer-tak van zijnen krijgsroem schittert. Inmiddels zullen wij niets verwaarlozen om aan de groote inzigten van het uitgestrekt vernuft van Z. M. op eene waardige wijze te beantwoorden, en deze kamer, welke heden door u, Mijnheer de Prefekt, inge-

double confiance de leur cocommerçans qui les distinguèrent et du ministère qui daigna sanctionner leur choix."

huldigd is, zal steeds trachten het nuttig doel van hare oprigting te vervullen, en hare leden hopen zich het dubbeld vertrouwen van derzelver medehandelaren, die hen uitgekozen hebben, en van den minister, die deze keuze heeft gelieven goed te keuren, waardig te zullen maken."

Après quoi la séance à été levée et Monsieur le Préfet a été reconduit à *l'Hôtel de Bellevue* où il était descendu.

Vervolgens is de vergadering gescheiden, en Mijnheer de Prefekt is weder tot het *Hôtel de Bellevue* begeleid, alwaar hij afgestapt is.

M. le général baron *la Croix*, commandant le département, arrivé également dans nos murs, a bien voulu assister à cette cérémonie.

De Heer generaal baron *la Croix*, kommandant van het departement, die insgelijks binnen onze muren was aangekomen, heeft deze plegtigheid wel willen bijwonen.

M. *Repelaer de Spykenisse*, Maire de Dordrecht a réuni à diner chez lui, M. le Préfet, M. le général et MM. les membres de la chambre de commerce nouvellement installée, ainsi que les principaux fonctionnaires publics.

De Heer *Repelaer van Spijkenisse*, Maire van Dordrecht, heeft bij zich op een maaltijd vereenigd, Mijnheer de Prefekt, de Heer generaal, en de Heeren leden van de nieuw ingehuldigde kamer van koophandel, benevens de voornaamste publ. ambtenaren.

Un toast porté par M. le Maire à *S. M. l'Empereur et Roi, non moins grand*

Een toast, *aan Z. M den Keizer en Koning, niet minder groot in zijne*

*dans les travaux guerriers que dans les soins de l'Administration*, fut couvert de nombreux applaudissemens.

*krijgsbedrijven dan in de zorgen van het bestuur*, door den Heer Maire toegebragt, werd door talrijke toejuichingen gevolgd.

*Chambre de Commerce à Dordrecht.*

*Président.* M. le Préfet.
*Vice-Président.* M. *la Coste.*
*Sécrétaire.* M. *van Wageningen.*

*Membres.* (Leden.)

MM. *Poelien van Nulandt.*
*Gevers.*
*Vriesendorp.*
*Willemsen.*

MM. *Roodenburg.*
*de Bruyn de Neve.*
*Breur.*

---

COMMISSION DE L'AGRICULTURE DU DÉPARTEMENT.

(Commissie van den Landbouw in het Departement)

*Président.*

M. *van Vredenburch*, chevalier de l'ordre de la réunion, à Delft.

*Membres.* (Leden.)

MM. *Hoppestein*, à Oestgeest.
*Groeninx van Soele van Ridderkerk*, à Ridderkerk.
*van Prooyen*, à Stryen.
*Ponse*, à Geervliet.
*Kievit*, à Goederede.

*Secrétaire.*

M. *Quarles*, à la Haye.

## MEMBRES DES CONSEILS GRATUITS ET CHARITABLES DES PRISONS. 

(Leden van de liefdadige Raden der Gevangenissen.)

*1 Pour les prisons de la Haye.*
(Voor de gevangenissen van den Haag.)

MM. *Twent van Kortenbosch. (Jacques Antoine)*
*Stratenus. (Adam Antoine)*
*Marschalk.*
*van der Gees. (Franç.)*
*Schiefbaan. (Jean Antoine)*

*2 Pour les prisons de Leide.*
(Voor de gevangenissen van Leyden.)

MM. *v. Buzzi.*
*Hoynck van Papendrecht. (Joannes Cornelis)*
*Cunæus. (Everhard Hendrik Jacob)*
*van Noort. (Mathieu)*

*3 Pour les prisons de Rotterdam.*
(Voor de gevangenissen van Rotterdam.)

MM. *Kun. (Cornelis Petrus van der)*
*Hoyer van Brakel. (Paulus)*
*Mol. (Jacob)*
*Labouchère. (Samuel)*
*Vollenhoven. (Jean van) Cz.*

*4 Pour les prisons de Delft.*
(Voor de gevangenissen van Delft.)

MM. *J. van der Lely van Oudewater.*
*A. W. Geerts.*
*H. van Berkel.*
*W. Graswinckel des Villates.*

*5 Pour les prisons de Gouda.*
(Voor de gevangenissen van Gouda.)

MM. *van Teylingen (Diderik Gregoire)*
*Bolding. (Willem)*

MM. *Brummeler. (Gerard ten)*
*Beer Poortugaal. (J. C. C. den)*
*Feuilleteau de Bruin. (Govert Gabriel)*

*6 Pour les prisons de Dordrecht.*
(Voor de gevangenisfen van Dordrecht.)

MM. *de Heere. (Pierre)*
*van Zuylen van Nyevelt. (Arnoud)*
*Jantzon van Erffrente. (Jacob Cornelis)*
*Brandeler. (Philippus van den)*
*Hoog. (Hendrik Pieter)*

*7 Pour les prisons de Gorcum.*
(Voor de gevangenisfen van Gorcum.)

MM. *Rauws. (Pieter Adriaan)*
*Koog. (Matthys van der)*
*Mekern. (Everardus)*
*Aken. (Henri van)*
*Blom. (Nicolaas Willem)*

*8 Pour les prisons de Brielle.*
(Voor de gevangenisfen van den Briel.)

MM. *Andel. (Marinus Helenus van)*
*Preuyt. (Cornelis)*
*Verhey. (Cornelis Bzn.)*
*Bendt. (François)*
*Laging. (Philippus Frans.)*

---

COMMISSIONS DES HOSPICES ET DES BUREAUX DE BIENFAISANCE.

On en attend l'organisation de jour en jour et cet objet ne pourra figurer dans l'Almanach que l'année prochaine.

COMMISSIEN DER GODSHUIZEN EN GESTICHTEN VAN WELDADIGHEID.

Men verwacht van dag tot dag de organisatie, en dit onderwerp zal flechts in den Almanak van het aanftaande jaar geplaatst kunnen worden.

## JURY MÉDICAL DU DÉPARTEMENT.

(Jurij Medical van het Departement.)

*Président,*

M. *Du Puy*, Professeur de Médécine à Leide.

*Membres.* (Leden.)

MM. *Sandifort*, fils, Professeur de Médecine à Leide.
*F. J. van Maanen*, Médecin à la Haye.

*Pharmaciens Adjoints au Jury.*
(Apothekers die de Jurij toegevoegd zijn.)

MM. *Hageman*, de la Haye.
*Heyligers*, idem.
*van Gent*, de Leide.
*Moleschot*, idem.

---

## LISTE GÉNÉRALE

*des Docteurs en Médécine et en Chirurgie, Chirurgiens, Officiers de Santé, Sages-femmes, Pharmaciens et Herboristes, établis dans le Département des Bouches de la Meuse.*

---

## ALGEMEENE LIJST.

*der Doctoren in de Genees- en Heelkunde, Chirurgijns, Officieren van Gezondheid, Vroedvrouwen, Apothekers en Kruidkundigen, woonachtig in het Departement der Monden van de Maas.*

---

Médécins des épidémies.
(*Geneesheeren der aanstekende ziekten.*)

MM. *Mirandolle*, fils, à la Haye.
*Cuipers*, à Leide.
*Luchtmans*, à Rotterdam.
*Bodel*, à Dordrecht.

MM. *van Gennep*, à Gorcum.
*de Moraaz*, à Brielle.

## DOCTEURS EN MÉDÉCINE AYANT DROIT D'EXERCER DANS TOUT L'EMPIRE

(*Doctoren in de geneeskunde, welke in het geheele Rijk hunne kunst mogen uitöefenen.*)

### *Arrondissement de la Haye.*

MM.

*Hasselman*, à la Haye.
*Mirandolle van Gert*, id.
*Fallot*, id.
*Sola*, id.
*van de Kasteele*, id
*Heymans*, id.
*Schoenburg*, id.
*de Riemer*, id.
*Eikendal*, (*P.*) id.
*Cleve*, id.
*Ontyd*, id.
*Stein*, id.
*Scheidler*, id.

MM.

*Kesteloot*, à la Haye.
*Starck*, id.
*van Maanen*, id.
*de Pinto*, id.
*Polak*, id.
*Mirandolle*, fils, id.
*Schuilenburg*, id.
*v. de Watering*, id.
*Meyer*, (*G.H.*) id.
*van der Boon Mesch*, id.
*Tormacensis*, à Voorburg.
*Soumain*, à Zegwaard.
*Meyer*, (*J.A.*) à Katwyk.

### *Arrondissement de Leide.*

MM.

*Smazen*, à Leide.
*Oosterdyk*, id.
*Cuipers*, id.
*Dupui*, id.
*de Kruiff*, id.
*la Lau*, id.
*van der Monde*, id.
*Pflug*, id.
*Smith*, id.
*Reich*, id.
*Salmon*, id.
*Sandifort*, id.
*Baert*, id.

MM.

*van Hoorn*, à Leide.
*Kneppelhout*, id.
*Zeewold*, id.
*Plaat*, id.
*Paradys*, id.
*Steurs*, id.
*Haarsma*, id.
*van Dieren* id.
*van de Venter*, id.
*van den Houten*, à Noordwyk
*Burchardt*, à ter Aar.
*Delilisier*, à Hillegom.

*Arrondissement de Rotterdam.*

MM.

*Rouppe*, à Rotterdam.
*Kooy*, id.
*van Heusden*, id.
*Pruis*, id.
*van Reyn*, id.
*Anemaat*, id.
*van Wyn Oxberg*, id.
*Scheltema*, id.
*Borneman*, id.
*de Bruin de Neve*, id.
*van Waterschoot*, id.
*Beels*, id.
*Govers*, id.
*Davids*, id.
*van den Bosch*, id.
*Schmidt*, id.
*Dalen*, id.
*Engelhart*, id.
*Sarsfield*, id.
*Alexander*, id.
*Bousel*, id.
*Luchtmans*, id.
*Huigens*, id.
*Kuhn*, (*N.F.A.*) id.
*van der Hoeven*, id.
*van der Jagt*, id.
*van Nymegen*, id.
*Gysberti Hodenpyl* id.
*Trompert*, id.
*Fibelmann*, id.
*Slewis*, id.
*van Harmelen*, id.
*van Elburg*, id.
*Sander*, id.
*Davigniau*, id.

MM.

*Kuhn*, (*F.A.*) à Rotterd.
*Petit*, id.
*Walop*, id.
*Mensing*, id.
*Hodenpyl*, id.
*van Atteveld*, id.
*Ockers Cau*, id.
*van Heynsbergen*, id.
*van der Hulst*, id.
*Verbrugge*, à Delft.
*van Duin*, id.
*van Breda*. (*J*) id.
*van den Boogaart*, id.
*van der Boon Mesch*, id.
*Greve*, id.
*van Stipriaan Luiscius*, id.
*Macquelin*, id.
*Knoshe*, id.
*Behr*, id.
*van Breda*, (*J.S.*) id.
*Kemper*, a Gouda.
*Imans*, id.
*Buchner*, id.
*Voorduin*, id.
*Servaas*, a Delfshaven.
*Kruyff*, id.
*Koppers*, à Zevenhuizen.
*Brillenburg*, à Schiedam.
*van de Sande*, id.
*Lorié*, à Bloemendaal,
*Vaillant*, à Maassluis.
*Helman*, à Vlaardingen.
*van Geest*, à Naaldwyk.
*van Cooth*, à Monster.

*Arrondissement de Dordrecht.*

MM.
*de Vries*, à Dordrecht.
*Crol*, id.
*Snyders*, id.
*Bodel*, id.
*Penn*, id.
*Timmer Verhoeyen*, id.
*Craanen*, id.

MM.
*de Vries*, à Dordrecht
*Royers*, id.
*van Dyk*, id.
*Naaldenburg*, à Oud-Beijerland.
*Knollaert*, id.
*Meyer*, à Korendyk.

*Arrondissement de Gorcum.*

MM.
*Scharten*, à Gorcum.
*Eleu*, id.
*Sebel*, id.
*van Gennep*, id.
*de Roer*, à Vianen.
*Peereboom*, id.

MM.
*Strikelin*, à Leerdam.
*de Merrée*, à Culembourg.
*van Aken*, id.
*Melcher*, à Giessendam.
*Jutting*, à Heukelom.

*Arrondissement de Brielle.*

MM.
*de Lang*, à Brielle.
*Bisdom*, id.
*van der Laan*, id.
*de Rouville*, à Heenvliet.
*Kools*, à Dirksland.

MM.
*Kruger*, à Oude-Tonge.
*Moraas*, à Sommelsdyk.
*Bosch*, id.
*van der Waal*, id.
*Ruyters*, id.

---

## MAITRES EN CHIRURGIE AYANT DROIT D'EXERCER DANS TOUT L'EMPIRE.

(Chirurgijns, die hunne kunst in het geheele Rijk mogen uitoefenen.)

*Arrondissement de la Haye.*

MM.
*Lyherr*, à la Haye.
*Velt*, id.
*Scholten*, id.

MM.
*Brughman*, id.
*van Luunen*, id.
*Cappel*, id.

*Halverhout*, à la Haye.
*Bouman*, id.
*Dekker*, id.
*Eikendal*, (*L.*) id.
*Wellenberg*, id.
*van Geyl*, id.
*de Riemer*, id.
*van Rhyn*, id.
*Schut Ebbinkzhoff*, id.
*de Graaf*, id.
*Bouland*, id.
*Jaske*, à Bodegraven.
*Baarveld*, id.
*Huiberts*, à Ryswyk.
*van Hees*, à Leidschendam.
*Kok*, id.
*Houwer*, à Katwyk.
*Beekenkamp*, id.
*Bekhoven*, id.
*Meyer*, id.
*Starkenburg*, id.
*de Jong*, à Hazerswoude.
*Kooyman*, id.
*Theil*, à Alphen.
*Lemson Pynacker*, id.
*Meegen*, à Scheveninge.
*Soumain*, à Zegwaard.
*Reyers*, à Voorschoten.
*Verbeek*, id.
*During*, à Voorburg.
*Krieger*, à Zoetermeer.
*Seelig*, à Wassenaar.

## *Arrondissement de Leide.*

MM.

*'t Hooft*, à Leide.
*van Starkenburg*, id.
*Gilles*, id.
*Logger*, id.
*Kleinenberg*, id.
*Neeb*, id.
*van den Bosch*, id.
*Droeze*, id.
*Plato*, id.
*Groothals*, id.
*Hanssen*, id.
*Beket*, id.
*Luhrman*, id.
*Hoezee*, id.
*van Deen*, à Hillegom.
*Horn*, à Leiderdorp.
*Heelman*, à Abtswoude.
*Uding*, à Rynsburg.

MM.

*Silvanus*, à Rynsburg.
*Verboom*, id.
*van Noord*, à Aarlanderveen.
*Barendrecht*, id.
*Heins*, id.
*Pabst*, à Warmond.
*Hensterman*, à Sassenheim.
*Van Loon*, à Noordwyk.
*Coerman*, id.
*Heegers*, à Ter Aar.
*Nuyens*, à Koudekerk.
*Legers*, id.
*Schilderop*, à Woubrugge.
*Klaverweiden*, à Alkemade.
*Kurvers*, id.
*Brouwer*, à Rynsaterwoude.
*Bentfort*, à Zoeterwoude.

*Arrondissement de Rotterdam.*

MM.

*Gram*, à Rotterdam.
*Mari*, id.
*van der Velden*, id.
*de Raaydt*, id.
*Schuurman*, id.
*Bruindyk*, id.
*Rust*, id.
*Haan*, id.
*Duyigneau*, id.
*Donkersloot*, id.
*van Douwe*, id.
*Verbrugh*, id.
*Hoebers*, id.
*van Heusden*, id.
*van Baalen*, id.
*de Kok*, id
*Bleuland*, (*J.*) id.
*van Haltem*, id.
*van Nes*, id.
*van de Laar*, id.
*van Vlodorp*, id.
*van der Plaats*, id.
*Bleuland*, (C.) id.
*Boulonois* id.
*Aardenhout*, id.
*Vierhout*, id.
*Klaverweyden*, id.
*Tranen*, id.
*Krieger*, id.
*van Onselen*, id.
*Hosen*, id.
*Rotmeyer*, id.
*Evers*, id.
*Haan*, id.
*Boeyen*, id.

MM.

*Hortier*, à Rotterdam.
*Staat*, id.
*Schouten*, id.
*Besemer*, à Delft.
*Du Pont*, id.
*Vorstman*, id.
*Soek*, (*P.*) id.
*Mensink*, id.
*van der Wan*, id.
*Soek*, (*A.*) id.
*Hoest*, à Gouda.
*van Roonen*, id.
*Franken*, id.
*Grotendorst*, id.
*van Steel*, id.
*van Rooy*, id.
*van Gagestein*, à Delfshave.
*van Waas*, à Schiedam.
*Haseman*, id.
*Verbrugge*, id.
*Keuls*, id.
*Vaders*, id.
*Betting*, à Vlaardingen.
*Biègmans*, id.
*Boumann*, id.
*Spruit*, id.
*Burkers*, à Kralingen.
*van Waas*, à Stolwyk.
*de Ruyter*, id.
*Perk*, à Moordrecht.
*Lamers*, id.
*van Lodestein*, à Bleiswyk.
*Gyle*, id.
*van Zwigt*, (*J.*) à Berkel.
*van Zwigt*, (*A.*) id.

MM.
*Mouton*, id.
*Heghuizen*, à Ouderkerk sur l'Yssel.
*Schouten*, (*L*) à Capelle sur l'Yssel.
*Pannevis*, id.
*Schouten*, (*N*) id.
*Kooy*, à Maasland.
*Keukenmeester*, id.
*Kuryers*, (*A.*) à Boskoop.
*Kuryers*, (*Arn.*) id.
*Hanssen*, id.
*van Oosten*, à Bergschenhoek,
*Brinkman*, à Krimpen sur le Lek.
*Hourisse*, à Waddinxveen.
*Huising*, à Loosduinen.
*Heygh van Lier*, id.
*de Koning*, à 's Gravezande.
*Bakker*, à Hillegersberg.
*van Beek*, (*A.*) id.
*van Beek*, (*Arn.*) id.

MM.
*Feljer*, à Nieuwerkerk sur l'Yssel.
*Anthony*, à Bergambacht.
*Rootvis*, à Oudshoorn.
*Lens*, à Bloemendaal.
*de Jager*, à Reeuwyk.
*Molenaar*, à Quintheul.
*Braat*, à Maassluis.
*Nazers*, id.
*Nieuwenhuizen*, id.
*Visser*, à Overschie.
*van Ruytenburg*, id.
*van Noord*, id.
*Leusem*, à Haastrecht.
*Timmers*, à Lekkerkerk.
*van Duyl*, à Zevenhuizen.
*Grootenboer*, à Pynacker.
*Termaaten*, id.
*Heil*, id.
*van der Snoek*, à Kethel.
*Coevoet*, à Poeldyk.
*Knappe*. à Gouderak.
*Wendt*, à Lier.

*Arrondissement de Dordrecht.*

MM.
*van Loon*, à Dordrecht.
*Keuls*, id.
*van Epenhuizen*, (*A.*) id.
*Hayer Droeze*, id.
*Akerval*, id.
*Esters*, id.
*Piebert*, id.
*van Trigh*, id.
*van Epenhuizen*, (*P.P.*) id.
*van Duna*, id.

MM.
*van Rysoort*, à Dordrecht.
*Court*, a Hendrik-Ido-Ambacht.
*Holen*, (*J.*) à Ridderkerk.
*van Es*, id.
*Holen*, (*G.*) id.
*Pésant*, à Mynsheerenland.
*de Raad*, à Maasdam.
*de Rouw*, à Puttershoek.
*van Onselen*, à Charlois.

MM.

*Kamphuis*, à Charlois.
*Troner*, à Numansdorp.
*Pesant*, id.
*Wuyster*, à Ysselmonde.
*Donker*, à Heerjansdam.
*Stoop*, id.
*Pesant*, à Stryen.
*Koopman*, id.
*Smit*, à Oud-Beyerland.
*Sellé*, id.
*Schot*, à Klaaswaal.
*Verbrugge*, à Nieuw-Beijerland.
*Van Kooten*, à 's Gravendeel.
*van Iperen*, id.
*van Gyn*, à Beyerland.
*van Zwieten*, à Zwyndrecht.
*Meyer*, à Zuid-Beyerland.
*van Oudgaarden*, id.
*van Riemsdyk*, à Barendrecht.
*Holen*, id.
*van Gyn*, à Korendyk.
*Kuhn*, à Heynenoord.
*Leugkeek*, à Poortegaal.
*Leugkeek*, à Rhoon.

*Arrondissement de Gorcum.*

MM.

*Meuleman*, (*E.*) a Gorcum.
*Bal*, id.
*Meuleman*, (*M. C.*) id.
*Mostman*, a Vianen.
*Vermeulen*, a Alblas.
*Sprenger*, a Giessendam.
*v. den Broek*, a Streef kerk.
*De Groot*, a Streef kerk.
*De Rooy*, a Giessen Nieuwkerk.
*Gultuy*, à Sliedrecht.
*De Swart*, id.
*van Langeveld*, a Ameide.

*Arrondissement de Brielle.*

MM.

*Schilder*, a Brielle.
*van der Laan*, id.
*Baarveld*, id.
*Dykhoff*, id.
*Naassens*, id.
*van Douwen*, id.
*Groesbeek*, (*J.*) a Dirksland.
*Groesbeek*, (*P. S.*) id.
*Hoek*, a Geervliet.
*Broers*, a Ouddorp.
*Swoord*, a Ouddorp.
*Stevens*, a Oude-Tonge.
*Brinkman*, a Sommelsdyk.
*Mathol*, a Oudenhoorn.
*Rides*, id.
*van Klysma*, a Ooltgensplaat.
*van der Bolk*, a Spykenisse.
*van Ham*, a Zwartewaal.
*van Onselen*, a Nieuwe

MM.
Tonge.
*van der Kaan*, a Goerée.
*de Lang*, a Zuidland.
*Haupt*, id.

MM.
*de Lang*, a Abbenbroek.
*Bothé*, a Helvoetsluis.
*van Blom*, a Rockange.

---

## OFFICIERS DE SANTÉ EXAMINÉS DEVANT LES COMMISSIONS DE MÉDÉCINE.

(Officieren van gezondheid, die van wegen de geneeskundige commisſien geëxamineerd zyn.)

---

MM.
*de Graaf*, à la Haye.
*Heidenreich*, id.
*Appel*, id.
*van Zaiden*, a Hazerswoude.
*Mouton*, id.
*van der Vlies*, id.
*Schippers*, a Zwammerdam.
*van Harmelen*, a Zegwaard.
*Molkenboer*, à Zoetermeer.
*Hakman*, à Voorburg.
*van Leden*, a Leidſchendam.
*Lemson Pynacker*, a Alphen.
*Halberstad*, a Bodegraven.
*Reys*, id.
*van Efferen*, id.
*Seilig*, a Wassenaar.
*Perk*, a Moordrecht.
*Pex*, a Pynacker.
*Heynechius*, a Naaldwyk.
*van Halrem*, a Gorcum.
*van der Berg*, a Bleskensgraaf.

MM.
*van Baalen*, a Asperen.
*Ormi*, id.
*Gerdessen*, a Noordeloos.
*Desonnaville*, a Beest.
*Muyssens*, a Papendrecht.
*de Haan*, a Alblasserdam.
*Lagendyk*, a Hardinxveld.
*Diepenbroek*, a Culembourg.
*Beusekom.*, id.
*Zeltenwyk*, a Nieuwpoort.
*Thiebout*, a Leerbroek.
*van Haarlem*, a Vianen.
*Sauer*, a Ameide.
*Rombach*, a Molenaarsgraaf.
*van Trigt*, a Groot-ammers.
*van Es*, a Brielle.
*van der Byl*, id.
*Naessens*, id.
*Fruit*, id.
*van den Broek*, a Middelharnis.
*Dykhoff*, a Ooltgensplaat.

## SAGES-FEMMES REÇUES DEVANT LES COMMISSIONS DÉPARTEMENTALES.

(Vroedvrouwen, die voor de Departementale Commissien aangenomen zijn.)

---

### *Arrondissement de la Haye.*

Touw, *à la Haye.*
Valet, id.
Weyrok, *femme de* H Endlich, id.
Walthi, *veuve de* J. Waggenaer, id.
Everhorst, id.
van der Laan, id.
den Breugom, id.
van Dyk, *femme de* H. Meulman, id.
van Poppe, *femme de* Freulich, id.
van Beek, *femme de* Letch, id.
Seyfert, *femme de* J F. Caron, id.
Roozendaal, id.
Amiabel, *veuve de* J.M.N. van Goch, id.
Rozeboom *à Katwyk.*
van der Gaag, *femme de* Bonmanier, id.
Casparius *veuve*, id.
Hameyer, *à Leidschendam.*
Brouwer, id.
van Doeland, *femme de* E. van Delte, *à Bodegraven.*
During, *née* de Kromphout, *à Zoetermeer.*
Roelofs, *femme de* van Wissen, *à Hazerswoude.*
Sumach, *à Alphen.*

### *Arrondissement de Leide.*

Landt, *à Leide.*
Begyn, id.
Ket, id.
Bloemendaal, id.
Kok, id.
Kales, id.
Renard, id.
van Logchem, id.
Ruscouw, id.
van der Boon, *à Oudshoorn.*
Rubsamen, *à Noordwyk.*
Christiaanse, id.
van Leeuwen, *à Leiderdorp.*
Stroek, *à Koudekerk.*
Bruinszee, *à Alkemade.*
Broeksz, *à Hillegom.*
Schaap, id.
Kool, *à Woubrugge.*
Vonk, id.
de Rouville, *à Aarlanderveen.*
van Os, *à Zoeterwoude.*

*Arrondissement de Rotterdam.*

Konyn, à *Rotterdam.*
de Vries, id.
Schouten, id.
Verbeek, id.
Jansen, id.
de Bot, id.
de Hier. id.
Hillenaar, id.
Munting, id.
van Putten, id.
Rietmulder, id.
Colbés, id.
Salomons, id.
de Jong, id.
Duym, id.
Swaan, id.
Humphrys, id.
Bos, id.
Harden, id.
Vollebregt, id.
Colsum, id.
van Beek, id.
de Bodt, id.
Chaigneau, id.
Schyf, id.
Kerkhof, id.
Nieuwenhuizen, id.
Somer, id.
van Breukelen, id.
Eys, id.
Peters, id.
Henneman, id.
Verdonk, id.
de Haas, id.
Hogenraad, à *Delft.*
Dortmont, à *Delft.*
Bos, id.
Jutte, id.
van der Vaart, id.
Verkerke, à *Boskoop.*
Konynenburg, id.
van Rodenacker, à *Hillegersberg.*
Boonzayer, à *Schiedam.*
Arends, id.
Nieuwland, à *Lier.*
Albrecht, à *Nieuwerkerk.*
Dirkse, à *Haastrecht.*
van Hoeke, à *Kethel.*
Poppe, à *Zevenhuizen.*
Hoogendoorn, à *Stolwyk.*
Cramers, à *Overschie.*
Moor, à *Nootdorp.*
Ysendoorn, à *Bleiswyk.*
van Hekke, à *Oudekerk sur l'Yssel.*
Vryhof, à *Monster.*
Post, à *Berkel.*
Tyssen, à *Berg-ambacht.*
Brouwer, à *Moordrecht.*
Copper van Stipperiaan, à *Pynacker.*
Kuypers, à *Lekkerkerk.*
van Kluyven, à *Gouda.*
Witsius, id.
Nagels, id.
van Es, id.
Opgelder, id.
Siebes, id.
van der Palm, id.

Hiddemans, *à Maasland*
van Zouw, *à Kralingen.*
Eyk, *à Naaldwyk.*

*Arrondissement de Dordrecht.*

de Roo, *épouse de* van der Sande, *à Dordrecht.*
van der Plaak, *épouse de* Versyn, id.
de Jong, *femme de* H. van der Kaa, id.
Hardam, *femme de* Munich, id.
Merendonk, *femme de* Ackermans, id.
van der Landen, *épouse de* Fransen, id.
Klos, id.
Nieveen, *épouse de* H. Schonenburg, id.
Naninga, *épouse de* J. Iken.
Molendyk, *épouse de* van Ameiden, id.
Hoefnagel, id.
de Koning, *épouse de* C. Noordyk, *à Poortugaal.*
Kooy, *épouse de* Kommer van Rye, *à Zuid-Beyerland.*
van Oostenbrugge, *femme de* R. Molegraaff, *à Stryen.*
Vergalen, *épouse de* Ary Byll, *à Numansdorp.*
Bremer, *veuve de* A. Deyermans, *à Oud-Beyerland.*
Buurman, *épouse de* Jacob de Wit, *à Ridderkerk.*
Donkersloot, *à Maasdam.*
de Mey, *épouse de* J. van Vurk, *à Puttershoek.*
Flaman, *femme de* J. François, id.
van Driel, *épouse de* J. de Hoog, *à Charlois.*
van den Bosch, *épouse de* H. de Lang, *à Mijnsheerenland.*

*Arrondissement de Gorcum.*

Ort, *à Vianen.*
van Koll, *née* Haantjes, id.
Visser, *à Molenaarsgraaf.*
Cleton, *veuve de* L. Brand, *à Alblasserdam.*
Backker, *à Hardinxveld.*
van Sprang, *à Papendrecht.*
van Duuren, *veuve de* Ant. Verhoeff, *à Culembourg.*
van Gameren, *à Nieuwpoort.*
Deweys, *à Sliedrecht.*
Dubois, *à Groot-ammers.*
Anderbins, *à Leerdam.*
Sancel, id.
Visser, *à Ameide.*
Roelofs, *veuve de* Dirk, *à Beest.*
Berns, *à Lexmond.*

*Arrondissement de Brielle.*

Kobbel, *à Brielle.*
Capper, id.
van Hoogsant, id.
Buissert, id.
Kamerling, id.
van der Linden, *à Geervliet.*
Blom, *à Helvoetsluis.*
Weda, *à Nieuwenhoorn.*
Beekman, *à Onddorp.*
Elias, *à Zuidland.*
Wesselaar, *à Nieuwhelvoet.*
van Breuren, *à Middelharnis.*
Dingler, *à Bommel.*
Manneke, *à Sommelsdyk.*

---

## MAITRES EN PHARMACIE.

(Apothekers of Artzenij - bereiders.)

*Arrondissement de la Haye.*

MM.
Cogels, (H. J.) *à la Haye.*
Heiligers, id.
Kleszenaar, (C. H.) id.
des Fontaines,
Cleve, id.
Hageman, id.
Borst, id.
Hoefnagel, id.
Eikendal, (C.) id.
Staatman, id.
Cogels, (J. M.) id.
Erkenbrecht, id.
Mouton, id.
Otto, id.
Van Esſen, id.
Weyer, id.
Vaupel Klein, id.
Wever, id.
Helleman, id.
van Hoorn, id.

MM.
van Valkenburg, id.
van der Sanden, id.
Mond, id.
Zynen, id.
van de Watering, id.
Kleszenaar, (J. H.) id.
Beynen, id.
Koemans, id.
Néomagus, id.
van der Gaag, id.
de Langen, id.
de Baas, id.
van Schagen v. Leeuwen, id.
Vorstman, id.
van der Burgh, id.
Ligtenberg, id.
Selig, *à Wassenaar.*
Flok, (C.) id.
Pruimers, *à Voorburg.*
de Bie, *à Katwyk.*

*Arrondissement de Leide.*

MM.
Pesant, *à Leide.*
Moleschot, id.
van Catz Smallenburg, id.
van Gent, id.
Eigemans, id.
Hanel, id.
van Egmond, id.
Winkler, id.
Pottum, id.
Carstens, id.
Meerburg, id.
Le Maitre, id.

MM.
Olyphant, id.
Teerlinck, id.
Hazebroek, (A.) id.
Hazebroek, (J.) id.
Schuit, id.
van Vliet, id.
Knop, id.
Marchand, id.
van Kaathoven, id.
Herdingh, id.
Dagevos, id.
van Difiler, id.

*Arrondissement de Rotterdam.*

MM.
Sampson, *à Rotterdam.*
van der Hulst, (N.) id.
van der Hulst, (A.) id.
van der Vliet, id.
de Vry, id.
Reiche, id.
Schot, id.
Tischauser, id.
Rovers, id.
Harke, id.
van Hattem, id.
Luchtmans, id.
van den Brand, id.
van den Bosch, id.
Versteeg, id.
Boelhouwer, id.
Harken, id.
Thomée, id.
Obdal, id.
Schintsel, id.

MM.
Barre, id.
van Harmelen, id.
Picker, id.
Haaksman, id.
van der Schalk, id.
Thomée, senior, id.
van Eed van der Pals, id.
Harker, id.
Hoedt, id.
Perk, id.
Truin, id.
Voorhoeven, id.
van Schoonen, id.
de Loos, id.
Ebbe, id.
Obyn, id.
Fenema, id.
Mensing, id.
Reynhout, id.
de Zeeuw, id.

MM.
Madern, *à Rotterdam.*
Wylacker, *à Boskoop.*
Thim, id.
Baumgarten, *à Schiedam.*
van der Hoeven, id.
Spieringshoek, id.
de Koning, *à Monster.*
Lankhorst, *à Gouda.*
Overbeek, id.
van Gruting, id.
Brugmans, id.
Romp, id.
Dolkers, id.
Gabry, id.
Franken, id.
Hulmanens, id.
Verboon, id.
Tekkelenburg, id.
Hoogland, id.
Munnich, id.
Stadhouders, *à Delft.*

MM.
Vigelius, id.
Néomagus, id.
van Haaften, id.
Boek, id.
de Wilde, id.
Smit, id.
van Eysden, id.
van Steenbergen, id.
van Goorberg, id.
Eldermans, id.
van Baalen, id.
Visser, (P.) id.
van Kuyk, id.
van der Boon Mesch, id.
Visser, (C. E.) id.
Muller, id.
de Heer, id.
van Kempen, id.
van Son, id.
Schaalje, *à Maassluis.*
Kessler, *à Vlaardingen.*

*Arrondissement de Dordrecht.*

MM.
van Rysoort van Meurs, *à Dordrecht.*
Paters, id.
Crans, id.
Cop, id.
Schouten, id.
Visser, id.
van Rysoort, (H. J.) id.

MM.
Sibelius Mouhemius, id.
Verhoeven, Wz. id.
van der Meer, de Wys, id.
van der Mylen, id.
Kluyt, id.
Luitjés, id.
van Gelder, id.
Vorster, id.

*Arrondissement de Gorcum.*

MM.
van Maaren, *à Gorcum.*
Hoosemans, *à Vianen.*
de Vos, id.

MM.
van Lakerveld, *à Culembourg.*
Wittop Koning, id.

*Arrondissement de Brielle.*

MM.
Huisman, *à Brielle.*
Huishoorn, id.

MM.
van den Byl, id.
Nygh, *à Middelharnis.*

---

## HERBORISTES, ÉTABLIS DANS CE DÉPARTEMENT.

(Kruidkundigen, in dit Departement woonachtig.)

MM.
Barraud, *à la Haye.*
de Zwaan, *à Leide.*
Murenbeeld, *à Rotterdam.*
van Meurs, id.
Flaas, id.
Metscher, id.
Uchler, id.
Giltay, id.

MM.
Rooster, *à Rotterdam.*
de Superville *et fils et comp.*, id.
van den Hoek Ostenden, id.
Verbaan, id.
Vonk *et fils*, id.
Bentoit, *à Gouda.*
Kuhler, *à Delft.*

---

## INSTRUCTION PUBLIQUE.
## OPENBAAR ONDERWIJS.

---

### Installation de l'Académie de Leide.

### *Installatie van de Akademie te Leyden.*

L'Inſtallation des facultés de l'académie de Leide, a eu lieu le 3 novembre 1812 avec toute la pompe et la solennité que réclamait cette intéressante cérémonie. Des neuf heures du matin S. A. S. Mgr. le

De inſtallatie van de faculteiten der Leydſche hoogeſchool, heeft, den 3 november 1812, met al die pracht en ſtaatſie, welke deze belang-verwekkende plegtigheid vorderde, plaats gehad. Reeds s'ochtends ten

Prince Gouverneur-Général partit du palais du bois pour se rendre à Leide, escortée par trois brigades de gendarmerie, commandée par le capitaine. — S. A. S. trouva sur son passage les autorités municipales de Wassenaar et de Voorschoten, et daigna s'arrêter pour parler aux maires de ces communes avec cette affabilité qui lui gagne tous les cœurs.

La Garde d'honneur de Leide attendait S. A. S. à Voorschoten et lui servit d'escorte pendant le reste de la route. Arrivé à trois cent pas de la ville, S. A. y trouva Mr. le Préfet du département, Mr. le général commandant, Mrs. le secrétaire général de la préfecture, le sous-préfet, le maire et ses adjoints, ainsi qu'un détachement de la garde bourgeoise, un détachement de la 3me cohorte de la garde nationale et la compagnie de réserve départementale.

Mr. le Préfet adressa

negen uren vertrok Z. H. Mgr. de Prins, Gouverneur-Generaal, uit het paleis in 't bosch, om zich naar Leyden te begeven, begeleid van drie brigaden der gendarmerie, gekommandeerd door den kapitein. — Op deszelfs weg vond Z. D. H. het municipaal bestuur van Wassenaar en Voorschoten, en had de goedheid om de maires dier gemeenten met die minzaamheid aantespreken, welke hem alle harten doet winnen.

De eerewagt van Leyden wachtte Z. D. H. op te Voorschoten en geleide hoogstdezelve gedurende het overige van den weg. Op drie honderd schreden van de stad genaderd, vond Z. H. aldaar Mijnheer den prefekt van het departement, Mijnheer den generaal-kommandant, de heeren secretaris-generaal der prefekture, de onder-prefekt, de maire en deszelfs adjunkten, als mede een detachement der burgerwagt, een detachement van de 3 cohorte der nationale garde en de reserve kompagnie van het departement.

Mijnheer de prefekt deed

le discours suivant à S. A. S.

*Monseigneur*,

„ A la voix de Napoléon le Grand renait, aujourd'hui, cette université de Leide que tant de professeurs habiles et que tant d'élèves, devenus de grands maitres, à leur tour ont rendue célèbre! — Un Monarque qui, du milieu des camps sait protéger les Muses et que la postérité doit regarder, à si juste titre, comme le régénérateur des études et des institutions sociales, imprime à cet établissement le scéau de son génie.

Votre présence, Monseigneur, ajoute encore à ce bienfait si généralement senti par les peuples de ces contrées.

Combien nous nous félicitons tous de voir cette académie, qui va desormais faire l'orgueil du département des Bouches de la Meuse et de la ville de Leide, s'ouvrir sous les auspices d'un Prince que les littérateurs et les savans admirent comme leur modèle et que toutes les classes de

aan Z. D. H. de volgende aanſpraak:

*Monſeigneur*,

„ De hoogeſchool van Leyden, door zoo vele kweekelingen, op hun beurt groote meesters geworden, beroemd; wordt heden op de ſtem van Napoleon den Grooten op nieuw geboren! — Een vorst, die in het midden der legers de kunsten weet te begunstigen en met regt, door de nakomelingſchap, als den herſteller der wetenſchappen en maatſchappelijke inrigtingen moet worden aangemerkt, drukt op deze inſtelling het zegel zijns vernufts.

Uwe tegenwoordigheid, Monſeigneur, vergroot nog te meer deze weldaad, die door de volken dezer gewesten zoo algemeen gevoeld wordt.

Hoe gelukkig ſchatten wij ons niet deze hoogeſchool, die voortaan den roem van het departement der Monden van de Maas en der ſtad Leyden zal uitmaken, geopend te zien, onder de beſcherming van eenen Prins, in wien de letterkundigen en geleerden hun voorbeeld bewonderen en die alle

citoyens bénissent comme un père sans cesse occupé de leur bonheur.

Agréez, ici, Monseigneur, l'hommage de la gratitude et du respect d'un département qui voudroit pouvoir arrêter la marche des saisons (*) pour fixer, parmi nous, la résidence de votre altesse."

Après avoir répondu à ce discours de la manière la plus flatteuse, S. A. S. fit son entrée à Leide au bruit du canon, et au milieu d'une double haye, formée par la garnison, et qui s'étendait jusqu'à l'hôtel de ville, où le Maire, à la tête du corps municipal, attendait de nouveau le prince et lui adressa ces mots:

*Monseigneur!*

Que V. A. S. permette au corps municipal de Lei-

(*) S. A. S. Monseigneur le Prince Gouverneur-Général, qui passe ordinairement la belle saison au Palais du bois près de la Haye était à la veille de rétourner à Amsterdam.

klassen van burgers zegenen als eenen vader, die zich steeds met hun geluk bezig houdt.

Ontvang bij deze gelegenheid, Monseigneur, de eerbiedige hulde en dankbaarheid van een departement, hetwelk den loop der jaargetijden (*) wenschte tegen te houden, om het verblijf van U. Hoogheid onder ons te vestigen."

Na dat Z. D. H. deze aanspraak op de vleijendste wijze beantwoord had, deed hoogstdezelve zijn intogt binnen Leyden, onder het lossen van het geschut, en door een dubbelde rij van het garnisoen, welke zich tot het stadhuis uitstrekte, alwaar de Maire, aan het hoofd van het stedelijk bestuur, den Prins opwachtte en hem in dier voege aansprak:

*Monseigneur,*

Het stedelijk bestuur der stad Leyden neemt de vrij-

(*) Z. D. H. Mgr. de Prins Gouverneur-Generaal, die het schoone jaargetijde gemeenlijk op het paleis in het Bosch doorbrengt, was op het punt om naar Amsterdam weder te keren.

de de lui présenter ses respects et sa réconnoissance pour qu'il plaise à V. A. S. de se réunir aux habitans de cette ville, à célébrer l'installation des facultés de l'Académie de Leide, d'une manière si distinguée. Nous sentons tout le prix du bienfait de S. M. l'Empereur et Roi, notre grand Monarque pour notre ville, en y fixant ce temple de Minerve et sans doute son inauguration ne pourroit se faire sous des auspices plus favorables, que par le concours illustre de V. A. S. à cette solennité.

Que V. A. S. reçoive pour ce bienfait par mon organe l'assurance de gratitude non seulement du corps municipal mais aussi des habitans de Leide, et veuille leur continuer sa bienveillance et sa haute protection."

Quoique le tems fut devenu mauvais, une grande affluence de monde s'était portée sur le passage de S. A. S. qui parut sensible aux témoignages de la satisfaction que sa présence

heid U. D. H. deszelfs eerbied en dankbaarheid te betoonen, dat het U. D. H. behaagd hebbe, met de inwoners dezer ſtad te hebben willen medewerken, tot de ſchitterende viering van de inſtallatie der faculteiten van de Leydſche Hoogeſchool. Wij waardeeren de weldaad, door Z. M. den Keizer en Koning, onzen grooten monarch, aan deze ſtad bewezen, door er den tempel van Minerva te vestigen.

Nimmer ook kon deszelfs inwijding onder gunstiger voorteekenen plaats hebben, dan bij de doorluchtige medewerking van U. D. H. tot deze plegtigheid.

U. D. H. ontvange door mij de dankbetuigingen voor deze weldaad, niet alleen van het ſtedelijk beſtuur, maar ook van de inwoners van Leyden, en verwaardige zich, hun deszelfs toegenegenheid en hooge beſcherming ſteeds te doen genieten."

Hoewel het ſlecht weêr geworden was, had'er zich eene groote meenigte volk op den doortogt van Z. D. H. verzameld; hoogstdezelve ſcheen gevoelig over de vreugdebetoningen, door

faisait éclater de toute part.

S. A. reçut à l'hôtel de ville, les diverses autorités qui s'étaient rendues de la Haye à Leide pour la cérémonie, la cour impériale, le conseil de préfecture, le tribunal de prémière instance de l'arrondissement de Leide, l'état major de la place, l'institut de Hollande.

On se rendit ensuite en cortège, selon l'ordre des préséances, fixés par le décret du 24 Messidor, an 12, à l'église de St. Pierre, préparée pour la solennité; le tems s'était remis, et les rues étaient remplies d'une foule immense qui faisait retentir l'air des cris de: *Vive l'Empereur*, *Vive le Prince Gouverneur Général!*

Tout le monde étant placé dans l'église, d'après l'ordre annoncé par le programme de l'installation; M. le Recteur après avoir pris les ordres de S. A. S., ouvrit la séance par un dis-

zijne tegenwoordigheid veroorzaakt.

Z. H. ontving op het stadhuis, de verschillende autoriteiten, die zich van den Haag naar Leyden, tot het bijwonen der plegtigheid begeven hadden, alsmede het keizerlijk geregtshof, de raad der prefekture, de regtbank van eersten aanleg van het arrondissement Leyden, de generale staf der stad, en het instituut van Holland.

Vervolgens begaf de stoet zich, volgens de orde der voorzitting, bepaald bij het decreet van den 24 Messidor, jaar 12, naar de St. Pieterskerk, welke voor de plegtigheid in gereedheid was gebragt; de lucht was opgehelderd, en de straten waren vervuld met eene ontelbare menigte, die de lucht deed weergalmen van het geroep van *Leve de Keizer*, *Leve de Prins Gouverneur-generaal!*

Een ieder was in de kerk geplaatst, overeenkomstig de orde in het programma der installatie bepaald; na de bevelen van Z. D. H. ingenomen te hebben, opende de Heer Rector de zitting

cours en français; ensuite le Professeur, faisant fonction de secrétaire, donna lecture des decrêts et arrêtés organiques de l'académie, et Mrs. les Professeurs prêterent serment.

Mr. le Recteur prononça ensuite en latin, un discours d'inauguration, aussi éloquent que parfaitement débité.

Malgré sa vaste étendue, l'église était complètement remplie; les costumes variés des diverses autorités, la paruse élégante des dames, une musique excellente, donnaient à cette imposante solennité un ensemble intéressant pour toutes les classes de spectateurs.

Après la cérémonie S. A. S. se retira avec le même cortège et dans le même ordre qu'à son entrée, et fut reconduite jusqu'à la porte de l'église par le Recteur, les inspecteurs et le secrétaire de l'académie qui se rendirent ensuite à l'hôtel de ville pour y présenter leurs hommages à S. A.

met eene fransche redevoering; vervolgens deed de Professor, de functie van secretaris waarnemende, de voorlezing der inrigtingen en besluiten betrekkelijk de hoogeschool en de Professoren legden den eed af.

Hierna hield de Rector eene welsprekende inwijdingsrede in de latijnsche taal.

Er was in de kerk, niettegenstaande deszelfs uitgestrektheid, geene plaats ledig; de onderscheidene costumen der verschillende autoriteiten, de sierlijke kleding der vrouwen, een uitmuntend muziek, deden deze eerbiedwekkende plegtigheid een belangrijk geheel voor alle klassen van aanschouwers opleveren.

Na het afloopen der plegtigheid keerde Z. D. H., met denzelfden stoet en in dezelfde orde, terug, als bij deszelfs aankomst, en werd door den Rector, de Inspecteurs en den Secretaris der Hoogeschool tot aan de deur der kerk uitgeleide gedaan, welken zich vervolgens op het stadhuis begaven, om Z. H. aldaar hunne hulde te bewijzen.

A trois heures le Prince se remit en route, reconduit avec les mêmes honneurs, aux salves d'artillerie, et escorté par la garde d'honneur. Arrivé au palais du bois, S. A. S. réunit dans un grand diner les principales autorités, ainsi que le Recteur, les Inspecteurs et les autres membres de l'académie. Le soir il y eut à Leide une illumination générale et volontaire, en témoignage de la réconnaissance qu'éprouvent tous les habitans de Leide pour le nouveau bienfait dont ils sont redevables au Grand Napoléon.

Tegen drie uren begaf zich de Prins weêr op weg, onder betoning van dezelfde eerbewijzingen, onder het losſen van het geſchut en door de eerewagt begeleid. Op het paleis in 't bosch aangekomen, gaf Z. D. H. de voornaamſte autoriteiten, alsmede den Rector, den Inſpecteur en de overige leden der Hoogeſchool een groot diné. Des avonds had er te Leyden eene algemeene en vrijwillige illuminatie plaats, tot een teeken van erkentenis der inwoners van Leyden, voor deze nieuwe weldaad, welke zij aan den Grooten Napoleon verſchuldigd zijn.

---

## ORGANISATION DE L'ACADEMIE DE LEIDE.

(Organiſatie van de Hoogeſchool te Leyden.)

*Recteur.*

M. *Brugmans*, Professeur de chimie et d'histoire naturelle à la faculté de Médécine de Leide.

*Inspecteurs.*

MM. *van Swinden.* *Flament.*

*Secrétaire.*

M. *le Pileur.*

*Faculté de Théologie.* (Godgeleerdheid.)

MM. *Beers*, Professeur de Dogme et Doyen.
*Te Water*, Professeur d'histoire ecclésiastique.
*J. van Voorst*, Professeur de morale Evangélique.
*Borger*, Adjoint.

*Faculté de droit.* (Regtsgeleerdheid.)

MM. *van der Keessel*, Prof. du droit romain et doyen.
*Ed. Hageman*, *Kemper*, *Tydeman*, } Professeurs de Code Napoléon.
. . . . . . ., Prof. de procedure civile et de jurisprudence criminelle.
. . . . . . ., Prof. de Code de Commerce.

*Faculté de Médècine.* (Geneeskunde.)

MM. *E. Sandifort*, Prof. de physiologie et doyen.
*Paradys*, *Oosterdyk*, *Krauss*, } Professeurs de pathologie et de thérapeutique.
*Brugmans*, Prof. de chimie et d'histoire naturelle.
*Du Pui*, Professeur de chirurgie.
G. *Sandifort*, Prof. d'anatomie.

*Faculté des sciences.* (Wetenschappen.)

MM. *van der Eyk*, Prof. de mathématiques transcendantes et de physique, et doyen.
*Ekama*, Professeur d'astronomie.

*Faculté des Lettres.* (Fraaije Letteren.)

MM. *van der Palm*, Prof. de langues orient. et Doyen.
*Wytenbach*, Prof. de littérature grecque et latine.

MM. *Tollius*, Prof. de langue grecque.
*Siegenbeek*, Prof. de littérature Hollandaise.
*van de Wynpersse*, Prof. de logique et de metaphysique.
*Mielle*, Prof. de littérature Française.

NB. On ne peut encore parler du Lycée de Leide, ni de l'Ecole sécondaire; il faut attendre que l'organisation en soit faite.

*NB. Men kan tot nog toe van het Lyceum van Leyden noch van de ſecondaire ſchool geen gewag maken; men moet wachten tot dat dezelve georganiſeerd zijn.*

---

## INSPECTEURS DES ÉCOLES PRIMAIRES DANS CE DÉPARTEMENT.

(Schoolopzieners der lagere ſcholen in dit Département.)

| | | |
|---|---|---|
| 1er District | MM. | *J. van Geuns*, a Leide. |
| 2me | ——— | *B. Spoelstra*, a la Haye. |
| 3me | ——— | *J. Weldyk*, a Gouda. |
| 4me | ——— | *N. Messchaert*, a Rotterdam. |
| 5me | ——— | . . . . . . . . . . . |
| 6me | ——— | *G. van Kooten*, a Dordrecht. |
| 7me | ——— | *G. W. Boot*, a Gorcum. |
| 8me | ——— | . . . . . . . . . . . |

---

Les écoles primaires sont en général sur un très bon pied dans ce Département. La langue française y fait chaque jour de nouveaux

De lagere ſchoolen zijn over het algemeen in dit Departement op eenen zeer goeden voet gebragt. De franſche taal maakt er da-

progrès. Les personnes qui ont assisté le 9 Mai 1812 à l'examen des élèves de l'école de la Société du *bien public* peuvent en être convaincues.

gelijks nieuwe voortgangen. De perſoonen die op den 9 Mei 1812 het examen der leerlingen van de Departementale ſchool der Maatſchappij *tot nut van 't Algemeen* hebben bijgewoond, hebben zich hiervan kunnen overtuigen.

Nous croyons faire plaisir à nos lecteurs en remettant sous leur yeux l'article qui a paru à cette occasion dans le journal du Département du 15 Mai.

Wij denken dat het den lezer niet onaangenaam zal zijn hier het artikel te vinden dat dien aangaande in het Departementaal dagblad van den 15 Mei medegedeeld is.

Samedi le 9 Mai 1812 a eu lieu l'examen public et la distribution de prix qui se font tous les six mois à l'école primaire de la société d'utilité publique. La séance a été présidée par M. *van de Kasteele*, avocat-général et président de la commission. Monsieur le Préfet a bien voulu y assister. A son arrivée dans la salle, M. *van Royen*, orateur de la commission, lui a adressé ce discours:

Zaturdag den 9 Mei 1812 heeft het openbaar examen en de prijsuitdeeling plaats gehad, welke alle half jaar, in de departementale ſchool der maatſchappij *tot Nut van 't Algemeen* in den Haag, geſchiedt. De plegtigheid werd voorgezeten door den heer *van de Kasteele*, advokaat-generaal en preſident der commisſie. Mijnheer de Prefekt heeft dezelve wel willen bijwonen. Bij deszelfs komst in de zaal, heeft de heer *van Royen*, redenaar van de commisſie, hem de volgende aanſpraak gedaan:

*,, Monsieur le Préfet!*

,, Vous voulez donc bien nous faire l'honneur d'assister à l'examen de nos écoliers — Nous vous en témoignons toute notre reconnaissance. --- Mais ce que nous regrettons, c'est de n'avoir à vour offrir que des premices, tandis que peut-être vous vous êtes attendu à des fruits murs. --- Il n'y a qu'un an environ que nous enseignons la langue française, et dans le courant de cette année deux instituteurs se sont succedés. Pendant quelque tems même nous en avons manqué: ainsi vous ne serez pas étonné, que nous ne puissions vous offrir des élèves achevés, vu que leur instruction ne se borne pas à cette langue, et qu'ainsi ils n'en ont joui, tout bien compté, que pendant deux a trois mois. --- Et pour ce qui regarde l'histoire, là geographie, l'arithmétique, la langue hollandaise, cet examen ne saurait se faire pour le moment du moins, qu'en hollandais, et nous ne pouvons en con-

*,, Mijnheer de Prefekt,*

,, Gij wilt ons dus wel de eer aandoen het examen onzer leerlingen bijtewonen. — Hiervoor betuigen wij u onze erkentenis. — Doch het geen ons ſmart, is, dat wij u ſlechts eerstelingen aantebieden hebben, terwijl gij mogelijk rijpe vruchten hebt verwacht. — Eerst naauwelijks een jaar onderwijzen wij de franſche taal, en in dit jaar hebben twee onderwijzers elkander opgevolgd; zelfs zijn wij er eenigen tijd geheel van verſtoken geweest. Het zal u derhalve niet verwonderen, dat wij u geene volleerde kweekelingen kunnen voorſtellen, alzoo hun onderwijs zich niet alleen tot deze taal bepaald, en zij hetzelve, alles medegerekend, ſlechts twee of drie maanden genoten hebben. — En wat de geſchiedenis, de aardrijkskunde, de rekenkunst en de nederduitſche taal betreft, dit onderzoek zal thans niet wel anders dan in het hollandsch kunnen geſchieden, en dus kunnen wij u hetzelve ſlechts gedeeltelijk on-

sequense vous le soumettre qu'en partie, et qu'en vous offrant soit les cartes dessinées par nos élèves, soit leurs calculs, soit leurs écritures.

„ Néanmoins nous avons desiré que pour ce qui regarde le français, vous puissiez juger de notre institut et de notre institut seulement. --- Nous n'avons pas voulu nous décorer de ce qui appartient à autrui; --- et c'est pour cela que nous avons éloigné de cet examen public tous ceux de nos élèves, qui ailleurs ont joui d'instruction quelconque dans votre langue.

„ Nous recommandons, Monsieur le Préfet, ces enfans à votre indulgence. -- Nous esperons qu'ils ne vous satisfairont pas si mal, que vous ne veuillez honorer une autre fois cette fête de votre présence. Tandis que nous saisissons cette occasion, pour vous assurer de notre profond respect."

L'examen s'est fait ensuite sur la langue française qui n'est introduite dans cette école que depuis six

derwerpen, en u alleen de kaarten, die onze leerlingen geteekend hebben, of hunne rekenkundige opgaven, of hunne fchriften aanbieden.

„ Evenwel hebben wij begeerd, dat gij, wat het fransch aanbelangt, over ons inftitut en ook over niet meer dan ons inftitut zoudt kunnen oordeelen. Wij hebben ons niet willen opfieren met het geen aan anderen behoord; en het is om deze reden, dat wij van dit openbaar onderzoek alle onze leerlingen hebben verwijderd, die ergens elders eenig onderrigt in uwe taal hadden genoten.

„ Wij bevelen, Mijnheer de Prefekt, deze kinderen aan uwe toegevenheid. — Wij vertrouwen, dat zij u genoeg zullen voldoen om ook een andermaal deze plegtigheid met uw bijzijn te vereeren. Inmiddels nemen wij deze gelegenheid waar, om u van onzen diepen eerbied te verzekeren."

De kweekelingen wierden vervolgens onderzocht in de franfche taal, die eerst omtrend zes maanden in deze fchool met goed gevolg geleerd wordt, in de gefchied

mois, sur l'histoire, la géographie, l'arithmétique et les autres branches de l'enseignement. Les élèves ont répondu à toutes les questions avec une précision qui a ravi l'auditoire. Parmi les élèves qui se sont le plus distingués, on rémarque les noms de MM *J. A. van Deventer*, *W. Groen van Prinsterer*, *J. R van Maanen*, *W. H. van Panhuis*, *A. I. van Rooijen*, *J. Dermout*, *J. A. Philipse*, *G. A. van Limburg Brouwer* et *A. D. Cornets de Groot*; et de Mesdlles *A. M. van Son*, *G. C. C. Flock*, *M. J. van Maanen*, *M. Roering*, *N. C. Dermout*, *E. M. T. Byleveld*, *J. Schoon*, *C. W. Cornets de Groot* et *J. C. A. van Rooyen*.

Les prix ont été distribués ensuite et Monsieur le Préfet a terminé la séance par le discours suivant:

„ *Messieurs*,

„ Qu'ils soient à jamais les objets de notre réconnaissance et de nos bénédictions, ces hommes esti-

aardrijks- en rekenkunde, en in de andere vakken van het onderwijs. Zij hebben alle de vragen, welke hen gedaan werden, beantwoord met eene juistheid, die de verwondering der toehoorders tot zich trok. Onder de kweekelingen, die meest uitgemunt hebben, bemerkt men de namen der jonge heeren *J. A. van Deventer*, *W. Groen van Prinsterer*, *J. R. van Maanen*, *W. H. van Panhuis*, *A. I. van Rooyen*, *J. Dermout*, *J. A. Philipſe*, *G. A. van Limburg Brouwer* en *A. D. Cornets de Groot*; en van de jonge jufvrouwen *A. M. van Son*, *G. C. C. Flock*, *M. J. van Maanen*, *M. Roering*, *N. C. Dermout*, *E. M. T. Byleveld*, *J. Schoon*, *C. W. Cornets de Groot* en *J. C. A. van Rooyen*.

Vervolgens werden de prijzen uitgedeeld en Mijnheer de Prefekt beſloot de vergadering met de volgende aanſpraak:

„ *Mijne heeren*,

„ Wie verdienen meer de voorwerpen van onze beſtendige dankbaarheid en van onze heilwenſchen te

mables qui ont sçu donner, aux écoles primaires de la Hollande, ce dégré d'utilité, ce dégré de perfection qui, au jugement même des illustres missionnaires de l'université impériale, (a) en fait des modèles pour le reste de l'Empire !

„ Que le nom de *Nieuwenhuizen* (b), ce vertueux fondateur de *la société du bien public* soit inscrit sur la liste des bienfaiteurs de l'humanité, et qu'il partage, avec les *François-de-Sales* et les *Vincent-de-Paul*, les hommages de nos derniers neveux !

(a) Voyez le rapport fait à l'université impériale, par MM. *Cuvier* et *Noël*, sur les établissemens d'instruction publique en Hollande.

(b) *Jean Nieuwenhuizen*, Ministre mennonite à Monnikkendam dans la Nord-Hollande, a fondé en 1784 la société du bien public.

zijn, dan die achtenswaardige mannen, welke aan de primaire scholen van Holland dien trap van nuttigheid en volkomenheid hebben weten te geven, die zelve, naar het oordeel der luisterrijke afgevaardigden van de keizerlijke universiteit, (a) van deze scholen modellen voor het overige des rijks heeft gemaakt!

„ Dat dus ook de naam van *Nieuwenhuizen*, (b), den deugdzamen stichter der maatschappij *tot Nut van 't Algemeen*, op de lijst der weldoeners van het menschdom ingeschreven worde, en dat hij, met *François-de-Sales* en *Vincent-de-Paul*, in de hulde van onze laatste naneven deele!

(a) Zie het rapport, aan de keizerlijke universiteit gedaan, door de heeren *Cuvier* en *Noël*, over de inrigtingen van het openbaar onderwijs in Holland.

(b) *Jan Nieuwenhuizen*, leeraar der doopsgezinden te Monnikkendam in Noord-Holland, heeft de Maatschappij tot nut van 't algemeen gesticht, in den jare 1784.

„ L'établissement dont il a jété les premières bâses reçoit un nouvel éclat par la sanction glorieuse (c), que vient de lui accorder un Prince dont le nom ne rappelera pas moins, à la postérité, les souvenirs touchans de la sollicitude et de la bienveillance pour les peuples, que les idées de la grandeur et de la majesté souveraines.

„ Jeunes élèves, rendez grâces au gouvernement qui vous adopte. Déja sa langue vous est devenue familiêre; vous ne tarderez pas à connaître et à bénir aussi l'équité de ses lois et la sagesse de ses institutions. — Formés, dans cette école, aux connaissances utiles et aux bonnes mœurs, vous serez, un jour, des citoyens récommandables.

„ Vous qui êtes nés au sein de l'aisance, vous apprendrez, par l'éducation, à mieux jouir de la fortune et à faire un plus noble usa-

(c) Voyez le décret impérial du 22 octobre 1811.

„ Het genootschap, waarvan hij de eerste grondlegger is, verkrijgt een nieuwen luister door de roemvolle goedkeuring (c) van een vorst, wiens naam niet minder bij de nakomelingschap herdacht zal worden om de treffende blijken van deszelfs welwillende bezorgdheid voor zijne volken, als om die van zijne souvereine grootheid, magt en majesteit.

„ Jeugdige kweekelingen, betuigt uwe dankbaarheid aan het gouvernement, dat u als de zijnen aanneemt. Reeds is deszelfs taal u gemeenzaam geworden; gij zult weldra ook de billijkheid van deszelfs wetten, en de wijsheid van deszelfs instellingen kennen en zegenen. In deze school in nuttige kundigheden en goede zeden opgeleid, zult gij eenmaal goede burgers worden.

„ Gij die in voorspoed geboren zijt, gij zult, door uwe opvoeding, leeren meer genot van uw gelukstaat te hebben, en een edeler ge-

(c) Zie het Keizerlijk decreet van den 22 oct. 1811.

ges de ses dons. Vous, au contraire, qui appartenez à des familles d'un rang moins élèvé, vous saurez mettre à profit les leçons de vos sages instituteurs et si la providence vous laisse dans les classes obscures de la société, vous ne l'en accuserez point et vous vous en consolerez sans peine en songeant que le bonheur dépend de nous, qu'il dépend de la douce paix de l'âme, et qu'il habite plus souvent sous le chaume que sous les lambris dorés.

bruik te maken van de gaven die u geschonken zijn. Gij, integendeel, die tot huisgezinnen van een minderen rang behoort, gij zult met de lessen van uwe verstandige onderwijzers voordeel weten te doen, en indien de Voorzienigheid u in min schitterende klassen der maatschappij plaatst, zult gij er haar niet over beschuldigen, en u ligtelijk troosten met de gedachte, dat het geluk van ons afhankelijk is, dat het afhangt van de zachte rust en tevredenheid der ziel, en dat hetzelve vaak meer te vinden is in eene schamele hut dan in fraai versierde paleizen.

„ Ceux d'entre vous que la nature a doné de ces qualités brillantes qui paraissent incompatibles avec la médiocrité, peuvent se livrer aux séduisans prestiges de la gloire. Qu'ils cèdent au noble aiguillon d'une émulation louable! Dans le siècle de Napoléon-le-grand, le mérite suffit pour vaincre tous les obstacles et cette étoile, devenue le type sacré de l'honneur, est, aujourd'hui, non une

„ De zoodanigen onder u, die de natuur met schitterende hoedanigheden begaafd heeft, welke onbestaanbaar schijnen met den middelstand, kunnen de roepstem der glorie opvolgen. Dat zij aan de edele prikkel van eene lofwaardige ijverzucht voldoen! In de eeuw van Napoleon den Grooten, is de verdienste genoegzaam om alle zwarigheden te overwinnen, en deze geleidstar, het gehei-

prérogative de la naissance, mais la récompense des services et le prix de la vertu.

. . . . . . . . . . . .

„ Nous terminerons, Messieurs, cette intéressante séance par l'expression de notre enthousiasme et de notre amour pour notre auguste Empereur, par le cri de *vive Napoléon-le grand et le bien-aimé!*"

Les 18 élèves qui s'étaient le plus distingué ont eu l'honneur d'être admis, le lendemain, à un banquet, qui leur avait été préparé à la Préfecture.

ligd indrukfel van de eer geworden, is tegenwoordig geen voorregt der geboorte, maar de belooning der verdiensten en de prijs der deugd.

„ Wij zullen deze belangrijke plegtigheid eindigen, Mijne heeren, door de betuiging van onzen geestdrift en van onze liefde voor onzen doorluchtigen keizer, door het gejuich van *leve Napoleon de Groote en de welbeminde!*"

De achttien kweekelingen, die zich meest hebben onderfcheiden, hebben de eer gehad, den volgenden dag, toegelaten te worden tot eene maaltijd, welke men ten dien einde op de prefekture in gereedheid had gebragt.

---

MEMBRES DU JURY, chargé par Arrêté de Monsieur le Préfet en date du 22 octobre 1812, de faire subir un examen aux Jeunes-gens qui se présentent pour les écoles militaires de St. Germain et de St.-Cyr.

LEDEN DER JURIJ, *bij Befluit van Mijnheer den Prefekt, gedagteekend van den 22 october 1812, gelast, om aan de Jonge lieden, die zich voor de militaire fcholen van St.-Germain en St.-Cyr aanbieden, een examen te doen ondergaan.*

MM. l'Abbé *Flament*, *Robatel* et *de Jonge*.

## DIRECTION GÉNÉRALE DE L'IMPRIMERIE ET DE LA LIBRAIRIE.

(Algemeene Directie der Drukkerijen en van den Boekhandel.)

M. le Général Baron de *Pommereul*, officier de la légion d'honneur, Conseiller d'Etat, *Directeur-Général*, à Paris, rue de Grenelle St. Germain, n°. 105.

M. *de Römer*, Lieutenant-colonel, Inspecteur à Amsterdam, pour les Départemens du Zuiderzée, des Bouches de la Meuse et des Bouches de l'Escaut.

---

## PONTS ET CHAUSSÉES.

(Bruggen en wegen.)

Directeur-Général.

M. le comte *Molé*, officier de la légion d'honneur, Conseiller d'Etat, à Paris, rue de l'Université, n°. 120.

Ingénieur en chef, dans le departement.

M. *A. Blanke*, Jz., à la Haye, Anthonie's Burgwal.

Ingénieurs ordinaires.
(*Gewoone Ingenieurs.*)

MM. *Kros*, (pour les arrondissemens de la Haye et de Leide) à la Haye.
*Stoelendraayer*, (pour l'arrondissement de Rotterdam) à Rotterdam.
*Goekoop* (pour les arrondissemens de Gorcum et de Dordrecht) à Gorcum.
*Overduin*, (pour l'arrondissement de Brielle) à Goederede.

Conducteurs.

MM. *C. Blanke*, à Brielle.
*de Keizer*, à Papendrecht.
*Beket*, à Goederede.

(Bosschen en Wateren.)

Administration générale, rue Neuve-Saint-Augustin, n°. 23, à Paris.

*Algemeene administratie, rue Neuve-St.-Augustyn, n°. 23 te Parijs.*

M. *Bergon* *, conseiller d'état, directeur-général, hôtel de l'administration.

M. *Bergon* *, staatsraad, directeur-generaal, in het hotel der administratie.

Administrateurs généraux.

(*Algemeene administrateuren*).

MM.
*Chauvet.*
*Allaire.*
*Bressieux* (le Baron).

MM.
*Gossuin.*
*Denormandie*, secrét.-général.

Inspecteurs généraux des Forêts impériales

(*Algemeene inspecteurs der keizerlijke Bosschen*).

MM.
*Bertrand.* *
*Zoepffel.*
*Castaing.*
*Déliars.*
*Dubois.*
*Duteil.*
*Guy.*

MM.
*Legrand-Lagrange.*
*Marcotte.*
*Sourier.*
*Sezille.*
*Const. de Vergennes.*
*Goyard*, sous-inspecteur près l'administration.

31me Conservation des eaux et forêts.

(*31ste Conservatie der wateren en bosschen*).

Conservateur du 31me arrondissement.

M. *van Heeckeren tot de Cloese*, à la Haye, Tournooiveld.

Sous-inspecteur pour les arrondissemens des Bouches de la Meuse et du Zuiderzee.

M. *van Kerckhoff*.

Gardes-Généraux pour ce département.

MM. *van Citters*, à la Haye.
*Sieborg*, à Rotterdam.

---

Extrait de la loi du 9 floréal an 11 (29 avril 1803) relative au régime des bois appartenant aux particuliers, aux communes ou à des établissemens publics.

*Extract uit de wet van den 9 floréal 11 jaar, (29 april 1803), betrekkelijk de beheering der bosschen aan particulieren, gemeenten, of aan openbare gestichten toebehoorende.*

---

## DU REGIME AUQUEL SERONT SOUMIS LES BOIS DES PARTICULIERS.

(Van de beheering, waar aan de bosschen van particulieren onderhevig zijn.)

### Des Défrichemens.

(*Over het uitroeijen van boomen.*)

Article 1er. Pendant vingt cinq ans, à compter

Art. 1. Geen bosch zal, gedurende den tijd van 25

de la promulgation de la présente loi, aucun bois ne pourra être arraché et défriché que six mois après la déclaration qui en aura été faite par le propriétaire devant le conservateur forestier de l'arrondissement où le bois sera situé.

Art. 2. L'administration forestière pourra, dans ce délai, faire mettre opposition au défrichement du bois; à la charge d'en référer avant l'expiration de six mois, au ministre des finances, sur le rapport duquel le gouvernement statuera définitivement dans le même delai.

Art. 3. En cas de contravention aux dispositions de l'article précédent, le propriétaire sera condamné par le tribunal compétent, sur la réquisition du conservateur de l'arrondissement; 1°. à remettre une égale quantité de terrain en nature de bois; 2°. à une amende qui ne pourra être audessous du cinquantième et au-dessus du vingtième

jaren, te rekenen van de afkondiging van de tegenwoordige wet, mogen omgehouwen noch uitgeroeid worden, dan zes maanden na dat de aangifte daarvan aan den bosch-bewaarder van het arrondisfement, waarin het gezegde bosch gelegen is, zal zijn gedaan.

Art. 2. Het bosch-bestuur zal het vermogen hebben om, binnen dien gezegden tijd, zich te verzetten tegen de te doene uitroeijing van het gezegde bosch, mits zich voor den omloop van de zes maanden dienaangaande aan den minister van finantien te refereren, op wiens te doene rapport het gouvernement, in die zelfde bepaalde tijd, finale uitfpraak doen zal.

Art. 3. Ingeval van overtreding tegen den inhoud van het vorig artikel, zal de eigenaar, door de competente regtbank, ter instantie van den bosch-bewaarder van het arrondisfement, veroordeeld worden, 1°. om eene gelijke uitgestrektheid van land met boschgewas beplant te leveren; 2°. om te verbeuren eene geldboete,

de la valeur du bois arraché.

Art. 4. Faute par le propriétaire, d'effectuer la plantation ou le semis, dans le délai qui lui sera fixé après le jugement par le conservateur, il y sera pourvu à ses frais par l'administration forestière.

Art. 5. Sont exceptés des dispositions ci-dessus, les bois non clos, d'une étendue moindre de deux hectares, lorsqu'ils ne seront pas situés sur le sommet ou la pente d'une montagne, et les parcs ou jardins clos de murs, de haies ou fossés, attenant à l'habitation principale.

Art. 6. Les semis ou plantations de bois des particuliers ne seront soumis qu'après vingt ans aux dispositions portées à l'article 1er. et suivans.

welke niet minder zijn mag dan van het 50ste gedeelte en niet hooger dan van het 20ste gedeelte der waarde van het neergevelde bosch.

Art. 4. Wanneer de eigenaar nalatig blijft in het poten of planten van boomen binnen den termijn, die hem, na het geslagen vonnis, door den boschbewaarder zal opgegeven worden, zal daarin door het boschbestuur alsdan ten zijnen kosten voorzien worden.

Art. 5. Van deze gemelde bepalingen zijn uitgesloten de niet omtuinde bosschen, die geene 2 hectaren groot zijn, wanneer dezelve niet op den top of op de schuinte van eenen berg gelegen zijn, en de parken of tuinen die met muren, heggen of sloten omgeven en aan de principale woonhuizen van dien belend zijn.

Art. 6. De bepotingen of plantsoenen van particuliere ingezetenen zullen niet dan na verloop van twintig jaren aan de bepalingen, in het 1ste en de volgende artikelen vermeld, onderhevig zijn.

*Du martelage pour le service de la marine dans les bois des particuliers.*

Art. 7. Le martelage pour le service de la marine aura lieu dans les bois des particuliers, taillis, futails, avenues, lisière, parcs, et sur les arbres épars.

La coupe des arbres marqués sera soumise aux règles observées pour les bois nationaux.

Art. 8. Le paiement s'effectuera avant l'enlèvement, qui ne pourra être retardé plus d'un an après la coupe; faute de quoi, le propriétaire sera libre de disposer de ces bois.

Art. 9. En conséquence des dispositions des articles précédens, tout propriétaire de futa ils sera tenu, hors les cas d'une urgente nécessité, de faire six mois d'avance, devant le conservateur forestier de

*Over het merken der boomen, geschikt voor den dienst der marine, in de bosschen aan particulieren toebehoorende.*

Art. 7. Het merken van boomen, voor den dienst der marine, zal plaats hebben omtrent particuliere bosschen, kreupelbosschen, opgaande bosschen, lanen, zoomen, perken, en op zich zelven staande boomen.

Het vellen der geteekende boomen zal aan de regels, bij de nationale bosschen in gebruik, onderworpen zijn.

Art. 8. De betaling zal geschieden voor het weghalen der boomen, waarmede niet langer dan een jaar, na de velling, zal mogen gewacht worden; bij ontstentenisse van dien, zal het den eigenaren vrijstaan, om over dat hout na welgevallen te mogen beschikken.

Art. 9. Ieder eigenaar van hooge stamboomen zal, krachtens de bepalingen der voorgemelde artikelen, buiten de gevallen van dringende noodzakelijkheid, verpligt zijn, om zes maanden te voren, aan den

l'arrondissement, la déclaration des coupes qu'il a l'intention de faire, et des lieux où sont situés les bois.

bosch-bewaarder van het arrondisfement de houtvellingen, die hij voornemens is te doen, en de plaatsen waar de bosfchen gelegen zijn, aan te geven.

Le conservateur en préviendra le préfet maritime dans l'arrondissement duquel sa conservation sera située, pour qu'il fasse procéder à la marque en la forme accoutumée.

De bosch-bewaarder zal er als dan den zee-prefekt, in wiens arrondisfement deszelfs bosch-bewaring gelegen zal zijn, kennis van geven, ten einde deze order ftelle, om op de gewone wijze tot het merken der boomen te doen overgaan.

*De la garde des bois des communes et autres établissemens publics.*

*Over de bewaring van bosfchen, aan gemeenten en andere publieke gestichten toebehoorende.*

Art. 10. La nomination des gardes des bois des communes, hospices ou autres établissemens publics, sera soumise, à l'avenir, par les administrateurs légaux des dites communes et établissemens, à l'approbation du conservateur de l'arrondissement; lequel ne pourra l'accorder, jusqu'en l'an 15 de la république, qu'autant que le sujet présenté aura fait cinq campagnes, et à compter du 1er vendé-

Art. 10. De benoeming van een wachter van bosfchen aan gemeenten, godshuizen of openbare gestichten toebehoorende, zal voortaan, door de wettige regeringen dier gemeenten en gestichten, aan de goedkeuring van den bosch-bewaarder van het arrondisfement moeten onderworpen worden. Hij zal, tot in het 15 jaar van de republiek, zijne goedkeuring aan niemand mogen geven, dan in

miaire an 15, qu'autant qu'il aura servi cinq ans sur terre ou sur mer.

Le conservateur délivrera au garde nommé une commission qu'il enverra à l'administration forestière, pour être visée et enregistrée.

Art. 11. Lorsque l'administration forestière jugera convenable de confier au même individu la garde d'un canton de bois appartenant à des communes, hospices ou autres établissemens publics, et d'un canton de bois nationaux, la nomination sera faite par elle seule.

### Des gardes des bois des particuliers.

Art. 15. Les gardes des bois des particuliers ne pourront exercer leurs fonctions qu'aprés avoir été

zoo verre de voorgestelde kandidaat 5 veldtogten bijgewoond heeft; en te rekenen van den 1 vendémiaire 15 jaar, aan niemand anders dan aan den genen, welke 5 jaren ter zee of te land gediend heeft.

De bosch-bewaarder zal, aan dien benoemden wachter van de gemeentens-bosschen, eene akte van aanstelling doen toekomen, welke deze naar het boschbestuur zal opzenden, om geviseerd en geregistreerd te worden.

Art. 11. Indien het bestuur der bosschen het nuttig oordeelt om aan dienzelfden kandidaat de wacht over een geheel kanton bosschen van gemeenten, godshuizen of openbare gestichten, toe te vertrouwen, benevens een kanton van nationale bosschen, zal de benoeming en aanstelling aan hetzelve alleen staan.

### Wachters van particuliere bosschen.

Art. 15. De wachters van bosschen aan particulieren toebehoorende, kunnen in geene bediening treden,

agréés par le conservateur forestier, et avoir prêté serment devant le tribunal de première instance.

Art. 16. En cas de refus par le conservateur d'agréer lesdits gardes, celui qui les aura présentés pourra se pourvoir devant le préfet du département, qui statuera.

dan na alvoorens door den boschbewaarder te zijn goedgekeurd, en den eed voor de regtbank ter eerste instantie te hebben afgelegd.

Art. 16. Ingeval de goedkeuring aan de zijde van den boschbewaarder geweigerd wordt, zal hij, die het voorstel gedaan heeft, zich daartegen bij den prefekt van het departement kunnen voorzien, welke hierop onmiddelijk uitspraak doen zal.

---

## ORGANISATION FINANCIÈRE.

(Inrigting van het finantie-wezen.)

---

### DIRECTION DES CONTRIBUTIONS.

(Directie der Belastingen.)

Directeur

M. *Canneman*, à la Haye, Cours Napoléon.

Inspecteur.

M. *du Tour de Noir fosse*, id. Cours Napoléon.

Contrôleurs.

MM. *Patyn*, Contrôleur de l'arrondissement de la Haye, 1e. division, Heerestraat.

*Huart*, id. id., 2e. division, Cours Napoléon.

*van der Sleyden*, id. de l'arrondissement de Leide, 1e. division, à Leide.

*Chevallier*, id. id., 2e. division, a Leide.

MM. *Schadée*, Contrôleur de l'arrondissement de Rotterdam, 1e. division, a Rotterdam.
*Millet*, id. id. 2e. division, a la Haye, cours Napoléon
*Kesman*, id. id., 3e division, a Delft.
*Bentink*, id. id., 4e. division, a Gouda.
*Le Jeune*, id. de l'arrondissement de Dordrecht, 1e. division, a Dordrecht.
*van Hoorn van Burgh*, id. id., 2e division, a Dordrecht.
*Pompe*, id., de l'arrondissement de Gorcum, a Gorcum.
*Voerman*, id. de l'arrondissement de Brielle, a Brielle.
*Piepers*, Controleur surnuméraire, a la Haye, Westeinde.
*van der Kloot*, fils, id. id., Spui.

### *Cadastre.*

Le cadastre se faisait d'abord par plans de masse, il se fait actuellement par parcelles.

Il consiste à lever le plan et à déterminer l'évaluation du revenu territorial de chaque propriété, de chaque commune, de chaque justice de paix, de chaque arrondissement, de chaque département.

Il est confié au directeur des contributions, sous

### *Kadaster.*

Ter vorming van het kadaster maakte men voorheen platte gronden over geheele blokken of masſa's, doch thans wordt er van elk perceel afzonderlijk een plan of grondteekening ontworpen.

Het kadaster beſtaat dus in het afteekenen en vastſtellen der begrootingen der inkomſten van elke grondeigendom, van elke gemeente, van elk vredegeregt, arrondisſement en departement.

Hetzelve is, onder beſturing van Mijnheer den Pre-

l'administration de M. le Préfet.

fekt, aan den directeur der beschreven middelen toevertrouwd.

*Ingénieur - en - chef du cadastre.*

M. *Barberi.*

---

RÉCETTE GÉNÉRALE ET PARTICULIÈRE.

(Algemeene en bijzondere Ontvangst.)

Receveur - Général du Département.
(*Algemeene Ontvanger van het Departement.*)

M. *Dreux.*

Receveurs particuliers. (*Bijzondere Ontvangers.*)

MM. *Dreux*, de l'arrondissement de la Haye.
*van Noort*, id. de Leide.
*de Weert*, id. de Rotterdam.
*van der Werff van Zuidland*, id. de Dordrecht.
*Hanegraaf*, id de Gorcum.
*Rumph*, id. de Brielle.

Payeur du Département.
(*Betaalmeester van het Departement.*)

M. *Piepers*, à la Haye, Westeinde.

*Nota.* Le payeur de la dette publique est autorisé à admettre pour le payement des rentes viagères, et pensions, les certificats de vie dans lesquels le mot *baptisé* serait seul énoncé, l'orsqu'il sera fait mention dans lesdits certificats, que l'acte de baptême du rentier ou pensionnaire n'indiquait point le jour de leur

*Nota.* De betaalmeester van de publieke schuld is bevoegd om, ter betaling van lijfrenten en pensioenen, de attestatien de vita, waarin het woord *gedoopt* alleen vermeld mogt zijn, aan te nemen, wanneer er in die gezegde attestatien vermeld word, dat het doopattest van den rentheffer of den gepensionneer-

nassaince, et que la date de baptême seule inserée dans le certificat de vie sera d'ailleurs la même que celle de naissance portée en l'extrait ou certificat d'inscription.

den den dag hunner geboorte niet aanduid, en wanneer de dagteekening van den doop, alleenlijk in de attestatie de vita uitgedrukt, daarenboven dezelve zijn zal als die van de geboorte, op het extract of het certificaat der inschrijving vermeld.

Lesdits certificats seront valables pour la décharge du payeur-général, et seront admis à l'appui de ses comptes. (Décret du 30 septembre 1807).

De gezegde certificaten zullen voldoende zijn, ter verantwoording van den algemeenen betaalmeester en als bijlagen achter deszelfs rekeningen mogen gevoegd worden. (Decreet van den 30 september 1807).

---

NOMS des Percepteurs des contributions directes du Département des Bouches de la Meuse. Arrondissements et Chef-lieux de perception.

*NAMEN der Percepteurs van de directe belastingen in het Departement der Monden van de Maas, met aanwijzing van de Arrondissementen en Hoofdplaatsen van hunnen ontvangst.*

---

*Arrondissement de la Haye.*

MM. *Baud*, à Alphen.
*Storm van 's Gravezande*, Bodegraven.
*Ciggaer*, Hazerswoude.
*Thielen*, Zwammerdam.
*'t Hoen*, } à la Haye.
*Noltenius van Elsbroek*. }

MM. *Boyer de Camprieux*, à Wassenaar.
*Ferrand*, Katwyk.
*Huygens*, Voorschoten.
*van Wyck*, Leidschendam.
*Romswinckel*, Ryswyk.
*van Tekelenburg*, Voorburg.
*van 's Gravendyk*, Zoetermeer, *chef-lieu*. Zegwaard.

*Arrondissement de Leide.*

MM. *Loncq*, à Leide.
*Heykoop*, Leiderdorp.
*Bucaille*, Zoeterwoude.
*Keizer*, Hillegom, *chef-lieu*. Lisse.
*Madot*, les deux Noordwyk.
*Konynenburg*, Rhynsburg, *chef-lieu*. Noordwykerhout.
*Mulder*, Oestgeest.
*Vrolyk*, Sassenheim.
*Rodrigues*, Warmond.
*van der Craght*, Aarlanderveen, *chef-lieu*. Ter Aar.
*Roosing*, Alkemade.
*Udemans*, Koudekerk, *chef-lieu*. Oudshoorn.
*van Rees* (provisoire), Woubrugge, *chef-lieu*. Rhynsaterwoude.

*Arrondissement de Rotterdam.*

MM. *Heiting*, *Molewater*. ] à Rotterdam.
*Scharp*, Kralingen.
*Loutel*, Ketel.
*Pigeaud*, Schiedam.
*Spuybroek*, Maaslandsluis, *chef-lieu*. Rozenburg.
. . . . . . . , Maasland.
*Crooswyk*, Vlaardingen.
*van der Trappen*, 's Gravezande, *chef-lieu*. Monster.

MM. *Verwoert*, à Schipluiden, *chef lieu.* de Lier.
*van der Goes (Ph. Jacq.)*, Naaldwyk.
*Quarles*, Loosduinen, *chef-lieu.* Wateringen.
*van Haeften*, Delft.
*Geerkens*, Delfshaven.
*Simons*, Overschie.
*Velthuyzen*, Pynacker, *chef-lieu.* Nooddorp.
*van Heemskerk*, Bleiswyk, *chef-lieu.* Berkel.
*Verwyck*, Bergschenhoek, *chef-lieu.* Hillegersberg.
*Ouwens*, Moordrecht, *chef-lieu.* Capelle sur l'Issel. Nieuwerkerk sur l'Issel. Les deux Waddinxveen.
*Maxwils*, 't Woud.
*Bantsinger*, fils, Boskoop, *chef-lieu.* Reeuwyk, Sluypwyk.
*de Jong*, Az. Haastrecht, *chef-lieu.* Berkenwoude, Gouderak.
*Mulder*, Gouda.
*van der Kloot*, Bergambacht, *chef-lieu.* Stolwyk.
*Boers*, Pz. Krimpen sur le Lecq, *chef-lieu.* Ouderkerk, Lekkerkerk.

*Arrondissement de Dordrecht.*

MM. *van den Brandeler*, à Dordrecht.
*Pompe van Meerdervoort*, Zwyndrecht, *chef-lieu*, Heer-Jansdam. Hendrik-Ido-Ambacht. Rysoort.
*Dupper*, Dubbeldam.
*Broex*, Barendrecht.
*Schenk*, Charlois.
*Geyers Deynoot*, Rhoon, *chef-lieu.* Pernis.
*Preesman*, Poortugaal.
*de Breet*, Ysselmonde, *chef-lieu.* Ridderkerk.
*Blom*, (provisoire) Maasdam.
*Verschoor*, Mynsheerenland.
*Uitwerf Sterling*, 's Gravendeel, *chef-lieu.* Puttershoek.

MM. *Spaan*, à Stryen.
*Hollert*, Oud-Beyerland, *chef-lieu*. Nieuw-Beyerland.
*Vis*, Zuid-Beyerland.
*Hanegraaf*, Heinenoort.
*Bierman*, Klaaswaal.
*van Eymeren*, Koorndyk.
*van der Es*, Numansdorp.

*Arrondissement de Gorcum.*

MM. *Bos*, à Ameiden, *chef-lieu*. Meerkerk.
*Muskettier*, Hoog Blokland, *chef-lieu*. Giessen-Nieuwkerk. Kedichem.
*Bornwater*, Bleskensgraaf.
*van Gennep*, (*G. A.*) Gorcum, *chef-lieu*. Hardinxveld.
*Schwertzel*, Giessendam, *chef-lieu*. Sliedrecht.
*van Slype*, Goudriaan, *chef-lieu*. Molenaarsgraaf.
*Fabritius*, Nieuwpoort, *chef-lieu*. Noordeloos.
*de Groot*, Streefkerk, *chef-lieu*. Nieuw-Lekkerland.
*van Slype*, Asperen, *chef-lieu*. Beest.
*Roelofs*, Papendrecht, *chef-lieu*. Alblasserdam. Oud-Alblas.
*Graevestein*, Kuylenburg, *chef-lieu*. Everdingen. Schoonrewoerd.
*van der Does*, Viauen, *chef-lieu*. Heukelom, Leerdam, Lexmond.

*Arrondissement de Brielle.*

MM. *Anthonissen*, à Zuidland, *chef-lieu*. Abbenbroek.
*de Roo van Aldewereld*, Brielle, *chef-lieu*. Oostvoorn.
*Pruyt*, Geervliet.
*Beeldemaker*, (provisoire) Zwartewaal, *chef-lieu*. Heenvliet.
*van Es*, Helvoetsluis, *chef-lieu*. Nieuw-Helvoet, Oudenhoorn.

MM. *van der Bil*, à Nieuwenhoorn.
*Buys*, Rockange.
*Vry*, Spykenisse.
*van Diest*, Bommel.
*Sommerlatte*, (provisoire) Ooltgensplaat.
*Papet*, Sommelsdyk.
*Veerman*, Middelharnis.
*van der Leeden*, Dirksland.
*van Wage*, Goederede, *chef-lieu.* Oudorp.
*Diepenhorst*, Nieuwe Tonge.
*Emans*, Oude Tonge.

---

## ADMINISTRATION DE L'ENREGISTREMENT ET DES DOMAINES, A PARIS.

(Bestuur der Registratie en Domeinen te Parijs.)

M. le comte *Duchatel* (G. *), conseiller d'état, directeur-général.

M. de graaf *Duchatel*, (G. *) staats-raad, directeur-generaal.

*Administrateurs.*
MM.
*Barrairon.*
*Bochet.*
*Lacoste.*
*Poissant.*
*Ginoux.*

*(Bestuurders.)*
MM.
*Hourier-Eloy.*
*Deschamps.*
*Salverte.*
*Pajet*, secrétaire-général.

# ADMINISTRATION DE L'ENREGISTREMENT ET DES DOMAINES DANS LE DÉPARTEMENT.

(Bestuur der Registratie en Domeinen in het Departement.)

---

Directeur.

M. *Labarre*, à la Haye, place du roi de Rome.

Employés Supérieurs.
(*Opper-beambten.*)

MM. *Gillotte*, Inspecteur de la 1re Division, à la Haye.
*Le Quoy*, idem de la 2e Division, à Rotterdam.
*Rabeuf*, idem de la 3e Division, à Dordrecht.
*Brotier*,
*Le Dall Kéréon*,
*Ligey*,
*Petit*,
*Arnault Menardiere*, } Vérificateurs.

*1re Division d'Inspection.*

Employés du Timbre.
(*Beambten van het Zegel.*)

MM. *van de Watering*, Garde Magazin (Magazijn-meester) à la Haye.
*Bosse*, Receveur du Timbre Extraordinaire (Ontvanger van het buitengewoon Zegel) à la Haye.
*Steenhoven*, Timbreur (Zegel-klopper) à la Haye.

Receveurs de l'Arrondissement de la Haye.
(*Ontvangers van het Arrondissement den Haag.*)

MM. *Brunement*, 1er Bureau des Actes civils (1ste Bureau der burgerlijke Akten) à la Haye.
*Muller*, 2de Bureau idem, à la Haye.
*Miquelard*, Bureau des Actes judiciaires (Bureau der geregtelijke Akten) à la Haye.
*Loder*, Bureau des Actes de justice de paix et Actes d'huissiers, recette de Voorburg (Bureau

der Akten van de Vrede-geregten en Akten van deurwaarders, ontvangst van Voorburg.)

*Twent*, Bureau des Hypothèques (Bureau der Hypotheken) à la Haye.

*L'Abée*, Bureau de l'Enregistrement et des Domaines (Bureau van de Registratie en der Domeinen) à Alphen.

Receveurs de l'Arrondissement de Leide.
*(Ontvangers van het Arrondissement Leyden.)*

MM. *Boulanger*, Bureau des Actes civils (Bureau der burgerlijke Akten) à Leide.

*Sontag*, Bureau des Actes judiciaires (Bureau der geregtelijke Akten) à Leide.

*Demey*, Bureau des Hypothèques (Bureau der Hypotheken) à Leide.

*De Saint Horand*, Bureau de l'Enregistrement et des Domaines (Bureau der Registratie en Domeinen) à Woubrugge.

*2me Division d'Inspection.*

Receveurs de l'Arrondissement de Rotterdam.
*(Ontvangers van het Arrondissement Rotterdam.)*

MM. *Rolland*, 1er Bureau des Actes civils (1ste Bureau der burgerlijke Akten) à Rotterdam.

*Dépouille*, 2e Bureau, idem, à Rotterdam.

*Schermer*, Bureau des Actes judiciaires (Bureau der geregtelijke Akten) à Rotterdam.

*Poan Marlemont*, Bureau des Actes de justice de paix et d'huissiers (Bureau der Akten van vrede-geregten en deurwaarders) à Rotterdam.

*De Mey van Streefkerk*, Bureau des Hypothèques et Domaines (Bureau der Hypotheken en Domeinen) à Rotterdam.

*Beusikem*, Bureau de l'Enregistrement et des Domaines (Bureau der Registratie en Domeinen) à Gouda.

*van Hoecke*, Bureau, idem, à Delft.
*van Diest*, idem, idem, à Schiedam.

Receveurs de l'Arrondissement de Brielle.
(*Ontvangers van het Arrondisſement den Briel.*)

MM. *Verniolle*, 1er Bureau d'Enregistrement (1ſte Bureau der Registratie) à Brielle.
*Trachez*, 2e Bureau, idem, à Sommelsdyk.
*Beudt*, Bureau des Hypothèques et des Domaines (Bureau der Hypotheken en Domeinen) à Brielle.

*3me Division d'Inspection.*

Receveurs de l'Arrondissement de Dordrecht.
(*Ontvangers van het Arrondissement Dordrecht.*)

MM. *Lambert*, 1er Bureau des actes civils (1ſte Bureau der burgerlijke akten) à Dordrecht.
*Philippe Desfontenelles*, 2me Bureau des actes judiciaires (2de Bureau der geregtelijke akten) à Dordrecht.
*Pit*, Bureau des Hypothèques et des Domaines (Bureau der Hypotheken en Domeinen) à Dordrecht.
*Sterling*, Bureau de l'Enregistrement et des Domaines (Bureau der Regiſtratie en Domeinen) à Ridderkerk.
*Rebard*, Bureau id. à Oud-Beyerland.

Receveurs de l'Arrondissement de Gorcum.
(*Ontvangers van het Arrondisſement Gorcum*).

MM. *Bouvier*, Bureau d'Enregistrement (Bureau van Regiſtratie) à Gorcum.
*Rom*, Bureau des Domaines et Hypothèques (Bureau der Domeinen en Hypotheken) à Gorcum.
*Coopman*, Bureau d'Enregistrement et des Domaines (Bureau der Registratie en Domeinen) à Sliedrecht.
*Renaud*, Bureau id. à Cuilembourg.

# PRIX DU TIMBRE DU CHANGE, BILLETS A ORDRE ET AUTRES DE COMMERCE.

(Ordonnantie op het klein zegel, voor wisſels, asſignatien en andere effecten van handel.)

| *Loi du 13 brumaire an 7.* | fr. | c. | *Wet van den 13 brumaire, 7 jaar.* | fr. | c. |
|---|---|---|---|---|---|
| De 1,000 et au dessous - - - - - - | 0 | 50 | Van 1,000 en daar boven - - - - - - | 0 | 50 |
| De 2,000 *idem* - - - | 1 | 00 | Van 2,000 *idem* - - - | 1 | 00 |
| De 3,000 *id.* - - - | 1 | 50 | Van 3,000 *id.* - - - | 1 | 50 |
| De 4,000 *id.* - - - | 2 | 00 | Van 4,000 *id.* - - - | 2 | 00 |
| De 5,000 *id.* - - - | 2 | 50 | Van 5,000 *id.* - - - | 2 | 50 |
| De 6,000 *id.* - - - | 3 | 00 | Van 6,000 *id.* - - - | 3 | 00 |
| De 7,000 *id.* - - - | 3 | 50 | Van 7,000 *id.* - - - | 3 | 50 |
| De 8,000 *id.* - - - | 4 | 00 | Van 8,000 *id.* - - - | 4 | 00 |
| De 9,000 *id.* - - - | 4 | 50 | Van 9,000 *id.* - - - | 4 | 50 |
| De 10,000 *id.* - - - | 5 | 00 | Van 10,000 *id.* - - - | 5 | 00 |
| De 11,000 *id.* - - - | 5 | 50 | Van 11,000 *id.* - - - | 5 | 50 |
| De 12,000 *id.* - - - | 6 | 00 | Van 12,000 *id.* - - - | 6 | 00 |
| De 13,000 *id.* - - - | 6 | 50 | Van 13,000 *id.* - - - | 6 | 50 |
| De 14,000 *id.* - - - | 7 | 00 | Van 14,000 *id.* - - - | 7 | 00 |
| De 15,000 *id.* - - - | 7 | 50 | Van 15,000 *id.* - - - | 7 | 50 |
| De 16,000 *id.* - - - | 8 | 00 | Van 16,000 *id.* - - - | 8 | 00 |
| De 17,000 *id.* - - - | 8 | 50 | Van 17,000 *id.* - - - | 8 | 50 |
| De 18,000 *id.* - - - | 9 | 00 | Van 18,000 *id.* - - - | 9 | 00 |
| De 19,000 *id.* - - - | 9 | 50 | Van 19,000 *id.* - - - | 9 | 50 |
| De 20,000 *id.* - - - | 10 | 00 | Van 20,000 *id.* - - | 10 | 00 |

*Observations.*

Passé cette dernière somme, les négocians, avant de remplir les effets de commerce, doivent faire viser les coupons pour supplément de timbre.

*Aanmerkingen.*

Voor hoogere ſommen dan de laatstgenoemde, zijn de handelaars verpligt de coupons, voor dat zy de effecten invullen, te laten viſeren, ten einde het meer-

Les fractions ne sont pas comptées.

L'article 11 de cette loi dit que les personnes qui voudront faire des effets au-dessus de 20,000 francs seront tenues de présenter les papiers, qu'elles y destineront, au receveur de l'enregistrement, et de les faire viser pour timbre en payant le droit à raison de 50 centimes par 1,000 francs sans fractions.

Les bureaux de timbre, enregistrement, hypothèques, etc. sont ouverts tous les jours, excepté les dimanches et les fêtes conservées par le concordat, depuis 9 heures du matin jusqu'à 4.

On trouve du papier pour les effets de commerce dans tous les bureaux d'enregistrement.

dere van het zegel daar voor te voldoen. De gebrokens worden niet gerekend.

Het 11 art. van deze wet brengt mede, dat alle de genen, welke effecten boven de 20,000 francs begeren te maken, verpligt zullen zijn de papieren, daar toe door hun bestemd, aan den ontvanger der registratie te vertoonen, en ze te doen viseren, wegens het zegel, met betaling van 50 centimes, voor elke 1,000 franken, de breuken daar onder niet begrepen.

De bureaux van het zegel, van de registratie, hypotheken, enz., zijn alle dagen geopend, uitgezonderd de zon- en zoodanige feestdagen, welke door het concordaat behouden zijn, van 's morgens 9 tot 's namiddags ten 4 uren.

Men kan in elk der gezegde bureaux van registratie de noodige zegels voor alle deze soorten van handels-effecten bekomen.

# DOUANES IMPÉRIALES.

## (Keizerlijke Tollen.)

---

### Direction de Rotterdam.

### (*Directie van Rotterdam.*)

Etat nominatif des Employés composant la Direction des Douanes de Rotterdam au 1er Janvier 1813.

*Naamlijst der geëmploijeerden uitmakende de Directie der Douanen van Rotterdam op den 1sten January* 1813.

MM.

CLERGET, Directeur demeurant près la porte de Schiedam, à Rotterdam.

Bureaux de la Direction, même maison.

*Meurdra*, 1er Commis de la Direction.
*Lanchamp*, 2me idem.
*Rateau*, 3me idem.
*Magnin*, 4me idem.
*Clerget*, fils, 5me idem.

VARLET, Inspecteur dans tout le Département, sur le Haringvliet à Rotterdam.
*Lamoriniere*, Sous-Inspecteur à Helvoetsluis.
*Grespereau*, Sous-Inspecteur à Dordrecht.
*Laforgue*, Sous-Inspecteur à Middelharnis.

---

## PRINCIPALITÉ DE ROTTERDAM.

### Bureau Principal de Rotterdam.

### (*Hoofd-Bureau van Rotterdam.*)

SCHADÉE, Receveur principal à l'hôtel de la Douane, ci-devant Zee-Kantoor.
*Giebe*, Commis de recette.
*Capron*, Controleur aux visites, Sous-Inspecteur

MM.

*Ménétret*, Controleur à l'entrepôt réel, sur le quai Napoléon, ancienne maison de la Compagnie des Indes orientales.

*Cachon de l'apparent*, Controleur aux entrepots fictifs.

*Goussard*, Controleur à l'entrepôt des sels.

*Maire*, Commis principal à la navigation; Bureau principal

*Besançon*, Vérificateur liquidateur; *idem*.

*Marguerai*, 1er Vérificateur.

*Brienne*, 2me idem.

*Corhumel*, 3me idem.

*Blanchard*, 4me idem.

*Besnier*, 5me idem.

*Parent*, 6me idem.

*Durand*, aide-Vérificateur au Bureau principal.

*Carpentier*, idem.

*Noverre*, idem.

FRILET, 1er Receveur aux déclarations.

*van Oosterom*, 2me idem.

*Saxe*, 3me idem.

*Horeau*, 4me idem.

*Maignol*, 5me idem.

*Regnée*, 1er Commis aux Expéditions.

*van Teylingen*, 2me idem.

*Cuaz*, 3me idem.

*Le Campion*, 4me idem.

*d'Augustin*, 5me idem.

*Florenville*, 6me idem.

LE MISTRE, Receveur à Gouda.

*Schiaffini*, Visiteur au même Bureau.

*Lepage*, Commis aux expéditions à idem.

FRAIN, Receveur à Delfshaven.

*Schadée*, Visiteur au même Bureau.

CLERGET, Receveur à Schiedam.

*Callet*, Visiteur au même Bureau.

DAVID, Receveur à Vlaardingen.
*St. Paul*, Visiteur au même Bureau.

POTTIER, Receveur à Terheyde.

DRAPIER, Receveur à Scheveningen.

BISDOM, Receveur à Katwyk.
*Meurdefin*, Visiteur au même Bureau.

VOOGZEEMAN, Receveur à Noordwyk.

ARCHEN, Receveur à Delft.

JULLIEN, Receveur à Leyde.
GRIFFON, Receveur à Maassluis.
*Baerts*, Visiteur au même Bureau.

---

## PRINCIPALITÉ DE DORDRECHT.

Bureau principal du dit lieu à l'ancienne Monnoye.

(*Hoofd-Bureau van Dordrecht op de Oude Munt.*)

MM.

JOURDAN, Receveur principal.
*Jourdan*, fils, Commis de Recette.
*Fitzemann*, Controleur aux Entrepots des sels.
*de Laval*, Commis principal à la navigation.
*Maugrion*, Vérificateur Liquidateur.
*Genez*, 1er Vérificateur.
*Tirion*, 2me idem.
*Collin*, 3me idem.
*Dutour*, 1er Receveur aux Déclarations.
*Crantz*, 2me idem.
*Brochon*, 3me idem
*Wyvenbroek*, 1er Commis aux Expéditions.
*Keuchenius*, 2me idem.
*Vermeer*, 3me idem.
*Fossard*, 4me idem.

FRANÇOIS, Receveur à Gorcum.

MM.
*Anglois*, Visiteur au même Bureau.
*Belval*, Commis aux Expéditions à idem.

FOSSÉ, Receveur à Schoonhoven.
*Charriere*, Visiteur au même Bureau.

ZUBLI, Receveur à 's Gravendeel.
*Richard*, Visiteur au même Bureau.

BAURAIN, Receveur à Zwyndrecht.

BESNARD, Receveur à Battensluys.

ROY, Receveur à Isselmonde.

PASTEUR, Receveur à Pernis.

---

## PRINCIPALITÉ DE BRIELLE.

Bureau Principal du dit-lieu.

(*Hoofd-Bureau van Brielle.*)

MM.
LANFLOIS, Receveur principal.
*Gilardin*, 1er Vérificateur.
*Isoard*, 2me idem.
*van Hemert*, 1er Commis aux Expeditions.
*Roussel*, 2me idem.

LOTZ, Receveur à Zwarte-Waal.
*Morel*, Visiteur au même Bureau.

DIDELOT, Receveur à Geervliet.
*Leydekker*, Visiteur au même Bureau.

KOOY, Receveur à Blankenburg.

CAHOREAU, Receveur à Helvoetsluis.
*Monthaan*, Visiteur au même Bureau.

FONT, Receveur à Koorndyk.
*Guerpillon*, Visiteur au même Bureau.

MM.

VAN DER LOEFF, Receveur à Oud-Beyerland.
*Halu*, Visiteur au même Bureau.

---

## PRINCIPALITÉ DE MIDDELHARNIS.

Bureau Principal du dit-lieu.

(*Hoofd-Bureau van Middelharnis.*)

MM.

CRESPIN, Receveur principal.
*Cailliez*, Visiteur.
*Durieux*, Commis aux expéditions.
*Gallaroly*, idem.

ROLLERY, Receveur à Goerée.

LE JEUNE, Receveur à Stellendam.

HENRIET, Receveur à Dirxland.
*de Vogel*, Visiteur au même Bureau.

GENEZ, Receveur à Oude-Tonge.
*Jacqué*, Visiteur au même Bureau.

BRAISY, Receveur à Herkinge.

RICCI, Receveur à Stad.

DEMEURERS, Reçeveur à Bommel.

CUPILLARD, Receveur à Oeltgensplaa
*Fraissinet*, Visiteur au même Bureau.

*Service actif.*

MM.

DUPAIX, Controleur de Brigade, à Maassluis.

*Mocque*, idem, à la Haye.
*Pourchot*, idem, à 's Gravendeel.
*Lièvre*, idem, à Helvoetsluis.
*Lerouvillois*, idem, à Middelharnis.

MM.
CAMPART, Lieutenant principal, à Rotterdam.
*Besançon*, idem, à Dordrecht.
*Katègre*, idem, à Brielle.
*Pilate*, idem, à Giessendam.

LONGRAIS, Commandant des embarcations, à Maassluis.

PITOY, Lieutenant d'ordre, à Rotterdam.

*Lion*, idem, à Terheyde.
*Fourquier*, idem, à Katwyk-sur-Mer.
*Hennebert*, idem, à Battensluis.
*Schornes*, idem, à Helvoetsluis.
*Braux*, idem, à Charlois.
*Turbert*, idem, à Oude Tonge.
*Picot*, idem, à Goerée.

On observe que tous les Bureaux de Douanes doivent être ouverts depuis huit heures du matin jusqu'à quatre heures du soir, excepté le dimanche jour de repôs.

*Men merke op dat al de Bureaux der Douanen van 's morgens acht tot 's namiddags ten vier uur moeten geopend zijn, behalven 's zondags zijnde rustdag.*

---

## DROITS RÉUNIS.

(*Vereenigde Regten.*)

La régie des droits réunis, créée par la loi du 5 ventôse an 12, est chargée de percevoir, conformément à ladite loi, à celle du 24 avril 1806, au décret impérial du 5 mai 1806,

De beheering van de vereenigde regten, daargesteld door de wet van den 5 ventose 12 jaar, is overeenkomstig de genoemde wet, die van den 24 april 1806, het keizerlijk decreet van

à la loi du 25 novembre 1808, au réglement impérial du 21 décembre, et à la loi du 20 avril 1810.

1°. Un droit de 2 francs par hectolitre à la fabrication des bierres.

2°. Un droit d'un franc 50 centimes par hectolitre d'eau-de-vie de grain, fabriquée à 17 degrés et au-dessous, de 2 francs par hectolitre au-dessus de 17 degrés jusqu'à 21, et de 3 francs par hectolitre au-delà de 21 degrés.

3°. Un droit de licence payable par les distillateurs, et fixé à 10 francs par année.

4°. Un droit de mouvement payable à l'enlèvement des vins, cidres, poirés, eaux-de-vie et liqueurs.

5°. Un droit à l'entrée dans les villes ou bourgs de 2000 ames et au-dessus sur les boissons destinées à la consommation.

Les vins en bouteilles sont soumis au droit double de celui fixé pour les vins en cercles. L'eau-de-vie

den 5 mei 1806, de wet van den 25 november 1808, het keizerlijk reglement van den 21 december en de wet van den 20 april 1810, belast te ontvangen:

1°. Een regt van 2 franken per hectoliter op de bereiding van de bieren.

2°. Een regt van 1 frank en 50 centimen per hektoliter van brandewijnen, gestookt van granen van 17 graden en daar beneden; van 2 franken per hektoliter van boven de 17 tot 21 graden, en van 3 franken per hektoliter van al wat boven de 21 graden gaat.

3°. Een regt van licence door de distilateurs te voldoen tegen 10 franken in het jaar.

4°. Een regt van verbrugging, betaalbaar bij het weghalen van wijnen, appelen- en peren-wijnen, brandewijnen en likeuren.

5°. Een inkomend regt binnen de steden of plaatsen van 2000 zielen en daarboven, op de dranken tot vertier bestemd.

De wijnen op flesschen zijn aan een regt, eens zoo groot als dat voor de wijnen op fust bepaald, onder-

rectifiée à 22 degrés et au-dessus, celle de toute espèce en bouteille et les liqueurs composées d'eau-de-vie ou d'esprit, sont soumis au droit double de celui fixé pour l'eau-de-vie simple.

6°. Un droit de détail à la vente de vins, cidres, poirés et eaux-de-vie, à raison de 15 centimes pour franc de leur valeur.

7°. Un droit sur les voitures publiques de terre et d'eau, partant à jours fixes, fixé au dixième du prix des places et du transport des marchandises.

8°. Un droit sur les voitures partant d'occasion et à volonté, fixé par la loi du 9 vendémiaire an 6.

9°. Un droit de 25 centimes par jeu de cartes.

hevig. De brandewijn op 22 graden en daar boven overgehaald, die van allerlei soorten op fleschen, en de likeuren, uit brandewijn of voorloop zamengesteld, zijn aan het dubbeld van het regt, voor de eenvoudige brandewijn vastgesteld, onderworpen.

6°. Een regt van uitslag in het klein van wijnen, appeldranken, perendranken en brandewijnen, tegen 15 centimes per frank van de waarde.

7°. Een regt op de publieke rijtuigen, schepen of schuiten, den dienst van publieke rijtuigen verrigtende, en welke op bepaalde dagen vertrekken, te weten: een tiende gedeelte van de prijzen der plaatsen, en van de gelden, voor de vragt van de goederen te ontvangen.

8°. Een regt van de rijtuigen der huurkoetziers, welke bij gelegenheid of op de begeerte van den huurder afrijden, zoo als bij de wet van den 9 vendemiaire 6e jaar bepaald is.

9°. Een regt van 25 centimes van ieder spel kaarten.

10°. Un droit de dix pour cent sur le produit net des octrois, dans les villes dont la population excède 4,000 ames.

10°. Een regt van 10 ten honderd van het zuiver bedrage der octroijen, daargesteld in de steden, wier bevolking meer dan 4,000 zielen bedraagt.

11°. Un droit de navigation intérieure, d'après le tarif arrêté par le gouvernement, pour chaque bassin.

11°. Een regt van de binnenlandsche scheepvaart, volgens het tarif, door het gouvernement voor elke haven vastgesteld.

12°. Un droit sur les bacs, bateaux et canaux non affermés d'après les tarifs artêtés par le gouvernement.

12°. Een regt op de ponten, veerschuiten en kanalen, welke niet aanbesteed zijn, en zulks volgens de tariven, door het gouvernement bepaald.

Le décret impérial du 18 août 1810, porte que les préposés aux droits réunis et aux octrois sont appelés, concurremment avec les fonctionnaires publics désignés en l'article 2 de la loi du 29 floréal an 10, à constater les contraventions en matière de grande voirie, de poids de voitures et de police sur le roulage.

Het keizerlijk decreet van den 18 augustus 1810, brengt mede dat de opzieners van de vereenigde regten en van de octroijen, te gelijktijdig met de openbare ambtenaren, bij art. 2 der wet van den 29 floréal 10e jaar, geroepen zijn, om de overtrediugen in zaken van den grooten schouw, van de gewigten der rijtuigen en van de politie op het voerwezen op te nemen.

---

## ADMINISTRATION DES DROITS RÉUNIS A PARIS.

(Bestuur der vereenigde Regten te Parys.)

M. le comte *François de Nantes* (G. *) conseiller

M. de graaf *François de Nantes* (G. *) staatsraad

d'état à vie, directeur-général; à l'hôtel de l'administration.

Le public n'a point de communication avec les bureaux. Tous les jeudis, depuis deux heures jusqu'à quatre, le bureau des renseignemens reçoit par écrit les réclamations, et en donne réponse le jeudi suivant aux mêmes heures.

levenslang, directeur-generaal; in het hotel van de administratie.

Het publiek heeft geen toegang tot de bureaux. Alle donderdagen, van 2 tot 4 uren, ontvangt het bureau van inligting de bezwaren, die schriftelijk ingediend worden, en geeft er donderdags daaraanvolgende, ten zelven ure, antwoord op.

*Administrateurs.*

MM.

Le baron *Collin de Sussy.*
*Frignet.*
*Delarue.*
*Gamot.*
*Daudignac.*
*Calet.*
*Ducrest-de-Villeneuve*, sécrétaire-général.
*Jame*, receveur-général.
*Hertzog*, contrôleur.
*Courajod*, caissier.
*Suchet* *, chargé de la direction des tabacs.

*Administrateuren.*

DD. HH.

De baron *Collin de Sussy.*
*Frignet.*
*Delarue.*
*Gamot.*
*Daudignac.*
*Calet.*
*Ducrest-de-Villeneuve*, secretaris-generaal.
*Jame*, Ontvanger-generaal.
*Hertzog*, controleur.
*Courajod*, kassier.
*Suchet* *, belast met het bestuur van den tabak.

---

## ADMINISTRATION DES SALINES.
(Bestuur van de Zoutketen.)

MM.

*Alex. Dupré*, commissaire général.
Le baron *Desaix*, inspecteur-général.

DD. HH.

*Alex. Dupré*, commissaris-generaal.
De baron *Desaix*, inspecteur-generaal.

30

# DIRECTION DES DROITS RÉUNIS
*du Département des Bouches de la Meuse.*

---

# (BESTUUR DER VEREENIGDE REGTEN
*van het Departement der Monden van de Maas.*)

---

Directeur.

M. *Lemonnier*, à la Haye.

*Inspecteurs.*

MM. *Sabès* ] à la Haye.
*Maquan* ]

*Contrôleurs Principaux.*

MM. *Delanoue*, à Rotterdam.
*Danglure*, à la Haye.
*Cagin*, à Dordrecht.
*Fauvelle*, à Brielle.

*Receveurs principaux*

MM. *Tromp*, à Rotterdam.
*Ampt*, Receveur particulier.
*Bourcourd*, idem.
*Scheffer*, Receveur principal à la Haye.
*Blauw*, à Dordrecht.
*Steenhuis*, à Brielle

*Contrôleurs ambulants.*

MM. *Fernet*, à la Haye.
*Petit*, à Rotterdam.
*Gounouf*, à Dordrecht.

*Contrôleurs de la Garantie.*

MM. *Dourdé*, à la Haye.
*Saintellette*, à Rotterdam.

*Entreposeur principal des Tabacs.*

M. *Temming*, à Rotterdam.

*Entreposeurs particuliers des Tabacs.*

MM. Veuve *Gaulthier*, à la Haye.
*Aaninck*, à Leide.
*Jacob*, à Rotterdam.
*van Wageningen*, à Dordrecht.
*Caluwe*, à Gorcum.
*Lang*, à Brielle.

---

Manufacture Impériale des Tabacs à Rotterdam.

(*Keizerlijke Manufaktuur der Tabak, te Rotterdam.*)

Régisseur.

M. *Bicker Caarten*, à Rotterdam.

*Contrôleur de fabrication.*

M. *Playoult*, à Rotterdam.

*Contrôleur de comptabilité.*

M. *Playoult*, à Rotterdam.

*Octroi.*

MM. *Guillard*, Contrôleur en chef de l'octroi, à la Haye.
*Chaix*, idem, à Rotterdam.
*Moricaud*, idem, à Dordrecht.
*de la Lande*, idem, à Leide.

# ADMINISTRATION DES MONNAIES, *à Paris.*

# BESTUUR VAN DE MUNT, *te Parijs.*

## Directeurs.

## (*Direkteuren.*)

MM.
le chevalier *Guyton.*
*Sivard.*
*Mongez.*
*Bertrand*, secretaire-général de l'administration.

l'Administration des monnaies a la direction des attelliers monétaires établis en France; elle surveille la fabrication des espèces, juge leur titre et étend sa surveillance sur toutes les monnaies ayant cours dans l'Empire; elle s'occupe continuellement, par le moyen de ses agents, de rechercher les espèces altèrées qui sont en émission, ainsi que les atteliers de fabrication. Les commissaires-impériaux près les hôtels des monnaies la représentent pour cet objet dans la division qui leur est attribuée, et les contrôleurs des bureaux de garantie

Het bestuur van de munt heeft de directie over alle de muntplaatsen, in Frankrijk opgerigt; hetzelve houdt het oog op het slaan der geldspecien, beoordeelt derzelver gehalte, en heeft het toezigt over alle de munten, die cours in het Rijk hebben. Het houdt zich bestendig, door middel van deszelfs agenten, bezig, om de vervalschte geldstukken, die in omloop zijn, benevens de valsche muntfabrieken, op te sporen. De keizerlijke commissarissen bij de hôtels der munt vertegenwoordigen het bestuur ten dezen opzigte in de af-

sont également accrédités ses réprésentants dans leurs arrondissemens respectifs.

deeling, welke hun is toegevoegd, en de controleurs der bureaux van de garantie of keurkamers van goud en zilver zijn insgelijks geaccrediteerd om dezelve in hunne respective arrondissementen te vertegenwoordigen.

C'est à ces fonctionnaires que les commissaires et autres chargés de la police, doivent référer de toutes les découvertes de faux monnayage, altération des monnaies ou distribution des espèces fausses où altérées, pour qu'ils concourent avec eux à la recherche des atteliers de fausse monnaie, et fassent usage des renseignemens que la nature de leurs fonctions leur fournit plus particulièrement.

Het is aan deze ambtenaren dat de commissarissen en andere bedienaren van de politie, in geval van ontdekking van valsche munterijen of het in omloop brengen van vervalschte muntspecien, zich moeten wenden, ten einde zij met hen gemeen overleg maken tot het naſporen dier valsche munterijen en gebruik maken van de handleidingen, welke de natuur hunner ambts-verrigtingen hun meer bijzonder aan de hand geeft.

C'est par leur canal que l'administration des monnaies est informée de toutes les découvertes de ce genre et ordonne les perquisitions qui, bien qu'elles n'arrêtent en rien la justice, ne peuvent qu'en assurer le succès.

Het is door hun kanaal dat het beſtuur van de munt onderrigt wordt van alle de ontdekkingen van dezen aard, en daarop last geeft tot het doen van naſporingen, welke, wel verre van de justitie in eenigen deele te ſtremmen, niets anders dan het goed gevolg

daar van kunnen te verzekeren.

l'Administration des monnaies est en outre chargé par l'article 37 de la loi du 19 brumaire an 6, de la surveillance des bureaux de garantie, relativement à la partie d'art, et au maintien de l'exactitude du titre des ouvrages d'or et d'argent mis dans le commerce.

Het bestuur van de munt is daar en boven, ingevolge art. 37 van de wet van den 19 brumaire 6de jaar, belast met het toezigt over de keurkamers van goud en zilverwerken, in zoo verre het gedeelte van de kunst en het handhaven der naauwkeurigheid, met opzigt tot het gehalte van de goud en zilver werken, die verkocht worden, aangaat.

---

## BUREAUX DE GARANTIE, DANS LE DÉPARTEMENT.

(Keurkamers, in het Departement opgerigt.)

| | | |
|---|---|---|
| MM. *Dourdé*, Contrôleur de garantie | | |
| *van Marle*, Sous-Contrôleur. | } | à la Haye. |
| *Ayelts*, Receveur de garantie. | | |
| *Saintellette*, Contrôleur. | | |
| *Dekkers*, Sous-Contrôleur. | } | à Rotterdam. |
| *de Beyeren*, Receveur. | | |

Les bureaux de garantie sont institués pour assurer aux citoyens, la valeur intrinsèque des métaux précieux ouvrés, ainsi que le titre réel des lingots mis

De keurkamers zijn daargesteld om aan de burgers de innerlijke waarde der kostbare gewerkte metalen, mitsgaders de wezenlijke verhouding of

dans le commerce.

het gehalte der ſtaven van goud of zilver, die verhandeld worden, te verzekeren.

A cet effet tous les ouvrages d'or et d'argent fabriqués en France, doivent être présentés au bureau de garantie du ressort, pour y être essayés, et ce n'est qu'après s'être assuré de la quantité de fin qu'ils contiennent, qu'ils sont marqués des poinçons destinés à les garantir.

Tot dat einde moeten alle goud- en- zilver-werken, in Frankrijk gefabriceerd, ter keurkamer van den omtrek, ingedieud worden om aldaar een esſai te ondergaan; en na dat men zich wel verzekerd heeft van de hoeveelheid van echt metaal, welke die ſtukken inhouden, gaat men over tot het keuren van dezelve, met zoodanige merken als beſtemd zijn om die waarde te garandeeren.

Ceux qui sont trouvés à un titre inférieur à celui prescrit par la loi, sont brisés par le contrôleur du bureau.

Alles wat bevonden wordt van een minder gehalte te zijn, als door de wet is toegeſtaan, wordt oogenblikkelijk door den contrôleur verbrijzeld.

Le fabricant honnête est donc interessé à faire marquer tous les objets de sa fabrication, puisque le contrôle est un gage de sa loyauté; et il n'y a que l'ouvrier de mauvaise foi qui cherche à se soustraire à la loi en ne présentant pas ses ouvrages à l'essai, car le droit de contrôle est trop modique pour qu'il s'expo-

Het is dus het belang van elk eerlijk fabrikeur, om alle de goud- en zilver-werken van deszelfs fabriek te laten keuren, vermits de ſtempel van de keurkamer het onderpaud zijner regtſchapenheid is, en ſlechts een zoodanig fabrikeur, die ter kwader trouw te werk gaat, het middel zoekt om zich aan de wet te onttrek-

sé aux pénalités que prononcent les réglemens contre les contrevenans, et en ne se présentant pas au bureau, il n'est retenu que par la crainte de voir briser les ouvrages qu'il a fabriqués à bas titre. Le public doit donc se tenir en garde contre tous les objets d'or et d'argent dépourvus de marques et n'acheter que ceux dont la loi leur garantit le titre, par l'empreinte des poinçons qu'elle a déterminé.

ken, en zijne werken niet op de proef te doen ſtellen; immers het regt van de keur is al te gering, om zich aan de ſtraffe bloot te ſtellen, welke de reglementen tegen de overtreders bepalen; en door zich niet ter keurkamer te vertoonen, legt men niet anders dan de vrees om het werk, het welk men gefabriceerd heeft, en dat van een ſlecht gehalte is, te zien verbrijzelen, aan den dag. Het publick moet zich dus wel in acht nemen tegen alle die voorwerpen van goud of zilver, welke niet gekeurd zijn, en geene anderen dan zoodanigen koopen, waarvan de wet hun het gehalte, door het opſlaan der daartoe beſtemde keurmerken, verzekerd heeft.

Le commerce et le public doivent également se méfier des marchands qui vendent clandistinement des objets prétieux, car ils ne vendent avec tant de mistère et ordinairement à si bas prix, que parceque les objets dont ils sont porteurs proviennent de vols où sont de la plus mauvaise qualité,

De koophandel en het publiek moeten insgelijks een mistrouwen hebben in zoodanige kooplieden, welke in het geheim voorwerpen van groote waarde verkoopen, gemerkt dezelve met zoo vele omzigtigheid niet te werk gaan, en tegen zulk een lagen prijs hunne waren aanbieden, dan

Les particuliers sont en droit de demander aux marchands et fabricans d'ouvrage d'or et d'argent, un bordereau indicatif du titre, du poids et de la nature des objets qu'ils achettent, ces bordereaux imprimés sont fournis gratis aux orfèvres et ils ne peuvent refuser de les délivrer à peine de 200 francs d'amende.

om dat de voorwerpen die zij bij zich hebben, of gestolen, of van een zeer slecht allooi zijn.

Elk particulier heeft het regt om aan de kooplieden en fabrikeurs van eenig goud- of zilver-werk een billet te vragen, inhoudende het gehalte, gewigt en den aard der voorwerpen door hun gekocht; deze biljetten worden gedrukt en *om niet* aan de goud- of zilversmeden bezorgd; zij kunnen dus dezelve niet weigeren zonder zich schuldig te maken aan eene straf van 200 francs boete.

---

*Droits de Garantie.*

Par hectogramme (3 onces 2 gros 12 grains) d'or, 22 francs, subvention comprise.

Par hectogramme d'argent, 1 franc 10 centimes, subvention comprise.

On peut consulter, pour connaître les cas de contraventions et les peines d'i-

*Regten van de Keur.*

Van elk hectogramme (3 oncen 2 gros 12 greinen) goud, 22 franken, de 10dé verhooging daar onder begrepen.

Van elk hectogramme zilver 1 frank 10 centimes, de 10de verhooging daar onder begrepen.

Men kan, ten einde de gevallen van overtredingen en straffen daartegen be-

celles, la loi du 19 brumaire an 6 et le décret du 28 floréal an 13.

paald, te leeren kennen, de wet van den 19 brumaire 6de jaar, en het decreet van den 28 floréal 13de jaar, nazien.

# TABLEAU DES MONNAIES DE HOLLANDE,

Réduites en Francs. Voyez le Décret Impérial du 30 août 1810.

| DÉSIGNATION DES PIÈCES DE MONNAIES. | Valeur des Pièces en Florins. | Valeur des Pièces en Francs. |
|---|---|---|
| | Fl. S. Dén. | Fr. C. |
| Ryder d'Or | 14 - ,, - ,, | 29 - 40 |
| Demi id | 7 - ,, - ,, | 14 - 70 |
| Double Ducat id. | 10 - 10 - ,, | 22 - 05 |
| Ducat id. | 5 - 5 - ,, | 11 - 02½ |
| Ryder d'argent ou Ducaton | 3 - 3 - ,, | 6 - 61 |
| Pièce de 60 Sous | 3 - ,, - ,, | 6 - 30 |
| ——— de 40 Sous | 2 - ,, - ,, | 4 - 20 |
| ——— de 30 Sous | 1 - 10 - ,, | 3 - 15 |
| Florin | 1 - ,, - ,, | 2 - 10 |
| Risdale de Holl. ou Ducat d'argent | 2 - 10 - ,, | 5 - 25 |
| Risdale de Zélande | 2 - 12 - ,, | 5 - 46 |
| Pièce de 28 Sous | 1 - 8 - ,, | 2 - 94 |
| Escalin | ,, - 6 - ,, | ,, - 63 |
| Zesthalve | ,, - 5 - 8 | ,, - 57¾ |
| Double Sou | ,, - 2 - ,, | ,, - 21 |
| Sou | ,, - 1 - ,, | ,, - 10½ |
| Dute | ,, - ,, - 2 | envir. 1¼ |

# TAFEL DER HOLLANDSCHE MUNTSPECIEN in Francs overgebragt. Zie Keizerlijk Decreet van den 30sten Aug. 1810.

| AANWIJZING DER MUNTSTUKKEN. | Waarde der Stukken in Guldens. | | | Waarde der Stukken in Francs. | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Gl. | St. | P. | Fr. | Cent. |
| Een Goude Rijder | 14 | ,, | ,, | 29 | 40 |
| Halve Rijder | 7 | ,, | ,, | 14 | 70 |
| Dubbelde Dukaat | 10 | 10 | ,, | 22 | 05 |
| Dukaat | 5 | 5 | ,, | 11 | 02½ |
| Dukaton | 3 | 3 | ,, | 6 | 61 |
| Drie Guldenstuk | 3 | ,, | ,, | 6 | 30 |
| Twee Guldenstuk | 2 | ,, | ,, | 4 | 20 |
| Daalder | 1 | 10 | ,, | 3 | 15 |
| Gulden | 1 | ,, | ,, | 2 | 10 |
| Hollandsche Rijksdaalder of zilvere Dukaat | 2 | 10 | ,, | 5 | 25 |
| Zeeuwsche Rijksdaalder | 2 | 12 | ,, | 5 | 46 |
| Achtentwintig of Goudgulden | 1 | 8 | ,, | 2 | 94 |
| Schelling | ,, | 6 | ,, | ,, | 63 |
| Zesthalf | ,, | 5 | 8 | ,, | 57¾ |
| Dubbeltje | ,, | 2 | ,, | ,, | 21 |
| Stuivertje | ,, | 1 | ,, | ,, | 10½ |
| Duit | ,, | ,, | 2 | ruim | 1¼ |

# TABLEAU DES MONNAIES DE FRANCE, réduites en Florins de Hollande.

| DÉSIGNATION DES PIÈCES DE MONNAIES. | | Valeur des Pièces en Florins. | | | Francs. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Fl. | S. | Dén. | Fr. | Cent. |
| Monnaie d'Or. | Double Napoléon | 19 | 0 | $15\frac{5}{21}$ | 40 | 0 |
| | Napoléon | 9 | 10 | $7\frac{13}{21}$ | 20 | 0 |
| | Démi Napoléon | 4 | 15 | $3\frac{17}{21}$ | 10 | 0 |
| | Pièce de 48 Livres tournois | 22 | 9 | $8\frac{3}{21}$ | 47 | 20 |
| | —— de 24 Livres tournois | 11 | 4 | $4\frac{12}{21}$ | 23 | 55 |
| Monnaie d'argent. | Pièce de cinq Francs | 2 | 7 | $9\frac{10}{21}$ | 5 | 0 |
| | —— de trente Sous | 0 | 14 | $4\frac{12}{21}$ | 1 | 50 |
| | —— de quinze Sous | 0 | 7 | $2\frac{6}{21}$ | 0 | 75 |
| | Un Franc | 0 | 9 | $8\frac{8}{21}$ | 1 | 0 |
| | Deux Francs | 0 | 19 | $0\frac{16}{21}$ | 2 | 0 |
| | Demi Franc | 0 | 4 | $12\frac{4}{21}$ | 0 | 50 |
| | Quart de Franc | 0 | 2 | $6\frac{2}{21}$ | 0 | 25 |
| | Pièce de six Livres tournois | 2 | 15 | $3\frac{17}{21}$ | 5 | 80 |
| | —— de trois Livres tournois | 1 | 6 | $3\frac{1}{21}$ | 2 | 75 |
| | Livre ou 24 Sous | 0 | 9 | $8\frac{8}{21}$ | 1 | 0 |
| Monn. de cuivre et de billon. | Décime | 0 | 0 | $15\frac{5}{21}$ | 0 | 10 |
| | Demie Décime | 0 | 0 | $7\frac{13}{21}$ | 0 | 5 |
| | Centime | 0 | 0 | $1\frac{11}{21}$ | 0 | 1 |

## TAFEL DER FRANSCHE MUNTSPECIEN, in Hollandſche Guldens overgebragt.

| | AANWIJZING DER MUNT-STUKKEN. | Waarde der Stukken in Guldens. | | | Franken. | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Gl. | St. | Pen. | Fr. | Cent. |
| Goude Munten. | Dubbelde Napoleon | 19 | 0 | $15\frac{5}{21}$ | 40 | 0 |
| | Napoleon | 9 | 0 | $7\frac{13}{21}$ | 20 | 0 |
| | Halve Napoleon | 4 | 15 | $3\frac{17}{21}$ | 10 | 0 |
| | Dubb. Louis d'Or of 48 Livres. | 22 | 9 | $8\frac{8}{21}$ | 47 | 20 |
| | Louis d'Or of 24 Livr. | 11 | 4 | $4\frac{12}{21}$ | 13 | 55 |
| Zilvere Munten. | Vijf-Franken | 2 | 7 | $9\frac{19}{21}$ | 5 | 0 |
| | Dertig *Sous* | 0 | 14 | $4\frac{12}{21}$ | 1 | 50 |
| | Vijftien *Sous* | 0 | 7 | $2\frac{6}{21}$ | 0 | 75 |
| | Een Frank | 0 | 9 | $8\frac{8}{21}$ | 1 | 0 |
| | Twee Franken | 0 | 19 | $0\frac{16}{21}$ | 2 | 0 |
| | Halve Frank | 0 | 4 | $12\frac{4}{21}$ | 0 | 50 |
| | Kwart Frank | 0 | 2 | $6\frac{2}{21}$ | 0 | 25 |
| | Kroon van 6 Livres | 2 | 15 | $3\frac{17}{21}$ | 5 | 80 |
| | Id. van 3 Livres | 1 | 6 | $3\frac{1}{21}$ | 2 | 75 |
| | Livre | 0 | 9 | $8\frac{8}{21}$ | 1 | 0 |
| Kopere en Biljoen Munten. | Decime | 0 | 0 | $15\frac{5}{21}$ | 0 | 10 |
| | Halve Decime | 0 | 0 | $7\frac{13}{21}$ | 0 | 5 |
| | Centime | 0 | 0 | $1\frac{11}{21}$ | 0 | 1 |

# TABLEAU COMPARATIF,

## Pour convertir les Francs en Florins de Hollande, et les Florins de Hollande en Francs.

| Fr. | Cent. | Francs ou Flor. | Flor. | Sous | Dén. |
|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 10 | 1 | 0 | 9 | 8 |
| 4 | 20 | 2 | 0 | 19 | 1 |
| 6 | 30 | 3 | 1 | 8 | 9 |
| 8 | 40 | 4 | 1 | 18 | 2 |
| 10 | 50 | 5 | 2 | 7 | 10 |
| 12 | 60 | 6 | 2 | 17 | 2 |
| 14 | 70 | 7 | 3 | 6 | 11 |
| 16 | 80 | 8 | 3 | 16 | 3 |
| 18 | 90 | 9 | 4 | 5 | 11 |
| 21 | 00 | 10 | 4 | 15 | 4 |
| 23 | 10 | 11 | 5 | 4 | 12 |
| 25 | 20 | 12 | 5 | 14 | 5 |
| 27 | 30 | 13 | 6 | 3 | 13 |
| 29 | 40 | 14 | 6 | 13 | 5 |
| 31 | 50 | 15 | 7 | 2 | 14 |
| 33 | 60 | 16 | 7 | 12 | 6 |
| 35 | 70 | 17 | 8 | 1 | 14 |
| 37 | 80 | 18 | 8 | 11 | 7 |
| 39 | 90 | 19 | 9 | 0 | 15 |
| 42 | 00 | 20 | 9 | 10 | 8 |
| 44 | 10 | 21 | 10 | 0 | 0 |
| 46 | 20 | 22 | 10 | 9 | 8 |
| 48 | 30 | 23 | 10 | 19 | 1 |
| 50 | 40 | 24 | 11 | 8 | 9 |
| 52 | 50 | 25 | 11 | 18 | 2 |

Digitized by Google

# VERGELIJKINGS-TAFEL,

## Strekkende om Franken tot Hollandſche Guldens, en Hollandſche Guldens tot Franken over te brengen.

| Fr. | Cent. | Frank. of Guld. | Guld. | Stuiv. | Penn. |
|---|---|---|---|---|---|
| 54 | 60 | 26 | 12 | 7 | 10 |
| 56 | 70 | 27 | 12 | 17 | 2 |
| 58 | 80 | 28 | 13 | 6 | 11 |
| 60 | 90 | 29 | 13 | 16 | 3 |
| 63 | 00 | 30 | 14 | 5 | 11 |
| 84 | 00 | 40 | 19 | 0 | 5 |
| 105 | 00 | 50 | 23 | 16 | 3 |
| 126 | 00 | 60 | 28 | 11 | 7 |
| 147 | 00 | 70 | 33 | 6 | 11 |
| 168 | 00 | 80 | 38 | 1 | 14 |
| 189 | 00 | 90 | 42 | 17 | 2 |
| 210 | 00 | 100 | 47 | 12 | 6 |
| 420 | 00 | 200 | 95 | 4 | 12 |
| 630 | 00 | 300 | 142 | 17 | 2 |
| 840 | 00 | 400 | 190 | 9 | 8 |
| 1050 | 00 | 500 | 238 | 1 | 14 |
| 1260 | 00 | 600 | 285 | 14 | 5 |
| 1470 | 00 | 700 | 333 | 6 | 11 |
| 1680 | 00 | 800 | 380 | 19 | 1 |
| 1890 | 00 | 900 | 428 | 11 | 7 |
| 2100 | 00 | 1000 | 476 | 3 | 13 |
| 21,000 | 00 | 10,000 | 4,761 | 18 | 2 |
| 105,000 | 00 | 50,000 | 23,809 | 10 | 8 |
| 210,000 | 00 | 100,000 | 47,619 | 0 | 15 |

*Administration de la Loterie Impériale, à Paris.*

---

## FRANSCH KEIZERLIJKE LOTERIJ.

*Bestuur van de Keizerlijke Loterij, te Parijs.*

---

Administrateurs. (*Bestuurders*).

MM. Le baron *Thabaud.*
*Sauvage.*
*Desmazis.*

Secrétariat général (*Generale secretariet*)

M. *Dénoyelles*, secretaire général.

Il se fait trois tirages de la loterie par mois dans les villes de Paris, Bruxelles, Amsterdam, Lyon, Strasbourg, Bordeaux, Turin, Gênes et Florence.

Ces tirages ont lieu, savoir:
A Strasbourg et Gênes, les . . . . . . . 1, 11 et 21.
A Bordeaux et Amsterdam, les . . . . 2, 12 et 22.
A Paris, les 5, 15 et 25.
A Turin, les 6, 16 et 26.
A Bruxelles et Florence, les . . . . . . . 7, 17 et 27.
A Lyon, les 9, 19 et 29.
La loterie est composée de 90 numéros, depuis 1

Er hebben drie trekkingen van de loterij in de maand binnen de steden, Parijs, Brussel, Amsterdam, Lijon, Straatsburg, Bordeaux, Turin, Genua en Florence, plaats.

Deze trekkingen geschieden, te weten:
Te Straatsburg en Genua, den . . . . . . 1, 11 en 21.
Te Bordeaux en Amsterdam, den . . . 2, 12 en 22.
Te Parijs, den 5, 15 en 25.
Te Turin, den 6, 16 en 26.
Te Brussel en Florence, den . . . . . . . 7, 17 en 27.
Te Lijon, den 9, 19 en 29.
De loterij bestaat uit 90 nommers, van een tot en

jusques et compris 90. Les jours des tirages, l'on met chacun de ces 90 numéros dans un étui. Ces ètuis sont ensuite déposés dans une roue de fortune qu'on balotte pour chaque tirage. Un enfant ayant les yeux bandés, tire au hasard de cette roue, au bruit d'une agréable symphonie, cinq numéros qui décident du sort des actionnaires.

Les cinq numéros sortis de la roue de fortune produisent,

5 Lots d'extraits,
10 Lots d'ambes,
10 Lots de ternes,
5 Lots de quaternes,
5 Lots d'extraits déterm.
10 Lots d'ambes détermin.

*Bénéfice que la loterie produit à l'actionnaire gnant.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Par | Extr. simple | 15 | fois la mise. |
| | Extr. déterm. | 70 | |
| | Ambe simp. | 270 | |
| | Ambe dét. | 5,100 | |
| | Terne . . | 5,500 | |
| | Quaterne | 75,000 | |

Il n'est accepté aucune mise dont le total est au dessous de 50 centimes.

met 90 ingesloten. Op de dagen van de trekking plaatst men ieder van deze 90 nommers in een etui. Deze etuis worden vervolgens in een rad van fortuin gedaan, het welk men bij elke trekking rond draait. Een kind, hebbende de oogen geblinddoekt, trekt op het hasard en op het geluid van eene aangename symphonie vijf nommers uit het rad, welke het lot van de loterijhandelaars beslissen.

De vijf nommers, uit het rad van fortuin getrokken, brengen voort,

5 Extracten,
10 Ambes,
10 Ternen,
5 Quaternen,
5 Bepaalde extracten,
10 Bepaalde ambes,

*Winst, welke de loterij aan de winnende partij aanbrengt.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Voor een | Eenv. extr. | 15 | maal den inzet. |
| | Bep. extr. | 70 | |
| | Eenv. ambe | 270 | |
| | Bep. ambe | 5,100 | |
| | Terne . . | 5,500 | |
| | Quaterne | 75,000 | |

Er word geen inzet toegelaten beneden de 50 centimes.

On peut placer sur les extraits 20 à 25 centimes, progressivement; pour les ambes 10, et pour les ternes et quaternes 5 cent.

La clôture des mises a lieu la veille de chaque tirage à neuf heures du soir. Tous les lots au dessous de 5,000 francs sont payés sur la présentation du billet par le receveur où l'on a fait sa mise.

Les lots plus considérables sont payés sur le visa de l'inspecteur dans les dix jours.

Men kan op een extract 20 à 25 centimes, en zoo na vervolg op de ambes 10, en op de ternen en quaternen 5 centimes zetten.

De sluiting van den inzet geschiedt daags voor elke trekking, des avonds ten 9 uren. Ieder lot, beneden de 5,000 francs, wordt op vertoon van het biljet, door den ontvanger, waarbij den inzet geschied is, voldaan.

De loten van hoogere sommen worden, op het visa van den inspecteur, binnen tien dagen voldaan.

---

## LOTERIE IMPÉRIALE DE FRANCE, DANS LE DÉPARTEMENT.

(Fransch Keizerlijke Loterij, in het Departement).

---

Receveurs. (*Ontvangers*).

| | | |
|---|---|---|
| M. *Nathans*, | à Leide, | Bureau n°. 1746. |
| Mad. *Dechy*, | id. | Bureau n°. 1747. |
| MM. *de Vigneron* | à la Haye, | Bureau n°. 1752. |
| *Ten Haaff* | à la Haye, | Bureau n°. 1753. |
| *van der Hoek* | à la Haye, | Bureau n°. 1754. |
| Mad. *Renoult*. | à la Haye, | Bureau n°. 1755. |
| M. *van Reyn*, | à Delft, | Bureau n°. 1759. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| MM. | *Landt* | | | Bureau, n°. 1761. |
| | *van Marle* | | | ——— n°. 1762. |
| | *de Ligt* | à Rotterdam, | | ——— n°. 1763. |
| | *de Vos* | | | ——— n°. 1764. |
| | *Duchateau* | | | ——— n°. 1765. |
| | *Bourcourd.* | | | ——— n°. 1766. |
| Mad. | *Crabeels*, | à | Schiedam, | ——— n°. 1773. |
| MM. | *Dejaer*, | à | Dordrecht, | ——— n°. 1776. |
| | *Drooglever*, | à | Gouda, | ——— n°. 1779. |

---

## LOTERIE IMPERIALE HOLLANDAISE.

(Keizerlijke Hollandſche Loterij).

Receveur Général.

(*Algemeene Ontvanger*).

M. *Sloet van Oldruitenborg.*

Directeur.

M. *Groyestins.*

Collecteurs qualifiés.

(*Gekwalificeerde Collecteurs.*)

MM. *Landt* (*P. L.*) } à Rotterdam.
*van Marle.*
la Veuve *J. de Groot* et fils, à Delft,
*H. W. Bouwmeester*, à Gouda.
*A. Bakker*, jr. à Schiedam.
*van Staveren*, à Leide.
*P. Blussé*, à Dordrecht.

Diviseurs. (*Splitsers.*)

*Arrondissement de la Haye.*

Pour la ville de la Haye.

(*Voor de ſtad den Haag*). 20.

MM. *van der Bill.* *Hartog Nathan Cerf.*

MM.
*van Drunen.*
*Op den Ende.*
*Eeltjens*, fils.
*Eysselman.*
*Levy Nathan Franco.*
*Eliazur Mozes Meerlo.*
*de Meyer.*
*Daniel Polak* (*G.* et *B.*)
*Ruckert.*

MM.
*Rynenberg.*
*Hartog Wolff.*
*Spöhrer.*
*Eliazur Jozua Swercin.*
*Sabourain.*
*van de Vyver.*
*de Vries.*
*Eliazur van Witzen.*
*Zurkan* (*M.* et *S.*)

### *Arrondissement de Leide.*

Pour la ville de Leide.

(*Voor de ſtad Leyden*) 8.

MM.
*Davidson.*
*Salomon Levisson.*
*Muller.*
*S. Nathans.*

MM.
*van Praag.*
*van Romburg.*
*Wierling.*
*H. Zwaneveld.*

### *Arrondissement de Rotterdam.*

Pour la ville de Rotterdam.

(*Voor de ſtad Rotterdam.*) 21.

MM.
*Benedictus* (*J.*)
*Benedictus* (*S.*)
*Nathan Bezeth.*
*Blondel.*
*Driebeek.*
*Hendriksen.*
*Kraefft.*
*Krieger.*
*de Ligt.*
*J. L. Eliazur* autrefois *J. L. van Mindens.*

MM.
*van Middag.*
*Nathans* (*H*)
*Pincoffs.*
*Myjer Polak.*
*Samson* (*D. A.*)
*Samuels.*
*Samson* (*M. A.*)
*Salomon Tels.*
*de Vos.*
*Melchior Wyt.*
*Salomon Zoest.*

Pour la ville de Schiedam.

*(Voor de ſtad Schiedam)* 2.

M. *van Pinxteren.* M. *Hartog Wolff.*

Pour la ville de Vlaardingen.

*(Voor de ſtad Vlaardingen)* 1.

M. *Hamman.*

Pour la ville de Maassluis.

*(Voor de ſtad Maassluis)* 1.

M. *Point.*

Pour la ville de Delft.

*(Voor de ſtad Delft)* 4.

MM.
*van der Beek.*
*Horen.*

MM.
*Mentsert.*
*Stokvisch.*

Pour la ville de Gouda.

*(Voor de Stad Gouda)* 8.

MM.
*Salomon Elias*, maintenant *Cats*
*van Havezaat.*
*de Jongh.*
*Sanders (J.)*

MM.
*Sanders (M.)*
*Sanders Juda (J. A.)*
*Mozes Simons.*
*van Weenen.*

*Arrondissement de Dordrecht*

Pour la ville de Dordrecht.

*(Voor de ſtad Dordrecht)* 12.

M. *Mozes Levy Bergen.*
Mad. *Cornelia v. d. Bos.*
MM. *Dam.*
*First.*
*Mozes Ph. Gogh.*
*Hofmeyer.*

MM. *Moses Hymans.*
*Simon Hymans.*
*Keyzer.*
*Struik.*
*de Visser.*
*Saul Wolff.*

*Arrondissement de Gorcum.*

Pour la ville de Gorcum.

(*Voor de ſtad Gorcum*) 1.

M. *Schryvershof.*

Pour la ville de Culembourg.

(*Voor de ſtad Kuilenburg*) 2.

M. *Eliazur Harpman.* M. *Jesaias Harpman.*

*Arrondissement de Brielle.*

Pour la ville de Brielle.

(*Voor de ſtad den Briel*) 2.

M. *Boers.* M. *Vry.*

---

## POSTE AUX LETTRES

(Brieven - Posterij.)

Administration Générale, à Paris, rue J. J. Rousseau.

(*Algemeen beſtuur van de posterij, te Parijs, ſtraat J. J. Rousseau.*)

Directeur - général.

M. le comte *Lavallette* (G*) conseiller d'état.

Adminiſtrateurs - généraux.

MM. *Forié.*
*Auguié.*
*Sieyes.*

MM. *de Villeneuve* *.
*Lauriston.*
*Legrand*, sécretaire-général.

Directeur - principal, à Amsterdam.

M. *de Chambure.*

## DIRECTION ÉTABLIE A LA HAYE.

(Bestuur, in den Haag opgerigt.)

Inspecteur des postes.

M. *Dedel*, à Amsterdam.

Directeur des postes à la Haye.

M. *van Kessel*.

Contrôleur.

M. *Berryer*.

Employés.

MM. *Roeloffs*, chef comptable.
*Vatebender*, 1er commis.
*Delemazure*, 2e ———

Bureaux des postes aux lettres, pour les autres communes du Département.

(*Postkantoren, binnen de overige voornaamste gemeenten van het Departement.*)

| Directeurs. | *Bureaux.* |
|---|---|
| MM. *Lauch* . . . . . . . . . | Alphen. |
| *Lutz* . . . . . . . . . | Brielle. |
| *Verkuyl* . . . . . . . . | Delft |
| *van Wyl* . . . . . . . | Dirksland. |
| *Dekker* . . . . . . . . | Dordrecht. |
| *Pompe van Meerderyoort* . | Gorcum. |
| *Brants* . . . . . . . . | Gouda. |
| *Kluit* . . . . . . . . | Leide. |
| *de Heere* . . . . . . . | Maassluis. |
| *Bannier* . . . . . . . . | Rotterdam. |
| *van Bommel* . . . . . . | Schiedam. |
| *Greup* . . . . . . . . | Schoonhoven. |
| la veuve *Schmaal* . . . . | Voorburg. |

# TABLEAU
## DES JOURS ET HEURES D'ARRIVÉE ET DE DÉPART DES POSTES AU BUREAU DE LA HAYE.

*(Tafel van het vertrek en de aankomst der Posten van- en aan het Post-Kantoor in den Haag.)*

| DESTINATIONS. — BESTEMMINGEN. | DÉPART. — VERTREK. | | ARRIVÉE. — AANKOMST. | |
|---|---|---|---|---|
| | Jours. — *Dagen.* | Heures. — *Uren.* | Jours. — *Dagen.* | Heures. — *Uren.* |
| CORRESPONDANCE INTÉRIEURE. (Binnenlandsche Correspondentie.) | | | | |
| Leide, Alphen, Gouda, Schoonhoven, Gorcum, Leerdam et routes, les Départemens du Zuiderzée, et des Bouches du Rhin, ainsi que toute la correspondance dirigée par Bois-le-Duc. | tous les jours (alle dagen.) | 8 heures du soir. ('s av 8 uren.) | tous les jours. (alle dagen) | 7 heures du matin. ('s morg. 7 uren.) |
| Le Département de la Meuse, et des Deux Nèthes, toute la correspondance dirigée par Paris et Anvers. | tous les jours (alle dagen.) | 8 heures du soir. ('s av. 8 uren.) | tous les jours. (alle dagen.) | 7 heures du matin. 'smorg. 7 uren.) |

| DESTINATIONS. — BESTEMMINGEN. | DÉPART. — VERTREK. Jours. — *Dagen.* | Heures. — *Uren.* | ARRIVÉE. — AANKOMST. Jours. — *Dagen.* | Heures. — *Uren.* |
|---|---|---|---|---|
| CORRESPONDANCE INTÉRIEURE. (Binnenlandsche Correspondentie) | | | | |
| Le Département des Bouches de l'Escaut. | Lundi, Mercr., Vendr (Maand. Woens. Vryd.) | 8 heures du soir. ('s av. 8 uren.) | Lundi, Mercr., Samedi. (Maand. Woens. en Zat.) | 7 heures du matin ('s morg. 7 uren.) |
| Le Département de l'Issel-Supérieur, des Bouches de l'Issel, de la Frise, de l'Ems Occidental, de l'Ems Oriental, de l'Ems-Supérieur, des Bouches du Weser, et des Bouches de l'Elbe. | Lundi, Mercr., Vendr. (Maan., Woens. Vryd.) | 8 heures du soir. ('s av. 8 uren.) | Mardi, Jeudi, Samedi. (Dings Dond. en Zat.) | 7 heures du matin. ('s morg. 7 uren.) |
| Nimegue, Thiel, Wageningen, Arnhem, Zutphen, Doesburg et routes, la rive gauche du Rhin, et les états de l'Empire d'Autriche. | Lundi, Mercr., Vendr. (Maand Woens. Vryd.) | 8 heures du soir. ('s av. 8 uren.) | Dimanc. Mardi, Vendr. (Zond., Dingsd Vryd.) | 7 heures du matin ('s morg. 7 uren.) |



Digitized by Google

| DESTINATIONS. — BESTEMMINGEN. | DÉPART. — VERTREK. Jours. — *Dagen.* | Heures. — *Uren.* | ARRIVÉE. — AANKOMST. Jours. — *Dagen.* | Heures. — *Uren.* |
|---|---|---|---|---|
| CORRESPONDANCE ÉTRANGÈRE. (Buitenlandsche Correspondentie.) | | | | |
| Espagne, Portugal, Suisse, Italie, Naples, Bavière, Silésie, Wurtenberg, Wurtsbourg, la Turquie, le Levant, etc. | tous les jours. (alle dagen.) | 8 heures du soir. ('s av. 8 uren.) | tous les jours. (alle dagen.) | 7 heures du matin. ('s morg. 7 uren.) |
| — | — | — | — | — |
| La rive droite du Rhin, Grand-Duché de Berg, Francfort, Westphalie. | Lundi, Mercr., Vendr. (Maand Woens. Vryd.) | 8 heures du soir. ('s av. 8 uren.) | Dimanc. Mardi, Vendr. (Zond., Dingsd. Vryd.) | 7 heures du matin. ('s morg. 7 uren.) |
| — | — | — | — | — |
| Dannemarc, Suède, Prusse, Saxe, Pologne et la Russie. | Lundi, Mercr., Vendr. (Maand. Woens. Vryd.) | 8 heures du soir. ('s av. 8 uren.) | Mardi, Jeudi, Samedi. (Dings. Dond. en Zat.) | 7 heures du matin. ('s morg. 7 uren.) |

Digitized by Google

Affranchissemens et envois d'argent.
(*Frankeringen en Geldverzendingen.*)

Les Lettres qu'on désire d'affranchir et charger, ainsi que tout envoi d'argent, devront être présenté au Bureau depuis 8 heures du matin jusqu'à midi et depuis 4 heures jusqu'à 7 le soir.

*Il est défendu de mettre de l'or et de l'argent dans les lettres.*

On recevra à découvert les pièces d'or et d'argent, en payant d'avance cinq pour cent de la valeur, quelque soit la distance de l'envoi.

De brieven welke men verlangt gefrankeerd en aangeteekend te hebben, gelijk ook alle geld of geldswaarde, dat men verzenden wil, worden aan het Kantoor, van 8 uren des morgens tot 12 uren, en des middags van 4 tot 7 uren aangenomen.

*Het is verboden goud of zilver in de brieven te sluiten.*

Oningesloten goude en zilvere muntspecien zal men aannemen, mits voor af 5 pCt. der waarde betalende, hoe verre de plaats der bestemming ook afgelegen zij.

Affranchissemens des Gazettes et Imprimés
(*Frankering der Nieuwspapieren en gedrukte Werken.*)

Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques et autres imprimés, *sous bandes*, devront être affranchis avant leur départ, d'après le tarif suivant:

Pour chaque feuille 4 cent. ou 8 pen.
Pour demi feuille 2 cent. ou 4 pen.

Livres brochés, catalo-

De dagbladen, nieuwspapieren, tijdwerken en andere gedrukte stukken, *onder kruis-enveloppe*, zullen, vóór hun vertrek, gefrankeerd moeten worden naar het volgende tarif:

Voor ieder blad 4 centimes of 8 penn.
Voor ieder half blad 2 cent. of 4 penn.

Ingenaaide boeken, kata-

gues et prospectus, *sous bandes*;
Pour chaque feuille 5 cent. ou 10 pen.
Pour demi-feuille 3 cent. ou 6 pen.
Pour un quart-feuille 2 cent. ou 4 pen.

Tout journal, gazette, catalogue etc. jettés à la boite seront taxés comme *lettres*.

logussen en prospectussen, *onder kruis-envelóppe*:
Voor ieder blad 5 centimes of 10 penn.
Voor ieder half blad 3 cent. of 6 penn.
Voor ieder kwart blad 2 cent. of 4 penn.

Alle dagbladen, nieuwspapieren, katalogussen, enz. in de bus gestoken, zullen als *brieven* getaxeerd worden.

---

Ouverture du Bureau.

(*Opening van het Kantoor.*)

Le Bureau sera ouvert depuis 7 heures du matin jusqu'à midi, et depuis 3 heures jusqu'à huit du soir.

Het Kantoor zal open zijn van 7 uren des morgens tot 12 uren, en van 3 uren des middags tot 8 uren.

---

Observations essentielles.

(*Belangrijke Aanmerkingen.*)

Les lettres mises à la boite après l'heure indiquée, ne partiront que par le courrier suivant.

De brieven, welke na de hier boven aangewezene uren van vertrek in de bus gestoken worden, zullen niet dan met den volgenden courier vertrekken.

---

Toutes les lettres, à l'exception des *lettres chargées* ou de celles adressées à quelques Autorités civiles ou militaires, ne seront plus distribuées au Bureau, mais portées par

Geene brieven, de aangeteekende of aan eenige civiele of militaire Autoriteiten geadresseerde brieven alleen uitgezonderd, zullen meer aan het Postkantoor uitgedeeld, maar

les facteurs par ordre de rues et de maisons, sans aucune distinction. Cependant les personnes qui seraient interessées à recevoir leurs lettres avant la distribution générale, sont invitées à s'adresser au Directeur.

door de Brieven-bestellers, naar de orde der straten en huizen, zonder eenig onderscheid, rondgebragt worden. De personen echter, welke belang mogten hebben, hunne brieven vóór de algemeene bestelling te ontvangen, worden uitgenoodigd zich deswegens bij den Direkteur te vervoegen.

—

Toute *lettre chargée* ne pourra être distribuée par un Facteur; le particulier à qui elle sera adressée, devra la prendre lui-même au Bureau, sur un avertissement qui lui sera envoyé par le Directeur, cependant il pourra l'envoyer retirer par un *fondé de procuration*.

De *aangeteekende brieven* mogen niet door de Brieven-bestellers rondgebragt worden; de geen, aan wien zoodanigen brief geadresseerd is, zal denzelve, op gegeven berigt van den Direkteur, aan het Kantoor, in persoon, moeten afhalen, of wel door *iemand, hier toe bij procuratie gelast*, laten ontvangen.

—

Toute lettre présentée pour être *chargée*, devra être fermée de trois cachets au moins. Le *port double* devra en être payé d'avance.

De brieven, welke *ter aanteekening* overgegeven worden, moeten ten minsten met drie cachetten verzegeld zijn. Het *dubbeld port* zal daar van vooraf betaald worden.

Par décision de Son Excellence le Ministre des Finances de l'Empire, les *taxes*, *affranchissemens* et *chargemens* seront payés

Volgens decisie van Zijne Excellentie den Minister van Finantiën van het Rijk, zullen de *porten*, *frankeer-* en *aanteeke-*

provisoirement en monnaie de Hollande, le *sol de Hollande* évalué au *décime.*

*nings-gelden* provisioneel in Hollands geld betaald worden, *een stuiver* tegen *een decime* berekend.

—

Toute lettre qui ne sera point affranchie, ni sujette à l'affranchissement forcé, devra être jettée à la boite.

De brieven welke niet gefrankeerd worden, of niet aan de gedwongene frankering onderworpen zijn, moeten in de bus geworpen worden.

—

La boite aux lettres au Bureau sera levée pour la derniere fois le soir à 8 heures.

De brieven-bus zal voor de laatstemaal uitgehaald en geledigd worden, des avonds ten 8 uren.

---

ARRÊTÉ de Monsieur le Préfet sur le service des relais dans ce Département, pris le 25 sept 1811.

*BESLUIT van Mijnheer den Prefekt, over den dienst der wisselplaatsen, in dit Departement, genomen den 25 sept. 1811.)*

Art. 1. Personne autre que les Maîtres-des-postes mentionnés dans le tableau ci-après ne peut établir des relais.

Art. 2. Aucun louager ne peut conduire à une destination quelconque qu'à petites journées et sans relayer en chemin.

Art. 3. Tout louager qui conduira un voyageur, d'un relai à un autre pour y pren-

Art. 1. Niemand anders, dan de in de hier achterstaande tafel opgenoemde postmeesters kan wisselplaatsen oprigten.

Art. 2. Geen stalhouder vermag vracht naar eenige bestemming, hoe ook genaamd, in te nemen, dan voor kleine dagreizen en zonder onder weg van paarden te mogen verwisselen.

Art. 3. Ieder stalhouder, die een' reiziger van de eene plaats naar de andere zal

dre la poste, restituera le prix de cette course au maître-de-poste qui aurait dû le faire, et le maître-de-poste qui a relayé des voyageurs amenés à son relai par des chevaux de louage, est passible de la même peine.

voeren, ten einde van daar verder met de post te reizen, zal den prijs van die ſtation teruggeven aan den post-meester, welke die ſtation zou hebben moeten rijden; de postmeester, welke de tot zijne wisſelplaats door huurpaarden gebragte reizigers, nieuw voorſpan heeft gegeven, is onderworpen aan dezelfde ſtraf.

Art. 4. Aucun louager ne peut fournir des chevaux à un voyageur arrivé en poste dans une commune où il y a des relais établis, lorsque ce voyageur n'y a pas séjourné.

Art. 4. Geen ſtalhouder mag paarden leveren aan een' reiziger, die met de post aangekomen is in eene gemeente, alwaar eene wisſelplaats beſtaat, indien de reiziger aldaar geen verblijf heeft gehouden.

Art. 5. Les entrepreneurs des diligences qui relaient en route ſont assujettis au droit de vingt-cinq centimes envers les maîtres-de-postes de l'Intérieur.

Art. 5. De ondernemers van diligences, die onder weg van paarden verwisſelen, zijn aan het regt onderworpen van vijf-en-twintig centimes, te betalen aan de binnenlandſche postmeesters.

Art. 6. Les louagers qui sans attendre la couchée, se verseraient réciproquement et de suite les voyageurs, sont assujettis au même droit mentionné dans l'article précédent.

Art. 6. De ſtalhouders, die, zonder naar het houden van nachtverblijf te wachten, elkander over en weder en zonder oponthoud, de rei zigers mogten overdoen, zijn aan hetzelfde regt, in het voorgaand artikel vermeld, onderworpen.

# ÉTAT DES RÉLAIS,

Organisés dans le Département des Bouches de la Meuse, contenant les distances en Postes Françaises, et les concessions des 3e et 4e chevaux.

*(Lijst der Wisselplaatsen, aangelegd in het Departement der Monden van de Maas, benevens de afstand, berekend naar de Fransche Posten, en de vergunning van 3e en 4e Paarden.)*

| NOMS DES — NAMEN DER: RELAIS. — Wisselplaatsen. | NOMS DES — NAMEN DER: TITULAIRES. — Postmeesters. | DISTANCES EN POSTES FRANÇAISES. — Afstanden naar de Fransche Posten berekend. | CONCESSIONS DES 3e ET 4e CHEVAUX. — Vergunning van 3e en 4e Paarden. |
|---|---|---|---|
| Route d'Anvers à Amsterdam, par la Haye. *(Weg van Antwerpen naar Amsterdam, over den Haag.)* | | | |
| Au Moerdyk on s'embarque pour Stryensas *(Van de Moerdyk vertrekt men naar Stryensas.)* | *Jac. Overwater.* | „ „ | 3e et 4e sur Rotterdam. *(3e en 4e op Rotterdam.)* |
| Rotte dam | . . . . . | 3 $\frac{3}{4}$ | Id. |
| La Haye. *(Den Haag.)* | *Cornelis van Ysseldyk.* | 2 $\frac{1}{2}$ | . . . . . . |
| Leide. | *Jac. van der Spek.* | 2 „ | . . . . . . |
| Haarlem. *(Zuiderzee.)* | . . . . . . . | 3 „ | . . . . . . |

| NOMS DES — NAMEN DER — Relais. — Wisfelplaatfen. | Titulaires. — Postmeesters. | DISTANCES EN POSTES FRANÇAISES. — Affstanden, naar de Franfche Posten berekend. | CONCESSIONS DES 3e ET 4e CHEVAUX. — Vergunning van 3e en 4e Paarden. |
|---|---|---|---|
| Route d'Anvers à Amsterdam, par Dordrecht. (*Weg van Antwerpen naar Amfterdam, over Dordrecht.*) | | | |
| A lageZwaluw on s'embarque pour Prince-polder. (*Van de lage Zwaluw vertrekt men naar Prince-Polder.*) | (*C. et H. Pieterfe* (frères.) | „ „ | 3e et 4e sur Dordrecht. (*3e en 4e op Dordrecht.*) |
| Dordrecht | *J. Baudier.* | 1 ¼ | 3e et 4e |
| Gouda | *J. G. Brans.* | 4 „ | Id. |
| Alphen | *C. de Grauw.* | 2 ¼ | Id. |
| Leymuiden (*Zuiderzée.*) | ....... | 1 ½ | Id. |
| Communications. (*Communicatiën.*) | | | |
| De Rotterdam à Dordrecht | ....... | 3 „ | 3e et 4e |
| De la Haye à Gouda | ....... | 4 „ | 3e et 4e |
| De Rotterdam à Buitensluis | *Fr. Niemantz* | 3 ¾ | 3e et 4e |
| De idem à Stryensas | ....... | 3 ¾ | ....... |
| De idem à Dordrecht | ....... | 1 ¼ | 3e et 4e |

| NOMS DES — NAMEN DER | | DISTANCES EN POSTES FRANÇAISES. — Afſtanden, naar de Franſche Posten berekend. | CONCESSIONS DES 3e ET 4e CHEVAUX. — Vergunning van 3e en 4e Paarden. |
|---|---|---|---|
| Relais. — Wiſſelplaatſen. | Titulaires. — Postmeesters. | | |
| De Woerden à Gouda | ...... | 2 $\frac{1}{2}$ | 3e et 4e |
| De idem à Utrecht (*Zuiderzee.*) | ....... | 4 „ | 3e et 4e |
| D'Alphen à Leide | ...... | 2 „ | 3e et 4e |
| De Dordrecht à Gorcum | ...... | 2 $\frac{3}{4}$ | 3e et 4e |
| De idem à Thuil. | ...... | 2 $\frac{1}{2}$ | 3e et 4e |

Route d'Anvers à Amsterdam, par Gorcum et Utrecht.
(*Weg van Antwerpen naar Amſterdam, over Gorcum en Utrecht.*)

| | | | |
|---|---|---|---|
| De Breda à Gorcum | *Groenevelt.* | 4 „ | 3e et 4e |
| De idem à Utrecht | ....... | 4 „ | 3e et 4e |

*Nota.* Un enfant de six ans et au dessous ne pourra être considéré comme voyageur. Deux enfans, de quelque

*Nota.* Een kind van zes jaren, en daar beneden, zal als geen pasſagier kunnen aangemerkt worden;

Digitized by Google

âge qu'ils soient, tiendront toujours lieu d'un voyageur.

Chaque voiture pourra être chargée d'une vache, soitqu'elle soit entière ou en deux parties, et d'une malle. Il sera payé par chaque article excédant, 50 centimes par poste, outre le prix des chevaux.

twee kinderen, om 't even van welken ouderdom, zullen altijd voor een passagier doorgaan.

Elk rijtuig zal van boven met een reis-valies, het zij uit een of twee deelen bestaande, en van achteren met een koffer beladen mogen zijn. Van elk meerder artikel zal van elke post boven de prijs van de paarden 50 centimes voldaan worden.

---

Extrait des Minutes de la Secrétairerie d'état, du 12 août 1807.

*(Extract uit de Minuten van de Secretarie van staat, in dato den* 12 *augustus* 1807.)

Art. 1. Toutes les voitures à quatre roues, à soufflet, à deux places seulement, soit callèche, soit chariot allemand, même ayant timon, sont assimilées aux cabriolets ordinaires de poste; et la première division du tarif annexé à nôtre décret impérial du 20 floreal an 13, qui concerne les dernières voitures, leur est appicable.

Art. 1. Alle de rijtuigen met vier raderen, met een kap voor twee personen, het zij een kales, het zij een duitsche wagen, zelfs met een dissel voorzien, staan gelijk met de gewone post-cabrioletten; en de eerste afdeeling van het tarif, aan ons Keizerlijk decreet van den 20 floréal 13 jaar, betrekkelijk de laatstgenoemde rijtuigen, gevoegd, is op dezelve toepasselijk.

Art. 2. Les voitures à quatre roues et à soufflet, et celles ayant deux fonds

Art. 2. De rijtuigen van vier raderen, en met een dissel zonder kap, en die

égaux et même avec limonière, sont assimilées aux berlines, et doivent en conséquence être attelées du même nombre de chevaux que celui déterminé, pour ces sortes de voitures, par la troisième division du tarif ci-dessus relaté.

genen welke twee gelijke grondzittingen hebben, en zelfs die met een burrie voor een enkeld paard voorzien zijn, ſtaan in gelijken graad met de berlines of reiskoetſen, en moeten dien ten gevolge met het zelfde getal van paarden beſpannen worden, als voor die ſoorten van rijtuigen in de derde afdeeling van het tarif, zoo even genoemd, bepaald zijn.

---

## POIDS ET MÉSURES.

### (Maten en Gewigten).

Pour faire le travail de la comparaison des anciens poids et mésures en usage dans le Département avec ceux du sistême métrique, la commission nommée par arrêté de Monsieur le Préfet en date du 27 août 1812, vient de terminer son travail, mais on doit attendre pour le faire connaitre au Public, que S. E. le Ministre de l'intérieur l'ait revetu de son approbation.

Om eene vergelijking daar te ſtellen tusſchen de oude maten en gewigten, in gebruik in dit Departement, met die van het meetkundig ſtelſel, heeft de kommisſie, bij beſluit van Mijnheer den Prefekt, gedagteekend den 27 augustus 1812, benoemd, deszelfs werkzaamheden geëindigd, doch men dient te wachten, om hetzelve aan het publiek bekend te maken, tot dat Z. Ex. de minister van binnenlandſche zaken zulks met zijne goedkeuring voorzien heeft.

# DISTANCES

de chaque Commune de ce Département du chef-lieu de Canton, d'Arrondissement et de Département.

*(AFSTAND van elke Gemeente in dit Departement van de Kantons-Arrondissements- en Departements-hoofdplaats.)*

ARRÊTÉ relatif à la fixation des Distances.

*(BESLUIT betrekkelijk de bepaling der Afstanden.)*

NOUS *GOSWIN JOSEPH AUGUSTIN DE STASSART*, Auditeur au Conseil d'État, Baron de l'Empire, Chevalier de la Légion d'honneur, et de l'ordre du mérite Civil de Bavière, Préfet des Bouches de la Meuse.

Vu l'Art 93 du Décrèt Impérial du 18 juin 1811, relatif à la fixation des distances et d'après lequel doivent être reglés les fraix de voyage des divers fonctionnaires en tournée tels qu'ils sont dénommés dans le susdit décret.

Sur le rapport de Mr. l'Ingenieur en chef du Département des Bouches de la Meuse, avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Les distances de chaque commune au chef-lieu de canton, au chef-lieu d'arrondissement et au chef lieu de département sont déterminées de la manière suivante:

Gezien Art. 93 van het Keizerlijk Decreet, betrekkelijk de bepaling der afstanden, naar welke de reiskosten van verschillende Ambtenaren, zoo als dezelve in opgemeld decreet vermeld zijn, behoren te worden bepaald.

Op het rapport van den Heer Ingenieur en chef van het Departement der Monden van de Maas, hebben besloten en besluiten:

Art 1.

De afstanden van elke gemeente tot de hoofdplaats van het kanton, en tot die van het arrondissement, en van het Departement, zijn bepaald als volgt:

| ARRONDISSEMENT — *ARRONDISSEMENT* | COMMUNES — *GEMEENTEN* | Distances en Mijriamètres, Kilomètres et Hectomètres de chaque Commune du — *Afstanden in Myriamètres, Kilomètres en Hectomètres van iedere Gemeente van de* | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Chef lieu de Canton. — *Hoofdpl van het Canton.* | | | Chef lieu d'Arrondissem. — *Hoofdpl. van het Arrondissement* | | | Chef lieu de Département. — *Hoofdpl. van het Departement.* | | |
| | | M. | K. | H. | M. | K. | H. | M. | K. | H. |
| LA HAYE. | ALPHEN - - - | 0 | 0 | 0 | 3 | 2 | 2 | 3 | 2 | 2 |
| | Bodegraven - - | 0 | 8 | 3 | 4 | 2 | 5 | 4 | 2 | 5 |
| | Hazerswoude - | 1 | 3 | 9 | 2 | 8 | 4 | 2 | 8 | 4 |
| | Zwammerdam - | 0 | 5 | 6 | 3 | 9 | 6 | 3 | 9 | 6 |
| | LA HAYE - - - | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | Wassenaar - - | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 |
| | KATWYK - - - | 1 | 0 | 0 | 1 | 7 | 0 | 1 | 7 | 0 |
| | Voorschooten - | 0 | 5 | 2 | 1 | 3 | 8 | 1 | 3 | 8 |
| | VOORBURG - - | 0 | 0 | 0 | 0 | 5 | 5 | 0 | 5 | 5 |
| | Leydschendam | 0 | 2 | 8 | 0 | 8 | 3 | 0 | 8 | 3 |
| | Ryswyk - - - | 0 | 2 | 2 | 0 | 3 | 2 | 0 | 3 | 2 |
| | Zegwaard - - | 1 | 0 | 8 | 1 | 6 | 3 | 1 | 6 | 3 |
| | Zoetermeer - - | 1 | 0 | 8 | 1 | 6 | 3 | 1 | 6 | 3 |

| ARRONDISSEMENT — *ARRONDISSEMENT* | COMMUNES — *GEMEENTEN* | Chef lieu de Canton. — *Hoofdpl. van het Canton.* | | | Chef lieu d'Arrondissem. — *Hoofdpl. van het Arrondissement* | | | Chef lieu de Département. — *Hoofdpl. van het Departement.* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | M. | K. | H. | M. | K. | H. | M. | K. | H. |
| LEIDE. | LEIDE - - - - | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 7 | 3 |
| | Leiderdorp - - | 0 | 1 | 9 | 0 | 1 | 9 | 1 | 9 | 2 |
| | Zoeterwoude - | 0 | 4 | 6 | 0 | 4 | 6 | 1 | 7 | 6 |
| | | | | | | | | | | |
| | NOORDWYK - - | 0 | 0 | 0 | 0 | 9 | 7 | 2 | 2 | 1 |
| | Hillegom - - - | 1 | 5 | 9 | 1 | 9 | 9 | 3 | 2 | 5 |
| | Lisse - - - - - | 1 | 2 | 1 | 1 | 5 | 6 | 2 | 8 | 1 |
| | Noordwykerhout - - - - | 0 | 5 | 3 | 1 | 6 | 9 | 3 | 2 | 8 |
| | Rynsburg - - - | 0 | 7 | 9 | 0 | 5 | 6 | 1 | 8 | 5 |
| | Oestgeest - - | 0 | 7 | 2 | 0 | 6 | 4 | 1 | 8 | 6 |
| | Sassenheim - - | 0 | 7 | 5 | 1 | 1 | 6 | 2 | 4 | 1 |
| | Warmond - - | 0 | 7 | 5 | 0 | 7 | 0 | 2 | 1 | 6 |
| | | | | | | | | | | |
| | WOUBRUGGE - | 0 | 0 | 0 | 1 | 6 | 6 | 3 | 3 | 7 |
| | Ter Aar - - - | 0 | 7 | 5 | 2 | 1 | 8 | 3 | 8 | 9 |
| | Aarlanderveen | 1 | 2 | 8 | 2 | 3 | 7 | 4 | 0 | 8 |
| | Alkemade - - | 0 | 9 | 0 | 0 | 8 | 3 | 2 | 5 | 4 |
| | Koudekerk - - | 0 | 7 | 9 | 0 | 8 | 6 | 2 | 5 | 7 |
| | Oudshoorn - - | 0 | 3 | 7 | 1 | 4 | 2 | 3 | 1 | 3 |
| | Rynsaterwoude | 0 | 7 | 4 | 2 | 2 | 2 | 3 | 9 | 3 |

| ARRONDISSEMENT. *ARRONDISSEMENT* | COMMUNES *GEMEENTEN* | Chef lieu de Canton. *Hoofdpl. van het Canton.* | | | Chef lieu d'Arrondissem. *Hoofdpl. van het Arrondissement* | | | Chef lieu de Département. *Hoofdpl. van het Departement.* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | M. | K. | H. | M. | K. | H. | M. | K. | H. |
| | ROTTERDAM - - | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 4 | 5 |
| | Kralingen - - | 0 | 7 | 9 | 0 | 6 | 8 | 3 | 2 | 4 |
| | SCHIEDAM - - | 0 | 0 | 0 | 0 | 6 | 8 | 2 | 2 | 6 |
| | Ketel - - - - - | 0 | 4 | 5 | 1 | 1 | 0 | 1 | 8 | 1 |
| | VLAARDINGEN | 0 | 0 | 0 | 1 | 3 | 2 | 2 | 3 | 6 |
| | Isle de Rozenb | 0 | 5 | 6 | 1 | 5 | 8 | 2 | 6 | 0 |
| | Maasland - - - | 0 | 9 | 0 | 1 | 9 | 2 | 2 | 1 | 5 |
| | Maassluis - - - | 1 | 0 | 1 | 2 | 3 | 3 | 2 | 3 | 7 |
| ROTTERDAM. | NAALDWYK - - | 0 | 0 | 0 | 2 | 9 | 4 | 1 | 7 | 0 |
| | 's Gravezande - | 0 | 3 | 8 | 3 | 3 | 8 | 1 | 3 | 9 |
| | De Lier - - - | 0 | 6 | 0 | 2 | 4 | 8 | 1 | 9 | 2 |
| | Monster - - | 0 | 6 | 5 | 3 | 3 | 7 | 1 | 2 | 0 |
| | Loosduinen - | 0 | 7 | 9 | 2 | 9 | 4 | 0 | 6 | 6 |
| | Schipluiden | 0 | 8 | 8 | 1 | 9 | 2 | 1 | 4 | 7 |
| | Wateringen - - | 0 | 6 | 8 | 2 | 4 | 9 | 1 | 1 | 3 |
| | DELFT - - - - | 0 | 0 | 0 | 1 | 6 | 0 | 0 | 8 | 5 |
| | Delfshaven - - | 1 | 4 | 7 | 0 | 2 | 7 | 2 | 3 | 2 |
| | Nooddorp - - | 0 | 4 | 9 | 2 | 2 | 8 | 1 | 2 | 5 |
| | Overschie - - | 1 | 0 | 2 | 0 | 6 | 8 | 1 | 8 | 7 |
| | Pynäkker - - - | 0 | 6 | 0 | 0 | 9 | 9 | 1 | 4 | 0 |
| | 't Woud - - - | 0 | 5 | 6 | 2 | 1 | 6 | 1 | 4 | 1 |

Digitized by Google

| ARRONDISSEMENT / *ARRONDISSEMENT* | COMMUNES / *GEMEENTEN* | Chef lieu de Canton. / *Hoofdpl. van het Canton.* | | | Chef lieu d'Arrondissem. / *Hoofdpl. van het Arrondissement* | | | Chef lieu de Département. / *Hoofdpl. van het Departement.* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | M. | K. | H. | M. | K. | H. | M. | K. | H. |
| ROTTERDAM. | HILLEGERSBERG | 0 | 0 | 0 | 0 | 5 | 6 | 2 | 7 | 0 |
| | Bleiswyk - - - | 0 | 8 | 3 | 1 | 3 | 9 | 2 | 4 | 0 |
| | Bergschenhoek | 0 | 4 | 5 | 1 | 0 | 1 | 2 | 6 | 7 |
| | Berkel - - - - | 0 | 6 | 4 | 1 | 2 | 0 | 2 | 1 | 8 |
| | Capelle sur l'Yssel - - - - - | 1 | 4 | 0 | 1 | 1 | 2 | 3 | 5 | 7 |
| | Moordrecht - | 2 | 4 | 9 | 2 | 0 | 1 | 4 | 4 | 6 |
| | Nieuwerkerk sur l'Yssel - - - | 2 | 1 | 6 | 1 | 8 | 1 | 4 | 2 | 6 |
| | Zevenhuizen - | 1 | 4 | 0 | 2 | 1 | 0 | 2 | 8 | 3 |
| | Waddinxveen - | 2 | 1 | 2 | 2 | 6 | 8 | 3 | 0 | 6 |
| | GOUDA - - - - | 0 | 0 | 0 | 2 | 2 | 3 | 4 | 6 | 8 |
| | Boskoop - - - | 1 | 0 | 5 | 3 | 2 | 8 | 3 | 7 | 0 |
| | Reeuwyk - - - | 1 | | 2 | 3 | 4 | 5 | 3 | 7 | 9 |
| | Sluipwyk - - - | 1 | 1 | 5 | 3 | 3 | 8 | 4 | 1 | 9 |
| | HAASTRECHT - | 0 | 0 | 0 | 2 | 8 | 1 | 5 | 2 | 6 |
| | Berkenwoude - | 1 | 4 | 7 | 2 | 1 | 5 | 4 | 6 | 0 |
| | Gouderak - - - | 0 | 9 | 0 | 2 | 1 | 2 | 4 | 5 | 7 |
| | Bergambacht - | 1 | 2 | 4 | 3 | 0 | 5 | 5 | 5 | 0 |
| | Stolwyk - - - | 1 | 0 | 2 | 2 | 7 | 5 | 5 | 2 | 0 |
| | Ouderkerk sur l'Yssel - - - | 1 | 8 | 1 | 1 | 4 | 7 | 3 | 9 | 2 |
| | Krimpen sur le Leck - - - - | 2 | 8 | 2 | 1 | 5 | 8 | 4 | 0 | 3 |
| | Lekkerkerk - - | 2 | 2 | 6 | 1 | 1 | 5 | 4 | 6 | 0 |

| ARRONDISSEMENT<br>*ARRONDISSEMENT* | COMMUNES<br>*GEMEENTEN* | Chef lieu de Canton.<br>*Hoofdpl. van het Canton.* | | | Chef lieu d'Arrondissem.<br>*Hoofdpl. van het Arrondissement* | | | Chef lieu de Département.<br>*Hoofdpl. van het Departement.* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | M. | K. | H. | M. | K. | H. | M. | K. | H. |
| | DORDRECHT - | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 7 | 1 |
| | Dubbeldam - - | 0 | 3 | 8 | 0 | 3 | 8 | 5 | 0 | 9 |
| | Heerjansdam - | 1 | 0 | 2 | 1 | 0 | 2 | 4 | 0 | 5 |
| | Hendrik Ido-ambacht - - - | 0 | 5 | 7 | 0 | 5 | 7 | 4 | 1 | 5 |
| | Zwyndrecht - - | 0 | 1 | 5 | 0 | 1 | 5 | 4 | 5 | 0 |
| | Rysöort - - - | 0 | 6 | 8 | 0 | 6 | 8 | 4 | 1 | 5 |
| | RIDDERKERK - | 0 | 0 | 0 | 0 | 8 | 5 | 3 | 7 | 4 |
| | Barendrecht - | 0 | 7 | 2 | 1 | 3 | 7 | 3 | 6 | 8 |
| | Charlois - - - | 1 | 4 | 7 | 2 | 2 | 7 | 2 | 7 | 9 |
| | Pernis - - - - | 2 | 1 | 5 | 2 | 6 | 5 | 3 | 5 | 8 |
| | Poortugaal - - | 2 | 1 | 4 | 2 | 6 | 0 | 3 | 9 | 2 |
| DORDRECHT. | Rhoon - - - - | 1 | 8 | 0 | 2 | 1 | 5 | 3 | 6 | 9 |
| | Ysselmonde - - | 0 | 6 | 0 | 1 | 5 | 4 | 3 | 1 | 7 |
| | STRYEN - - - - | 0 | 0 | 0 | 1 | 5 | 8 | 5 | 2 | 8 |
| | Maasdam - - - | 0 | 7 | 0 | 1 | 2 | 4 | 4 | 6 | 5 |
| | 's Gravendeel - | 0 | 7 | 9 | 0 | 7 | 9 | 5 | 0 | 5 |
| | Mynsheerenland | 1 | 2 | 4 | 1 | 7 | 0 | 5 | 0 | 5 |
| | Puttershoek - - | 0 | 8 | 7 | 1 | 3 | 8 | 4 | 4 | 8 |
| | OUD BEYERLAND | 0 | 0 | 0 | 2 | 3 | 7 | 4 | 0 | 5 |
| | NieuwBeyerland | 0 | 6 | 8 | 3 | 1 | 6 | 4 | 6 | 6 |
| | Zuid Beyerland | 0 | 9 | 0 | 2 | 8 | 4 | 4 | 9 | 5 |
| | Heynenoord - | 0 | 5 | 7 | 2 | 0 | 8 | 4 | 6 | 2 |
| | Klaaswaal - - - | 0 | 9 | 0 | 2 | 2 | 6 | 4 | 9 | 5 |
| | Koorndyk - - | 1 | 1 | 3 | 3 | 3 | 5 | 5 | 1 | 8 |
| | Numansdorp - | 1 | 2 | 0 | 2 | 4 | 0 | 5 | 2 | 5 |

Digitized by Google

| ARRONDISSEMENT — *ARRONDISSEMENT* | COMMUNES — *GEMEENTEN* | Chef lieu de Canton. — *Hoofdpl. van het Canton.* | | | Chef lieu d'Arrondissem. — *Hoofdpl. van het Arrondissement* | | | Chef l de Dé temen — *Hoofd van h Depar ment* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | M | K. | H. | M | K. | H | M. | K. |
| GORCUM. | GORCUM - - | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 7 | 5 |
| | Ameiden - - - | 1 | 9 | 2 | 1 | 9 | 2 | 7 | 1 |
| | Hoog Blokland | 0 | 7 | 9 | 0 | 7 | 9 | 7 | 7 |
| | Giessen Nieuwk. | 1 | 1 | 3 | 1 | 1 | 3 | 6 | 6 |
| | Hardinxveld - | 0 | 9 | 0 | 0 | 9 | 0 | 6 | 6 |
| | Kedichem - - | 1 | 0 | 2 | 1 | 0 | 2 | 8 | 5 |
| | Meerkerk - - - | 1 | 2 | 8 | 1 | 2 | 8 | 7 | 2 |
| | SLIEDRECHT - | 0 | 0 | 0 | 2 | 0 | 3 | 5 | 5 |
| | Alblasserdam - | 1 | 3 | 2 | 3 | 3 | 9 | 4 | 3 |
| | Bleskensgraaf - | 1 | 0 | 2 | 2 | 2 | 6 | 5 | 4 |
| | Oud Alblas - - | 0 | 9 | 0 | 2 | 9 | 4 | 4 | 7 |
| | Giesendam - - | 0 | 6 | 8 | 1 | 4 | 7 | 6 | 0 |
| | Goudriaan - - | 1 | 9 | 2 | 1 | 6 | 8 | 6 | 5 |
| | Molenaarsgraaf | 1 | 3 | 3 | 1 | 9 | 2 | 5 | 8 |
| | Nieuwpoort - | 2 | 2 | 6 | 2 | 2 | 6 | 6 | 2 |
| | Noordeloos - | 1 | 9 | 6 | 1 | 3 | 6 | 7 | 0 |
| | Papendrecht - | 0 | 7 | 9 | 2 | 8 | 2 | 4 | 8 |
| | Streefkerk - - | 1 | 7 | 0 | 2 | 6 | 0 | 5 | 3 |
| | Nieuw Lekkerl. | 0 | 5 | 8 | 3 | 6 | 1 | 4 | 4 |
| | KUILENBURG - | 1 | 0 | 0 | 3 | 3 | 9 | 9 | 6 |
| | Asperen - - - | 2 | 0 | 3 | 1 | 4 | 7 | 8 | 6 |
| | Beest - - - - - | 1 | 3 | 6 | 2 | 9 | 4 | 9 | 8 |
| | Everdingen - - | 0 | 6 | 8 | 2 | 7 | 1 | 9 | 1 |
| | Heukelom - - - | 2 | 0 | 7 | 1 | 5 | 8 | 9 | 1 |
| | Leerdam - - - | 1 | 8 | 0 | 1 | 7 | 0 | 8 | 4 |
| | Leksmond - - | 2 | 1 | 1 | 2 | 0 | 3 | 7 | 9 |
| | Schoonerwoerd | 1 | 4 | 7 | 2 | 1 | 6 | 8 | 8 |
| | Vianen - - - - | 1 | 4 | 7 | 2 | 7 | 1 | 8 | 5 |

| ARRONDISSEMENT — *ARRONDISSEMENT* | COMMUNES — *GEMEENTEN* | Chef lieu de Canton. — *Hoofdpl. van het Canton.* | | | Chef lieu d'Arrondissem — *Hoofdpl. van het Arrondissement* | | | Chef lieu de Département. — *Hoofdpl. van het Departement.* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | M. | K | H | M. | K | H. | M | K. | H. |
| | BRIELLE - - - | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 | 2 | 2 |
| | Abbenbroek - | 1 | 2 | 4 | 1 | 2 | 4 | 3 | 2 | 5 |
| | Geervliet - - - | 0 | 8 | 3 | 0 | 8 | 3 | 3 | 1 | 1 |
| | Helvoetsluis - | 0 | 9 | 7 | 0 | 9 | 7 | 4 | 2 | 1 |
| | Heenvliet - - | 0 | 7 | 4 | 0 | 7 | 4 | 3 | 0 | 2 |
| | Nieuwhelvoet | 0 | 7 | 9 | 0 | 7 | 9 | 4 | 0 | 1 |
| | Nieuwenhoorn | 0 | 6 | 0 | 0 | 6 | 0 | 3 | 8 | 2 |
| | Oostvoorn - - | 0 | 4 | 6 | 0 | 4 | 6 | 3 | 6 | 8 |
| | Oudenhoorn - | 0 | 9 | 3 | 0 | 9 | 3 | 4 | 1 | 5 |
| | Rockanje - - - | 0 | 8 | 0 | 0 | 8 | 0 | 4 | 1 | 7 |
| | Spykenisse - - | 1 | 2 | 4 | 1 | 2 | 4 | 3 | 4 | 7 |
| BRIELLE. | Zuidland - - - | 0 | 9 | 2 | 0 | 9 | 2 | 4 | 1 | 4 |
| | Zwartewaal - - | 0 | 5 | 0 | 0 | 5 | 0 | 2 | 8 | 5 |
| | SOMMELSDYK - | 0 | 0 | 0 | 1 | 7 | 5 | 4 | 9 | 7 |
| | Bommel - - - | 1 | 1 | 0 | 2 | 8 | 5 | 6 | 0 | 7 |
| | Ooltgensplaat - | 1 | 7 | 0 | 3 | 4 | 5 | 8 | 3 | 9 |
| | Middelharnis - | 0 | 1 | 1 | 1 | 8 | 6 | 5 | 0 | 8 |
| | GOEDEREDE - | 0 | 0 | 0 | 2 | 4 | 7 | 5 | 6 | 1 |
| | Dirksland - - | 1 | 3 | 0 | 2 | 0 | 5 | 5 | 2 | 7 |
| | Nieuwe Tonge | 1 | 9 | 4 | 2 | 3 | 7 | 5 | 5 | 9 |
| | Ouddorp - - - | 0 | 3 | 0 | 2 | 7 | 7 | 5 | 9 | 9 |
| | Oude Tonge - | 2 | 4 | 5 | 2 | 7 | 0 | 6 | 0 | 0 |

Digitized by Google

Art. 2. Expédition du présent arrêté sera déposée aux greffes, tant de la Cour Impériale que des Tribunaux de Première Instance et des Justices de Paix; expédition en sera également transmise à S. E Monseigneur le Grand-Juge Ministre de la Justice, et à M. le Maître des Requêtes, Intendant de l'Intérieur, ainsi qu'à M. M. les Sous-Préfêts.

La Haye le 3 Mars 1812.

(*signé*) G. DE STASSART.

Pour copie conforme,

Le Secrétaire-Général,

H. J. CAAN.

Art. 2. Kopie van het tegenwoordig besluit zal gedeponeerd worden ter griffien, zoo van het Keizerlijk geregtshof, als van de Regtbanken ter Eerste Instantie en van de Vredegeregten; kopie zal insgelijks worden gezonden aan Z. E. den Groot-Regter Minister van Justitie, aan den Heer Rekwestmeester, Intendant van Binnenlandsche Zaken en aan de Heeren Onder-Prefekten.

Den Haag, den 3 Maart 1812.

(*get.*) G. VAN STASSART.

Voor kopie conform,

De Secretaris-Generaal,

H. J. CAAN.

TABLEAU par ordre alphabétique des départemens avec les chefs-lieux de préfectures, et les distances légales de Paris à chaque chef-lieu.

---

*ALPHABETISCHE lijst van alle departementen, met derzelver hoofdplaatsen van prefektuur, en de legalen afstand, waarop elke hoofdplaats van Parijs gelegen is.*

| NOMS DES | | DISTANCES EN | | |
|---|---|---|---|---|
| DÉPARTEMENS. | CHEFS-LIEUX. | kilomètres. | myriamèters. | lieues anciennes. |
| NAMEN DER | | AFSTAND IN | | |
| DEPARTEMENTEN. | HOOFDPLAATSEN. | kilometers. | myriameters. | uren gaans. |
| Ain . . . . . . . | Bourg . . . . . | 432 | 43-2 | 86 $\frac{2}{5}$ |
| Aisne . . . . . . | Laon . . . . . . | 127 | 12-7 | 25 $\frac{2}{5}$ |
| Allier . . . . . . | Moulins . . . . | 289 | 28-9 | 57 $\frac{4}{5}$ |
| Alpes (Basses) | Digne . . . . . | 755 | 75-5 | 151 — |
| Alpes (Hautes) | Gap . . . . . . | 665 | 66-5 | 133 — |
| Alpes maritimes | Nice . . . . . . | 960 | 96-0 | 192 — |
| Apennins . . . | Chiavari . . . . | 606 | 60-6 | 121 $\frac{1}{5}$ |
| Ardèche . . . . | Privas . . . . . | — | — | — |
| Ardennes . . . . | Mézières . . . . | 234 | 23-4 | 46 $\frac{4}{5}$ |
| Ariège . . . . . | Foix . . . . . . | 752 | 75 2 | 150 $\frac{2}{5}$ |
| Arno . . . . . . . | Florence . . . . | — | — | — |
| Aube . . . . . . | Troyes . . . . . | 159 | 15-9 | 31 $\frac{4}{5}$ |
| Aude . . . . . . | Carcassonne . . | 765 | 76-5 | 153 — |
| Aveyron . . . . | Rhodez . . . . | 672 | 67-2 | 138 $\frac{2}{5}$ |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Bouches de l'Elbe | Hambourg . . . | — | — | — |
| Bouches de l'Escaut . . . . . | Middelbourg . . | — | — | — |
| Bouches de la Meuse . . . . | La Haye . . . . . | — | — | — |
| Bouches du Rhin | Bois-le-Duc . . . | 450 | 45-0 | 91 — |
| Bouches du Rhône . . . . | Marseille . . . . . | 813 | 81-3 | 162 $\frac{3}{5}$ |
| Bouches du Weser . . . . . . . | Brême . . . . . . | — | — | — |
| Bouches de l'Ysel . . . . . . . | Zwol . . . . . . . | — | — | — |
| Calvados . . . . | Caen . . . . . . . | 263 | 26-3 | 52 $\frac{3}{5}$ |
| Cantal . . . . . . | Aurillac . . . . . | 539 | 53-9 | 107 $\frac{4}{5}$ |
| Charente . . . . . | Angoulême . . . | 454 | 45-4 | 90 $\frac{4}{5}$ |
| Charente inférieure . . . . . | La Rochelle , . . | 484 | 48-4 | 96 $\frac{4}{5}$ |
| Cher . . . . . . . | Bourges . . . . . | 233 | 23-3 | 46 $\frac{3}{5}$ |
| Corrèze . . . . . | Tulle . . . . . . . | 461 | 46-1 | 92 $\frac{1}{5}$ |
| Corse . . . . . . . | Ajaccio . . . . . . | 873 | 87-3 | 174 $\frac{3}{5}$ |
| Côte d'or . . . . . | Dyon . . . . . . . | 305 | 30-5 | 61 — |
| Côtes-du-Nord . | Saint-Brieuc . . . | 446 | 44-6 | 89 $\frac{1}{5}$ |
| Creuse . . . . . . | Guéret . . . . . . | 428 | 42-8 | 85 $\frac{3}{5}$ |
| Doire . . . . . . . | Ivrée . . . . . . . | 821 | 82-1 | 164 $\frac{1}{5}$ |
| Dordogne . . . . | Périgueux . . . | 472 | 47-2 | 94 $\frac{2}{5}$ |
| Doubs . . . . . . | Besançon . . . . | 396 | 39-6 | 79 $\frac{1}{5}$ |
| Drôme . . . . . . | Valence . . . . . | 560 | 56 0 | 112 — |
| Dyle . . . . . . . | Bruxelles . . . . | 305 | 30-5 | 61 — |
| Ems occidental . | Groningue . . . . | — | — | — |
| Ems oriental . . | Aurich . . . . . . | — | — | — |
| Ems supèrieur . | Osnabruch . . . | — | — | — |
| Escaut . . , . . . | Gand . . . . . . . | 333 | 33-3 | 66 $\frac{3}{5}$ |
| Eure . . . . . . . . | Evreux . . . . . . | 104 | 10-4 | 20 $\frac{4}{5}$ |
| Eure et Loire . . | Chartres. . . . . | 92 | 9-2 | 18 $\frac{2}{3}$ |
| Finistère . . . . . | Quimper . . . . | 623 | 62-3 | 124 $\frac{3}{5}$ |
| Forêts . . . . . . | Luxembourg . . | 367 | 36-7 | 73 $\frac{2}{5}$ |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Frise . . . . . . | Leeuwarden . . | — | — | — |
| Gard . . . . . . | Nismes . . . | 702 | 70-2 | 140 $\frac{2}{5}$ |
| Garonne (Haute) | Toulouse . . | 669 | 66-9 | 133 $\frac{4}{5}$ |
| Gênes . . . . . | Gênes . . . | 1062 | 106 2 | 165 $\frac{1}{2}$ |
| Gers . . . . . . | Auch . . . . . | 743 | 74-3 | 148 $\frac{3}{5}$ |
| Gironde . . . . | Bordeaux . . | 573 | 57-3 | 114 $\frac{3}{5}$ |
| Hérault. . . . . | Montpellier . . | 752 | 75-2 | 150 $\frac{2}{5}$ |
| Ille et Vilaine . | Rennes . . . . | 346 | 34-6 | 68 $\frac{1}{5}$ |
| Indre . . . . . . | Châteauroux . | 259 | 25-9 | 51 $\frac{4}{5}$ |
| Indre et Loire . | Tours . . . . | 242 | 24-2 | 48 $\frac{2}{5}$ |
| Isère . . . . . . | Grenoble . . . | 568 | 56-8 | 113 $\frac{3}{5}$ |
| Jemmape . . . . | Mons . . . . . | 244 | 24-4 | 48 $\frac{4}{5}$ |
| Jura . . . . . . | Lonsle-Saulnier . | 411 | 41-1 | 82 $\frac{1}{5}$ |
| Landes . . . . . | Mont-de-Marsan. | 702 | 70-2 | 140 $\frac{2}{5}$ |
| Léman . . . . . | Genève . . . | 514 | 51-4 | 102 $\frac{4}{5}$ |
| Lippe . . . . . | Munster . . . | — | — | — |
| Loire-et-Cher . . | Blois . . . . | 181 | 18-1 | 36 $\frac{1}{5}$ |
| Loire. . . . . . | Montbrison . . | 443 | 44-3 | 88 $\frac{3}{5}$ |
| Loire (Haute) . | Puy . . . . . . | 505 | 50-5 | 101 — |
| Loire inférieure. | Nantes . . . | 389 | 38-9 | 77 $\frac{4}{5}$ |
| Loiret . . . . . | Orléans . . . . | 123 | 12-3 | 28 $\frac{3}{5}$ |
| Lot . . . . . . . . | Cahors . . . | 558 | 55-8 | 111 $\frac{3}{5}$ |
| Lot-et-Garonne . | Agen . . . . | 714 | 71-4 | 142 $\frac{4}{5}$ |
| Lozère . . . . . | Mende . . . | 566 | 56 6 | 113 $\frac{1}{5}$ |
| Lys . . . . . . . . | Bruges . . . . | 383 | 58-3 | 76 $\frac{3}{5}$ |
| Maine-et-Loire . | Angers . . . | 300 | 30-0 | 60 — |
| Manche . . . . . | Saint-Lô . . . | 326 | 32-6 | 65 $\frac{1}{5}$ |
| Marengo . . . . | Alexandrie . . | 862 | 86-2 | 170 $\frac{2}{5}$ |
| Marne . . . . . | Châlons . . . | 164 | 16-4 | 32 $\frac{4}{5}$ |
| Marne (Haute) . | Chaumont . . | 247 | 24-7 | 49 $\frac{2}{5}$ |
| Mayenne . . . . | Laval . . . . | 281 | 28-1 | 56 $\frac{1}{5}$ |
| Méditerranée . . | Livourne . . . | 1236 | 123-6 | 247 $\frac{1}{5}$ |
| Meurthe . . . . | Nancy . . . . . | 334 | 33-4 | 66 $\frac{4}{5}$ |
| Meuse . . . . . | Bar-sur-ornain . | 251 | 25-1 | 50 $\frac{1}{5}$ |
| Meuse-inférieure | Maastricht . . . | 448 | 44-8 | 89 $\frac{3}{5}$ |
| Mont-blanc . . . | Chambery . . . | 565 | 56-5 | 113 — |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Montenotte . . . | Savonne . . . | — | — | — — |
| Mont-tonnerre . | Mayence . . . | 548 | 54-8 | 109 $\frac{3}{5}$ |
| Morbihan . . . . | Vannes . . . | 500 | 50-0 | 100 — |
| Moselle . . . . . | Metz . . . . . | 308 | 30-8 | 61 $\frac{3}{5}$ |
| Nèthes (deux) . | Anvers . . . | 355 | 35-5 | 71 — |
| Nièvre . . . . . | Nevers . . . | 236 | 23-6 | 47 $\frac{1}{5}$ |
| Nord . . . . . . | Lille . . . . | 236 | 23-6 | 47 $\frac{1}{5}$ |
| Oise . . . . . . | Beauvais . . . | 88 | 8-8 | 17 $\frac{1}{5}$ |
| Ombrone . . . . | Sienne . . . | 1390 | 139-0 | 316 — |
| Orne . . . . . . | Alençon . . . | 191 | 19-1 | 38 $\frac{1}{5}$ |
| Ourte . . . . . . | Liège . . . . | 411 | 41-1 | 82 $\frac{3}{5}$ |
| Pas-de-calais . | Arras . . . . | 193 | 19-3 | 38 $\frac{1}{5}$ |
| Pô . . . . . . . | Turin . . . . | 763 | 76-3 | 152 $\frac{1}{5}$ |
| Puy-de-Dôme . | Clermont . . . | 384 | 38-4 | 76 $\frac{4}{5}$ |
| Pyrénées(Basses) | Pau . . . . | 781 | 78-1 | 156 $\frac{1}{5}$ |
| Pyrénées (Hautes) . . . . . . | Tarbes . . . | 815 | 81-5 | 163 — |
| Pyrénées-orientales . . . . | Perpignan . . | 888 | 88-8 | 177 $\frac{1}{5}$ |
| Rhin (Bas) . . . | Strasbourg . . | 464 | 46-4 | 92 $\frac{4}{5}$ |
| Rhin (Haut) . . | Colmar . . . | 481 | 48-1 | 96 $\frac{1}{5}$ |
| Rhin et Moselle . | Coblentz . . . | 597 | 59-7 | 119 $\frac{2}{5}$ |
| Rhône . . . . . | Lyon . . . . | 466 | 46-6 | 93 $\frac{1}{5}$ |
| Roër . . . . . . | Aix-la-Chapelle . | 457 | 45-7 | 91 $\frac{2}{5}$ |
| Rome . . . . . . | Rome . . . . | — | — | — — |
| Sambre et Meuse | Namur . . . | 345 | 34-5 | 69 — |
| Saône (Haute) . | Vesoul . . . . | 354 | 35-4 | 70 $\frac{4}{5}$ |
| Saône-et-Loire . | Mâcon . . . . | 399 | 39-9 | 79 $\frac{4}{5}$ |
| Sarre . . . . . . | Trèves . . . | 410 | 41-0 | 82 — |
| Sarthe . . . . . | Mans . . . . | 211 | 21-1 | 42 $\frac{1}{5}$ |
| Seine . . . . . . | Paris . . . . | — | — | — — |
| Seine-et-Marne . | Melun . . . . | 46 | 4-6 | 9 $\frac{2}{5}$ |
| Seine-et-Oise . . | Versailles . . | 21 | 2-1 | 4 $\frac{1}{5}$ |
| Seine-inférieure . | Rouen . . . . | 137 | 13-7 | 27 [illegible] |
| Sésia . . . . . . | Verceil . . . | 836 | 83-6 | 167 $\frac{1}{5}$ |
| Sèvres (deux) . | Niort . . . . | 416 | 41-6 | 83 $\frac{1}{5}$ |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Simplon . . . . | Sion . . . . . | — | — | — |
| Somme . . . . . | Amiens . . . | 128 | 12-8 | 25 3/5 |
| Stura . . . . . . | Coni . . . . . | 843 | 84-3 | 168 3/5 |
| Tarn . . . . . . | Alby . . . . . | 657 | 65 7 | 131 2/5 |
| Tarn-et-Garonne | Montauban . . | 700 | 70 0 | 140 - |
| Taro . . . . . . | Parme . . . . | 1233 | 123-3 | 277 1/2 |
| Trasimène . . . | Spoleto . . . | — | — | — |
| Var . . . . . . . | Draguignan . . | 890 | 89-0 | 178 - |
| Vaucluse . . . . | Avignon . . . | — | — | — |
| Vendée . . . . | Napoléon . . | 447 | 44-7 | 89 2/5 |
| Vienne . . . . . | Poitiers . . . | 343 | 34-3 | 68 3/5 |
| Vienne (Haute) . | Limoges . . . | 380 | 38-0 | 76 - |
| Vosges . . . . . | Epinal . . . . | 381 | 38-1 | 76 1/5 |
| Yonne . . . . . | Auxerre . . . | 168 | 16-8 | 33 1/5 |
| Yssel-supérieur | Arnhem . . . | — | — | — |
| Zuiderzée . . . . | Amsterdam . . | — | — | — |

## PRINCIPALES FOIRES DU DÉPARTEMENT DES BOUCHES DE LA MEUSE.

## VOORNAAMSTE KERMISSEN OF JAARMARKTEN VAN HET DEPARTEMENT DER MONDEN VAN DE MAAS.

---

### Arrondissement de la Haye.

### (*Arrondissement den Haag.*)

*Alphen.* La foire commence le 14 juillet et dure 9 jours.

*La Haye.* Commence le 6 mai et dure 8 jours.

*Voorburg.* Commence le 25 août et dure 15 jours.

*Katwyk.* Commence dans le mois de juillet et dure 8 jours.

*Ryswyk.* Le 3me dimanche de juillet, et dure 9 jours.

*Voorſchoten.* Le 1er dimanche après le 28 juillet, et dure 10 jours.

*Valkenburg.* Le 12 ſeptembre au jour du marché aux chevaux.

*Scheveningue.* Le jour de la Pentecôte et dure 8 jours.

*Loosduinen.* Commence le 8 août et dure 8 jours.

*Alphen.* De kermis begint den 14 july en duurt 9 dagen.

*Den Haag.* Begint den 6 mei en duurt 8 dagen.

*Voorburg.* Begint den 25 auguſtus en duurt veertien dagen.

*Katwyk.* Neemt een aanvang in de maand julij en duurt 8 dagen.

*Ryswyk.* Den 3de zondag in julij, en duurt 9 dagen.

*Voorſchoten.* Den 1ſten zondag na den 28 julij; duurt 10 dagen.

*Valkenburg.* Den 12 ſeptember, op den dag van de paardenmarkt.

*Scheveningen.* Op Pinkſterdag en duurt 8 dagen.

*Loosduinen.* Begint den 8 auguſtus en duurt 8 dagen.

Arrondissement de Leide.

(*Arrondissement Leyden.*)

*Leide.* Commence le jour de l'ascension et dure 8 jours.

*Noordwyk.* Commence le 1er dimanche après le 17 août et dure 8 jours.

*Woubrugge.* Commence dans le mois de ſeptembre et dure 8 jours.

*Hillegom.* Le dernier dimanche d'août, et dure 8 jours.

*Leiderdorp.* Au milieu de ſept., et dure 8 jours.

*Zoeterwoude.* Au mois de juin, et dure 8 jours.

*Koudekerk.* Le 1er dimanche après la St. Laurent, et dure 8 jours.

*Leyden.* Begint op hemelvaartsdag en duurt 8 dagen.

*Noordwijk.* Begint den 1ſten zondag na den 17 augustus en duurt 8 dagen.

*Woubrugge.* Neemt een aanvang in de maand ſeptember en duurt 8 dagen.

*Hillegom.* Den laatſten zondag in augustus, en duurt 8 dagen.

*Leiderdorp.* In het midden van ſept.; duurt 8 dagen.

*Zoeterwoude.* In de maand junij; duurt 8 dagen.

*Koudekerk.* Den 1ſten zondag naar St. Laurent; duurt 8 dagen.

Arrondissement de Rotterdam.

(*Arrondissement Rotterdam.*)

*Rotterdam.* La foire de cette ville commence le 2d. dimanche d'août et dure 8 jours, mais on la prolonge presque toujours de 4 ou 5 jours.

*Schiedam.* Commence le dernier dimanche de juin, et dure 8 jours.

*Vlaardingen.* Elle a lieu le 1er dimanche après le 22 juin et dure 7 jours.

*Rotterdam.* De kermis dezer ſtad begint den 2den zondag in augustus en duurt 8 dagen, doch men verlengt dezelve bijna altijd 4 of 5 dagen.

*Schiedam.* Neemt een aanvang op den laatſten zondag van junij, en duurt 8 dagen.

*Vlaardingen.* Begint den 1ſten zondag na den 22 junij, en duurt 7 dagen.

*Delft.* La foire de cette ville, commence le vendredi après St. Adolphe dans le mois de juin, et dure 9 jours.

*Gouda.* Commence le dernier dimanche de juillet et dure 8 jours.

*Maassluis.* Le 2d. dimanche après la St. Jean, et dure 8 jours.

*Berkel.* Le 11 août, et dure 9 jours.

*Pynacker.* Le 1er dimanche après le 14 septembre et dure 14 jours.

*Nooddorp.* Le 2 septembre et dure 11 jours.

*Delft.* De kermis dezer ſtad, begint vrijdags naar St. Adolph, in de maand junij, en duurt 9 dagen.

*Gouda.* Begint den laatſten zondag van julij en duurt 8 dagen.

*Maassluis.* Den 2den zondag na St. Jan; duurt 8 dagen.

*Berkel.* Den 11 augustus; duurt 9 dagen.

*Pynacker.* Den 1ſten zondag na den 14 ſeptember; duurt 14 dagen.

*Nooddorp.* Den 2 ſeptember; duurt 11 dagen.

Arrondissement de Dordrecht.

(*Arrondissement Dordrecht.*)

*Dordrecht.* Commence le dimanche après la Pentecôte, et dure 8 jours. — Le 1er mardi de novembre, et dure 3 jours.

*Maasdam.* Commence le 1er dimanche d'août et dure 8 jours.

*Oud-Beyerland.* Commence le dernier lundi de juin et dure 8 jours. — Le premier jeudi de novembre et dure 1 jour.

*Nieuw-Beyerland.* Le 23 septembre et dure 8 jours.

*Dordrecht.* Begint op zondag na Pinkſteren, en duurt 8 dagen.—Den eerſten dingsdag van november en duurt 3 dagen.

*Maasdam.* Begint den 1ſten zondag in augustus en duurt 8 dagen.

*Oud-Beyerland.* Begint den laatſten maandag van junij en duurt 8 dagen. — Den 1ſten donderdag in november, en duurt 1 dag.

*Nieuw-Beyerland.* Den 23 ſeptember; duurt 8 dagen.

*Stryen.* Commence le 2d. dimanche de septembre et dure 3 jours.

*Rhoon.* Vers le commencement de septembre, et dure 14 jours.

*Pernis.* Le 2d. dimanche d'août, et dure 8 jours.

*Hoogyliet.* Le dernier dimanche d'août et dure 8 jours.

*'s Graven-ambacht.* Le 2d. dimanche d'août, et dure 8 jours.

*Oost-Barendrecht.* Le 2d. jeudi de septembre, et dure 8 jours.

*Groote-Lindt.* Le 3me dimanche de septembre, et dure 8 jours.

*Stryen.* Begint den 2den zondag in ſeptember en duurt 3 dagen.

*Rhoon.* In het begin van ſept., en duurt 14 dagen.

*Pernis.* Den 2den zondag in augustus, en duurt 8 dagen.

*Hoogvliet.* Den laatſten zondag in augustus, en duurt 8 dagen.

*'s Graven-Ambacht.* Den 2den zondag van augustus; duurt 8 dagen.

*Oost-Barendrecht.* Den 2den donderdag in ſeptember; duurt 8 dagen.

*Groote-Lindt.* Den 3den zondag in ſeptember; duurt 8 dagen.

Arrondissement Gorcum.
(*Arrondissement Gorcum.*)

*Gorcum.* Deux marchés et une foire, le 8 avril, le 4 novembre et le 19 août. Deux marchés de bêtes à cornes et un marché de chevaux, le 1er le 20 août, le second le 4 novembre, et le marché de chevaux le 5 novembre. Chacun de ses marchés dure 8 jours.

*Culembourg.* Commence vers la mi-mars, et dure 9 jours, — vers le 13 mars, et dure 1 jour — 4 ou 5 marchés en octob. et nov.

*Gorinchem.* Twee markten en eene kermis, den 8 april, den 4 november, en den 19 augustus. Twee beestenmarkten en eene paardenmarkt, de eerſte den 20 augustus, de tweede den 4 november, en de paardenmarkt den 5 november. Elke markt of kermis duurt 8 dagen.

*Kuilenburg.* Begint halfmaart en duurt 9 dagen, — den 13 maart, en duurt 1 dag. — 4 of 5 markten in october en november.

*Vianen.* Commence le 1er dimanche d'octobre, et dure 8 jours.

*Leerdam* Le 1er dimanche d'octobre, et dure 3 jours. 4 ou 5 marchés au printems et en automne. Ils durent 1 jour.

*Molenaarsgraaf.* Vers la fin de septembre et dure 8 jours.

*Bleskensgraaf.* Le 1er jour de la Pentecôte, et dure 8 jours.

*Heukelom.* Le jour de la Pentecôte, et dure 8 jours.

*Kedichem.* Le 2d. dimanche d'octobre, et dure 8 jours.

*Vianen.* Begint den 1ſten zondag in october, en duurt 8 dagen.

*Leerdam.* Den 1ſten zondag in october, en duurt 3 dagen. 4 of 5 markten in het voor- en najaar. Zij duren 1 dag.

*Molenaarsgraaf.* Tegen het einde van ſeptember; duurt 8 dagen.

*Bleskensgraaf.* Den 1ſten Pinkſterdag; duurt 8 dagen.

*Heukelom.* Op Pinkſterdag, en duurt 8 dagen.

*Kedichem.* Den 2den zondag in october; duurt 8 dagen.

Arrondissement de Brielle.
(*Arrondisſement den Briel.*)

*Brielle.* Commence le 7, 8, 9 ou 10 de juillet, et dure 8 jours.

*Sommelsdyk.* Commence le jour de la Pentecôte et dure 8 jours.

*Hellevoetsluis.* Commence le 4me dimanche de juin, et dure 8 jours.

*Stad au Haringvliet.* Commence le 1er lundi après le 24 juin, et dure 8 jours.

*Bommel.* Le 1er lundi après le 24 juin, et dure 4 jours.

*Den Briel.* Begint den 7, 8, 9 of 10 julij, en duurt 8 dagen.

*Sommelsdyk.* Begint op Pinkſterdag en duurt 8 dagen.

*Hellevoetſluis.* Begint den 4den zondag van junij, en duurt 8 dagen.

*Stad aan het Haringvliet.* Begint den 1ſten maandag na den 24 junij, en duurt 8 dagen.

*Bommel.* Den 1ſten maandag na den 24 junij; duurt 4 dagen.

# ORGANISATION JUDICIAIRE.

## (Geregtelijke Organisatie.)

### *INSTALLATION de la COUR-IMPÉRIALE, séant à* LA HAYE *et de toutes les autorités Judiciaires de son ressort.*

### *INHULDIGING van het KEIZERLYK HOF, zitting houdende in* DEN HAAG, *en van al de Regterlijke magten van deszelfs gebied.*

On sait que par l'art 1er. du décret du 6 janvier 1811, S. M. l'Empereur avait rendu executoires à compter du 1er mars 1811 dans les sept nouveaux Départemens formés du territoire de la ci-devant Hollande, les codes et un grand nombre de lois, reglemens et décrets impériaux des quels l'exécution avait été antérieurement ordonnée dans les départemens des Bouches du Rhin et des Bouches de l'Escaut.

Par décret du 3 février 1811, S. M. fixa aussi l'installation de la cour-impériale, séant à la Haye pour le même jour 1er mars 1811.

Men weet, dat, bij art. 1 van het decreet van den 6 januarij 1811, Z. M. den Keizer, te rekenen van den 1 maart 1811, in de zeven nieuwe departementen, zaamgesteld van het grondgebied van het voormalig *Holland*, uitvoerlijk had verklaard de codes en een aantal wetten, reglementen en keizerlijke decreten, welker uitvoering vooraf in de departementen der Monden van den *Ryn* en der Monden van de *Schelde*, bevolen waren.

Bij decreet van den 3 februarij 1811, bepaalde Z. M. insgelijks de installatie van het keizerlijk hof, zitting houdende in *den Haag*, voor denzelfden dag 1 maart 1811.

Cette disposition se rattachait à la première par l'art. 4 du décret du 25 novembre 1810, et tous les nouveaux magistrats devaient être installés pour l'époque du 1er mars 1811, puisqu'à partir du même jour les nouveaux codes, lois, réglemens et décrets impériaux allaient recevoir leur exécution.

En conséquence toutes les justices de paix des sept nouveaux départemens de la ci-devant Hollande ont été installées le 27 février 1811.

Tous les tribunaux de première instance ont été installés le 28 février 1811.

Et la cour-impériale séant à la Haye a été installée le 1er mars 1811 par Mr. le conseiller d'état *Gogel*, commissaire spécial de l'Empereur pour cet acte.

Toutes ces installations se sont faites d'une manière solennelle.

MM. les sous-préfets, ou les commissaires délé-

Deze maatregel hechte zich aan de eerste, door het 4de art. van het decreet van den 25 november 1810, en al de nieuwe magistraten moesten geïnstalleerd zijn voor het tijdstip van den 1 maart 1811, dewijl, te rekenen van denzelfden dag, de nieuwe codes, wetten, reglementen en keizerlijke decreten derzelver uitvoering stonden te ontvangen.

Dienvolgens zijn alle de Vrede-Regters der zeven nieuwe departementen van het voormalig Holland den 27 februarij 1811 geinstalleerd geworden.

Alle de tribunalen ter eerste instantie zijn den 28 februarij 1811 geinstalleerd geworden,

En het keizerlijk hof, zitting in den Haag houdende, is den 1 maart 1811 geinstalleerd geworden, door den heer Staatsraad *Gogel*, bijzonder kommissaris des Keizers voor deze installatie.

Alle deze installatien hebben op eene plegtige wijze plaats gehad.

De Heeren Onder-Prefekten of door hen ge-

gués par eux, ont rémis à chaque juge de paix l'expédition du décret de l'Empereur, certifié conforme par S. E. le grand juge ministre de la justice, et contenant les nominations des membres qui composent chaque justice de paix en particulier; cette expédition avec le procès-verbal de l'installation est restée deposée au greffe de chaque justice de paix, et sera la première pièce des archives de cette nouvelle magistrature.

MM. les sous-préfets ont reçu en outre une expédition générale, également en original, de toutes les justices de paix qui devaient exister dans chaque arrondissement respectif — ils ont deposé cette seconde expédition avec les doubles des procès-verbaux d'installation, au greffe du tribunal de première instance.

Ainsi pour chaque justice de paix les actes de sa constitution sont deposés en deux endroits. 1. Au greffe de la justice de paix elle-même. 2.,

delegeerde kommisſarisſen, hebben aan ieder vrederegter de expeditie des decreets van den Keizer ter hand gesteld, conform gecertificeerd door Z. E. den groot-regter minister der justitie, inhoudende de benoemingen der leden uitmakende ieder vredegeregt in het bijzonder; deze expeditie met het verbaal der installatie is in bewaring gebleven op de griffie van ieder vredegeregt en zal het eerste stuk zijn der archieven van deze nieuwe Magistratuur.

De heeren onder-prefekten hebben bovendien eene algemeene expeditie ontvangen, insgelijks in origineel van al de vrederegters, die in ieder respective ronding moesten bestaan. — Zij hebben deze tweede expeditie, met het dubbel der verbalen van installatie op de griffie van het tribunaal ter eerste instantie in bewaring gesteld.

Zoo dat voor ieder vrederegter de akte van zijne aanstelling op twee plaatsen gedeponeerd zijn. 1. Op de griffie van den vrederegter zelve, 2., op de griffie

au greffe du tribunal de première instance duquel elle ressortit.

Pour l'installation des tribunaux de première instance, la quelle a été faite par MM. les préfets et les sous-préfets, dans chaque arrondissement, une marche analogue a été suivie, et les actes constitutifs de ces tribunaux se trouveront aussi deposés en deux endroits, avec les procès-verbaux des installations, savoir: 1. Aux greffes des tribunaux de première instance eux-mêmes, 2., au greffe de la cour-impériale.

Et la cour-impériale aussi aura dans son greffe l'expédition en original du décret de S. M. qui contient la nomination de ses membres, et le procès-verbal d'installation qui la constitue — les doubles de l'un et de l'autre actes sont en outre deposés à Paris.

Ainsi, chaque autorité peut retrouver les actes qui la concernent en deux endroits, 1°. chez elle-même, 2°., aux archives de l'autorité immédiate-

van het tribunaal ter eerste instantie, waar van het afkomstig was.

Voor de installatie der tribunalen van eerste instantie, hetwelk door de heeren prefekten en onder-prefekten gedaan is, in ieder ronding, werd eene gelijkvormige loop gevolgd, en de constitutioneele akten van deze tribunalen zullen zich ook op twee plaatsen gedeponeerd vinden, met de verbalen der installatien, namelijk: 1. op de griffien der tribunalen ter eerste instantie zelve, 2., op de griffie van het keizerlijk hof.

En het keizerlijk hof insgelijks zal in deszelfs griffie de expeditie in originali hebben van het decreet van Z. M., dat de benoeming der leden bevat en het verbaal van de installatie die haar aanstelde. — Het dubbel van deze akten is bovendien te Parijs gedeponeerd.

Dus kan ieder magt de akten wedervinden, die dezelve betreft, op twee plaatsen, 1. bij haar zelve, 2, bij de Archieven der magt onmiddelijk hooger. Indien een der beide dépôts ver-

ment supérieure: Si l'un des deux dépots périt, l'autre restant en entier, on peut dans tous les tems faire réfaire des copies collationnées de ces actes si importans.

l'Installation de la cour impériale de la Haye a été faite avec la plus grande pompe.

A sept heures du matin la garnison de *la Haye* composée du 28me régiment d'infanterie et d'une partie du 9me régiment d'artillerie, ainsi que la garde nationale, étaient sous les armes pour aller à la rencontre de Mr. le commissaire de S. M. chargé de l'installation.

Le commissaire a fait son entrée solennelle dans la ville par le chemin de Ryswyk à neuf heures du matin, au son de toutes les cloches, et il a été salué par cinq décharges de l'artillerie des remparts.

Immédiatement après son arrivée à l'hôtel de la préfecture il a reçu la visite de toutes les autorités constituée.

A onze heures il s'est

gaat, dan kan men, daar het anders in zijn geheel blijft, ten alle tijden andere gekollationeerde kopijen doen maken van zulke gewigtige akten.

De inſtallatie van het keizerlijk hof van den Haag is met de grootſte pragt gedaan.

Te zeven uur des morgens was de bezetting van den Haag, beſtaande uit het 28ſte regiment infanterie en van een gedeelte van het 9de regiment artillerie, alsmede van de nationale garde, onder de wapens, om mijnheer den kommisſaris van Z. M., gelast met de inſtallatie, te gemoet te gaan.

De kommisſaris heeft zijne plegtige intrede in de ſtad, door den weg van Ryswyk, 's morgens ten negen uur, gedaan, onder het luiden van al de klokken, en hij werd door vijf losbrandingen der artillerie begroet.

Onmiddelijk na zijne aankomst op het hôtel van de prefekture heeft hij het bezoek van al de aangeſtelde magten ontvangen.

Te elf uur heeft hij zich

rendu au batiment dit la vieille cour destiné a être désormais le palais de la cour-impériale.

Il a été reçu au bas du grand escalier par une députation composée de deux présidens de la cour impériale, de huit conseillers, de deux conseillers auditeurs et de deux avocats-généraux; la députation était précédée de tous les huissiers de la cour en grand costume.

Lorsque Mr. le commissaire de S. M. est entré dans la salle tous les membres nommés à la cour-impériale se sont levés.

Mr. le commissaire de S. M. s'étant assis sur un fauteuil distinguée placé sur une estrade, ayant à sa droite et a sa gauche MM. les premiers président et présidens de la cour, tous les membres se sont également assis.

Alors on a fait entrer toutes les autorités constituées qui résident à la Haye, toutes avaient eu des billets d'invitation, et elles avaient été assemblées dans l'un des sallons du palais.

op het gebouw *het Oude Hof* begeven, bestemd om voortaan het paleis van het keizerlijk hof te zijn.

Hij werd onder aan de groote trap door eene deputatie ontvangen, bestaande uit twee presidenten van het keizerlijk hof, van acht raden, van twee raden-Auditeurs en van twee advokaten-generaal; de deputatie was voorafgegaan door al de geregtsbodens van het hof in groot costuum.

Toen mijnheer de kommissaris van Z. M. in de zaal getreden is, zijn al de leden, tot het keizerlijk hof benoemd, opgestaan.

Mijnheer de kommissaris van Z. M., op eene verheven gedistingueerde armstoel plaats hebbende genomen, hebbende aan zijn regter en linkerzijde de heeren eerste president en presidenten van het hof, namen al de leden insgelijks hun plaats.

Toen heeft men al de aangestelde magten, die in den *Haag* resideeren, doen binnen komen; allen hadden billetten van invitatie ontvangen en zij waren in een der zalen van het pa-

Ensuite on a fait entrer les personnes les plus distinguées qui avaient fait partie de l'ancien gouvernement de ce pays — toutes avaient eu des cartes d'admission.

Tout le monde étant assis, Mr. le commissaire de S. M. a ordonné que les portes fussent ouvertes au public. Un nombre immense de spectateurs a rempli le reste de la salle.

Mr. le commissaire a fait un discours, à la suite duquel il a reçu de tous les membres nommés à la cour-impériale et présens à la séance, le serment individuel d'après la formulle qui avait été lue par Mr. le greffier en chef, et qui était conçu, ainsi qu'il suit:

„ Je jure obéïssance aux constitutions de l'Empire et fidélité à l'Empereur."

Chaque membre interpellé par Mr. le commissaire de S. M., a dit:

leis vergaderd geweest. — Vervolgens heeft men de gedistingueerde lieden doen binnen komen, die een gedeelte der voormalige regering dezer landen uitgemaakt hadden. — Allen hadden admisſie - kaarten gehad.

Een ieder plaats genomen hebbende, heeft mijnheer de kommisſaris van Z. M. bevolen, dat de deuren voor het publiek opengeſteld werden. Een verbazend getal aanſchouwers heeft het overige der zaal vervuld.

Mijnheer de kommisſaris heeft eene redevoering gedaan, na dewelke hij van al de leden, bij het keizerlijk hof benoemd en tegenwoordig bij de zitting, den individueelen eed ontvangen heeft, na het voorſchrift, hetwelk door den eerſten griffier gelezen was en die beſtond in de volgende bewoordingen:

„ Ik zweer gehoorzaamheid aan de Conſtitutien van het rijk en getrouwheid aan den Keizer."

Ieder lid, opgeroepen door mijnheer den kommisſaris van Z. M., heeft gezegd:

„ oui , Monsieur , ainsi je le jure et le promets.”

Après quoi Mr. le commissaire de S. M. a declaré *que la cour - impériale séant à la Haye était légalement constituée.*

Le son des cloches, et des decharges d'artillerie se faisaient entendre en cet inſtant et imprimaient à cette déclaration un grand caractère de solennité.

Ensuite Mr. le commissaire de S. M. ayant donné la parole à Mr. le procureur-général, ce magistrat a fait un discours dans lequel *il a developpé les principaux avantages de la nouvelle législation française, sur le système des lois anciennes de la Hollande.*

Mr. le premier-président a fait également un discours, dans lequel il a exprimé les sentimens de reconnoissance dont lui-même, ainsi que les autres membres de la cour, étaient pénétrés, et il a prié Mr. le commissaire d'en être l'interprête auprès de *Sa Majesté - Impériale.*

„ Ja, mijnheer, zoo zweer ik het en beloof het.”

Waarna mijnheer de kommisſaris van Z. M. verklaard heeft, *dat het keizerlijk hof, zitting in* den Haag *houdende, wettiglijk aangeſteld was.*

Het luiden der klokken en het gebulder van het kanon deden zich op dit oogenblik hooren en gaven aan deze verklaring een groot karakter van luister.

De kommisſaris vervolgens het woord aan mijnheer den procureur-generaal gegeven hebbende, heeft deze Magiſtraat eene redevoering gedaan, in welke hij *de voornaamſte voordeelen ontwikkeld heeft der nieuwe Franſche wetgeving, op het ſtelſel der oude wetten van* Holland.

Vervolgens heeft mijnheer de eerſte preſident insgelijks eene redevoering gedaan, bij dewelke hij de gevoelens van erkentenis aan den dag gelegd heeft, waar van hij zelf, als mede alle de andere leden van het hof doordrongen waren en hij heeft mijnheer den kom misſaris verzocht bij *Zijne Keizerlijke Majesteit* er

Mr. le commissaire de S. M. ayant declaré que la séance était levée, a été réconduit jusqu'au bas du grand escalier par la même députation qui l'avait reçu en entrant — Une demie heure après l'installation faite, la même députation est allée présenter à Mr. le commissaire de S M., qui était rentré à l'hotel de la préfecture, les hommages de la cour-impériale.

Un dejeuné dinatoire a eu lieu ensuite chez Mr. le préfet du département des Bouches-de-la-Meuse, un grand nombre de personnes faisant partie des autorités constituées y avaient été invitées.

Mr. le commissaire de S. M. a quitté la ville à huit heures du soir.

Pendant le reste de la soirée la musique militaire des divers corps de la garnison de la Haye a donné des sérénades à plusieurs membres de l'autorité nouvellement installée.

den tolk van te wezen.

Mijnheer de kommisſaris van Z. M. verklaard hebbende, dat de zitting geſloten was, werd hij terug geleid tot beneden den grooten trap door dezelfde deputatie, die hem bij het binnen komen ontvangen had. — Een half uur na de inſtallatie is gemelde deputatie, de hulde van het keizerlijk hof aan mijnheer den kommisſaris van Z. M. gaan aanbieden, die op het hotel van de prefekture terug gekeerd was.

Een dejeuné dinatoir heeft vervolgens bij mijnheer den prefekt van het departement der Monden van de Maas plaats gehad; een groot getal lieden, uitmakende een gedeelte der aangeſtelde magten, waren er genoodigd geweest.

Mijnheer de kommisſaris van Z. M. heeft de ſtad te acht uren des avonds verlaten.

Gedurende het overige van den avond heeft het militair muziek der onderſcheide korpſen der bezetting van den Haag, ſerenades aan verſcheide leden van de nieuw aangeſtelde magt gegeven.

# COUR IMPÉRIALE, SÉANT A LA HAYE.

(Keizerlijk Geregtshof, zitting houdende in den Haag).

## ATTRIBUTIONS.

(Attributien)

La cour impériale, qui tient ses séances à la vieille cour au Noord-einde, se fait instruire en cas d'appel de tous les jugemens civils rendus par les tribunaux de première instance et ceux de commerce dans les départemens des Bouches de la Meuse, des Bouches de l'Issel, de l'Ems-Occidental, de la Frise, de l'Issel Supérieur et du Zuiderzée; de même de tous les jugemens correctionnels rendus par les tribunaux de premiere instance dans les départemens des Bouches de la Meuse et du Zuiderzée.

Une chambre particulière de la dite cour se fait aussi instruire, en vertu du décret impérial du 10 octobre 1811, comme COUR SPÉCIALE, conformément aux lois Hollandaises et en se reservant l'appel au conseil-d'état,

Het voorschreven hof, het welk deszelfs vergaderingen houdt in het Oude hof in het Noordeinde, neemt kennis in cas d'appel van alle civiele vonnissen, gewezen door de regtbanken ter eerste instantie, en die van koophandel in de departementen der Monden van de Maas, de Monden van den Ysfel, de Wester-Eems, Friesland, den Boven-Ysfel en de Zuiderzee; mitsgaders van alle correctionele vonnissen, gewezen door de regtbanken van eerste instantie in de departementen der Monden van de Maas en de Zuiderzee.

Nog neemt eene bijzondere kamer van dat hof, ingevolge het keizerlijk decreet van den 10 october 1811, als een SPECIAAL HOF, overeenkomstig de Hollandsche wetten, en behoudens appel aan den Staatsraad, kennis van alle

de toutes les causes, concernant tant les saisies faites par les forces de terre ou de mer en Hollande, par les employés des Douanes et autres employés, que des prises faites par des batimens de corsaires et autres vaisseaux armés.

La susdite cour est divisée en 5 chambres, savoir:

Trois pour les causes civiles;

Une pour les appels dans les causes de police correctionnelle, à la quelle est attachée comme cour spéciale l'instruction de toutes les saisies et prises susmentionnées;

Et une pour les mises en accusation.

La *premiere chambre civile* tient ses audiences les lundi, mardi et mercredi, le matin à 10 heures.

La *seconde chambre civile*, les mardi, mercredi et jeudi, aussi à 10 heures.

La *troisième chambre civile*, le jeudi, vendredi et samedi, également à 10 heures.

zaken, betrekkelijk *zoo* tot aanhalingen in Holland gedaan door de land- of zeemagt, door de bedienden der Douanes en andere beambten, *als* tot prijsmakingen gedaan door kaperschepen of andere gewapende vaartuigen.

Het voorschevenhof is verdeeld in 5 kamers, als:

Drie voor de *civiele* zaken;

Eéne voor de appellen in zaken van *correctionele politie*, aan welke, als speciaal hof, mede is opgedragen de kennisneming van de *aanhalingen en prijsmakingen*, hiervoor gemeld;

En éène voor het *stellen in staat van beschuldiging*.

De *eerste civiele kamer* houdt hare teregtzittingen des Maandags, Dingsdags en Woensdags, des voormiddags ten 10 uren.

De *tweede civiele kamer* des Dingsdags, Woensdags en Donderdags, mede ten tien uren.

De *derde civiele kamer* des Donderdags, Vrijdags en Zaturdags, insgelijks ten tien uren.

Lorsque la premiere et seconde chambre tiennent leurs audiences conjointement, elles sont fixées les mardi;

Et lorsque la premiere et troisième chambre tiennent leurs audiences de pair, elles ont lieu les vendredi.

La chambre des appels dans les causes de *police correctionnelle* (également cour spéciale) tient les audiences ordinaires les lundi, mardi et mercredi;

Et la chambre *des mises en accusation* les lundi, mercredi en vendredi.

Pendant les *vacances*, qui n'ont lieu qu'une fois l'année (les mois de septembre et octobre) à l'égard des chambres *civils*, (les deux autres chambres n'ayant point de vacance,) on compose alors une chambre, formée d'un président, sept conseillers, deux conseillers-auditeurs, afin de prononcer sur des causes de courte durée et celles qui exigent de la célérité.

La cour est composée

Indien de eerste en tweede kamer gezamenlijk teregtzitting houden, heeft dit plaats des dingsdags.

En indien de eerste en derde kamer te zamen teregtzitting houden, geschiedt zulks des vrijdags.

De kamer der appellen in zaken van *correctionele politie*, (ook als speciaal hof) houdt de gewoone teregtzittingen des maandags, dingsdags en woensdags;

En de kamer van *het in staat stellen van beschuldiging* des maandags, woensdags en vrijdags.

In de *vacantie*, welke slechts eenmaal in het jaar, gedurende september en october, ten aanzien van de *civile* kamers plaats heeft, (hebbende de twee overige kamers in het geheel geene vacantie,) wordt niettemin eene kamer daargesteld, bestaande uit een president, zeven raden en twee raden-auditeurs, ten einde in zaken van korte behandeling en in die, welke spoed vereischen, regt te spreken.

Het hof bestaat uit een

d'un premier président, 5 présidents, 34 conseillers et 8 conseillers-auditeurs, savoir:

eersten President, 5 presidenten, 34 raden, en 8 raden-auditeurs, te weten:

Prémier président. (*Eerste president.*)

M. *van Maanen*, (*C. F.*) conseiller d'état, grand-croix de l'ordre de la réunion et chevalier de la légion d'honneur, membre de l'institut de Hollande, Cours de l'Impératrice.

Présidens de chambre. (*Kamer-presidenten*).

MM.

*van Gennep*, commandeur de l'ordre de la réunion, Place du Roi de Rome

*Donker Curtius*, chevalier de l'ordre de la réunion, Prinsegracht

*van Hugenpoth*, commandeur de l'ordre de la réunion, Molestraat.

*Farjon*, chevalier de l'ordre de la réunion, Boschkant.

*Byleveld*, Westeinde.

Conseillers. (*Raden.*)

MM.

*Moorrees*, Uilebomen.

*Engelen*, Hofstraat.

*van der Burg*, St. Antonie-Burgwal.

*Bergsma*, Prinsegracht.

*van Wesele Scholten*, chevalier de l'ordre de la réunion, Prinsegracht.

*de Brueys*, Nieuwstraat.

*van Meerten*, Nieuwe Molstraat.

*Carbasius*, Lange Houtstraat.

*Raeber*, Noordeinde

*Heeneman*, Eerste Wagestraat.

*Ryser*, Prinsegracht.

MM.

*Westenberg*, Prinsegracht.
*Schonck*, Paviljoensgracht.
*Roukens*, Noordeinde.
*Sypkens*, Nieuwen - Uitleg.
*Copes van Hasselt*, Buitenhof.
*Wentholt*, Place du Roi de Rome.
*van Rhyn*, Raamstraat.
*van Alderwerelt*, Eerste Wagestraat.
*Fenwick van der Gon*, Pooten.
*van Romondt*, Noordeinde.
*Noodt*, Laan.
*van Gendt*, Amsterdamsche Veerkade.
*Bacot*, au chemin de Scheveningue.
*de Wendt*, Noord-einde.
*Tieboel*, Marché aux herbes.
*Vromans*, Noord-einde.
*von Muntz*, Noord-einde.
*van Swinden*, Buitenhof.
*Ardesch*, Cours Napoléon.
*Douw Loke*, Cours Napoléon.
*Mollerus*, Nobelstraat.

Conseillers - Auditeurs. (*Raden - Auditeurs*)

MM.

*Mossel van Stralen*, Cours Napoléon.
*de la Bassecour Caan*, Cours de l'Impératrice.
*van Herzeele*, Cours Napoléon.
*Verhuell*, Place du Roi de Rome.
*Melvill van Carnbée*, Schoolstraat.

. . . . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . . .

Greffier en Chef.

M. *Putseys*, Spuistraat, chez *Jaupin*.

Commis Greffier.

MM.

*Peronneau van Leyden*, Molenstraat.
*Wintgens*, Spui.
*Vaissière*, Bierkade.
*Speierman*, Bloemmarkt.
*Brondgeest*, Korte Voorhout, au Logement Impérial, ci-devant *Heeren-logement*.
*Merkus*, Hofstraat.

NB. Les Bureaux de la Greffe sont ouverts tous les jours de la semaine, les dimanches et jours de fête exceptés, depuis 8 heures du matin jusqu'à 4 heures après-midi.

(*NB. Op de Griffie wordt dagelijks, uitgenomen de zon- en feestdagen, van 's morgens 8 tot 's middags 4 uren gevaceerd.*)

PARQUET DE LA COUR IMPÉRIALE.

(Parket van het Keizerlijk Hof.)

MM.

*Jacquinot Pampelune*, Procureur-général, Korte Voorhout.
*Philipse*, 1er Avocat-général, Veenestraat.
*van de Kasteele*, Avocat-général, Noord-einde.
*de Bordes*, Avocat-général, Lange Houtstraat.
*Conrady*, id., Smitswater.
*de Greye*, 1er Substitut, Raamstraat.
*Vaillant*, 2me id., Cours Napoléon.
*Beelaerts*, 3me id., Buitenhof.

Les chambres de la Cour Impériale sont composées pour l'époque de novembre 1812 jusqu'aux vacances de la présente année 1813, ainsi qu'il suit:

(*De vijf kamers van het Keizerlijk Hof zijn, voor het tijdvak van november 1812 tot de vacantie van den jare 1813, zamengesteld als volgt:*

### PREMIÈRE CHAMBRE CIVILE.

(Eerste Civile kamer.)

MM.

*van Maanen*, 1er Président.
*Farjon*, Président.

*Raeber*, *Ryser*, *van Alderwereldt*, *Bacot*, Conseillers. (*Raden.*) *de Wendt*, *Tieboel*, *von Muntz*.

*van Herzeele*, Conseiller-auditeur.
*Philipse*, Avocat-général.
*Musker*, Commis-greffier.

### DEUXIÈME CHAMBRE. (Tweede kamer.)

MM.

*van Gennep*, Président.

*Engelen*, *Bergsma*. *van Wesele Scholten*, *Westenberg*, Conseillers. (*Raden.*) *Raukens*, *van Romendt*, *Noodt*; *van Gendt*.

. . . . . . . . . . . ., Conseiller-auditeur.
*van de Kasteele*, Avocat-général.
*Wintgens*, Commis-greffier.

### TROISIÈME CHAMBRE. (Derde kamer.)

MM.

*Donker Curtius*, Président.

*Moorrees*, *de Brueys*, *van Meerten*, Conseillers. (*Raden.*) *Vromans*, *van Swinden*, *Douw Loke*.

*de la Bassecour Caan*, Conseiller-auditeur.
*Conrady*, Avocat-général.
*Vaissiere*, Commis-greffier.

MM. *Suppléans.*

*le Franc*, Capitaine-adjudant de place.
*Masquelez*, Capitaine d'artillerie.
*van der Poel*, Capitaine-lieutenant de la compagnie de reserve.

---

## CHAMBRE D'APPEL EN MATIÈRE DE POLICE CORRECTIONNELLE.

(Kamer van Appel in Correctionele zaken.)

MM.

*van Hugenpoth*, Président.

| | | |
|---|---|---|
| . . . . . | Conseillers. | *Sypkens*, |
| *van der Burgh*, | (*Raden.*) | *Copes van Hasselt*, |
| *Schonck*, | | *Fenwick van der Gon.* |

*Mossel van Stralen*, *Melvill van Carnbee*, Conseillers auditeurs. (*Raden - auditeurs*)

*de Bordes*, Avocat - général.

*Brondgeest*, Commis - greffier.

---

## CHAMBRE DES MISES EN ACCUSATION.

(Kamer van het ſtellen in ſtaat van beſchuldiging.)

MM.

*Byleveld*, Président.

| | | |
|---|---|---|
| *Carbasius*, | Conseillers. | *van Rhyn*, |
| *Heeneman*, | (*Raden.*) | *Hondebeek Heerkens*, |
| *Wentholt*, | | *Ardesch.* |

*Verhuell*, Conseiller - auditeur.

*Peronneau van Leyden*, Commis - greffier.

---

## COUR SPÉCIALE.

(Speciaal Hof.)

Juges militaires. (*Militaire Regters.*)

MM.

*de Hogendorp*, Capitaine - commandant la Gendarmerie du département.

*Pocholle*, chef de Bataillon, Comm^t. d'armes de la Haye.

*Goureau*, Capitaine en second de la compagnie de reserve.

## TRIBUNAUX DE PREMIÈRE INSTANCE.

(Regtbanken ter eerste instantie.)

---

### Installation du Tribunal de première instance de la Haye.

*(Installatie van den Regtbank ter eerste instantie in den Haag.)*

C'est le 28 fevrier 1811 à midi, que s'est faite l'installation du Tribunal de première instance.

M. l'auditeur au conseil d'état, préfet des Bouches de la Meuse, accompagné des principales autorités civiles de la Haye et escorté d'un détachement de grenadiers du 18e régiment infanterie de ligne, s'est rendu à l'hôtel de ville. Arrivé dans la salle destinée provisoirement aux séances du tribunal il y trouva les membres qui devoient le composer, et il ouvrit la séance par le discours suivant:

*Messieurs*,

„ Une législation nouvelle, mais dont les nombreux avantages sont déjà reconnus universellement,

Den 28 februarij 1811 op den middag heeft de installatie van het Tribunaal ter eerste instantie plaats gehad.

Mijnheer de auditeur bij den staatsraad, prefekt der Monden van de Maas, verzeld van de voornaamste burgerlijke magten van den Haag en geëscorteerd van een detachement grenadiers van het 18de regiment van linie, heeft zich op het raadhuis begeven. In de zaal, provisioneel bestemd tot de zittingen van het tribunaal, gekomen zijnde, alwaar hij de leden gevonden heeft, die hetzelve moesten uitmaken, opende hij de zitting door de navolgende redevoering:

*Mijne heeren!*

„ Eene nieuwe wetgeving, welkers talrijke voordeelen reeds algemeen erkend zijn, is in dit land

est introduite dans ce pays; les formes de la jurisprudence ne sont plus les mêmes, et dès lors des changemens dans l'ordre judiciaire devenaient indispensables.

„ MM. les échevins quittent, aujourd'hui, les fonctions qui leur étaient confiées; S. M. L'EMPEREUR ET ROI leur donne un témoignage bien flatteur de son estime, en nommant plusieurs d'entre-eux membres du tribunal civil de la Haye.

„ Vous, Messieurs, que NAPOLÉON LE GRAND associe à la plus belle prérogative du trône, celle de distribuer la justice aux peuples, vous avez à vous enorgueillir du choix d'un prince qui sait apprécier le mérite et qui n'accorde jamais de récompense qu'aux talens et aux vertus.

„ En plaçant, à la tête de ce tribunal, un magistrat déjà connu par sa sagesse et ses lumières (*a*), en lui donnant pour collègues des hommes exercés dans la carrière, S. M. a

(*a*) M. *Stein Parvé.*

ingevoerd; de vormen der regtsgeleerdheid zijn niet meer dezelfden en federt zijn veranderingen in de regterlijke orde onvermijdelijk geworden.

„ Mijne heeren de fchepenen verlaten, heden, de functien, die hen toebetrouwd waren; maar Z. M. de KEIZER en KONING geeft hen eene zeer dierbare getuigenis van zijne achting, verfcheidene onder hen tot leden van de burgerlijke regtbank in den Haag benoemende.

„Gijlieden, Mijne heeren, die NAPOLEON DE GROOTE aan de fchoonfte voorregten des troons hecht, die het regt aan de volken weet uit te deelen, gij kunt trotsch zijn over de keuze van eenen vorst, die de verdienste weet te waardeeren en nimmer beloning verleend dan aan de talenten en aan de deugden.

„ Aan het hoofd van deze regtbank een magiftraat plaatfende, reeds bekend door zijne vroomheid en zijne kennis (*a*) hem voor collega's mannen ge-

(*) De heer *Stein Parvé.*

voulu prouver à ses nouveaux sujets combien elle leur porte d'intérêt, combien leur bonheur occupe toutes ses pensées.

„ Je me félicite, Messieurs, d'être, ici, l'organe de ses volontés bienfaisantes et d'être appellé à l'honneur de recevoir un serment dont les obligations sont déjà, j'en suis sûr, gravées, dans vos coeurs, en traits ineffaçables."

Monsieur le président et MM. les membres du tribunal ayant prêté serment de fidèlité à l'Empereur et d'obéïssance aux constitutions de l'empire, Mr. le préfêt ajouta: je vous déclare, Messieurs, légalement constitués: *vive l'Empereur; vive Napoléon-le Grand!*

Mr. le président prit ensuite la parole et dit: *Monsieur le Préfet,*

„ C'est avec la plus vive reconnaissance que nous recevons dans ce moment la confirmation des marques signalées de la bienveillance dont Sa Majesté

vende in den loopbaan geoefend, heeft Z. M. deszelfs nieuwe onderdanen willen bewijzen het belang dat hoogstdezelve in hen ſteld, hoedanig hun geluk al zijne gedachten vervuld.

„ Ik acht mij gelukkig, Mijneheeren, alhier den tolk van zijne weldadige wil en tot de eer geroepen te zijn, eenen eed te ontvangen van welke de verpligtingen reeds in uwe harten met onuitwisbare trekken geprent zijn."

Mijnheer de preſident en Mijne heeren de leden van het tribunaal den eed van getrouwheid aan den Keizer en van gehoorzaamheid aan de Conſtitutien van het rijk afgelegd hebbende, zeide Mijnheer de prefekt vervolgens: Ik verklare u Mijne heeren wettiglijk aangeſteld: *leve de Keizer, leve Napoleon de Groote!*

Mijnheer de preſident nam vervolgens het woord en zeide: *Mijnheer de prefekt,*

„ Het is met de levendigſte erkentenis, dat wij in dit oogenblik de beveſtiging ontvangen der uitmuntende blijken van de welwillenheid, waarmede het

l'Empereur et Roi à daigné nous honorer en nous confiant les charges dans lesquelles vous venez de nous installer.

„ Nous entrons dans l'exercice de nos fonctions, mais non sans cette crainte scrupuleuse, que doit naturellement nous inspirer la nouveauté de l'ordre judiciaire, qui va s'établir et qui nous ouvre aussi une carriere tout-a fait nouvelle.

„ Mais penetrés de la sagesse et de l'équité dont les nouveaux codes des loix portent partout l'empreinte, la distribution de la justice et l'application des loix nous deviendra d'autant plus aisées et agréables. — Nous allons nous en acquiter avec fidélité, zêle, impartialité, humanité.

„ C'est ainsi que nous aurons la douce satisfaction d'avoir contribué au bonheur et au contentement de ceux, dont les intérêts nous sont confiés et nous sont infiniment chers.

„ C'est ainsi que nous pourrons meriter la bien-

Z. M. den Keizer en Koning behaagd heeft ons te vereeren, ons de posten toebetrouwende waarin gij ons gesteld hebt.

„ Wij treden in de uitoefening van onze functien, doch niet zonder deze angstvallige vrees, welke natuurlijk ons de nieuwigheid moet inboezemen van de regterlijke orde, die opgerigt staat te worden en die ons ook eene gansch nieuwe loopbaan opent.

„ Maar doordrongen van de wijsheid en de billijkheid, van welke de nieuwe wetboeken overal den stempel dragen, zal de uitoefening van het regt en de toepassing der wetten ons des te gemakkelijker en aangenamer worden — Wij gaan er ons met getrouwheid, iever, onpartijdigheid en menschlievenheid van kwijten.

„ Zoodanig zullen wij de zachte voldoening hebben tot het geluk en het genoegen der geenen toegebragt te hebben, wier belangen ons toebetrouwd en ons oneindig dierbaar zijn.

„ Zoodanig zullen wij de welwillenheid en goedken-

veillance et l'approbation de notre auguste Souverain.

„ Permettez, monsieur le préfet, que nous vous exposons ces sentimens et daignez en être l'interprête et de nos hommages près de Sa Majesté l'Empereur et Roi."

La séance levée le cortège reconduisit Mr. le préfet à l'hôtel de la préfecture.

ring van onzen doorluchtigen Souverein kunnen verdienen.

„ Het zij ons geoorloofd, Mijnheer de prefekt, dat wij u deze gevoelens aan den dag leggen en het behage u er den tolk van te zijn zoo wel als van onze hulde bij Z. Maj. den Keizer en Koning."

De zitting gesloten zijnde, bragt den stoet Mijnheer de prefekt naar het hôtel der prefekture terug.

---

TRIBUNAL DE 1re INSTANCE A LA HAYE.

(Regtbank ter 1ste instantie in den Haag.)

La jurisdiction du dit tribunal comprend les communes designées ci-aprés, elle est partagée en sept cantons ou justices-de-paix, savoir:

Quatre cantons de LA HAYE, ayant pour chef-lieu la dite ville, et comprenant en outre la *banlieue de la Haye*, *Scheveningue*, *Wassenaar et Zuidwijk*.

Le Canton KATWYK, ayant pour chef-lieu, KATWYK-SUR-LE RHIN et comprenant *Katwyk-sur-mer*,

Het regtsgebied van dit tribunal strekt zich uit over de volgende plaatsen, en is verdeeld in zeven cantons of vredegeregten, te weten.

Vier cantons van den HAAG zelve, hebbende tot hoofdplaats dezelve stad, en bevattende bovendien *Haagambacht*, *Scheveningen*, *Wassenaar en Zuidwijk*.

Het kanton KATWYK, hebbende tot hoofdplaats KATWIJK AAN DEN RIJN, en bevattende boye... en

*Valkenburg* et *Voorschoten.*

Le canton VOORBURG, ayant pour chef-lieu le village susdit, et comprenant en outre *Veur*, *Leidschendam*, *Stompwijk*, *Wilsveen* et *Tedingerbroek*, *Zoetermeer*, *Zegwaard* et *Rijswijk*.

Le canton ALPHEN, ayant pour chef-lieu le dit village, et comprenant en outre *Benthuizen* et *Benthorn*, *Hazerswoude* et *Hogeveen*, *Zwammerdam* et *Bodegraven*.

Le dit tribunal est partagé en deux chambres, savoir:

Une pour les *causes civiles*;

Et une pour les *causes correctionelles.*

La *première* ou chambre *civile* tient ses séances les lundi et jeudi, le matin à 10 heures;

La *Seconde* ou chambre *correctionelle* tient ses séances le mardi et vendredi à 10 heures.

Le président accorde audience des referés les samedi depuis 10 heures du matin jusqu'à midi, à l'ex-

*Katwijk aan Zee*, *Valkenburg* en *Voorschoten*.

Het kanton VOORBURG, hebbende tot hoofdplaats hetzelve dorp, en bevattende bovendien *Veur*, *Leidschendam*, *Stompwijk*, *Wilsveen en Tedingerbroek*, *Zoetermeer*, *Zegwaard* en *Rijswijk*.

Het kanton ALPHEN, hebbende tot hoofdplaats hetzelve dorp, en bevattende bovendien *Benthuizen* en *Benthorn*, *Hazerswoude* en *Hogeveen*, *Zwammerdam en Bodegraven.*

Het voorschreven tribunal is verdeeld in twee kamers, als:

Eéne voor *civile zaken*;

En éene voor *correctionnele zaken.*

De *eerste* of *civile kamer* houdt hare zittingen op maandag en donderdag, des voormiddags ten 10 uren;

De *tweede* of *correctionnele kamer* houdt hare zittingen des dingsdags en vrijdags, voormiddags ten 10 uren.

De president houdt des zaturdags van 10 tot 12 uren de audientie der referés, onverminderd echter alle

ception cependant de telles citations que le président pourra accorder pour affaires qui ne souffrent aucun délai, sur le pied de l'art. 808 du *code de procédure civile.*

Pendant les VACANCES, qui n'ont lieu qu'une fois par an durant les mois de septembre et octobre, à l'egard des causes civiles (la chambre correctionelle n'ayant aucune vacance) on forme cependant une chambre composée de trois juges, afin de prononcer pour causes de courte durée et celles qui ne souffrent de délai.

Le tribunal est composé d'un président, un vice-président, un juge d'instruction, cinq juges et quatre juges suppléans.

zoodanige dagvaardingen, die de president in zaken, die volstrekt geen uitstel lijden, zal kunnen toestaan op den voet van art. 808 van het *wetboek van burgerlijke regtspleging.*

In de VACANTIE, welke slechts eenmaal in het jaar, gedurende september en october, ten aanzien van de civile zaken, plaats heeft, (hebbende de correctionnele kamer in het geheel geene vacantie,) wordt niettemin eene kamer daargesteld, bestaande uit drie regters, ten einde in zaken van korte behandeling, en in die, welke spoed vereischen, regt te spreken.

Het tribunal bestaat uit een president, een vicepresident, een regter ter instructie, vijf regters en vier regters plaatsvervangers.

MM. Président.

*Steyn Parvé*, chevalier de l'ordre de la réunion, Boekhorstraat.

Vice-président.

*van der Kemp*, West-einde.

Juge d'instruction. (*Regter ter instructie.*)

*Vosmaer*, Raamstraat.

R 7

MM. Juges. (*Regters.*)

*Paauw*, Proche de la Cathédrale (bij de Groote Kerk)
*van Maanen*, (*F.*) derrière l'Église du Cloître.
*de Kempenaer*, Oude-Molstraat.
*Gallé*, Nieuwstraat.
*Diert*, Jufvrouw-Idastraat.

Juges suppléans. (*Regters plaatsvervangers.*)

*van der Haer*, Buitenhof.
*J. G. van Oldenbarneveld* dit *Witte Tullingh*, Cours Napoléon.
*Bonaventura de Lange van Wyngaarden*, Noord-einde.
*Bichon Visch*, Nieuwen-Uitleg.

Greffier en chef.

*Carré*, Prinsegracht.

Commis-greffier.

*Bane Havart*, chez M. *Heimans*, Grand-Marché.
*J. L. T. C. van Oldenbarneveld* dit *Witte Tullingh*, Fluweele-Burgwal.

Parquet.

*Dansaert Krain*, Procureur-Impérial (Keizerlijke Procureur.) Grand-Marché.
*Huygens*, 1er Substitut, Prinsegracht.
*Netscher*, 2me idem, Boschkant.

---

TRIBUNAL DE 1re INSTANCE A LEIDE.

(Regtbank ter 1ste instantie te Leyden.)

MM. Président.

*van Halteren.*

Juge d'instruction. (*Regter ter instructie.*)

*Luzac.*

MM. Juges. (*Regters.*)

*Dozy.*
*Swart.*

Greffier en chef.

*Coerman.*

Commis. greffier.

*Valk.*

Parquet.

*de Chavannes de la Giraudière*, Procureur Impérial.
*Verschuur*, Substitut.

---

TRIBUNAL DE 1re INSTANCE A ROTTERDAM.

(Regtbank ter 1ste instantie te Rotterdam.)

MM. Président.

*van Hoogstraten.*

Vice-président.

*Geyers.*

Juge d'instruction. (*Regter ter instructie.*)

*van Blarkom.*

Juges. (*Regters.*)

*Meybaum*,
*Toussyn Woordhouder*,
*Costerus*,
*Swellengrebel*,
*Coenen.*

Parquet.

*Borry*, Procureur-Impérial.
*van Hees*, 1er Substitut.
*Wentholt*, 2d. idem.

---

TRIBUNAL DE 1re INSTANCE A DORDRECHT.

(Regtbank ter 1ste instantie te Dordrecht.

M. Président.

*Jantzon.*

Juge d'instruction. (*Regter ter instructie.*)

MM.
*Vrythof.*

Juges. (*Regters.*)

*Beelaerts van Emmickhoven.*
*Hoog.*

Greffier en chef.

*Rens.*

Commis-greffier.

*van de Noordaa.*

Parquet.

*Dierkens de Wydegraet*, Procureur-Impérial.
*Croiset*, Substitut.

---

TRIBUNAL DE 1re INSTANCE A GORCUM.

(Regtbank ter 1ste instantie te Gorcum)

MM. Président.
*van Appeltere.*

Juge d'instruction. (*Regter ter instructie.*)

*Scharp.*

Juges. (*Regters.*)

*Ouwens.*
*van der Cruysse van Hoey.*

Greffier en chef.

*Moerrees.*

Commis-greffier.

*van Rossum.*

Parquet.

*Begheyn*, Procureur-Impérial.
*Begram*, substitut.

---

TRIBUNAL DE 1re INSTANCE A BRIELLE.

(Regtbank ter 1ste instantie te Brielle.)

MM. Président.

*van Adrichem.*

Juge d'instruction. (*Regter ter instructie.*)

*Aansorgh.*

Juges. (*Regters.*)

*Farjon.*
*Preuyt.*

Greffier en chef.

*Ripping.*

Commis-greffier.

*Slotemaker.*

Parquet.

*Huart*, Procureur-Impérial.
*Hoyer*, Substitut.

---

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX DE PREMIÈRE INSTANCE.

(Bevoegdheid der regtbanken ter eerste instantie.)

Les tribunaux de première instance connaissent en matière civile, conformément aux dispositions du code Napoléon, du code de procédure civile et des autres lois de l'empire:

De regtbanken ter eerste instantie erkennen in civiele zaken naar luid van het geen in het wetboek Napoleon, in het wetboek van burgerlijke regtspleging, en bij de vorige wetten des rijks beschreven is:

1°. En premier ressort, de toutes les affaires personnelles, réelles et mixtes, sans préjudice de la compétence des juges de paix et des tribunaux de commerce;

2°. En premier et dernier ressort, de toutes les affaires personnelles et mobilières jusqu'à la valeur de mille francs de principal, et des affaires réelles dont l'objet principal est de cinquante francs de revenu déterminé, soit en rente, soit par prix de bail.

Les tribunaux de première instance prononcent en outre sur l'appel des jugemens rendus en premier ressort par les juges de paix.

Ils connaissent des matières criminelles et de police, conformément au code d'instruction criminelle, au code pénal et aux au trés lois de l'empire qui sont relative à ce matière.

Ils jugent en premier et dernier ressort, sur simples mémoires et sans frais de procédure, les contestations relatives à la perception des contributions indirectes; ils tiennent, à cet

1°. In het eerste resfort over alle perfoneele, reëele en gemengde zaken, onverminderd de bevoegdheid der vrederegters en der regtbanken van koophandel;

2°. In het eerste en laatste resfort over alle perfoneele en mobilaire zaken, tot eene waarde van duizend francs, ten principalen, en over reëele zaken waarvan de hoofdeisch 50 francs aan bepaalde inkomsten, het zij in renten, hetzij in huurpenningen, beloopt.

De regtbanken ter eerste instantie doen daar en boven uitspraak over de appellen der vonnisfen, door de vrederegters in het eerste resfort geflagen.

Zij erkennen in zaken van misdaad en wanbedrijf overeenkomstig het wetboek van crimineele instructie, het lijfstraffelijk wetboek, en andere rijkswetten deze materie betrekkelijk.

Zij oordeelen, in het eerste en laatste resfort, op enkele ingediende memorien, en zonder kosten van proces, over alle gefchillen betrekkelijk de heffing der onbefchreven middelen: zij

effet, une ou deux audiences par semaine, selon le besoin du service; et ils ne peuvent prononcer qu'au nombre de trois juges au moins et qu'après avoir entendu le procureur-impérial.

houden ten dien einde een of twee zitdagen in de week, naar mate het de dienst vereischt, en zij vermogen geen regterlijk vonnis te slaan, dan ten getale van ten minsten drie regters, en na alvorens den keizerlijken procureur gehoord te hebben.

Les appels de ces jugemens, dans les cas où ils sont sujets à l'appel, sont portés, en matière civile, à la cour impériale seant à la Haye.

De appellen van deze geslagen vonnisfen, indien zij aan appel onderhevig zijn, worden in civiele zaken, voor het keizerlijk hof van den Haag gebragt.

En matière correctionnelle, les appels sont portés des tribunaux d'arrondissement au tribunal du chef-lieu du département.

In zaken van wanbedrijf worden de appellen van de arrondisfements-regtbanken aan de regtbank der hoofdplaats van het departement gebragt.

---

## JUGES DE PAIX ET LEURS GREFFIERS.

### (Vrede-Regters en Griffiers.)

*Arrondissement de la Haye.*

MM.

Canton Alphen.

*Dozy*, juge de paix (vrederegter), à Alphen.
*Huygens*, greffier, id.

| | MM. |
|---|---|
| Canton de la Haye, n°. 1. Ce canton comprend les sections A, B, C, D, V et W. | *van der Goes*, (*H. M.*) juge de paix, chevalier de l'ordre de la réunion, à Eikenduinen. |
| | . . . . . greffier. |
| id. id. n°. 2. Ce canton comprend les sections E, F, G, H et I. | *'t Hoen*, juge de paix, Oude Molftraat. |
| | *Scheffer*, greffier, Drie-hoekjes. |
| id. id. n°. 3. Ce canton est composé des sections P, Q, R, S, T et U. | *Blok*, juge de paix, Veeneftr. |
| | *van Maanen*, (*G. J.*) greffier, Veerkade. |
| id. id. n°. 4. Ce canton comprend les sections K, L, M, N, O et la commune de Wassenaar et Zuidwyk. | *van Doeveren*, juge de paix, Tournooiveld. |
| | *van Maanen*, (*F. J. F.*) greffier, Noordeinde. |
| Canton Katwyk. | *Le Clercq*, juge de paix, à Rhynsburg. |
| | *Dinant Meers*, greffier, à Katwyk sur-le-Rhin. |
| Canton Voorburg. | *Bloys van Treslong*, juge de paix, à Hofwyk, près de Ryswyk |
| | *Schuller*, greffier, à Voorburg. |

### *Arrondissement de Leide.*

| | MM. |
|---|---|
| Canton de Leide, n°. 1. | *de Kruyff*, juge de paix. |
| | *Potgieter*, greffier. |
| id. id. n°. 2. | *Byleveld*, juge de paix. |
| | . . . . . . ., greffier. |
| id. id. n°. 3. | *Gallé*, juge de paix. |
| | *Roseveld*, greffier. |

| | |
|---|---|
| | MM. |
| Canton Noordwyk. | *Entink*, juge de paix.<br>*Huygens*, (*G. B.*) greffier. |
| Canton Woubrugge. | *Riemersma*, juge de paix.<br>*van Beusekom*, greffier. |

*Arrondissement de Rotterdam.*

| | |
|---|---|
| | MM. |
| Canton Rotterdam, n°. 1. | *Costerman*, juge de paix.<br>*Ledeboer*, greffier. |
| id. id. n°. 2. | *Ellinckhuisen*, juge de paix.<br>*van Mierop*, greffier. |
| id. id. n°. 3. | *van Vollenhoven*, juge de paix.<br>*van de Velde*, greffier. |
| id. id. n°. 4. | *Reepmaker*, juge de paix.<br>*Valeton*, greffier. |
| Canton Schiedam. | *Cool*, juge de paix.<br>*Schoorn*, greffier. |
| Canton Vlaardingen. | *Spiering*, juge de paix.<br>*Mirandolle*, greffier. |
| Canton Naaldwyk. | *Cazaux*, juge de paix.<br>*Dingemans*, greffier. |
| Canton de Delft, n°. 1. | *de Coningh*, juge de paix.<br>*Cottaar*, greffier. |
| id id. n°. 2. | *Hartz*, juge de paix.<br>. . . . . . greffier. |
| Canton Hillegersberg. | *Goudswaard*, juge de paix.<br>*ter Hoeven*, greffier. |
| Canton Gouda. | *van Wyn*, juge de paix.<br>*Willet*, greffier. |
| Canton Haastrecht. | *Weggeman Guldemont*, juge de paix.<br>*Pillera*, greffier. |

*Arrondissement de Dordrecht.*

| | MM. |
|---|---|
| Cant. de Dordrecht, n°. 1. | *Rees*, juge de paix. |
| | *Pasteur*, greffier. |
| id. id. n°. 2. | *Gevaerts*, juge de paix. |
| | *Stoop*, greffier. |
| Canton Ridderkerk. | *Ising*, juge de paix. |
| | *Eekhout*, greffier. |
| Canton Stryen. | *van Tets van Langerack*, juge de paix. |
| | *Elshoff*, greffier. |
| Canton Oud-Beyerland. | *Hanninck*, juge de paix. |
| | *Schepman*, greffier. |

*Arrondissement de Gorcum.*

| | MM. |
|---|---|
| Canton Gorinchem, ou Gorcum. | *Cappelhoff*, juge de paix. |
| | *Meuleman*, greffier. |
| Canton Sliedrecht. | *Goudriaan*, juge de paix. |
| | *De Coster*, greffier. |
| Canton Kuilenburg. | *Renaud*, juge de paix. |
| | *Gravestein*, greffier. |

*Arrondissement de Brielle.*

| | MM. |
|---|---|
| Canton Brielle. | *van Andel*, juge de paix. |
| | *Brouwer*, greffier. |
| Canton Sommelsdyk. | *Bosch*, juge de paix. |
| | . . . . . . . |
| Canton Goederede. | *Plaat*, Cz., juge de paix. |
| | *Rumph*, Gz., greffier. |

---

## COMPÉTENCE DES JUGES DE PAIX.

(Bevoegdheid van de Vrederegters.)

Les juges de paix connaissent, en matière civile, de toutes les causes purement personnelles et mobilières, sans appel, jusqu'à la valeur de cinquante francs; et à charge d'appel au tribunal de première instance de l'arrondissement, jusqu'à la valeur de cent francs. Ils connaissent aussi, sans appel, jusqu'à la valeur de cinquante francs, et à charge d'appel à quelque somme ou valeur que la démande puisse monter:

1°. Des actions pour dommages faits, soit par les hommes, soit par les animaux aux champs, fruits et récoltes;

2°. Des déplacemens de bornes, usurpations de terres, arbres, haies, fossés et autres clotures, lorsque ces déplacemens et usurpations ont eu lieu dans l'année; des entreprises sur les cours d'eau servant à l'arrondissement des près,

De vrederegters erkennen, in civiele materie, en buiten hooger beroep, over alle geſchil-zaken, die enkel perſonen en roerende goederen, ter waarde van 50 franken, betreffen, en met appel of hooger beroep aan de regtbank ter eerſte inſtantie van het arrondisſement, over zoodanige zaken, die de waarde van honderd franken bedragen. Zij erkennen ook buiten appel tot eene waarde van vijftig franken, en met appel om het even hoe groot de ſom of waarde van den eisch ook zijn moge, als:

1°. Over actien wegens ſchade door menſchen of vee aan landerijen, veldvrugten, en den oogst veroorzaakt.

2°. Over het wegnemen van ſcheidspalen en toeëigeningen van ſtukken land, boomen, heggen, ſloten en andere afſchuttingen, wanneer die wegneming en aanmatiging in den loop van het jaar is voorgevallen; vervolgens over alle daadzaken

commises pareillement dans l'année, et de toutes autres actions possessoires;

tegen de ſtromen of den loop der wateren, die tot beſproeijing der weilanden dienen, in een en hetzelve jaar ondernomen, en verder over alle actiën van betwiſten eigendom.

3°. Des réparations locatives des maisons et fermes;

3°. Over alle te doene reparatiën, uit kracht van huurs- af pachts-conditiën van huizen of landerijen.

4°. Des indemnités prétendues par le fermier ou locataire pour non-jouissance, lorsque le droit à l'indemnité n'est point contesté, et des dégradations alléguees par le propriétaire;

4°. Over alle ſchadeloosſtellingen, door een pachter of huurder gepretendeerd, wegens eenig gemis van genot, ingevalle het regt tot die ſchadeloosſtelling niet wordt tegengeſproken, en over het vernielen of bederven van verhuurde of verpachte goederen, door den eigenaar gevorderd.

5°. Du payement du salaire des gens de travail, des gages des domestiques, et de l'exécution des engagemens respectifs des maîtres et de leurs domestiques ou gens de travail, sauf les cas réservés aux conseils de prud'hommes dans les lieux où il en est établi;

5°. Over de voldoening van het loon der arbeidslieden, van huisbedienden en over de nakoming der onderlinge verbintenisſen, tusſchen meesters en hunne knechts of werklieden aangegaan, voorbehoudens de gevallen, aan de raden der gezworenen uit elk ambacht, in de plaatſen alwaar dezelve zijn daargeſteld, toegekend.

6°. Des actions pour

6°. Over actiën wegens

injures verbales, rixes et voies de fait pour lesquelles les parties ne se sont point pourvues par voie criminelle ou de police.

mondelijken hoon, twisten en dadelijkheden, waarin partijen zich niet bij den crimineelen of politie-regter voorzien hebben.

Les juges de paix sont officiers de police judiciaire et juges de simple police; leurs attributions et leur compétence, sous ce double rapport, sont déterminées par le code criminel.

De vrederegters zijn officieren van regterlijke en regters van eenvoudige politie; hunne toeëigeningen en bevoegdheid, in die beide betrekkingen, zijn in het crimineele wetboek beschreven.

---

TRIBUNAUX DE POLICE.

(Regtbanken van politie.)

M. *Patyn*, greffier, à la Haye.
M. *Gerard*, greffier, à Leide.
M. *Kersten*, greffier, à Rotterdam.
M. *Temminck*, greffier, à Delft.
M. *Blyckaerts*, greffier, à Dordrecht.

---

TRIBUNAUX DE COMMERCE.

(Regtbanken van koophandel.)

---

Installation du Tribunal de commerce de la Haye.

(*Installatie van het Tribunaal van koophandel van den Haag.*)

S. M. l'Empereur et Roi ayant nommé par décret du 7 mai 1812, MM. le président et juges du tribunal de commerce à la Haye;

Z. M. de Keizer en Koning bij decreet van den 7 mei 1812 benoemd hebbende Mijne heeren den president en regters van de regtbank van koophandel, in den Haag;

Et M. l'auditeur au conseil d'état, Préfet du département, ayant reçu de M. le procureur-général près la cour impériale, avis de leur prestation de serment, s'est rendu le 15 juin 1812 à deux heures, accompagné de M. le secretaire-général de la préfecture, de M. le sous-préfet, de M. le maire et de MM. ses adjoints, ainsi que de l'escorte militaire déterminée par le décret impérial du 24 messidor an 12, au palais dit le *Binnenhof*, pour procéder à l'installation du tribunal de commerce.

Arrivé dans le local préparé pour la cérémonie et après avoir déclaré le tribunal légalement constitué, M. le Préfet adressa aux membres installés le discours suivant :

*Messieurs*,

„ La voix de vos concitoyens qui vous appelait à devenir ici les organes de la justice et les conser-

En Mijnheer de Auditeur bij den Staatsraad, Prefekt van het departement, van den heer procureur-generaal bij het keizerlijk hof, berigt van hunne eedaflegging ontvangen hebbende, heeft eerstgenoemde heer zich den 15 junij 1812 ten twee uren naar het paleis *het Binnenhof* begeven, verzeld van den heer secretaris-generaal der prefekture, van den heer onder-prefekt, van den heer maire en van de heeren adjunkten, alsmede van het eskorte, bepaald door het keizerlijk decreet van den 24 messidor, 12de jaar, ten einde tot de installatie van de regtbank van koophandel over te gaan.

In het lokaal, voor de plegtigheid gereed gemaakt, aangekomen zijnde, en na bevorens de regtbank wettig ingesteld verklaard te hebben, heeft Mijnheer de Prefekt aan de geinstalleerde leden de volgende aanspraak gedaan :

*Mijne Heeren*,

„ De stem uwer medeburgers, die u opriep om hier de werktuigen van het regt en de handhavers van

vateurs de la bonne-foi commerciale s'est fait entendre au pied du trône, et c'est vous que *Napoléon-le-Grand* a choisis pour faire benir, par ses nouveaux sujets, la sagesse de ses côdes et l'équité de ses lois."

„ Combien est noble et touchante, dans la simplicité de ses formes, la magistrature que vous exercez! Ne nous rappelle-t-elle pas, en quelque sorte, ces siècles patriarchaux où les hommes étaient jugés par leurs pairs et où les fautes et les erreurs s'examinaient toujours en conseil de famille?"

„ Vous appréciez, sans doute, ce qu'ont de flatteur les témoignages de confiance qui vous sont donnés tout-à-la-fois et par vos confrères, les négocians les plus recommandables de cet arrondissement, et par un Prince dont le suffrage est un titre si puissant à la considération publique."

„ Pour moi, je m'ap-

de goede trouw in den handel te worden, heeft zich aan den voet des troons doen horen, en gij zijt het die *Napoleon de Groote* uitgekozen heeft, om, door zijne onderdanen, de wijsheid zijner wetboeken en de billijkheid zijner wetten te doen zegenen."

„ Hoe edel en treffend is de ambtsbediening die gij uitoefent, in de eenvoudigheid van deszelfs vorm! Herinnert zij ons niet eenigermaten die aartsvaderlijke eeuwen, waarin de menschen door hunne gelijken geoordeeld wierden en waarin de misslagen en gebreken steeds in den familieraad onderzocht werden?"

„ Gij zult ongetwijfeld op prijs stellen het vleijende dat de betuigingen van vertrouwen in zich bevatten, welke gij te gelijker tijd van uwe medebroeders, de voornaamste negocianten van dit arrondissement en van een vorst, wiens goedkeuring een zoo vermogend regt op de algemeene achting geeft, ontvangen hebt."

„ Wat mij aangaat, mij-

plaudis, messieurs, de l'honneur qui m'est réservé de procéder à l'installation du tribunal de commerce et je m'estime heureux en songeant que je m'occupe, aujourd'hui, d'une institution qui doit avoir tant d'influence sur le bonheur d'un pays confié à mes soins et que je me plais à regarder comme une seconde patrie."

M. *Haagen* prenant la parole au nom des membres installés a répondu en ces termes:

*Monsieur le Prefet*,

„ Penétré de la faveur très distinguée, dont nous venons d'être honorés, par la céremonie solemnelle, exécutée sous vos auspices, comme membres du tribunal de commerce de la bonne ville de la Haye, permettez moi d'être l'organe des sentimens de réconnaissance, que nous inspire le choix flatteur que Sa Majesté l'Empereur et Roi a daigné faire de nos personnes."

ne heeren, ik verheug mij zelve over de eer die mij vergund is, om de regtbank van koophandel te inftalleren, en ik acht mij gelukkig door te bedenken dat ik mij thans onledig houde met een inftitut, dat zoo veel invloed moet hebben ophet geluk van eene landftreek, welke aan mijne zorgen is toevertrouwd, en die ik, met blijdfchap, als een tweede vaderland aanmerk"

De heer *Haagen* hierop in naam der geinstalleerde leden het woord nemende, heeft in dezer voegen geantwoord:

*Mijnheer de Prefekt*,

„ Doordrongen van de uitnemende gunst, waarmede wij bij deze plegtigheid, welke onder uwe leiding plaats gehad heeft, als leden van de regtbank van koophandel van de goede stad den Haag, vereerd zijn; zult gij mij wel willen vergunnen de tolk van de dankbare gevoelens te zijn, die de vleijende keuze Zijner Keizerlijke en Koninklijke Majesteit omtrent onze perfonen, ons allen ingeboezemd heeft."

„ Les dévoirs que nous imposent nôtre charge honorifique, seront toujours sacrés pour nous, sous tous les rapports, et comme une probité intacte et une exactitude scrupuleuse forment la bace d'un commerce solide, aussi bien que l'attribut du fonctionnaire public, ce sera en général sur ces deux principes, que seront reglés nos travaux; malgré que nos propres affaires soyent déjà assez penibles, nous tâcherons autant qu'il sera en nôtre pouvoir de répondre et d'effectuer les intentions de notre Auguste Souverain."

„ Nous acceptons, monsieur le préfet, avec réconnaissance les prouves des bontés gracieuses, que vous daignez nous manifester en cette occasion, et vous prions de vouloir bien agréer nos humbles remercimens, et permettre de nous recommander dans vôtre bienveillance et haute protection."

„ De pligten, die onze eervolle bediening ons oplegt, zullen altoos en in alle opzigten heilig voor ons zijn, en alzoo eene onschendbare regtschapenheid en eene stipte naauwkeurigheid zoo wel den grondslag van een wel gevestigden koophandel, als eene eigenschap van den openbaren ambtenaar uitmaken, zullen onze werkzaamheden in het algemeen naar deze twee grondbeginselen geregeld worden; hoewel onze eigene zaken reeds vrij moeijelijk zijn, zullen wij echter, zoo veel in ons vermogen is, trachten aan de bedoelingen van onzen doorluchtigen Souverein te beantwoorden, en dezelve werkstellig te maken."

„ Wij aanvaarden met erkentenis, Mijnheer de Prefekt, de bewijzen van goedheid, welke gij ons bij deze gelegenheid wel hebt gelieven te betuigen, en wij verzoeken u onze nederige dankbetuigingen wel te willen aannemen, en te veroorloven dat wij ons in uwe welwillenheid en hooge bescherming aanbevelen."

Après quoi la séance a été levée et monsieur le préfet a été reconduit à son hôtel.

A trois heures MM. les membres du tribunal de commerce se sont rendus, en corps, avec M. le préfet, au palais du-Bois, pour présenter leurs hommages a S. A. S. Mgr. le prince gouverneur-général.

Vervolgens is de vergadering gescheiden, en Mijnheer de Prefekt weder naar deszelfs hotel geleid.

Te drie uren hebben de heeren leden van de regtbank van koophandel zich, in korps, met Mijnheer den Prefekt, naar het paleis in het bosch begeven, ten einde Z. D. H. Mgr. de Prins gouverneur-generaal hunne hulde aan te bieden.

---

### TRIBUNAL DE COMMERCE A LA HAYE.

(Regtbank van koophandel in den Haag.)

Attributions.

La jurisdiction du dit tribunal s'étend sur les mêmes communes que celle du tribunal de première instance.

Ce tribunal se fait instruire :

1°. De tous les différends concernant des engagemens et traités entre des négociants, marchands et banquiers.

2°. Entre toutes personnes sur des différends relatifs à des affaires de commerce, savoir :

*a*) Achats de denrées et marchandises, pour

(*Attributiën*).

Het regtsgebied van deze regtbank strekt zich uit over dezelfde plaatsen als die van het tribunaal van eerste instantie, hier voor gemeldt.

Deze regtbank neemt kennis :

1°. Van alle geschillen betrekkelijk tot verbintenissen en handelingen tusschen kooplieden, winkeliers en baukiers.

2°. Tusschen alle personen over geschillen betrekkelijk tot zaken van *koophandel*, als :

*a*) Koopen van waren en koopmanschappen, om

les revendre, soit en nature, soit travaillés ou donnés à travailler, ou même d'en louer seulement l'usage: — Les poursuites cependant contre un *propriétaire*, *fermier* ou *vigneron*, rélativement à la vente de denrées, provenant de sa récolte, ainsi que les poursuites contre des *négociants*, en payement d'effets et de marchandises, acqnis pour leur usage particulier, ne sont pas de la compétence du tribunal de commerce.

*b*) Toutes entreprises de manufactures, commissions et transport par eau et par terre.

*c*) Toutes entrepises de livraisons, administrations, comptoirs chargés d'affaires de commerce, la tenue de ventes publiques, ou l'inspection de marchandises.

*d*) Toutes les affaires de change, banque et de courtiers.

*e*) Toutes les opérations de banques publiques.

dezelve weder te verkoopen, het zij in natura, het zij bewerkt, of gegeven om te bewerken, of zelfs om er alleen het gebruik van te verhuren. — De acten echter tegen een *grondeigenaar*, *landbouwer* of *wijngaardenier*, wegens verkoop van waren, die van zijnen oogst zijn voortgekomen, als mede de actien tegen *kooplieden*, tot betaling van goederen en koopmanschappen, ten hunnen bijzonderen gebruike gekocht, zijn niet van de competentie van de regtbank van koophandel.

*b*) Alle entreprises van manufacturen, commissien en vervoer te water of te land.

*c*) Alle entreprises van leverantien, bewindschappen, kantoren tot het waarnemen van koopmans zaken, tot het doen van openbare verkooping, of bezigtigen van goederen.

*d*) Alle wissel-, bank- en makelaars-handelingen.

*e*) Alle verrigtingen betrekkelijk publieke banken.

*f*) Tous les engagemens entre négocians, marchands et banquiers.

*g*) Toutes les lettres de change ou remises d'espèces d'une place à l'autre, quiconque cela pourroit concerner. — Si des lettres de change sont cependant considérées pour de simples dettes, en vertu de l'art. 112 du code de commerce, ou si les billets à ordre comprennent uniquement la signature de personnes, qui ne sont pas négociants, et ne sont pas mis en circulation à l'occasion d'affaires de commerce, d'ouvrages, d'opérations de change, banque ou courtage, le tribunal de commerce est obligé de renvoyer les parties au tribunal civil, si le défenseur l'exige. — Et si ces lettres de change ou billets à ordre contiennent en même tems la signature de personnes, dont quelqu'uns font commerce et d'autres point, le tribunal de commerce en prendra connoissance:

*f*) Alle verbintenisſen tusſchen kooplieden, winkeliers en bankiers.

*g*) Alle wisſelbrieven of remiſes van geld van de eene plaats naar de andere, welke perſonen zij ook raken mogen. — Indien echter wisſelbrieven gehouden worden voor bloote ſchuldbekentenisſen, volgens art. 112 van het wetboek van koophandel, of wanneer de briefjes aan ordre alleen bevatten de handteekeningen van perſonen, die geen kooplieden zijn, en niet zijn in de wereld gebragt ter gelegenheid van handelingen van koophandel, handwerken, wisſel-, bank-, of makelaardij-handel, is de regtbank van koophandel gehouden partijen te verwijzen naar de burgerlijke regtbank, zoo de verweerder zulks vordert. — En indien deze wisſels of briefjes aan ordre tevens bevatten de onderteekeningen van perſonen, waar van ſommigen handel drijven, en ſommigen niet, zal de regtbank van koophandel daarvan

mais il ne pourra accorder d'arrets contre des personnes, n'étant pas négocians, à moins qu'ils ne se soyent engagés à l'occasion d'affaires de commerce, banque ou de courtiers.

kennis nemen: maar zij zal geene apprehenſie mogen verleenen tegen perſonen, geene kooplieden zijnde, ten zij dezelve zich verbonden hebben ter gelegenheid van handelingen van koophandel, handwerken, wisſel-, bank-, of makelaardij-handel.

*h*) Toutes entreprises concernant la construction, achat, vente et réventes de vaisseaux pour la navigation intérieure et extérieure.

*h*) Alle entrepriſes betrekkelijk het bouwen, koopen, verkoopen en weder verkoopen van ſchepen voor binnen- en buitenlandſche vaart.

*i*) Toutes les expéditions sur mer.

*i*) Alle expeditien ter zee.

*k*) Tous les achats et ventes d'agrets et de munitions de bouche.

*k*) Alle koop of verkoop van ſcheepstuigen en mondbehoeften.

*l*) Tous les loyers et chargemens de navires, bomerie, assurances et autres contracts, concernant le commerce maritime.

*l*) Alle verhuringen of bevrachtingen van ſchepen, bodemarijen, asſurantien en andere contracten, betreffende den zeehandel.

*m*) Tous les accords et conventions touchant les gages et le louage d'equipages sur mer.

*m*) Alle accoorden en conventien wegens loonen en huren van ſcheepsvolk.

*n*) Tous les engagemens des matelots au service des navires marchands.

*n*) Alle engagementen van zeelieden ten dienſte van koopvaardijſchepen.

*o*) Toutes les pour-

*o*) Alle akten tegen

suites contre des facteurs, teneurs de livre et autres employés des négocians, cependant seul pour le commerce du négociant, auquel ils sont attachés.

*p*) Tous les billets fait par des receveurs, payeurs, percepteurs et autres personnes responsables à l'égard de deniers publics.

*q*) La mise en dépôt de la balance et livres d'un marchand en faillite, ainsi que du serment et la vérification des créances à sa charge.

*r*) Les oppositions contre l'accord, lorsque les motifs de l'opposant sont fondés sur des faits, dont la perquisition est attribuée au tribunal par la loi. — Ces oppositions sont jugées en tout cas par le tribunal de premiere instance; en conséquence toutes les oppositions contre l'accord doivent contenir les motifs d'opposition sous peine de nullité.

factoors, boekhouders en andere bedienden van kooplieden, echter alleen ter zake van den handel van den koopman, aan wien zij zijn geattacheerd.

*p*) Alle billetten gemaakt door ontvangers, betaalmeesters, gaarders of andere perfonen, wegens publieke penningen verantwoordelijk.

*q*) Het deponeren van de balans en boeken van eenen gefailleerden koopman, als mede van de beëediging en verificatie der fchuldvorderingen ten zijnen lasten.

*r*) De propofitien tegen het accord, wanneer de redenen van den oppofant gegrond zijn op daden of op verrigtingen, waar van de kennisneming aan de regtbank bij de wet is toegekend. — In alle andere gevallen worden die oppofitien door het tribunal ter eerfte inftantie beoordeeld; ten gevolge hiervan moeten alle oppofitien tegen het accord in zich bevatten de redenen van oppofitie, op ftraffe van nulliteit.

s) La ratification de l'accord entre la personne en faillite et ses créanciers.

t) Cession ou abandon de biens fait par la personne en faillite, pour autant qu'il est attribué par art. 901 du code de procédure civile aux tribunaux de commerce.

Toutes les causes susmentionnées seront d'abord portées devant le tribunal de commerce, sans être obligé de citer sa partie pour reconcilier devant le juge de paix. —

L'instruction des causes devant ce tribunal ne sauroit avoir lieu par des hommes de loi, cependant on a droit de se faire remplacer, à ses fraix, pour la poursuite de sa cause par un autre et de même aussi par un avocat ou un avoué, y autorisés par une procuration spéciale, ou bien de paroitre au rolle assisté par eux et de leur donner la permission d'y porter la parole.

Le tribunal de commerce

s) De bekrachtiging van het accord tusſchen den faillit en zijne ſchuldeiſchers.

t) Cesſie of afſtand van goederen door den faillit gedaan, voor zoo verre zulks bij art. 901 van het wetboek van burgerlijke regtspleging aan de regtbanken van koophandel is toegekend.

Alle de voorſchreven zaken worden dadelijk gebragt voor de regtbank van koophandel, zonder dat men alvorens verpligt is zijne partij tot conciliatie voor het vredegeregt te roepen. —

De behandeling der zaken voor deze regtbank vermag niet door de practizijns te geſchieden; echter is men bevoegd voor eigen rekening de zaken door een ander en dus ook door eenen advokaat of avoué, daartoe bij ſpeciale procuratie gemagtigd, te laten waarnemen, of ook wel met dezelven geadſiſteerd ter rolle te verſchijnen en hen aldaar de bevoegdheid te geven om het woord te voeren.

De regtbank van koop-

prononce sans appel toutes les causes dont la somme principale en argent ou valeur d'espèces n'excède pas 1000 francs ; mais à l'égard des causes qui surpassent cette somme leur jugemens sont sujets à un plus haut appel, à la cour impériale à la Haye.

handel beflist zonder appe alle zaken waar van de hoofdfom in geld of geldswaarde geen 1000 franken te bovengaat ; doch in zaken boven die fom zijn derzelver vonnisfen hooger beroep onderhevig, aan het Keizerlijk Geregtshof in den Haag.

Le susdit tribunal est composé d'un président, trois juges et trois juges suppléans.

Deze regtbank is zamengefteld uit een prefident, drie regters en drie regters plaatsvervangers.

Le président et juges ne peuvent demeurer en fonctions qu'une année et ne sont plus éligibles qu'après une année de repos. — Il a été decidé par tirage au sort, à la première élection, qu'au 15 juin 1813, deux membres et un suppléant cesseront leur fonctions ; un astériqne * se trouve à la suite de leurs noms :

De prefident en regters mogen niet langer dan twee jaren aanblijven en zijn niet weder verkiesbaar, dan na één jaar ftilzittens. — Bij de eerfte verkiezing is bij loting beflist, dat met den 15 junij 1813 2 leden en 1 plaatsvervanger zullen aftreden, nevens welker namen hier onder een * genoteerd ftaat.

Les séances de ce tribunal se tiennent les mardi et jeudi, à midi.

De teregtzittingen van deze regtbank worden gehouden des dingsdags en donderdags, des middags ten 12 uren

MM.

*Goldberg*, commandeur de l'ordre de la réunion, président, place du Roi de Rome.

*Haagen*, juge pour deux ans. (*regter voor twee jaren*), spuistraat.

*Viruly*, prinsegracht * ] juges pour un an.
*Jochems*, st. antonie burgwal * ] (*regters voor een jaar*)

| | |
|---|---|
| MM. | suppléans pour deux ans. (*plaatsvervangers voor twee jaren.*) |
| *Delprat Molière*, Molenstraat* | |
| *de Vries Robbé*, Prinsegracht. | |

*de Bas*, *fils* de *Guillaume*, suppléant pour un an. (*idem voor een jaar*), Buitenhof.

*Elias Schovel*, greffier, Boekhorstraat, chez *Bernard*.

---

TRIBUNAL DE COMMERCE A ROTTERDAM.

Installation du Tribunal de Commerce de Rotterdam

(*Installatie van de Regtbank van Koophandel te Rotterdam.*)

Monsieur l'auditeur au conseil d'état, préfet du département des Bouches de la Meuse, arrivé le lundi 29 juin 1812 à Rotterdam, pour procéder à l'installation du tribunal de commerce, s'est rendu à onze heures, accompagné de M. le sous-préfet de cet arrondissement, de M. le maire et de MM. les adjoints, ainsi que de l'escorte militaire, déterminée par le décret impérial du 24 messidor an 12, à l'hôtel dit le Doelen préparé pour la cérémonie.

M. le préfet, après avoir déclaré le tribunal légalement constitué, a adressé aux membres installés le discours suivant:

Mijnheer de Auditeur bij den Staatsraad, Prefekt van het departement der Monden van den Maas, maandag den 29 junij 1812 te Rotterdam aangekomen zijnde om de Regtbank van Koophandel te installeren, heeft zich ten elf uren, verzeld van den heer onderprefekt, van den heer maire en van de heeren adjunkten, alsmede van het militair eskorte, bepaald bij keizerlijk decreet van den 24 messidor, 12 de jaar naar den doelen begeven, welke voor de plegtigheid in gereedheid gebragt was.

Mijnheer de Prefekt, het tribunal wettig ingesteld verklaard hebbende, heeft de volgende aanspraak gedaan:

*Messieurs*,

„ Vous les avez déjà médités, ces côdes immortels qui proclament la sagesse de *Napoléen le Grand*, comme ses victoires et ses conquêtes attestent sa force et sa puissance.

„ La loyauté commerciale qui, de tous temps, a fait la gloire de ces contrées, va trouver encore, dans nos lois bienfaisantes dont vous serez les fidèles interprêtes, une sauve-garde, un abri sûr contre les manœuvres astucieuses de la chicane et de la mauvaise foi.

„ Dans une ville aussi vaste et aussi commerçante que Rotterdam, vos occupations seront multipliées; elles exigeront, de votre part, sans doute, de nombreux sacrifices, mais n'en serez vous pas suffisamment dédommagés par la douce certitude de remplir tous vos devoirs, d'être utiles à vos concitoyens et de meriter ainsi l'estime du prince et la

*Mijne Heeren*,

„ Gij hebt reeds die onsterfelijke wetboeken bestudeerd, welke de wijsheid van *Napoleon den Grooten* even luide verkondigen, als zijne zegepralen en overwinningen zijn' kracht en vermogen doen blijken.

De trouw en eerlijkheid van den koophandel, die, ten alle tijden, den roem dezer landstreken hebben uitgemaakt, zullen, in onze weldoende wetten, waarvan gij de getrouwe vertolkers zijn zult, eene beschutting en eene zekere schuilplaats vinden tegen de arglistige handelingen van regtverdraaijers en trouwloozen.

„ In eene zoo uitgestrekte en handeldrijvende stad als Rotterdam, zullen uwe bezigheden menigvuldig zijn; zij zullen van uwe zijde, ongetwijfeld, talrijke opofferingen vorderen, doch zult gij daarvoor niet voldoende schadeloos gesteld worden door de zachte verzekering van alle uwe pligten te vervullen, aan uwe medeburgers nuttig te zijn en de achting van den vorst

reconnaissance du public.

„ Je sens, ainsi que je le dois, messieurs, combien a de prix l'honneur de vous installer dans les fonctions de membres du tribunal de commerce et de vous donner, ici, publiquement un témoignage flatteur de la confiance de notre auguste monarque."

„ *Vive l'Empereur! vive Napoléon le Grand et le bien-Aimé!*"

M. *Hubert*, prenant la parole, a repondu en ces termes:

*Monsieur le Préfet*,

„ La charge qui vient d'être conferée aux membres respectifs qui composent le tribunal de commerce dans cette ville, ainsi qu'à ceux qui sont dans le cas d'y siéger comme suppléans, nous est un témoignage flatteur de l'estime que nous ont témoignés ceux de qui nous tenons ce choix, et bien plus nous trouvons nous honorés de l'approbation dont S. M. l'Empereur et Roi vient de le confirmer. Cependant

en de dankbaarheid van het publiek te verdienen.

„ Ik gevoel, zoo als ik verschuldigd ben, mijne heeren, welke prijs men te stellen heeft in de eer om u te installeren in de functien van leden van den regtbank van koophandel, en u hier openlijk een vleijend bewijs te geven van het vertrouwen van onzen doorluchtigen monarch".

„ *Leve de Keizer! leve Napoleon de Groote en de Welbeminde!*"

De heer *Hubert*, hierop het woord nemende, heeft in dezer voegen geantwoord:

*Mijnheer de Prefekt!*

De ambtsverrigting welke de leden en plaatsvervangers, die de regtbank van koophandel binnen deze stad moeten uitmaken, opgedragen is, is ons voorzeker een blijk van de achting, welke die geenen ons betuigen welkers keuze zich op ons bepaald heeft, en vooral is ons niet minder vereerende de goedkeuring waarmede Zijne Majesteit de Keizer en Koning deze verkiezing wel heeft willen bevestigen; dit belet niet,

Monsieur le Préfet, penetrés de l'importance de nos charges, ce n'est qu'en tremblant, que nous osons entreprendre la tache glorieuse, mais difficile qui nous est confiée; moi surtout qui suis dans le cas de devoir présider ce tribunal, je sens que ce que j'entreprends surpasse de beaucoup mes moyens, aussi ne dois-je pas vous cacher, que si ce n'était pas le devoir de l'obéissance qui me fait agir, le comble de mes voeux serait de voir cette gestion dans d'autres mains, que les miennes Dans une direction, qui nous est entièrement neuve, un des plus forts encouragemens pour nous tous, c'est l'indulgence que nous avons droit d'attendre du commerce en général, et spécialement du corps respectable de négocians de cet arrondissement, dont la désignation nous met dans le cas d'exercer la justice, rélativement aux differens, dont la décision pourra nous être commise.

„ Nos efforts tendront

mijnheer de Prefekt, dat wij met huivering deze eervolle, maar tevens moeijelijke taak op ons nemen. Ik, die de eer heb U Wel Ed. toetespreken en mij tevens in het geval bevindende in deze regtbank te moeten voorzitten, gevoele maar al te wel, hoe veel deze werkzaamheden mijne vermogens te boven gaan: ook wil ik U Wel Ed. niet ontveinzen, dat indien de gehoorzaamheid geen pligt bij mij was, ik zeer gaarne deze verrigting in andere handen zoude zien overgaan.

Het geen ons allen hier het meest te gemoete zal dienen te komen, vooral in eene verrigting die ons geheel vreemd is, is de toegefelijkheid, waarop wij in het algemeen vermeenen aanspraak te hebben, en wel in het bijzonder van die geenen, die de aanzienlijke vergadering uitgemaakt hebben, van kooplieden uit dit arrondissement, welkers voordragt ons in het geval stelt, regt te spreken tusschen den man en zijnen naasten.

„ Onze pogingen zullen

toujours a la rendre impartialement; puissions nous cooperer à maintenir et à faire respecter dans le commerce cette probite et cette bonne foi, qui doivent en être les bases.

„ Forts de la pureté de nos principes, la plus douce satisfaction que nous eprouverons sera, après l'approbation de l'etre-suprême, celle du souverain auguste qui regne sur nous, et la confiance de nos concitoyens.

„ C'est dans ces sentimens que nous acceptons les postes respectifs, qui nous sont confiés: Permettez à cette occasion, Monsieur le Préfet, qu'en vous adressant le témoignage de notre profond respect, nous recommandons nos personnes et rélations en votre protection et bienveillance."

Après quoi la séance a été levée, et M. le Préfet a été reconduit chez lui.

M. *Hubert*, président.

altoos daar henen ſtrekken om dit onpartijdig te verrigten: Mogten dezelve daartoe medewerken dat de eerlijkheid en goede touw, welke van den handel onafſcheidbaar behoren te zijn, meer en meer aan dezelve gehecht mogen worden!

„ Geſterkt door de overtuiging van deze grondbeginſels, zal de aangenaamſte vergelding voor de vervulling onzer pligten, na de goedkeuring van het Opperwezen, beſtaan in die van den veelvermogenden Souverein, die over ons regeert en het vertrouwen van onze medeburgeren.

„ Het is in deze gevoelens, mijnheer de Prefekt, dat wij de respective posten aanvaarden, die ons toebetrouwd zijn; vergun ons bij die gelegenheid de betuiging onzer hoogachting te mogen vernieuwen, en dat wij onze perſonen en betrekkingen aan U Wel Eds. beſcherming en welwillenheid aanbevelen."

Hierop is de vergadering geſcheiden, en mijnheer de Prefekt weder tot aan deszelfs verblijf geleid.

MM. *de Jongh.*
*Moll*, fils.
*Smeer.* } juges pour deux ans.

*van der Houven.*
*Roos.*
*van Schelle.* } juges pour un an.

*van Charante.*
*de Vry.* ] suppléans pour deux ans.

*Mees.*
*Schadée*, (*R. P.*) ] suppléans pour un an.

*Schadée*, (*Adam*) greffier.

---

### TRIBUNAL DE COMMERCE À DORDRECHT.

Installation du tribunal de commerce de Dordrecht.

(*Installatie van den regtbank van koophandel te Dordrecht.*)

Monsieur l'auditeur au conseil d'état, préfet du département des Bouches de la Meuse, est arrivé le 29 juin 1812, au soir à Dordrecht. Après s'être occupé dès le grand matin des intérêts et de l'administration de la ville avec le conseil municipal et après avoir presidé à la séance de la chambre de commerce, il s'est rendu le 30 à deux heures après-midi, accompagné de M. le sous-préfet, de M. le maire et de MM. ses adjoints ainsi que d'une escorte militaire, au local préparé pour l'in-

Mijnheer de auditeur bij den staatsraad, Prefekt van het departement der Monden van de Maas, is den 29 junij 1812, des avonds, te Dordrecht aangekomen. Na zich, van den vroegen morgen af, met den municipalen raad, over de belangen en het bestuur der stad, bezig gehouden en de vergadering van den kamer van koophandel voorgezeten te hebben, heeft Zijn Wel Ed. zich den 30, 's middags ten twee uren, verzeld van den heer onder-prefekt, van den heer maire en van de heeren adjunkten, als-

stallation du tribunal de commerce.

Le tribunal de commerce ayant été déclaré légalement constitué, M. le préfet, s'adressant aux membres qui le composent, a dit:

*Messieurs*,

„ En faisant jouir ses sujets de lois sages et équitables, *Napoléon-le-Grand* croit n'avoir rien fait encore s'il ne leur donne des juges éclairés et intègres. C'est afin de parvenir à ce but si digne de toute sa sollicitude, qu'il vous appelle, messieurs, à rendre en son nom, la justice à cette classe estimable qui contribue si puissamment à la splendeur des états et à laquelle la ville et l'arrondissement de Dordrecht doivent cette heureuse aisance, fruit précieux de l'amour du travail et des combinaisons du commerce.

„ En vous installant, aujourd'hui, je vous félicite, messieurs, d'un choix qui vous honore, je vous

mede van een militair eskorte, naar het locaal begeven, dat voor de installatie van den regtbank van koophandel in gereedheid gebragt was.

De regtbank van koophandel, wettig aangesteld verklaard zijnde, heeft Mijnheer de Prefekt, zich tot de leden wendende, gezegd:

„ Mijne heeren,

„ *Napoleon de Groote*, zijne onderdanen wijze en billijke wetten doende genieten, rekent nog niets gedaan te hebben, indien hij hen ook geene verlichte en regtvaardige regters geeft. Om dit doel, zijner bezorgdheid ten vollen waardig, te bereiken, roept hij u, mijne heeren, om, in zijnen naam, regt te doen aan die achtingswaardige klasse, welke, op eene zoo vermogende wijze, medewerkt aan den luister der staten, en waaraan de stad en het arrondissement Dordrecht hunne gelukkige gesteldheid, die kostbare vrucht van de liefde tot den arbeid en van de bemoeijingen des koophandels, verschuldigd zijn.

„ Mijne heeren, u heden

félicite de consacrer vos jours au bien public, et je me félicite moi-même de pouvoir présenter au respect de mes administrés des noms qui, depuis longtems, ont acquis des droits à leur estime et à leur confiance."

inhuldigende, wensch ik u geluk met eene keuze die u vereert; ik wensch u geluk, dat gij uwe dagen aan het algemeen welzijn kunt toewijden; ook wensch ik mijzelven geluk, den eerbied mijner onderhorigen, namen te kunnen aanbieden, die, sedert langen tijd, regt verkregen hebben op hunne achting en op hun vertrouwen."

M. *Geyers* prit ensuite la parole et répondit en ces termes:

*Monsieur le préfet*,

„ Il est certainement bien flatteur pour moi, que le choix de mes concitoyens m'ait désigné à la place de président de ce tribunal de commerce; il est en outre très honorable pour moi, qu'il aie plû à S. M. nôtre auguste souverain, de confirmer cette nomination; mais connaissant la foiblesse de mes moyens et penetré de mon incapacité, j'aurois beaucoup désiré pour le bien-être général, que l'on eût nommé à ce poste important un homme plus propre d'en remplir les fonctions. Ton-

De heer *Geyers*, vervolgens het woord nemende, heeft in dezer voegen geantwoord:

„ *Mijnheer de Prefekt*,

„ Het is zeker zeer vleijend voor mij, dat de keuze mijner medeburgers mij verkoren heeft tot den post van president van den regtbank van koophandel; daarenboven is het zeer eervol voor mij dat het Z. M. onzen doorluchtigen souverein behaagd heeft deze keuze te bevestigen; doch de zwakheid mijner hulpmiddelen kennende, en doordrongen zijnde van mijn onvermogen, zoude ik, voor het algemeen welzijn, wel gewenscht hebben, dat een, voor dezen gewigtigen post, geschikter man benoemd

tefois, Monsieur le Préfet, mon zèle, ma bonne volonté et surtout le désir ardent d'être utile à la patrie, devront suppléer au vuide de lumières et de connoissances; mais je me repose beaucoup sur l'assistance et l'appui de mes dignes collègues dont je réclame toute l'amitié: j'implore aussi les lumieres de tous mes concitoyens, qui, en tout tems, me seront agréables, car je ne souhaite rien plus ardemment que d'être eclairé et guidé et je n'ambitionne rien d'autre que de rendre justice dans la force du terme sans cependant perdre l'équité de vue; par-la je remplirai le bût constant et unique de nôtre auguste souverain en méritant sa bonté paternelle, et l'estime et l'approbation de mes concitoyens suivront mes pas. Permettez, Monsieur le Préfet, qu'à cette occasion je recommande à votre haute protection mes collègues et moi-même, et tous les intérêts de cette ville, que déja si souvent vous avez voulu favoriser."

ware om er de functien van te vervullen. Trouwens, mijnheer de Prefekt, mijn ijver, mijne goede wil en inzonderheid het vurig verlangen om het vaderland nuttig te zijn, zullen het ledige vak mijner kundigheden moeten aanvullen; dan, ik berust in dezen ook veel op de hulp en bystand mijner waardige ambtsbroeders, wier vriendschap ik ten vollen inroep: ik neem insgelijks den toevlugt tot de onderrigtingen mijner medeburgers, die mij, ten allen tijde, aangenaam zullen zijn, want ik wensch niets vuriger dan verlicht en geleid te worden en ik tracht naar niets anders dan om, in den nadrukkelijken zin des woords, regt te doen, zonder echter de billijkheid uit het oog te verliezen; dáárdoor zal ik het bestendig en eenig doel van onzen doorluchtigen Souverein vervullen, en zijne vaderlijke goedheid verdienen, en de achting en goedkeuring mijner medeburgeren zullen mijne treden volgen. Vergun, mijnheer de Prefekt, dat ik, bij deze gelegenheid, mijne ambtgenooten en mij zelven.

in uwe hooge bescherming aanbevele, zoo wel als alle de belangen dezer stad, die gij reeds zoo dikwerf hebt gelieven te begunstigen."

Après quoi la séance a été levée et M. le préfet a été réconduit à l'hôtel de Belle-Vue, où il était descendu. Ils est reparti le jour même pour la Haye.

Waar na de vergadering uit een gegaan zijnde, is mijnheer de prefekt weder naar het hôtel van *Belle-Vue* begeleid. Zijn Wel Ed. is denzelfden dag naar den Haag terug gekeerd.

MM. *Gevers*, président.
*Roodenburg*, *La Coste*, ] juges pour deux ans.
*Vos*, *fils*, *van Wageningen*, ] juges pour un an.
*Vriesendorp*, *van der Linden*, *fils*, ] suppléans pour deux ans.
*Jantzon van Erfrente van Capelle*, *de Bruyn de Neve*, ] suppléans pour un an.
*Zanders*, greffier.

## AVOCATS, exerçant près la Cour Impériale, à la Haye.

## (*ADVOKATEN, postulerende bij het Keizerlijk Hof, in den Haag*)

MM.

*Schepman (H)*, Vlamingſtraat.
*van der Spyck*, Antonie-Burgwal.
*Chais*, Spuiſtraat.
*Elout*, chevalier de l'ordre de la réunion, Nobelſtraat.
*Fannius Scholten*, Noordeinde.
*Mejan*, Wageſtraat.
*De Neyn van Hoogwerff*, Beestemarkt.
*Bollard*, Laan.
*van der Meersch*, Laan.
*de Fremery*, Spuiſtraat, chez *Geurzen*.
*Wyckerheld Bisdom*, Korte Voorhout.
*Gohier*, Korte Poten.
*van Wesel*, Papestraat.
*van Alderwerelt (M. C.)*, Wageſtraat.
*Faber van Riemsdyk*. Noord-einde.
*de Jonge*, Spuistraat, chez *Steinmetz*.
*Wintgens*, Spui.
*van Rhyn*, Oude Molstraat.
*van Alderwereldt (J. C.)* Nobelstraat.
*Dischbein*, Hofcingel.
*Ferrand*, Cours Napoléon.
*Schooneveld*, id.
*van Oosthuise*, West-einde.
*van der Meer Mohr*, sur la Place.
*Lentfrinck*, Hoogstraat, chez *Hahn*.
*van Assen*, Noord-einde, chez *van Deventer*.
*Schepman (T)* Vlamingstraat.
*Mirandolle*, Marché aux herbes.
*Brand*, Grand Marché, chez *de Bruin*.
*Rasch*, Marché aux herbes, chez *Koenen*.
*Gallé (F. J.)*, Nieuwstraat.

MM.
*Luden*, Amsterdamsche Veerkade.
*Byleveld* (*D. J.*) Marché aux herbes, chez *Muller*.
*Gevaerts*, id. chez *van der Gaag*.
*van Lelyveld*, Cours Napoléon, chez *Kortz*.
*de Backer*, Prinsegracht.
*van der Meulen*, id.
*van der Burch van Spieringshoek*, id.
*van der Goes*, (*A. C.*), Cours de l'Imperatrice.
*Byleveld*, (*J. C*), West-einde.
*van der Voordt Pieck*, Schoolstraat, chez *Happel*.
*Donker Curtius*, Prinsegracht.
*van Schuylenburch*, (*C. G.*), Cours de l'Impératrice.
*van Meerten*, Nieuwe Molstraat.
*de Lussanet de la Sabloniere*, Boekhorstraat.
*Thesingh*, Paviljoensgracht.
*Mac-Pherson*, id.
*Noodt*, Laan.
*van Rosenveldt*, sur la Place, chez *Swaan*.
*Drabbe*, Buitenhof, chez *Waldeck*.

---

AVOUÉS, près la Cour Impériale, résidant à la Haye.

(*AVOUÉS, bij het Keizerlijk Hof, in den Haag residerende*)

MM.
*van der Linden*, Beestemarkt.
*de Bas*, Bloemmarkt.
*Eyssell*, *sr.*, Raamstraat.
*van Utzel*, Spuistraat.
*Bollard*, Laan.
*van der Jagt*, Lange Beestemarkt.
*Clant*, Wagestraat.
*van der Voort*, Noord-einde.
*Vintcent*, Amsterdamsche Veerkade.

MM.
*van Son*, Marché aux herbes.
*Boellaard*, *Dz.* West-einde.
*van Eck*, Noord-einde.

---

## AVOUÉS, près le Tribunal de 1re instance de la Haye.

MM.
*Kempenaar*, Stille Veerkade.
*Schryver*, Prinsegracht.
*Siebrecht*, Noord-einde.
*Mangelschots*, Kalvermarkt.
*de Rooy*, Brouwersgracht.
*Eyssel* (*A. P. F.*) Vlamingstraat, chez *Liernur.*
*Myné*, Bierstraat.

### Des Avoués.

Il y a près de chaque tribunal de première instance, un nombre fixe d'avoués qui est réglé par le gouvernement.

Ces officiers ministériels ont seuls le droit de postuler et de prendre des conclusions dans le tribunal auquel ils sont attachés; leurs fonctions sont spécialement déterminées par le code de procédure civile et par le décret du 30 mars 1808.

Les avoués sont nommés par S. M. l'Empereur, sur

### *Van de Avoués.*

Er is bij elke regtbank ter eerste instantie een bepaald getal avoués, door het gouvernement geregeld.

Deze ministeriele officieren hebben alleen het regt om voor de regtbank, waar aan zij toegevoegd zijn, te postuleeren en eisch te doen; hunne functien zijn in het bijzonder bepaald door het wetboek van burgerlijke regtspleging en door het decreet van den 30 maart 1808.

De avoués worden door Z. M. den Keizer op eene

la présentation du tribunal près du quel ils doivent exercer leur ministère, et sur le rapport de S. E. le grand-juge ministre de la justice.

gedane voordragt van de regtbank, waarbij dezelve hun ministerie moeten uitoefenen, en op het rapport van Z. Exc. den grootregter minister van justitie, benoemd.

---

## NOMS et résidences des NOTAIRES, dans le département.

## (*NAMEN en Woonplaatsen der NOTARISSEN, in dit Departement.*)

---

### *Arrondissement de la Haye.*

MM.
*Ooykaas*, à Alphen.
*Thelen*, à Bodegraven.
*Boers*, à Hazerswoude.
*Stenfert*, à la Haye, Practizynshoek.
*Swaan*, idem, Amsterdamsche Veerkade.
*van Alphen*, idem, West-einde.
*Schmolck*, idem, Laan.
*de Bas*, (*J.*) idem, Boekhorstraat.
*Holland*, idem, eerste Wagestraat.
*Bente*, idem, Lapstraat, chez *Gerritsen*.
*van Ogten*, (*Ant.*) idem, eerste Wagestraat.

MM.
*Beryoets*, idem, lange Raamstraat.
*van den Berg*, id., Nieuwe Molstraat.
*Schryver*, id., West-einde.
*Huygens*, idem, vis-à-vis la Cathédrale.
*Leesberg*, idem, Oude Molstraat.
*van der Meer*, (*Hugo*) id., Noord-einde.
*Scheurleer*, id., Spuistraat.
*Le Maître*, *Az.*, idem, Noord-einde.
*Wapperom*, idem, Noord-einde.
*de Bas*, (*Fr.*) *Wz.*, id., Buitenhof.

MM.
*v. Munster*, id. Hoogstraat.
*van Ogten*, (*A. C*) id., Amsterdamsche Veerkade.
*van Overveld*, id., Boekhorstraat.
*Krieger*, (C.) idem, Cours Napoléon.
*De Wit*, id. Oude Molstraat.
*van Wyck*, idem, Poten.
*van Hulst*, id., Uilebomen.
*Vrydag*, id., West-einde.
*van de Watering*, idem, Harderstraat.
*van de Vyver*, *Jr.* (*A.*) id. lange Poten.
*Portugies*, id., Place du Roi de Rome.
*Bekking*, id., Wagestraat.
*Myné*, (G.) id., Bierstraat.
*Wellenberg*, id., Schoolstraat.
*Phenning*, idem, Amsterdamsche Veerkade.

MM.
*Eyssel*, (*M.*) idem, Raamstraat.
*van der Meer*, (*Jac.*) id. Molestraat.
*van der Meulen*, idem, Prinsegracht.
*Schepman*, (*Th. W.*) id., Raamstraat.
*van Son*, id., Marché aux herbes.
*Verwoert*, idem, Stille Veerkade.
*Hummel*, à Katwyk.
*Harteveld*, à Valkenburg.
*de Bas*, (*F. P.*) à Voorschoten.
*van Bergen*, (*J. A.*) à Wassenaar.
*van Trigt*, à Zoetermeer.
*Brack*, à Zwammerdam.
*van Meukeren*, à Voorburg.
*Hasselman*, à Ryswyk.
*van Rhyn*, à Zegwaard.

*Arrondissement de Leide.*

MM.
*Kleynenbergh*, à Leide.
*Booy*, id.
*van Klinkenberg Dozy*, id.
*Benezet*, id.
*van Staveren*, id.
*van Bergen*, (*T.*) id.
*van Hemeren*, id.
*Roskes*, id.
*Hubrecht*, id.
*Scheltus*, id.
*Delfos*, *Jz.*, id.

MM.
*van Gent*, id.
*Zuurdeeg*, à Leiderdorp.
*Claassen*, à Woubrugge.
*Kempenaar*, id.
*van der Lee*, à Aarlanderveen.
*Kalköven*, à Oudshoorn.
*van Veen*, à Oude Wetering.
*Cramerus*, à Lisse.
*van Struyk*, à Noordwyk.
*van Bommel*, à Warmond.

*Arrondissement de Rotterdam.*

MM.

*Valeton* (Is.), à Rotterdam.
*Schadée* (*H. A.*) id.
*Lentfrinck* (*J. H.*), id.
*van Oosterhout*, id.
*Versteeg*, id.
*de Prill*, id.
*Nozeman*, id.
*Le Sage ten Broek* (*J.G.*), id.
*van Ryp*, id.
*de Lang*, id.
*Nygh*, *Hz.* id.
*Dykshoorn*, id.
*van der Hoeven*, id.
*van der Loef*, id.
*Ellinckhuizen*, id.
*Tuinboll*, id.
*van Enschot* (*J.*) id.
*Jongeneel*, id.
*de la Faille*, id.
*Fontein*, id.
*Erkelens*, id.
*van der Looy*, id.
*Bordewyk*, id.
*Valeton* (*J. M. J.*) id.
*Sander*, id.
*Beyermans*, id.
*van Vrybergen de Coningh*, à Maasland.
*Koetsveld du Crocq*, à Delft.
*van Hasselt* (G.) id.
*Onder de Wyngaerd*, id.
*van Koetsveld*, id.
*Petersen*, id.
*Fyck*, id.
*van der Ley*, id.

MM.

*van der Mandele*, id.
*Reeser*, à Monster.
*Patyn* (*J. D*), à Wateringen.
*Gagesteyn*, à Schiedam.
*Hoekwater*, id.
*Bremmer*, id.
*Penning*, Jr. id.
*Hoekwater*, id.
*van Staveren* (*B.*) à Delfshaven.
*van den Heve*, à Hillegersberg.
*van Enschot*, (*T*) id.
*de Lange* (*A. M.*) à Waddinxveen.
*van Kempen*, id.
*Blok*, à Moordrecht.
*van Staveren* (*J.*) id.
*Kley*, à Capelle sur l'Yssel.
*van Waning*, (*Jac.*) à Bleiswyk.
*van Waning* (*J.*), id.
*Verkade*, à Vlaardingen.
*van der Jagt*, *Az.* à Maassluis.
*van der Jagt*, (G.) id.
*Kooy*, id.
*van der Gryp*, à Gouda.
*Scheffer*, (*J. D.*) id.
*Hardenberg*, id.
*van Nes*, Pz., à Boskoop.
*Smits*, Pz. (*J.*) à Bergambacht.
*Smits*, Jz. (*P.*) id.
*Montanis*, à Lekkerkerk.

## *Arrondissement de Dordrecht.*

MM.
*Pistorius*, à Dordrecht.
*van der Star*, id.
*Verhoef*, id.
*Telders*, id.
*van Heegen*, id.
*van Laren*, id.
*Bax*, id.
*Struik*, id.
*van der Werf*, id.
*Blussé (J. J.)* id.
*Esser*, id.
*van Steenbergen*, id.
*de Koning*, id.
*Nibbelink (D. G.)*, à Zwyndrecht.
*Nibbelink (F. R. E.)* à Hendrik Ido Ambacht.

MM.
*van den Broek*, à Ridderkerk.
*de Raadt (P.)*, à Rhoon.
*Tromer (Is)* id.
*Tromer (V. F.)*, id.
*Moerkerke*, à Charlois.
*'t Hooft*, à Stryen.
*Kluit*, à Mynsheerenland.
*Eyera (C.)* à 's Gravendeel.
*van Andel (C)* à Klaaswaal.
*van Andel (J. C.)* id.
*Verhagen*, à Zuid-Beyerland.
*van der Geer*, à Oud-Beyerland.
*Bogaert (C.)* id.
*Los*, à Nieuw-Beyerland.

## *Arrondissement de Gorcum.*

MM.
*van Aken*, à Gorcum.
*Goetzee*, id.
*Mekeren (W.)* id.
*van Eeten*, id.
*van Alphen (J.)*, id.
*Boonzajer*, id.
*Gondriaan*, à Hardinxveld.
*Brooshooft*, à Giessendam.
*van Hattem*, à Sliedrecht.
*van Wyngaarden*, id.
*Kuyper*, à Molenaarsgraaf.
*Vonck (C.)* à Streefkerk.

MM.
*Pyl*, à Alblasserdam.
*de Ridder (C.)*, à Culembourg.
*Grœvesteyn*, id.
*van der Meer (H)*, id.
*van der Most*, id.
*van der Hoeff*, id.
*Sontag*, id.
*Hondius*, id.
*Pernis*, à Vianen.
*Mecina*, id.
*van der Tou*, id.

*Arrondissement de Brielle.*

MM.
*van Andel*, (*H. M.*) à Brielle.
*Brender à Brandis*, (C. C.) id.
*Kraayenhof van de Leur*, id.
*Brocx*, id.
*van Kruine*, id.
*Kloppert*, à Heenvliet.

MM.
*van Weel*, à Dirksland.
*Goekoop*, (*D.*) à Goederede.
*Grimvis*, à Oudorp.
*Anemaat*, (*P.*) à Oude Tonge.
*Kolff*, à Middelharnis.
*van Gennep*, à Ooltgensplaat
*Alderkerk*, à Sommelsdyk.
*Anemaat*, (*S. H.*) id.

---

NOMS et résidences des NOTAIRES-CERTIFICATEURS.

(*NAMEN en Woonplaatsen der NOTARISSEN-CERTIFICATEURS.*)

---

*Arrondissement de la Haye.*

MM.
*Brack*, pour le canton d'Alphen, à Zwammerdam.
*Schmolck*, pour le 1er canton de la Haye, Laan.
*Swaan*, pour le 2me canton idem, Amsterdamsche Veerkade,
*Scheurleer*, pour le 3me canton idem, Spuistraat.
*Holland*, pour le 4me canton idem, Wagestraat.
(à la Haye.)
*Harteveld*, pour le canton de Katwyk, à Valkenburg.
*Leesberg*, pour le canton de Voorburg, à la Haye, Oude Molstraat.

### *Arrondissement de Leide.*

MM.

*Benezet*, pour le 1er canton de Leide,
*van Bergen*, pour le 2me canton idem, } à Leide.
*Hubrecht*, pour le 3me canton idem,

*van Struyk*, pour le canton de Noordwyk, à Noordwyk-binnen.

*van der Lee*, pour le canton de Woubrugge, à Aarlanderveen.

### *Arrondissement de Rotterdam.*

MM.

*Ellinckhuysen*, pour le 1er canton de Rotterdam.
*de Prill*, pour le 2me canton id. } à Rotterdam.
*Lentfrinck* (*J. H.*) pour le 3me cant. id.
*Valeton*, pour le 4me canton id.

*Penning*, Jr., pour le canton de Schiedam, à Schiedam.

*van Enschot*, pour le canton de Hillegersberg, à Hillegersberg.

*Verkade*, pour le canton de Vlaardingen, à Vlaardingen.

*van Hasselt*, pour le 1er canton de Delft,
*van der Ley*, pour le 2me canton id. ] à Delft.

*Hardenberg*, pour le canton de Gouda, à Gouda.

*Denick Patyn*, pour le canton de Naaldwyk, à Wateringen.

### *Arrondissement de Dordrecht.*

MM.

*Telders*, pour le 1er canton de Dordrecht,
*van der Werff*, Bz. pour le 2me canton id. ] à Dordrecht.

*van den Broek*, pour le canton de Ridderkerk, à Ridderkerk.

*'t Hoofft*, Gz., pour le canton de Stryen, à Stryen.

*van der Geer*, Az., pour le canton d'Oud-Beyerland, à Oud-Beyerland.

*Arrondissement de Gorcum.*

MM.

*van Alphen* (*J.*), pour le canton de Gorcum, à Gorcum.
*van Hattem*, pour le canton de Sliedrecht, à Sliedrecht.
*Grœvestein*, pour le canton de Culembourg, à Culembourg.

*Arrondissement de Brielle.*

MM.

*van Andel* (*H. M.*), pour le canton de Brielle, à Brielle.
*Kolff*, pour le canton de Sommelsdyk, à Sommelsdyk.
*Grinwis*, Cz., pour le canton de Goederede, à Oudorp.

*Note.* Les rentiers viagers et pensionnaires de l'état qui par cause de maladie ou d'infirmités ne pourront se transporter au domicile du notaire certificateur de leur arrondissement, lui adresseront une attestation du maire de leur commune, visée du sous-préfet ou du juge de paix, constatant leur existence, leur maladie ou infirmité.

*Nota.* De houders van lijfrenten en gepensioneerden van den staat, welke uit hoofde van ziekte of gebreken zich niet naar de woning van den notaris certificateur binnen hun arrondissement kunnen begeven, zullen hem een getuigschrift van den maire hunner gemeente, door den onderprefekt of den vrederegter geviseerd, houdende verklaring van hun aanzijn, ziekte of gebrek, mogen toezenden.

Les notaires certificateurs sont autorisés à délivrer sur le vu de cette attestation le certificat exigé par l'article 1er du décret du 21 août 1806, pour le paiement des rentes viagères et pensions, dans lequel ils feront men-

De notarissen certificateurs zijn bevoegd verklaard om op het zien eener dergelijke attestatie, het getuigschrift bij art. 1 van het decreet van den 21 augustus 1806, vereischt tot voldoening der lijfrenten en pensioenen, aftegeven,

tion détaillée de la dite attestation qui restera déposée entre leurs mains, et ne pourra servir pour un autre semestre.

Le pensionnaire ou le rentier viager, doit, avant de se presenter chez le payeur, faire légaliser par le préfet ou sous-préfet la signature du notaire qui lui a delivré son certificat.

Les certificats de vie délivrés aux rentiers et pensionnaires, ne sont point sujets à enregistrement, et sont expédiés sur papier du timbre de 25 centimes.

La retribution des notaires certificateurs, est, outre la valeur du papier, de 50 centimes pour les rentes et pensions de 100 francs et au dessous.

De 75 centimes pour celles de 101 à 300 francs; de 1 franc pour celles de 301 à 600 francs; et de 2 francs pour celles au-dessus.

in het welke zij een gedetailleerd gewag van de gezegde attestatie, welke onder hunne berusting zal blijven, zullen maken, het welk voor geen ander vierendeel jaar zal kunnen dienen.

De gepensioneerde of houder van lijfrenten, moet, alvorens zich bij den betaalmeester te vervoegen, de handteekening van den notaris, die hem het gezegde certificaat heeft gegeven, door den prefekt of onderprefekt doen legaliseren.

De attestatien de vita aan de houders van lijfrenten en gepensioneerden afgegeven, zijn aan het enregistrement niet onderhevig en worden uitgevaardigd op een zegel van 25 centimes.

Het salaris van den notaris certificateur is, behalven de waarde van het papier, 50 centimes voor de renten en pensioenen van 100 francs en daar beneden.

75 Centimes voor die van 101 tot 300 francs; 1 franc voor die van 301 tot 600 francs; en 2 francs van alle de renten en pensioenen, meer dan 600 francs bedragende.

## ORGANISATION MILITAIRE.

(Militaire organisatie.)

---

17me Division militaire composée des departemens du Zuiderzée, Bouches de la Meuse et Yssel supérieur.

*Commandant.*

M. le comte MOLITOR, grand-officier de la légion d'honneur, général de division, Heerengracht près du Vyzelstraat à Amsterdam.

*Général Commandant du Département.*

M. le Baron LORCET, commandant de la légion d'honneur, à la Haye, Boschkant.

*Commissaire Ordonnateur.*

M. DE WARENGHIEN, Commissaire des guerres faisant les fonctions de Commissaire Ordonnateur de la 17me division militaire, Amstel près du Kerkstraat à Amsterdam.

*Payeur-Général.*

M. SCITIVAUX, Keizersgracht près du Prinsenstraat, à Amsterdam.

*Commissaires des Guerres.*

MM. SALVERTE, à la Haye, Bezuidenhout.
CHANTEAU, à Rotterdam.

---

## COMMANDANS D'ARMES ET ADJUDANS DE PLACE.

(Wapen-Kommandanten en Adjudanten der plaatsen.)

MM.

*Pocholle*, chef de bataillon, comm. d'armes ] à la Haye.
*Lefranc*, capitaine, adjudant.

*Griffon*, capitaine, commandant à Delft.
*Langlois*, chef de bataillon, commandant à Gorcum.
*Maréchapt*, capitaine, commandant, à Brielle.
*Baur*, chef de battaillon, comm. } à Helvoetsluis.
*Wallois*, capitaine, adjudant. } à Helvoetsluis.
*Taubin*, colonel, commandant } à Goederede.
*Nougués*, capitaine, adjudant } à Goederede.

---

## GENDARMERIE.

### 32me Légion de la Gendarmerie Impériale.

### (*32ste Legioen van de Keizerlijke Gendarmerie.*)

*Inspecteur-général.*

M. le baron RADET, commandant de la légion d'honneur, général de brigade, chargé de l'organisation et de l'inspection des 32me et 33me légions. Nieuwstraat à la Haye.

*Colonel.*

M. COROLLER, chevalier de la légion d'honneur, à Amsterdam.

*Chef d'escadron.*

M. MAHOUDEAU, officier de la légion d'honneur, à Amsterdam.

*Compagnie des Bouches de la Meuse.*

MM. DE HOGENDORP, capitaine à la Haye, Prinsegracht.
DE MEY, lieutenant (actuellement à l'armée.)
FLAMAND, chevalier de la légion d'honneur, lieutenant à Rotterdam.
DOMMANGET, lieutenant à Dordrecht.
CAILLOU, sous-lieutenant quartier-maître à la Haye.

Compagnie de réserve Départementale.

(*Reserve-kompagnie van het Departement*).

MM.

LE PRÉFET, chef.

*Fleuriel*, Capitaine-commandant.

*Goureau*, chevalier de la légion d'honneur, capitaine en sécond.

*van de Poel*, lieutenant.

*Lefevre* ] sous-lieutenans.
. . . . . ]

---

# MARINE.

PRÉFET MARITIME.

M. TRUGUET, Grand-officier de la légion d'honneur, vice-amiral, à Amsterdam.

*Chef-Maritime.*

M. KIKKERT, Officier de la légion d'honneur et commandeur de l'ordre de la réunion, vice-amiral, à Rotterdam.

*Commissaire chargé de l'inscription maritime, armemens, prises, etc.*

M. PASQUET, à Rotterdam.

---

# ORGANISATION RÉLIGIEUSE.

(Organisatie van den eeredienst.)

On attend que cet objet soit définitivement reglé.

Men verwacht, dat deze zaak bepaaldelijk geregeld zal worden.

—o—

# VOYAGE DE LL. MM. II. et RR. DANS CE DÉPARTEMENT.

## (Reize van HH. KK. KK. MM. in dit departement.)

Le passage de LL. MM. II. et RR. dans ce département forme une époque trop intéressante pour ne pas recueillir et réunir les principaux détails à leur séjour dans les villes qui ont joui de ce bonheur.

Sa Majesté l'Empereur, qui avait visité le 4 octobre 1811, le port et la forteresse de Hellevoetsluis, arriva le 5 entre 6 et 7 heures du matin à Dordrecht, et parcourut en chaloupe les divers canaux intérieurs. Aussitôt que les habitans furent instruits de cette visite inattendue, quoique si vivement désirée, les quais et les rues se couvrirent d'une multitude immense, et de toutes parts on entendit les cris de *vive l'Empereur! vive Napoléon le Grand!*

De reize van HH. KK. en KK. MM. in dit departement levert een te gewigtig tijdstip op, om de voornaamste bijzonderheden van Hoogstderzelver verblijf in de steden, die dit geluk genoten hebben, niet opte zamelen en te vereenigen.

Zijne Majesteit de Keizer, die den 4 october 1811, de haven en de forteres van Hellevoesluis bezocht had, kwam den 5 tusschen 6 en 7 uren des morgens te Dordrecht aan, en voer in eene chaloup de onderscheide binnen wateren door. Zoodra de inwoners van dit onverwacht, doch tevens zeer gewenscht bezoek onderrigt werden, waren de kaden en straten met eene ontzagchelijka menigte bedekt en de kreten van *leve de Keizer! leve Napoleon de*

*et le bien-aimé!*

Mr. le maire et les principaux fonctionnaires eurent l'honneur de présenter leurs respectueux hommages à Sa Majesté qui daigna les accueillir avec une extrême bonté, et se fit rendre compte, dans le plus grand détail, de tout ce qui pouvait intéresser la ville.

A midi les citoyens de Dordrecht eurent le regret de voir partir S. M. qui fit diriger sa chaloupe vers Gorcum.

Cependant à dix heures Mr. le préfet baron *de Stassart* qui se trouvait à Gorcum depuis plusieurs jours, apprend que S. M. est à Dordrecht: Aussitôt il monte à cheval pour aller au devant d'elle, et suivi de la garde d'honneur de Dordrecht (qui s'était également rendue à Gorcum, ainsi que Mr. le sous-préfet) et d'un détachement de la gendarmerie, il parvint jusqu'à Sliedrecht, d'ou il apperçut la chaloupe de Sa

*Groote! de welbeminde!* weergalmden van alle kanten.

De heer Maire en de onderscheide burgerlijke en militaire autoriteiten hadden de eer Z. M. hunne eerbiedige hulde aantebieden: de Monarch verwaardigde zich dezelve met eene ongemeene goedheid aantenemen, en deed zich naauwkeurig verslag geven van al het geen de stad Dordrecht betreffen konde.

Te twaalf uren hadden de burgers van Dordrecht het leedwezen Z. M. te zien vertrekken, hoogstdezelve deed zijne chaloup naar Gorinchem wenden.

Dan te tien uren vernam mijnheer de Prefekt, baron *van Stassart*, die zich sedert verscheide dagen te Gorinchem bevond, dat Z. M. te Dordrekht was. Oogenblikkelijk stijgt hij te paard om hoogstdezelve te gemoet te gaan, en werd van de eerewagt te paard van Dordrecht (die zich, benevens de heer onder-prefekt insgelijks naar Gorinchem had begeven) en van een detachement gendarmes gevold: Te Sliedrecht gekomen zijn-

Majesté. La garde d'honneur et la gendarmerie se unirent sur le champ en bataille. Les villageois de tout âge et de tout sexe étaient accouru sur la digue, avec des guirlandes et des branches de verdure qu'ils agitaient en signe d'allegresse.

Mr. le Préfet reprit ensuite le chemin de Gorcum avec la garde d'honneur et le détachement de gendarmerie.

Arrivés à Giessendam ils se réunirent à un détachement de chasseurs-à-cheval du 24e régiment qui accompagnait S. E. Monseigneur le maréchal duc de Reggio et MM. les généraux de division, comtes *Molitor* et *de Hogendorp*; ils manœuvrerent encore sur la digue et rentrerent à Gorcum à une heure et demi.

A deux heures S. A. S. Monseigneur le prince gouverneur-général des départemens de la Hollande, ainsi que les autorités civiles et militaires appellée à l'honneur de recevoir leurs Majestés à la limite du département et de la

de, bemerkt hij de chaloup van Z. M. De eerewagt en de gendarmerie ſtelden zich oogenblikkelijk in linie van bataille. De dorpelingen van alle ouderdom en kunne vloeiden op den dijk te zamen, guirlandes en takken loof ten teeken van hunne blijdſchap voerende.

Mijnheer de Prefekt ſloeg vervolgens met de eerewagt en het detachement gendarmen, weder den weg van Gorinchem in.

Te Giesſendam aangekomen, vereenigden zij zich met een detachement jagers te paard van het 24 regiment, dat Z. E. Monſeigneur de maarſchalk hertog van Reggio, en de heeren divifie-generaals graven *Molitor* en *van Hogendorp* begeleide; zij manœuvreerden toen op den dijk en kwamen te half twee weder te Gorcum.

Te twee uren bevonden zich onder een op het ſtrand opgeſlagen tent Z. D. H. Monſeigneur de Prins gouverneur-generaal der Hollandſche departementen, benevens de burgerlijke en militaire autoriteiten die tot de eer geroepen waren,

commune s'y trouvoient sous une tente construite sur le rivage.

Les cris de *vive l'Empereur !* qui retentisaient des deux rives du fleuve ne tarderent point à annoncer l'arrivée de S. M. Aussitôt après son débarquement, elle monta à cheval et fit ainsi son entrée à Gorcum, aux acclamations multipliées que faisait naitre partout l'allégresse publique. Toutes les maisons étaient ornées de festons et de guirlandes de fleurs. On voyait à chaque pas des arcs de triomphe et des arceaux de verdure avec des inscriptions plus ou moins ingénieuses, mais qui toutes exprimaient des sentimens d'enthousiasme et d'amour. On distinguait celle qui avait été placée sur le front où de la tente preparée pour recevoir LL. MM. II. et RR.: ce nétait qu'une simple date *le* 12 *Juillet* 1810; mais que de choses elle exprimait en rappellant le jour où les destinées de la Hollande ont été remises entre les mains du Héros

om HH. MM. op de grensscheiding van het departement en van de gemeente te ontvangen.

De kreten van *leve de Keizer!* die van de beide oevers van den vloed weergalmden, kondigde steeds de komst van Z. M. aan. Aan land gestapt zijnde, steeg Z. M. terstond te paard en deed zijn intrede te Gorinchem, onder de menigvuldige toejuichingen die de publieke vreugde van alle kanten deed geboren worden. Alle de huizen waren met loofwerk en guirlandes van bloemen versierd, men zag op iedere trede zegebogen en loof-kransen met min of meer geestige opschriften, doch die allen gevoelens van geestdrift en liefde uitdrukten. Men onderscheide die, welke men op de boog van de tent, die voor den ontvangst van HH. KK. MM. gereed gemaakt was, geplaatst had. Dezelve was slechts eene eenvoudige dagteekening, *den* 12 *Julij* 1810, doch hoevele zaken drukte zij niet uit, door den dag te herinneren, waarop de lotgevallen van Holland in han-

que ses sujets regardent à si juste titre comme une seconde providence.

Sa Majesté avant de descendre au palais qui lui était destiné, fit le tour des remparts; elle mit pied à terre à la batterie, et s'entretint quelques instants avec le capitaine d'artillerie qui la dirigait. Ce brave militaire, avait peine à se défendre des caresses de son fils agé de 8 à 9 ans. S. M. ne voulut pas permettre, qu'il le fit retirer et elle addressa quelques mots à cet enfant qui, repondit avec la naïvité de son âge. S. M. fit prendre son nom pour être porté sur la liste des elèves à placer dans les lycées.

Sa Majesté l'Impératrice n'est arrivée qu'à 5 heures; elle était à bord d'un chaloupe élégante que dirigeaient les marins de la garde d'honneur de Dordrecht. Elle a été reçue de la même manière que

den geſteld zijn van den Held, die zijne onderdanen te regt als eene tweede voorzienigheid aanmerken.

Zij Majesteit reed vervolgens, voor hij in het voor hem beſtemd paleis afſtapte, de wallen om: hoogstdezelve, op de batterij gekomen zijnde, onderhield zich eenige oogenblikken met den artillerie-kapitein, die dezelve dirigeerde. Deze brave militair had moeite, om de liefkozingen van zijn acht of negenjarig zoontje te verhinderen. Z. M. wilde niet toelaten, dat hij hetzelve terug deed gaan, en verwaardigde zich verſcheide vragen aan dit kind te doen, waarop hetzelve met al de naïviteit zijns ouderdoms antwoorde. Z. M. deed zijn naam opſchrijven, om op de lijst der kweekelingen voor de lyceums overgebragt te worden.

Hare Majesteit de Keizerin is eerst te vijf uren aangekomen; hoogstdezelve was aan boord van eene fraaije chaloup, die door de eerewagt te water van Dordrecht beſtuurd werdt. H. M. werd op dezelfde

son auguste époux. Les transports que faisant éclater le peuple qui se pressait en foule sur son passage, ont pu la convaincre de la vérité des sentimens qu'exprimaient ces vers placés sur un arc de triomphe:

*Aux transports d'allégresse, aux sentimens si doux,*
*Que fait naître, en ces lieux, votre auguste présence,*
*Vous voyez, illustres époux,*
*Que vous êtes encore en France.*

A six heures S. M. l'Empereur donna audience aux diverses autorités civiles et militaires qui lui furent présentées, ainsi que MM. les commandans des gardes d'honneur, par S. A. S. monseigneur le Prince Gouverneur-général. Les questions que S. M. daigna faire tant à Mr. le préfet qu'aux autres fonctionnaires furent autant de témoignages touchans de sa vive sollicitude pour le bonheur de ses nouveaux sujets. — La nuit entière se passa dans

wijze als haren Doorluchtigen Gemaal ontvangen. De vreugdeblijken, die het zamengevloeid volk aan den dag legde, hebben haar kunnen overtuigen van de waarheid der gevoelens, die het volgend in het Hollandsch overgebragt versje, dat op eene zegeboog geplaatst was, uitdrukt:

*Doorluchtig Vorstlijk paar, wiens tegenwoordigheid*
*'t Geluk volmaakt, dat 't u behaagde ons te schenken,*
*Ons aller vreugd doet u gedenken*
*Dat gij ook hier in Frankrijk zijt.*

Te zes uren verleende Z. M. de Keizer gehoor aan de onderscheidene burgerlijke en militaire autoriteiten, die hem benevens de kommandanten der eerewagten door Z. D. H. Monseigneur de Prins Gouverneur Generaal voorgesteld werden. De vragen, die Z. M. zoo aan mijnheer de Prefekt als aan de andere Ambtenaren geliefde te doen, waren zoo vele treffende blijken van zijne levende bezorgdheid voor het geluk zijner nieuwe onderdanen. — De gansche nacht werd te Gorinchem in vreug-

l'ivresse de la joie. Les maisons étaient toutes illuminées: plusieurs l'étaient avec goût et élégance, et les rues quoique le temps fut peu favorable à la promenade étaient remplies de personnes de toutes les classes qui se felicitaient sur le bonheur dont jouissait Gorcum.

de doorgebragt. De huizen waren alle geillumineerd: verscheidene waren zulks met smaak en pragt, en, hoewel het weder niet zeer gunstig voor eene wandeling was, waren de straten echter met personen van alle klassen vervuld, die elkander hunne blijdschap betuigden over het geluk dat de stad Gorinchem genoot.

Le lendemain à dix heures LL. MM. après avoir assisté à la messe, sont parties en voiture pour Utrecht. Elles ont trouvé partout sur leur passage les mêmes temoignages d'attachement. Ce n'était, pour ainsi dire, de Gorcum à Vianen, qu'un concert d'acclamations, et de cris mille fois repetés de *vive l'Emperaur! vive l'Impératrice Marie-Louise! vive le Roi de Rome.*

's Anderdaags te tien uren zijn HH. MM., na de mis bijgewoond te hebben, in hetzelfde rijtuig naar Utrecht vertrokken. Zij hebben overal op hunnen weg dezelfde blijken van verknochtheid gevonden. — Het was, om zoo te spreken, van Gorinchem tot Vianen, niet dan een concert van toejuichingen en van de duizendwerf herhaalde kreten van *leve de Keizer! leve de Keizerin Maria Louisa, leve de Koning van Rome!*

A Leerdam et à Vianen S. M. daigna faire arrêter sa voiture pour recevoir, avec sa bonté ordinaire, les felicitations de MM. les maires et des conseils-municipaux.

Te Leerdam en te Vianen heeft het Z. M. behaagd zijn rijtuig stil te doen houden, om met zijne gewone goedheid de gelukwenschingen van de heeren maires en municipale raden te ontvangen.

LL. MM. arriverent à

HH. MM. kwamen te drie

Vianen à 3 heures et s'embarquerent dans le yacht qui leur était preparé sur les bords du Lek. Elle trouverent à la limite du département des Bouches de la Meuse, Mr. le préfet qui les avait précédés avec un détachement de la garde d'honneur à cheval de Dordrecht.

uren te Vianen aan, en ontscheepten in het jacht, dat voor hen op de boorden van de Lek in gereedheid gebragt was. Zij vonden op de grensscheiding van het departement der Monden van de Maas Mijnheer de Prefekt, die hoogstdezelve, met een detachement van de eerewagt te paard van Dordrecht, vooruitgetrokken was.

La ville de Gorcum a joui bien peu de la présence de LL. MM. II. et RR., mais le souvenir en restera longtemps gravé dans les coeurs des habitans, qui n'oublierons jamais les paroles pleines de bonté sorties de la bouche de notre auguste Empereur, et recueillies avec attendrissement de tous ceux qui ont eu le bonheur de le voir et de l'entendre.

De stad Gorcum heeft de tegenwoordigheid van HH. KK. en KK. MM. slechts kort genoten, doch de gedachtenis aan dezelve zal nimmer uit de harten der inwoners gewischt worden, en nooit zullen wij de woorden vol goedheid vergeten, welke uit den mond van onzen doorluchtigen Keizer voortkwamen, en die met aandoening opgezameld zijn door alle de geen, die het geluk hadden hoogstdezelve te zien en te horen.

Le 24 octobre 1811, à 10 heures du matin, S. M. l'Empereur et Roi arriva à Hillegom, limite du département, où elle était attendue par monsieur le prefet, Mr. le sous-préfet, et des détachemens de la garde d'honneur et la garde nationale de Leide.

Den 24 october 1811, 's morgens te tien uren, kwam Z. M. de Keizer en Koning te Hillegom, op de grensscheiding van dit departement, waar Hoogstdezelve opgewacht werd door Mijnheer den prefekt, den heer onder-prefekt, en door detachementen van de eere-

S. M. daigna faire arrêter sa voiture pour entendre le discours suivant qui lui fut adressé par M. le préfet.

*Discours de Mr. le Préfet des bouches de la Meuse, à Sa Majesté l'Empereur et Roi, à la limite du département à Hillegom.*

SIRE!

„ Interprête des sentimens qui animent vos fidèles sujets du département des Bouches de la Meuse, que pourrois-je ajouter à ce qu'expriment si bien, à votre Majesté, l'enthousiasme et les acclamations de ce bon peuple, accouru de toutes parts et se pressant en foule sur votre passage pour jouir d'un de ces regards paternels, qui commandent avec tant d'empire, la reconnoissance, le dévouement et le respect. —

„ SIRE, que de sentimens se confondent, pour ainsi dire, en un seul! je

wagt en van de nationale garde uit Leyden. Z. M. verwaardigde zich aldaar ſtil te houden, om de volgende aanſpraak te horen, welke hem door Mijnheer den prefekt geadresſeerd werd.

*Aanſpraak van den Heer Prefekt der Monden van de Maas, aan Zijne Majesteit den Keizer en Koning, op de grensſcheiding van het departement te Hillegom.*

SIRE,

„ Tolk der gevoelens, welke uwe getrouwe onderdanen van het departement der Monden van de Maas bezielen, wat zoude ik kunnen voegen bij al dat gene, hetwelk uwe Majesteit zoo klaar de geestdrift en het vreugdegejuich toont van dat goed volk, van alle kanten zamengevloeid, en zich in menigte op uwen weg dringende, om eene dier vaderlijke blikken te zien, welke onweerſtaanbaar de dankbaarheid, verknochtheid en eerbied bevelen.

„ SIRE, hoe vele gevoelens loopen er, om zoo te zeggen, in een eenig te

cherche, en vain, dans mon trouble respectueux, des expressions qui rendent ce que j'éprouve; mais quelle phrase, quelle période oratoire pourroit valoir ce cri populaire, ce cri qui s'échappe de toutes les bouches et de tous les coeurs: *vive Napoléon le Grand et le bien aimé!*"

zamen! Te vergeefs zoek ik, in mijne eerbiedige ontroering, uitdrukkingen, om het geen ik gevoel te kennen te geven, doch welke woorden eens redenaars, of welk gezegde is van zoo veel kragt als dit volksgejuich, dat gejuich, het welk uit alle monden en harten voortvloeit: *Leve Napoleon de Groote en de Welbeminde!*"

S. M. l'Impératrice arriva une heure après son auguste époux et voulut bien écouter avec la même bonté le discours suivant que Monsieur le Préfet eut l'honneur de lui adresser.

H. M. de Keizerin arriveerde een uur na haren Doorluchtigen Gemaal, en wilde wel met dezelfde goedheid de volgenderede aanhoren, die Mijnheer de Prefekt de eer had aan Hoogstdezelve te doen.

*A. S. M. l'Impératrice.*

MADAME,

„Héritiers des vertus domestiques qui ont toujours distingué leurs ancêtres, les habitans de ces contrées viennent, dans l'ivresse de la joye, rendre hommage à l'Auguste Souveraine qui a placé ces vertus sur le trône et qui leur prête une grace si touchante.

*Aan H. M. de Keizerin.*

MEVROUWE,

„Erfgenamen der huisselijke deugden, die hunne voorouders steeds onderscheiden hebben, komen de bewoners dezer oorden, in de overmate hunner vreugde, hulde toebrengen aan de doorluchtige Souvereine, die deze deugden op den troon geplaatst heeft, en die hen van daar de treffendste goedheid bewijst.

„En faisant le bonheur du héros par qui nos des-

„Het geluk uitmakende van den Held, die ons zulke

tinées sont si brillantes et si prospères, en associant, pour lui les douceurs de la vie privée aux charmes de la gloire, VOTRE MAJESTÉ acquitte, en quelque sorte, la dette de la France entière. Puissent nos voeux, puisse notre amour, Madame, vous payer un si grand bienfait!"

L'arc de triomphe elevé à Hillegom était rémarquable par l'inscription suivante:

*Napoleoni beneficiis victoriis que peregranti orbem mosae batavi.*

Les habitans de Leide avaient décoré leur ville entière pour celébrer dignement ce beau jour. Mr. le maire eut l'honneur de haranguer S. M. l'Impératrice, qui arrivée à son palais daigna agreër les hommages de quatorze jeunes demoiselles qui lui offrirent un bouquet. Deux d'entr'elles reçurent des montres et des colliers décorés du chiffre de Napoléon le Grand.

S. M. l'Empereur, après

schitterende en voorspoedige bestemmingen gegeven heeft; voor hem het aangename van het huisselijke leven met het bekoorlijke van den roem vereenigende, voldoet UWE MAJESTEIT eeniger maten, de schuld van geheel Frankrijk. Mogten onze wenschen, mogt onze liefde, Mevrouwe, u eene zoo groote weldaad betalen."

De eereboog, te Hillegom opgerigt, was merkwaardig door het volgende opschrift:

*Napoleoni beneficiis victoriis que peregranti orbem mosae batavi.*

De inwoners van Leyden hadden de gansche stad versierd, om dezen schoonen dag waardig te vieren. De heer Maire had de eer H. M. de Keizerin te verwelkomen, welke, in haar paleis aangekomen zijnde, zich verwaardigde de hulde aan te nemen van veertien jonge juffers, die Hoogstdezelve eene bloemen-ruiker aanboden. Twee van dezelve ontvingen horlogien en colliers, voorzien met de naam-sijfers van den grooten Napoleon.

Z. M. de Keizer kwam,

avoir visité Katwyk, arriva à Leide avec sa suite et la garde d'honneur à cheval, au milieu des acclamations d'un foule immense et des cris redoublés de : *vive Napoléon le Grand et le bien-aimé!*

Mr. le préfet, Mr. le sous-préfet de la Haye, Mr. le maire de Leide, ses adjoints et le conseil municipal furent admis à présenter leurs hommages à l'Empereur, qui daigna recevoir ensuite le tribunal de première instance, les membres de l'Université et les chefs des cultes réligieux. Peu après LL. MM. monterent en voiture, parcoururent les principales rues de la ville et la quitterent au milieu des témoignages d'amour et de respect du peuple qui s'était réuni sur leur passage.

A trois heures et demi nos augustes Souverains firent leur entrée à la Haye, où ils furent reçus avec l'enthousiasme et l'allégres-

na Katwijk bezigtigd te hebben, met zijn gevolg en de eerewagt te paard te Leyden aan, te midden van de toejuichingen eener ontzaggelijke menigte en van de verdubbelde kreten van: *leve Napoleon de groote en de welbeminde!*

Mijnheer de prefekt, de heer onder-prefekt van den Haag, de heer maire van Leyden, zijne adjunkten en de municipalen raad werden toegelaten om hunne hulde den Keizer aante-bieden, die vervolgens geliefde te ontvangen, de regtbank ter eerster instantie, de leden der hoogeschool en de hoofden der godsdienstige gezindheden en andere autoriteiten.

Kort daarna stegen HH. MM. in het rijtuig, doorkruisten de voornaamste straten der stad, en verlieten dezelve onder de bewijzen van de liefde en de eerbied der menigte, die zich op hunnen weg begeven had.

Ruim ten half vier uren deden onze doorluchtige souvereinen hunne intrede in den Haag, waar zij ontvangenwerden met die geest-

se que leur présence chérie inspire partout à leurs fidèles sujets ; des arcs de triomphe décoraient les principales avenues et les plus belles rues de la ville : partout des guirlandes, des drapeaux, des couronnes, des dévises plus ou moins ingénieuses, mais qui toutes respiraient l'amour et le respect, prouvaient le zèle des habitans et la joie que leur causait ce jour si vivement désiré.

Quinze-cent enfans des deux sexes, élégamment vêtus, et dont chaque couple soutenait une guirlande de verdure, furent à la rencontre de LL. MM. jusqu'à la limite de la banlieue, où M. le maire, accompagné de ses adjoints et du conseil-municipal attendaient LL. MM. pour leur offrir les clefs de la ville. Elles daignerent s'arrêter pour écouter le discours de M. le maire et continuerent leur route, jusqu'au palais qui leur était destinée, au milieu d'un peuple nombreux, dont les acclamations exprimaient l'enthousiasme et le bonheur.

drift en blijdschap, welke hunne gewenschte tegenwoordigheid alom aan hunne getrouwe onderdanen inboezemt; Eerebogen versierden de voornaamste toegangen in de schoonste straten der stad : overal toonden de guirlandes, vlaggen, kronen, min of meer geestige deviesen, doch die allen liefde en eerbied uitboezemden, den ijver der ingezetenen en de vreugde die hen dezen zoo verlangden dag veroorzaakte.

Vijftien honderd kinderen van de beide sekfen, allen even schoon gekleed en versierd, en waarvan ieder paar eene fraaije guirlande droeg, gingen HH. MM. tot op de grenzen van het stad-gebied te gemoet, alwaar de heer Maire, verzeld van zijne adjunkten en van den municipalen raad, HH. MM. opwachtten, om Hen de sleutels der stad aantebieden. Hoogstdezelve verwaardigden zich stil te houden, om de aanspraak van den maire aantehoren, en vervolgden daarop hunnen weg, tot aan het paleis, dat voor Hen gereed gemaakt was, te midden van een talrijk volk, wiens vreugdegejuich de

Peu de momens après leur arrivée, LL. MM. se rendirent, en calèche, à Scheveningue, dont les habitans, dans l'ivresse de la joie, suivirent en foule la voiture de LL. MM. A leur rétour elles traversèrent plusieurs des principales rues de la ville. Partout, la foule, avide de voir *Napoléon le Grand* et son auguste compagne, de contempler leurs traits chéris, remplissait les airs de cris d'allégresse, et partout nos Souverains bien-aimés se montrerent sensibles à cette expression des sentimens d'un peuple fidèle, heureux d'être réuni à leurs innombrables sujets.

Les différentes autorités furent présentées successivement à LL. MM., qui daignèrent les accueillir avec cette grace et cette bonté touchante qui les caractérisent et leur attachent tous les coeurs.

A sept heures la ville entière fut illuminée; plusieurs édifices publics,

geestdrift en het geluk te kennen gaf.

Weinige oogenblikken na hunne aankomst, begaven zich HH. MM. in kales naar Scheveningen, welks inwoners, dronken van blijdschap, in menigte hun rijtuig volgden: bij derzelver terugkomst reden zij de voornaamste straten der stad door. Overal deed de menigte, begerig om *Napoleon den Grooten*, en zijne doorluchtige Gezellin te zien, de lucht van vreugdekreten weergalmen, en overal verwaardigden zich onze beminde souvereinen zich gevoelig te toonen voor deze uitdrukking der gevoelens van een getrouw volk, gelukkig door met Hunne talloze Onderzaten vereenigd te zijn.

De onderscheide autoriteiten werden achtervolgens aan HH. MM. voorgesteld, die hen geliefde te ontvangen met die treffende minzaamheid en goedheid, welke Hoogstdezelven kenschetsen, en alle harten aan hen verbinden.

De zeven uren werd de gansche stad geïllumineerd; verscheide openbare gebou-

hôtels et maisons de particuliers, l'étaient avec gout; mais la belle promenade du cours-Napoléon brillait d'un éclat qui effaçait tout le reste, et offrait un coup d'œil vraiment magique: on ne peut décrire, et rien ne peut égaler, l'effet de ces innombrables guirlandes de feu, de la plus élégante proportion. L'hôtel de la comédie, où se donnait la fête, préparée par la ville en l'honneur de LL. MM, était illuminé d'une manière aussi brillante que le cours Napoléon.

Le 25, dès sept heures du matin, l'Empereur se rendit de pied à la fonderie, en examina tous les détails, et daigna paraitre satisfait. Peu de tems après LL. MM. se mirent en route pour Rotterdam, quelques heures avant celle que l'on croyait fixée pour leur départ, et au vif régrêt de nos concitoyens, qui se rassemblèrent en foule, mais trop tard, pour jouir encore une fois du bonheur de revoir leurs Souverains bien aimés, et

wen, hotels en bijzondere huizen waren zulks met smaak, doch de schoone wandelplaats, de Napoleons-laan, praalde met eenen luister, die al het overige verdoofde, en leverde een waarlijk betoverend gezigt op: die vereeniging van schitterende vuurkransen, van de schoonste evenredigheid, kan niet beschreven en bij niets vergeleken worden. Het hotel van den schouwburg, waar het feest, door de stad ter eere van HH. MM, gegeven, plaats had, was op eene zoo luistervolle wijze verlicht als de Napoleons-laan.

Den 25, te zeven uren des morgens, begaf de Keizer zich te voet naar de geschutgieterij, bezigtigde dezelve met de grootste naauwkeurigheid en spoed, en scheen er voldaan over te zijn. Weinige tijd daarna begaven zich HH. MM. op weg naar Rotterdam, eenige uren voor het tijdstip, dat men voor hun vertrek bepaald dacht te zijn, en tot het levendig leedwezen der Haagsche burgers, die in menigte bijeenkwamen, doch te laat,

leur témoigner, par des acclamations de respect, d'allégresse et d'amour, l'ineffaçable souvenir qu'ils concerveront d'avoir joui de leur auguste présence.

Parmi les inscriptions nombreuses qui décoraient les arcs de triomphe et différens édifices, on remarquait la suivante, placée au dessus de la porte principale de la maison des orphelins de la communauté catholique:

*Vocis accedet* BONA PARS; *et ô sol pulcher! ô laudande! canam, recepto Cæsare Felix.*

(Horace, Lib. IV, od: II.)

Il serait difficile, après un laps de dix-huit siècles, de trouver chez les anciens un passage qui portat plus que celui-ci le caractère prophétique.

A leur passage à Delft, LL. MM. visiterent les magazins et dejeunèrent dans la maison de la fondation de la Dame de Renswoude.

LL. MM. arrivérent à midi dans leur bonne ville de Rotterdam, où elles

om nogmaals het geluk te genieten hunne beminde souvereinen te zien, en Hoogstdezelve door betuigingen van eerbied, blijdschap en liefde het onuitwisbaar aandenken te doen blijken, dat hen steeds omtrent HHr. MMs. tegenwoordigheid bijblijven zal.

Onder de talrijke opschriften, die de eerebogen en onderscheidene gebouwen versierden, merkte men het volgende op, dat boven de voorname ingang van het Roomsch Katholijk Weeshuis geplaatst was.

*Vocis accedet* BONA PARS; *et, ô sol pulcher! ô laudande! canam, recepto Caesare Felix.*

(Horatius, Lib. IV, od. II.)

Het zal, naar een tijdsverloop van achtien eeuwen, moeilijk zijn, bij de ouden een spreuk te vinden, die meer dan deze de prophetische zin toepasselijk maakt.

Te Delft bezigtigden HH. MM. het magazijn en namen een dejeunée aan, dat hen in het huis der Vrouwe van Renswoude gereed gemaakt was. Zij kwamen daarop te twaalf uren in hunne goede stad Rotter-

furent reçues avec le même enthousiasme que leur ont montré partout les habitans de ces département. A une heure Monsieur l'amiral *Kickert*, et son état-major, Monsieur le préfet, Mr. le commissaire-général de police et les différentes autorités furent admises à l'audience de l'Empereur, et le soir à celle de S. M. l'Impératrice-Reine.

Le 26, à midi LL. MM. parcoururent dans leur chaloupe tous les canaux de Rotterdam, et le soir elles daignèrent accepter la fête qui leur fut donnée par la ville et pendant laquelle des jeunes démoiselles présenterent à S. M. l'Impératrice une corbeille et des bouquets; celle de ces jeunes personnes qui avait porté la parole reçut de notre auguste souveraine une montre enrichie de brillans.

Parmi les édifices illuminés avec le plus de goût, on rémarquait la Loge maçonnique de *la Concorde*, dont les transparens, parfaitement peints, présen-

dam aan, en werden aldaar met die zelfde geestdrift ontvangen welke hen de bewoners van dit Departement overal betoond hebben. Te een uur werden de heer admiraal *Kickert* en deszels ſtaf, Mijnheer de prefekt, de heer commisſaris-generaal van policie en de onderſcheidene autoriteiten tot het gehoor des Keizers toegelaten, en des avonds tot dat van de Keizerin-Koningin.

Den 26 op den middag hebben HH. MM. in hoogstderzelver chaloup de grachten van Rotterdam doorgevaren, en des avonds het ſtads-feest gelieven aantenemen, op hetwelk verſcheide jonge dochters aan H. M. de Keizerin een verſierde korf en bloemen-ruikers aanboden: eene van deze juffers, welke het woord deed, ontving van onze doorluchtige Souvereine een horlogie, rijk met brillanten omzet.

Onder de met ſmaak verlichte gebouwen, muntte uit de vrijmetſelaars-loge *De Eendracht*, waarvan de fraai geſchilderde Chaſnetten, de verſchillende eigen-

taient les divers attributs de la maçonnerie.

Le 27, à 7 heures du matin, l'Empereur se mit en route pour Utrecht: il daigné s'arrêter un instant à la limite du département à Haastrecht, où l'attendait Mr. le préfet. S. M. l'Impératrice est partie pour Utrecht deux heures après l'Empereur.

Je n'entreprendrai point de peindre les régrêts qu'a causé le départ de LL. MM; ils ne peuvent être compensés que par le souvenir du bonheur que nous a causé leur présence, et l'espoir qu'à une époque incertaine, mais bien ardemment désirée Elles daigneront encore venir recevoir les hommages de leurs fidèles sujets du département des Bouches de la Meuse.

Quoique le séjour de LL. MM. dans ce département ait été bien court, elles ont pû se convaincre néanmoins des sentimens d'ad-

schappen der vrijmetzelarij vertoonden.

Den 27, ten 7 uren des morgens, begaf de Keizer zich naar Utrecht op weg, Hoogstdezelve hieldt een oogenblik op de grensscheiding van het departement, te Haastrecht stil, waar hem Mijnheer de prefekt opwachtte. Z. M. werd twee uren later, door zijne doorluchtige gemalin gevolgd.

Wij zullen niet ondernemen het leedwezen te beschrijven, dat het vertrek van HH. MM. te weeg bragt; hetzelve kan niet opgewogen worden dan door het herdenken van het geluk, dat hunne tegenwoordigheid ons veroorzaakt heeft, en door de hoop, dat op een onzeker, doch vurig verlangd tijdstip, Hoogstdezelven zich verwaardigen zullen, nogmaals de hulde te komen ontvangen van hunne getrouwe onderdanen van het departement der Monden van de Maas.

En hoewel het verblijf van HH. MM. in dit departement van geen langen duur is geweest, hebben Hoogstdezelven zich

miration, d'amour et de respect, que leur porte le bon peuple qui l'habite, et qui joint à ces sentimens celui de la plus vive reconnaissance pour les bienfaits nombreux que nos augustes Souverains ont daigné répandre dans tous les lieux qu'ils ont honorés de leur présence.

echter kunnen overtuigen van die gevoelens van bewondering, liefde en eerbied, welke het goede volk, dat hetzelve bewoont, bezielen, en die verzeld gaan van de levendigste erkentenis voor de menigvuldige weldaden, welke het onze doorluchtige Souvereinen behaagd heeft te verspreiden in alle plaatsen, welke Hoogstdezelve met hunne tegenwoordigheid hebben vereerd.

---

## EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL, PAR LEQUEL S. M. A DÉCLARÉ LA HAYE SA BONNE VILLE.

(Extract uit het Proces-Verbaal, waarbij Z M. den Haag tot zijne goede stad verklaard heeft.)

---

La haye, *le* 4 *nov.* 1811.

Aujourd'hui à midi M. l'auditeur au conseil d'état, préfet du département des Bouches de la Meuse, accompagné de M. le secrétaire-général, de M. le sous-préfet et de l'escorte de gendarmerie determinée par le décret impérial du 24 messidor an 12, s'est rendu à l'hôtel de ville où se trouvaient réunis M. le maire de la Haye, MM. les adjoints et MM.

Den haag, *den* 4 *Nov.* 1811.

Heden ten twaalf uren heeft zich Mijnheer de auditeur bij den staatsraad, prefekt van het departement der Monden van de Maas, verzeld van den heer secretaris-generaal, van den heer onder-prefekt en van het eskorte, bij het keizerlijk decreet van den 24 messidor, 12de jaar, bepaald, naar het raadhuis dezer stad begeven, waar zich vereenigd vonden de heer maire van

les membres du conseil municipal.

M. le préfet leur adressant la parole a dit:

*Messieurs*,

„ Nous avons vu s'accomplir, enfin, le plus ardent de nos voeux; nous avons joui de la présence de nos Souverains bien-aimés.

„ Avec quel enthousiasme nos coeurs volaient au devant d'eux! avec quel ravissement nous contemplions les traits augustes d'un Monarque sans cesse occupé du bonheur de ses nombreux sujets, d'un héros non moins admirable dans les soins pénibles de l'administration et du gouvernement, que dans les nobles travaux de la guerre! avec quelle touchante émulation, toutes les classes de citoyens se disputaient l'honneur de lui donner des temoignages plus éclatans de leur amour! *Napoléon le Grand* en a paru touché, et pour perpétuer, d'une maniere plus solemnelle, le souvenir de sa bienveillan-

den Haag, de heeren adjunkten en de heeren leden van den municipalen raad.

Mijnheer de prefekt, het woord tot hen rigtende, heeft gezegd:

*Mijne Heeren*,

„ Wij hebben eindelijk de vurigste onzer wenschen vervuld gezien; wij hebben de tegenwoordigheid van onze welbeminde Souvereinen genoten. Met welke geestdrift snelden onze harten hen te gemoet! met welke vervoering beschouwden wij de doorluchtige trekken van een Monarch, die onophoudelijk bezig is voor het geluk zijner talrijke onderdanen, van een held, niet minder roemruchtig door zijne lastige zorgen voor het bestuur des rijks als door zijne edele krijgsbedrijven! Op welke treffende wijze zag men alle de klassen der ingezetenen elkander de eer betwisten om hem de schitterendste bewijzen van hunne liefde te geven! — *Napoleon de Groote* scheen er aangedaan over te zijn, en heeft zich verwaardigd, om, ter plegtige vereeuwiging van het aandenken aan zijne hooge

cé Souveraine, il daigne élever la ville de la Haye au rang des *bonnes villes* de son Empire.

„ Je vais avoir l'honneur de vous donner lecture d'un décret, monument éternel de la bonté du prince et objet constant de notre vive reconnoissance :

welwillenheid, de stad den Haag tot den rang der *goede Steden* van zijn rijk te verheffen.

„ Ik neem de eer u een decreet medetedeelen, dat een eeuwig gedenkteeken der goedheid van onzen Vorst en een bestendig voorwerp onzer levendige erkentenis wezen zal :

---

Extrait des minutes de la secrétairerie-d'état.

NAPOLÉON, Empereur des Français, Roi d'Italie, Protecteur de la Conféderation du Rhin, Médiateur de la Conféderation Suisse &c. &c. &c.

Nous avons décreté et décretons :

---

*Extract uit de minuten der secretarie van staat.*

*NAPOLEON, Keizer der Franschen, Koning van Italie, Beschermer van het Rijnverbond, Bemiddelaar van het Zwitsersch Bondgenootschap, enz., enz., enz.*

*Wij hebben gedecreteerd en decreteren.*

Art. 1. La ville de la Haye est élevée au rang de *bonne ville*, dont les maires ont droit d'assister à notre couronnement.

Art. 2. Nos ministres sont chargés de l'exécution du présent décret qui sera

Art. 1. De stad den Haag is verheven tot den rang van *goede stad*, waarvan de maires regt hebben, om onze krooning bij te wonen.

2. Onze ministers zijn belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet,

inseré au bulletin des lois.

(*signé*) NAPOLÉON.
Par l'Empereur,
*Le ministre secrétaire d'état*,
(*signé*) Le comte DARU.

„ Cédons, messieurs, aux sentimens qui nous animent, cédons aux transports qui nous maitrisent et ne cessons de repeter les cris de *vive l'Empereur*, *vive Napoléon le Grand et le bien aimé!*"

M. le maire a répondu en ces termes:

*Monsieur le préfet*,

„ C'est avec une vive satisfaction que nous reçevons la nouvelle agréable que Sa Majesté a daigné ériger cette commune au nombre des *bonnes villes* de son vaste Empire: nous sommes infiniment sensibles à cette nouvelle preuve de la bienveillance de notre auguste Souverain, et vous remercions bien sincèrement, monsieur, de la part que vous prenez à cet heureux évenement: veuillez je vous prie être auprès de Sa Ma-

dat in het bulletin der wetten zal geplaatst worden.

(*get.*) NAPOLEON.
Van wege den Keizer,
*De minister secretaris van staat.*
(*get.*,) De graaf DARU.

„ Geven wij ons over, Mijne heeren, aan de gevoelens die ons bezielen, aan de vreugde, die ons overheeft, en houden wij niet op de kreten te herhalen van *leve de Keizer! leve Napoleon de Groote en de Welbeminde!*"

De heer maire heeft in dezer voegen geantwoord:

*Mijnheer de Prefekt*,

„ Het is met de levendigste voldoening, dat wij de aangename tijding ontvangen, dat het Zijne Majesteit behaagd heeft deze gemeente onder het getal der *goede steden* van zijn uitgebreid rijk te rangschikken: wij zijn oneindig gevoelig voor dit nieuw bewijs der welwillenheid van onzen doorluchtigen Souverein, en wij betuigen u, Mijnheer, onze opregte erkentenis voor het deel, dat gij aan deze gelukkige gebeurtenis neemt: wil, bid

jesté l'organe de notre reconnoissance sans bornes pour ce nouveau bienfait, et accordez-moi en mon particulier à cette occasion qui me procurera sans doute des rélations encore plus directes avec vous, monsieur, la continuation de cette bienveillance, et de ces marques de confiance dont vous m'avez honoré jusqu'à ce jour.

,, Et vous, messieurs les adjoints, que ce nouveau titre vous encourage à m'assister toujours avec la même activité, et le même zèle dans nos travaux communs, dans une administration qui assurement nous laisse entrevoir encore bien des peines, et de sollicitudes, et puisse le conseil-municipal dont cette première séance est illustrée par une si haute faveur de notre bien-aimé monarque, et que je félicite de commencer ses fonctions sous d'aussi heureux auspises, nous seconder par ses déliberations à ramener l'ordre dans les finances, cette branche si essentielle de toute admi-

ik u, bij Zijne Maj. het werktuig zijn van onze grenzenloze dankbaarheid voor deze nieuwe weldaad, en verleen mij, in het bijzonder bij deze gelegenheid, die mij ongetwijfeld in nog nadere betrekking met u, Mijnheer, brengen zal, bij voortduring, die genegenheid en die blijken van vertrouwen met welke gij mij tot heden toe vereerd hebt.

,, En gij, Mijnheeren de adjunkten, dat deze nieuwe titel u aanmoedige, om mij steeds met dezelfde werkdadigheid en ijver in onzen gemeenen arbeid, in een bestuur dat ons zeker nog vele moeite en zorgen aanbiedt, te hulp te komen, en dat de municipale raad, waar van deze eerste zitting uitschittert door eene zoo hooge gunst van onzen welbeminden Souverein, en die ik geluk wensche hare ambtsverrigtingen onder zulk een gelukkig voorteeken te aanvaarden, ons door hare beraadslagingen ondersteune, ten einde dus in de finantie, die hoogstnoodige tak van alle bewind, de orde te doen te-

V 6

nistration, et contribuer par là à applanir des difficultés sans cesse renaissantes.

„ Et vous, monsieur le sous-préfet de cet arrondissement, agréez je vous prie mes sinceres remercimens pour la manière obligeante dont vous en avez toujours agi envers nous, et quoique nos rélations par le nouvel ordre des choses seront infiniment restraintes, je me flatte cependant que vous voudrez bien toujours nous accorder vôtre estime, ainsi que votre bienveillance à la bonne ville de la Haye."

M. le maire a fait ensuite annoncer au public cette intéressante nouvelle par une proclamation qui a été couverte par des nombreux applaudissemens et des cris de joie qui prouvent jusqu'à quel point les bons habitans de la Haye sont touchés des bienfaits de notre auguste Souverain.

ring keren, en daar door mede te werken, om telkens nieuw geboren wordende zwarigheden uit den weg te ruimen.

„ En gij, Mijnheer de onder-prefekt van dit arrondisſement, neem, bid ik u, onze opregte dankbetuigingen aan voor de verpligtende wijze, op welke gij ſteeds omtrent ons verkeert, en hoewel onze betrekkingen, door den nieuwen ſtaat der zaken, oneindig meer bepaald zijn, vlei ik mij echter, dat gij ons ſteeds uwe achting wel zult willen vergunnen, zoo als ook uwe genegenheid aan de goede ſtad den Haag."

Mijnheer de maire heeft vervolgens van deze gewigtige tijding aan het publiek kennis gegeven door eene afkondiging, welke ontvangen werd onder de talrijke toejuichingen en onder een vreugde-geroep, dat bewees, in welke mate de goede inwoners van den Haag door de weldaden van onzen doorluchtigen Souverein getroffen zijn.

# FÊTE DU 15 AOUT 1812.

## (Feest van den 15den augustus 1812.)

Les réjouissances publiques, à l'occasion de la fête de S. M. l'Empereur et Roi, annoncées par le programme de M. le maire approuvé par monsieur le préfet, ont eu lieu le 15 août 1812 avec toute la solemnité convenable.

Dès le soir du 14 le son des cloches, le carillon et de nombreuses salves d'artillerie annoncèrent la fête, et recommencerent le lendemain matin à temoigner l'allégresse générale; les tours des eglises et les principaux édifices publics étaient pavoisés.

A dix heures du matin, les autorités civiles et militaires des différens cultes se réunirent, les protestans à l'hôtel de monsieur le conseiller d'état *van Maanen*, prémier président de la cour impériale, et les catholiques à l'hôtel de la préfecture. De là, les deux corteges

De openbare vreugdebedrijven, bij gelegenheid van het verjaarfeest van Z. M. den Keizer en Koning, door het programma van den heer maire aangekondigd en door mijnheer den prefekt goedgekeurd, hebben den 15 augustus 1812 met de meeste plegtigheid plaats gehad.

Reeds in den avond van den 14 kondigde het geluid der klokken en van het klokkenſpel en het losſen van het geſchut dit feest aan, en liet zich des anderen daags op nieuw bij herhaling horen; de torens der kerken en de voornaamſte publieke gebouwen vlagden.

Des morgens ten tien uren vereenigden zich de burgerlijke en militaire autoriteiten der verſchillende godsdienſtige gezindheden, de proteſtanten aan het hotel van den heer ſtaatsraad *van Maanen*, eerſte preſident van het keizerlijk hof, en de roomsch katholijken aan het hotel der prefek-

se rendirent aux temples respectifs, pour y assister aux actions de graces et au *Te Deum*, qui furent suivis de discours réligieux, aussi remarquables par l'éloquence du stile que par le choix du sujet. Les corteges se réunirent ensuite chez M. le premier président, où ils trouvèrent un déjeuner splendide. Dans le même tems on faisait aux pauvres une abondante distribution de comestibles.

Avant la cérémonie religieuse, M. le préfet, baron *de Stassart*, en présence de M. le général baron *Lorcet*, commandant du département, remit à la compagnie de réserve des Bouches de la Meuse le drapeau qui lui était destiné, en lui adressant le discours suivant.

*Soldats!*

„ Que ce jour, où l'airain devenu l'interprête de notre amour et de notre reconnaissance, proclâme la fête de *Napoléon le Grand*, est cher à tous les peuples qui composent la nation française! Je

ture. Van daar begaven zich de beide ſtatige optogten naar de reſpective kerken, om er de dankzeggingen en het *Te Deum* bij te wonen, welke voorafgegaan of gevolgd werden van godsdienſtige redevoeringen, even merkwaardig door de fraaiheid van ſtijl als door de keuze van het onderwerp. Middelerwijl had er eene ruime uitdeeling van levensmiddelen onder de armen plaats.

Vóór den aanvang van deze godsdienſtige plegtigheid overhandigde mijnheer de prefekt, baron *van Stasſart*, in het bijwezen van den heer generaal baron *Lorcet*, kommandant van het departement, het tot dat einde beſtemde vaandel aan de reſerve-kompagnie der Monden van de Maas, en deed bij deze gelegenheid de volgende aanſpraak.

*Soldaten?*

„ Hoe dierbaar is deze dag, op welken het geſchut, als de tolk onzer liefde en dankbaarheid, het feest van *Napoleon den Grooten* aankondigt, niet aan alle de volken, welke de franſche natie uitma-

l'ai choisi, ce jour mémorable, pour vous donner un témoignage éclatant de ma confiance, je l'ai choisi pour vous remettre ce drapeau que vous saurez défendre, s'il en est besoin, au prix même de tout votre sang.

„ Vous allez voir flotter, au milieu de vous, ces trois couleurs qui, depuis vingt ans, font l'etonnement et l'admiration de l'Europe. Ralliés sous ces nobles enseignes, puissiez-vous, bientôt, participer à la gloire de combattre et de vaincre les ennemis de votre patrie! Que ne vous est-il permis de suivre nos aigles victorieuses dans les champs de la Pologne et de la Russie! mais le devoir vous enchaine ici. Fidèles au poste qui vous est confié, defenseurs de la terre natale, si l'Anglais ôsait se permettre d'en souiller le sol, avec quelle ardeur, avec quel enthousiasme ne vous précipiteriez vous pas audevant de lui pour l'en punir? Et le succès pourrait-il être douteux? N'aurez-vous pas pour gui-

ken! Dezen merkwaardigen dag heb ik gekozen om u een schitterende blijk van mijn vertrouwen te geven; dezen dag heb ik gekozen om u dit vaandel toe te reiken, hetwelk gij, des noods, ten koste van uw bloed zult verdedigen.

„ Weldra zult gij in uw midden die drie kleuren zien wapperen, welke, sedert twintig jaren, de ontzetting en bewondering van geheel Europa uitmaken. Mogt gij, onder dit edel veldteeken vereenigd, weldra deelen in den roem, de vijanden uwes vaderlands te bestrijden en te overwinnen. Mogt het u geoorloofd zijn onze zegevierende adelaren in de velden van Polen en van Rusland te volgen; maar uw pligt boeit u hier. Met welk een vuur, met welk eene geestdrift zult gij, getrouw aan uwen post en als ware verdedigers van uw vaderland, den engelschman niet te gemoet snellen, om zijne vermetelheid te straffen, wanneer hij uwen geboortegrond durfde schenden! En zou de uitslag twijfelachtig kunnen zijn! Zult

de, au chemin de l'honneur, un héros qui a partagé la gloire des immortelles journées de Castiglione, d'Hohenlinden, de Zurich et d'Austerlitz!

„ Placée sous l'égide du brave général *Lorcet*, la bannière du département des Bouches de la Meuse est désormais invincible. Vous ne la perdrez point de vue, et plutôt que de l'abandonner, vous affronterez mille fois la mort. Vous le jurez, soldats, vous le jurez, et j'en crois vos sermens: Un batave n'a jamais été parjure. Soldats! cedons aux sentimens qui nous maitrisent, et répetez avec moi: *Tout à l'honneur, tout à la patrie! vive Napoléon le Grand et le bien-aimé!*"

A deux heures, l'exercice du mat de cocagne commença au champ de Mars, en présence de M. le préfet, de M. le général commandant, de M. le maire, et d'une foule immense de spectateurs,

gij niet tot leidsman op het pad der eer hebben eenen held, die gedeeld heeft in den roem der onsterfelijke dagen van Castiglione, van Hohenlinden, van Zurich en van Austerlits?

„ Geplaatst onder het schild van den heldhaftigen generaal *Lorcet*, is de standaard van het departement der Monden van de Maas voortaan onverwinnelijk. Nooit zult gij dezen standaard uit het oog verliezen, en veeleer duizendmaal den dood trotseren dan denzelve te verlaten: dit zweert gij, Soldaten, dit zweert gij, en ik geloof uwe eeden. Een batavier was nooit mijneedig. Soldaten! laten wij ons overgeven aan de gevoelens die ons bezielen, en roept met mij uit: *alles aan de eer! alles aan het vaderland! leve Napoleon de Groote en de welbeminde!*"

Ten twee uren nam het beklimmen van de cocagne-mast op het veld bezijden de malibaan een aanvang, in tegenwoordigheid van mijnheer den prefekt, van den heer generaal kommandant, van den heer maire

attirés par la nouveauté du spectacle et par le tems superbe qui embellit toutes les journées destinées à fêter notre auguste Empereur. Une musique militaire encourageait les concurrens à se disputer les prix, qui consistaient en montre, tabatière, et boucles en argent.

en van eene ontzaggelijke menigte aanschouwers, uitgelokt zoo door dit nieuwe schouwspel als door het schoone weder, dat alle de feestdagen van onzen doorluchtigen Keizer vervrolijkt. Een militair muziek moedigde de mededingers aan, om elkander de prijzen te betwisten, welke bestonden in een horlogie, zilveren tabaksdoos en zilveren gespen.

Les personnes les plus distinguées de la ville furent invitées à un grand diner que donna monsieur le préfet.

De voornaamste personen dezer stad werden op een groot diné genoodigd, hetwelk door mijnheer den prefekt gegeven werdt.

A sept heures il y eut *Gala* au spectacle, qui fut honoré de la présence de M. le premier président, de M. le préfet et de M. le général-commandant. L'intérieur de la salle était brillamment illuminé en bougies; on donnait *Aline, reine de Golconde* et *la fête Française*, vaudeville impromptu, fait à l'occasion de la fête de S. M. Cette petite pièce, qui a été réprésentée avec beaucoup d'ensemble, présente, outre le mérite du sujet, des passages fort

Ten zeven uren had er *Gala* op den schouwburg plaats; dezelve werd vereerd door de tegenwoordigheid van mijnheer den eersten president, van mijnheer den prefekt en van den heer generaal kommandant. De zaal was van binnen fraai met waschkaarsen verlicht; men vertoonde *Aline, koningin van Golconda*, en *het Fransche Feest*, vaudeville, gemaakt ter gelegenheid van het feest van Z. M. den Keizer. In dit stukje, hetwelk met veel geestigheid uitgevoerd

agréables, un rôle de niais très plaisant et quelques morceaux de musique faits pour les paroles, et qui y sont parfaitement adaptés.

A huit heures, des orchestres placés à l'hôtel de la mairie et sur la place du Roi de Rome contribuaient à l'allegresse générale. La ville entière était illuminée et l'on destinguait sur tout les hôtels de M. le premier président, de M. le préfet, de M. le général commandant, ainsi que la Loge Ecossaise et Française des Francs-maçons, dont la façade était décorée d'un transparent allégorique, emblême des sentimens des membres qui la composent.

werdt, ontwaart men, behalve de verdienste van het onderwerp, ook verscheidene aangename gezegden, een vermakelijke zottenrol, en eenige muziekstukjes welke zeer toepasselijk op de woorden zijn.

Het orchest, op het stadhuis geplaatst, benevens dat van de plaats des Konings van Rome bragten, 's avonds ten acht uren, veel aan de algemeene vreugde toe. De geheele stad werd geillumineerd, en men onderscheidde inzonderheid de hotels van den heer eersten president, van mijnheer den prefekt en van den heer generaal kommandant, alsmede de Schotsch-Fransche Vrijmetzelaars-loge, waarvan de voorgevel met een allegorisch chassinet versierd was, zijnde een zinnebeeld van de gevoelens, die de leden van de gezegde loge bezielen.

## ACADÉMIE DE PEINTURE À LA HAYE.

(Teeken - Akademie in den Haag.)

Il est peu de départemens où les arts et particulièrement la peinture soyent cultivées avec plus de succès que dans le département des Bouches de la Meuse. Parmi les sociétés qui se sont formées pour les encourager on doit distinguer l'académie de peinture de la Haye (*) qui chaque année distribue des medailles d'encouragement aux élèves qui annoncent les plus heureuses dispositions. Nous croyons faire plaisir au lecteur en mettant sous ses yeux les noms des jeunes-gens qui ont été couronnés à la dernière distribution des prix le 3 mai 1811, ce sont MM:

*H. Carbentus*, qui a remporté le premier prix; la médaille d'or.

(*) Cette académie a été fondée en 1650 par une société de trente peintres et amateurs.

Er zijn weinige departementen, waar de kunsten en voornamelijk de schilderkunst met een beter gevolg beöefend worden dan in het departement der Monden van de Maas. Onder de maatschappijen die tot derzelver voortplanting en aanmoediging opgerigt zijn, munt de schilder- en teeken - akademie van den Haag uit (*). Deze akademie deelt jaarlijks medailjes uit onder de kweekelingen, die den besten aanleg tot de schilderkunst doen blijken. Wij menen den lezer genoegen te geven hier de namen der jonge lieden, die bij de laatste uitdeeling der prijzen, op den 3 mei 1811, met eerprijzen bekroond zijn, te laten volgen, het zijn de heeren:

*H. Carbentus*, die de eerste prijs bestaande in eene gouden medailje behaald heeft.

(*) Deze akademie is opgerigt ten jare 1650 door een genootschap van dertig schilders en kunstminnaars.

*F. Eymael*, le second prix, une médaille d'argent.

*J. van Cuylenburgh*, le troisième prix, une médaille d'argent, et

*H. Backhuysen*, qui a remporté *l'accessit.*

L'intéressante cérémonie de leur triomphe a été terminé par le discours suivant de M. le préfet.

*Messieurs*,

„ Réunis dans ce sanctuaire que les Muses viennent de consacrer aux élèves d'Apelle, rendons hommage à l'art sublime qui proclame l'immortalité des *Raphaël*, des *Michel-ange*, des *Lebrun* et des *Rubens* et par qui les *Rembrant*, les *van der Werff* et les *Paul-Potter* sont devenus l'orgueil de leur Patrie, de cette Hollande où des artistes distingués soutiennent encore, avec honneur, l'école que ces grands maîtres ont fondée.

„ Pénétrez, avec moi, dans l'attelier du peintre ....

*F. Eymael*, de tweede prijs, zijnde eene zilveren medailje.

*J. van Cuylenburgh*, de derde prijs, zijnde een zilveren medailje, en

*H. Backhuisen*, zijnde het *accesſit* toegewezen.

Deze belang-inboezemende plegtigheid wierd beſloten door de volgende aanſpraak van mijnheer den prefekt.

*Mijne Heeren*,

„ Vereenigd zijnde in deze heilige verblijfplaats, die de Muſen aan de kweekelingen van Apelles gewijd hebben, laten wij thans hulde bewijzen aan de verheven kunst, die de onſterflijkheid van *Raphaël*, van *Michel-Ange*, van *Lebrun* en van *Rubbens* verkondigt, en door wien *Rembrant*, *vander Werff* en *Paulus Potter* de trots van hun vaderland zijn geworden, van dat Holland, alwaar vermaarde kunſtenaren nog heden, met roem, werkzaam zijn aan de opbouwing der ſchool, die deze groote meesters geſticht hebben.

„ Verzel mij in de werkplaats des ſchilders ... met

de quel respect ne serons nous-pas saisis en contemplant cette toile inanimée qui, devenue docile au pinceau, nous retrace, au gré d'une imagination ou plutôt d'une mémoire ingénieuse, les moeurs patriarchales des premiers âges du monde, les traits d'héroïsme des siècles chevaleresques et les merveilles du nôtre.

„ Est-il une école plus propre à former les hommes aux vertus publiques ou privées que cette imposanse galerie du louvre, trophée immortelle de nos victoires et que la réconnaissance publique a décorée du nom d'un Prince qui ne dédaigne point d'associer les travaux d'Apollon à ceux de Minerve et de Mars? Quel cours complet de morale! que de leçons sous nos yeux! Ce n'est plus une vaine théorie qu'on nous explique, c'est l'exemple, c'est, en quelque sorte, la pratique même des grandes et belles choses qu'on nous présente et qui captive tous nos sens.

welk een' eerbied zullen wij niet bevangen worden bij het beſchouwen van dit levenloos doek, dat, onderworpen aan het penſeel, de patriarchale zeden der eerſte wereld-geſlachten, de heldhaftige trekken der ridder-eeuwen en de wonderen van onze eeuw, aan de verbeelding of liever aan het gehengen geestig afmaalt.

„ Is er eene ſchool geſchikter om den mensch tot deugden op te leiden dan die indruk-verwekkende galerij van het Louvre, die onſterfelijke trofee van onze overwinningen, welke de algemeene erkentenis verſierd heeft met den naam van een vorst, die de werkzaamheden van Apollo wel met die van Minerva en Mars wil verbinden! Welk eene volledige zede-ſchool! Hoe vele lesſen treffen wij hier niet aan! Het is geene nutteloze theorie meer, die men ons verklaart, het is het voorbeeld, ja, eenigermaten, de praktijk zelve dier groote en ſchoone zaken, welke men ons vertoont en die alle onze zinnen bezig houdt.

„ Fils des héros, allez voir *d'Assas* expirant pour son pays, allez voir *Bayard*, dans les bras de la mort, retrouvant toute son énergie pour rappeller à ceux qui l'entourent les devoirs de l'honneur et du patriotisme. Ce spectacle allumera, dans vos jeunes coeurs, le feu de l'enthousiasme et c'est, ainsi, que vous apprendrez à devenir, à votre tour, des modèles pour nos derniers neveux.

„ Jeune-homme que la fougue des passions emporte, arrêtez-vous devant ce tableau de *la malédiction paternelle* que *Greuze* a peint de couleurs si fortes et si vraies. Qu'il vous frappe d'un réligieux effroi! . . . bientôt, abjurant vos erreurs, vous irez en faire l'aveu aux pieds du plus tendre des pères et sa main indulgente essuyera les larmes du repentir.

„ Intéressans élèves dont le laurier des arts orne déjà le front modeste, poursuivez avec ardeur une carrière où vos premiers

„ Zoonen der helden, beschouwt *d'Assas*, den adem uitblazende voor zijn land, ziet *Boyard*, in de magt des doods, zijne kracht weder bekomende, om aan de geen, die hem omringen, de pligten van de eer en vaderlandsliefde te herinneren. Dit tafereel zal, in uwe jeugdige harten, het vuur eener edele geestdrift ontsteken, en gij zult dus, op uwe beurt, voorbeelden voor uwe laatste naneven worden.

„ Jongeling, die door uwe driften vervoerd wordt, vertoef voor dit tafereel van den *vaderlijken vloek*, dat *Greuze* met zulke sterke, met zulke ware kleuren geschilderd heeft. Dat het u met eenen godsdienstigen afschrik treffe! . . . . Weldra, van uwe dwalingen afziende, zult gij er de belijdenis van afleggen aan de voeten van den tedersten vader en zijne milde hand zal de tranen van het berouw drogen.

„ Belang inboezemende kweekelingen, wier zedig voorhoofd reeds met den lauwertak der kunsten gekroond is, vervolgt naar-

Digitized by Google

pas sont marqués par des succès et qui vous promet, tout-à-la-fois, gloire et fortune. Les exemples ne manquent point dans le siècle où vous vivez. Les grandes actions font éclore les grands talens pour les célébrer, et, sous le regne de *Napoléon*, les talens ne restent jamais sans récompense."

ſtig dien loopbaan, waarop uwe eerſte treden reeds door een goed gevolg gemerkt zijn, en die u, tegelijk, roem en geluk belooft. Er is geen gebrek aan voorbeelden in de eeuw, waarin gij leeft. Groote daden doen groote talenten ontluiken, om dezelve te vieren, en, onder de regering van *Napoleon*, blijven de talenten nimmer onbeloond."

Les élèves couronnés, accompagnés de Mr. *L. Temwink*, directeur de l'academie de peinture, ont eu l'honneur d'être admis le même jour à un banquet, qui leur avait été preparé à la préfecture.

De bekroonde Teekenaars, verzeld van den heer Regent Directeur *L. Temmink*, hebben de eer gehad, den zelfden dag, toegelaten te worden tot een banquet, welk men ten dien einde op de prefekture in gereedheid had gebragt.

## ARRÊTÉ DE M. LE PRÉFET SUR L'EXPOSITION DES TABLEAUX.

(Besluit van Mijnheer den Prefekt over de tentoonstelling der schilderijen.)

---

Nous GOSWIN-JOSEPH-AUGUSTIN DE STASSART Auditeur au Conseil d'État, Baron de l'Empire, Chevalier de la légion d'Honneur, et de l'ordre du Merite civil de Bavière, Préfet des Bouches de la Meuse.

Wij *GOZEWIJN - JOZEF - AUGUSTIJN VAN STASSART, Auditeur bij den Staatsraad, Rijks-Baron, Ridder van het Legioen van Eer, en van de Orde der Burgerlijke Verdienste van Beijeren, Prefekt der Monden van de Maas.*

Sur le rapport qui nous a été fait du mérite distingué des artistes qui cultivent la peinture dans ce département;

Op het rapport, dat ons is gedaan van de uitsteekende verdiensten der kunstenaren, die in dit departement de schilderkunst beoefenen;

Considérant combien il importe de mettre le public à même de connaître leurs productions;

Overwegende hoe belangrijk het is, aan het publiek zelve hunne voortbrengsels te doen kennen;

Et voulant contribuer, autant qu'il est en nous, à faire renaître, sous le regne d'un Prince protec-

En willende zoo veel wij kunnen, het onze bijbrengen, om, onder de regering van eenen Vorst, die

teur des arts, les beaux jours de l'école Hollandaise;

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

Art. 1. Il y aura, cette année, exposition publique des tableaux, gravures et dessins des artistes du département des Bouches de la Meuse.

2. Il sera mis, à cet effet, à la disposition des artistes et amateurs, les deux salles dites des Etats généraux, dans le palais Royal, *Binnenhof*.

3. L'exposition commencera le 16 août, lendemain de la fête de S. M. l'Empereur et Roi, et finira le 25 du même mois. Les salons seront ouverts au public tous les jours de dix à quatre heures. L'entrée en sera gratuite.

4. Les ouvrages destinés à l'exposition devront être envoyés à la Haye, avant le 8 août, et ils seront placés par les soins du sieur *Temminck*, direc-

de beſchermer der kunsten is, de ſchoone dagen der Hollandſche School te doen herleven;

Hebben wij beſloten en beſluiten het geen volgt:

Art. 1. Er zal dit jaar eene publieke tentoonſtelling van ſchilderſtukken, gravuren en teekeningen der kunſtenaars van het Departement der Monden van de Maas, plaats hebben.

2. Daartoe zullen, ter beſchikking van de kunſtenaren en beminnaars, de twee zalen, gezegd die der Staten-Generaal, in het Koninklijk paleis, *Het Binnen-Hof*, gegeven worden.

3. De tentoonſtelling zal aanvangen op den 16 augustus, den dag na het feest van Z. M. den Keizer en Koning, en eindigen den 25 derzelver maand. De zalen zullen alle dagen, van tien tot vier uren, voor het publiek openſtaan. Men zal *gratis* binnengelaten worden.

4. De tot de tentoonſtelling geſchikte ſtukken, moeten, voor den 8 augustus, naar den Haag gezonden worden, en aldaar zullen zij worden geplaatst onder

teur de l'académie de dessin.

5. M. le maire de la Haye est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré dans le journal du département, et dont il sera transmis des expéditions à MM. les sous-préfets et à MM. les maires des principales villes du département.

Fait à la Haye, à l'hôtel de la préfecture, le 3 juin 1811.

(*Signé*) G. DE STASSART.

het opzigt van den heer *Temmink*, direkteur der teeken-akademie.

De heer maire van den Haag is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit, dat in het dagblad van het departement geplaatst, en waarvan expeditien verzonden zullen worden aan de heeren onder-prefekten en maires der voornaamste steden van het departement.

Gedaan in den Haag, in het hotel der prefekture, den 3 junij 1811.

(*Get.*) G. VAN STASSART.

471

# CATALOGUE
DES
# TABLEAUX
DE
# L'EXPOSITION
*au mois d'août 1811.*

---

# CATALOGUS
DER
# SCHILDERIJEN
VAN DE
# TENTOONSTELLING
*in de maand augustus 1811.*

472

# CATALOGUE

DES

# TABLEAUX

DES

## PEINTRES ET AMATEURS

### DU DÉPARTEMENT DES BOUCHES DE LA MEUSE.

*Qui ont été placés dans le Salon d'Exposition de la ville de la Haye, ouvert au public depuis le 16 jusqu'au 26 août 1811.*

---

BURGH, [H. VANDER] *à la Haye.*

No 1. Haut 1 pied 9½ pouces, large 2 pieds 3 pouc. *bois.* La boutique d'un chirurgien, qui arrache une dent à un paysan. prix *f* 280.

No 2. Haut 1 pied 10¾ pouces, large 2 pieds 4¾ pouc. *bois* L'intérieur d'une ferme ; les figures et accessoires sont bien exécutés. prix *f* 240.

# CATALOGUS DER SCHILDERIJEN VAN DE KUNSTENAARS EN LIEFHEBBERS DER SCHILDERKUNST VAN HET DEPARTEMENT DER MONDEN VAN DE MAAS,

*welke geplaatst zijn geweest in de Zaal der Tentoonstelling van de Stad den Haag, voor het publiek geopend geweest zijnde van den 16 tot den 26 Augustus 1811.*

---

## BURGH, [H. VAN DER] *in den Haag.*

N° 1. Hoog 1 voet $9\frac{1}{2}$ duim, breed 2 voet 3 d. *paneel.* Een chirurgijns winkel; men is bezig een boer eene kies te trekken. Prijs *f* 280.

N° 2. Hoog 1 voet $10\frac{3}{4}$ d., breed 2 voet $4\frac{3}{4}$ d. *paneel.* Een boeren binnenhuis, uitvoerig van stoffaadje en bijwerk. Prijs *f* 240.

LE MÊME.

N°. 3. Haut 1 pied 6½ pouces, large 2 pieds. *bois.* Un paysage, avec une maison de paysan, agréablement orné de figures. prix *f* 200.

N°. 4. Haut 12½ pouces, large 10½ pouces. *bois.* Une femme, dans une niche, nettoyant une casserolle de cuivre. prix *f* 63.

BESTERS. [A. J.] *à Leide.*

N°.5. Haut 1 pied 4½ pouces, large 1 pied 9½ pouc. *bois.* Un paysage hollandais, dans lequel on voit quelques maisons de paysans, derrière un pont. prix *f* 80.

N°. 6. Haut 1 pied 4½ pouces, large 1 pied 5½ pouc *bois.* Une forte tempête agite la rivière qui traverse le paysage, on y voit un bateau dont les matelots s'efforcent de surmonter le courant. prix *f* 80.

N°. 7. Haut 1 pied 5½ pouces, large 1 pied 4½ pouc. *bois.* Un paysage bien boisé; sur le devant une maison de paysan hollandais.

(*Retenu par un amateur.*)

BRAAMS. [J. C.] *Amateur à la Haye.*

DESSINS EN COULEURS.

N°. 8. Haut 2 pied 5½ pouces, large 2 pied 4 pouces. La chûte du Rhin, à Schaffhouse, d'après le tableau de Ruisdael.

N°. 9. Haut 2 pieds 5½ pouces, large 2 pied 4 pouces. Paysage, représentant une vue pitoresque de la Suisse.

BOSHAMER. [J. H.] *à Dordrecht.*

N°. 10. Haut 1 pied 10½ pouc., large 1 pied 7 pouc. *toile.* Le rivage d'une mer agitée, sur laquelle on remarque plusieurs bâtimens. prix *f* 15 : 15.

N°. 11. Haut 1 pied 1 pouce, large 1 pied 6 pouces. *bois.* Marine du même genre que la précédente. prix *f* 10 : 10.

DENZELVE.

N°. 3. Hoog 1 voet 16½ duim, breed 2 voet. *paneel.* Een landschap, met eene boeren woning, aangenaam gestoffeerd. Prijs *f* 200.

N°. 4. Hoog 12½ duim, breed 10½ duim. *paneel.* Een vrouwtje, in eene nis, eenen koperen ketel schuurende. Prijs *f* 63.

BESTERS, [A. J.] *te Leyden.*

N°. 5 Hoog 1 voet 4½ duim, breed 1 voet 9½ d. *paneel.* Een Hollandsch landschap; op hetzelve ziet men, achter eene brug, eenige boeren woningen. Prijs *f* 80.

N°. 6. Hoog 1 voet 4½ duim, breed 1 voet 5½ d. *paneel.* Een uitbarstende storm; in het woelende water, welke het landschap doorsnijdt, ziet men eene schuit die tegen den stroom wordt opgeroeid. Prijs *f* 80.

N°. 7. Hoog 1 voet 5½ duim, breed 1 voet 4½ d. *paneel.* Een hollandsch landschap, zeer boomrijk, op den voorgrond eene boeren-woning.

(*Door eenen liefhebber voor zich behouden.*)

BRAAMS, [J. C.] *Liefhebber in den Haag.*

TEEKENINGEN IN KLEUREN.

N°. 8. Hoog 2 voet 5½ duim, breed 2 voet 4 duim. De waterval van Schafhauzen, naar het schilderij van Ruisdael.

N°. 9. Hoog 2 voet 5½ duim, breed 2 voet 4 duim. Een zwitzersch landschap.

BOSHAMER, [J. H.] *te Dordrecht.*

N°. 10 Hoog 1 voet 10½ duim, breed 2 voet 7 d. *doek.* Eene woelende zee, op welke men vele schepen bemerkt, op den voorgrond ziet men het strand. Prijs *f* 15:15.

N°. 11. Hoog 1 voet 1 duim, breed 1 voet 6 d. *paneel.* Een dito met schepen. Prijs *f* 10:10.

B. [S.] *à Leide.*

N° 12. Haut $9\frac{1}{2}$ pouces, large $11\frac{1}{2}$ pouces. *bois.* Un cheval blanc, dans les ruines d'un chateau gothique. prix *f* 50.

N° 13. Haut 11 pouces, large 9 pouces. *toile.* Un paysage, on y voit un homme à cheval, accompagné de son chien. prix *f* 60.

BEMME. [J.] *Graveur à Rotterdam.*

DESSIN À L'ENCRE DE LA CHINE.

N° 14. Haut 1 pied 3 pouces, large 1 pied 4 pouces. Un paysage avec deux figures. prix *f* 26.

BONEKAMP [P. J.] *à Soetermeer.*

N° 15. Haut 2 pieds, large 2 pieds $7\frac{1}{2}$ pouces. Deux dessins à la plume.

CUYLENBURGH. [C. VAN] *à la Haye.*

N° 16. Haut 3 pieds 2 pouces, large 4 pieds 2 pouc. *toile.* Tableau historique représentant le moment où la conduite héroïque du Bourgemaitre *van der Werf*, fit changer de résolution aux mécontens, qui voulaient le forcer à rendre la ville de Leyde, assiégée et réduite à la dernière extrêmité par les Espagnols. prix *f* 600.

N° 17. Haut 4 pieds 2 pouces, large 3 pieds 2 pouc. *toile.* Silène et une Bachaute; grandeur plus que naturelle. prix *f* 350.

N° 18. Haut 3 pieds, large 3 pieds 6 pouces. *toile.* Une foire Hollandaise au clair de la lune. prix *f* 450.

N° 19 Haut 11 pouces, large $9\frac{1}{2}$ pouces. *bois.* Attelier d'un jeune peintre dessinant à la lumière. (*Retenu par un amateur.*)

B. [S.] *te Leyden.*

N°. 12. Hoog $9\frac{1}{2}$ duim, breed $11\frac{1}{2}$ duim. *doek.* Een wit paard, en een oud gebouw. Prijs *f* 50.

N°. 13. Hoog 11 duim, breed 9 duim. *paneel.* Een landschap, voorstellende eenen man te paard, vergezeld van zijnen hond. Prijs *f* 60.

BEMME, [J.] *Plaatsnijder te Rotterdam.*

TEEKENING MET OOST-INDISCHE INKT.

N°. 14. Hoog 1 voet 3 duim, breed 1 voet 4 duim. Een landschap, op den voorgrond twee figuren. Prijs *f* 26.

BONEKAMP, [P. J.] *te Zoetermeer.*

N°. 15. Hoog 2 voet, breed 2 voet $7\frac{1}{2}$ duim. Twee, met de pen gewerkte, teekeningen.

CUYLENBURGH, [C. VAN] *in den Haag.*

N°. 16. Hoog 3 voet 2 duim, breed 4 voet 2 d. *doek.* Historiesch tafereel, verbeeldende het oogenblik, dat het heldhaftig gedrag van den Burgemeester *van der Werf*, het besluit der misnoegden doet veranderen, die hem tot de overgave van Leyden wilden dwingen, welke stad door de Spanjaarden belegerd en tot het uiterste gebragt was. Prijs *f* 600.

N°. 17. Hoog 4 voet 2 duim, breed 3 voet 2 d. *doek* Silenus en eene Bachante; meer dan levensgroote. Prijs *f* 350.

N°. 18. Hoog 3 voet, breed 3 voet 6 duim. *doek.* Eene Hollandsche kermisvreugd, bij den avond voorgesteld. Prijs *f* 450.

N°. 19. Hoog 11 duim, breed $9\frac{1}{2}$ duim. *doek.* Een jongeling, staande in eene nis aan eene tafel, bij het kaarslicht te teekenen.

(*Door een liefhebber voor zich behouden.*)

LE MÊME.

N°. 20. Haut 8½ pouces, large 6½ pouces. *toile.*
Une dame dessinant, son mari derrière alle tient un palette.

N°. 21. Haut 2 pieds 4 pouces, large 1 pied 10 pouc. *toile.*
Portrait de grandeur naturelle, effet de lumière.

N°. 22. Haut 2 pieds ½ pouce, large 1 pied 8 pouces. *toile.*
Un homme, la pipe à la bouche, tenant un réchaud. Grandeur naturelle. prix *f* 60.

N°. 23. Haut 2 pieds 6 pouces, large 2 pieds 5½ pouc. *toile.*
Un petit garçon, et une démoiselle, jouant devant une table avec des petits chats.

N°. 24. Haut 1 pieds 10½ pouces, large 1 pied 6 pouc. *toile.*
Un enfant assis sur une petite chaise jouant avec des fleurs.

N°. 25. Haut 1 pied 8½ pouces, large 2 pieds 1½ pouc. *toile.*
Un paysage.
(*Retenu par un amateur.*)

N°. 26. Haut 1 pied 11 pouces, large 2 pieds 4½ pouc. *toile.*
Un paysage, bien boisé, avec plusieurs habitations. prix *f* 100.

N°. 27. Haut 11¾ pouces, large 1 pied 2½ pouc *bois.*
Un paysage montagneux; l'on voit une cascade, par dessus laquelle, est placé un pont de bois, avec quelques figures.

N°. 28 Haut 11¾ pouces, large 1 pied 2½ pouc. *bois.*
Le pendant, traversé par une riviere, sur la quelle est placé un pont en pierres. Les deux pour *f* 160.

N°. 29 Haut 1 pied 5 pouces, large 1 pied 9½ pouc. *bois.*
Une vue d'hiver, au clair de lune.
(*Retenu par un amateur.*)

N°. 30. Haut 11 pouces, large 1 pied 2 pouc. *toile.*
Un paysage, où l'on voit dans le fond, un pont derrière lequel est une maison de campagne.

DENZELVE.

N°. 20. Hoog $8\frac{1}{2}$ duim, breed $6\frac{1}{2}$ duim. *doek.*
Eene dame zittende te teekenen, achter dezelve een ſcer met eene palet in de hand.

N°. 21. Hoog 2 voet 4 duim, breed 1 voet 10 d. *doek.*
Een levensgroot afbeeldſel, kaarslicht.

N°. 22. Hoog 2 voet $\frac{1}{2}$ duim, breed 1 voet 8 duim. *doek.*
Een man, zijne pijp rookende, houdende nog de vuurtest in zijne hand, levensgrootte. Prijs *f* 60.

N°. 23. Hoog 2 voet 6 duim, breed 2 voet $5\frac{1}{2}$ d. *doek.*
Een jongetje en een meisje, aan eene tafel, met katjes ſpelende.

N°. 24. Hoog 1 voet $10\frac{1}{2}$ duim, breed 1 voet 6 d. *doek.*
Een kindje, zittende in eenen armſtoel met bloemen ſpelende.

N°. 25. Hoog 1 voet $8\frac{1}{2}$ duim, breed 2 voet $1\frac{1}{2}$ d. *doek.*
Een landſchap met eene boerenſchuur.
(*Door eenen liefhebber voor zich behouden.*)

N°. 26. Hoog 1 voet 11 duim, breed 2 voet $4\frac{1}{2}$ d. *doek.*
Een boomrijk landſchap met een gehucht. Prijs *f* 100

N°. 27. Hoog $11\frac{3}{4}$ duim, breed 1 voet $2\frac{1}{2}$ d. *paneel.*
Een bergachtig landſchap, met een' waterval, over welken eene houten brug ligt, aangenaam geſtoffeerd.

N°. 28. Hoog $11\frac{3}{4}$ duim, breed 1 voet $2\frac{1}{2}$ d. *paneel.*
Een dito, doorſneden van eene rivier, over welke eene ſteenen brug ligt, zijnde een wederga van het voorgaande nommer. De twee voor *f* 160.

N°. 29. Hoog 1 voet 5 d., breed 1 voet $9\frac{1}{2}$ d. *paneel.*
Een ijsgezigt bij maneſchijn.
(*Door eenen liefhebber voor zich behouden.*)

N°. 30. Hoog 11 duim, breed 1 voet 2 duim. *doek.*
Een landſchap met eene brug, achter welke men een gebouw ziet.

## LE MÊME.

N°. 31. Haut 11 pouces, large 1 pied 2 pouces. *toile.* Le pendant, représentant un paysage, avec un moulin à eau. Les deux pour *f* 100.

N°. 32. Haut 1 pied 2½ pouces, large 1 pied 4 pouc. *toile.* L'intérieur d'une grange, où l'on voit un voyageur à cheval, demandant le chemin à une paysanne.

N°. 33. Haut 1 pied 2½ pouces, large 1 pied 4 pouc. *toile.* Une halte; un officier tient son cheval par la bride et boit de la bierre, tandis que son domestique caracolle près de lui. Pendant du précédent.

(*No.* 32 *et* 33 *retenu par un amateur.*)

## CUYLENBURGH. [J. VAN] *à la Haye, âgé de* 16 *ans.*

N°. 34. Haut 1 pied 1½ pouces, large 1 pied 3¾ pouc. *toile.* Un chien de chasse. Prix *f* 20.

N°. 35. Haut 2 pieds ½ pouces, large 1 pied 6½ pouc. *toile.* Tête de *Christ*, d'après P. P. Rubbens. Prix *f* 40.

N°. 36. Haut 2 pieds ½ pouce, large 2 pied 7½ pouc. *toile.* Tête d'un vieillard, d'après F. Bol. Le prix *f* 31.

### DESSINS EN COULEURS.

N°. 37. Haut 1 pied ½ pouces, large 9½ pouces. Vuë, du côté du sud, de l'intérieur de la cathédrale à la Haye, prise dans le choeur, dessiné d'après nature. Prix *f* 20.

N°. 38. Haut 1 pied 6 pouces, large 1 pied 10 pouces. Vue de la rue de l'Eglise à Voorburgh, dessiné d'après nature.

(*Retenu par un amateur.*)

N°. 39. Haut 1 pied 2 pouces, large 1 pied 2¼ pouces. L'intérieur d'une Eglise, d'après le tableau de van Vliet. Le prix *f* 25.

DENZELVEN.

N°. 31. Hoog 11 duim, breed 1 voet 2 duim. *doek.* Een landſchap met een' Duitſchen watermolen, wederga van het voorgaande. De twee voor *f* 100.

N°. 32. Hoog 1 voet 2½ duim, breed 1 voet 4 d. *doek.* Het binnenſte van eene ſchuur, waar in eene vrouw den weg gevraagd wordt, door eenen reiziger te paard.

N°. 33. Hoog 1 voet 2½ duim, breed 1 voet 4 d. *doek.* Eene pleister-plaats, bij welke een officier, zijn paard vasthoudende, een glas bier drinkt; ter zijde ziet men zijnen knecht op een ſpringend paard, zijnde een pendant van het voorgaande.

(*N°. 32 en 33 door eenen liefhebber voor zich behouden.*)

CUYLENBURGH, [J. VAN.] *in den Haag, oud 16 jaren.*

N°. 34. Hoog 1 voet 1½ d., breed 1 voet 3¾ d. *doek.* Een jagthond. Prijs *f* 21.

N°. 35. Hoog 2 voet 1½ d., breed 1 voet 6½ d. *doek.* Het hoofd van *Christus*, naar P. P. Rubbens. Prijs *f* 40.

N°. 36. Hoog 2 voet ½ duim, breed 1 voet 7½ d. *doek.* Het hoofd eens grijsaards, naar F. Bol. Prijs *f* 31.

TEEKENINGEN IN KLEUREN.

N°. 37. Hoog 1 voet ½ duim, breed 9½ duim. Gezigt uit het koor, aan de Zuidzijde, van de groote kerk in den Haag, naar het leven geteekend. Prijs *f* 20.

N°. 38. Hoog 1 voet 6 duim, breed 1 voet 10 duim. Gezigt van de Kerklaan te Voorburg, naar het leven geteekend.

(*Door eenen liefhebber voor zich behouden.*)

N°. 39. Hoog 1 voet 2 duim, breed 1 voet 2¼ duim. Het binnenſte van eene kerk, naar eene ſchilderij van Van Vliet. Prijs *f* 25.

CARBENTUS. [H.] *à la Haye.*

N°. 40. Haut 1 pied 5½ pouces, large 1 pied 9 pouc. *bois.*
Un paysage montagneux, abondant en arbres. Prix *f* 50.

N°. 41. Haut 1 pied 3 pouces, large 1 pied 6½ douc. *bois.*
Un paysage Hollandais, abondant en arbres. Prix *f* 60.

DONGEN. [D. VAN] *à Rotterdam.*

N°. 42. Haut 1 pied 3½ pouces, large 1 pied 6 poucas *bois.*
Un paturage, on y voit un veau et deux vaches.
(*Retenu par un amateur.*)

N°. 43. Haut 1 pied 7 pouces, large 2 pied 1 pouce. *bois.*
Un paysage, orné de bestiaux.) Prix. *f* 150.

N°. 44. DEKKER. [H.] *à Rotterdam.*

CINQ DESSINS D'ARCHITECTURE.

FOUR [Madame DU] *amateur, à la Haye.*

DESSIN EN COULEURS.

N°. 45. Haut 1 pied 6 pouces, large 2 pieds 1½ pouce.
Représentant St. Paul devant les juges; d'après un tableau de la galerie à Dresde.

DESSIN EN PASTEL.

N°. 46. Haut 1 pied 5 pouces, large 2 pieds 3 pouces.
Madelaine pénitente, d'après le tableau du CORREGE, de la galerie de Dresde.

N°. 47. Haut 1 pied 7 pouces, large 1 pied 4 pouces.
Une petite fille, jouant avec un chien.

HARY [J.] *à la Haye.*

N°. 48 Haut 2 pieds 7 pouces, large 1 pied 10½ pouc. *bois.*
Un officier des cuirassiers, en habit de parade.

CARBENTUS, [H.] *in den Haag.*

N°. 40. Hoog 1 voet 5½ duim, breed 1 voet 9 d. *paneel.* Een heuvelachtig en boomrijk landfchap. Prijs *f* 50.

N°. 41. Hoog 1 voet 3 duim, breed 1 voet 6½ d. *paneel.* Een Hollandsch landfchap, zeer boomrijk. Prijs *f* 60.

DONGEN, [D. VAN] *te Rotterdam.*

N°. 42. Hoog 1 voet 3½ d., breed 1 voet 6 d. *paneel.* Eene weide, in welke zich eene ftaande en leggende koe beneveus een kalfje bevinden.

(*Door eenen liefhebber voor zich behouden.*)

N°. 43. Hoog 1 voet 7 duim, breed 2 voet 1 d. *paneel.* Een duinachtig landfchap, met beesten geftoffeerd. Prijs *f* 150.

N°. 44. DEKKER, [H.] *te Rotterdam.*

VIJF BOUWKUNDIGE TEEKENINGEN.

FOUR, [Mevrouw DU] *Kunstminnares, in den Haag.*

EENE TEEKENING IN KLEUREN.

N°. 45. Hoog 1 voet 6 duim, breed 2 voet 1½ duim. Voorftellende den Hn. Paulus, voor de regters, naar eene fchilderij uit de galerij te Dresden.

EENE TEEKENING IN PASTEL.

N°. 46. Hoog 1 voet 5 duim, breed 2 voet 3 duim. De boetvaardige Magdalena, naar eene fchilderij uit de galerij te Dresden.

EENE TEEKENING IN PASTEL.

N°. 47. Hoog 1 voet 7 duim, breed 1 voet 4 duim. Een meisje, fpelende met een hondje.

HARIJ, [J.] *in den Haag.*

N°. 48. Hoog 2 voet 7 d., breed 1 voet 10½ d. *paneel.* Een kurasfier officier, in groot uniform.

## LE MÊME.

N°49. Haut pieds $21\frac{1}{2}$ pouces, large 1 pied $8\frac{1}{2}$ pouc. *toile.*
Portrait d'un homme.

N°. 50. Haut 1 pied $7\frac{1}{2}$ pouces, large 1 pied $4\frac{1}{2}$ pouc. *bois.*
Un jeune homme à une fenêtre ouverte.

N°. 51. Haut 1 pied 1 pouce, large $10\frac{1}{2}$ pouces. *bois.*
Un jeune homme lisant; effet de lumière.

## DESSINS.

No. 52. Haut 1 pied $8\frac{1}{2}$ pouces, large 1 pied $4\frac{1}{2}$ pouces.
Un dessin en couleurs, d'après un Tableau de T. WYK.

N°. 53. Haut 1 pied $6\frac{1}{2}$ pouces, large 1 pied $2\frac{1}{2}$ pouces.
Un pareil, d'après C. BEGA.

## KRAUSZ. [S. A] *à la Haye.*

N°. 54. Haut 4 pieds $2\frac{1}{2}$ pouces, large 5 pieds $2\frac{1}{2}$ pouc. *toile.*
Un marché de bétail. Prix *f* 2000.

N°. 55. Haut 3 pieds $2\frac{1}{2}$ pouces, large 3 pieds 9 pouc. *toile.*
Deux vaches dans un paysage, dont on traie l'une, tandis que l'autre se repose près d'un saule.
(*Retenu par un amateur.*)

N°. 56. Haut 2 pieds $2\frac{1}{2}$ pouces, large 2 pieds $6\frac{2}{3}$ pouc. *bois.*
Intérieur d'un appartement, remarquable par la réunion de plusieurs effets de lumière. Prix *f* 1000

## KOUWENHOVEN. [J.] *à Rotterdam.*

N°. 57. Haut $1\frac{8}{4}$ pied $1\frac{1}{4}$ pouc., large 1 pied $5\frac{3}{4}$ pouc. *bois.*
Un paysage montagneux; sur le devant quelques vaches.
(*Retenu par un amateur.*)

N°. 58. Haut 1 pied $1\frac{3}{4}$ pouces, large 1 pied $5\frac{1}{2}$ pouc. *bois.*
Vuë d'hiver, on voit sur la glace deux chevaux près d'un traineau.
(*Retenu par un amateur.*)

DENZELVE.

N°. 49. Hoog 2 voet $1\frac{1}{2}$ d., breed 1 voet $8\frac{1}{2}$ d. *doek.* Een mansportrait.

N°. 50. Hoog 1 voet $7\frac{1}{2}$ d., breed 1 voet $4\frac{1}{2}$ d. *paneel.* Een jongeling voor een open venster.

N°. 51. Hoog 1 voet 1 duim, breed $10\frac{1}{2}$ duim. *paneel.* Een jongeling, in een boek lezende, kaarslicht.

TEEKENINGEN.

N°. 52. Hoog 1 voet $8\frac{1}{2}$ d., breed 1 voet $4\frac{1}{2}$ d. *paneel.* Eene gekleurde teekening naar eene schilderij van T. WYK.

N°. 53. Hoog 1 voet $6\frac{1}{2}$ duim, breed 1 voet 2 duim. Een dito, naar C. BEGA.

KRAUSZ, [S. A.] *in den Haag.*

N°. 54. Hoog 4 voet $2\frac{1}{2}$ d., breed 5 voet $2\frac{1}{2}$ d. *doek.* Eene hollandsche veemarkt. Prijs *f* 2000.

N°. 55. Hoog 3 voet $2\frac{1}{2}$ d., breed 3 voet 9 duim. *doek.* Twee koeijen, in een landschap, waar van de eene wordt gemolken, en de andere ligt herkauwende te rusten, bij een' willigen boom.

*(Door eenen liefhebber voor zich behouden.)*

N°. 56. Hoog 2 voet $2\frac{1}{2}$ d., breed 2 voet $6\frac{6}{8}$ d. *paneel.* Een, door verscheidene kaarsen verlicht wordend, binnen - vertrek. Prijs *f* 1000

KOUWENHOVEN, [J.] *te Rotterdam.*

N°. 57. Hoog 1 voet $1\frac{3}{4}$ d., breed 1 voet $5\frac{3}{4}$ d. *paneel.* Een bergachtig landschap, gestoffeerd met koeijen.

*(Door eenen liefhebber voor zich behouden.)*

N°. 58. Hoog 1 voet $1\frac{3}{4}$ d., breed 1 voet $5\frac{3}{4}$ d. *paneel.* Een wintergezigt; op het ijs zijn twee paarden bij eene slede.

*(Door een' liefhebber voor zich behouden.)*

LE MÊME.

N°. 59. Haut 1 pied 4½ pouc., large 1 pied 10 pouc. bois.
Un paysage Hollandais.
(*Retenu par un amateur.*)

N°. 60. Haut 1 pied 5½ pouc., large 1 pied 8½ pouc. bois.
Un paysage avec bestiaux. Prix *f* 150.

LAMME. [A.] *à Dordrecht.*

N°. 61. Haut 2 pieds 5 pouc., large 3 pieds 3½ pouc. *bois.*
La prise du général Russe Herman, dans le Bergerbosch, en Nordhollande. Prix *f* 250.

MEULEMANS. *à Dordrecht.*

DESSINS EN COULEURS.

N°. 62. Haut 11½ pouces, large 9½ pouces.
Un homme lisant une lettre à la lumière. Prix *f* 26:5.

N°. 63. Haut 11½ pouces, large 9½ pouces.
Intérieur d'un appartement, où plusieurs personnes examinent des dessins. Prix *f* 31:10.

N°. 64. Haut 1 pied 11 pouc., large 1 pied 5½ pouces.
Une servante tenant une lanterne à la main; effet de lumière. Prix *f* 90:6.

MALLEIN [G.] *à Rotterdam.*

DESSINS EN COULEURS.

N°. 65. Haut 1 pied 3 pouces, large 8 pouces.
Plusieurs chasseurs, dans un bois. Prix *f* 94:10.

N°. 66. Haut 7 pouces, large 9 pouces.
Un harras. Prix *f* 31:10.

DESSINS À L'ENCRE DE LA CHINE.

N°. 67. Haut 1 pied 5 pouces, large 1 pied 8½ pouces.
Un paysage, avec un charriot dans le quel on transporte des blessés. Prix *f* 105.

N°. 68. Haut 1 pied 2 pouces, large 1 pied 6 pouces.
Deux chevaux effrayés, près d'une grange. Prix *f* 105.

DENZELVE.

N°. 59. Hoog 1 voet $4\frac{1}{2}$ d., breed 1 voet 10 d. *paneel.* Een hollandsch landschap.
(*Door een' liefhebber voor zich behouden.*)

N°. 60. Hoog 1 voet $5\frac{1}{2}$ d., breed 1 voet $8\frac{1}{2}$ d. *paneel.* Een landschap met koeijen. Prijs *f* 150.

LAMME, [A.] *te Dordrecht.*

N°. 61. Hoog 1 voet 5 d., breed 3 voet $3\frac{1}{2}$ d. *paneel.* Het gevangen nemen van den Russischen generaal Herman, in het Bergerbosch in Noordholland. Prijs *f* 250.

MEULEMANS, *te Dordrecht.*

TEEKENINGEN IN KLEUREN.

N°. 62. Hoog $11\frac{1}{2}$ duim, breed $9\frac{1}{2}$ duim. Een man een' brief lezende, kaarslicht. Prijs *f* 26 : 5.

N°. 63. Hoog $11\frac{1}{2}$ duim, breed $9\frac{1}{2}$ duim. Eene kunstbeschouwing, kaarslicht. Prijs *f* 31 : 10.

N°. 64. Hoog 1 voet 11 duim, breed 1 voet $5\frac{1}{2}$ d. Eene dienstmaagd, met eene lantaarn; kaarslicht. Prijs *f* 90 : 6.

MALLEIN, [G.] *te Rotterdam.*

TEEKENINGEN IN KLEUREN.

N°. 65. Hoog 1 voet 3 duim, breed 8 duim. Een bosch met jagers. Prijs *f* 94 : 10.

N°. 66. Hoog 7 duim, breed 9 duim. Eene paarden-stoet. Prijs *f* 31 : 10.

TEEKENINGEN IN OOSTINDISCHE INKT.

N°. 67. Hoog 1 voet 5 duim, breed 1 voet $8\frac{1}{2}$ duim. Een landschap, in welke men eenen wagen met gekwetsten ziet transporteren. Prijs *f* 125.

N°. 68. Hoog 1 voet 2 duim, breed 1 voet 6 duim. Twee schrikkende paarde bij eene hut. Prijs *f* 105.

LE MÊME.

N°. 69. Haut $8\frac{1}{2}$ pouces, large 11 pouces.
Une chasse aux canards. Prix *f* 31:10.

N°. 70. Haut 11 pouces, large $8\frac{1}{2}$ pouces.
Dragons faisant halte. Prix *f* 31:10.

N°. 71. Haut 8 pouces, large $10\frac{1}{2}$ pouces.
Quelques chevaux dans un paysage. Prix *f* 42.

MOENS. [D.] *à Rotterdam.*

N°. 72. Haut 2 pieds 7 pouces, large 3 pied $1\frac{1}{2}$ pouc. *toile.*
La Pythonisse d'Endor. Prix *f* 400.

DESSINS à L'ENCRE DE LA CHINE.

N°. 73. Haut 1 pied $7\frac{1}{2}$ pouces, large 2 pieds $8\frac{1}{2}$ pouces.
La bataille de C. Civilis contre les Romains sur le Rhin. Prix *f* 150.

N°. 74. Haut 1 pied 1 pouce, large $9\frac{1}{2}$ pouces.
Les mausolées des amiraux de Witt et Kortenaar. Prix *f* 110.

PIENEMAN. [J. W.] *à la Haye.*

N°. 75. Haut 7 pieds 8 pouces, large 9 pieds. *toile.*
Tableau historique, répresentant la conduite noble et audacieuse de l'amiral de Ryk, l'an 1574. Prix *f* 1000.

N°. 76. Haut 2 pieds 4 pouces, large 4 pieds 8 pouc. *toile.*
Tableau historique répresentant la conduite héroïque du ministre Hollandais Hambroek, dans l'Isle Formose en 1662. Prix *f* 1000.

N°. 77. Haut 3 pieds, large 2 pieds 4 pouc. *toile.*
Tête du Christ. Prix *f* 150.

N°. 78. Haut 4 pieds 5 pouces, large 4 pieds 5 pouc. *toile.*
Un Portrait.

N°. 79. Haut 4 pieds 5 pouces, large 4 pieds 5 pouc. *toile.*
Le portrait du Professeur C. F. Haug.

DENZELVE.

N°. 69. Hoog $8\frac{1}{2}$ duim, breed 11 duim.
Eene eendvogel jagt. Prijs *f* 31: 10.

N°. 70. Hoog 11 duim, breed $8\frac{1}{2}$ duim.
Eenige haltehoudende dragonders. Prijs *f* 31: 10.

N°. 71. Hoog 8 duim, breed $10\frac{1}{2}$ duim.
Eenige paarden in een landschap. Prijs *f* 42.

MOENS, [D.] *te Rotterdam.*

N°. 72. Hoog 2 voet 7 d., breed 3 voet $1\frac{1}{2}$ d. *doek.*
De geschiedenis van de toveres te Endor. Prijs *f* 400

TEEKENINGEN IN OOSTINDISCHE INKT.

N°. 73. Hoog 1 voet $7\frac{1}{2}$ duim, breed 2 voet $8\frac{1}{2}$ duim.
De bataille van Claudius Civilis, tegen de Romeinen op den Ryn. Prijs 150.

N°. 74. Hoog 1 voet 1 duim, breed $9\frac{1}{2}$ duim.
De graftomben van de admiralen de Wit en Kortenaar. Prijs *f* 110.

PIENEMAN, [J. W.] *in den Haag.*

N°. 75. Hoog 7 voet 8 duim, breed 9 voet. *doek.*
Een historisch tafereel, voorstellende het moedig gedrag van Jakob Simonz. de Rijk, in den jare 1574. Prijs *f* 1000

N°. 76. Hoog 2 voet 4 duim, breed 4 voet 8 d. *doek.*
Een historisch tafereel, verbeeldende het bekende en moedig gedrag van den hollandschen gezant Hambroek, op het eiland Formosa, in 1662. Prijs *f* 1000.

N°. 77. Hoog 3 voet, breed 2 voet 4 duim. *doek.*
Het hoofd van den Zaligmaker. Prijs *f* 150

N°. 78. Hoog 4 voet 5 duim, breed 4 voet 5 d. *doek.*
Een Portrait.

N°. 79. Hoog 4 voet 5 duim, breed 4 voet 5 d. *doek.*
Het Portrait van den Professor C. F. Haug.

### LE MÊME.

N° 80. Haut 4 pieds 5 pouces, large 4 pieds 5 pouc. *toile.*
Le portrait de l'avocat Honig.

N° 81. Haut 4 pieds 5 pouces, large 4 pieds 5 pouc. *toile.*
Le portrait de J. W. Pieneman.

N° 82. Haut 4 pieds 5 pouces, large 4 pieds 5 pouc. *toile.*
Le portrait de son épouse et de ses enfans.

N° 83. Haut 3 pieds 6 pouces, large 3 pieds 3 pouc. *toile.*
Un paysage, répresentant une cascade. Prix *f* 600.

### PICHOT. [M.] *Amateur.*

DESSINS EN COULEURS.

N° 84. Haut 2 pieds 3 pouces, large 1 pied 10½ pouces.
La chute du Rhin à Schaffhouse, d'après Ruisdael.

N° 85. Haut 11 pouces, large 9 pouces.
Une vieille, effet de lumière, d'après van Tol.

N° 86. Haut 1 pied 4 pouces, large 1 pied 2 pouces.
L'intérieur d'une chambre rustique, d'après un tableau.

### PREY. [C.]

N° 87. Haut 1 pied 9 pouces, large 2 pieds. *bois.*
Le Christ se fait connaître aux disciples d'Emaüs.
Prix *f* 60.

N° 88. Haut 1 pied 7½ pouces, large 2 pieds 1 pouc. *bois.*
Un paysage avec des granges. Prix *f* 52.

N° 89. Haut 1 pied, large 1 pied 2¼ pouces. *bois.*
Deux paysages montagneux, avec des cascades.
Prix *f* 64.

DESSINS EN COULEURS.

N° 90 Haut 2 pieds 1 pouce, large 1 pied 7½ pouces.
Un paysage d'après J. Both. Prix *f* 150.

## DENZELVE.

N° 80. Hoog 4 voet 5 duim, breed 4 voet 5 d. *doek.*
Het Portrait van den Advocaat Honig.

N° 81. Hoog 4 voet 5 duim, breed 4 voet 5 d. *doek.*
Het Portrait van J. W. Pieneman.

N° 82. Hoog 4 voet 5 duim, breed 4 voet 5 d. *doek.*
Het portrait van deszelfs echtgenoote en kinderen.

N° 83. Hoog 3 voet 6 duim, breed 3 voet 3 d. *doek.*
Een landschap met eenen waterval. Prijs *f* 600.

## PICHOT, [M.] *Kunstminnaar.*

### Teekeningen in kleuren.

N° 84. Hoog 2 voet 3 duim, breed 1 voet 10½ duim.
De waterval van Schafhauzen, naar Ruisdael.

N° 85. Hoog 11 duim, breed 9 duim.
Een oud vrouwtje, lamplicht, naar van Tol.

N° 86. Hoog 1 voet 4 duim, breed 1 voet 2 duim.
Een boere binnehuis, naar eene schilderij.

## PREY, [C.]

N° 87. Hoog 1 voet 9 duim, breed 2 voet. *paneel.*
Christus maakt zich bekend aan de Emausgangers.
Prijs *f* 60.

N° 88. Hoog 1 voet 7½ d., breed 2 voet 1 d. *paneel.*
Een landschap met boere-schuren. Prijs *f* 52.

N° 89. Hoog 1 voet, breed 1 voet 2¼ duim. *paneel.*
Twee bergachtige landschappen met watervallen.
Prijs *f* 64.

### Teekeningen in kleuren.

N° 90. Hoog 2 voet 1 duim, breed 1 voet 7½ duim.
Een landschap naar J. Both. Prijs *f* 25.

LE MÊME.

N° 91. Haut ½ pouces, large 6½ pouces.
Deux dessins; un cheval et une vache, d'après A. van de Velde. Prix *f* 200.

STRY (A. VAN) *à Dordrecht.*

N° 92. Haut 10½ pouces, large 8¾ pouces. *bois.*
l'Extérieur d'une maison de paysan, devant la quelle on voit plusieurs figures. Prix *f* 120.

N° 93. Haut 2 pieds 1¼ pouces, large 1 pied 9½ pouc. *bois.*
l'Intérieur d'une chambre où l'on voit un homme d'un âge mur, lisant. Prix *f* 450.

STRY, [J. VAN] *à Dordrecht.*

N° 94 Haut 2 pieds 2 pouces, large 2 pieds 10½ pouc. *bois.*
Un paysage montagneux. Prix *f* 450.

N° 95. Haut 2 pieds 3 pouces, large 2 pieds 11 pouces
Un paysage moins montagneux. Prix *f* 450.

SCHOUMAN, [M.] *à Dordrecht.*

N° 96. Haut 1 pied 10 pouces, large 2 pieds 4½ pouc. *bois.*
Une marine, avec plusieurs navires, répresentant l'embouchure de la Meuse par un tems orageux. Prix *f* 220.

SMAK GREGOOR, [G.] *à Dordrecht.*

N° 97. Haut 1 pied 3 pouces, large 2 pieds 4 pouc. *bois.*
Un pré avec des bestiaux. Prix *f* 200.

N° 98. Haut 1 pied 10½ pouc., large 2 pieds 10½ p. *bois.*
Un paysage avec différents bestiaux.

SCHELFHOUT, [A.] *à la Haye.*

N° 99. Haut 1 pied ½ pouce, large 1 pied ½ pouc. *bois.*
Un paysage abondant en arbres, on y voit un pont de pierres. Prix *f* 50.

N° 100. Haut 1 pied 1 pouce, large 2 pieds 3½ pouc. *bois.*
Vuë d'un bois, dans le lointain on voit un clocher
Prix *f* 80.

DENZELVE.

N° 91. Hoog $7\frac{1}{2}$ duim, breed 6 duim.
Twee teekeningen, een paard en een koetje, naar A. van den Velde. Prijs *f* 200.

STRY, [A. VAN] *te Dordrecht.*

N° 92. Hoog $10\frac{1}{2}$ duim, breed $8\frac{3}{4}$ duim. *paneel.*
Een buitenhuisje, voor het welk zich eenige beeldjes vertoonen. Prijs *f* 120.

N° 93. Hoog 2 voet $1\frac{1}{4}$ d., breed 1 voet $9\frac{1}{2}$ d. *paneel.*
Een kamer waarin een bejaard man zit te lezen. Prijs *f* 450.

STRY, [J. VAN] *te Dordrecht.*

N° 94. Hoog 2 voet 2 d., breed 2 voet 10 d. *paneel.*
Een bergachtig landſchap. Prijs *f* 450.

N° 95. Hoog 2 voet 3 duim, breed 2 voet 11 duim.
Een minder bergachtig landſchap. Prijs *f* 450.

SCHOUMAN, [M.] *te Dordrecht.*

N° 96. Hoog 1 voet 10 d., breed 2 voet $4\frac{1}{2}$ d. *paneel.*
Een woelend water, met verſcheidene ſchepen, verbeeldende het inkomen van de Maas. Prijs *f* 220.

SMAK GREGOOR [G.] *te Dordrecht.*

N° 97. Hoog 1 voet 3 d., breed 2 voet $10\frac{1}{2}$ d. *paneel.*
Eene weide met beesten.

N° 98. Hoog 1 voet $10\frac{1}{2}$ d., breed 2 voet 7 d. *paneel.*
Een landſchap met onderſcheidene beesten.

SCHELFHOUT [A.] *in den Haag.*

N° 99. Hoog 1 voet $\frac{1}{2}$ duim, breed 1 voet $\frac{1}{2}$ d. *paneel.*
Een boomrijk landſchap, in hetzelve ziet men eenen ſteenen brug. Prijs *f* 50.

N° 100. Hoog 1 voet 1 d., breed 1 voet $3\frac{1}{2}$ d. *paneel.*
Een Boschgezigt, in het verſchiet een dorps toren. Prijs *f* 80.

## LE MÊME.

N° 101. Haut 1 pied 1½ pouce, large 2 pieds 5 pouc. *bois.*
L'entrée d'un bois. Prix *f* 70.

## TENGLER, [J. W.] *à la Haye.*

N° 102. Haut 4 pieds 7½ pouc., large 3 pieds 9½ pouc. *toile.*
Une couronne de fleurs.

N° 103. Haut 6 pouces, large 8½ pouces. *bois.*
Deux marines répresentant des calmes.

## TENGELER, [C. W.] *à Schiedam.*

N° 104. Haut 6 pouces, large 8½ pouces. *bois.*
Deux vuës d'hiver.

## VALOIS, [J. F.] *à la Haye.*

N° 105. Haut 1 pied 1½ pouces, large 1 pied 4½ pouc. *bois.*
Vuë d'un village avec son église.

N° 106. Haut 1 pied 1½ pouce, large 1 pied 4½ pouc. *bois.*
Vuë d'un quartier d'une ville, avec un pont de pierres en perspective.

## WELL, [A. VAN] *à Dordrecht.*

N° 107. Haut 1 pied 5½ pouces, large 1 pied 11 pouc. *bois.*
Vuë d'hiver, répresentant l'entrée d'une maison de campagne, à côté de la quelle est une maison de paysan. Tout est convert de neige. Prix *f* 53.

## WELLE, [D.] *à Rotterdam.*

N° 108. Haut 1 pied 7½ pouces, large 1 pied 11 pouces.
Un dessin à l'encre de la chine, d'après un tableau. Prix *f* 84.

DENZELVE.

N ° 101. Hoog 1 voet 1½ d., breed 1 voet 5 d. *paneel.* Het inkomen van een bosch. Prijs *f* 70.

TENGLER, [J. W.] *in den Haag.*

N ° 102. Hoog 4 voet 7½ duim, breed 3 voet 9½ d. *doek.* Eene bloemkrans.

N ° 103. Hoog 6 duim, breed 8½ duim. *paneel.* Twee ſtille watertjes.

TENGELER. [C. W.] *à Schiedam.*

N ° 104. Hoog 6 duim, breed 8½ duim. *doek.* Twee wintertjes.

VALOIS, [J. F.] *in den Haag.*

N ° 105. Hoog 1 voet 1½ d., breed 1 voet 4½ d. *paneel*

Gezigt in een dorp; op den voorgrond vertoont zich de kerk.

N ° 106. Hoog 1 voet 1½ d., breed 2 voet 4½ d. *paneel.* Een ſtadgezigt, op den achtergrond ziet men eenen ſteenen brug.

WELL, [A. VAN] *te Dordrecht.*

N ° 107. Hoog 1 voet 5½ d., breed 1 voet 11 d. *paneel.* Een winter gezigt, verbeeldende het inkomen van eene hofſtede; ter zijde eene boeren woning. Alles is met ſneeuw bedekt. Prijs *f* 53.

WELLE, [D.] *te Rotterdam.*

N ° 108. Hoog 1 voet 7½ duim, breed 1 voet 11 duim. Eene teekening in Oost-Indiſche inkt, naar een ſchilderij. Prijs *f* 34.

# SUPPLÉMENT.

## BESTERS.

N° 109. Haut 1 pied, large 1 pied 3½ pouces. *bois.*
Un paysage, avec un place d'eau, dans la quelle on voit passer plusieurs vaches.

## BEMME.

### Estampes gravés.

N° 110. Portrait de feu Tierry Langendyk.

N° 111. Six pieces de paysages d'après les dessins de T. Langendyk.

## BROEK, [S. VANDEN] *à Dordrecht.*

N° 112, Haut 1 pied 2 pouces, large 1 pied 4½ pouce. *toile.*
Un paysage bien boisé orné de bestiaux. Prix *f* 50.

## CUYLENBURGH. [C. VAN]

N° 113. Haut 1 pied 2 pouces, large 1 pied 7 pouc. *toile.*
Portrait d'homme.

N° 114. Haut 2 pieds 4½ pouces, large 3 pieds 1 pouc. *toile.*
l'Intérieur d'un manége, un piqueur y tient un cheval blanc.

N° 115. Haut 2 pieds 1 pouce, large 1 pied 8 pouc. *toile.*
Portrait d'homme.

N° 116. Haut 3 pieds, large 3 pieds 6 pouces. *toile.*
Vuë d'un bois, orné de plusieurs personnes à cheval.

N° 117. Haut 3 pieds 9 pouces, large 3 pieds 3 pouc. *toile.*
Tête de Boeuf de grandeur naturelle.

N° 118. Haut 2 pieds 2 pouces, large 1 pied 6 pouces.
Un dessin en couleurs.

# B IJ V O E G S E L.

---

## BESTERS.

N° 109. Hoog 1 voet, breed $1\frac{1}{2}$ duim. *paneel.* Een landſchap met eene waterſtraat, door welke eenige koeijen gedreven worden.

## BEMME.

### Gegraveerde platen.

N° 110. Het portrait van wijlen Dirk Langendijk.

N° 111. Zes ſtuks landſchappen, naar teekeningen van Dirk Langendijk.

## BROEK, [S. VAN DEN] *te Dordrecht.*

N° 112. Hoog 1 voet 2 d., breed 1 voet $4\frac{1}{4}$ d. *paneel.* Een boomrijk landſchap, geſtoffeerd met beesten.

Prijs *f* 50.

## CUYLENBURGH, [C. VAN]

N°. 113. Hoog 1 voet 7 duim, breed 1 voet 2 d. *doek.* Een mans portrait.

N° 114. Hoog 2 voet $4\frac{1}{2}$ d., breed 3 voet 5 d. *doek.* Het binnenſte van eene manege, in welke een heer, houdende een wit paard bij de hand, voorgeſteld wordt.

N° 115. Hoog 2 voet 1 duim, breed 1 voet 8 d. *doek.* Een mans portrait.

N° 116. Hoog 3 voet, breed 3 voet 6 duim. *doek.* Een boschgezigt, geſtoffeerd met perſonen te paard.

N° 117. Hoog 3 voet 9 duim, breed 3 voet 3 d. *doek.* Een osſenkop levensgrootte.

N° 118. Hoog 2 voet 2 duim, breed 1 voet 6 duim. Eene teekening in kleuren.

CUYLENBURGH. [C. VAN]

N° 119. Haut 2 pieds 3 pouces, large 1 pied 6 pouces. Tête de cheval de grandeur naturelle. Prix *f* 21.

CARBENTUS. [H.]

N° 120. Une partie des communes de ce département.

KOUWENHOVEN.

N° 121. Haut 1 pied ½ pouce, large 10 pouces. *bois.* Vuë d'une riviere au clair de lune.

KOBELL. [A.]

N° 122. Haut 1 pied ½ pouce, large 1 pied. Un dessin en couleur. Prix *f* 15.

NETSCHER, [W. A.] *à Rotterdam.*

N° 123. Haut 9½ pouces, large 7¾ pouces. *bois.* Un vieillard, lisant un journal effet de lumière.

SCHOTEL, [J. C.] *à Dordrecht.*

DESSINS EN COULEURS.

N° 124. Haut 1 pied 3 pouces, large 1 pied 3 pouces. Deux vuës d'un eau calme.

TEMMINCK. [H. C.]

N° 125. Haut 3 pouces, large 2½ pouces, ovale. Portrait de femme peint en miniature.

N° 126. Les dessins auquel l'on a accordé les prix de l'académie de peinture de la Haye en l'an 1811.

N° 127. Les dessins aux quels l'on a accordé les prix de l'institut de dessin, du département de la Haye, de la Société de *l'Utilité publique*, en l'an 1811.

DENZELVE.

N° 119. Hoog 2 voet 5 duim, breed 1 voet 6 duim. Een paardekop, levensgrootte. Prijs *f* 21.

CARBENTUS, [H.]

N° 120. Een gedeelte der gemeenten van dit departement.

KOUWENHOVEN.

N° 121. Hoog 1 voet ½ duim, breed 10 duim. *paneel.* Een watergezigt, bij maanlicht.

KOBELL, [A.]

N° 122. Hoog 1 voet ½ duim, breed 1 voet. Eene teekening in kleuren. Prijs 15.

NETSCHER, [W. A.] *te Rotterdam.*

N° 123. Hoog 9½ duim, breed 7¼ duim. *paneel.* Een oud man, lezende een nieuwspapier.

SCHOTEL, [J. C.] *te Dordrecht.*

TEEKENINGEN IN KLEUREN.

N° 124. Hoog 1 voet 3 duim, breed 1 voet 8 duim. Twee ſtille watergezigten.

TEMMINCK, [H. C.]

N° 125. Hoog 3 duim, breed 2½ duim. *ovaal.* Een vrouwe portraitje in het miniatuur.

N° 126. De bekroonde Akademie Beelden van de *vrije Haagſche Teeken-Akademie*, van den jare 1811.

N° 127. De bekroonde teekeningen van het Inſtituut van teekenkunde, uit het Departement den Haag, der maatſchappij: *tot Nut van 't Algemeen*, van den jare 1811.

# REVUE DU SALON D'EXPOSITION DE 1811.

## Première année.

Je n'entreprens point dans cet apperçu de fixer d'après mon opinion particulière, le dégré de mérite des tableaux qui ont le plus particulièrement attiré l'attention du public durant l'Exposition qui vient de finir. Je ne suis ni assez connaisseur ni assez hardi pour me charger d'une tache qu'il est bien difficile de remplir, sans heurter tous les amour-propres, sans trahir toutes les esperances. Je me borne à répeter les opinions de quelques personnes qui m'ont paru joindre beaucoup d'impartialité à un gout éclairé, et qui n'apprécient point un tableau d'après le prix que l'on en demande.

Le salon de cette année a réellement surpassé les espérances que l'on aurait pu s'en former pour le début d'un Etablissement de ce genre; à la vérité, tous les tableaux n'étaient pas bons, mais bien peu étaient dépourvus de toute espèce de mérite et plusieurs auraient pû, sans faire tache, être placés dans les collections les mieux choisies.

Pour écarter toute apparence de partialité, je vais parcourir le salon d'après l'ordre du Catalogue; si je m'arrête peu ou point du tout devant tel tableau que l'on pretendra mériter l'attention du connaisseur, qu'on en accuse mon manque de gout, mais nullement des motifs de prévention pour ou contre aucun des artistes dont je vais passer les productions en revue. J'oublierai constamment l'homme en parlant de son ouvrage, et si les prétentions ridicules de la médiocrité vaniteuse me font rire aux dépens de l'artiste qui en est atteint, elles ne m'indisposeront jamais contre les productions de son pinceau.

Parmi les quatre tableaux de M. *van der Burgh* ou

# OVERZIGT VAN DE ZAAL DER TENTOONSTELLING VAN 1811.

## *Eerste jaar.*

Ik onderneem in dit Overzigt niet, om, volgens mijne bijzondere denkwijze, de trap van verdienste der Schilderstukken, die gedurende de afgeloopen Tentoonstelling, de aandacht van het publiek meest tot zich getrokken hebben, te bepalen. Ik ben niet kundig of stout genoeg, om mij te belasten met eene taak, die zeer moeilijk te vervullen is, wil men ieders eigenliefde niet gaande maken, of aller verwachting te leur stellen. Ik bepaal mij alleen, om de meningen van eenige personen te herhalen, die mij toegeschenen hebben veel onpartijdigheid bij een' verlichten smaak te voegen, en die een schilderstuk niet waarderen naar den prijs, welke men voor hetzelve vraagt.

De zaal van dit jaar heeft in de daad de verwachting overtroffen, die men van eene dusdanige aanvankelijke inrigting zou hebben kunnen vormen; het is waar, men kon alle de Schilderstukken niet goed noemen, doch zeer weinige waren van alle verdienste ontbloot, en verscheidene zouden, zonder schroom, in de meest uitgelezene verzamelingen geplaatst kunnen worden.

Om alle schijn van partijdigheid wegtenemen, ga ik de zaal naar orde van den Catalogus door; zoo ik weinig of niet bij het een of ander schilderstuk, dat men meent de aandacht van den kenner te verdienen, stilsta, moet men zulks mijner onkunde, mijn gebrek aan smaak wijten, maar nimmer aan vooringenomenheid voor of tegen kunstenaren, wier voortbrengselen ik ga beschouwen. Ik zal gestadig den man, van zijn werk sprekende, vergeten, en zoo de ongerijmde oordeelvellingen van den verwaanden middelstand mij soms ten kosten van eenig kunstenaar doen lagchen, zullen zij mij echter nooit voorinnemen tegen de voortbrengselen van zijn penseel.

Onder de vier schilderstukken van den heer *H. van der*

distingue les n°. 1 et 2, dont le premier surtout, *la Boutique d'un Chirurgien*, présente des détails agréables par la multiplicité et le fini des accessoires. Mais les figures ne sont pas heureuses et le coloris manque de vérité. Le n°. 4, *une femme, dans une niche, nettoyant une casserole de cuivre*, est beaucoup plus agréable par le ton de couleur et l'ensemble de cette jolie composition; ce tableau a été acheté par monsieur le préfet.

*M. Besters* de Leide a fourni également à l'exposition quatre tableaux fort agréables, le n°. 6 est celui qui semble avoir réuni le plus de suffrages; le mouvement des eaux y est peint avec beaucoup d'art, mais l'agitation de la rivière me semble exagérée. Au total, ce tableau est bien dessiné et bien peint, quoique la couleur n'en soit point agréable; défaut général des tableaux de ce peintre; en revanche ses figures sont jolies et artistement groupées.

M. *Braams* a prouvé par ses deux dessins, n°. 8 et 9, que le talent d'un amateur peut égaler celui des artistes les plus distingués. La *chûte du Rhin à Schaffhausen*, d'après le tableau de *Ruysdael*, est un chef-d'oeuvre dans son genre, par le brillant de l'exécution et le précieux du fini. En général ce dessin est d'un grand effet, mais celui que produit la masse d'eau qui se brise sur les rochers est véritablement magique. Le n°. 9, faisant pendant à ce dessin, mérite une mention également honorable.

Un dessin d'un genre différent réclame ici l'attention du connaisseur. Dans le n°. 15, M. *Bonekamp*, de Soetermeer, prouve ce que peut la patience réunie au talent. Ce dessin à la plume répresente des gravures de différens maitres, dont les différentes manières sont parfaitement imitées.

M. C. *van Cuylenburgh* a fourni à l'exposition un

*Burgh*, onderſcheidt men nos. 1 en 2, waarvan vooral het eerſte, *de Chirurgijns-winkel*, aangename bijzonderheden voorſteld, zoo door de uitvoerigheid als door de fijnheid van het bijwerk. Doch de beelden zijn niet gelukkig uitgevallen en het koloriet heeft gebrek aan waarheid. N°. 4, *eene vrouw in eene nis, eenen koperen ketel ſchurende*, is veel aangenamer in kleur en in het geheel der zamenſtelling. Dit ſtuk is door Mijnheer den prefekt gekocht.

De heer *Besters* van *Leyden* heeft insgelijks vier zeer fraaije ſchilderſtukken op de tentoonſtelling gezonden; n°. 6 ſchijnt hiervan de meeste goedkeuring weggedragen te hebben; de beweging des waters is kunſtig geſchilderd, doch de woeling der rivier ſchijnt mij overdreven. Over het algemeen is dit ſtuk wel geteekend en goed geſchilderd, hoewel de kleur niet aangenaam is, zijnde dit het algemeen gebrek in de ſtukken van dezen ſchilder; daarentegen zijn zijne beelden fraai en kunſtig gegroepeerd.

De heer *Braams* heeft door zijne twee teekeningen nos. 8 en 9 bewezen, dat het talent van een liefhebber dat der uitſtekendſte kunſtenaren kan evenaren. De *Waterval van den Rijn te Schafhauſen*, volgens *Ruisdaal*, is een meesterſtuk in zijn ſoort, en voortreffelijk uitgevoerd. Over het algemeen doet deze teekening eene groote uitwerking, doch de maſſa water, die op de rotſen nedervalt, is waarlijk betoverend. No. 9 een pendant van deze teekening zijnde, verdient eene even eervolle melding.

Eene teekening van een verſchillend ſoort trekt hier de aandacht des kenners tot zich. In no. 15 bewijst de heer *Bovekamp* van Zoetermeer, wat geduld, met talent vereenigd, vermag. Deze teekening met de pen gewerkt, vertegenwoordigt de gravuren van onderſcheide meesters, wier verſchillende wijzen van teekenen volkomen wel nagevolgd zijn.

De heer *C. van Cuylenburgh* heeft een groot aantal

grand nombre de tableaux, dont plusieurs ont été avantageusement distingués. Le n°. 16, répresentant la conduite héroïque du Bourguemaître *van der Werff*, à Leide en 1574, mérite une mention particulière, tant par l'intérêt du sujet, que par le talent que l'artiste y a déployé. Le n°. 19, *Attelier d'un jeune peintre dessinant à la lumière*, a été acheté par M. le préfet, dons le choix est un éloge. Effectivement, ce petit morceau est charmant, peint avec autant d'art que de vérité, et, quoiqu'il n'y ait qu'un seul personnage et qu'une seule lumière, c'est sans contredit un des meilleurs tableaux de ce genre qui ayent été placés à l'expositiou. Je m'arrête avec plaisir au n°. 23, *des enfans jouant avec des chats*; ce tableau offre des détails agréables, les animaux sont parfaitement peints et l'ensemble bien ordonné. Les quatre paysages, n°. 27, 28, 30 et 31, placés sous les deux plus beaux paysages de toute l'exposition, ont encore paru jolis: c'est une bien forte épreuve, et les petits tableaux qui ont soutenu le voisinage des brillantes productions de *van Strey*, ne sont certainement pas sans mérité. Je loue volontiers M. *Cuylenburgh*, parceque j'ai trouvé beaucoup de modestie jointe à son talent, mais je ne le dissimule point, c'est sa faute si ce talent n'est pas plus prononcé, M. *Cuylenburgh* a le tort, commun à beaucoup de peintres modernes, de ne pas s'en tenir à un seul genre; il les parcourt tous: comment pourrait-il atteindre à la perfection qu'il eut acquise en se bornant à un seul? Son fils, agé seulement de 16 ans, donne des esperances que le tems pourra réaliser, s'il travaille beaucoup et ne se croit pas troptôt un grand peintre. Parmi les tableaux qu'il a fait placer a l'exposition, on a remarqué le no. 35, *tête de Christ* d'après *Rubbens*, et le no. 34, qui répresente un chien de chasse: je ne suis pas aussi content du dessin de Voorburg, qui manque de coloris, de profondeur et de mouvement.

schilderijen geleverd, waar onder verscheidene voordeelig uitschitteren. No. 16, verbeeldende het heldhaftig gedrag van den Burgemeester *van der Werff* te Leyden in 1574, verdient eene byzondere melding, zoo door het gewigt van het onderwerp als door het talent, dat de kunstenaar in hetzelve aan den dag gelegd heeft. No. 19, *Een Jongeling bij het kaarslicht staande te teekenen*, is gekocht door Mijnheer den prefekt, wiens keuze reeds eene loftuiting is. In waarheid dit kleine stuk is voortreffelijk, en met zoo veel kunst als waarheid geschilderd, en hoewel er slechts één persoon en één licht in gevonden wordt, is hetzelve echter zonder tegenspraak een der beste stukken van dit soort, die op de tentoonstelling geplaatst zijn. Ik houde mij met vermaak op bij no. 23, *Twee kinderen met katjes spelende;* dit schilderij stelt aangename bijzonderheden voor; de dieren zijn volmaakt geschilderd, en het geheel is geregeld. De vier landschappen no. 27, 28, 30 en 31, onder de twee schoonste landschappen van de geheele tentoonstelling geplaatst zijnde, hebben mij insgelijks fraai toegeschenen. Ook zijn de kleine schilderijen, die zich in de nabuurschap der voortreffelijke voortbrengselen van *van Strij* bevinden, zeker niet zonder verdiensten. Ik prijze den heer *Cuylenburgh* gaarne, wijl ik veel zedigheid met zijn talent vereenigd gevonden heb, doch ik ontveins niet, te zeggen, dat hij het zich zelven te wijten heeft, dat dit talent niet nadrukkelijker is; de heer *Cuylenburgh* heeft het onder vele hedendaagsche schilders gewoon gebrek, zich niet tot één soort te bepalen: hij doorloopt ze allen: Hoe zal hij de volmaaktheid kunnen bereiken, die hij zou verkregen hebben, als hij zich met één vak had bezig gehouden? Zijn Zoon slechts 16 jaren oud, is een jongeling van groote verwachtingen, die de tijd zal verwezenlijken, indien hij veel arbeidt en niet te ras een groot schilder denkt te zijn. Onder de stukken, die hij op de tentoonstelling heeft doen plaatsen, heeft men

Les no. 40 et 41, que le catalogue nomme *Paysages abondans en arbres* sont surtout abondans en couleur, M. *Carbentus*, qui du reste ne manque pas de talent, a imité la mauvaise méthode, qui d'un tableau, fait une espèce de bas-relief; les partisans de ce genre raboteux citent Rembrandt et croyent l'avoir égalé ou surpassé peut-être, lorsqu'ils ont employé, autant ou plus de couleurs que ce grand maître: au reste, ce défaut, qui est purement d'imitation, n'empêche pas que M. *Carbentus* ne soit un artiste très agréable. Parmi les vues de plusieurs communes de ce département qu'il a dessinées, il en est quelques unes qui méritent véritablement d'être citées avec éloge.

Le no. 42, de M. *van Dongen*, de Rotterdam fait regretter, sans doute, que cet artiste ait envoyé aussi peu de ses productions. Ce tableau, qui rappelle ceux de *Jean van der Velden*, si recherchés des connaisseurs, le sera également, malgré une legère incorrection de dessin qu'on pretend y trouver: le coloris en est brillant et vrai, le fini précieux; et la composition parfaitement agréable.

Qui ne s'est arrêté avec plaisir, et n'est revenu admirer avec un plaisir nouveau la belle *Madelaine du Corrège*, si bien copiée par Madame *Dufour?* J'ai vu peut-être 50 copies de ce chef-d'oeuvre, dont aucune ne m'a fait autant de plaisir, ne m'a rappellé avec autant de vérité, que le beau pastel, no. 46, ce tableau si parfait, l'un des plus précieux ornemens de la superbe gallerie de Dresde. St. *Paul devant les juges*, no. 45, est digne du crayon qui a

no 85, *het hoofd van Christus*, volgens *Rubbens*, en no. 44, dat een Jagt-hond verbeeld, opgemerkt: Ik ben zoo te vreden niet over de teekening van *Voorburg*, dat in koloriet, diepte en beweging gebrekkig is.

No. 40 en 41, die de Catalogus *boomrijke Landschappen* noemt, zijn bovenal ook rijk in kleur; de heer *Carbentus*, dien voor het overige geen talent ontbreekt, heeft eene verkeerde leerwijze nagevolgd, die van eene Schilderij een soort van basrelief maakt; de aanhangers van deze ruwe wijze, halen *Rembrandt* aan, en geloven hem geëvenaard, of misschien overtroffen te hebben, wanneer zij zoo veel of meer kleuren dan dezen grooten meester hebben gebruikt; overigens verhindert deze misslag, die zuiver navolging is, niet in het minste, dat de heer *Carbentus* geen aangenamen kunstenaar zou zijn. Onder de gezigten van verscheide gemeenten van dit Departement, die hij geteekend heeft, zijn er eenigen die waarlijk verdienen, dat men met lof van dezelve gewag make.

No. 42 van den heer *van Dongen*, van Rotterdam, doet bejammeren, dat deze kunstenaar slechts weinige van zijne voortbrengselen overgezonden heeft. Dit tafereel, dat aan die van *Jan van der Velde*, zoo gezocht door de kenners, doet gedenken, zal zulks insgelijks zijn, in weerwil van eene ligte niet te verbeteren teekenfout, die men in hetzelve meent te vinden: Het koloriet van hetzelve is voortreffelijk en naar waarheid, en de zamenstelling aangenaam en volmaakt.

Wie werd niet met genoegen opgehouden, en is niet met nieuw genoegen wedergekomen om de schoone *boetvaardige Magdalena*, zoo fraai door mevrouw *Dufour* afgeschetst, te bewonderen? ik heb mogelijk 50 schetsen van dit meesterstuk gezien, waarvan niet één mij zoo behaagde, en mij met zoo veel waarheid dat volmaakt tafereel, één der kostbaarste versierselen van de heerlijke galerij te Dresden, herinnerd heeft, dan die schoone teekening in pastel, no. 46. De H. *Paulus*

tracé la *Madelaine*; ce dessin, d'un stile plus sévère que le précedent, lui serait préferé, peut-être, si le sujet était aussi agréable.

Le no. 48, répresentant *un officier des cuirassiers* est le plus beau portrait de tous ceux qui se trouvaient à l'exposition, et l'on ajoute qu'il a de plus le mérite d'une ressemblance frappante. Le no. 50 est du également au pinceau de M. *Harry*, de cette ville; ce joli tableau, dans le genre de *Metzu*, est agréablement composé, bien dessiné, d'un bon ton de couleur et riche en accessoires; Mr. le préfet en a fait l'acquisition. M. *Harry* a le talent de reussir dans les extrêmes, car il y a loin du portrait à l'huile, de grandeur naturelle, au portrait en miniature; celui de Mr. *de Gestas*, sous-préfet est d'une vérité frappante.

Il est bien difficile de donner une opinion sur les tableaux qui sont l'objet d'éloges exagérés, et de critiques outrées; c'est le cas des productions de Mr. *Krausz*, que j'ai entendu tour-à-tour porter aux nuës et vouloir dépouiller de toute espèce de mérite; il n'en est pas ainsi: sans me dissimuler les défauts des ouvrages de cet artiste, je crois que personne ne lui disputera un dessin correct, une belle ordonnance, des figures heureusement groupées, un coloris brillant. Il excelle surtout dans la peinture des animaux, mais il n'a pas la main heureuse pour les paysages, ses ciels sont mauvais, ses arbres plus mauvais encore; en outre, l'enorme quantité de couleur qu'il employe donne à ses tableaux une surface rocailleuse qui n'est pas agréable et fait qu'ils ne sont bons à voir qu'à une certaine distance. Le *Marché de Bétail*, no. 54, prouve tout ce que j'avance, et offre les beautés et

*voor de Regters*, no. 45 is de teekenpen die *Magdalena* vervaardigd heeft, waardig; deze teekening van eene geſtrenger ſtijl dan de voorgaande, zou misſchien boven de andere de voorkeuze verkregen hebben, indien ſlechts het onderwerp zoo aangenaam ware.

No. 48, een *Kurasſier - officier* vertoonende, is het ſchoonſte portrait van alle de geen, die zich op de Tentoonſtelling bevonden, en heeft daarenboven de verdienſte van eene treffende gelijkenis. No. 50 is men insgelijks aan het penſeel van den heer *Hary* uit deze ſtad verſchuldigd; dit fraai Schilderſtuk, in den ſmaak van *Metzu*, is aangenaam zamengeſteld, wel geteekend, goed gekleurd en rijk in bijwerk: Mijnheer de Prefekt heeft hetzelve gekocht. — De heer *Hary* heeft het talent om in uiterſten te ſlagen, want er is een verren afſtand tusſchen een portrait in olijven van natuurlijke grootte, en een portrait in miniatuur; dat van den heer Onder - prefekt *de Gestas* is van eene treffende gelijkenis.

Het is zeer moeijelijk zijne mening te zeggen van ſchilderſtukken, die het voorwerp van overdrevene loftuitingen en van buitenſporige berispingen zijn; dit is het geval met de voortbrengſelen van den heer *Krausz* die ik beurtelings tot in de wolken heb horen verheffen en, als van alle verdienſten ontbloot, heb horen afkeuren; dan, zonder de minſte misſlagen van den arbeid dezes kunstenaars te ontveinzen, geloof ik echter dat niemand hem eene naauwkeurige teekening, eene ſchoone ordonnantie, gelukkig gegroepeerde beelden en een ſchitterend koloriet zal kunnen betwisten. Hij munt uit in het ſchilderen van dieren, doch ſlaagt niet gelukkig in landſchappen; zijne luchtteekeningen zijn ſlecht, en zijne bomen nog ſlechter; behalve dat geeft de onmatige hoeveelheid kleur, die hij bezigt, aan zijne tafereelen eene hobbelachtige oppervlakte, die niet aangenaam is, en waar door men verpligt wordt, dezelve alleen op eenen zekeren afſtand te beſchouwen.

les défauts que je viens de citer: au total c'est un beau tableau.

Je n'en dirai pas autant du no. 55, dont le coloris est mauvais et le paysage pire encore. Les animaux même, quoique peints avec talent, n'offrent pas un groupe agréable, ni un bon choix de couleur.

J'ai vu, cent fois peut-être, l'étonnant et superbe tableau de *Schalken*, les *vierges folles:* j'y ai admiré l'effet savamment exprimé, de plusieurs lumières, qui vraiment éclairent, brulent et semblent prêtes à incendier la toile qui les offre: jamais illusion ne fut plus complette, mais ici, dans le no. 56, malgré tous mes efforts, je n'ai pu trouver d'effet simple ni composé d'une ni de plusieurs lumières; je n'ai vu qu'un cahos lumineux où je n'ai rien compris et, je l'avoue, ce tableau est trop savant pour moi. J'ai entendu quelqu'un le définir, *un tour de force malheureux*. Puisse-t-il, *éclairant* au moins l'artiste sur son véritable talent, le faire renoncer aux effets de lumière et se borner au genre dans lequel il excelle, la peinture des animaux.

Les tableaux de M. *Kouwenhoven*, de Rotterdam, sont d'un genre très agréable; un coloris brillant, des masses bien dessinées, des animaux artistement groupés, les feront toujours rechercher des amateurs.

Les dessins colorés de M. *Meulemans* de Dordrecht, m'ont fait trop de plaisir pour que je les oublie, surtout le no. 64. L'effet de lumière de cette lanterne est peut-être un peu exagéré, ainsi que le ton de couleur de la figure. Mais cette expression si vraie d'une franche gaieté, qui anime tous les traits de cette

De *Veemarkt*, no. 54, bewijst mijn gezegde, en doet de schoonheden en gebreken, welke ik aanstippe, terstond in het oog vallen: over het geheel is dit een zeer schoon schilderstuk.

Ik zal zoo veel niet zeggen van no. 55, waarvan het koloriet slecht, en het landschap nog erger is. De dieren zelfs, hoewel met talent geschilderd, stellen eene onaangename groep voor. Ook is de keuze van kleur niet goed uitgevallen.

Ik heb, honderd malen misschien, het bewonderingswaardig en voortreffelijk schilderij van *Schalken*, de *dwaze maagden* gezien: ik heb in hetzelve verstandig uitgedrukte uitwerking van verscheide kaarsen, die in waarheid verlichten, branden, en gereed schijnen de vlam in het zich daarbij bevindend doek te brengen, bewonderd: nooit was eene beguicheling meer volkomen; dan, in no. 56 heb ik, ongeacht mijne pogingen, geene eenvoudige of zamengepaarde uitwerking van een of meer lichten kunnen ontdekken; ik heb niets gezien dan eene schitterende chaos, waar van ik niets begreep; en dus erken ik gaarne, dat dit schilderstuk te geleerd voor mij was. Ik heb hetzelve door iemand *eene ongelukkige penseeltrek* horen noemen. Moge hij, den kunstenaar in zijn waar talent beschouwende, van zoodanigen arbeid afzien, en zich bepalen bij het soort, waarin hij uitmunt, het schilderen van dieren.

De schilderstukken van den heer *Kouwenhoven*, van Rotterdam, zijn van een aangenaam soort; een schitterend koloriet, welgeteekende dagen en schaduwen, kunstig gegroepeerde dieren maken dezelve gezocht door de liefhebbers.

De teekeningen in kleuren van den heer *Meulemans*, van Dordrecht, hebben mij te veel genoegen verschaft, dan dat ik dezelve zoude vergeten, inzonderheid no. 64. Het kaarslicht van dezen lantaarn, en de kleur van het beeld is mogelijk een weinig te overdreven, doch de zoo wel geschetste uitdrukking van de gulle vreugde,

servante suffirait pour racheter de plus grands défauts. Les autres dessins de M. *Meulemans* sont d'une touche également fine et spirituelle.

Les dessins de M. *Mallein* de Rotterdam, surtout ses dessins à l'encre de la chine, reclament une attention particulière pour leur jolie composition et leur fini remarquable. Les nos. 67 et 68 sont vraîment deux chef-d'œuvres en ce genre.

Le no. 123, est un charmant *Impromptu*, un tableau de circonstance, qui est du au pinceau de M. *Netscher* de Rotterdam, jeune amateur de 18 ans. Il réprésente un vieux Peintre, qui à la clarté d'une lumière, lit l'arrêté de Mr. le Préfet, Baron DE STASSART, rélativement à l'exposition des tableaux des Peintres de son Département. Si M. *Netscher* fait autant de progrès que son jeune talent semble le promettre, il inscrira pour la 3me fois sur la liste des bons peintres le nom déjà célèbre de *Netscher*.

Le tableau no. 75 est un de ceux qui ont le plus partagé les opinions des amateurs, c'est le sort de tout ouvrage qui réunit des beautés et des défauts. Le coloris en est très brillant, peut être même plus brillant que vrai. Les têtes de *Ryk*, *Requescens* et *Montdragon*, sont belles: la première est d'un beau caractère; les autres sont faibles d'expression, quoique touchées et coloriées d'un pinçeau ferme. En général, le mouvement des figures manque de vérité et ces figures ne sont ni parfaitement dessinées, ni heureusement groupées; defaut d'autant plus sensible que ce tableau manque de profondeur. Les draperies, les accessoires sont bien composés et traités avec une grande adresse. Au total ce tableau offre des beautés de détail, qui prouvent que l'artiste pouvait, ou pourra faire mieux.

die alle de trekken der dienstmaagd bezielt, doet de grootste gebreken voorbijzien. De andere teekeningen van den heer *Meulemans* zijn insgelijks door eene fijne en geestige teekenpen vervaardigd.

De teekeningen van den heer *Mallein* van Rotterdam, en vooral zijne teekeningen in oost-indische inkt, vereischen eene bijzondere aandacht, zoo door hunne fraaije compositie als door hun opmerklijk fijn geheel. Nos. 67 en 68 zijn in waarheid twee meesterstukken in dit soort.

No. 123 is een *geestigen inval*, een op de omstandigheid toepasselijk tafereel: Men is hetzelve verschuldigd aan het penseel van den heer *Netscher* van Rotterdam, een jong liefhebber van 18 jaren. Hetzelve vertoont een oud schilder, die bij kaarslicht bezig is met het lezen van het besluit van Mijnheer den Prefekt, Baron VAN STASSART, betrekkelijk de tentoonstelling der schilderstukken van de kunstenaren in zijn departement. Indien de heer *Netscher* zoo vele vorderingen maakt als zijn jeugdig talent schijnt te beloven, zal hij voor de derdemaal op de lijst der goede schilders den reeds vermaarden naam van *Netscher* inschrijven.

Het schilderstuk, no. 75, is een van die, omtrent welke de gevoelens der liefhebbers meest verdeeld waren; dit is het lot van alle stukken, die schoonheden en misslagen in zich vereenigen. Het koloriet is zeer schitterend, misschien meer schitterend dan waar. De hoofden van *de Ryk*, *Requescens* en *Montdragon* zyn schoon: het eerste is van een schoon karakter, de anderen zyn zwak uitgedrukt, hoewel zij door een stout penseel geschetst en gekleurd zijn. In het algemeen is er in de beweging der beelden gebrek aan waarheid: ook zijn deze beelden niet volkomen geteekend, noch gelukkig gegroepeerd, een gebrek dat zoo veel te gevoeliger is als het stuk diepte ontbreekt. De kleding en het bijwerk is met eene groote behendigheid vervaardigd. Over het geheel bied dit schilderij bijzondere

C'est ce qu'il n'a pas fait dans son no. 76; la figure de *Hambroek* est passablement dessinée, la tête est belle, mais peu expressive, mais d'un ton de couleur froid et terne, qui est celui de tout le tableau. Quoiqu'il y ait beaucoup de figures dans cette composition, elle n'offre ni mouvement ni chaleur; quoique l'anecdote du *Regulus* Hollandais soit très intéressante, le tableau n'inspire point d'intérêt, parceque cet intérêt, qui devroit être concentré sur un seul personnage, est divisé très maladroitement...... mais j'abandonne cet article sans l'achever, parcequ'il est pénible de n'avoir pas d'éloge à mettre à côté de la critique.

J'aurai plus de satisfaction à citer les portraits du même artiste en son no. 83; c'est incontestablement un beau paysage, dont les masses sont hardiment dessinées, les arbres choisis et variés avec goût, et l'ensemble composé avec beaucoup d'art. La chute d'eau est d'un bon effet; mais le défaut de fini fait presque rentrer ce tableau dans la classe des esquisses; les arbres, surtout, ne sont qu'ébauchés et le ciel est prèsqu'aussi négligé que la verdure. Ce tableau plairait d'avantage si le site sauvage qu'il répresente était animé par des figures qui donnassent de la vie et du mouvement à cette composition. On sent bien que je ne compte pas pour figures cet espèce de troupeau, avec son berger, que l'artiste a eu l'intention de placer dans l'intérieur de la foret; ce n'est véritablement qu'une intention qu'il faut déviner.

*L'extérieur d'une maison de Paysan*, no. 92, par M. *A. van Stry*, de Dordrecht, est un charmant petit tableau, dont Monsieur le Préfet a fait aussi l'acquisition; les figures en sont très jolies, très bien groupées et les accessoires fort agréables.

ſchoonheden aan, die bewijzen, dat de kunſtenaar wel iets beters kon, of zal kunnen voortbrengen.

Zulks is niet het geval met no. 76; het beeld van *Hambroek* is tamelijk geteekend, het hoofd is ſchoon, doch heeft weinig uitdrukking, en eene koude doffe kleur, welke die van het ganſche ſtuk is. Hoewel er in deze compoſitie vele beelden zijn, treft men echter geene beweging of warmte in dezelve aan, en hoewel de anecdote van den Hollandſchen *Regulus* zeer belangverwekkend is, boezemt het ſchilderſtuk evenwel geen belang in, wijl dit belang, dat in één perſoon vereenigd moest zijn, op eene zeer ongeſchikte wijze verdeeld is.... dan, ik ſtappe van dit artikel af zonder hetzelve te voleinden, wijl het verdrietig is geene loftuitingen ter zijde van de beriſpingen te kunnen plaatſen.

Ik zal meer genoegen ſmaken in het aanhalen van de portraiten deszelfden ſchilders en van no. 83; dit nommer is ontegenzeggelijk een ſchoon landſchap waarvan de hoogſels en diepſels ſtout geteekend, de bomen uitgelezen en met ſmaak gemengeld, en het geheel met veel kunst zamengeſteld is. De waterval is van eene ſchoone uitwerking; doch het gebrek aan volledigheid doet dit ſtuk bijna in de klasſe der ruwe ontwerpen terugkeren; de bomen inzonderheid zijn niet dan ſchetſen en de lucht is ſchier zoo veel verwaarloosd als het groen. Dit ſtuk zou meer behagen zoo de verwilderde omtrek, die hetzelve vertoont, bezield was door beelden, die leven en beweging aan deze compoſitie gaven. Men gevoelt wel, dat ik voor geene beelden houde die ſoort van kudde met derzelver herder, welke de kunſtenaar het voornemen heeft gehad in het binnenſte van het bosch te plaatſen; dit is waarlijk niet dan een voornemen waarna men gisſen moet.

*Het Buitenhuisje*, no. 92, van den heer *A. van Strij*, van *Dordrecht*, is een bevallig klein ſchilderſtuk, dat ook door Mijnheer den Prefekt voor zich behouden

Le no. 93. *l'Intérieur d'une Chambre* &c. n'a qu'un défaut que le tems fera disparaître: c'est un ton de couleur trop brillant, trop cru, qui n'est point dans la nature et que présente trop souvent un tableau nouvellement peint. A cela près celui-ci est, sans contredit, un de ceux qui ont fait le plus de plaisir lors de l'exposition et il suffirait pour mériter à M. *van Stry*, une place distinguée parmi les bons peintres.

Son frère, M. *J. van Stry*, n'a pas moins de mérite dans un autre genre; ses deux paysages, nos. 94 et 95 sont de toute beauté; on y remarque une belle ordonnance, des sites agréables et pittoresques, un accord parfait entre les lignes de la composition et l'effet de la lumière: on y retrouve, avec tout l'éclat d'un coloris brillant, ce ton aërien et vaporeux que le voyageur se rappelle avoir vu, au point du jour, sur les montagnes et les bords des fleuves.

M. *Schouman*, de Dordrecht, n'a envoyé à l'exposition qu'une seule *marine*, no. 96, qui fait un très joli tableau quoique le ciel soit moins bon que le reste: je trouve aussi que cette vague, qui se brise en écume contre l'un des navires, n'est point d'un effet heureux et naturel, mais:

*Le vrai peut quelquefois n'être pas vraisemblable.*

Les animaux, dont M. *Smak-Gregoor* de Dordrecht, a peuplé ses paysages, le placent au rang des bons peintres de ce genre; mais il s'en faut de beaucoup qu'il soit aussi fort comme paysagiste: Les arbres forment la partie la plus médiocre de ses tableaux, qui n'en sont pas moins fort beaux: On peut en juger par les no. 97 et 98.

Il est à regretter que M. *Valois*, de la Haye, n'ait

is; de beelden van hetzelve zijn zeer fraai, wel gegroepeerd, en het bijwerk is aangenaam.

No. 93. *Eene binnekamer* enz. heeft slechts een gebrek, dat de tijd zal doen verdwijnen: dat is, eene te schitterende kleur, die niet natuurlijk is, en maar al te dikwerf in een versch geschilderd stuk voorkomt. Dit voorbijgezien is dit schilderij, zonder tegenspraak, een van die, welke ten tijde van de tentoonstelling het meest genoegen verschaft hebben, en dat alleen voldoen zoude, om den heere *van Strij* eene uitstekende plaats onder de goede schilders waardig te maken.

Zijn broeder, de heer *J. van Strij*, heeft geen minder verdienste in een ander soort; zijne twee landschappen, nos. 94 en 95, zijn ongemeen schoon; men merkt in dezelve eene schoone ordonnantie, aangename en schilderachtige landouwen, eene volmaakte overeenstemming tusschen de lijnen der compositie en het licht: men hervind er, met al den luister van een schitterend koloriet, die dampige lucht, welke de reiziger zich herinnert, bij het aanbreken des daags, op de bergen en langs de oevers der vloeden gezien te hebben.

De heer *Schouman* van Dordrecht, heeft slechts een stuk, *een woelend water*, no. 96. op de tentoonstelling gezonden: dit is zeer fraai, hoewel de lucht niet zoo goed als het overige is. Ik vind ook, dat die watergolf, welke schuimende op een der schepen valt, van geene gelukkige of natuurlijke uitwerking is, doch:

*Het ware kan somwijlen niet waarschijnlijk zijn.*

De dieren, waar mede de heer *Smak-Gregoor*, van Dordrecht, zijne landschappen heeft bevolkt, plaatsen hem in de rei der goede schilders van dit soort, doch er behoort veel toe, eer hij ook een even goed landschapschilder is: de bomen toch maken het middelmatigste gedeelte zijner stukken uit, hoewel dezelve daarom niet minder schoon zijn. Men kan hier over oordeelen uit de nos. 97 en 98.

Het is te bejammeren dat de heer *Valois*, uit den Haag, niet eenige zijner *laatste* schilderstukken op de

point envoyé à l'exposition quelques uns de ses *derniers* tableaux; les nos. 105 en 106, que nous avons vu au salon, sont peints depuis longtems. On ne peut rien ajouter à l'élegance de dessin, l'agrément de la composition et au fini d'exécution de ces deux tableaux, mais le mauvais ton de couleur cuivré qui y domine, leur ôte beaucoup de leur mérite. On dit que M. *Valois* s'est corrigé de ce ton verdatre, c'est-à-dire, qu'il fait des tableaux, dont la critique ne peut s'occuper.

Le no. 107, par M. *A. van Wel*, de Dordrecht, est le meilleur *hiver* qui ait paru au salon de cette année et fait regretter que cet artiste n'y ait envoyé qu'un seul tableau.

Les nos. 124 et 125, remarquables par leur extrême fini, sont deux dessins en couleurs de M. *J. C. Schotel*, de Dordrecht. Ces deux *marines, par un tems calme*, sont d'une grande beauté.

D'autres tableaux, sans doute, offrent des beautés, mais un article de ce genre doit avoir des bornes que, peut-être, j'ai déja passées. Graces soient rendues au digne Magistrat, Protecteur éclairé des arts et des artistes, à qui ceux de son département ont l'obligation de ce nouveau moyen de mettre au jour leur talent trop ignoré; et à qui le public doit la reconnaissance d'un nouveau genre d'agrément, dont on lui doit l'idée et dont il a payé tous les fraix.

Monsieur le Baron DE STASSART, n'est point le seul amateur qui ait encouragé les artistes en achetant leurs productions, pendant la durée de l'exposition, et même après cette époque: un assez bon nombre de tableaux ont été vendus sur place, et quelques jours après l'exposition Mr *Hope*, connu par son goût eclairé et les encouragemens qu'il prodigue aux artistes, a fait aussi l'acquisition de plusieurs des jolis tableaux qui avaient contribué à l'ornement du salon d'exposition.

tentoonſtelling gezonden heeft; no. 105 en 106, die wij aldaar gezien hebben, zijn reeds lang geleden geſchilderd. Men kan niets voegen bij de keurige teekening, de bevallige compoſitie en de volledige uitvoering dezer twee tafereelen, doch de ſlechte koperkleur, die in dezelve heerscht, ontneemt hen veel van derzelver verdienste. Men zegt dat de heer *Valois* van deze groenachtige kleur afgezien is, dat is te zeggen, dat hij thans ſchilderſtukken maakt, waarop niet te berispen valt.

No. 107 van den heer *A. van Wel*, van Dordrecht, is het beste *Wintergezigt*, dat op de zaal van dit jaar verſchenen is en doet beklagen dat deze kunſtenaar ſlechts één ſtuk gezonden heeft.

No. 124 en 125, opmerkenswaardig door derzelver ongemeene volledigheid, zijn twee teekeningen in kleuren van den heer *J. C. Schotel* van Dordrecht. Deze *twee ſtille Watergezigten* bezitten eene groote ſchoonheid.

Er zijn nog andere ſchilderijen, die ongetwijfeld ſchoonheden voorſtellen, doch een artikel van dezen aard moet grenzen hebben, die ik mogelijk reeds heb overſchreden. Dank zij den waardigen Magiſtraat, den verlichten beſchermer van de kunsten en van hen die dezelve beoefenen, aan wien de kunstenaren uit zijn departement dit nieuwe middel, om hunne te zeer verborgene begaafdheden aan den dag te leggen, verpligt zijn; en aan wien het publiek de erkentenis van een nieuw ſoort van vermaak verſchuldigd is, waar van men hem het ontwerp te danken, en waartoe hij alle de kosten betaald heeft.

Mijnheer de Baron VAN STASSART is niet de eenige liefhebber die de kunstenaren, door het kopen van eenige hunner voortbrengſels gedurende de tentoonſtelling, en zelfs na dit tijdſtip, aangemoedigd heeft: een goed aantal ſchilderſtukken is op de plaats verkocht en enige dagen na de tentoonſtelling, heeft de heer *Hope*, zoo bekend door zijn verlichten ſmaak en de aanmoedigingen die hij de kunstbeoefenaars aan de hand geeft, ook verſcheidene fraaije ſtukken, die tot verſiering van de zaal der tentoonſtelling veel toegebragt hebben, overgenomen.

# MEMBRES DE L'INSTITUT DE HOLLANDE, qui appartiennent au Département des Bouches de la Meuse.

*(LEDEN VAN HET INSTITUT VAN HOLLAND die tot het Departement der Monden van de Maas behooren.)*

## 1re Classe.

MM.
*C. L. Brunings*, à Vianen.
*J. A. Bennet*, à Leide.
*S. J. Brugmans*, à Leide.

## 2me Classe.

MM.
*P. Weiland*, à Rotterdam.
*J. Kantelaar*, à la Haye.
*J. Bussingh*, à Gouda.
*J. H. van der Palm*, à Leide.
*M. Siegenbeek*, à Leide.
*H. Tollens*, à Rotterdam.
*H. van Wyn*, à la Haye.
*J. Meerman*, à la Haye.
*J. Scharp*, à Rotterdam.
*C. van Maanen*, à la Haye.

## 3me Classe.

MM.
*J. W. Te Water*, à Leide.
*D. Wyttenbach*, à Leide.
*J. M. Kemper*, à Leide.
*P. van Hemert*, à la Haye.
*M. Tydeman*, à Leide.
*A. A. Stratenus*, à la Haye.

## 4me Classe.

M. *M. Versteegh*, à Dordrecht.

# MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ DE LITTERATURE HOLLANDAISE à LEIDE.

## (*LEDEN DER MAATSCHAPPIJ VAN NEDERLANDSCHE LETTERKUNDE TE LEIJDEN.*)

---

NB. Cette Société fut fondée en 1766.
(*Deze Maatschappij is in het jaar 1766 opgerigt.*)

---

MM.
1766 *Tollius*, Prof. à Leide.
*H. van Wyn*, à la Haye.
*Tydeman*, à Leide.
*de Vos van Steenwyk*, à Vollenhoven.
*Rossyn*, Prof. à Utrecht.
*de Mauregnault*, à la Haye.
*Boers*, à Delft.
1768 *van Thye Hannes*, à Arnhem.
1771 *Te Water*, Prof. à Leide.
*Vrede*, à Leide.
1775 *Lublink, jr.*, à Utrecht.
1778 *C. van Lennep*, à Amsterdam.
*Meerman*, membre du Sénat etc., à Paris.
1779 *Boers*, Prof. à Leide.
1780 *van Bolhuis*, à Groningue.
1781 *Bilderdyk*, à Amsterdam.
*Wassenbergh*, Prof. à Franeker.
*de Sitter*, à Groningue.
1782 *de Kruyff*, à Leide.
1783 *R. Feith*, à Zwol.
1788 *Brugmans*, Prof. à Leide.
1789 *Weiland*, à Rotterdam.
*Erkelens*, à Rotterdam.

MM.

1792 *Boscha*, Prof. à Amsterdam.

1803 *Siegenbeek*, Prof. à Leide.

*van Voorst*, Prof. à Leide.

*van Noort*, Receveur à Leide.

*Broes*, à Amsterdam.

*de Vries*, à Harlem.

*van Wesele Scholten*, Conseiller en la Cour Impériale à la Haye.

*van Spaen van Hardenshein*, à Clèves.

*Boot*, à Arnhem.

*E. Kist*, à Dordrecht.

*Arntzenius*, à Harlem.

1804 *Temminck*, à Leide.

*Lambrechtsen*, à Middelbourg.

*Bondain*, à Kampen.

*de Vries*, à Harlem.

*D. J. van Lennep*, Prof. à Amsterdam.

*Scheltema*, à Westzanen.

*van der Palm*, Prof. à Leide.

*de Rhoer*, Prof. à Utrecht.

*van Heusde*, Prof. à Utrecht.

*van der Kemp*, à la Haye.

*Tydeman*, Prof. à Franeker.

*Clarisse*, à Rotterdam.

*de Bast*, à Gand.

*Ten Brink*, Prof. à Harderwyk.

*Provo Kluit*, Greffier à Amsterdam.

*de Waal*, Prof. à Groningue.

1805 *J. A. Bennet*, à Leide.

*D. R. Wyckerheld Bisdom*, à Leide.

*Verschuur*, à Leide.

*van Leyden Gael*, à Leide.

*Teyssedre l'Ange*, à Amsterdam.

*van den Ende*, Inspecteur de l'Université à Harlem.

MM.

1805 *van Hall*, à Amsterdam.
*Hoeufft*, à Breda.
*van Hulthem*, à Gonda.
*W. Kist*, à Leide.
*Onder de Wyngaard Canzius*, à Emmerik.
*Raepsaet*, à Oudenaarden.
*Sluiter*, Prof. à Deventer.
*Vereul*, à Amsterdam.
*van Westreenen*, à la Haye.
*van Zeebergh*, à Harlem.

1806 *Schimmelpenninck*, membre du Sénat, etc. à Paris.
*de Crane*, Prof. à Franeker.
*van Ernthorn*, à Anvers.
*Gerard*, à Bruxelles.
*Hultman*, Préfet du département de Vaucluse, à Avignon.
*Kantelaar*, à la Haye.
*Lotze*, Prof. à Franeker.
*Marron*, Président du Consistoire réformé à Paris.
*Roëll*, à Amsterdam.
*van Stralen*, à la Haye.
*Stratenus*, Conseiller de Préfecture à la Haye.
*Swellengrebel*, à la Haye.

1807 *van de Wynpersse*, Prof. à Leide.
*Cunaeus*, à Leide.
*W. P. Kluit*, à Leide.
*Kluit van Rhynsaterwoude*, à Leide.
*Appelius*, Conseiller d'état à Paris.
*Bussingh*, à Gouda.
*Dassevael*, à Amsterdam.
*Desprez*, Conseiller d'état à Paris.
*Epkema*, à Hoorn.
*von Esschenburg*, Prof. à Brunswyk.

MM.

1807 *Flament*, Inspecteur de l'Académie de Leide, à la Haye.
*de Mist*, à Amsterdam.
*Mollerus*, Directeur des Ponts et Chaussées à Amsterdam.
G. *van Olivier*, à Amsterdam.
*Pougens*, a Paris.
*van Royen*, à la Haye.
*Stinstra*, a Franeker.
*de Vries*, a Amsterdam.
*Wenckebach*, a Amsterdam.
*Wichers*, Préfet du département de l'Ems Occidental, a Groningue.

1808 C. *Wyckerheld Bisdom*, a Leide.
*de Chaufepié*, a Delft.
*Guyot*, a Groningue.
*Janssen*, a Bergen op Zoom.
*Muntinghe*, Prof. a Groningue.
*van der Spyk*, à la Haye.

1809 *J. van Geuns*, a Leide.
*Kemper*, Prof. a Leide.
*van Halteren*, Président du Tribunal a Leide.
*van Ackersdyk*, a Utrecht.
*Elout*, a la Haye.
*van Geuns*, Prof. a Utrecht.
*van Lynden*, a Leuwarde.
*Molière*, a Delft.
*Serrurier*, a Harlem.
*van Vredenburch*, a Delft.
*Ypey*, Prof. a Harderwyk.

1810 *P. A. Brugmans*, a Amsterdam.
*van Haestert*, a Delft.
*Koning*, a Amsterdam.
*Lovin*, a Paris.
*van Maanen*, premier Président de la Cour Impériale à la Haye.

MM.

1810 *van der Meersch*, a la Haye.

*Weyers*, a Voorschoten.

*Borger*, a Leide.

*Musketier Vergenst*, à la Haye.

1811 *Reuvens*, membre de la Cour de Cassation a Paris.

*Kneppelhout*, a Leide.

G. *van Lennep*, a Almelo.

1812 Le Baron *de Stassart*, Auditeur au Conseil d'état, Chevalier de la légion d'honneur et de l'ordre du Mérite civil de Bavière, Préfet des Bouches de la Meuse, a la Haye.

*Collot d'Escury*, membre du Conseil départemental, a la Haye.

*Schacht*, a Leide.

---

## MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ DE PHYSIQUE DE ROTTERDAM.

(Leden van het Genootschap der proefondervindelijke wijsbegeerte te Rotterdam.)

NB. Cette société fut fondée en 1769 par M. *Etienne Hoogendyk*, habitant de cette ville.

*NB. Dit genootschap is opgerigt ten jare 1769, door den heer* Steeven Hoogendyk, *voornaam inwoner dier stad.*

---

Membres honorair. (*Honoraire leden.*)

MM.

1806 *Roëll*, grand-croix de l'ordre Imp. de la réunion, etc.

MM.

1806 *Mollerus*, chevalier de la légion d'honneur et grand-croix de l'ordre de la Réunion, etc.

1807 *Verhuëll*, grand-croix de la légion d'honneur, etc.

*Six*, (*Guill.*), Officier de la légion d'honneur, etc.

*de Kinsbergen*, comte, grand-croix de l'ordre Imp. de la réunion, etc.

*Twent van Raaphorst*, grand-croix de l'ordre Imp. de la réunion, etc.

*Johan Meerman*, de Dalem et Vuren, comte, chevalier de la légion d'honneur, comand. de l'ordre de la réunion, etc.

Président. (*Preses Magnificus.*)

M. *Abraham Gevers*, à Roterdam.

Administrateurs. (*Leden Adminiſtrateuren.*)

MM.

1789 *van der Heim*, gr.-cr. de l'ordre de la réunion, etc.

1790 *W. Gevers Deinoot*, à Rotterdam.

1805 *Prins*, à Rotterdam.

1811 *van Zuilen van Nyevelt*, sous-préfet de Rotterdam.

Directeurs. (*Leden directeuren.*)

MM.

1796 *Eickma*, à Rotterdam.

1802 *Floryn*, id.

1805 *van Gennep* (*A*) id.

*Curten*, id.

*Dalen*, id.

Consultants. (*Leden Consultanten.*)

MM.

1771 *E. Sandifort*, Prof. à Leide.
1783 *van Swinden*, Prof. à Amsterdam.
1784 *van Geuns*, Prof. à Utrecht.
1785 *Ypey*, Prof. à Franeker.
1786 *Lesage ten Broek*, Prof. à Rotterdam.
1787 *Paradys*, Prof. à Leide.
*Brugmans*, Prof. à Leide.
*Chaudoir*, Prof. à Franeker.
1790 *Rossyn*, Prof. à Utrecht.
1791 *Forsten*, Prof. à Harderwyk.
*Driessen*, Prof. a Groningue.
*Du Pui*, Prof. a Leide.
1797 *P. van Maanen*, Prof. a Harderwyk.
1799 *van der Palm*, Prof. a Leide.
*de Fremery*, Prof. a Utrecht.
1800 *Goldbergh*, à la Haye.
1808 *Speyert van der Eyk*, Prof. a Leide.
*Ekama*, Prof. a Franeker.
1809 *Vrolyk*, Prof. a Amsterdam.

Correspondens. (*Leden correspondenten*)

MM.

1773 *Joseph Banks*, a Londres.
1787 *James Watt*, a Birmingham.
*Matthy*, Prof. a Anvers.
1790 *Gruner*, a Jena.
1791 *Coopmans*, Prof. a Copenhague.
*Blumenbach*, Prof. a Göttingue.
*Woltman*, a Cuxhaven.
1793 *Hubner*, a Halle en Saxe.
1794 *Rahn*, Prof. a Zurich.
1796 *Lenz*, Prof. a Jena.
1797 *Wiebeking*, a Darmstadt.

MM.
1798 *van Mons*, Prof. a Bruxelles.
*Kock*, Prof. a Bruxelles.
1799 *Sage*, a Paris.
*Sylvestre*, a Paris.
1800 *C. E. Coquebert Monbret*, a Paris.
1802 *Eitelwein*, a Berlin.
1803 *Buniva*, Prof. a Turin.
*Boekman*, Prof. a Carlsruhe.
1807 *Morozzi*, a Milan.
1808 *Marcard*, Méd. du Duc d'Holstein Oldenbourg.
*Gilbert*, Prof. a Halle.
*Cladni*, a Wittenberg en Saxe.
1809 *Richard Chenerix*, a Londres.

Membres. (*Leden.*)

MM.
1769 *de Wit*, a Rotterdam.
1771 *van Suchtelen*, général au service de la Russie.
1776 *Bloys van Treslong*, a la Haye.
1779 *Kogel*, a la Haye.
1781 *van Breda*, a Delft.
1784 *van Swinden*, a la Haye.
*van Marum*, a Harlem.
1786 *Gram*, a Rotterdam.
*Schuurman*, a Rotterdam.
1787 *Rochussen*, a Rotterdam.
1788 *R. E. C. van Schinne*, a Rotterdam.
1790 *Seryaas*, a Delfshaven.
1791 *Thomassen à Thuessink*, a Groningue.
*Stipriaan Luisçius*, a Delft.
*de Kanter*, a Middelbourg.
1793 *C. Brunings*, Jr. a Leide.
1794 *Heilbron*, a Amsterdam.
*Roboll*, a Utrecht.
*J. Blanken*, a la Haye.

MM.

1794 *van Goudriaan*, a Alkmaar.
*Guyot*, a Groningue.
1797 *Lemans*, a la Haye.
*Kraayenhoff*. a la Haye.
*Onder de Wyngaart Canzius*, a Delft.
1798 *van Bemmelen*, a Delft.
*Heyting*, a la Haye.
1799 *Glavimans*, a la Haye.
1800 *C. L. Brunings*, a Vianen.
1801 *Rochussen*, a la Haye.
1802 *Munro*, a Rotterdam.
1803 *A. Blanken*, a Gouda.
*Ontyd*, a la Haye.
1805 *Schroder*, a Feyenoort.
*F. J. van Maanen*, a la Haye.
*van Nymegen*, a Rotterdam.
1806 *Nieuwenhuis*, a Utrecht.
*Kops*, a la Haye.
*Voet*, a Amersfoort.
1807 *Collot d'Escury*, a la Haye.
*Sarton*, à Rotterdam.
*Versteeg*, Not. Imp. id.
*van der Houven van Ankeren*, Méd. id.
1808 *Craanen*, Méd. a Rotterdam.
*van Capelle*, a Groningue.
1809 *van den Ende*, Inspect. de l'Université, à Harlem.
*Favred de Fellens*, à Rotterdam.
1811 *van der Wallen van Vollenhoven*. id.
*Mees* (*G. R.*) id.
*Mees* (*A.*) id.

Secrétaire de la Société.
(*Secretaris van het Genootschap.*)

M. *O. C. Eickma*, Méd. a Rotterdam.

MEDAILLES DISTRIBUEES AUX PERSONNES, QUI ONT SAUVÉ LA VIE DE LEURS SEMBLABLES.

(Uitdeeling van medailles aan lieden die het leven van hunne natuurgenoten gered hebben.)

S. E. le Ministre de l'Intérieur qui saisit toutes les occasions de recompenser les vertus, a chargé M. le préfet de distribuer des médailles à l'effigie de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ET ROI aux personnes dont les noms suivent et qui par leur courage et leur devouement ont sauvé la vie à leurs semblables:

Z. E. de Minister van binnenlandsche zaken, die alle gelegenheden om de deugden te belonen waarneemt, heeft Mijnheer den Prefekt gelast medailles met het borstbeeld van ZIJNE MAJESTEIT DEN KEIZER EN KONING uit te deelen aan de lieden, wier namen hier na volgen, en die, door hunne moed en zelfsopoffering, het leven van hunne natuurgenoten gered hebben:

Le sieur *Prevel* préposé des Douanes de la brigade de Rotterdam, qui s'est precipité le 29 août 1811 tout habillé au secours d'une jeune femme que les flots de la Meuse alloient engloutir.

De persoon van *Prevel*, beambte der Douanen bij de brigade van Rotterdam, die zich den 29 aug. 1811 geheel gekleed in het water wierp, om eene jonge vrouw, die door den vloed van de Maas medegesleept werdt, te hulp te komen.

Les sieurs *Branlé* lieutenant et *Fabritius* sous-lieutenant des Douanes à Delfshaven, qui se sont signalés par leur devouement, lors de l'Incendie qui éclata à Delfshaven le 31 novembre 1811.

De heer *Branlé* luitenant, en *Fabritius*, souluitenant bij de Douanen te Delfshaven, die zich door hunne zelfsöpoffering onderscheiden hebben, bij gelegenheid van den brand, den 31 nov. 1811 te Delfshaven uitgebarsten.

Le sieur *Bessard*, ca-

De persoon van *Besfard*,

nonnier de la 4me compagnie du 1er bataillon du 8me régiment à pied, qui a fait preuve de courage et de devouement lors de l'Incendie qui éclata à Brielle le 10 mars 1812.

kanonnier van de 4de kompagnie 1 ste batt. 8ste regim. te voet, welke zich door zijne menschlievenheid en moed onderscheiden heeft, bij gelegenheid van den brand, die den 10 maart 1812 te Brielle heeft plaats gehad.

*H. van der Byl*, qui s'est jeté dans un des canaux de la ville de Delft pour secourir un enfant, qu'il a eu le bonheur de sauver le 13 juin 1812.

*H. van der Byl*, woonachtig te Delft, die zich in een der grachten van de gezegde gemeente wierp tot hulp van een kind, dat hij het geluk had den 13 junij 1812 te redden.

*Adrien de Groot*, fils d'un charpentier, à Asperen, qui a sauvé au péril de sa vie, un enfant sur le point de périr dans les flammes lors de l'Incendie qui éclata à Asperen le 15 juillet 1812.

*Adriaan de Groot*, zoon van een timmerman te Asperen, die, met gevaar van zijn leven, een kind gered heeft, dat op het punt was om in den brand, welke den 15 julij 1812 te Asperen voorgevallen is, om te komen.

*Jean Schreur*, journalier à Delft qui s'est précipité dans un canal pour sauver une fille qui s'y noyait, au mois d'août 1812.

*Jan Schreur*, dagloner te Delft, die zich in eene gracht wierp, om eene jonge dochter te redden, welke aldaar in de maand aug. 1812 verdronk.

*Jaques Romain* à Delft, qui sauva au péril de sa vie, une femme et un enfant tombés dans un canal, au mois de septembre 1812.

*Jacobus Romain* te Delft, die, in de maand september 1812, met gevaar van zijn leven, eene vrouw en een kind redde, welke op het punt waren om in een der grachten van de genoemde stad te verdrinken.

## VACCINE.

Le bienfait de la Vaccine qui depuis longtems s'est fait sentir dans le département des Bouches de la Meuse continue à s'y propager de plus en plus. Le zêle de MM. les médécins les plus éclairés, aussi bien que les sociétés qui se sont établies dans plusieurs villes, et entre autres à Rotterdam, à l'effet d'y vacciner gratuitement les enfans des personnes indigentes, ont multiplié considérablement le nombre des vaccinations.

## VACCINE.

De weldaad der Vaccine, die zich federt lange in het Departement der Monden van de Maas deed gevoelen, maakt aldaar fteeds meer en meer voortgangen. De ijver der kundigfte Geneesheeren, zoo wel als de Genootfchappen, die in verfcheidene Steden en onder anderen ook te Rotterdam opgerigt zijn, om er de Kinderen van behoeftige Lieden gratis te vaccineren, hebben het aantal der inëntingen zeer vermenigvuldigd.

ANNÉE 1811. (Jaar 1811.)

| INDICATION DES TRIMESTRES. — AANWIJZING der Vierendeeljaars. | NOMBRE DES VACCINÉS GRATUITEMENT. — AANTAL der gratis Gevaccineerden. | NOMBRE DES VACCINÉS POUR SALAIRE. — AANTAL der genen, die op hunne kosten gevaccineerd zijn. | TOTAL DES VACCINÉS. — TOTAAL der Gevaccineerden. |
|---|---|---|---|
| 1r. Trimestre. | 383 | 123 | 506 |
| 2me. Trimestre. | 755 | 438 | 1193 |
| 3me. Trimestre. | 567 | 317 | 884 |
| 4me. Trimestre. | 293 | 202 | 495 |
| 1811 | 1998 | 1080 | 3078 |

Digitized by Google

ANNÉE 1812. (Jaar 1812.)

| INDICATION DES TRIMESTRES. — AANWIJZING der Vierendeel-jaars. | NOMBRE DES VACCINÉS GRATUITEMENT. — AANTAL der gratis gevaccineerden. | NOMBRE DES VACCINÉS POUR SALAIRE. — AANTAL der genen, die op hunne kosten gevaccineerd zijn. | TOTAL DES VACCINÉS. — TOTAAL der Gevaccineerden. |
|---|---|---|---|
| 1r. Trimestre. | 116 | 68 | 184 |
| 2me. Trimestre. | 1147 | 832 | 1979 |
| 3me. Trimestre. | 2405 | 1395 | 3800 |
| 4me. Trimestre. | 2415 | 745 | 3160 |
| 1812 | 6083 | 3040 | 9123 |

Digitized by Google

*EXTRAIT du Journal du Département du 30 janvier* 1813.

Le 19 janvier 1813, à dix heures du matin, M. l'auditeur au conseil d'état, préfet des Bouches de la Meuse, accompagné de l'escorte d'honneur déterminée par l'arrêté du 24 messidor an 12, s'est rendu à l'hôtel de ville de Rotterdam pour y remettre, au nom de S. Exc. le ministre de l'intérieur, à M. le docteur *Davids*, une des médailles accordées, par le décrêt impérial du 7 novembre 1809, aux plus zelés propagateurs de la vaccine. M. le maire, MM. les adjoints, les membres du conseil municipal, les commissaires de police, les ministres du culte, les membres des commissions charitables de bienfaisance, les membres des comités de vaccine, ainsi que les médecins et chirurgiens les plus distingués de la ville, étaient présents à cette intéressante cerémonie.

M. le préfet ouvrit la séance par le discours suivant:

*Messieurs*,

,, Parmi les découvertes dont s'honore le 18 siècle, celle de *Jenner* mérite une place distinguée dans les fastes de la science et de l'humanité. Plus qu'aucune autre elle a des droits à notre réconnaissance: les heureux résultats qu'elle présente ne peuvent être méconnus aujour'hui que par l'ignorance aveugle ou l'entétement orgueilleux, et les avantages inappréciables qu'elle procure à toutes les classes de la société doivent en faire l'objet des bénédictions universelles. Honneur donc au bienfaisant génie qui, par des recherches laborieuses et des observations savantes, a trouvé le secret de la vaccine! Honneur aux hommes estimables qui se sont empressé d'en faire jouir leurs concitoyens et qui l'ont propagé par la sagesse de leurs raisonnemens et par l'éloquence

*EXTRACT uit het Dagblad van het Departement van den 30 januarij 1813.*

Den 19 januarij 1813, 's morgens ten tien uren, heeft M. de auditeur bij den staatsraad, prefekt der Monden van de Maas, vergezeld van het eeregeleide, bij het besluit van den 24 messidor 12 jaar bepaald, zich naar het stadhuis van Rotterdam begeven, ten einde aldaar, uit naam van Z. Exc. den minister van binnenlandsche zaken, aan den heer *Davids*, med. doctor, eene der eerepenningen te overhandigen, welke bij het keizerlijk besluit van den 7 november 1809 aan den ijverigsten uitbreider der koepokinenting zijn toegewezen. Bij deze belangrijke plegtigheid waren M. de onder-prefekt, M. de maire, de heeren adjunkten, de leden van den municipalen raad, de commissarissen van politie, de bedienaars van den godsdienst, de leden der liefdadigheids-commissien, de leden van de commissie der koepokinenting, als mede de voornaamste geneesheeren en chirurgijns der stad tegenwoordig.

M. de prefekt opende de vergadering met de volgende redevoering:

*Mijne Heeren,*

„ Onder de ontdekkingen welke de 18 eeuw tot eer verstrekken, verdient inzonderheid die van *Jenner*, eene uitstekende plaats in de jaarboeken der wetenschappen en der menschheid. Zij heeft boven alle andere aanspraak op onze dankbaarheid; de gelukkige uitslag waarmede zij bekroond word, kan tegenwoordig niet meer miskend worden, dan alleen door eene verregaande onkunde en trotsche halstarrigheid; de onschatbare voordeelen, welke dezelve aan alle de klassen der maatschappij aanbiedt, moeten haar het voorwerp eener algemeene erkentenis doen worden. Eere zij dan het weldadig vernuft, wiens onvermoeide pogingen en wijze navorschingen het geheim der koepokinenting hebben uitgevonden, eere zij den achtingwaardigen mannen, die zich beijverd hebben,

plus persuasive encore de l'exemple: une lutte glorieuse s'est établie entre eux et ce fut à qui se signalerait davantage par son zéle, son désintéressement et ses généreux efforts. Des récompenses flatteuses ont été promises aux vainqueurs et le nom de *Napoléon le grand* les a sanctionnées.

,, Parler ici, Monsieur, des propagateurs de la vaccine, n'est-ce pas vous désigner particulièrement? et votre nom ne vient-il pas se placer déjà sur les lèvres de chacun de nous? Vos succès sont parvenus à la connaissance du comité central et le ministre, qui sait apprécier si bien le mérite, et les services, vous décerne un des prix institués par le décret du 7 novembre 1809.

,, L'émotion que j'éprouve en vous remettant cette médaille vous fera connaître, mieux que tous les discours, combien je m'estime heureux d'avoir à vous offrir ce précieux gage de la bienveillance d'un gouvernement qui ne perd jamais de vue les hommes dont les talens et les qualités morales contribuent au bien-être de leurs semblables. Les applaudissemens de cette nombreuse assemblée vous diront aussi combien vos compatriottes prennent part à votre triomphe: puisse-t-il se renouveler plus d'une fois! il me serait doux de remplir souvent une mission semblable à celle dont je viens de m'acquitter."

M. le docteur *Davids*, ayant reçu la médaille des mains de M. le préfet, prit la parole en ces termes:

*Monsieur le préfet,*

,, Sensible aux expressions flatteuses, que vous me faites l'honneur de m'adresser; ému par une assemblée de magistrats si respectables et de personnes si distingués par leurs qualités, je me bornerai, Monsieur

hunne medeburgers dezelve deelachting te maken en door hunne gegronde redeneringen, en meer nog door de overtuigende welſprekenheid hunner eigen voorbeelden, hebben trachten voortteplanten. Een roemrijken ſtrijd had tusſchen hun plaats, en zij trachten elkander in vlijt, belangeloosheid en edelmoedige pogingen voorbij te ſtreven, en de vereerende belooningen, den overwinnaar toegezegd, werden door den naam van *Napoleon den Grooten* bekrachtigd.

„ Op wien anders, van de koepokinënting ſprekende, kan ik doelen dan op u, mijnheer! uw naam immers is reeds op aller lippen? uwe gelukkige pogingen zijn ter kennis van de centrale commisſie gekomen; de minister, welke verdienſten en bewezene weldaden zoo wel weet te ſchatten, heeft u den prijs toegewezen, bij het keizerlijk beſluit van den 7 november 1809 bepaald.

„ De aandoeningen, welke ik onder het uitreiken dezer eerepenning gevoel, zullen u beter dan alle redenvoeringen doen kennen, hoe gelukkig ik mij acht u het kostbaar pand der genegenheid van een beſtuur te mogen aanbieden, hetwelk nimmer die mannen uit het oog verliest, wier bekwaamheden en zedelijke hoedanigheden, het welzijn hunner natuurgenoten vermeerderen. Ook zullen u de toejuichingen dezer talrijke vergadering doen blijken, hoe zeer uwe landgenooten in uwen zegenpraal deelen; moge dezelve meer dan eens plaats hebben! Het zoude mij aangenaam zijn eene zending gelijk aan die, van welke ik mij zoo even gekweten heb, meermalen te mogen bekleeden."

De heer med. doct. *Davids* de eerepenning, uit handen van M. den prefekt, ontvangen hebbende, deed de volgende aanſpraak:

*Mijnheer de prefekt!*

„ Gevoelig over de vleijende uitdrukkingen, waarmede gij mij vereerd; bewogen op het gezigt eener vergadering van achtingwaardige overheden en mannen van uitſtekende bekwaamheden, zal ik, Mijnheer de prefekt,

le Préfet, à vous offrir le juste tribut de ma réconnaissance pour la récompense insigne, que L'EMPEREUR ET ROI a daigné m'accorder, par S. E. le ministre de l'intérieur, dont vous êtes l'organe.

„ Embrasser, comme notre grand Monarque, le sort de l'univers, en soignant les intérets de chaque particulier, qui le compose, c'est donner l'exemple le plus sublime et le plus ravissant à des sujets.

„ La vaccine, ce don du ciel, objet le plus cher à l'état, moyen puissant pour conserver la population; la vaccine, dis-je, a occupé toute ma sollicitude, quand, avant d'être sanctionnée par le tems, elle ne laissa que l'hésitation et la crainte, qui suivent toujours les découvertes les plus utiles; elle ne me fit appercevoir que l'envie de ceux, qui ne cherchent qu'un vil interêt dans les actions les plus philantropiques, aujourd'hui comme la vertu même, elle fait succeder une récompense brillante à la satisfaction intérieure, qu'elle m'a procurée. Mais, ce qui rédouble mes sentimens et mon émotion, c'est de recevoir cette médaille par un magistrat, qui, toujours pret à seconder les vues paternelles de son Souverain, s'est encore distingué comme le propagateur le plus zèlé de la vaccine. Oui, M. le Préfet, c'est à vous, à qui le département de Vaucluse doit la conservation de tant d'individus; la gratitude vous en reste jusque dans les parties les plus éloignées de l'Empire; et, si votre modestie ne vous fait pas aspirer à une rémuneration éclatante, les monumens, érigés dans les cœurs maternels, ne brilleront pas moins parmi vos titres (*).

---

(*) M. le Baron DE STASSART a adopté dans le département de Vaucluse le seul moyen, qui existe peut-être, de detruire efficacément le fléau de la petite vérole et les prejugés de l'ignorance. Après avoir

u de regtmatige schatting mijner erkentenis toebrengen, voor de uitstekende belooning, welke Z. M. de KEIZER EN KONING mij, door Z. E. den minister van binnenlandsche zaken, wiens tolk gij zijt, heeft doen toekomen.

,, Even als onzen grooten Monarch, het lot van het heelal te omvatten, om te gelijk de belangen van ieder bijzonder persoon te behartigen, is voorwaar het edelst en verrukkendst voorbeeld geven.

,, De koepokinënting, dit goddelijk geschenk, dierbaarste voorwerp van den staat, het zekerst middel om de bevolking te behouden; de koepokinënting, zeg ik, heeft alle mijne zorgvuldigheid naar zich getrokken, toen reeds wanneer zij, alvorens door den tijd te zijn bekrachtigd, overal de aarseling en vrees, gewone volgers der nuttigste ontdekkingen, opwekte, deed zij mij de wangunst bespeuren, welke zelfs de menschlievendste pogingen, als eigen belangzoekend doet voorkomen; op dit oogenblik doet zij, even als de deugd, eene schitterende belooning op het inwendig genoegen volgen, hetwelk zij mij deed ondervinden. Maar het geen mijn gevoel nog vermeerdert, is, dat ik deze eerepenning ontvang uit handen van een' Magistraat, die altijd bereid om de vaderlijke inzigten van zijnen monarch te gemoet te komen, zich bovendien als den ijverigsten uitbreider der koepokinënting heeft doen onderscheiden; Het is aan u, M. de Prefekt, dat het departement van Vauclufe, het behoud zoo veler inwoneren te danken heeft; de erkentenis volgt u zelfs tot in de verafgelegenste gedeelten van het rijk, en indien uwe zedigheid u niet naar eene schitterende belooning doet haken, zullen de, in de moederlijke harten, opgerigte gedenkteekenen geenszins de minsten uwer titels zijn. (*)

(*) Mijnheer de Baron VAN STASSART had, in het Département van Vaucluse, het eenige middel, dat misschien bestond, aangenomen, om de kinderziekte en de vooröordeelen der onkundigen krachtdadig uit te roeijen. Na de gemoederen, door

,, Veuillez, M. le Baron, ajouter à votre bonté particulière pour ma personne, d'être l'interprète de mes sentimens auprès de S. E. le M. de l'intérieur, et le prier, de vouloir bien les faire parvenir aux pieds du Trône de S. M.

,, M. le commissaire général de police, M. le sous-préfet, M. le maire, MM. les adjoints, MM. les membres du conseil municipal, nobles rivaux partout où il s'agit du bonheur de vos administrés, agréez ma réconnaissance pour votre zêle à soulager l'humanité souffrante, du fléau qui la décime. Un temple durable et glorieux vous attend pour ce que vous faites dans un moment, où le deuil et le répentir désolent à la fois des familles entières.

,, MM. les ministres des cultes, ainsi que toutes les autorités, qui se trouvent réunis comme dans une seule famille, recevez le témoignage de ma réconnaissance pour la solennité, que vous avez bien voulu ajouter à cette cérémonie.

,, MM. les membres de la société de vaccine, la première établie en Hollande; M. le médecin des epidémies, membre de la société; de cette réunion d'hommes, qui depuis douze ans savait faire des sa-

---

disposé les esprits par la persuasion, il a parcouru les communes de son arrondissement, accompagné du savant et estimable docteur *Guérin* d'Avignon, et partout il a fait vacciner, gratuitement, ceux qui n'avaient point encore eu la petite vérole, au nombre d'environ 8000 individus sur une population de 58000 âmes. Ce digne Magistrat a eu la satisfaction de voir dans les cantons qu'il a parcouru, tous ses administrés s'empresser à sa voix, de présenter leurs enfans, tant étoit puissante l'influence qu'il exerçoit sur les coeurs et sur les esprits. (Note des éditeurs.)

„ Verwaardig, u, mijnheer de baron! bij alle uwe goedheden mijwaarts, nog deze te voegen, dat gij den tolk mijner gevoelens zijt bij Z. Exc. den minister van binnenlandsche zaken, met verzoek tevens dezelve aan de voeten des troons neder te leggen.

„ M. de commissaris generaal van politie! M. de onder prefekt! de heeren leden van den municipalen raad, edele wedyveraars, daar waar het geluk uwer onderhoorigen moet behartigd worden, ontvang mijn' dank voor uwlieder ijver, in het verligten der lijdende menschheid van eene plaag, welke menigwerf een tiende gedeelte van hetzelve wegsleept. Een duurzaam en roemrijk gedenkteeken wacht u voor het geen gij tegenwoordig doet, in een tijdstip, in hetwelk droefheid en naberouw menig huisgezin in den diepsten rouw gedompeld hebben.

„ MM. de bedienaren van den godsdienst, en alle de overheden die hier, als met ééne gezindheid, vergaderd zijt, ontvangt mijnen dank voor het sieraad hetwelk gij wel aan deze plegtigheid hebt willen bijzetten.

„ MM. de leden van het genootschap der koepokinënting, het eerste in Holland gevestigd, M. de geneesheer der besmettelijke ziekten, lid van het genootschap,

---

overtuiging, gerust gesteld te hebben, heeft hij de gemeenten van zijn arrondissement doorgereisd, verzeld van den geleerden Doctor *Guérin* van Avignon, en overal heeft hij degenen, die de kinderziekte nog niet gehad hadden, kosteloos laten inënten. Op deze wijze zijn er, op eene bevolking van 58000 zielen, 8000 personen gevaccineerd. Deze achtenswaardige Magistraat had het genoegen, in de kantons, die hij bezocht had, alle zijne onderhorigen te zien wedijveren, om hunne kinderen aantebieden. Zoo vermogend was de invloed, die hij op de harten en gemoederen uitöefende. (*Nota* des uitgevers.)

crifices pour conserver le dépôt de la matière vaccinale, et en faire jouir gratuitement les indigens, la fête de ce jour, et les sentimens, manifestés par M. le préfet, sont pour vous l'augure le plus heureux.

„ MM. les membres du collège médical; MM. les médecins et chirurgiens, chers collègues, hommes distingués par vos talens et par votre érudition, recevez mes remercimens pour l'honneur de votre présence, et continuez à seconder nos efforts, pour cimenter une découverte, dont envain on cherche un exemple dans les annales de la médecine."

Une conférence s'établit ensuite sur les moyens d'étendre les bienfaits de la vaccine, et l'on a tout lieu de se flatter que, cette année, la petite vérole qui a fait des ravages assez considérables en 1812, ne se reproduira plus, non seulement à Rotterdam, mais même dans tout le département.

En sortant de l'hôtel de ville, M. le préfet s'est rendu à la chambre de commerce, qui avait séance ce jour là. Il a assisté ensuite à la distribution des soupes économiques, aux opérations du comité de vaccine, a visité les casernes de la garde soldée, les atteliers des prisons, et le bel établissement formé, depuis peu, dans l'Isle de Fyenoort, par le Sr. *ter Hoeven*, pour donner du travail à 400 enfans pauvres; et le jour même il est reparti pour la Haye.

---

dier vereeniging van menschen, welke reeds sedert twaalf jaren zoo vele opofferingen had gedaan om eenen voorraad der inëntende stof te bezitten, en dezelve kosteloos den behoeftigen mededeeldt, het feest van dezen dag en de gevoelens door M. den prefekt te kennen gegeven, zijn voor ul. het gelukkigst voorteeken.

„ MM. de leden van het geneeskundig toevoorzigt, MM. de geneesheeren en heelmeesteren, waardige ambtgenooten, uitstekend door uwe kunde en bekwaamheden, ontvangt mijne dankbetuigingen voor de eer uwer tegenwoordigheid, en gaat voort onze pogingen te begunstigen, welke het bekrachtigen eener ontdekking ten doel hebben, waarvan men te vergeefs een voorbeeld in de jaarboeken der geneeskunde zou trachten op te sporen."

Vervolgens werd'er eene bijeenkomst gehouden over de middelen ter uitbreiding van de weldaad der koepokinënting, en men heeft alle reden om zich te vleijen, dat de kinderziekte, welke in het jaar 1812 vrij aanmerkelijke verwoestingen heeft aangerigt, in Rotterdam, ja zelfs in het geheele departement, niet meer zal uitbarsten.

Het stadhuis verlatende, begaf Mijnheer de prefekt zich naar de kamer van koophandel, welke op dien dag hare zitting hield, en is vervolgens bij de uitdeeling der oeconomische soepen, en bij de werkzaamheid van de commissie der koepokinënting tegenwoordig geweest, heeft de barakken der bezoldigde garde, de gevangenhuizen en de schoone inrigting, onlangs door den heer Ter Hoeven op het eiland Fijenoort gevestigd, om 400 kinderen van behoeftigen werk te verschaffen, bezigtigd, en is nog denzelfden dag naar den Haag teruggekeerd.

---

# CULTURE DE LA BETTERAVE.

La difficulté de se procurer des graines n'ont permis d'ensémencer en betteraves cette année (1812) que 820 hectares. Ils ont produit environ 20,500,000 kilogrammes; ce qui doit suffire d'après les calculs des chymistes pour l'extraction de 400,000 kilogrammes de sucre brut.

Sept fabriques sont en pleine activité d'après les licences accordées par S. E. le Ministre des Manufactures et du Commerce, savoir celles de

MM.

*L. A. van Meerten en Comp.*, à la Haye.

*Bicker et Spakler*, et *A. et S. van Beefting*, à Rotterdam.

*Hordyk, van der Elst et van Meeteren*, *Backer et Salis*, *Kisselius et Rens*, et *Stoep et Giesse*, à Dordrecht.

235 Ouvriers y sont employés. La fabrication du sucre se perfectionne de jour en jour, et nous avons tout lieu d'espèrer de voir bientôt circuler dans le commerce du sucre indigène qui par ses qualités pourra rivaliser avec le sucre des Colonies.

# AANKWEEKING VAN DEN BEETWORTEL.

De moeite om zaad te bekomen, is oorzaak geweest dat er in den verloopen jare (1812) flechts 820 hectares in dit Departement bezaaid zijn. Dezelve hebben omtrent 20,500,000 kilogrammes opgeleverd, hetgeen, naar de berekening der Chimisten, genoeg is voor de uittrekking van 400,000 kilogrammes ruwe Suiker.

Zeven Fabrieken zijn in volle werkzaamheid, ingevolge de licences, door Z. E. den Minister der Manufacturen en van den Koophandel verleend, te weten, die van de Heeren

*L. A. van Meerten en Comp.*, in den Haag.

*Bicker en Spakler*, en<br>*A. en S. van Beefting*, ] te Rotterdam.

*Hordyk, van der Elst en van Meeteren*,<br>*Backer en Salis*,<br>*Kisfelius en Rens*, en<br>*Stoop en Giesfe*, } te Dordrecht.

235 Werklieden worden aldaar gebezigd. De Suikerbereiding komt dagelijks tot meer volkomenheid, en wij hebben alle reden om te verwachten, dat wij weldra inlandfche Suiker zullen zien verkoopen, die, door zijne hoedanigheden, met de Suiker uit de Koloniën zal kunnen wedijveren.

---

# DÉPARTEMENT DES BOUCHES DE LA MEUSE.

TABLEAU comparatif du mouvement de la population pendant les années 1811 et 1812.

Année 1811.

# *DEPARTEMENT DER MONDEN VAN DE MAAS.*

(*VERGELIJKENDE TAFEL van de aangroeijing der bevolking gedurende de jaren 1811 en 1812.*

(*Jaar* 1811.)

| ARRONDISSEMENS. — (*ARRONDISSEMENTEN.*) | NOMBRE de naissances. — (*Getal der geborenen.*) | NOMBRE de décès. — (*Getal der overledenen.*) | NOMBRE de mariages. — (*Getal der gehuwden.*) | NOMBRE de divorces. — (*Getal der echtscheidingen.*) |
|---|---|---|---|---|
| La Haye - - - - | 2185 | 2030 | 532 | 1 |
| Leide - - - - - - | 1781 | 1577 | 435 | 1 |
| Rotterdam - - - | 5121 | 5205 | 1033 | „ |
| Dordrecht - - - | 1942 | 2013 | 390 | „ |
| Gorcum - - - - - | 1310 | 1195 | 310 | „ |
| Brielle - - - - - | 1068 | 1320 | 233 | „ |
| Totaux - - | 13,407 | 13,340 | 2933 | 2 |

Les naissances ont excédé en 1811 les décès de 67 individus. Il n'est mort personne au dessus de l'âge de 100 ans; mais 15 de 95 à 100 ans, dont 2 garçons, 3 hommes mariés, 2 veufs, 1 femme mariée et 7 veuves.

(*Gedurende het jaar* 1811 *zijn er* 67 *perfonen meer geboren dan overleden. Er is niemand boven de* 100 *jaren overleden; maar tusfchen de* 95 *en* 100, 15, *waarvan* 2 *ongehuwde manspersonen;* 3 *gehuwde mannen,* 2 *weduwenaars,* 1 *gehuwde vrouw en* 7 *weduwen.*)

# ANNÉE 1812. (*Jaar* 1812.)

| ARRONDISSEMENS. — (*ARRONDISSEMENTEN.*) | NOMBRES de naissances. — (*Getal der geborenen.*) | NOMBRE de décès. — (*Getal der overledenen.*) | NOMBRE de mariages. — (*Getal der gehuwden.*) | NOMBRE de divorces. — (*Getal der echtscheidingen.*) |
|---|---|---|---|---|
| La Haye - - - - - | 2083 | 2082 | 385 | 4 |
| Leide - - - - - - - | 1843 | 1366 | 299 | 1 |
| Rotterdam - - - | 5318 | 5450 | 857 | ,, |
| Dordrecht - - - | 1862 | 2040 | 317 | 3 |
| Gorcum - - - - - - | 1353 | 1107 | 286 | ,, |
| Brielle - - - - - - | 1006 | 1049 | 168 | ,, |
| Totaux - - | 13,466 | 13,094 | 2,312 | 8 |

En 1812 les naissances ont excédé les décès de 372 individus. Il est mort 7 personnes au-dessus de 100 ans, dont 2 garçons, 2 veufs, une femme mariée, et 2 veuves. Un homme de l'arrondissement de Brielle, avait atteint l'âge de 104 ans. En 1812 les naissances ont surpassé de 59 les naissances en 1811, et il y eut 246 décès de moins en 1812 qu'en 1811.

(*Gedurende het jaar* 1812 *zijn er* 372 *perſonen meer geboren dan overleden. Boven de* 100 *jaren zijn* 7 *perſonen overleden, waarvan* 2 *ongehuwde mansperſonen,* 2 *weduwenaars,* 1 *getrouwde vrouw en* 2 *weduwen. Een man uit het arrondissement van den Briel was over de* 104 *jaren oud geworden. In* 1812 *zijn er* 59 *perſonen meer geboren en* 247 *minder overleden dan in den jare* 1811.)

## POPULATION DES QUATRE PARTIES DU MONDE, Y COMPRIS LES TERRES AUSTRALES.

---

Le nombre des habitans de la terre a été évalué à environ 907 millions de la manière suivante, mais la population de l'Afrique et de l'Amérique est fort douteuse.

| | | |
|---|---|---|
| Europe - - - | 167,000,000 | 907,000,000. |
| Asie - - - - | 580,000,000 | |
| Afrique - - - | 80,000,000 | |
| Amérique - - | 80,000,000 | |
| Chine (*) - - - - - - - - | | 200,000,000 |

| | |
|---|---|
| France - - - - | 44,000,000 |
| Royaume d'Italie - - - | 6,680,000 |
| Naples - - - - | 6,000,000 |

*Confédération du Rhin.*

| | |
|---|---|
| Bavière - - - - | 3,670,000 |
| Wurtemberg - - - | 1,303,400 |
| Saxe et Duché de Varsovie - - | 5,600,000 |
| Westphalie - - - - | 2,065,000 |
| Prince Primat - - - | 290,000 |
| Bade - - - - | 969,300 |
| Berg et Cleves - - - | 950,000 |
| Hesse - - - - | 565,800 |

---

(*) Les historiens ne sont pas d'accord sur la population de la Chine. Celle que nous donnons est du père Amiot; elle est portée par d'autres auteurs à 100, — 200 et même à 333 millions; mais suivant un aperçu statistique, publié officiellement et contenu dans la gazette de Pekin, la population de cet Empire est d'environ 55 millions d'ames. Il est partagé en 16 provinces, et contient 155 villes du premier rang, 1312 du second et 2357 places fortes.

# BEVOLKING DER VIER WERELDDEELEN, AUSTRALIE OF HET ZOOGENOEMDE VIJFDE WERELDDEEL HIERONDER BEGREPEN.

Het aantal der aardbewoners wordt op omtrent 907 millioenen begroot, doch de bevolking van Afrika en Amerika is zeer twijfelachtig.

| | | |
|---|---|---|
| Europa heeft eene bev. van | 167,000,000 | 907,000,000 |
| Azia - - - | 580,000,000 | |
| Afrika - - - | 80,000,000 | |
| Amerika - - - | 80,000,000 | |
| China (*) - - - - - | | 200,000,000 |
| Frankrijk - - - - | | 44,000,000 |
| Koningrijk Italie - - - | | 6,680,000 |
| Napels - - - - | | 6,000,000 |

*Rijnverbond.*

| | |
|---|---|
| Beijeren - - - - | 3,670,000 |
| Wurtemburg - - - | 1,303,400 |
| Saxe en Warfchauw - - - | 5,600,000 |
| Westphalen - - - - | 2,065,000 |
| Prins-Primaat, (Groothertogdom Frankfort.) | 290,000 |
| Baden - - - - | 969,300 |
| Berg en Kleef - - - | 950,000 |
| Hesfen - - - - | 565,800 |

(*) De gefchiedkundigen zijn het niet eens omtrent de bevolking van China. Die, welke wij hier opgegeven, is van Amiot. Andere fchrijvers begrooten dezelve op 100, — 200, en zelfs op 333 millioenen; doch, volgens eene officiële opgave, in de courant van Peking medegedeeld, bedraagt de bevolking van dit Rijk omtrent 55 millioenen zielen. Hetzelve wordt verdeeld in 16 provinciën, en bevat 155 fteden van den eerften rang; 1312 van den tweeden, en 2357 fterke plaatfen of vestingen.

| | |
|---|---|
| Wurtzbourg | 275, 000 |
| Nassau | 300, 000 |
| Hohenzollern (les 2 br.) | 48, 000 |
| Isembourg | 45, 000 |
| Lichtenstein | 5, 000 |
| Leyen | 4, 000 |
| Saxe-Weymar | 116, 000 |
| Saxe-Gotha | 189, 000 |
| Saxe-Meinungen | 43, 000 |
| Saxe-Cobourg | 53, 000 |
| Saxe-Hilbourghausen | 30, 000 |
| Anhalt-Dessau | 52, 000 |
| Anhalt-Bernbourg | 35, 000 |
| Anhalt-Coethen | 33, 000 |
| Schwartzb.-Sondershausen | 45, 000 |
| Schwartzbourg-Rudolſtadt | 62, 000 |
| Waldeck | 45, 000 |
| Lippe-Detmold | 70, 540 |
| Lippe-Schaumbourg | 23, 000 |
| La maison de Reuss | 76, 308 |
| Mecklenbourg-Schwerin | 295, 000 |
| Mecklenbourg-Strélitz | 55, 000 |

---

| | | |
|---|---|---|
| Etats de l'Empereur d'Autriche, après le traité de Vienne | | 19, 000, 000 |
| Isles Britanniques | | 12, 000, 000 |
| Portugal | | 2, 000, 000 |
| Danemarck | | 2, 400, 000 |
| Espagne | | 10, 000, 000 |
| Etats-Unis-d'Amérique | | 5, 250, 000 |
| Prusse | | 5, 000, 000 |
| Russie. | En Europe | 31, 400, 000 |
| | Acquisitions en Pologne | 4, 500, 000 |
| | Ancienne Gallicie | 400, 000 |
| | En Asie et en Amérique | 5, 000, 000 |

| | |
|---|---|
| Wurtzburg - - - - | 275,000 |
| Nassau - - - - | 300,060 |
| Hohenzollern - - - | 48,000 |
| Isemburg - - - - | 45,000 |
| Lichtenstein - - - | 5,000 |
| Leijen - - - - | 4,000 |
| Saxen - Weymar - - - | 116,000 |
| Saxen - Gotha - - - - | 189,000 |
| Saxen - Meinungen - - - | 43,000 |
| Saxen - Coburg - - - | 53,000 |
| Saxen - Hildburghausen - - | 30,000 |
| Anhalt - Dessau - - - | 52,000 |
| Anhalt - Bernburg - - - | 35,000 |
| Anhalt - Coethen - - - | 33,000 |
| Schwartzburg - Sondershausen - - | 45,000 |
| Schwartzburg - Rudolstadt - - | 62,000 |
| Waldek - - - - | 45,000 |
| Lippe - Detmold - - - | 70,540 |
| Lippe - Schaumburg - - - | 23,000 |
| Reuss - - - - | 76,308 |
| Meklenburg - Schwerin - - - | 295,000 |
| Meklenburg - Strelitz - - - | 55,000 |

---

| | | |
|---|---|---|
| Staten des Keizers van Oosteurijk, na het verdrag van Weenen - - | | 19,000,000 |
| Britsche Eilanden - - - | | 12,000,000 |
| Portugal - - - - - | | 2,000,000 |
| Denemarken - - - | | 2,400,000 |
| Spanje - - - - | | 10,000,000 |
| Vereënigde Staten van Amerika - | | 5,250,000 |
| Pruissen - - - - | | 5,000,000 |
| Rusland | In Europa - - - | 31,400,000 |
| | Bezittingen in Polen - | 4,500,000 |
| | Oud Gallicie - - | 400,000 |
| | In Azia en Amerika - | 5,000,000 |

| | | |
|---|---|---|
| Suède | | 2,000,000 |
| Suisse | | 2,000,000 |
| Turquie | En Europe | 8,000,000 |
| | En Asie | 8,000,000 |
| | Egypte | 2,500,000 |
| | Syrie | 2,500,000 |
| Dantzick | | 84,000 |

* * *

| | | |
|---|---|---|
| Zweden | | 2,000,000 |
| Zwitſerland | | 2,000,000 |
| Turkijen | In Europa | 8,000,000 |
| | — Azia | 8,000,000 |
| | Egypte | 2,500,000 |
| | Syrie | 2,500,000 |
| Dantzig | | 84,000 |

* *
*

554

## TABLE DES MATIERES.

Epitre dédicatoire . . . Page
Avertissement de l'Editeur . . .
Les mois et articles principaux du calendrier pour l'année 1813 . . . .
Naissances et alliances des princes et princesses de l'Europe . . . . 1
Cardinaux Français . . . . 52
Titulaires des grandes dignités de l'Empire, ministres et grands-officiers . . . 54
Ministère . . . . . *id.*
Grands-officiers de l'empire . . 56
Senateurs ayant titre de maréchaux de l'empire . *id.*
Inspecteurs et colonels-généraux . . *id.*
Senat-conservateur . . . 58
Conseil-d'état . . . . 78
Maîtres des Requêtes . . . 84
Corps législatif . . . . 88
Haute cour Impériale . . . *id.*
Cour de cassation . . . . 92
Cour des comptes . . . 100
Légion d'honneur . . . . 102
Ordre des trois toisons d'or . . . 106
Ordre Impérial de la réunion . . 108
Ordre de la couronne de fer . . . 110
Conseil du sçeau des titres . . . 116
Culte catholique . . . . 120
Culte protestant . . . . 128
Instruction publique . . . *id.*
Université Impériale . . . 132
Gouvernement-général des départemens de la Hollande . . . . . 139

# INHOUD DER HOOFDSTUKKEN.


| | |
|---|---|
| Opdragt . . . . . . | Pag. |
| Berigt van den Uitgever . . | |
| De maanden en voornaamste artikelen van den Almanak des jaars 1813 . . | |
| Geboorten en Huwelijken der Prinsen en Prinsessen van Europa . . . . | 2 |
| Fransche Kardinalen . . . | 53 |
| Gezagvoerders van Groote-Rijks-waardigheden, Ministers en Groot-officieren . . | 55 |
| Ministerie . . . . . | id. |
| Groot-officieren van het Rijk . . . | 57 |
| Senateurs, met den titel van Rijks-Maarschalken . | id. |
| Inspecteurs en Kolonels-generaal . . | id. |
| Behoedende Senaat . . . | 59 |
| Staatsraad . . . . | 79 |
| Rekwestmeesters . . . . | 85 |
| Wetgevend Ligchaam . . . | 89 |
| Hoog Keizerlijk Geregtshof . . | id. |
| Hof van Vonnis-vernietiging . . | 93 |
| Hof van Rekeningen . . . | 101 |
| Legioen van Eer . . . | 103 |
| Orde van de drie gulden Vliezen . . | 107 |
| Keizerlijke orde der Rennie . . | 109 |
| Orde van de ijzeren Kroon . . | 111 |
| De Raad van het Zegel der tijtels . . | 117 |
| Roomsch-Katholijken Eeredienst . . | 121 |
| Protestantsche Eeredienst . . | 129 |
| Openbaar onderwijs . . . | id. |
| Keizerlijke Universiteit . . . | 133 |
| Gouvernement-Generaal der departementen van Holland . . . . | 140 |

Organisation administrative départementale et communale, judiciaire et militaire du département des Bouches de la Meuse . . 148
Superficie et population du département . . id.
Organisation territoriale et politique . . id.
Organisation administrative du département . 150
Avis de M. le préfet sur les jours d'audience . id
Conseil de préfecture . . . 152
Conseil général du département . . 154
Police générale . . . . 155
Membres des conseils d'arrondissement . . id.
Organisation administrative communale . . 159
Maires, adjoints, commissaires de police et conseillers municipaux à la nomination de S. M. l'Empereur et Roi . . . id.
Installation de MM. les maire, adjoints et membres du conseil municipal de la bonne ville de la Haye . . . . id.
Discours prononcé le 5 août 1811 par M. le baron De Stassart, à cette installation . . . 160
Réponse de M. le maire Van Schinne . . 163
Mairie de la bonne ville de la Haye . . 164
Installation de MM. les Maire, adjoints et membres du conseil municipal de la bonne ville de Rotterdam . . . . 166
Discours prononcé le 29 mai 1811 par M. le Baron de Stassart, à cette installation . . 167
Réponse de M. le premier adjoint, remplissant les fonctions de maire, Blankenheim . . 169
Mairie de la bonne ville de Rotterdam . 173
Installation de MM. les maire, adjoints et conseillers municipaux de la ville de Leide . 174
Discours prononcé le 17 août 1811, par M. le baron de Stassart, à cette occasion . . 175

Inrigting van het bestuur, van de Stedelijke regering, en van de regterlijke en militaire Magt, in het departement der Monden van de Maas . 149
Oppervlakte en bevolking van het Departement . *id.*
Territoriale en staatkundige inrigting . *id.*
Organisatie van het departementaal Bestuur . 150
Berigt van mijnheer den Prefekt over de audientiedagen . . . . *id.*
Raad der Prefekture . . . 152
Algemeene Raad van het departement . 154
——— Politie . . . 155
Leden van de Arrondissements-Raden . *id.*
Inrigting van het bestuur der stedelijke Regering. 159
Maires, Adjunkten, Commissarissen van Politie en municipale Raden, die door Z. M. den Keizer en Koning benoemd worden . *id.*
Installatie der HH. Maire, Adjunkten en leden van den municipalen Raad der goede stad den Haag . . . . *id.*
Aanspraak op den 5 augustus 1811, door mijnheer den Baron Van Stassart, bij deze installatie gedaan . . . . 160
Antwoord van den heer Maire Van Schinne . 163
Mairie van de goede stad den Haag . . 164
Installatie der HH. Maire, Adjunkten en Leden van den Municipalen Raad der goede stad Rotterdam . . . . 166
Aanspraak op den 29 mei 1811, door mijnheer den Baron Van Stassart, bij deze installatie gedaan . 167
Antwoord van den heer eerste Adjunkt, die de functiën van maire vervulde, Blankenheim . 169
Mairie van de goede stad Rotterdam . . 173
Installatie van de HH. maire, adjunkten en municipale raden der stad Leyden . . 174
Aanspraak op den 17 augustus 1811, door Mijnheer den Baron Van Stassart, bij deze gelegenheid gedaan. . . . . 175

Réponse de M. le maire Heldewier . . 177
Mairie de la ville de Leide . . 181
Installation de la mairie de Delft . . 182
Discours prononcé le 7 août 1811, par M. le baron De Stassart, à cette occasion . . 183

Réponse de M. le maire Van Schuylenburch . 184
Mairie de la ville de Delft . . . 187
Installation de la mairie de la ville de Dordrecht . 191
Discours prononcé le 6 août 1811, par M. le baron De Stassart, à cette occasion . . 192

Réponse de M. le maire Repelaar de Spykenisse . 194

Mairie de la ville de Dordrecht . . 196
Circonscription des communes du département et noms des maires et adjoints, à la nomination de M. le préfet . . . . . 198
I. Arrondissement de la Haye . . *id.*
II. ——— de Leide . . 201
III. ——— de Rotterdam . . 204
IV. ——— de Dordrecht . . 212
V. ——— de Gorcum . . 217
VI. ——— de Brielle . . . 222
Recapitulation . . . 226
Chambres consultatives de commerce . . 227
Installation de la chambre de commerce de Rotterdam *id.*
Discours prononcé le 19 juin 1811, par M. le baron De Stassart, à cette occasion . . 228
Réponse de M. Bicker Caarten, . . 230

Installation de la chambre de commerce de Dordrecht . . . . 231
Discours prononcé le 20 mai 1812, par M. le baron De Stassart, à cette occasion . . 232
Réponse de M. Van Poelien van Nuland . 236
Commission de l'agriculture du département . 240

Antwoord van den heer maire Heldewier . . 177
Mairie der ſtad Leyden . . . 181
Inſtallatie der Mairie van Delft . . 182
Aanſpraak op den 7 augustus 1811, door Mijnheer den Baron Van Stasſart, ter dier gelegenheid gedaan . . . . 183
Antwoord van den heer maire Van Schuylenburch . 184
Mairie van de Stad Delft . . . . 187
Inſtallatie van de mairie der ſtad Dordrecht . . 191
Aanſpraak op den 6 augustus 1811, door mijnheer den Baron van Stasſart, bij deze gelegenheid gedaan . . . . . 192
Antwoord van den heer maire Repelaer van Spykenisse . . . . . 194
Mairie van de ſtad Dordrecht . . . 196
Verdeeling der gemeenten van het departement en namen der HH. maires en adjunkten, die door mijnheer den Prefekt benoemd worden . . 198
I. Arrondisſement den Haag . . . *id.*
II. ——— Leyden . . . 201
III. ——— Rotterdam . . . 204
IV. ——— Dordrecht . . . 212
V. ——— Gorcum . . 217
VI. ——— Brielle . . . 222
Recapitulatie . . . 226
Conſulterende kamers van koophandel . . 227
Inſtallatie der kamer van koophandel van Rotterdam . *id.*
Aanſpraak op den 19 junij 1811, door mijnheer den Baron Van Stasſart, ter dier gelegenheid gedaan . . . . . 228
Antwoord van den heer Bicker Caarten . . 230
Inſtallatie der kamer van koophandel der ſtad Dordrecht . . . . 231
Aanſpraak op den 20 mei 1812, door mijnheer den Baron Van Stasſart, bij deze gelegenheid gedaan . 232
Antwoord van den heer van Poelien van Nuland . 236
Commisſie van den Landbouw in het departement . 240

Membres des conseils gratuits et charitables des prisons . . . . 241
Commissions des Hospices et des bureaux de bienfaisance . . . . 242
Jury médical du département . . 243
Liste générale des docteurs en médécine et en chirurgie, chirurgiens, officiers de santé, sages-femmes, pharmaciens et herboristes, établis dans le département . . . id.
Médécins des épidémies . . . id.
Docteurs en médécine, ayant droit d'exercer dans tout l'Empire . . . 244
Maitres en chirurgie, ayant droit d'exercer dans tout l'Empire . . . . 246
Officiers de santé examinés devant les commissions départementales . . . 251
Sages-femmes reçues devant les commissions départementales . . . . . 252
Maitres en pharmacie . . . 255
Herboristes, établis dans le département . 25[illegible]
Instruction publique . . . . id.
Installation de l'academie de Leide le 3 novembre 1812 . . . . id.
Discours de M. le préfet à S. A. S. Mgr. le Prince Gouverneur-Général . . . 260
Discours de M. le maire à S. A. S. . . 261
Organisation de l'academie de Leide . . 265
Inspecteurs des écoles primaires dans le département . . . . . 267
Coup-d'oeil sur les établissement d'instruction publique à la Haye . . . id.
Discours adressé à M. le préfet le 9 mai 1812, par M. van Royen, orateur de la commission établie pour l'examen public, et la distribution des prix à l'école départementale de la société *d'Utilité publique* à la Haye . . . 269

Digitized by Google

Leden van de liefdadige raden der gevangenisſen . 241

Commisſien der godshuizen en geſtichten van weldadigheid . . . . 242
Jury medical van het departement . . 243
Algemeene lijst der doctoren in de genees- en heelkunde, chirurgijns, officieren van gezondheid, vroedvrouwen, apothekers en kruidkundigen, woonachtig in het departement . . *id.*
Geneesheeren der aanſtekende ziekten . . *id.*
Doctoren in de geneeskunde, welke in het geheele Rijk hunne kunst mogen uitoefenen , . 244
Chirurgijns, die hunne kunst in het geheele Rijk mogen uitoefenen . . . 246
Officieren van gezondheid, die van wegen de geneeskundige commisſien geëxamineerd zijn . 251
Vroedvrouwen, die voor de departementale Commisſien aangenomen zijn . . . 252
Apothekers of artzeny-bereiders . . 255
Kruidkundigen in het departement woonachtig . 258
Openbaar onderwijs . . . *id.*
Inſtallatie van de Akademie te Leyden, den 3 november 1812 . . . . *id.*
Aanſpraak van Mijnheer den Prefekt aan Z. D. H. Mgr. den Prins Gouverneur Generaal . . 260
Aanſpraak van den heer maire aan Z. D. H. . 261
Organiſatie der Hoogeſchool te Leyden . . 265
School-opzieners der lagere ſcholen in dit departement . . . . . 267
Kort verſlag aangaande de inrigtingen van het openbaar onderwijs in den Haag . . . *id.*
Aanſpraak aan Mijnheer den Prefekt, den 9 mei 1812, gedaan door den heer van Roijen, redenaar van de commissie, aangeſteld voor het openbaar examen en de prijsuitdeeling op de departementale ſchool der maatſchappij *tot nut van het algemeen* in den Haag . . . 269

Discours prononcé par M. le baron De Stassart après la distribution des prix aux élèves de l'école primaire susmentionnée . . . 271
Membres du jury, chargé par arrêté de M. le préfet en date du 22 octobre 1812, de faire subir un examen aux jeunes-gens qui se présentent pour les écoles militaires de St. Germain et St. Cyr . . . . 275
Direction générale de l'imprimerie et de la librairie . . . . . . 276
Ponts et chaussées . . . . id.
Eaux et forets . . . . 277
Extrait de la loi du 9 floréal an 11 (29 avril 1803) rélative au régime des bois appartenant aux particuliers, aux communes ou à des établissemens publics . . . 278
Organisation financière . . . 284
Direction des contributions . . . id.
Administration de l'enrégistrement et des domaines à Paris . . . . . . 285
Administration de l'enrégistrement et des domaines dans le département . . . 286
Noms des percepteurs des contributions directes du département des Bouches de la Meuse. Arrondissemens et chef-lieux de perception . 287
Cadastre . . . . . 291
Recette générale et particulière . . 292
Prix du timbre du change, billets à ordre et autres de commerce . . . . 295
Douanes impériales . . . . 297
Principalité de Rotterdam . . . id.
——— — Dordrecht . . . 299
——— — Brielle . . . 300
——— — Middelharnis . . 301
Droits réunis . . . . 302
Administration des droits réunis à Paris . 305
——— — salines . . 306

Aanspraak door Mijnheer den Baron Van Stassart gedaan na de prijsuitdeeling aan de kweekelingen van de bovengemelde departementale school . 271
Leden der jurij, bij besluit van Mijnheer den Prefekt, gedagteekend van den 22 october 1812, gelast, om aan de jonge lieden, die zich voor de militaire scholen van St. Germain en St. Cyr aanbieden, een examen te doen ondergaan . . . 275
Algemeene directie der drukkerijen en van den boekhandel . . . . . 276
Bruggen en wegen . . . id.
Bosschen en wateren . . . 277
Extract uit de wet van den 9 floréal 11 jaar (29 april 1803), betrekkelijk de beheering der bosschen aan particulieren, gemeenten, of aan openbare gestichten toebehoorende . . 278
Inrigting van het finantie-wezen . . 284
Directie der belastingen . . . id.
Bestuur der registratie en domeinen te Parijs . 285
——— — ——— — ——— in het departement . . . . 286
Namen der percepteurs van de directe belastingen in het departement der Monden van de Maas, met aanwijzing van de arrondissementen en hoofdplaatsen van hunne ontvangst . . 287
Kadaster . . . . . 291
Algemeene en bijzondere ontvangst . . 292
Ordonnantie op het klein zegel, voor wissels, assignatien en andere effecten van handel . 295
Keizerlijke tollen . . . . 297
Hoofd-Bureau van Rotterdam . . id.
——— — Dordrecht . . 299
——— — Brielle . . 300
——— — Middelharnis . . 301
Verëenigde-Regten . . . 302
Bestuur der verëenigde regten te Parijs . 305
——— van de zoutketen . . . 306

Direction des droits réunis dans le département . . . . . . 307
Administration des monnaies à Paris . . . 309
Bureaux de garantie, dans le département . 311
Tableau des monnaies réduites en francs . 316

——— — monnaies de France, réduites en florins de Hollande . . . . 318
——— comparatif pour convertir les francs en florins de Hollande et les florins de Hollande en francs . . . . . . . 320
Loterie impériale de France . . . . 322
Administration de la loterie impériale à Paris . id.
Bénéfice que la loterie produit à l'actionnaire gagnant . . . . . 323
Loterie impériale de France, dans le département 324
——— impériale Hollandaise . . . 325
Poste aux lettres . . . . 328
Administration générale à Paris . . id.
Direction établie à la Haye . . . 329
Tableau des jours et heures d'arrivée et de départ des postes au bureau de la Haye . 330
Affranchissemens et envois d'argent . . 333
——— des gazettes et imprimés . id.

Ouverture du bureau . . . 334
Observations essentielles . . . id.
Arrêté de M. le préfet sur le service des relais dans le département, du 25 septembre 1811 . 336

Etat des rélais dans le département, contenant les distances en postes Françaises, et les concessions des 3e. et 4e. chevaux . . 338

Extrait des minutes de la secretairie d'etat, du 12 août 1807 . . . . 341
Poids et mésures . . . . 342

Bestuur der vereënigde regten in het departement . . . . 307
Bestuur van de munt te Parijs . . 309
Keurkamers in het departement opgerigt . 311
Tafel der Hollandsche muntspecien in francs overgebragt . . . . 317
Tafel der Fransche muntspecien in Hollandsche guldens overgebragt . . . 319
Vergelijkings-tafel, strekkende om franken tot Hollandsche guldens en Hollandsche guldens tot franken over te brengen . . . 320
Fransch keizerlijke loterij. . . . 322
Bestuur van de keizerlijke loterij, te Parijs . id.
Winst, welke de loterij aan de winnende partij aanbrengt . . . . 323
Fransch keizerlijke loterij, in het departement . 324
Keizerlijke Hollandsche loterij . . . 325
Brieven-posterij . . . . . 328
Algemeen bestuur van de posterij, te Parijs . id.
Bestuur in den Haag opgerigt . . . 329
Tafel van het vertrek en de aankomst der posten van- en aan het postkantoor in den Haag . 330
Frankeringen en geldverzendingen . . 333
———— der nieuwspapieren en gedrukte werken . . . . . id.
Opening van het kantoor . . . 334
Belangrijke aanmerkingen . . . id.
Besluit van Mijnheer den Prefekt, over den dienst der wisselplaatsen in het departement, genomen den 25 september 1811 . . 336
Lijst der wisselplaatsen, aangelegd in het departement, benevens de afstand, berekend naar de Fransche posten, en de vergunning van 3e en 4e paarden . . . . 338
Extract uit de minuten van de secretarie van staat, in dato den 12 augustus 1807 . . 341
Maten en gewigten . . . . 341

Distances de chaque commune de ce département du chef-lieu de canton, d'arrondissement et de département . . . . 343
Arrêté de M. le préfet du 3 mars 1812 rélatif à la fixation des distances . . id.
Tableau par ordre alphabétique des départemens avec les chefs-lieux de préfectures, et les distances légales de Paris à chaque chef-lieu . 351

Principales foires du département . . 357

Organisation judiciaire . . . 362

Installation de la cour Impériale, séant à la Haye et de toutes les autorités judiciaires de son ressort . . . . id.
Attributions de la cour Impériale . . 371
Membres de la cour Impériale . . . 374
Parquet de la cour Impériale . . . 376
I. Chambre civile . . . 377
II. ——— idem . . . . id.
III. ——— idem . . . . id.
Chambre d'appèl en matière de police correctionnelle . . . . . 378
——— des mises en accusation . . id.
Cour spéciale . . . . . id.
Tribunaux de première instance . . 379
Installation du tribunal de première instance de la Haye . . . . id.
Discours prononcé le 28 février 1811, par M. le baron de Stassart, à cette occasion . . id.
Réponse de M. le président Steyn Parvé . . 381
Tribunal de 1re. instance à la Haye . . 385
——— — — ——— à Leide . . 386
——— — — ——— à Rotterdam . 387
——— — — ——— à Dordrecht . . id.
——— — — ——— à Gorcum . . 388
——— — — ——— à Brielle . 389

Digitized by Google

Afſtand van elke gemeente in het departement van de kantons - arrondisſements- en departements-hoofdplaats . . . . . 343
Beſluit van mijnheer den prefekt, betrekkelijk de bepaling der afſtanden . . . . . id.
Alphabetiſche lijst van alle departementen, met derzelver hoofdplaatſen van prefektuur, en de legalen afſtand, waarop elke hoofdplaats van Parijs gelegen is . . . . . 351
Voornaamſte kermisſen of jaarmarkten van het departement . . . . . 357
Geregtelijke organiſatie . . . . . 362
Inhuldiging van het keizerlijk hof, zitting houdende in den Haag, en van alle de regterlijke magten van deszelfs gebied . . . . . id.
Attributiën van het keizerlijk geregtshof . . 371
Leden van het keizerlijk geregtshof . . 374
Parquet van het keizerlijk hof . . . 376
Iſte Civiele kamer . . . 377
IIde ——— idem . . . id.
IIIde ——— idem . . . . id.
Kamer van appèl in correctionele zaken . . 378
——— van het ſtellen in ſtaat van beſchuldiging . id.
Speciaal hof . . . . . id.
Regtbanken ter eerſte inſtantie . . . 379
Inſtallatie van den regtbank ter eerſte inſtantie in den Haag . . . . . id.
Aanſpraak op den 28 februarij 1811, door mijnheer den baron Van Stasſart, ter dier gelegenheid gedaan . . . . . . id.
Antwoord van den heer preſident Steyn Parvé . 381
Regtbank ter 1ſte inſtantie in den Haag . . 385
——— — — ——— te Leyden . . 386
——— — — ——— te Rotterdam . . 387
——— — — ——— te Dordrecht . . . id.
——— — — ——— te Gorcum . . 388
——— — — ——— te Brielle . . . 389

Compétence des tribunaux de première instance . 389
Juges de paix et leur greffiers . . 391
Arrondissement de la Haye . . id.
——————— de Leide . . 392
——————— de Rotterdam . . 393
——————— de Dordrecht . . 394
——————— de Gorcum . . id.
——————— de Brielle . . id.
Compétence des juges de paix . . 395
Tribunaux de police . . . 397
Tribunaux de commerce . . . id.
Installation du tribunal de commerce de la Haye . id.

Discours prononcé le 15 juin 1812, par M. le baron de Stassart, à cette occasion . . 398
Réponse de M. le Juge Haagen . . 400
Attributions du tribunal de commerce à la Haye . 402

Tribunal de commerce à Rotterdam . . 409
Installation du tribunal de commerce de Rotterdam id.

Discours prononcé le 29 juin 1812, par M. le baron de Stassart, à cette occasion . . 410
Réponse de M. le président Hubert . . 411
Tribunal de commerce à Dordrecht . . 414
Installation du tribunal de commerce de Dordrecht id.

Discours prononcé le 30 juin 1812, par M. le baron de Stassart, à cette occasion . . 415
Réponse de M. le président Gevers . . 416
Avocats exerçant prés la cour Impériale . 419

Avoués près la cour Impériale, résidant à la Haye 420

——— près le tribunal de 1ere. instance de la Haye 422

Des avoués . . . . . id.

Bevoegdheid der regtbanken ter eerste instantie . 389
Vrederegters en hunne griffiers . . . 391
Arrondissement den Haag . . . id.
——————— Leijden . . . 392
——————— Rotterdam . . . 393
——————— Dordrecht . . . 394
——————— Gorcum . . . id.
——————— Brielle . . . id.
Bevoegdheid van de vrederegters . . 395
Regtbanken van politie . . . 397
——————— van koophandel . . . id.
Installatie van den regtbank van koophandel van den Haag . . . . . id.
Aanspraak op den 15 junij 1812, door mijnheer den baron Van Stassart, bij deze gelegenheid gedaan 398
Antwoord van den heer regter Haagen . . 400
Attributiën van den regtbank van koophandel in den Haag . . . . . . 402
Regtbank van koophandel te Rotterdam . 409
Installatie van de regtbank van koophandel te Rotterdam . . . . . id.
Aanspraak op den 29 junij 1812, door mijnheer den prefekt, ter dier gelegenheid gedaan . 410
Antwoord van den heer president Hubert . 411
Regtbank van koophandel te Dordrecht . 414
Installatie van de regtbank van koophandel te Dordrecht . . . . . . . id.
Aanspraak op den 30 junij 1812, door mijnheer den prefekt, bij deze gelegenheid gedaan . 415
Antwoord van den heer president Gevers . 416
Advocaten, postulerende bij het keizerlijk hof, in den Haag . . . . . . 419
Avoués, bij het keizerlijk hof in den Haag residerende . . . . . . 420
——— bij den regtbank ter eerste instantie van den Haag . . . . . . 421
Van de avoués . . . . . id.

Noms et résidences des notaires dans le département . . . . 421
Arrondissement de la Haye . . . id.
——— — Leide . . 423
——— — Rotterdam . . 424
——— — Dordrecht . . 425
——— — Gorcum . . id.
——— — Brielle . . 426

Noms et résidences des Notaires certificateurs . id.
Arrondissement de la Haye . . id.
——— — Leide . . 427
——— — Rotterdam . . id.
——— — Dordrecht . . id.
——— — Gorcum . . 428
——— — Brielle . . id

*Note* rélative aux notaires certificateurs . . id.

Organisation militaire . . . 430
17me. Division militaire composée des départemens du Zuiderzée, Bouches de la Meuse et Yssel supérieur . . . id.
Commandans d'armes et adjudants de place . id.
Gendarmerie . . . . 431
32me. Légion de la gendarmerie Impériale . id.
Compagnie de réserve départementale . . 432
Marine . . . . 432
Organisation réligieuse . . . id.
Voyage de LL. MM. Impériales et Royales dans le département . . . . 433
Discours de M. le préfet des Bouches de la Meuse, à Sa Majesté l'Empereur et Roi, à la limite du département à Hillegom . . . 441
——— de M. le préfet à S. M. l'Impératrice . 442

Extrait du procès-verbal, par lequel Sa Majesté a déclaré la Haye bonne ville . . 451

| | pag. |
|---|---|
| Namen en woonplaatsen der notarissen in het departement | 422 |
| Arrondissement den Haag | id. |
| ——— Leijden | 423 |
| ——— Rotterdam | 424 |
| ——— Dordrecht | 425 |
| ——— Gorcum | id. |
| ——— den Brielle | 426 |
| Namen en woonplaatsen der notarissen-certificateurs | id. |
| Arrondissement den Haag | id. |
| ——— Leijden | 427 |
| ——— Rotterdam | id. |
| ——— Dordrecht | id. |
| ——— Gorcum | 428 |
| ——— den Brielle | id. |
| *Nota* betrekkelijk de notarissen-certificateurs | id. |
| Militaire organisatie | 430 |
| 17de Militaire divisie, bestaande uit de departementen der Zuiderzee, Monden van de Maas, en Opper-ijssel | id. |
| Wapen-kommandanten en adjudanten der plaatsen. | id. |
| Gendarmerie | 431 |
| 32ste Legioen van de keizerlijke gendarmerie | id |
| Reserve-kompagnie van het departement | 432 |
| Zeemagt | 432 |
| Organisatie van den eeredienst | id. |
| Reize van HH. KK. en KK. MM. in het departement | 433 |
| Aanspraak van mijnheer den prefekt der Monden van de Maas aan Z. M. den Keizer en Koning, op de grensscheiding van het departement te Hillegom. | 441 |
| ——— van mijnheer den prefekt aan H. M. de Keizerin | 442 |
| Extract uit het proces-verbaal, waarbij Z. M. den Haag tot zijne goede Stad verklaard heeft | 451 |

Discours prononcé le 4 novembre 1811, par M. le baron de Stassart en communiquant le décret de S. M. à M. le maire de la Haye, les adjoints et les membres du conseil municipal . 452

Réponse de M. le maire Van Schinne . . 454
Fête du 15 août 1812 . . . 457
Discours prononcé par M. le baron de Stassart, en remettant à la compagnie de réserve du département le drapeau qui lui était destiné . . . . . . 458

Académie de peinture de la Haye . , 463
Coup-d'oeil sur la situation des beaux-arts dans le département . . . . id.
Discours prononcé le 3 mai 1811, par M. le baron de Stassart, à la distribution des prix de l'académie de peinture à la Haye . . 464
Exposition des tableaux . . . 468
Arrêté de M. le préfet du 3 juin 1811, sur l'exposition des tableaux . . . id.
Catalogue des tableaux des peintres et amateurs du département, qui ont été placés dans le salon d'exposition &c. . . . . 472

Revue du salon d'exposition de 1811 . . 500
Membres de l'institut de Hollande, qui appartiennent au département . . . 520
——— de la société de littérature Hollandaise à Leide . . . . 521
——— de la société de physique de Rotterdam . 525

Distribution de médailles aux personnes, qui ont sauvé la vie à leurs semblables . . 530
Propagation de la vaccine . . . 532
Médaille remise à M. Davids . . . 534

Aanſpraak op den 4 november 1811 door mijnheer den baron Van Stasſart gedaan bij het mededeelen van het decreet van Z. M. aan de HH. maire van den Haag, de adjunkten en de leden van den municipalen raad . . . . pag. 452
Antwoord van den heer maire Van Schinne . 454
Feest van den 15den augustus 1812 . . 457
Aanſpraak op dien merkwaardigen dag door mijnheer den baron Van Stasfart gedaan, bij het overgeven aan de reſerve-kompagnie van het departement, van het vaandel dat voor dezelve beſtemd was . 458
Teeken-akademie in den Haag . . 463
Korte ſchets van den toeſtand der ſchoone kunsten in het departement . . . . id.
Aanſpraak op den 3 mei 1811 door mijnheer den baron Van Stasſart, bij de uitdeeling der prijzen van de teeken-akademie in den Haag, gedaan . 464
Tentoonſtelling der ſchilderijen . . . 468
Beſluit van mijnheer den prefekt van den 3 junij 1811 wegens de tentoonſtelling der ſchilderijen . id.
Catalogus der ſchilderijen van de kunstenaars en liefhebbers der ſchilderkunst van het departement, welke geplaatst zijn geweest in de zaal der tentoonſtelling, enz. . . . 472
Overzigt van de zaal der tentoonſtelling van 1811 . . . . . . 500
Leden van het inſtitut van Holland, die tot dit departement behooren . . . . 520
—— der maatſchappij van nederlandſche letterkunde te Leijden . . . . . 521
——— van het genootſchap van proefondervindelijke wijsbegeerte te Rotterdam . . . 525
Uitdeeling van medailles aan lieden, die het leven van hunne natuurgenoten gered hebben . 530
Voortgang der koepok-inënting . . . 532
Medaille aan den heer Davids ter hand geſteld . 535

Discours prononcé le 19 janvier 1813, par M. le baron de Stassart, à cette occasion . . *id.*

Réponse de M. Davids . . . . 536
Culture de la betterave . . . . 538
Tableau comparatif du mouvement de la population pendant les années 1811 en 1812 dans le département . . . . 546
Population des quatre parties du monde . . 448

Aanspraak op den 19 januarij 1813 door mijnheer den baron Van Stassart bij die gelegenheid gedaan . . . . . . id.
Antwoord van den heer Davids . . . 537
Aankweeking van den beetwortel . . . . 539
Vergelijkende tafel van de aangroeijing der bevolking in het departement, gedurende de jaren 1811 en 1812 . . . . 546
Bevolking der vier werelddeelen . . . 549

ERRATA.

Pag. 52 ligne 7 *Alexandri* lisez *Alexandre.*

Pag. 86 ligne 18 *Helvoet*, effacez: *chargé de la direction, achats et vente des tabacs.*

Pag. 154 ligne 12. *De Bylandt*, lisez: *comte de Byland.*

Pag. 155 ligne 15 *police général* lisez: *police générale.*

Pag. 233 ligne 17 d'en bas: *aynist* lisez *avait.*

Pag. 324 ligne 5 d'en bas, se trouve le nom de M. *de Vigneron* lisez: de *Vignron.*

Pag. 377. Effacez les 5 dernières lignes et ajontez-les à la fin de la page 378.

Pag. 433 ligne 3 d'en bas: *en entendi* lisez: *on entendit.*

Pag. 438 ligne 17, *éponx* lisez *époux.*

Pag. 498 ligne 1 *Cuylenburgh (C. van)* lisez *le même.*

Pag. 548 ligne 20, *Prince-Primat*, lisez *Grand-Duché de Francfort.*

DRUKFEILEN.

Bladzijde 39 regel 13 ftaat *Louiza, zuster wijlen van den Prins-regent,* lees *van wijlen.*

Bladz. 53, in de nota, regel 2 van onder, late men het getal 13 weg.

Bladz. 87, regel 18, moet achter den naam *Helvoet* weg gelaten worden: *belast met de directie van aankoop en verkoop van tabak en fnuif.*

Bladz 324, regel 5 van onder, ftaat *de Vigneron*; dit moet zijn *de Vignron.*

Bladz. 377, de vijf onderfte regels moeten weggelaten en onder aan bladzijde 378 gevoegd worden.

Bladz. 436, regel 5 van onder, ftaat 12 *julij* 1811 lees 12 *julij* 1810.

Bladz. 437, regel 5 van boven, ftaat: *zij* lees *Zijne.*

Bladz. 470, regel 4 van boven, leze men *Art.* 5 *De heer maire*, enz.

Bladz. 487, regel 1 van onder, ftaat *paards* lees *paarden.*

## ERRATA.

Pag. 52 ligne 7 *Akexandre* lisez *Alexandre*.

Pag. 86 ligne 18 *Helvoet*, effacez: *chargé de la direction, achats et vente des tabacs.*

Pag. 154 ligne 12: *De Bylandt*, lisez: *comte de Byland*.

Pag. 155 ligne 15 *police général* lisez: *police générale*.

Pag. 233 ligne 17 d'en bas: *ayaist* lisez *avait*.

Pag. 324 ligne 5 d'en bas, se trouve le nom de M. *de Vigneron* lisez: de *Vignron*.

Pag. 377. Effacez les 5 dernières lignes et ajoutez-les à la fin de la page 378.

Pag. 433 ligne 3 d'en bas: *en entendi* lisez: *on entendit*.

Pag. 438 ligne 17, *éponx* lisez *époux*.

Pag. 498 ligne 1 *Cuylenburgh (C. van)* lisez *le même*.

Pag. 548 ligne 20, *Prince-Primat*, lisez *Grand-Duché de Francfort*.

## DRUKFEILEN.

Bladzijde 39 regel 13 ſtaat *Louiza, zuster wijlen van den Prins-regent*, lees *van wijlen*.

Bladz. 53, in de nota, regel 2 van onder, late men het getal 15 weg.

Bladz. 87, regel 18, moet achter den naam *Helvoet* weg gelaten worden: *belast met de directie van aankoop en verkoop van tabak en ſnuif*.

Bladz 324, regel 5 van onder, ſtaat *de Vigneron*; dit moet zijn *de Vignron*.

Bladz. 377, de vijf onderſte regels moeten weggelaten en onder aan bladzijde 378 gevoegd worden.

Bladz. 436, regel 5 van onder, ſtaat 12 *julij* 1811 lees 12 *julij* 1810.

Bladz. 437, regel 5 van boven, ſtaat: *zij* lees *Zijne*.

Bladz. 470, regel 4 van boven, leze men *Art.* 5 *De heer maire*, enz.

Bladz. 487, regel 1 van onder, ſtaat *paarde*, lees *paarden*.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google